叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 河畔玫瑰(rose O' The River) 000001

2. 河畔玫瑰(rose O' The River) 000002

3. 河畔玫瑰(rose O' The River) 000003

4. 河畔玫瑰(rose O' The River) 000004

5. 河畔玫瑰(rose O' The River) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

河畔玫瑰(Rose O' the River)

[roʊz] [oʊ] - [ðə; ði] ['rɪvər]
Rose O ' the River
玫瑰 哦 - 这 河

河畔玫瑰

[baɪ] [keit] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]
by Kate Douglas Wiggin
经过 凯特 道格拉斯 威金

作者：凯特·道格拉斯·威金

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents]
Table of Contents
桌子 的 内容

目录

[ðə; ði] [paɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz]
THE PINE AND THE ROSE
这 松树 和 这 玫瑰

松树与玫瑰

" [oʊld] ['kenəˌbek]
" OLD KENNEBEC
" 老的 肯纳贝克

老肯尼贝克

" [ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] " [draɪv] "
" THE EDGEWOOD " DRIVE "
" 这 埃奇伍德 " 驾驶 "

“埃奇伍德大道”

" [blæsfiːmiːəs] ['swerɪn] -
" BLASPHEMIOUS SWEARIN '
" 亵渎神明 发誓 -

“亵渎神明的咒骂”

" [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['dʒækˌstrɔːz]
" THE GAME OF JACKSTRAWS
" 这 游戏 的 杰克斯特劳斯

《抽签游戏》

['hɑːrts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɑːrts]
HEARTS AND OTHER HEARTS
心 和 其他 心

心与心

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
THE LITTLE HOUSE
这 小的 房子

小房子

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn]
THE GARDEN OF EDEN
这 花园 的 伊甸园

伊甸园

[ðə; ði] ['sɜːrpənt]
THE **SERPENT**
这 蛇

蛇

[ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [rɪŋ]
THE **TURQUOISE** **RING**
这 绿松石 戒指

绿松石戒指

[roʊz] [siːz] [ðə; ði] [wɜːrld]
ROSE **SEES** **THE** **WORLD**
玫瑰 看到 这 世界

玫瑰眼中的世界

[goʊld] [ænd; ənd] ['pɪntʃˌbek]
GOLD **AND** **PINCHBECK**
金子 和 平奇贝克

戈尔德和品奇贝克

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌʃevə'liə]
A **COUNTRY** **CHEVALIER**
一个 国家 骑士

乡村骑士

['haʊsbreɪkɪŋ]
HOUSEBREAKING
驯养家禽

驯狗

[ðə; ði] [driːm] [ruːm]
THE **DREAM** **ROOM**
这 梦 房间

梦想房间

[ðə; ði] [paɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz]
THE **PINE** **AND** **THE** **ROSE**
这 松树 和 这 玫瑰

松树与玫瑰

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] ['stiːvən] ['wɔːtərmən] , [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɪp]
It **was** **not** **long** **after** **sunrise** **,** **and** **Stephen** **Waterman** **,** **fresh** **from** **his** **dip**
它 曾是 不是 长的 后 日出 , 和 史蒂芬 沃特曼 , 新鲜的 从 他的 蘸
[ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,
in **the** **river** **,**
在 这 河 ,

日出不久，斯蒂芬·沃特曼刚从河里游完泳，

[hæd; həd] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːldər] - [bʊʃɪz] [wer] [hiː; hi]
had **scrambled** **up** **the** **hillside** **from** **the** **hut** **in** **the** **alder** **-** **bushes** **where** **he**
有 打乱 向上 这 山坡 从 这 小屋 在 这 桤木 - 灌木丛 在哪里 他
[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['tɔɪlət] .
had **made** **his** **morning** **toilet** **.**
有 制成 他的 早晨 洗手间 .

他从桤木丛中的小屋爬上山坡，他早上就是在那里方便的。

[æn; ən] ['ɜːrli] [əˈbluːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːrt][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
An **early** **ablution** **of** **his** **sort** **was** **not** **the** **custom** **of** **the** **farmers** **along** **the**
一个 早期的 沐浴 的 他的 种类 曾是 不是 这 风俗 的 这 农民 沿着 这
[bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['sɔkəu] ,
banks **of** **the** **Saco** **,**
银行 的 这 萨科 ,

他这种早起沐浴的习惯，在萨科河两岸的农民中并不常见。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːtərmən] [haʊs] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] ,

but	the	Waterman	house	was	hardly	a	stone's	throw	from	the	water	,
但	这	沃特曼	房子	曾是	几乎	一个	石头的	扔	从	这	水	,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ,

and	there	was	a	clear	,
和	那里	曾是	一个	清除	,

但沃特曼家离水边几乎只有咫尺之遥，而且水面很清澈。

[diːp] ['swɪmɪŋ] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['wɪloʊ] [koʊv] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['temptɪd] [ðə; ði] ['bɪziːst] [mæn] ,

deep	swimming	-	hole	in	the	Willow	Cove	that	would	have	tempted	the	busiest	man	,
深的	游泳	-	洞	在	这	柳	海湾	那	会	有	受诱惑	这	最繁忙	男人	,

柳树湾里有一个很深的游泳池，即使是最忙碌的人也会被它吸引。

[ɔːr][ðə; ði] [liːst] ['kliːnli] , [ɪn] [jɔːk] ['kaʊnti] .

or	the	least	cleanly	,	in	York	County	.
或者	这	至少	干净利落	,	在	约克	县	.

或者说，约克郡的情况最糟糕。

[ðen] , [tuː] , ['stiːvən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [bɔːrn] , [riəd] , [skuːld] [ɑːn][ɪts] ['veri]

Then	,	too	,	Stephen	was	a	child	of	the	river	,	born	,	reared	,	schooled	on	its	very
然后	,	也	,	史蒂芬	曾是	一个	孩子	的	这	河	,	出生	,	饲养	,	受过教育	在	它是	非常

[brɪŋk] ,

brink	,
边缘	,

此外，斯蒂芬也是河边的孩子，在河边出生、长大、接受教育。

['nevər] ['hæpi] [ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

never	happy	unless	he	were	on	it	,	or	in	it	,	or	beside	it	,
绝不	快乐的	除非	他	是	在	它	,	或者	在	它	,	或者	旁	它	,

他只有在上面、里面或旁边才会感到快乐。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	at	least	within	sight	or	sound	of	it	.
或者	在	至少	之内	视线	或者	声音	的	它	.

或者至少在它的视线或声音范围内。

[ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['saɪlənst] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'ɔːd] [hɪm; ɪm] , [left]

The	immensity	of	the	sea	had	always	silenced	and	overawed	him	,	left
这	浩瀚无垠	的	这	海	有	总是	沉默	和	敬畏	他	,	左边

[hɪm; ɪm][koʊld][ɪn] ['fiːlɪŋ] .

him	cold	in	feeling	.
他	寒冷的	在	感觉	.

大海的浩瀚无垠总是让他感到肃然起敬，让他心如冰冷。

[ðə; ði]['rɪvər] [wuːd] [hɪm; ɪm] , [kə'rest] [hɪm; ɪm] , [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

The	river	wooed	him	,	caressed	him	,	won	his	heart	.
这	河	追求	他	,	被爱抚	他	,	韩元	他的	心	.

河流向他倾诉，温柔抚慰，赢得了他的心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] .

It	was	just	big	enough	to	love	.
它	曾是	只是	大的	足够的	到	爱	.

它大小正合适，让人喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] , [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [mudz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]

It	was	full	of	charms	and	changes	,	of	varying	moods	and	sudden
它	曾是	满的	的	魅力	和	变化	,	的	变化	情绪	和	突然

[sə'praiziz] .

surprises	.
惊喜	.

它充满了魅力和变化，情绪多变，惊喜不断。

[ɪts] [vɔɪs] [stoʊl] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləd i] [fɑːr] [swiːtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sʌt(ə)l]

Its	voice	stole	in	upon	his	ear	with	a	melody	far	sweeter	and	more	subtle
它是	嗓音	偷窃	在	之上	他的	耳朵	和	一个	旋律	远的	更甜	和	更多的	微妙的

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] .

than	the	boom	of	the	ocean	.
比	这	繁荣	的	这	海洋	.

它的声音悄悄传入他的耳中，旋律比海浪的轰鸣声更加甜美、更加柔和。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [streŋθ] ,

Yet	it	was	not	without	strength	,
然而	它	曾是	不是	没有	力量	,

但它并非没有力量，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['swoʊlən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['frɛʃɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ]

and	when	it	was	swollen	with	the	freshets	of	the	spring	and	brimming
和	什么时候	它	曾是	肿	和	这	洪水	的	这	春天	和	充满

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['baʊnti] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪstər] [striːmz] ,

with	the	bounty	of	its	sister	streams	,
和	这	赏金	的	它是	姐姐	溪流	,

当它被春季的融水淹没，并充满着周边溪流的丰饶物产时，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [dæʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] , [buːm] [ænd; ənd] [kræʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

it	could	dash	and	roar	,	boom	and	crash	,	with	the	best	of	them	.
它	可以	短跑	和	吼	,	繁荣	和	碰撞	,	和	这	最好的	的	他们	.

它能像最优秀的赛车一样，疾驰咆哮，轰鸣轰响。

['stiːvən] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd] [pɔːrtʃ] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌnraɪz] ,

Stephen	stood	on	the	side	porch	,	drinking	in	the	glory	of	the	sunrise	,
史蒂芬	站立	在	这	边	门廊	,	喝	在	这	荣耀	的	这	日出	,

斯蒂芬站在侧廊上，尽情欣赏着日出的壮丽景色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sɔkəu] ['waɪndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['rɪbən] [θruː] [ðə; ðɪ] [swiːt] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

with	the	Saco	winding	like	a	silver	ribbon	through	the	sweet	loveliness	of	the
和	这	萨科	绕线	喜欢	一个	银	丝带	通过	这	甜的	可爱	的	这

['sʌmər] ['lændskeɪp] .

summer	landscape	.
夏天	景观	.

萨科河蜿蜒如银色丝带，穿过夏日田园的甜美美景。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rɪvər] [roʊld] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [siː] , ['sɪŋɪŋ] [ɪts] ['mɔːrnɪŋ] [sɔːŋ] ,

And	the	river	rolled	on	toward	the	sea	,	singing	its	morning	song	,
和	这	河	滚动	在	朝向	这	海	,	歌唱	它是	早晨	歌曲	,

河水继续奔流向大海，唱着晨歌。

[kri'eɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃɪŋ] ['bjuːti] [æt; ət] ['evri] [step] [ʌv; əv][ɪts]['ɑːnwərd] [pæθ] .

creating	and	nourishing	beauty	at	every	step	of	its	onward	path	.
创建	和	滋养	美丽	在	每一个	步	的	它是	向前	小路	.

在前进的每一步中创造和滋养美丽。

['kreɪdld] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] - [reɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [pər'suːd] [ɪts] ['gliːmɪŋ] [weɪ] ,

Cradled	in	the	heart	of	a	great	mountain	-	range	,	it	pursued	its	gleaming	way	,
摇篮	在	这	心	的	一个	伟大的	山	-	范围	,	它	追击	它是	闪闪发光	方式	,

它坐落在巍峨山脉的中心，闪耀着光芒，继续前行。

[hɪr] ['laɪɪŋ] ['saɪlənt][ɪn] ['glæsi] [leɪks] , [ðer; ðər] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] ['tɪŋklɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fɔːlz] , ['foʊmɪŋ] [greɪt]

here	lying	silent	in	glassy	lakes	,	there	rushing	into	tinkling	little	falls	,	foaming	great
这里	说谎	沉默的	在	玻璃状	湖泊	,	那里	匆忙	进入	叮叮当当	小的	瀑布	,	起泡	伟大的

[fɔːlz] ,

falls	,
瀑布	,

这里静静地躺在如镜的湖面上，那里奔涌成叮当作响的小瀑布，那里奔涌成翻腾的巨瀑布。

[ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] ['kætəˌrækts] .

and	thundering	cataracts	.
和	雷鸣	白内障	.

以及雷鸣般的瀑布。

[skɔːrz] [ʌv; əv] ['brɪdʒɪz] [spænd] [ɪts][wɪdθ; wɪtθ] , [bʌt; bət][noʊ] [s'tiːməz] ['flɜːrid] [ɪts]['krɪst(ə)l] [depθs] .

Scores	of	bridges	spanned	its	width	,	but	no	steamers	flurried	its	crystal	depths	.
得分	的	桥梁	跨越	它是	宽度	,	但	不	蒸汽船	恍	它是	水晶	深度	.

数十座桥梁横跨其宽阔的河面，但没有轮船驶过其清澈的深邃河底。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [rʌf] ['lɪt(ə)l] ['roʊboʊt] , ['teðəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪloʊ] ,

Here	and	there	a	rough	little	rowboat	,	tethered	to	a	willow	,
这里	和	那里	一个	粗糙的	小的	划艇	,	系绳	到	一个	柳	,

这里那里，偶尔能看到一艘简陋的小划艇，系在柳树上。

[rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət][bend][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .

rocked	to	and	fro	in	some	quiet	bend	of	the	shore	.
摇滚	到	和	弗	在	一些	安静的	弯曲	的	这	支撑	.

在海岸某个静谧的拐角处，它轻轻地摇晃着。

[hɪr] [ðə; ðɪ]['sɪlvər] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [pɜːrtʃ] , [tʃʌb] , [ɔːr] [traʊt] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [aɪ] ;

Here	the	silver	gleam	of	a	rising	perch	,	chub	,	or	trout	caught	the	eye	;
这里	这	银	闪耀	的	一个	上升	栖息	,	鲢鱼	,	或者	鳟鱼	捕捉	这	眼睛	;

这时，跃出水面的鲈鱼、雅罗鱼或鳟鱼闪着银光，吸引了人们的目光；

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['pɪkərəl] [leɪ] ['rɪdʒɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [klɪr] ['wɔːtər] , [ə; eɪ] [fɪʃ] [kaːvd] [ɪn] [stoʊn] :

there	a	pickerel	lay	rigid	in	the	clear	water	,	a	fish	carved	in	stone	:
那里	一个	梭鱼	躺	死板的	在	这	清除	水	,	一个	鱼	雕刻	在	石头	:

一条梭鱼僵硬地躺在清澈的水中，宛如一块石头雕刻的鱼：

[hɪr] ['iːlz] [kɔɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌdi] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [puːl] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

here	eels	coiled	in	the	muddy	bottom	of	some	pool	;	and	there	,
这里	鳗鱼	卷曲	在	这	浑	底部	的	一些	水池	;	和	那里	,

这里，鳗鱼盘踞在某个水池泥泞的底部；那里，

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɑːks] , [leɪ] [fæt] , ['sliːpi] [beɪs] , [oʊld] , [ænd; ənd] [ɪn'kredəbli]

under	the	deep	shadows	of	the	rocks	,	lay	fat	,	sleepy	bass	,	old	,	and	incredibly
在下面	这	深的	阴影	的	这	岩石	,	躺	胖的	,	困	低音	,	老的	,	和	难以置信

[waɪz] ,

wise	,
明智的	,

在岩石的阴影下，躺着一条肥胖、昏昏欲睡的鲈鱼，它年老了，却又无比睿智。

[kwaɪt] [ʌn'tɛmptɪd] [baɪ] , [ænd; ənd] ['hoʊlli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] , [ðə; ðɪ] ['rʊrəl] ['fɪʃɝmənz] [wɜːrm] .

quite	untempted	by	,	and	wholly	superior	to	,	the	rural	fisherman's	worm	.
相当	未受诱惑	经过	,	和	完全	优越的	到	,	这	乡村的	渔民的	蠕虫	.

完全不为乡间渔民的蚯蚓所动，而且远胜于蚯蚓。

[ðə; ðɪ]['rɪvər] [læpt] [ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [medəuz] ; [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [ə'lɔːŋ] [bæŋks] [griːn]

The	river	lapped	the	shores	of	peaceful	meadows	;	it	flowed	along	banks	green
这	河	圈速	这	海岸	的	和平	草地	;	它	流动	沿着	银行	绿色的

[wɪð; wɪθ]['meɪp(ə)l] ,

with	maple	,
和	枫	,

河流轻柔地拍打着宁静的草地，蜿蜒流淌在枫树葱郁的河岸边。

[biːtʃ] , ['sɪkəmɔːr] , [ænd; ənd] [bɜːrtʃ] ;

beech	,	sycamore	,	and	birch	;
山毛榉	,	梧桐树	,	和	桦木	;

山毛榉、悬铃木和桦树；

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tem´pestjuəsli] ['oʊvər] [dɑːnz] [ænd; ənd] [fɔːt] [ɪts] [wei] [bɪ'twiːn] ['rɑːki] [klɪfs] [kraʊnd]
it **fell** **tempestuously** **over** **darns** **and** **fought** **its** **way** **between** **rocky** **cliffs** **crowned**
它 跌倒 狂风暴雨般地 超过 真糟糕 和 战斗 它是 方式 之间 岩石 悬崖 加冕
[wɪð; wɪθ] ['steɪtli] ['fɝːz] .
with **stately** **firs** **.**
和 庄严 杉树 .

它猛烈地翻过水坝，艰难地穿过耸立着高大冷杉的岩石峭壁。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [pæst] ['fɔrists] [ʌv; əv] [paɪn] [ænd; ənd] ['hemlɑːk] [ænd; ənd] [spruːs] , [naʊ] ['dʒent(ə)l] , [naʊ]
It **rolled** **past** **forests** **of** **pine** **and** **hemlock** **and** **spruce** **,** **now** **gentle** **,** **now**
它 滚动 过去的 森林 的 松树 和 铁杉 和 云杉 , 现在 温和的 , 现在
['terəb(ə)l] ;
terrible **;**
糟糕的 ;

它滚滚而过松树、铁杉和云杉林，时而温柔，时而可怕；

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪndiən] [kɜːrs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɔkəu] , [wer'baɪ] ,
for **there** **is** **said** **to** **be** **an** **Indian** **curse** **upon** **the** **Saco** **,** **whereby** **,**
为了 那里 是 说 到 是 一个 印度 诅咒 之上 这 萨科 , 由此 ,

据说萨科河受到印第安人的诅咒，因此，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [greɪt] [sʌn] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪlfeɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] [ɪts] ['kruːəl]
with **every** **great** **sun** **,** **the** **child** **of** **a** **paleface** **shall** **be** **drawn** **into** **its** **cruel**
和 每一个 伟大的 太阳 , 这 孩子 的 一个 苍白脸 将 是 绘制 进入 它是 残忍的
[depθs] .
depths **.**
深度 .

每当太阳高照，一个白人的孩子就会被卷入它残酷的深渊。

[læʃ] ['ɪntuː] ['fjʊri] [baɪ] [ðə; ði] ['stoʊni] [riːfs] [ðæt] [im'piːdid] [ɪts] ['prɑːgres] , [ðə; ði] ['rɪvər] [lʊkt] [naʊ]
Lashed **into** **fury** **by** **the** **stony** **reefs** **that** **impeded** **its** **progress** **,** **the** **river** **looked** **now**
鞭打 进入 愤怒 经过 这 石质的 珊瑚礁 那 受阻 它是 进步 , 这 河 看起来 现在
['sæfaɪər] ,
sapphire **,**
蓝宝石 ,

被阻碍其前进的石礁激怒，河水此刻呈现出蓝宝石般的色泽。

[naʊ] [goʊld] , [naʊ] [waɪt] , [naʊ] ['ledn] [greɪ] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] ,
now **gold** **,** **now** **white** **,** **now** **leaden** **gray** **;** **but** **always** **it** **was** **hurrying** **,**
现在 金子 , 现在 白色的 , 现在 铅灰色 灰色的 ; 但 总是 它 曾是 匆忙 ,

时而金黄，时而洁白，时而铅灰；但它始终都在匆匆流逝。

['hʌriŋ] [ɑːn] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .
hurrying **on** **its** **appointed** **way** **to** **the** **sea** **.**
匆忙 在 它是 任命 方式 到 这 海 .

匆匆踏上通往大海的既定路线。

['æftər] ['fiːstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [drɑːft] [ʌv; əv]
After **feasting** **his** **eyes** **and** **filling** **his** **heart** **with** **a** **morning** **draught** **of**
后 盛宴 他的 眼睛 和 填充 他的 心 和 一个 早晨 草稿 的
['bjuːti] ,
beauty **,**
美丽 ,

在饱览美景、感受晨间美意之后，

['stiːvən] [went] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sterweɪ] , [kɔːld] [ɪn]
Stephen **went** **in** **from** **the** **porch** **and** **,** **pausing** **at** **the** **stairway** **,** **called** **in**
史蒂芬 去 在 从 这 门廊 和 , 暂停 在 这 楼梯 , 称为 在
[sten'tɔːriən] [toʊnz] :
stentorian **tones** **:**
洪亮的 音调 :

斯蒂芬从门廊走了进去，在楼梯口停了下来，用洪亮的声音喊道：

" [get] [ʌp] [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] ['brekfəst] , ['ruːfəs] !
" **Get up and eat your breakfast , Rufus !**
" 得到 向上 和 吃 你的 早餐 , 鲁弗斯 !

“鲁弗斯，起来吃早饭吧！”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] [dʒæmz] [tə'deɪ] ,
The boys will be picking the side jams today ,
这 男孩们 将要 是 挑选 这 边 果酱 今天 ,

今天男孩们将挑选边角果酱。

[ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːgz] .
and I'm going down to work on the logs .
和 我是 去 向下 到 工作 在 这 日志 .

我要下去查看日志了。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [brɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [pɪk] - [poʊl] [ænd; ənd] ['pivi] .
If you come along , bring your own pick - pole and peavey .
如果 你 来 沿着 , 带来 你的 自己的 挑选 - 极 和 皮维 .

如果你要来，请自带镐杆和镐头。

" [ðen] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['pæntri] , [hiː; hi] [kə'lektɪd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veriəs] [ʃelvz] ,
" **Then , going to the kitchen pantry , he collected , from the various shelves ,**
" 然后 , 去 到 这 厨房 食品储藏室 , 他 集 , 从 这 各种各样的 货架 ,
[ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [mɪlk] ,
a pitcher of milk ,
一个 投手 的 牛奶 ,

然后，他走到厨房的食品储藏室，从各个架子上拿了一壶牛奶。

[ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] , [hæf] [æn; ən] ['æp(ə)l] - [paɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['bluːberiz] , [ænd; ənd] ,
a loaf of bread , half an apple - pie , and a bowl of blueberries , and ,
一个 面包 的 面包 , 一半 一个 苹果 - 馅饼 , 和 一个 碗 的 蓝莓 , 和 ,

一条面包、半个苹果派、一碗蓝莓，以及

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːzi] ['meθədz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ʌn'sweɪd] [baɪ] ['femənɪn] [ruːl] ,
with the easy methods of a household unswayed by feminine rule ,
和 这 简单的 方法 的 一个 家庭 毫不动摇 经过 女性 规则 ,

以一种不受女性统治的家庭中常见的简单方法，

[muːvd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [siːt] ['ʌndər] [æn; ən] ['æp(ə)l] - [triː] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] [ɪn] [greɪt]
moved toward a seat under an apple - tree and took his morning meal in great
已搬 朝向 一个 座位 在下面 一个 苹果 - 树 和 采取 他的 早晨 一顿饭 在 伟大的
[ə'pærənt] ['kɑːntent] .
apparent content .
明显 内容 .

他走到苹果树下的椅子上坐下，看起来很满足地享用了早餐。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['θɜːroʊnəs] [ðæn; ðən] [ɪz]
Having finished , and washed his dishes with much more thoroughness than is
拥有 完成的 , 和 洗过 他的 菜肴 和 很多 更多的 彻底性 比 是
['kɑːmən] [tuː; tə] [mæn] ,
common to unsuperintended man ,
常见的 到 无人监管 男人 ,

吃完饭后，他把碗碟洗得比一般人要干净得多。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['ruːfəs] [ðə; ði] ['sekənd] [kɔːl] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd]
and having given Rufus the second call to breakfast with the vigor and
和 拥有 给定 鲁弗斯 这 第二 称呼 到 早餐 和 这 活力 和
['ækrɪmoʊni] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [maːrks] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] [pər'fɔːrməns] ,
acrimony that usually marks that unpleasant performance ,
尖刻 那 通常 标记 那 令人不快的 表现 ,

然后，他用那种通常令人不快的语气和尖刻语气，第二次叫鲁弗斯去吃早餐。

[hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk][ænd; ənd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

he	strode	to	a	high	point	on	the	river	-	bank	and	,	shading	his	eyes	with
他	大步走	到	一个	高的	观点	在	这	河	-	银行	和	,	阴影	他的	眼睛	和

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他大步走到河岸高处，用手遮住眼睛，

[geɪzd] ['stedəli] [daʊn] [striːm] .

gazed	steadily	down	stream	.
凝视	稳步	向下	溪流	.

目光始终凝视着下游。

['pætʃɪz] [ʌv; əv] [griːn] ['fɑːdər] [ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ] [pə'tetoz] [meltid] ['ɪntuː][sɔːft] [fiːldz] [ðæt] [hæd; həd]

Patches	of	green	fodder	and	blossoming	potatoes	melted	into	soft	fields	that	had
补丁	的	绿色的	饲料	和	盛开	土豆	融化	进入	柔软的	字段	那	有

[bɪn] ['leɪtli] [moʊn] ,

been	lately	mown	,
到过	最近	修剪过的	,

片片绿色的饲料作物和盛开的土豆花与刚刚收割过的柔软田野融为一体。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['tæsəlɪŋ] [kɔːrn]['raɪzɪŋ] [haɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [sʌn] .

and	there	were	glimpses	of	tasseling	corn	rising	high	to	catch	the	sun	.
和	那里	是	惊鸿一瞥	的	流苏	玉米	上升	高的	到	抓住	这	太阳	.

还能看到穗穗挺拔的玉米高高地迎着阳光生长。

[fɑːr] , [fɑːr] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn]

Far	,	far	down	on	the	opposite	bank	of	the	river	was	the	hint	of	a	brown
远的	,	远的	向下	在	这	对面的	银行	的	这	河	曾是	这	暗示	的	一个	棕色的

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

在河对岸很远很远的地方，隐约可以看到一座棕色的屋顶。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] ['slendər] [wɪsp] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr]

and	the	tip	of	a	chimney	that	sent	a	slender	wisp	of	smoke	into	the	clear
和	这	提示	的	一个	烟囱	那	发送	一个	苗条	烟雾	的	抽烟	进入	这	清除

[er] .

air	.
空气	.

烟囱顶端冒出一缕细烟，飘向清澈的空气中。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði] [triːz] [ə'pærəntli] [hɪd][ə; eɪ]

Beyond	this	,	and	farther	back	from	the	water	,	the	trees	apparently	hid	a
超过	这	,	和	更远	后退	从	这	水	,	这	树木	显然	隐藏	一个

['klʌstər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tʃimniz] ,

cluster	of	other	chimneys	,
簇	的	其他	烟囱	,

除此之外，在远离水面的地方，树木似乎掩盖了另一簇烟囱。

[fɔːr; fər] [θɪn] ['spaiərəlz][ʌv; əv] [smoʊk] [ə'sendɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

for	thin	spirals	of	smoke	ascended	here	and	there	.
为了	薄的	螺旋	的	抽烟	上升	这里	和	那里	.

缕缕细烟在空中缓缓升腾。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [ruːf] [kʊd; kəd]['nevər] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvɚz] [aɪ] ;

The	little	brown	roof	could	never	have	revealed	itself	to	any	but	a	lover's	eye	;
这	小的	棕色的	屋顶	可以	绝不	有	揭晓	本身	到	任何	但	一个	恋人的	眼睛	;

那座棕色的小屋顶，除了恋人之外，恐怕无人能够看见；

[ænd; ənd] [ðæt] [di'sə:nd] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n] ['smɔ:lər] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪŋkɪʃ] [spek] ,

and	that	discerned	something	even	smaller	,	something	like	a	pinkish	speck	,
和	那	辨别	某物	甚至	较小的	,	某物	喜欢	一个	粉红色	斑点	,

然后，它辨认出了一些更小的东西，像一个粉红色的小点。

[ðæt] [mu:vd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['gri:nswɔ:rd] [ðæt] [sloʊpt] [tu:; tə][ðə; ði]

that	moved	hither	and	thither	on	a	piece	of	greensward	that	sloped	to	the
那	已搬	这里	和	那里	在	一个	片	的	绿地	那	倾斜的	到	这

['wɔ:tərsaɪd] .

waterside	.
水边	.

它在一片向水边倾斜的绿地上来回移动。

" [ʃi:z] [ʌp] !

"	She's	up	!
"	她是	向上	!

她起来了！

" ['sti:vən] [ɪk'skleɪmd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [lɪps] ['smaɪlɪŋ] .

"	Stephen	exclaimed	under	his	breath	,	his	eyes	shining	,	his	lips	smiling	.
"	史蒂芬	惊呼	在下面	他的	气息	,	他的	眼睛	灼灼	,	他的	嘴唇	微笑	.

“斯蒂芬低声惊呼，双眼闪闪发光，嘴角带着微笑。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [hʌʃt] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [ɪf] " [ʃi:; ʃi] ,

His	voice	had	a	note	of	hushed	exaltation	about	it	,	as	if	"	she	,
他的	嗓音	有	一个	笔记	的	静静地	提高	关于	它	,	作为	如果	"	她	,

他的声音里带着一丝低沉的兴奋，仿佛“她，

" [hu:'evər] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] , [hæd; həd] , [ɪn] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] [tu:; tə] [raɪz] ,

"	whoever	she	might	be	,	had	,	in	condescending	to	rise	,
"	谁	她	可能	是	,	有	,	在	居高临下的	到	上升	,

无论她是谁，她都纡尊降贵地起身来。

[kən'fə:d] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [bu:n] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['ju:nɪvɜ:rs] .

conferred	a	priceless	boon	upon	a	waiting	universe	.
授予	一个	无价	恩惠	之上	一个	等待	宇宙	.

给翘首以盼的宇宙带来了无价的恩赐。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] " [ʌp] " ([soʊ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ɪm'plaɪd]) , [ðen] [ðə; ði] [deɪ] ,

If	she	were	indeed	a	"	up	"	(	so	his	tone	implied	)	,	then	the	day	,
如果	她	是	的确	一个	"	向上	"	(	所以	他的	语气	暗示	)	,	然后	这	天	,

如果她真的像他语气暗示的那样“振作起来”，那么这一天，

['sʌmwʌt] ['fɔ:lsli] ['herəldid] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnraɪz] , [hæd; həd] ['ri:əli] [bɪ'gʌn] ,

somewhat	falsely	heralded	by	the	sunrise	,	had	really	begun	,
有些	错误地	被预言	经过	这	日出	,	有	真的	开始	,

虽然日出似乎有些虚假地预示着一切，但实际上，一切已经开始了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [maɪt] [pər'su:] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] ['tæsks] ,

and	the	human	race	might	pursue	its	appointed	tasks	,
和	这	人类	种族	可能	追求	它是	任命	任务	,

人类或许能够完成其既定使命，

[ɪn'spaɪərd][ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] .

inspired	and	uplifted	by	the	consciousness	of	her	existence	.
灵感	和	提升	经过	这	意识	的	她	存在	.

她的存在意识激励并鼓舞了她。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['prɑ:pərli] [bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][bɜ:rθ] ;

It	might	properly	be	grateful	for	the	fact	of	her	birth	;
它	可能	适当地	是	感激的	为了	这	事实	的	她	出生	;

它或许应该对她的出生感到感激；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] ['wʊmənz] [ɪ'steɪt] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðæt] , [ɪn] ['kɑːmən]

that	she	had	grown	to	woman's	estate	;	and	,	above	all	,	that	,	in	common
那	她	有	生长	到	女性的	财产	;	和	,	多于	全部	,	那	,	在	常见的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ,

with	the	sun	,
和	这	太阳	,

她已长大成人；而且，最重要的是，她与太阳一样，

[ðə; ði][lɑːrk] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪ] ,

the	lark	,	the	morning	-	glory	,	and	other	beautiful	things	of	the	early	day	,
这	云雀	,	这	早晨	-	荣耀	,	和	其他	美丽的	事物	的	这	早期的	天	,

云雀、牵牛花以及其他清晨的美好事物，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['lʌvli] , ['tʃɪri] , [hɑːrt] - ['wɔːrmɪŋ] ['bɪznəs] .

she	was	up	and	about	her	lovely	,	cheery	,	heart	-	warming	business	.
她	曾是	向上	和	关于	她	迷人的	,	欢快的	,	心	-	变暖	商业	.

她又开始忙着她那可爱、快乐、温馨的生意了。

[ðə; ði]['hændfʊl] [ʌv; əv] ['tʃimniz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] ['spaiərəlz]['raɪzɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ]

The	handful	of	chimneys	and	the	smoke	spirals	rising	here	and	there	among
这	少数	的	烟囱	和	这	抽烟	螺旋	上升	这里	和	那里	之中

[ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['braɪər]

the	trees	on	the	river	-	bank	belonged	to	what	was	known	as	the	Brier
这	树木	在	这	河	-	银行	属于	到	什么	曾是	已知	作为	这	布里尔

['neɪbərhʊd] .

Neighborhood	.
邻里	.

河岸边树木间零星升起的几根烟囱和袅袅升起的袅青烟，都属于当时被称为布里尔社区的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɪn][ɔːl] ,

There	were	only	a	few	houses	in	all	,
那里	是	仅有的	一个	很少	房屋	在	全部	,

总共只有几栋房子。

['skætərd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [saɪd] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [ʌp] [tuː; tə] ['lɪbərti] ['sentər] .

scattered	along	a	side	road	leading	from	the	river	up	to	Liberty	Centre	.
疏散	沿着	一个	边	路	领导	从	这	河	向上	到	自由	中心	.

散落在从河边通往自由中心的一条支路上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [greɪt] [saɪnz] [ʌv; əv] [θrɪft] [ɔːr] [prɑː'sperəti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['waɪli] ['kɑːtɪdʒ] ,

There	were	no	great	signs	of	thrift	or	prosperity	,	but	the	Wiley	cottage	,
那里	是	不	伟大的	标志	的	节约	或者	繁荣	,	但	这	威利	小屋	,

虽然没有明显的节俭或富裕迹象，但威利的小屋.....

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] , [wʌz; wəz] [niːt] [ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

the	only	one	near	the	water	,	was	neat	and	well	cared	for	,
这	仅有的	一	靠近	这	水	,	曾是	整洁的	和	出色地	关心	为了	,

唯一靠近水边的房子，整洁且维护得很好。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [kən'siːl] ['mænz] ['ɪndələns] , ['pɑːvərti] , [ɔːr]

and	Nature	had	done	her	best	to	conceal	man's	indolence	,	poverty	,	or
和	自然	有	完毕	她	最好的	到	隐藏	男人的	懒惰	,	贫困	,	或者

[nɪ'glekt] .

neglect	.
忽视	.

大自然竭尽全力掩盖人类的懒惰、贫穷或疏忽。

[bʊʃɪz] [ʌv; əv] ['swiːtˌbraɪər] [gruː] [ɪn] ['freɪgrənt] ['lɪt(ə)l] ['fɔrists] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [fensiz] .

Bushes	of	sweetbrier	grew	in	fragrant	little	forests	as	tall	as	the	fences	.
灌木丛	的	甜蔷薇	生长	在	香	小的	森林	作为	高的	作为	这	栅栏	.

芬芳的野蔷薇丛生长成一片片小森林，高及篱笆。

[klʌmps] [ʌv; əv][waɪld]['roʊziz] [spræŋ] [ʌp][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] , [ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːlz] ,

Clumps	of	wild	roses	sprang	up	at	every	turn	,	and	over	all	the	stone	walls	,
团块	的	荒野	玫瑰	弹簧	向上	在	每一个	转动	,	和	超过	全部	这	石头	墙壁	,

野玫瑰随处可见，爬满了所有的石墙。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn] ['evri] [hiːp] [ʌv; əv] ['rɑːks] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

as	well	as	on	every	heap	of	rocks	by	the	wayside	,
作为	出色地	作为	在	每一个	堆	的	岩石	经过	这	路边	,

以及路边每一堆石头上，

['prɪkli] ['blækberi] [vaɪnz] [ræn][ænd; ənd] ['klæmbəd] [ænd; ənd] [klʌŋ] , ['jiːldɪŋ] [fruːt] [ænd; ənd] [θɔːrnz]

prickly	blackberry	vines	ran	and	clambered	and	clung	,	yielding	fruit	and	thorns
带刺的	黑莓	藤蔓	跑	和	攀爬	和	紧紧抓住	,	屈服	水果	和	荆棘

[ɪm'pɑːrʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['tʃɪldrən] .

impartially	to	the	neighborhood	children	.
秉公	到	这	邻里	孩子们	.

带刺的黑莓藤蔓蔓延、攀爬、缠绕，毫不留情地给附近的孩子们带来果实和刺。

[ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] [spek] [ðæt] ['stiːvən] ['wɔːtərmən] [hæd; həd] [spaɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	pinkish	speck	that	Stephen	Waterman	had	spied	from	his	side	of	the
这	粉红色	斑点	那	史蒂芬	沃特曼	有	间谍	从	他的	边	的	这

['rɪvər] [wʌz; wəz] [roʊz] ['waɪli] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪər] ['neɪbərhʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] [saɪd] .

river	was	Rose	Wiley	of	the	Brier	Neighborhood	on	the	Edgewood	side	.
河	曾是	玫瑰	威利	的	这	布里尔	邻里	在	这	埃奇伍德	边	.

斯蒂芬·沃特曼从河对岸看到的粉红色小点是埃奇伍德一侧布里尔社区的罗斯·威利。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn] [ˌbrɪgə'dɪr] [hɪl] ,

As	there	was	another	of	her	name	on	Brigadier	Hill	,
作为	那里	曾是	其他	的	她	姓名	在	准将	爬坡道	,

因为布里格迪尔山上还有另一个和她同名的人，

[ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] ['mɪnɪstər] [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

the	Edgewood	minister	called	one	of	them	the	climbing	Rose	and	the	other
这	埃奇伍德	部长	称为	一	的	他们	这	攀登	玫瑰	和	这	其他

[ðə; ði]['braɪər] [roʊz] ,

the	brier	Rose	,
这	荆棘	玫瑰	,

埃奇伍德的牧师把其中一种叫做攀援玫瑰，另一种叫做荆棘玫瑰。

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

or	sometimes	Rose	of	the	river	.
或者	有时	玫瑰	的	这	河	.

有时也称作河畔玫瑰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [neɪmd] , [ðə; ði] ['pɪŋkɪʃ] [spek] .

She	was	well	named	,	the	pinkish	speck	.
她	曾是	出色地	命名	,	这	粉红色	斑点	.

她被称作"粉红色的小点"真是名副其实。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][roʊz] ,

She	had	not	only	some	of	the	sweetest	attributes	of	the	wild	rose	,
她	有	不是	仅有的	一些	的	这	最甜美的	属性	的	这	荒野	玫瑰	,

她不仅拥有野玫瑰最甜美的一些特质，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pærəlel] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [θɔːrnz] ,

but	the	parallel	might	have	been	extended	as	far	as	the	thorns	,
但	这	平行线	可能	有	到过	扩展	作为	远的	作为	这	荆棘	,

但这种类比或许可以延伸到荆棘丛中。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] [skɔːrz] , - - ['hɑːrts] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] , [nɑːt][hændz] .

for	she	had	wounded	her	scores	,	-	-	hearts	,	be	it	understood	,	not	hands	.
为了	她	有	受伤	她	得分	,	-	-	心	,	是	它	理解	,	不是	双手	.

因为她伤了她的仇敌——指的是他们的心，而不是他们的手。

[ðə; ði] ['wuːndɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['veri] ['ɪnəsntli] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [fɔːlt] [kʊd; kəd]

The	wounding	was	,	on	the	whole	,	very	innocently	done	;	and	if	fault	could
这	受伤	曾是	,	在	这	所有的	,	非常	天真地	完毕	;	和	如果	过错	可以

[biː; bi][ɪm'pjuːtɪd] ['eniwer] ,

be	imputed	anywhere	,
是	估算	任何地方	,

总的来说，这次伤人事件完全是无意的；如果非要追究谁的过错，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['raɪtli] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['paʊɝz] [huː] [hæd; həd]

it	might	rightly	have	been	laid	at	the	door	of	the	kind	powers	who	had
它	可能	没错	有	到过	铺设	在	这	门	的	这	种类	权力	WHO	有

[meɪd] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

made	her	what	she	was	,
制成	她	什么	她	曾是	,

或许应该将这一切归功于造就她如今模样的仁慈力量。

[sɪns] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [blesiz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɑːrt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [breɪk] ['meni] [mɔːr] .

since	the	smile	that	blesses	a	single	heart	is	always	destined	to	break	many	more	.
自从	这	微笑	那	祝福	一个	单身的	心	是	总是	注定	到	休息	许多	更多的	.

因为一个微笑如果能温暖一个人的心，就注定会伤透更多人的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][sɪlk] [gaʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌt] [ɪz][fɑːr] ['betər] ,

She	had	not	a	single	silk	gown	,	but	she	had	what	is	far	better	,
她	有	不是	一个	单身的	丝绸	袍	,	但	她	有	什么	是	远的	更好的	,

她没有一件丝绸长袍，但她拥有比丝绸长袍更好的东西。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n][wʌn] .

a	figure	to	show	off	a	cotton	one	.
一个	数字	到	展示	离开	一个	棉布	一	.

一个展示棉质面料的人形。

[nɑːt][ə; eɪ] [broʊtʃ] [nɔːr][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['iəriŋz] [wʌz; wəz] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] ,

Not	a	brooch	nor	a	pair	of	earrings	was	numbered	among	her	possessions	,
不是	一个	胸针	也不	一个	一对	的	耳环	曾是	编号	之中	她	财产	,

她的财物中既没有胸针，也没有耳环。

[bʌt; bət] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri]['dʒɛmz] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['rædər] [dʌl] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [wen] [kəm'peld]

but	any	ordinary	gems	would	have	looked	rather	dull	and	trivial	when	compelled
但	任何	普通的	宝石	会	有	看起来	相当	乏味的	和	琐碎的	什么时候	被迫

[tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] .

to	undergo	comparison	with	her	bright	eyes	.
到	经历	比较	和	她	明亮的	眼睛	.

但是，任何普通的宝石，与她明亮的双眸相比，都会显得黯然失色，微不足道。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [her] ,

As	to	her	hair	,
作为	到	她	头发	,

至于她的头发，

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['mɪlɪnər] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [roʊz] ['waɪli] [tuː; tə][get][æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [hæt] ;

the	local	milliner	declared	it	impossible	for	Rose	Wiley	to	get	an	unbecoming	hat	;
这	当地的	女帽商	声明	它	不可能的	为了	玫瑰	威利	到	得到	一个	不体面	帽子	;

当地的女帽商宣称，罗斯·威利不可能戴上一顶不合适的帽子；

[ðæt] [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frɑːlɪksəm] [muːd] ,

that	on	one	occasion	,	being	in	a	frolicsome	mood	,
那	在	一	场合	,	存在	在	一个	嬉戏的	情绪	,

有一次，他心情愉快，

[roʊz] [hæd; həd] [traɪd] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['hedgɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [em'pɔːriəm] , - - ['tʃɪldrənz] ['gɪŋəm] "
Rose had tried on all the headgear in the village emporium , - - children's gingham "
玫瑰 有 尝试 在 全部 这 帽子 在 这 村庄 商场 , - - 孩子们的 格子布 "
['ʃeɪkəz] ,
Shakers ,
摇晃者 ,

罗斯试戴了村里商场里所有的头饰，包括儿童格子布“沙克尔”头饰。

" ['mɔːrnɪŋ] ['bɔnɪts] [fɔːr; fər] [eɪdʒd] [deɪmz] , [menz] ['heɪɪŋ] [hæts] [ænd; ənd] ['vaɪzə] [kæps] ,
" mourning bonnets for aged dames , men's haying hats and visored caps ,
" 丧 引擎盖 为了 老年人 女士们 , 男士 干草 帽子 和 带面罩的 帽子 ,

“老年妇女的丧服帽、男士的干草帽和带帽檐的帽子，

- - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə] ['evri] [test] ,
- - and she proved superior to every test ,
- - 和 她 已证实 优越的 到 每一个 测试 ,

——而且她在每一项测试中都表现出色，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [best] [wʌnz] [ænd; ənd] ['sɪmpli] ['rævɪʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
looking as pretty as a pink in the best ones and simply ravishing in the
寻找 作为 漂亮的 作为 一个 粉色的 在 这 最好的 一个 和 简单地 迷人的 在 这
[wɜːrst] .
worst .
最差 .

最好的照片里美得像粉红色的花朵，最差的照片里也美得令人窒息。

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fæʃnd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] ,
In fact , she had been so fashioned and finished by Nature that ,
在 事实 , 她 有 到过 所以 造型 和 完成的 经过 自然 那 ,

事实上，她是由大自然精心塑造和雕琢的，以至于

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [set] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['pedɪst(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['baɪstændəz]
had she been set on a revolving pedestal in a show - window , the bystanders
有 她 到过 放 在 一个 旋转 座 在 一个 展示 - 窗户 , 这 旁观者
[wʊd] [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] ,
would have exclaimed ,
会 有 惊呼 ,

如果她被放在橱窗里的旋转台上，旁观者们一定会惊呼：

[æz; əz] [iːtʃ] [nuː] [tʃɑːrm] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] : " [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [weɪst] ! "
as each new charm came into view : " Look at her waist ! "
作为 每个 新的 魅力 来了 进入 看法 : " 看 在 她 腰部 ! "

随着一个个新奇的景象映入眼帘：“看她的腰！”

" [siː] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ! "
" See her shoulders ! "
" 看 她 肩膀 ! "

“看看她的肩膀！”

" [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [tʃɪn] ! "
" And her neck and chin ! "
" 和 她 脖子 和 下巴 ! "

“还有她的脖子和下巴！”

" [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] !
" And her hair !
" 和 她 头发 !

还有她的头发！

" [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃərd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [ʃri:kt] , [ɪn]

"	While	the	children	,	gazing	with	raptured	admiration	,	would	have	shrieked	,	in
"	尽管	这	孩子们	,	凝视	和	被提	钦佩	,	会	有	尖叫	,	在

['ju:nɪs(ə)n] , " [aɪ] [tʃu:z] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [maɪn] .

unison	,	"	I	choose	her	for	mine	.
齐声	,	"	我	选择	她	为了	矿	.

孩子们满怀欣喜地凝视着她，齐声尖叫道："我选择她作为我的妻子。"

" [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:ti] ,

"	All	this	is	as	much	as	to	say	that	Rose	of	the	river	was	a	beauty	,
"	全部	这	是	作为	很多	作为	到	说	那	玫瑰	的	这	河	曾是	一个	美丽	,

这一切都说明，河畔玫瑰是一位美人。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [feɪlz] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] , [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['paʊər] .

yet	it	quite	fails	to	explain	,	nevertheless	,	the	secret	of	her	power	.
然而	它	相当	失败	到	解释	,	尽管如此	,	这	秘密	的	她	力量	.

然而，这却完全无法解释她力量的秘密。

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rst] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz][æz; əz] ['poʊt(ə)nt] [æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt]

When	she	looked	her	worst	the	spell	was	as	potent	as	when	she	looked
什么时候	她	看起来	她	最差	这	拼写	曾是	作为	强效	作为	什么时候	她	看起来

[hɜ:r; hər] [best] .

her	best	.
她	最好的	.

即使她容貌最差，她的魅力也和容貌最好时一样强大。

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [spɑ:rk] [wɪtʃ] [wɔ:md] ['evri] [wʌn] [hu:] [keɪm] [ɪn]

Hidden	away	somewhere	was	a	vital	spark	which	warmed	every	one	who	came	in
隐	离开	某处	曾是	一个	必不可少的	火花	哪个	温暖	每一个	一	WHO	来了	在

['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

contact	with	it	.
接触	和	它	.

在某个隐秘的地方，隐藏着一团温暖人心的火花，它温暖着每一个接触到它的人。

[hɜ:r; hər] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [bɪ'loʊ] ['mi:diəm] [haɪt] ,

Her	lovely	little	person	was	a	trifle	below	medium	height	,
她	迷人的	小的	人	曾是	一个	琐事	以下	中等的	高度	,

她可爱的小宝贝个子略低于平均身高。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [hɜ:r; hər] [soʊl] ,

and	it	might	as	well	be	confessed	that	her	soul	,
和	它	可能	作为	出色地	是	坦白	那	她	灵魂	,

或许可以承认，她的灵魂，

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] ['sti:vən] ['wɔ:tərmən] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɑ:n][ðə; ði]

on	the	morning	when	Stephen	Waterman	saw	her	hanging	out	the	clothes	on	the
在	这	早晨	什么时候	史蒂芬	沃特曼	锯	她	绞刑	出去	这	衣服	在	这

['rɪvər] [bæŋk] ,

river	bank	,
河	银行	,

那天早上，斯蒂芬·沃特曼看到她正在河岸边晾衣服。

[wʌz; wəz][nɑ:t][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪz]

was	not	large	enough	to	be	at	all	out	of	proportion	;	but	when	eyes
曾是	不是	大的	足够的	到	是	在	全部	出去	的	部分	;	但	什么时候	眼睛

[ænd; ənd] ['dɪmplz] ,

and	dimples	,
和	酒窝	,

并不大到完全不成比例；但当眼睛和酒窝，

[lɪps] [ænd; ənd] [tʃiːks] , [ɪn'sleɪv] [ðə; ði] ['ɑːnlʊkər] , [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] ['seldəm] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz]
lips 嘴唇 **and** 和 **cheeks** 脸颊 **,** , **enslave** 奴役 **the** 这 **onlooker** 旁观者 **,** , **the** 这 **soul** 灵魂 **is** 是 **seldom** 很少 **subjected** 受 **to** 到 **a** 一个 **close** 关闭
[ɔːr] ['krɪtɪk(ə)l] ['skruːtəni] .
or 或者 **critical** 批判的 **scrutiny** 审查 **.** .

嘴唇和脸颊，令旁观者着迷，灵魂却很少受到仔细或批判性的审视。

[bɪ'saɪdz] , [roʊz] ['waɪli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] , [niːt] [æz; əz] [wæks] , [ˌenər'dʒetɪk] , ['meri] , ['eɪmiəb(ə)l] ,
Besides 除了 **,** , **Rose** 玫瑰 **Wiley** 威利 **was** 曾是 **a** 一个 **nice** 好的 **girl** 女孩 **,** , **neat** 整洁的 **as** 作为 **wax** 蜡 **,** , **energetic** 精力充沛 **,** , **merry** 欢乐 **,** , **amiable** 可亲 **,** ,
[ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] .
economical 经济 **.** .

此外，罗斯·威利是个好女孩，整洁如蜡，精力充沛，开朗活泼，和蔼可亲，节俭持家。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['duːtɪf(ə)l] ['grændɔːtər] [tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [oʊld] ['piːp(ə)l] [ɪn]
She 她 **was** 曾是 **a** 一个 **dutiful** 尽职尽责的 **granddaughter** 孙女 **to** 到 **two** 二 **of** 的 **the** 这 **most** 最多 **irritating** 令人恼火的 **old** 老的 **people** 人们 **in** 在
[ðə; ði] ['kaʊnti] ;
the 这 **county** 县 **;** ;

她对县里两位最令人讨厌的老人孝顺有加；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['pætrənaizd] [hɜːr; hər] [pʌg] - [noʊzd] , ['pæsti; 'peɪsti] - [feɪst] [gɜːrl] [frendz] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd]
she 她 **never** 绝不 **patronized** 受惠 **her** 她 **pug** 哈巴狗 **-** - **nosed** 鼻子 **,** , **pasty** 糊状物 **-** - **faced** 面对 **girl** 女孩 **friends** 朋友们 **;** ; **she** 她 **made** 制成
['wʌndərf(ə)l] [paɪz] [ænd; ənd] ['dəunʌts] ;
wonderful 精彩的 **pies** 馅饼 **and** 和 **doughnuts** 甜甜圈 **;** ;

她从不轻视她那些鼻子扁平、脸色苍白的女朋友们；她做的馅饼和甜甜圈非常美味；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [smɔːl] [soʊlz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] , ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [ə; eɪ]
and 和 **besides** 除了 **,** , **small** 小的 **souls** 灵魂 **,** , **if** 如果 **they** 他们 **are** 是 **of** 的 **the** 这 **right** 正确的 **sort** 种类 **,** , **sometimes** 有时 **have** 有 **a** 一个
[weɪ] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ,
way 方式 **of** 的 **growing** 生长 **,** ,

而且，即使是渺小的灵魂，如果品行端正，有时也会有成长的可能。

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv] ['sɪnɪks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] .
to 到 **the** 这 **discomfiture** 沮丧 **of** 的 **cynics** 愤世嫉俗者 **and** 和 **the** 这 **gratification** 满足感 **of** 的 **the** 这 **angels** 天使 **.** .

令愤世嫉俗者感到不安，令天使感到欣慰。

[soʊ] , [ɑːn] [wʌn] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [gruː] [ðə; ði] ['braɪər] [roʊz] , [ə; eɪ] ['frædʒ(ə)l] [θɪŋ] ,
So 所以 **,** , **on** 在 **one** 一 **bank** 银行 **of** 的 **the** 这 **river** 河 **grew** 生长 **the** 这 **brier** 荆棘 **rose** 玫瑰 **,** , **a** 一个 **fragile** 脆弱的 **thing** 事物 **,** ,

于是，河的一侧长出了菠萝，一种脆弱的植物。

['sweɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['slendər] [stɔːk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɪts] ['prɪti] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ;
swaying 摇晃 **on** 在 **a** 一个 **slender** 苗条 **stalk** 茎 **and** 和 **looking** 寻找 **at** 在 **its** 它是 **pretty** 漂亮的 **reflection** 反射 **in** 在 **the** 这 **water** 水 **;** ;

它摇曳在纤细的茎秆上，欣赏着自己在水中美丽的倒影；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [paɪn] [triː] , [wel] ['ruːtɪd] [ə'genst] [wɪnd] [ænd; ənd] [stɔːrm] .
and 和 **on** 在 **the** 这 **other** 其他 **a** 一个 **sturdy** 结实的 **pine** 松树 **tree** 树 **,** , **well** 出色地 **rooted** 根 **against** 反对 **wind** 风 **and** 和 **storm** 风暴 **.** .

另一边则是一棵健壮的松树，根系发达，能够抵御风暴的侵袭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrdi] [paɪn] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld][roʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]

And	the	sturdy	pine	yearned	for	the	wild	rose	;	and	the	rose	,	so	far	as
和	这	结实的	松树	渴望	为了	这	荒野	玫瑰	;	和	这	玫瑰	,	所以	远的	作为

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] ,

it	knew	,
它	知道	,

而那棵挺拔的松树渴望着那朵野玫瑰；而那朵玫瑰，就它所知，

[jəːnd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

yearned	for	nothing	at	all	,
渴望	为了	没有什么	在	全部	,

什么都不渴望，

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][fɔːr; fər] ['rʌgɪd] [paɪn] [triːz] ['stændɪŋ] [tɔːl][ænd; ənd][grɪm][ɪn] ['rɑːki] [sɔɪl] .

certainly	not	for	rugged	pine	trees	standing	tall	and	grim	in	rocky	soil	.
当然	不是	为了	崎岖	松树	树木	常设	高的	和	严峻	在	岩石	土壤	.

当然，这不适用于挺立在岩石土壤中高大挺拔、姿态粗犷的松树。

[ɪf] , [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] , [ˌaɪ 'tiː]['grævɪˌteɪtid] [tɔːrd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

If	,	in	its	present	stage	of	development	,	it	gravitated	toward	anything	in	particular	,
如果	,	在	它是	展示	阶段	的	发展	,	它	引力	朝向	任何事物	在	特别的	,

如果说它在目前的发展阶段倾向于某种特定方向的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [waɪt] [bɜːrtʃ] ['groʊɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l]

it	would	have	been	a	well	-	dressed	white	birch	growing	on	an	irreproachable
它	会	有	到过	一个	出色地	-	穿着	白色的	桦木	生长	在	一个	无可指摘的

[lɔːn] .

lawn	.
草地	.

它本该是一棵枝繁叶茂的白桦树，生长在无可挑剔的草坪上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] , [naʊ] [diːp] , [naʊ] ['ʃæloʊ] , [naʊ] [smuːð] , [naʊ] [tuː'mʌltʃuəs] , [naʊ]

And	the	river	,	now	deep	,	now	shallow	,	now	smooth	,	now	tumultuous	,	now
和	这	河	,	现在	深的	,	现在	浅的	,	现在	光滑的	,	现在	动荡的	,	现在

['spɑːrklɪŋ] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ,

sparkling	in	sunshine	,
闪闪发光	在	阳光	,

而这条河，时而深邃，时而浅滩，时而平静，时而湍急，时而沐浴在阳光下波光粼粼。

[naʊ] ['gluːmi] ['ʌndər] [klaʊdz] , [roʊld] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'gʌlfɪŋ] [siː] .

now	gloomy	under	clouds	,	rolled	on	to	the	engulfing	sea	.
现在	阴沉	在下面	云	,	滚动	在	到	这	吞噬	海	.

现在阴云密布，滚滚而来，淹没了大海。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][kən'sɜːrn][ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peti] ['kɑːmədiːz] [ænd; ənd] ['trædʒədi]

It	could	not	stop	to	concern	itself	with	the	petty	comedies	and	tragedies
它	可以	不是	停止	到	忧虑	本身	和	这	小气	喜剧	和	悲剧

[ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [i'næktid] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [ʃɔːz] ,

that	were	being	enacted	along	its	shores	,
那	是	存在	已颁布	沿着	它是	海岸	,

它无暇顾及沿岸正在上演的那些琐碎的喜剧和悲剧。

[els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [riːtʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

else	it	would	never	have	reached	its	destination	.
别的	它	会	绝不	有	达到	它是	目的地	.

否则它永远无法到达目的地。

['oʊnli] [læst] [naɪt] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] ,

Only	last	night	,	under	a	full	moon	,
仅有的	最后的	夜晚	,	在下面	一个	满的	月亮	,

就在昨晚，在一轮满月之下，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [perz] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] [əˈlɔːŋ]

there	had	been	pairs	of	lovers	leaning	over	the	rails	of	all	the	bridges	along
那里	有	到过	对	的	恋人	倾斜	超过	这	铁轨	的	全部	这	桥梁	沿着

[ɪts] [kɔːrs] ;

its	course	;
它是	课程	;

沿途所有桥梁的栏杆上都曾出现过情侣倚靠着栏杆的场景；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [saɪt] ,

but	that	was	a	common	sight	,
但	那	曾是	一个	常见的	视线	,

但这却是司空见惯的景象。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːrd(ə)nt] [ˈkʌpəlz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [ˈʃeɪdi] [bæŋks] [ðiːz] [ˈsʌmər] [deɪz] ,

like	that	of	the	ardent	couples	sitting	on	its	shady	banks	these	summer	days	,
喜欢	那	的	这	热心	情侣	坐着	在	它是	阴凉	银行	这些	夏天	天	,

就像这些夏日里坐在河岸阴凉处的热恋情侣们一样。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊnli][ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [aɪz] , [bʌt; bət] [iksˈkleimɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .

looking	only	into	each	other's	eyes	,	but	exclaiming	about	the	beauty	of	the	water	.
寻找	仅有的	进入	每个	其他的	眼睛	,	但	惊呼	关于	这	美丽	的	这	水	.

他们彼此对视，却赞叹着水的美丽。

[ˈlʌvəz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] ,

Lovers	would	come	and	go	,
恋人	会	来	和	去	,

恋人们来来往往，

[ˈsʌmtaɪmz] [ˌriːəˈpiərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səkˈsesɪv] [inˈstɔːlmənts] [ʌv; əv] [lʌvz] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ˈhoʊlli]

sometimes	reappearing	with	successive	installments	of	loves	in	a	way	wholly
有时	重新出现	和	连续	分期付款	的	爱	在	一个	方式	完全

[mɪˈstɪriəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .

mysterious	to	the	river	.
神秘	到	这	河	.

有时，它会以河流完全无法理解的方式，带着接连不断的爱情再次出现。

[ˈmiːntaɪm] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪts] [oʊn] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Meantime	it	had	its	own	work	to	do	and	must	be	about	it	,
与此同时	它	有	它是	自己的	工作	到	做	和	必须	是	关于	它	,

与此同时，它也有自己的工作要做，必须专注于此。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [saɪd] [dʒæmz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbroʊkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [buːm] " [let] [aʊt] " [æt; ət] [ðə; ði]

for	the	side	jams	were	to	be	broken	and	the	boom	"	let	out	"	at	the
为了	这	边	果酱	是	到	是	破碎的	和	这	繁荣	"	让	出去	"	在	这

[ˈɛdʒˌwʊd] [brɪdʒ] .

Edgewood	bridge	.
埃奇伍德	桥	.

两侧的堵塞将被打破，吊杆将在埃奇伍德桥处“放出”。

[oʊld] [ˈkenəˌbek]

OLD	KENNEBEC
老的	肯纳贝克

老肯尼贝克

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈsev(ə)n] [əˈklɔk, əu-] [ðæt] [seɪm] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [roʊz] [ˈwaɪli] [smuːðd] [ðə; ði] [læst]

It	was	just	seven	o'clock	that	same	morning	when	Rose	Wiley	smoothed	the	last
它	曾是	只是	七	点钟	那	相同的	早晨	什么时候	玫瑰	威利	平滑	这	最后的

[ˈrɪŋk(ə)l] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈdɪməti] [ˈkaʊntərpeɪn] ,

wrinkle	from	her	dimity	counterpane	,
皱纹	从	她	暗色	床罩	,

那天早上七点刚过，罗斯·威利就抚平了她那件薄纱床罩上的最后一道褶皱。

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] [kɔːrn] - [hʌsk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spɑːtləs] [flɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] ,

picked	up	a	shred	of	corn	-	husk	from	the	spotless	floor	under	the	bed	,
挑选	向上	一个	撕碎	的	玉米	-	外壳	从	这	一尘不染	地面	在下面	这	床	,

从床下干净的地板上捡起一片玉米皮。

[slæpt] [ə; eɪ] [mə'skiːtoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [rɪ'muːvd] [ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

slapped	a	mosquito	on	the	window	-	sill	,	removed	all	signs	of	murder	with	a
被掌掴	一个	蚊子	在	这	窗户	-	窗台	,	已移除	全部	标志	的	谋杀	和	一个

[mɔɪst] ['taʊəl] ,

moist	towel	,
潮湿	毛巾	,

拍死窗台上的蚊子，用湿毛巾擦去所有谋杀痕迹。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [kæst] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər]

and	before	running	down	to	breakfast	cast	a	frowning	look	at	her
和	前	跑步	向下	到	早餐	投掷	一个	皱眉	看	在	她

['pɪnkʊʃn] .

pincushion	.
针垫	.

在跑下楼吃早餐之前，她皱着眉头看了一眼她的针垫。

[ɑːl'mɪrə] , ['ʌðərwaɪz] " [maɪt] ,

Almira	,	otherwise	"	Mite	,
阿尔米拉	,	否则	"	螨虫	,

Almira，或者“Mite，

" ['ʃæpli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [wɪð; wɪθ]

"	Shapley	had	been	in	her	room	the	afternoon	before	and	disturbed	with
"	沙普利	有	到过	在	她	房间	这	下午	前	和	不安	和

[hɜːr; hər] ['kerləs] [hænd] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] ['roʊzɪz] [pɪnz] .

her	careless	hand	the	pattern	of	Rose's	pins	.
她	粗心	手	这	图案	的	玫瑰的	别针	.

“沙普利前一天下午曾在她的房间里，漫不经心地用手弄乱了罗斯别针的图案。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] [rɪ'lɪdʒəsli] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɔːl'tiːz] [krɔːs] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

They	were	kept	religiously	in	the	form	of	a	Maltese	cross	;	and	if	,
他们	是	保留	宗教地	在	这	形式	的	一个	马耳他语	叉	;	和	如果	,

它们被虔诚地保存成马耳他十字的形状；如果，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

while	she	was	extricating	one	from	her	clothing	,	there	had	been	an
尽管	她	曾是	脱困	一	从	她	衣服	,	那里	有	到过	一个

[ə'lɑːrm] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

alarm	of	fire	,
警报	的	火	,

当她从衣服里掏出一个东西时，火警警报响了。

[roʊz] [wʊd] [hæv; həv] [stʌk] [ðə; ði] [pɪn] [ɪn] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ,

Rose	would	have	stuck	the	pin	in	its	appointed	place	in	the	design	,
玫瑰	会	有	卡住	这	别针	在	它是	任命	地方	在	这	设计	,

罗斯会将别针插到设计图上指定的位置。

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] .

at	the	risk	of	losing	her	life	.
在	这	风险	的	输	她	生活	.

冒着生命危险。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪt] [step] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ]

Entering	the	kitchen	with	her	light	step	,	she	brought	the	morning	sunshine	with
进入	这	厨房	和	她	光	步	,	她	带来	这	早晨	阳光	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她迈着轻快的步伐走进厨房，仿佛带来了清晨的阳光。

[ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

The	old	people	had	already	engaged	in	differences	of	opinion	,
这	老的	人们	有	已经	已订婚的	在	差异	的	观点	,

老人们之间早已产生了意见分歧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kɑːmənli] [sə'spendɪd] ['oʊpən] ['wɔːrfer] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

but	they	commonly	suspended	open	warfare	in	her	presence	.
但	他们	通常	暂停	打开	战争	在	她	在场	.

但他们通常会在她面前暂停公开的战争。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['juːʒuəl] [læst] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

There	were	the	usual	last	things	to	be	done	for	breakfast	,
那里	是	这	通常	最后的	事物	到	是	完毕	为了	早餐	,

早餐前还有一些常规的收尾工作要做。

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] ['grænd,məðɚz] [ə'sɪstənt] .

offices	that	belonged	to	her	as	her	grandmother's	assistant	.
办公室	那	属于	到	她	作为	她	祖母的	助手	.

她曾是祖母的助理，拥有这些办公室。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['jɛstɚ,deɪz, 'jɛstɚdiːz]['soʊdə] ['bɪskɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːrmɪŋ]

She	took	yesterday's	soda	biscuits	out	of	the	steamer	where	they	were	warming
她	采取	昨天的	苏打	饼干	出去	的	这	汽船	在哪里	他们	是	变暖

[ænd; ənd] ['sɔːfnɪŋ] ;

and	softening	;
和	软化	;

她从蒸笼里取出昨天做的苏打饼干，饼干正在里面加热变软；

[brɔːt] [æn; ən]['æp(ə)l][paɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [siːd] [keɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] ;

brought	an	apple	pie	and	a	plate	of	seed	cakes	from	the	pantry	;
带来	一个	苹果	馅饼	和	一个	盘子	的	种子	蛋糕	从	这	食品储藏室	;

从食品柜里拿出一个苹果派和一盘籽饼；

['setld] [ðə; ði] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [draɪd] [fɪʃ] [skɪn] [ænd; ənd][æn; ən] [eg] [ʃel] ;

settled	the	coffee	with	a	piece	of	dried	fish	skin	and	an	egg	shell	;
定居	这	咖啡	和	一个	片	的	干燥	鱼	皮肤	和	一个	蛋	壳	;

用一片干鱼皮和一块蛋壳来稳定咖啡；

[ænd; ənd] [træns'fəːd] [sʌm; səm] [fraɪd] [pə'tetoz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spaɪdər][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌvərd] [dɪʃ] .

and	transferred	some	fried	potatoes	from	the	spider	to	a	covered	dish	.
和	转移	一些	油煎	土豆	从	这	蜘蛛	到	一个	涵盖	盘子	.

然后将一些炸土豆从蜘蛛身上转移到带盖的盘子里。

" [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [miːt] , ['grænpɑː] ?

"	Did	you	remember	the	meat	,	grandpa	?
"	做过	你	记住	这	肉	,	爷爷	?

“爷爷，你还记得肉吗？”

[wɪə(r)] [ɔːl] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['bʌtnɪŋ] [ə; eɪ] [stɪf] ['kɑːlər] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt]

We're	all	out	,	"	she	said	,	as	she	began	buttoning	a	stiff	collar	around	his	reluctant
是	全部	出去	,	"	她	说	,	作为	她	开始	扣纽扣	一个	僵硬的	衣领	大约	他的	不情愿的

[nek] .

neck	.
脖子	.

“我们都出去了，”她说着，开始给他那不情愿戴上的硬领扣子。

" [rɪ'membər] ? [lænd] , [jes] !
" **Remember** **?** **Land** **,** **yes** **!**
" 记住 ? 土地 , 是的 !

“还记得吗？土地，没错！”

[aɪ] - [aɪ]['evər][kʊd; kəd][fɝdʒɪt] ['eniθɪŋ] !
I **wish't** **I** **ever** **could** **forgit** **anything** **!**
我 - 我 曾经 可以 忘记 任何事物 !

我真希望自己永远都不会忘记任何事！

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [sez] ['hiːz] - [baʊt]['taɪərd][oʊ] - ['trævəlɪn] - ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] ['krɪte]
The **butcher** **says** **he's** **'** **bout** **tired** **o** **'** **travelin** **'** **over** **the** **country** **lookin** **'** **for** **critters**
这 屠夫 说道 他是 - 回合 疲劳的 o - 旅行 - 超过 这 国家 在看 - 为了 小动物
[tuː; tə] [kɪl] ,
to **kill** **,**
到 杀 ,

屠夫说他已经厌倦了在全国各地奔波寻找猎物。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][faindz] ['eniθɪŋ] ['hiːl] [biː; bi][ʌp] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] .
but **if** **he** **finds** **anything** **he'll** **be** **up** **along** **in** **the** **course** **of** **a** **week** **.**
但 如果 他 发现 任何事物 地狱 是 向上 沿着 在 这 课程 的 一个 星期 .

但如果他找到什么，一周之内他就会独自上报。

[hiː; hi] [eint] [ə; eɪ]['riːəl][smɑːrt] ['bʊtʃər] , [saɪs] ['hɪgɪnz] [eint] . - - [lænd] , [roʊz] ,
He **ain't** **a** **real** **smart** **butcher** **,** **Cyse** **Higgins** **ain't** **.** **-** **-** **Land** **,** **Rose** **,**
他 不是 一个 真实的 聪明的 屠夫 , 赛斯 希金斯 不是 . - - 土地 , 玫瑰 ,

他可不是什么真正聪明的屠夫，赛斯·希金斯可不是。——兰德，罗斯

[dəunt] ['bʌt(ə)n] [ðæt] ['dɪki] [kliːn] [θruː] [maɪ] - !
don't **button** **that** **dickey** **clean** **through** **my** **epperdummis** **!**
不 按钮 那 迪基 干净的 通过 我的 - !

别把那件小衬服扣子扣在我的小裙子上！

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][spɔːrt] [stɑːrtʃt] ['kɑːlərz][ɪn] [ðɪs] [laɪf][ɑːn] [ə'kaʊnt] [oʊ] - [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]
I **have** **to** **sport** **starched** **collars** **in** **this** **life** **on** **account** **o** **'** **you** **and** **your**
我 有 到 运动 淀粉 项圈 在 这 生活 在 帐户 o - 你 和 你的
- ['biːn] - [soʊ] [tʃɑːk] [fʊl] [oʊ] - [staɪl] ;
gran'mother **bein** **'** **so** **chock** **full** **o** **'** **style** **;**
- 是 - 所以 冲击 满的 o - 风格 ;

我这辈子都得穿硬领衬衫，都是因为你和你奶奶太有型了；

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][tuː; tə] [wer] - [ɪm] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ! "
but **I** **hope** **to** **the** **Lord** **I** **shan't** **have** **to** **wear** **'** **em** **in** **another** **world** **!** **"**
但 我 希望 到 这 主 我 不会 有 到 穿 - 呃 在 其他 世界 ! "

但我向上帝祈祷，来世我永远不必再穿它们了！

" [juː; jʊ][wəʊnt] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪʃ] ['taʊəl] ,
" **You** **won't** **,** **"** **his** **wife** **responded** **with** **the** **snap** **of** **a** **dish** **towel** **,**
" 你 惯于 , " 他的 妻子 回应 和 这 折断 的 一个 盘子 毛巾 ,

“你不会的，”他妻子啪地一声用抹布抽了一下，回答道。

" [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ðeɪl] [wɪlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] .
" **or** **if** **you** **do** **,** **they'll** **wilt** **with** **the** **heat** **.**
" 或者如果 你 做 , 他们会 枯萎 和 这 热 .

“或者如果你这样做，它们会被高温晒萎。”

" [roʊz] [smaɪld] ,
" **Rose** **smiled** **,**
" 玫瑰 微笑 ,

罗斯笑了，

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][taɪd][ðə; ði] [nek] - [klɔːθ] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld]['mænz]

but	the	soft	hand	with	which	she	tied	the	neck	-	cloth	about	the	old	man's
但	这	柔软的	手	和	哪个	她	系	这	脖子	-	布	关于	这	老的	男人的

['wɪðərd] [nek] ['pæsɪfaɪ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

withered	neck	pacified	his	spirit	,
干枯	脖子	安抚	他的	精神	,

但她用那只温柔的手将领巾系在老人干瘪的脖子上，这抚慰了他的心灵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ['noʊɪŋli] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]

and	he	smiled	knowingly	back	at	her	as	she	took	her	seat	at	the
和	他	微笑	明知	后退	在	她	作为	她	采取	她	座位	在	这

['brekfəst] ['teɪbl] [spred] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

breakfast	table	spread	near	the	open	kitchen	door	.
早餐	桌子	传播	靠近	这	打开	厨房	门	.

当她在靠近敞开的厨房门的早餐桌旁坐下时，他意味深长地回以她一个微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [roʊz] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [ə; eɪ] ['weɪstɪd] [wʌn] ,

She	was	a	dazzling	Rose	,	and	,	it	is	to	be	feared	,	a	wasted	one	,
她	曾是	一个	耀眼的	玫瑰	,	和	,	它	是	到	是	害怕	,	一个	浪费	一	,

她曾是一朵耀眼的玫瑰，可惜的是，这朵玫瑰被浪费了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]['prez(ə)nt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] [kliːn] [pɪŋk]['kælɪkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

for	there	was	no	one	present	to	observe	her	clean	pink	calico	and	the
为了	那里	曾是	不	一	展示	到	观察	她	干净的	粉色的	印花布	和	这

[stɪl] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [noʊt] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['rɪbən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][taɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

still	more	subtle	note	struck	in	the	green	ribbon	which	was	tied	round	her	throat	,
仍然	更多的	微妙的	笔记	击	在	这	绿色的	丝带	哪个	曾是	系	圆形的	她	喉	,

因为当时没有人注意到她干净的粉红色印花布衣，而系在她脖子上的绿色丝带发出更加微妙的声音。

- - [ðə; ði] ['rɪbən] [ðæt] [fɔːrmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['keɪlɪks] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [spræŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv]

-	-	the	ribbon	that	formed	a	sort	of	calyx	,	out	of	which	sprang	the	flower	of
-	-	这	丝带	那	形成	一个	种类	的	花萼	,	出去	的	哪个	弹簧	这	花	的

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

——那条丝带像花萼一样，从中绽放出她脸庞的花朵。

[æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd]['reɪdiənt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bluːmd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

as	fresh	and	radiant	as	if	it	had	bloomed	that	morning	.
作为	新鲜的	和	辐射状	作为	如果	它	有	盛开	那	早晨	.

像清晨刚刚盛开的花朵一样，清新亮丽。

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['kɔːfi] ['tɜːrəbəl] [kwɪk] , " [sed] ['mɪstər] . ['waɪli] ;

"	Give	me	my	coffee	turrible	quick	,	"	said	Mr	.	Wiley	;
"	给	我	我的	咖啡	可怕的	快的	,	"	说	先生	.	威利	;

“快点把我的咖啡给我，”威利先生说；

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [daʊn] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [fɔːr] [ðeɪ] [stɑːrt][dɔːg] - - - [ðə; ði][saɪd][dʒæm] . "

"	I	must	be	down	the	bridge	'	fore	they	start	dog	-	warpin	'	the	side	jam	.	"
"	我	必须	是	向下	这	桥	-	前	他们	开始	狗	-	-	-	这	边	果酱	.	"

“我必须在他们开始用狗拉雪橇横穿桥面之前下桥。”

" [aɪ]['noʊtɪs] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [duː] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑːn] - - [deɪz] , " [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz] [spaʊs]

"	I	notice	you're	always	due	at	the	bridge	on	churnin	'	days	,	"	remarked	his	spouse
"	我	注意	你是	总是	到期的	在	这	桥	在	-	-	天	,	"	评论	他的	配偶

, ['testɪli] .

,	testily	.
,	暴躁地	.

“我注意到你总是在波涛汹涌的日子里出现在桥上，”他的妻子不耐烦地说道。

" - [teɪnt] [ˌem ˈiː][æz; əz] - ['draɪvɪn] - [deɪts] [æt; ət] ['ɛdʒˌwʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	'	**Taint**	**me**	**as**	**app'ints**	**drivin**	'	**dates**	**at**	**Edgewood**	**,**	"	**replied**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	-	污点	我	作为	-	驾驶	-	日期	在	埃奇伍德	,	"	回复	这	老的	男人	.

“别把我当成在埃奇伍德开车约会的约会对象，”老人回答道。

" [ðə; ði] - [hɛv] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] [dʒɑːb] [ðɪs] [jɪr] .

"	**The**	**boys'll**	**hev**	**a**	**turrible**	**job**	**this**	**year**	**.**
"	这	-	赫夫	一个	可怕的	工作	这	年	.

“今年小伙子们的工作会非常糟糕。”

[ðə; ði][lɔːgz] [er] [rikt] [ʌp] [dʒest] [laɪk] ['roʊzɪz] ['dʒækˌstrɔːz] ;

The	**logs**	**air**	**ricked**	**up**	**jest**	**like**	**Rose's**	**jackstraws**	**;**
这	日志	空气	瑞克	向上	笑话	喜欢	玫瑰的	杰克斯特劳斯	;

原木像罗斯的木棍一样，在空中摇晃着；

[aɪ] ['nevər] [siːm] [soʊ] ['tɜːrəbəl] [rikt] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] - ;

I	**never**	**see'em**	**so**	**turrible**	**ricked**	**up**	**in**	**all**	**my**	**exper'ence**	**;**
我	绝不	看看他们	所以	可怕的	瑞克	向上	在	全部	我的	-	;

在我所有的经验中，我从未见过他们如此狼狈不堪；

[æn; ən] - [laɪʒ] ['dɛnɪt] [dɑːn] - [noʊ] [noʊ] [mɔːr] - [baʊt] ['pikin] - [ə; eɪ][dʒæm][ðæn; ðən] ['kuːpɝz] [kaʊ] .

an	'	**Lije**	**Dennett**	**don**	'	**know**	**no**	**more**	'	**bout**	**pickin**	'	**a**	**jam**	**than**	**Cooper's**	**cow**	**.**
一个	-	利杰	丹尼特	大学教师	-	知道	不	更多的	-	回合	皮金	-	一个	果酱	比	库珀的	奶牛	.

而 Lije Dennett 对挑选果酱的了解，还不如 Cooper 的牛多。

['tɜːrəbəl] [sɔːt][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] , [tuː] ; [kɑːnt] [teɪk] [ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] .

Turrible	**sot**	**in**	**his**	**ways**	**,**	**too**	**;**	**can't**	**take**	**a**	**mite**	**of**	**advice**	**.**
可怕的	酒	在	他的	方式	,	也	;	不能	拿	一个	螨虫	的	建议	.

他为人也很顽固，一点建议都听不进去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪn] - [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðæt] [bʌŋ] [ðæts] [fɔːrmd] [bɪ'twiːn]

I	**was**	**tellin**	'	**him**	**how**	**to**	**go**	**to**	**work**	**on**	**that**	**bung**	**that's**	**formed**	**between**
我	曾是	告诉	-	他	如何	到	去	到	工作	在	那	塞子	那就是	形成	之间

[ðə; ði] - [greɪ] [rɑːk] [æn; ən] - [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	**gre't**	**gray**	**rock**	**an**	'	**the**	**shore**	**,**
这	-	灰色的	岩石	一个	-	这	支撑	,

我当时正在告诉他该怎么去清理那块位于灰色巨石和海岸之间的塞子。

- - [ðə; ði] ['ɔːfʊl] [pleɪs] [tuː; tə] [bʌŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [æn; ən] - ['bɪdəfə˞d] , - -

-	**-**	**the**	**awfullest**	**place**	**to**	**bung**	**that**	**there**	**is**	**between**	**this**	**an**	'	**Biddeford**	**,**	**-**	**-**
-	-	这	最可怕的	地方	到	塞子	那	那里	是	之间	这	一个	-	比德福德	,	-	-

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :

and	**says**	**he**	**:**
和	说道	他	:

——这是此地与比德福德之间最糟糕的藏身之处，——他说：

- [lʊk] [hɪr] , [aɪv] [-] [bɔːs] [ɑːn] [ðɪs] ['rɪvər] [fɔːr; fər] [twelv] [jɪr] ,

'	**Look**	**here**	**,**	**I've**	**be'n**	**boss**	**on**	**this**	**river**	**for**	**twelve**	**year**	**,**
-	看	这里	,	我已经	贝恩	老板	在	这	河	为了	十二	年	,

“听着，我在这条河上当老大已经十二年了。”

[æn; ən] - [aɪl] [biː; bi] ['dɔgɔnd] [ɪf] [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [maɪ] ['bɪznəs] [baɪ] ['eni] [mæn] ! -

an	'	**I'll**	**be**	**doggoned**	**if**	**I'm**	**goin**	'	**to**	**be**	**taught**	**my**	**business**	**by**	**any**	**man**	**!**	'
一个	-	患病的	是	顽固的	如果	我是	去	-	到	是	教授	我的	商业	经过	任何	男人	!	-

我发誓，绝不让任何男人教我做事！

- [ðɪs] [eint] [noʊ] ['rɪvər] , - [sez] [aɪ] , - [æz; əz] [juːd] [noʊ] , - [sez] [aɪ] ,

'	**This**	**ain't**	**no**	**river**	**,**	'	**says**	**I**	**,**	'	**as**	**you'd**	**know**	**,**	'	**says**	**I**	**,**
-	这	不是	不	河	,	-	说道	我	,	-	作为	你会	知道	,	-	说道	我	,

“这不是一条河，”我说，“你应该知道，”我说。

- [ɪf] [juːd] ['evər] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['kenəˌbek] . -
' if you'd ever lived on the Kennebec . '
- 如果 你会 曾经 居住地 在 这 肯纳贝克 . -

“如果你曾经在肯纳贝克河畔生活过的话。”

- ['pɪti] [juː; jʊ] [steɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [hiː; hi] .
' Pity you hedn't stayed on it , ' says he .
- 遗憾 你 他没有 入住 在 它 , - 说道 他 .

“可惜你没坚持下去，”他说。

- [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][aɪ][hɛd] , - [sez] [aɪ] . [æn; ən] - [ðen] [aɪ] [kʌm] [ə'weɪ] ,
' I wish to the land I hed , ' says I . An ' then I come away ,
- 我 希望 到 这 土地 我 头 , - 说道 我 . 一个 - 然后 我 来 离开 ,

“我想回到我曾经居住的土地，”我说。然后我就离开了。

[fɔːr; fər][maɪ] [tʌŋz] [soʊ] ['tɜːrəbəl] [spraɪ][æn; ən] - - [ðæt] [aɪ] [nuː] [ɪf] [aɪ] [stɑːpt] ['eni] [lɔːŋgər]
for my tongue's so turrible spry an ' sarcustic that I knew if I stopped any longer
为了 我的 舌头 所以 可怕的 轻快 一个 - - 那 我 知道 如果 我 停止 任何 更长
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɜːr] [ʌp] [straɪf] .
I should stir up strife .
我 应该 搅拌 向上 冲突 .

因为我的舌头如此灵活、尖刻，我知道如果我再停下脚步，就会挑起争端。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][foʊks] ['ðætəl] [set][ɑːn] ['ædld] [eɪgz] [jɪr] [ɪn][æn; ən] - [jɪr] [aʊt] ,
There's some folks that'll set on addled aigs year in an ' year out ,
有 一些 各位 那将 放 在 糊涂的 AIG 年 在 一个 - 年 出去 ,

有些人年复一年地执迷不悟，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɑːnt] [gʊd] [freʃ] [wʌnz] ['biːn] - [leɪd] ['evri] [deɪ] ; [æn; ən] - [laɪʒ] ['dɛnɪts] [wʌn]
as if there wan't good fresh ones bein ' laid every day ; an ' Lije Dennett's one
作为 如果 那里 想 好的 新鲜的 一个 是 - 铺设 每一个 天 ; 一个 - 利杰 丹尼特的 一
[ʌv; əv] - [ɪm] ,
of ' em ,
的 - 呃 ,

仿佛每天都没有新鲜出炉的好歌似的；而利杰·丹尼特就是其中之一。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['rɪvər] ['draɪvɪn] - . "
when it comes to river drivin ' . "
什么时候 它 来 到 河 驾驶 - . "

说到在河上驾车。”

" [ðeəz; ðəz][lɑːts][oʊ] - [foʊks][æz; əz][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪn] - [baɪ]['maɪndɪn] - [ðer; ðər] [oʊn]
" There's lots o ' folks as have made a good livin ' by mindin ' their own
" 有 很多 o - 各位 作为 有 制成 一个 好的 生活 - 经过 心 - 他们的 自己的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

“很多人靠着安分守己过上了好日子，

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [stɪl] [sen'tenʃəs] ['mɪsɪz] . ['waɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spɪrd] [ə; eɪ]['soʊdə] - ['bɪskɪt] [wɪð; wɪθ]
" observed the still sententious Mrs . Wiley , as she speared a soda - biscuit with
" 观察到 这 仍然 有道理的 太太 . 威利 , 作为 她 被长矛刺穿 一个 苏打 - 饼干 和
[hɜːr; hər][fɔːrk] .
her fork .
她 叉 .

“威利太太依然很爱说教，一边用叉子叉起一块苏打饼干一边说道。”

" ['maɪndɪn] - [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] [ɪz][ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] ['selfɪʃ] [treɪd] , "
" Mindin ' your own business is a turrible selfish trade , "
" 心 - 你的 自己的 商业 是 一个 可怕的 自私 贸易 , "

[riˈspɔndid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
responded her husband
回应 她 丈夫

['lɔːftɪli] .
loftily .
傲慢地 .

“管好自己的事是一种极其自私的行为，”她丈夫傲慢地回应道。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['neɪbər] [ɪz] [mɔːr] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" If your neighbor is more ignorant than what you are ,
" 如果 你的 邻居 是 更多的 无知 比 什么 你 是 ,

“如果你的邻居比你更无知，

- - - [ɪf] ['hiːz] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] ['kuːpɝz] [kaʊ] , - - [juːd] [ɔːt] , [æz; əz][ə; eɪ]
- - partic'larly if he's as ignorant as Cooper's cow , - - you'd ought , as a
- - - 如果 他是 作为 无知 作为 库珀的 奶牛 , - - 你会 应该 , 作为 一个

['kenəˌbek] [mæn][æn; ən] - [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
Kennebec man an ' a Christian ,
肯纳贝克 男人 一个 - 一个 基督教 ,

——尤其如果他像库珀家的牛一样无知的话，——作为一个肯纳贝克人和基督徒，你应该.....

[tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] , [ðoʊ] [its] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] ['rɪski] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
to set him on the right track , though it's always a turrible risky thing to do .
到 放 他 在 这 正确的 追踪 , 尽管 它是 总是 一个 可怕的 风险 事物 到 做 .

让他走上正轨，但这始终是一件风险极大的事情。

" ['roʊzɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'revərənt] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] "
" Rose's grandfather was called , by the irreverent younger generation , sometimes "
" 玫瑰的 祖父 曾是 称为 , 经过 这 不敬的 年轻 一代 , 有时 "

['tɜːrəbəl] ['waɪli] " [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] " [oʊld] ['kenəˌbek] ,
Turrible Wiley " and sometimes " Old Kennebec ,
可怕的 威利 " 和 有时 " 老的 肯纳贝克 ,

“罗斯的祖父被不敬的年轻一代有时称为‘可怕的威利’，有时称为‘老肯纳贝克’，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['friːkwənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" because of the frequency with which these words appeared in his conversation .
" 因为 的 这 频率 和 哪个 这些 字 出现 在 他的 对话 .

因为这些词语在他的谈话中频繁出现。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [leɪt] [huː] [dʌbd] [hɪm; ɪm]['ʌŋk(ə)l][ˌænə'naiəs] ,
There were not wanting those of late who dubbed him Uncle Ananias ,
那里 是 不是 想要 那些 的 晚的 WHO 被誉为 他 叔叔 阿纳尼亚斯 ,

他们并不想要那些最近称他为亚拿尼亚叔叔的人，

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [tuː] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .
for reasons too obvious to mention .
为了 原因 也 明显的 到 提到 .

原因显而易见，无需赘述。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ɪndələnt] , ['tɑːlərəbli] ['truːθfl] , [ænd; ənd] ['juːsləs] [laɪf] , [hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət]
After a long , indolent , tolerably truthful , and useless life , he had , at
后 一个 长的 , 懒惰的 , 勉强可以接受 真实 , 和 无用 生活 , 他 有 , 在

['sev(ə)nti] - [faɪv] ,
seventy - five ,
七十 - 五 ,

在度过了漫长、懒散、勉强算得上诚实但毫无用处的一生之后，他七十五岁时，

[lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] [bɪ'twiːn] [fækt][ænd; ənd] ['fænsi] ,
lost sight of the dividing line between fact and fancy ,
丢失的 视线 的 这 分割 线 之间 事实 和 想要 ,

失去了对事实与虚构之间界限的把握，

[ænd; ənd] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['stægərd]

and	drew	on	his	imagination	to	such	an	extent	that	he	almost	staggered
和	画	在	他的	想像力	到	这样的	一个	程度	那	他	几乎	交错

[hɪm'self] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˌremɪ'nɪsns] .

himself	when	he	began	to	indulge	in	reminiscence	.
他自己	什么时候	他	开始	到	放纵	在	怀旧	.

他充分发挥想象力，以至于当他开始沉浸于回忆时，几乎让自己都感到震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɛdʒˌwʊd] " [draɪv] ,

He	was	a	feature	of	the	Edgewood	"	drive	,
他	曾是	一个	特征	的	这	埃奇伍德	"	驾驶	,

他是埃奇伍德“驱动”运动的代表人物，

" ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [deɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] ,

"	being	always	present	during	the	five	or	six	days	that	it	was	in	progress	,
"	存在	总是	展示	期间	这	五	或者	六	天	那	它	曾是	在	进步	,

“在事件发生的五六天里，我一直都在场。”

['sʌmtaɪmz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['rɪvər] - [bæŋk] , ['sʌmtaɪmz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ,

sometimes	sitting	on	the	river	-	bank	,	sometimes	leaning	over	the	bridge	,
有时	坐着	在	这	河	-	银行	,	有时	倾斜	超过	这	桥	,

有时坐在河岸上，有时倚在桥上，

['sʌmtaɪmz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [bʌt] - [end][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][lɔːg] ,

sometimes	reclining	against	the	butt	-	end	of	a	huge	log	,
有时	斜倚	反对	这	屁股	-	结尾	的	一个	巨大的	日志	,

有时会斜倚在一根巨大圆木的末端，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['tʃuːɪŋ] [tə'bækoʊ][ænd; ənd] [eks'pektəreɪtɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kredəb(ə)l] ['dɪstənsɪz] [æz; əz][hiː; hi]

but	always	chewing	tobacco	and	expectorating	to	incredible	distances	as	he
但	总是	咀嚼	烟草	和	吐痰	到	极好的	距离	作为	他

['krɪtɪsaɪzd] [ænd; ənd] [dæmd] [ɪm'pɑːrʃəli] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪk'spiːdiːənts] [ɪn][juːz][æt; ət][ðə; ðɪ] [pər'tɪkjələr]

criticized	and	damned	impartially	all	the	expedients	in	use	at	the	particular
批评	和	该死的	秉公	全部	这	权宜之计	在	使用	在	这	特别的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

但他总是嚼着烟草，吐痰吐到很远的地方，同时公正地批评和谴责当时使用的所有权宜之计。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['rɪvər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [sed] [roʊz] .

"	I	want	to	stay	down	by	the	river	this	afternoon	,	"	said	Rose	.
"	我	想	到	停留	向下	经过	这	河	这	下午	,	"	说	玫瑰	.

“我今天下午想待在河边，”罗斯说。

" ['evər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜːlz] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['soʊɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ʌp] .

"	Ever	so	many	of	the	girls	will	be	there	,	and	all	my	sewing	is	done	up	.
"	曾经	所以	许多	的	这	女孩们	将要	是	那里	,	和	全部	我的	缝纫	是	完毕	向上	.

“很多女孩都会到场，而且我的缝纫活也都做完了。”

[ɪf] ['grænpɑː] [wɪl] [liːv] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ]['draɪvər] - [lʌntʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm]

If	grandpa	will	leave	the	horse	for	me	,	I'll	take	the	drivers	'	lunch	to	them
如果	爷爷	将要	离开	这	马	为了	我	,	患病的	拿	这	司机	-	午餐	到	他们

[æt; ət] [nuːn] ,

at	noon	,
在	中午	,

如果爷爷愿意把马留给我，我中午会给司机们送午饭。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] . "

and	bring	the	dishes	back	in	time	to	wash	them	before	supper	.	"
和	带来	这	菜肴	后退	在	时间	到	洗	他们	前	晚餐	.	"

晚饭前要及时把碗碟拿回来清洗。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [rest] [duː] , " [sed] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,
" I suppose you can go , if the rest do , " said her grandmother ,
" 我 认为 你 能 去 , 如果 这 休息 做 , " 说 她 祖母 ,

“我想如果其他人都去的话，你也可以去，”她祖母说。

" [ðoʊ] [its] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['leɪzi] [wei] [ʌv; əv] ['spɛndɪn] - [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] .
" though it's an awful lazy way of spendin ' an afternoon .
" 尽管 它是 一个 可怕 懒惰的 方式 的 花费 - 一个 下午 .

“虽然这是一种非常懒散的消磨下午时光的方式。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] - - ['gɔɪn] - [ɑːn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
When I was a girl there was no such dawdlin ' goin ' on , I can tell you .
什么时候 我 曾是 一个 女孩 那里 曾是 不 这样的 - - 去 - 在 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，我小时候可没这种磨蹭的情况。

['noʊbɑːdi] [θɔːt] [oʊ] - ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] . "
Nobody thought o ' lookin ' at the river in them days ; there wasn't time . "
无人 想法 o - 在看 - 在 这 河 在 他们 天 ; 那里 不是 时间 . "

那时候没人会想到去看河；根本没时间。

" [bʌt; bət] [its] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][lɔːgz] !
" But it's such fun to watch the logs !
" 但 它是 这样的 乐趣 到 手表 这 日志 !

“但是观看原木真的很有趣！”

" [roʊz] [ɪk'skleɪmd] .
" Rose exclaimed .
" 玫瑰 惊呼 .

“罗斯惊呼道。”

" [nekst][tuː; tə] ['dænsɪŋ] , [ðə; ði] ['gretɪst] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "
" Next to dancing , the greatest fun in the world . "
" 下一个 到 跳舞 , 这 最 乐趣 在 这 世界 . "

“除了跳舞，这是世界上最棒的乐趣。”

" - ['speʃəli] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn] [taʊn] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , ['wɑːtʃɪn] - , [tuː] ,
" ' Specially as all the young men in town will be there , watchin ' , too ,
" - 特别 作为 全部 这 年轻的 男人 在 镇 将要 是 那里 , 观看 - , 也 ,

“尤其是镇上所有的年轻人都会到场观看。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['grænd,məðɚz] [rɪ'plaɪ] .
" was the grandmother's reply .
" 曾是 这 祖母的 回复 .

“这是奶奶的回答。”

" ['ebən] [brʊks] [æn; ən] - ['ritʃəd] [biːn] [gɑːt] [hoʊm] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɑːktɚz] - [dɪ'ploʊməz][ɪn]
" Eben Brooks an ' Richard Bean got home yesterday with their doctors ' diplomas in
" 埃本 布鲁克斯 一个 - 理查德 豆 得到 家 昨天 和 他们的 医生 - 文凭 在
[ðer; ðər] ['pɑːkəts] .
their pockets .
他们的 口袋 .

“埃本·布鲁克斯和理查德·比恩昨天带着他们的博士文凭回到了家。”

['mɪsɪz] . [brʊks] [sez] ['ebən] [stʊd] ['fɔːrti] - [naɪn] [ɪn][ə; eɪ] [klæs] [oʊ] - ['fɪfti] - [faɪv] , [æn; ən] - [siːmd]
Mrs . Brooks says Eben stood forty - nine in a class o ' fifty - five , an ' seemed
太太 . 布鲁克斯 说道 埃本 站立 四十 - 九 在 一个 班级 o - 五十 - 五 , 一个 - 似乎
- [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
consid'able proud of him ;
- 自豪的 的 他 ;

布鲁克斯太太说，埃本在55人的班级里排名第49，她似乎为他感到非常自豪；

[æn; ən] - [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi]['evər] [stʊd] ['enihwɛə] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .

an	'	I	guess	it	is	the	first	time	he	ever	stood	anywheres	but	at	the	foot	.
一个	-	我	猜测	它	是	这	第一的	时间	他	曾经	站立	任何地方	但	在	这	脚	.

我猜这是他第一次站在山脚以外的地方。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wen] [ðiːz] ['fɪfti] - [faɪv] [nuː] ['dɑːktɝz] [gɪt] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ['ðɛrəl]

I	tell	you	when	these	fifty	-	five	new	doctors	git	scattered	over	the	country	there'll
我	告诉	你	什么时候	这些	五十	-	五	新的	医生	git	疏散	超过	这	国家	将会

[biː; bi] - ['meni] [foʊks] ['kiːpɪn] - [haʊs] ['ʌndər] [graʊnd] .

be	consid'able	many	folks	keepin	'	house	under	ground	.
是	-	许多	各位	保持	-	房子	在下面	地面	.

我告诉你，当这五十五位新医生分散到全国各地时，会有相当多的人葬身地下。

[dɪk] ['biːnz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] [spel] [wɪð; wɪθ] ['ruːf] [æn; ən] - ['stiːv] ['wɔːtərmən] .

Dick	Bean's	goin	'	to	stop	a	spell	with	Rufe	an	'	Steve	Waterman	.
迪克	豆子	去	-	到	停止	一个	拼写	和	鲁菲	一个	-	史蒂夫	沃特曼	.

迪克·比恩将和鲁夫以及史蒂夫·沃特曼一起结束一段魔咒。

['ðætəl] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] . "

That'll	make	one	more	to	play	in	the	river	.	"
那将	制作	一	更多的	到	玩	在	这	河	.	"

那样一来，河里就又多了一个可以玩耍的人了。

" ['ruːfəs] [eint] ['hɑːrdli] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['wəːkin] - [legz] [ɑːn] ['jɪt] , " [ə'laʊd] ['mɪstər] . ['waɪli] , " [bʌt; bət]

"	Rufus	ain't	hardly	got	his	workin	'	legs	on	yit	,	"	allowed	Mr	.	Wiley	,	"	but
"	鲁弗斯	不是	几乎	得到	他的	工作	-	腿	在	yit	,	"	允许	先生	.	威利	,	"	但

['stiːvz] [ɔːl] [raɪt] .

Steve's	all	right	.
史蒂夫的	全部	正确的	.

“鲁弗斯还没能好好走路呢，”威利先生说道，“不过史蒂夫没事。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] [smɑːrt]['draɪvər] , [æn; ən] - ['tɜːrəbəl] ['rekləs] , [tuː] .

He's	a	turrible	smart	driver	,	an	'	turrible	reckless	,	too	.
他是	一个	可怕的	聪明的	司机	,	一个	-	可怕的	鲁莽	,	也	.

他开车技术很烂，但也很鲁莽。

['hiːl] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ðer; ðər][ɪz] ,

He'll	take	all	the	chances	there	is	,
地狱	拿	全部	这	机会	那里	是	,

他会抓住一切机会。

[ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['kenəˌbek] [ðer; ðər] [eint] [wʌt] [kæn; kən] ['raɪtli] [biː; bi]

though	to	a	man	that's	lived	on	the	Kennebec	there	ain't	what	can	rightly	be
尽管	到	一个	男人	那就是	居住地	在	这	肯纳贝克	那里	不是	什么	能	没错	是

[kɔːld] ['eni] ['tɜːrəbəl] ['tʃænsɪz] [ɑːn][ðə; ði]['sɔkəu] . "

called	any	turrible	chances	on	the	Saco	.	"
称为	任何	可怕的	机会	在	这	萨科	.	"

不过对于一个在肯纳贝克河畔生活过的人来说，萨科河畔并没有什么真正意义上的糟糕机会。

" ['hiːd] ['betər] [biː; bi] - - - [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːrm] , " ['ɔbdʒiktid] ['mɪsɪz] . ['waɪli] .

"	He'd	better	be	'	tendin	'	to	his	farm	,	"	objected	Mrs	.	Wiley	.
"	他会	更好的	是	-	-	-	到	他的	农场	,	"	反对	太太	.	威利	.

“他最好去照料他的农场，”威利太太反对道。

" [hɪz; ɪz] [heɪ] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] , " [roʊz] [spoʊk] [ʌp] ['kwɪkli] ,

"	His	hay	is	all	in	,	"	Rose	spoke	up	quickly	,
"	他的	干草	是	全部	在	,	"	玫瑰	辐	向上	迅速地	,

“他的干草都放好了，”罗斯赶紧说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] ['hɛlps] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [wen] [ðə; ði][fɑːrm][wɜːrk] ['iznt] ['presɪŋ] .

"	and	he	only	helps	on	the	river	when	the	farm	work	isn't	pressing	.
"	和	他	仅有的	帮助	在	这	河	什么时候	这	农场	工作	不是	紧迫	.

“只有当农活不忙的时候，他才会去河边帮忙。”

[bɪ'saɪdz] , [ðoʊ] [its] [ɔ:l] [pleɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ə:nz] [hɪz; ɪz] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ə; eɪ]

Besides	,	though	it's	all	play	to	him	,	he	earns	his	two	dollars	and	a
除了	,	尽管	它是	全部	玩	到	他	,	他	收入	他的	二	美元	和	一个

[hæf][ə; eɪ][deɪ] . "

half	a	day	.	"
一半	一个	天	.	"

此外，虽然对他来说这只是玩乐，但他每天还是能挣到两美元半。

" [hi:; hi][dəunt] [ki:r] [ə'baʊt][ðə; ði] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] .

"	He	don't	keer	about	the	two	and	a	half	,	"	said	her	grandfather	.
"	他	不	基尔	关于	这	二	和	一个	一半	,	"	说	她	祖父	.

“他不在乎那两个半孩子，”她祖父说。

" [hi:; hi][dʒest][kɑ:nt] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔ:gz] .

"	He	jest	can't	keep	away	from	the	logs	.
"	他	笑话	不能	保持	离开	从	这	日志	.

他就是离不开那些木头。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ðæt] [kɑ:nt] .

There's	some	that	can't	.
有	一些	那	不能	.

有些人做不到。

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [mu:vd] [hɪr] [frʌm; frəm] - , [wer] [ðə; ði] ['klaɪmət] ['nevər] ['su:tɪd] [ˌem 'i:] " - -

When	I	first	moved	here	from	Gard'ner	,	where	the	climate	never	suited	me	"	-	-
什么时候	我	第一的	已搬	这里	从	-	,	在哪里	这	气候	绝不	适合	我	"	-	-

我最初从加德纳搬到这里时，那里的气候一直不适合我。

" [ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv] ['eni] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ] [hɛv] ['regjələr] [wɜ:rk] ['nevər] [dɪd][æn; ən] - ['nevər] [wɪl] [su:t]

"	The	climate	of	any	place	where	you	hev	regular	work	never	did	an	'	never	will	suit
"	这	气候	的	任何	地方	在哪里	你	赫夫	常规的	工作	绝不	做过	一个	-	绝不	将要	套装

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

“任何地方的气候，无论你从事什么常规工作，都从来不适合你，也永远不会适合你。”

" [ri'mɑ:kt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [waɪf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [rɪ'si:vd] [noʊ] ['kɑ:ment] :

"	remarked	the	old	man's	wife	;	but	the	interruption	received	no	comment	:
"	评论	这	老的	男人的	妻子	;	但	这	中断	已收到	不	评论	:

“老人的妻子说道；但她的打断无人理会：”

[sʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [vju:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɜ:r; wər] [tu:] ['fri:kwənt] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] .

such	mistaken	views	of	his	character	were	too	frequent	to	make	any	impression	.
这样的	错误	浏览	的	他的	特点	是	也	频繁	到	制作	任何	印象	.

对这位男士性格的这种错误看法太过频繁，以至于无法给人留下任何印象。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , [roʊz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [mu:vd] [hɪr]

"	As	I	was	sayin	'	,	Rose	,	"	he	continued	,	"	when	we	first	moved	here
"	作为	我	曾是	说	-	,	玫瑰	,	"	他	持续	,	"	什么时候	我们	第一的	已搬	这里

[frʌm; frəm] - ,

from	Gard'ner	,
从	-	,

“正如我刚才所说，罗斯，”他继续说道，“当我们刚从加德纳搬到这里的时候，

[wi:; wi] [lɪvd] ['neɪbər] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:təmən] .

we	lived	neighbor	to	the	Watermans	.
我们	居住地	邻居	到	这	水手	.

我们曾是沃特曼家的邻居。

['stiːv] [æn; ən] - ['ruːfəs][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ðen] , ['ɔːlweɪz] ['pleɪɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [waɪld]

Steve	an	'	Rufus	was	little	boys	then	,	always	playin	'	with	a	couple	o	'	wild
史蒂夫	一个	-	鲁弗斯	曾是	小的	男孩们	然后	,	总是	玩耍	-	和	一个	夫妻	o	-	荒野

['kʌznz] [oʊ] - [ðeən] ,

cousins	o	'	theirn	,
表兄弟姐妹	o	-	他们的	,

史蒂夫和鲁弗斯当时还是小男孩，总是和他们几个野性十足的表兄弟一起玩耍。

- ['oʊldər] .

consid'able	older	.
-	老	.

相当年长。

['stiːv] [wʊd] [sker] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['prɪti] [naɪ] [tuː; tə] [deθ] [stiːlɪn] - [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə]

Steve	would	scare	his	mother	pretty	nigh	to	death	stealin	'	away	to	the	mill	to
史蒂夫	会	吓	他的	母亲	漂亮的	夜	到	死亡	偷窃	-	离开	到	这	磨	到

[raɪd][ɑːn][ðə; ði] - ['kærɪdʒ] ,

ride	on	the	'	carriage	,
骑	在	这	-	运输	,

史蒂夫经常偷偷溜到磨坊去坐马车，差点把他妈妈吓死。

- - [saɪd][oʊ] - [ðə; ði][lɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːn] - [sɔːd] ,

'	'	side	o	'	the	log	that	was	bein	'	sawed	,
-	-	边	o	-	这	日志	那	曾是	是	-	锯	,

正在被锯断的木头的一侧，

['hɪtʃɪn] - [kliːn] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][æn; ən] - [ðen] ['dʒɜːrkɪn] - [bæk] - [moʊst]['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][oʊ] -

hitchin	'	clean	out	over	the	river	an	'	then	jerkin	'	back	'	most	into	the	jaws	o	'
希钦	-	干净的	出去	超过	这	河	一个	-	然后	短上衣	-	后退	-	最多	进入	这	下颚	o	-

[ðə; ði] [məʃiːnəri] . "

the	machinery	.	"
这	机械	.	"

直接搭上车越过河面，然后猛地一甩，几乎就要被卷进机器的血盆大口里。

" [hiː; hi] ['nevər] [hɛd] ['eni] ['kɑːmən] [sens] [tuː; tə] [sper] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn]

"	He	never	hed	any	common	sense	to	spare	,	even	when	he	was	a	young	one
"	他	绝不	头	任何	常见的	感觉	到	空闲的	,	甚至	什么时候	他	曾是	一个	年轻的	一

,

,

'

“他从小就缺乏常识。”

" [riˈmɑːkt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ;

"	remarked	Mrs	.	Wiley	;
"	评论	太太	.	威利	;

“威利夫人说道；

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] - - [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [θɹoʊd] [ə'weɪ] [ɑːn]

"	and	I	don't	see	as	all	the	'	cademy	education	his	father	throwed	away	on
"	和	我	不	看	作为	全部	这	-	-	教育	他的	父亲	扔	离开	在

[hɪm; ɪm][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

him	has	changed	him	much	.
他	有	已更改	他	很多	.

“而且我觉得他父亲灌输给他的所有学院派教育并没有给他带来多大的改变。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

"	And	with	this	observation	she	rose	from	the	table	and	went	to	the
"	和	和	这	观察	她	玫瑰	从	这	桌子	和	去	到	这

[sɪŋk] .

sink	.
下沉	.

“说完这句话，她便从桌边起身，走到水槽边。

" ['stiːv] [eint] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [fuːl] , " [di'sentid] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [bʌt; bət] ['hiːz] [kaɪnd][oʊ] -

"	Steve	ain't	nobody's	fool	,	"	dissented	the	old	man	;	"	but	he's	kind	o	'
"	史蒂夫	不是	没有人	傻子	,	"	持不同意见	这	老的	男人	;	"	但	他是	种类	o	-

[dæft] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪvər] .

daft	about	the	river	.
愚蠢	关于	这	河	.

“史蒂夫可不是傻瓜，”老人反驳道，“但他对这条河有点儿糊涂。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔlɝz] ['bɪldɪn] - [dæmz][ɪn][ðə; ði] [brʊk] , [æn; ən] - ['seɪlɪn] -

When	he	was	little	he	was	allers	buildin	'	dams	in	the	brook	,	an	'	sailin	'
什么时候	他	曾是	小的	他	曾是	过敏	内置	-	水坝	在	这	溪	,	一个	-	航行	-

[tʃɪps] ,

chips	,
芯片	,

他小时候就喜欢在小溪里筑坝，还喜欢放飞木片。

[æn; ən] - ['rʌnɪn] - [ɑːn][ðə; ði][lɔːgz] ; ['ɔlɝz] ['tʃɑːpɪn] - [ʌp] - [æn; ən] - - - - [ɪm] [tə'geðər] [ɪn]

an	'	runnin	'	on	the	logs	;	allers	choppin	'	up	stickins	an	'	raftin	'	'	em	together	in
一个	-	跑步	-	在	这	日志	;	过敏	砍	-	向上	-	一个	-	-	-	-	呃	一起	在

[ðə; ði][pɑːnd] .

the	pond	.
这	池塘	.

在原木上奔跑；人们砍伐树枝，把它们堆放在池塘里漂流。

[aɪ] -

I	cal'late
我	-

我打电话晚了

[ˌem aɪ 'es] - ['wɔːtərmən] [daɪd] - [ə'fɔːr] [hɜːr; hər] [taɪm] , [dʒest][frʌm; frəm] [fraɪt] ,

Mis	'	Waterman	died	consid'able	afore	her	time	,	jest	from	fright	,
误	-	沃特曼	死亡	-	之前	她	时间	,	笑话	从	惊吓	,

沃特曼小姐英年早逝，据说是被吓死的。

['lʊkɪn] - [aʊt] [ðə; ði]['wɪndɝz, 'waɪndɝz][ænd; ənd] ['siːɪn] - [hɜːr; hər] [bɔɪz] ['slɪpɪn] - [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɔːgz]

lookin	'	out	the	winders	and	seein	'	her	boys	slippin	'	between	the	logs
在看	-	出去	这	卷绕器	和	看到	-	她	男孩们	滑倒	-	之间	这	日志

[æn; ən] - ['gɪtɪn] - [ðer; ðər] ['deɪli] - - .

an	'	gittin	'	their	daily	dousin	'	.
一个	-	吉廷	-	他们的	日常的	-	-	.

向窗外望去，看到她的小伙子们在原木间穿梭，进行着他们每天的浇水。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	could	n't	understand	it	,
她	可以	不	理解	它	,

她无法理解。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - [θɪŋz] ['wɪmɪn] - [foʊks] ['nevər] [duː][æn; ən] - ['nevər] [kæn; kən]

an	'	there's	a	heap	o	'	things	women	-	folks	never	do	an	'	never	can
一个	-	有	一个	堆	o	-	事物	女性	-	各位	绝不	做	一个	-	绝不	能

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

还有很多事情是女性永远不会做，也永远不会理解的。

- - [dʒest][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [er] ['wɪmɪn] - [foʊks] . "

-	-	jest	because	they	air	women	-	folks	.	"
-	-	笑话	因为	他们	空气	女性	-	各位	.	"

——开玩笑，因为他们播放女性内容。

" [wʌn] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ɪz] [men] , [aɪ] [spoʊz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] .
" One o ' the things is men , I s'pose , " interrupted Mrs . Wiley .
" 一 o - 这 事物 是 男人 , 我 假设 , " 中断 太太 . 威利 .

“我想，其中一个原因就是男人吧，”威利太太打断道。

" [men] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət] [mɔːr] - ['hʌzbəndz] , " [ə'sentɪd] [oʊld] ['kenəˌbek] ; "
" Men in general , but more partic'larly husbands , " assented Old Kennebec ; "
" 男人 在 一般的 , 但 更多的 - 丈夫们 , " 同意 老的 肯纳贝克 ; "
[ˌhaʊsəm'ɛvər] ,
howsomever ,
然而 ,

“一般来说，男人都是如此，尤其是丈夫们，”老肯尼贝克赞同道；“然而，

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðeɪ] [dəunt] [æn; ən] - [kɑːnt] ['nevər] [teɪk] [ɪn] , [æn; ən] - [ðæts] [spɔːrt] .
there's another thing they don't an ' can't never take in , an ' that's sport .
有 其他 事物 他们 不 一个 - 不能 绝不 拿 在 , 一个 - 那就是 运动 .

还有一件事他们不理解，也永远无法理解，那就是体育运动。

['stiːv] [dʌz] ['rɪvər] ['draɪvɪn] - [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] - - [ɔːr] ['taɪgər] - ['ʃuːtɪn] - [ɔːr] [taɪt] - [roʊp]
Steve does river drivin ' as he would horseracin ' or tiger - shootin ' or tight - rope
史蒂夫 做 河 驾驶 - 作为 他 会 - - 或者 老虎 - 射击 - 或者 紧的 - 绳索
['dænsɪn] - ;
dancin ' ;
跳舞 - ;

史蒂夫驾船漂流就像他赛马、射虎或走钢丝一样轻松自如；

[æn; ən] - [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
an ' he always did from a boy .
一个 - 他 总是 做过 从 一个 男生 .

他从小就是这样。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['rɪvər] - ['draɪvər] [sprɪŋ]
When he was about twelve or fifteen , he used to help the river - drivers spring
什么时候 他 曾是 关于 十二 或者 十五 , 他 用过的 到 帮助 这 河 - 司机 春天
[ænd; ənd] [fɔːl] , [rɛglɚ] .
and fall , reg'lar .
和 落下 , reg'lar .

他十二三岁的时候，春秋两季经常帮助河上的赶船人。

[hiː; hi] ['kudnt] [duː] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [ʃɪn] [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːks] ['æftər] ['hæmərz] [æn; ən] -
He couldn't do nothin ' but shin up an ' down the rocks after hammers an '
他 不能 做 什么也没有 - 但 胫 向上 一个 - 向下 这 岩石 后 锤子 一个 -
['hætʃɪt] [æn; ən] - [roʊps] ,
hatchets an ' ropes ,
斧头 一个 - 绳索 ,

他除了在岩石上爬上爬下，寻找锤子、斧头和绳索之外，什么也做不了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɜːrəbəl] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] . - - , - [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]
but he was turrible pleased with his job . ' Stepanfetchit , ' they used to
但 他 曾是 可怕的 高兴 和 他的 工作 . - - , - 他们 用过的 到
[kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðem; ðəm] [deɪz] ,
call him them days ,
称呼 他 他们 天 ,

但他对自己的工作非常满意。“斯蒂芬尼·费奇特”，那时候他们都这么叫他。

- - - ['wɔːtərmən] . "
- - Stephanfetchit Waterman . "
- - - 沃特曼 . "

——斯蒂芬·费奇特·沃特曼

" [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [jet] , " [keɪm] [ɪn]['æsɪd] [toʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪŋk] .
" **Good name for him yet , " came in acid tones from the sink .**
" 好的 姓名 为了 他 然而 , " 来了 在 酸 音调 从 这 下沉 .

“这名字真适合他，”水槽边传来尖刻的声音。

" ['hiːz] [stɪl] ['stɛpɪn] - [æn; ən] - [fetʃ in] - , ['oʊnli] [its] [roʊz] [ðæts] ['dɔɪɪn] - [ðə; ði]['draɪvɪn] - [naʊ] . "
" **He's still steppin ' an ' fetchin ' , only it's Rose that's doin ' the drivin ' now . "**
" 他是 仍然 踏脚石 - 一个 - 获取 - , 仅有的 它是 玫瑰 那就是 做 - 这 驾驶 - 现在 . "

“他还在跑来跑去，只不过现在是罗斯开车了。”

" [aɪm][nɑːt] ['draɪvɪŋ] ['enibɑːdi] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " ['ænsər] [roʊz] , [wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] ,
" **I'm not driving anybody , that I know of , " answered Rose , with heightened color ,**
" 我是 不是 驾驶 任何人 , 那 我 知道 的 , " 回答 玫瑰 , 和 增强 颜色 ,

“据我所知，我没有开车送任何人，”罗斯脸色涨红地回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl] [self] - [kə'mænd] .
but with no loss of her habitual self - command .
但 和 不 损失 的 她 习惯性的 自己 - 命令 .

但她一贯的自制力丝毫未减。

" [ðen] , [wen] [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm] ['erənt] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['kræfti] [oʊld][mæn] ,
" **Then , when he graduated from errants , " went on the crafty old man ,**
" 然后 , 什么时候 他 毕业 从 误入歧途者 , " 去 在 这 狡猾 老的 男人 ,

“然后，当他不再是浪子回头的时候，”狡猾的老人继续说道。

[huː] [nuː] [ðæt] [wen] ['brekfəst] ['siːst] , ['tʃɜːrnɪŋ] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] ,
who knew that when breakfast ceased , churning must begin ,
WHO 知道 那 什么时候 早餐 停止 , 搅拌 必须 开始 ,

谁能想到，早餐结束后，新的工作就开始了？

" ['stiːv] [juːst] [tuː; tə] [get] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] ['hɛlpɪn] - [klɪr] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] - - [ɪf] [juː; jʊ]
" **Steve used to get seventy - five cents a day helpin ' clear up the river - - if you**
" 史蒂夫 用过的 到 得到 七十 - 五 分 一个 天 帮助 - 清除 向上 这 河 - - 如果 你
[kæn; kən][kɔːl] [ðɪs] [hɪr] - ['striːmlit] [ə; eɪ]['rɪvər] .
can call this here silv'ry streamlet a river .
能 称呼 这 这里 - 流子 一个 河 .

“史蒂夫以前每天靠清理这条河挣七十五美分——如果你能把这条银色的小溪称作河流的话。”

['hiːd] [pɪk] [ɔːf][ə; eɪ][lɔːg] [hɪr] [æn; ən] - [ðer; ðər][æn; ən] - [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'floʊt] ,
He'd pick off a log here an ' there an ' send it afloat ,
他会 挑选 离开 一个 日志 这里 一个 - 那里 一个 - 发送 它 漂浮 ,

他会时不时地捡起一根木头，放到水面上。

[æn; ən] - [dɪg] [aʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɛd] [gɑːt] [ketʃ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] ,
an ' dig out them that hed got ketched in the rocks ,
一个 - 挖 出去 他们 那 头 得到 素描 在 这 岩石 ,

然后把他卡在岩石缝里的那些东西挖出来，

[ænd; ənd]['taɪdi] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋks] [dʒest] [laɪk] [sprɪŋ] [haʊs] - ['kliːnɪn] - .
and tidy up the banks jest like spring house - cleanin ' .
和 整齐的 向上 这 银行 笑话 喜欢 春天 房子 - 清洁 - .

把银行收拾得井井有条，就像春季大扫除一样。

[ɪf] ['hiːd] [hɛd] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːs] , [æn; ən] - [hɛd] [-] [treɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['kenəˌbek] ,
If he'd hed any kind of a boss , an ' hed be'n trained on the Kennebec ,
如果 他会 头 任何 种类 的 一个 老板 , 一个 - 头 贝恩 受过训练 在 这 肯纳贝克 ,

如果他有个上司，而且在肯纳贝克河接受过训练的话，

['hiːd] - [ə; eɪ] - [meɪd] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] [smɑːrt]['draɪvər] , ['stiːv] [wʊd] . "
he'd ' a ' made a turrible smart driver , Steve would . "
他会 - 一个 - 制成 一个 可怕的 聪明的 司机 , 史蒂夫 会 . "

史蒂夫肯定会成为一名非常出色的赛车手。

" ['hiːl] [biː; bi] ['draʊndɪd] , [ðæts] ['hwʌtəl] [bɪ'kʌm] [oʊ] - [hɪm; ɪm] , " ['prɔfɪˌsaɪd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ;
" He'll be drownded , that's what'll become o ' him , " prophesied Mrs . Wiley ;
" 地狱 是 溺水 , 那就是 什么会 变得 o - 他 , " 预言 太太 . 威利 ;

“他会淹死的，这就是他的下场，”威利太太预言道；

" - ['speʃəli] [ɪf] [roʊz] [in'kʌridʒz] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['sɪli] ['fuːlɪʃnəs] [æz; əz]['raɪdɪn] - [lɔːgz][frʌm; frəm]
" ' specially if Rose encourages him in such silly foolishness as ridin ' logs from
" - 特别 如果 玫瑰 鼓励 他 在 这样的 愚蠢的 愚蠢 作为 骑行 - 日志 从
[hɪz; ɪz] [haʊs] [daʊn] [tuː; tə]['auən] ,
his house down to ourn ,
他的 房子 向下 到 我们的 ,

“特别是如果罗斯怂恿他做这种愚蠢的事情，比如骑着原木从他家一路滑到我们家，

[dɑːrk] [naɪts] . "
dark nights . "
黑暗的 夜晚 . "

“漫漫长夜。”

" ['siːɪn] - [æz; əz] [haʊ] ['stiːv] [bɪlt] [jiː; ji][ə; eɪ] [naɪs] [pɪg] [pen] [læst] [mʌnθ] ,
" Seein ' as how Steve built ye a nice pig pen last month ,
" 看到 - 作为 如何 史蒂夫 建造 是的 一个 好的 猪 笔 最后的 月 ,

“鉴于史蒂夫上个月给你建了个不错的猪圈，

- [perz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [æn; ən] - [ðen] ,
' pears to me you might have a good word for him now an ' then ,
- 梨 到 我 你 可能 有 一个 好的 单词 为了 他 现在 一个 - 然后 ,

依我看，你现在或许可以帮他说几句好话，以后也可以。

['mʌðər] , " [ri'mɑːkt] [oʊld] ['kenəˌbek] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sekənd] [piːs] [ʌv; əv][paɪ] .
mother , " remarked Old Kennebec , reaching for his second piece of pie .
母亲 , " 评论 老的 肯纳贝克 , 到达 为了 他的 第二 片 的 馅饼 .

“妈妈，”老肯纳贝克一边说着，一边伸手去拿他的第二块馅饼。

" [aɪ] [-] [ə; eɪ] [maɪt] [di'siːvd] [baɪ] [ðæt] [pɪg] [pen] , [noʊ]
" I wa'n't a mite deceived by that pig pen , no
" 我 想 一个 螨虫 受骗 经过 那 猪 笔 , 不

“我一点儿也没被那个猪圈骗到，真的。”

[mə'rɛn] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][jed] ['taʊlz] [hen] [kuːp] , [nɔːr]['aɪvəri] [dʌnz] [wel] - [kɜːrb] , [nɔːr] [pɪt] ['pækɚdz]
more'n I was by Jed Towle's hen coop , nor Ivory Dunn's well - curb , nor Pitt Packard's
更多 我 曾是 经过 杰德 托尔的 母鸡 合作社 , 也不 象牙 邓恩的 出色地 - 抑制 , 也不 匹兹堡 帕卡德的
[ʃed] - [steps] .
shed - steps .
棚 - 步骤 .

我既不在杰德·托尔的鸡舍旁，也不在艾弗里·邓恩的水井边，更不在皮特·帕卡德的棚子台阶旁。

[ɪf] [juː; jʊ] [hɛd] ['evər] [kep] - [ʌp] [jʊr; jər] - [jɔːr'self] ,
If you hed ever kep ' up your buildin's yourself ,
如果 你 头 曾经 保持 - 向上 你的 - 你自己 ,

如果你能自己维护你的建筑物的话，

['roʊzɪz] [boʊz] ['wʊdnt] [hɛv] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] ['kɔːrtɪn] - [wɪð; wɪθ] ['kɑːpintəz] - [tuːlz] . "
Rose's beaux wouldn't hev to do their courtin ' with carpenters ' tools . "
玫瑰的 美男子 不会 赫夫 到 做 他们的 考廷 - 和 木匠 - 工具 . "

罗斯的追求者们不必用木匠的工具来追求她。

" [its] [ðə; ði] ['pɪgpen] [æn; ən] - [ðə; ði] ['henˌkʊp] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] ,
" It's the pigpen an ' the hencoop you want to keep your eye on ,
" 它是 这 猪圈 一个 - 这 母鸡舍 你 想 到 保持 你的 眼睛 在 ,

“你应该密切关注的是猪圈和鸡舍。”

['mʌðər] , [nɑːt][ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [meɪd] - [ɪm] .

mother	**,**	**not**	**the**	**motives**	**of**	**them**	**as**	**made**	**'**	**em**	**.**
母亲	,	不是	这	动机	的	他们	作为	制成	-	呃	.

母亲，而不是他们做出这些决定的动机。

[its] ['tɜːrəbəl] - - [tuː; tə] - [foʊks] - ['məutivz] [tuː] ['tɜːrəbəl] [kloʊz] . "

It's	**turrible**	**onsettlin**	**'**	**to**	**inspeck**	**folks**	**'**	**motives**	**too**	**turrible**	**close**	**.**	**"**
它是	可怕的	-	-	到	-	各位	-	动机	也	可怕的	关闭	.	"

过于深入地探究别人的动机，实在令人不安。

" ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ][lɔːg][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] ['stiːv] [ðæn; ðən] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [soʊ][hiː; hi] [sez] ,

"	**Riding**	**a**	**log**	**is**	**no**	**more**	**to**	**Steve**	**than**	**riding**	**a**	**horse**	**,**	**so**	**he**	**says**	**,**
"	骑术	一个	日志	是	不	更多的	到	史蒂夫	比	骑术	一个	马	,	所以	他	说道	,

“对史蒂夫来说，骑圆木和骑马没什么区别，”他说。

" [ˌɪntər'poʊzd] [roʊz] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

"	**interposed**	**Rose**	**,**	**to**	**change**	**the**	**subject**	**;**
"	插入	玫瑰	,	到	改变	这	主题	;

罗斯插话道，想转移话题；

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['dʌznt] [rɪ'vɑːlv] ['ʌndər] [juː; jʊ] ,

"	**but**	**I**	**tell**	**him**	**that**	**a**	**horse**	**doesn't**	**revolve**	**under**	**you**	**,**
"	但	我	告诉	他	那	一个	马	不	围绕	在下面	你	,

但我告诉他，马不会在你脚下转圈。

[ænd; ənd][goʊ] ['saɪdweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərdz] . "

and	**go**	**sideways**	**at**	**the**	**same**	**time**	**that**	**it**	**is**	**going**	**forwards**	**.**	**"**
和	去	侧身	在	这	相同的	时间	那	它	是	去	前进	.	"

“它一边向前运动，一边横向移动。”

" [lɔːg] - ['raɪdɪn] - [eint] [noʊ] [trɪk] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] - , " [sed] ['mɪstər] . ['waɪli] .

"	**Log**	**-**	**ridin**	**'**	**ain't**	**no**	**trick**	**at**	**all**	**to**	**a**	**man**	**of**	**sperit**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Wiley**	**.**
"	日志	-	骑行	-	不是	不	诡计	在	全部	到	一个	男人	的	-	,	"	说	先生	.	威利	.

“对于有胆识的人来说，骑木头根本不算什么难事，”威利先生说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fjuː] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kenəˌbek] [wer] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [tuː] [ʃɔlɚ] [tuː; tə][let][ðə; ði]

"	**There's**	**a**	**few**	**places**	**in**	**the**	**Kennebec**	**where**	**the**	**water's**	**too**	**shaller**	**to**	**let**	**the**
"	有	一个	很少	地方	在	这	肯纳贝克	在哪里	这	水的	也	沙勒	到	让	这

[lɔːgz] [floʊt] ,

logs	**float**	**,**
日志	漂浮	,

“肯纳贝克河有几处地方水太浅，原木无法漂浮。”

[soʊ][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [fluːm] ,

so	**we**	**used**	**to**	**build**	**a**	**flume**	**,**
所以	我们	用过的	到	建造	一个	水槽	,

所以我们过去常常建造水槽，

[æn; ən] - [ðə; ði][lɔːgz] [wʊd] [wɪz] [daʊn] [laɪk] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

an	**'**	**the**	**logs**	**would**	**whiz**	**down**	**like**	**arrers**	**shot**	**from**	**a**	**bow**	**.**
一个	-	这	日志	会	呼啸	向下	喜欢	催款	射击	从	一个	弓	.

原木会像弓箭射出一样嗖地落下。

[ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [kə'lekt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][oʊ] - [ðæt] [ðer; ðər] [fluːm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][raɪd][ə; eɪ]

The	**boys**	**used**	**to**	**collect**	**by**	**the**	**side**	**o**	**'**	**that**	**there**	**flume**	**to**	**see**	**me**	**ride**	**a**
这	男孩们	用过的	到	收集	经过	这	边	o	-	那	那里	水槽	到	看	我	骑	一个

[lɔːg] [daʊn] ,

log	**down**	**,**
日志	向下	,

男孩们过去常常聚集在那条水槽边，看我坐着圆木顺流而下。

[æn; ən] - [aɪv] [wɑːʧt] - [ɪm] [drɑːp][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] [wen] [aɪ] [spʌn] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ; [bʌt; bət]

an	'	I've	watched	'	em	drop	in	a	dead	faint	when	I	spun	by	the	crowd	;	but
一个	-	我已经	观看	-	呃	降低	在	一个	死的	头晕的	什么时候	我	旋转	经过	这	人群	;	但

[lænd] !

land	!
土地	!

我曾亲眼目睹他们在我旋转经过人群时突然昏厥过去；但落地了！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [draʊnd] [sʌm; səm][foʊks] ,

you	can't	drownd	some	folks	,
你	不能	溺水	一些	各位	,

有些人你淹不死。

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ][taɪ] [neɪl] - [kegz] [tuː; tə][ðer; ðər] [hed] [æn; ən] - [fiːt] [æn; ən] - [drɑːp] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði]

not	without	you	tie	nail	-	kegs	to	their	head	an	'	feet	an	'	drop	'	em	in	the
不是	没有	你	领带	指甲	-	酒桶	到	他们的	头	一个	-	脚	一个	-	降低	-	呃	在	这

[fɔːlz] ;

falls	;
瀑布	;

如果没有你们，就把钉子桶绑在他们的头和脚上，然后把他们扔进瀑布里；

[aɪ] - [ˈviː][rɪd][lɔːgz] [daʊn] [ðə; ði] - [ˈræpɪdz][oʊ] - [ðə; ði] [ˈkenəˌbek] [æn; ən] - [ˈnevər] [lɔːst][maɪ] [hed] .

I	'	ve	rid	logs	down	the	b'ilin'est	rapids	o	'	the	Kennebec	an	'	never	lost	my	head	.
我	-	ve	摆脱	日志	向下	这	-	急流	o	-	这	肯纳贝克	一个	-	绝不	丢失的	我的	头	.

我曾驾着原木顺着肯纳贝克河最凶险的急流漂下去，却从未失去理智。

[aɪ] [rɪˈembər] [wel] [ðə; ði] [jɪr] [oʊ] - [ðə; ði] - [ˈfreʃɪt] , [aɪ][rɪd][ə; eɪ][lɔːg][frʌm; frəm] " - -

I	remember	well	the	year	o	'	the	gre't	freshet	,	I	rid	a	log	from	"	-	-
我	记住	出色地	这	年	o	-	这	-	洪水	,	我	摆脱	一个	日志	从	"	-	-

我清楚地记得那年大洪水，我从……上砍下了一根木头。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ˈfɑːðər] , [ˈðætəl] [duː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] , [dɪˈsaɪsɪvli] .

"	There	,	there	,	father	,	that'll	do	,	"	said	Mrs	.	Wiley	,	decisively	.
"	那里	,	那里	,	父亲	,	那将	做	,	"	说	太太	.	威利	,	果断地	.

“好了好了，父亲，这样就行了，”威利太太果断地说。

" [aɪl] [pʊt] [ðə; ði] [kriːm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrn] ,

"	I'll	put	the	cream	in	the	churn	,
"	患病的	放	这	奶油	在	这	搅动	,

“我会把奶油放进搅拌器里，

[æn; ən] - [juː; jʊ][dʒest][wɜːrk] [ɔːf] [sʌm; səm][oʊ] - [jʊr; jər] [stiːm] [baɪ] [ˈbrɪŋɪn] - [ðə; ði] [ˈbʌtər] [fɔːr; fər][juː ˈes]

an	'	you	jest	work	off	some	o	'	your	steam	by	bringin	'	the	butter	for	us
一个	-	你	笑话	工作	离开	一些	o	-	你的	蒸汽	经过	引入	-	这	黄油	为了	我们

[əˈfɔːr] [juː; jʊ][staːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] .

afore	you	start	for	the	bridge	.
之前	你	开始	为了	这	桥	.

你先帮我们把黄油拿过来，散散心，然后再去桥上。

[ˌaɪ ˈtiː][dəunt][duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə][bræg] [əˈfɔːr] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈwɪmɪnˌfoʊks] ;

It	don't	do	no	good	to	brag	afore	your	own	womenfolks	;
它	不	做	不	好的	到	吹牛	之前	你的	自己的	女性	;

在自己的女性亲属面前吹嘘是没用的；

[wɜːrk] [goʊz] - [ˈbɛtərən] [ˈstɔːriz] [æt; ət] [ˈevri] [pleɪs] - [sɛpt] [ðə; ði] [ˈləʊfəz] - [bentʃ] [æt; ət]

work	goes	consid'able	better'n	stories	at	every	place	'	cept	the	loafers	'	bench	at
工作	去	-	比	故事	在	每一个	地方	-	除外	这	乐福鞋	-	长椅	在

[ðə; ði][ˈtævərn] .

the	tavern	.
这	酒馆	.

除了酒馆里闲散人员的长凳之外，任何地方的工作都比故事好得多。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæfəld] [ˌrækɑːn'tɜːr] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] ['tʃɪrfəli]
" And the baffled raconteur , who had never done a piece of work cheerfully
" 和 这 困惑 说书人 , WHO 有 绝不 完毕 一个 片 的 工作 愉快地
[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
in his life ,
在 他的 生活 ,

“而那位困惑的讲述者，一生中从未愉快地完成过任何一项工作，

['drægd] [hɪm'self] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] , [wer] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,
dragged himself reluctantly to the shed , where , before long ,
拖拽 他自己 勉强 到 这 棚 , 在哪里 , 前 长的 ,

他极不情愿地拖着身子来到棚子里，没过多久，

[wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [dæʃər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sɪ'deɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] "
one could hear him moving the dasher up and down sedately to his favorite "
一 可以 听到 他 移动 这 冲刺者 向上 和 向下 平静地 到 他的 最喜欢的 "
['tʃɜːrnɪŋ] [tuːn] " [ʌv; əv] - -
churning tune " of - -
搅拌 调 " 的 - -

可以听到他有节奏地上下拨动搅拌器，伴着他最喜欢的“搅拌曲调”——

[brɔːd] [ɪz][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wɔːk] [tə'geðər] [ðer; ðər] ;
Broad is the road that leads to death , And thousands walk together there ;
广阔 是 这 路 那 线索 到 死亡 , 和 数千 走 一起 那里 ;

通往死亡的路很宽阔，成千上万的人一起走在那里；

[bʌt; bət] ['wɪzdəm] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] ,
But Wisdom shows a narrow path ,
但 智慧 演出 一个 狭窄的 小路 ,

但智慧指明了一条狭窄的道路，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['trævələr] .
With here and there a traveler .
和 这里 和 那里 一个 游客 .

偶尔会有旅人来来往往。

[ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] " [draɪv]
THE EDGEWOOD " DRIVE
这 埃奇伍德 " 驾驶

埃奇伍德大道

" [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [brɪdʒ] [nɪts] [tə'geðər] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['rɪvər] [ænd; ənd]
" Just where the bridge knits together the two little villages of Pleasant River and
" 只是 在哪里 这 桥 针织 一起 这 二 小的 村庄 的 令人愉快的 河 和
['ɛdʒˌwʊd] ,
Edgewood ,
埃奇伍德 ,

“就在这座桥连接着普莱森特河和埃奇伍德这两个小村庄的地方，

[ðə; ði] ['glæsi] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔkəu] ['brɔːdnz] ['sʌd(ə)nli] , ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][dæm][ɪn][ə; eɪ]
the glassy mirror of the Saco broadens suddenly , sweeping over the dam in a
这 玻璃状 镜子 的 这 萨科 扩大 突然 , 扫荡 超过 这 坝 在 一个
['luːmɪnəs] ['tɔːrənt] .
luminous torrent .
发光的 激流 .

萨科河如镜般平静的水面突然扩大，如一道明亮的洪流席卷过大坝。

[gʌʃiz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['æmbər][mɑːrk][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][dæm] , [wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l][ænd; ənd]['sɪlvər]

Gushes	of	pure	amber	mark	the	middle	of	the	dam	,	with	crystal	and	silver
滔滔不绝	的	纯的	琥珀色	标记	这	中间	的	这	坝	,	和	水晶	和	银

[æt; ət][ðə; ði][saɪdz] ,

at	the	sides	,
在	这	侧面	,

大坝中央涌出的纯净琥珀，两侧则点缀着水晶和银子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['vɔːrteks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['goʊldən][kæ'skeɪd][ðə; ði] [waɪt] [spreɪ]

and	from	the	seething	vortex	beneath	the	golden	cascade	the	white	spray
和	从	这	沸腾	涡流	下面	这	金的	级联	这	白色的	喷

['dæʃɪz] [ʌp][ɪn] ['fauntinz] .

dashes	up	in	fountains	.
破折号	向上	在	喷泉	.

从金色瀑布下方的沸腾漩涡中，白色的水雾喷涌而出，形成喷泉。

[ɪn][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ðə; ði][mæd]['wɔːtər] [tʃɜːnz] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['snoʊi]

In	the	crevices	and	hollows	of	the	rocks	the	mad	water	churns	itself	into	snowy
在	这	缝隙	和	空心	的	这	岩石	这	疯狂的	水	搅拌	本身	进入	下雪的

[frɔːθ] ,

froth	,
泡沫	,

在岩石的缝隙和凹陷处，奔腾的河水翻滚着，变成雪白的泡沫。

[waɪl] [ðə; ði] [foʊm] - [dekt] ['tɔːrənt] , [diːp] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [tuː; tə][ɪts] [hɑːrt] , [swiːps]

while	the	foam	-	decked	torrent	,	deep	,	strong	,	and	troubled	to	its	heart	,	sweeps
尽管	这	泡沫	-	甲板	激流	,	深的	,	强的	,	和	麻烦	到	它是	心	,	扫荡

[mə'dʒestɪkli] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

majestically	under	the	bridge	,
雄伟地	在下面	这	桥	,

而裹挟着泡沫的湍流，深邃、强劲、汹涌澎湃，雄伟地从桥下奔涌而过。

[ðen] ['dæʃɪz] [bɪ'twiːn] ['wʊdɪd] [ʃɔːz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [stiːp] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

then	dashes	between	wooded	shores	piled	high	with	steep	masses	of	rock	,
然后	破折号	之间	树木繁茂的	海岸	堆积	高的	和	陡	群众	的	岩石	,

然后，它疾驰于布满陡峭岩石的树木繁茂的海岸之间，

[ɔːr][tɔːrn][ænd; ənd] ['rɪvn] [baɪ] [greɪt] [gɔːdʒz] .

or	torn	and	riven	by	great	gorges	.
或者	撕裂	和	裂隙	经过	伟大的	峡谷	.

或被巨大的峡谷撕裂开来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [reɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɔkəu][wʌz; wəz] ['veri] [haɪ]

There	had	been	much	rain	during	the	summer	,	and	the	Saco	was	very	high
那里	有	到过	很多	雨	期间	这	夏天	,	和	这	萨科	曾是	非常	高的

,

,

,

夏季雨水充沛，萨科河水位很高。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] [draɪv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt]

so	on	the	third	day	of	the	Edgewood	drive	there	was	considerable	excitement
所以	在	这	第三	天	的	这	埃奇伍德	驾驶	那里	曾是	大量	激动

[æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

at	the	bridge	,
在	这	桥	,

因此，在埃奇伍德公路之旅的第三天，桥边出现了相当大的骚动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒɝz] [frʌm; frəm][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

and	a	goodly	audience	of	villagers	from	both	sides	of	the	river	.
和	一个	很好	观众	的	村民们	从	两个都	侧面	的	这	河	.

还有来自河两岸的众多村民前来观看。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] ['nevər] [keɪm] , [sʌm; səm] [huː] [hæd; həd][noʊ]['fænsi][fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt]

There	were	some	who	never	came	,	some	who	had	no	fancy	for	the	sight
那里	是	一些	WHO	绝不	来了	,	一些	WHO	有	不	想要	为了	这	视线

,

,

,

有些人从未来过，有些人对这景象不感兴趣。

[sʌm; səm][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['stɔːri] , [sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] ,

some	to	whom	it	was	an	old	story	,	some	who	were	too	busy	,
一些	到	谁	它	曾是	一个	老的	故事	,	一些	WHO	是	也	忙碌的	,

对一些人来说，这只是个老故事；对另一些人来说，则因为太忙而无暇顾及。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [tuː; tə] [huːm] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ə; eɪ] ['nevər] -

but	there	were	many	to	whom	-	it	was	the	event	of	events	,	a	never	-
但	那里	是	许多	到	谁	-	它	曾是	这	事件	的	活动	,	一个	绝不	-

['endɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

ending	source	of	interest	.
结束	来源	的	兴趣	.

但对很多人来说，这是一件大事，一个永无止境的兴趣来源。

[ə'bʌv] [ðə; ði][fɔːl] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['plæsɪd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

Above	the	fall	,	covering	the	placid	surface	of	the	river	,
多于	这	落下	,	覆盖	这	平静	表面	的	这	河	,

瀑布上方，覆盖着平静的河面，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][lɔːgz] [leɪ] ['kwaɪətli] " [ɪn] [buːm] " [ʌn'tɪl][ðə; ði] " ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] " ['prɑːses] ,

thousands	of	logs	lay	quietly	"	in	boom	"	until	the	"	turning	out	"	process	,
数千	的	日志	躺	悄悄	"	在	繁荣	"	直到	这	"	转弯	出去	"	过程	,

成千上万根原木静静地堆放在“堆场”里，直到“出库”过程开始。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːs] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər]

on	the	last	day	of	the	drive	,	should	release	them	and	give	them	their
在	这	最后的	天	的	这	驾驶	,	应该	发布	他们	和	给	他们	他们的

[tʃæns] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪ] ,

chance	of	display	,
机会	的	展示	,

在巡展的最后一天，应该放生它们，给它们一个展示的机会。

[ðer; ðər] [briːf] ['moʊmənt][ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti] , [ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] , [ə'mjuːzɪŋ] ,

their	brief	moment	of	notoriety	,	their	opportunity	of	interesting	,	amusing	,
他们的	简短的	片刻	的	恶名	,	他们的	机会	的	有趣的	,	有趣	,

[ɪk'saɪtɪŋ] ,

exciting	,
激动人心	,

他们短暂的成名时刻，他们获得有趣、滑稽、刺激的机会

[ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [baɪ][ðer; ðər]['æntɪks] .

and	exasperating	the	onlookers	by	their	antics	.
和	可气	这	旁观者	经过	他们的	滑稽动作	.

他们的滑稽举动令旁观者恼怒不已。

[hiːps] [ʌv; əv][lɔːgz][hæd; həd] [bɪn] [kæst][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][dæm] ,

Heaps	of	logs	had	been	cast	up	on	the	rocks	below	the	dam	,
堆积	的	日志	有	到过	投掷	向上	在	这	岩石	以下	这	坝	,

大坝下方的岩石上堆积着成堆的木头。

[wer] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] ['hoʊpləs] [kən'fjuːʒ(ə)n] , ['ædɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]

where	they	lay	in	hopeless	confusion	,	adding	nothing	,	however	,	to	the	problem	of
在哪里	他们	躺	在	绝望	困惑	,	添加	没有什么	,	然而	,	到	这	问题	的

[ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

他们茫然地躺在那里，毫无希望，却对眼下的问题毫无帮助。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tuː] ['baɪdɪd][ðer; ðər] [taɪm] .

for	they	too	bided	their	time	.
为了	他们	也	竞标	他们的	时间	.

因为他们也在等待时机。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [pə'zest] ['wɪzdəm] , [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]

If	they	had	possessed	wisdom	,	discretion	,	and	caution	,	they	might	have
如果	他们	有	拥有	智慧	,	审慎	,	和	警告	,	他们	可能	有

[slɪpt] ['greɪsfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔːlz] [ænd; ənd] ,

slipped	gracefully	over	the	falls	and	,
滑倒了	优雅地	超过	这	瀑布	和	,

如果他们拥有智慧、谨慎和小心，他们或许就能优雅地滑过瀑布，

['stɪrɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ledʒ] ([ə'baʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðeɪ] [mʌst; məst]

steering	clear	of	the	hidden	ledges	(	about	which	it	would	seem	they	must
转向	清除	的	这	隐	壁架	(	关于	哪个	它	会	似乎	他们	必须

[hæv; həv] [hɜːrd] ['hwispəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][paɪn] [triːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər]) ,

have	heard	whispers	from	the	old	pine	trees	along	the	river	)	,
有	听到	低语	从	这	老的	松树	树木	沿着	这	河	)	,

他们避开了那些隐蔽的岩架（看来他们一定是听过河边老松树上关于这些岩架的低语），

[hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːstɪŋ] [ðə; ði]

have	kept	a	straight	course	and	reached	their	destination	without	costing	the
有	保留	一个	直的	课程	和	达到	他们的	目的地	没有	成本	这

['ɛdʒˌwʊd] ['lʌmbər] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] .

Edgewood	Lumber	Company	a	small	fortune	.
埃奇伍德	木材	公司	一个	小的	财富	.

他们一路笔直前进，最终到达了目的地，而且没有让埃奇伍德木材公司损失一大笔钱。

[ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrd] [ə; eɪ]['dʒɑːli][ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [kə'rɪr] ,

Or	,	if	they	had	inclined	toward	a	jolly	and	adventurous	career	,
或者	,	如果	他们	有	倾斜	朝向	一个	快乐的	和	冒险的	职业	,

或者，如果他们倾向于从事快乐而充满冒险的职业，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʒɔɪnd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [dʒæmz][ɔːr] " [bʌŋz] ,

they	could	have	joined	one	of	the	various	jams	or	"	bungs	,
他们	可以	有	加入	一	的	这	各种各样的	果酱	或者	"	塞子	,

他们本可以加入各种各样的聚会或“拉客”活动，

" ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [kiː] - [lɔːg] ,

"	stimulated	by	the	thought	that	any	one	of	them	might	be	a	key	-	log	,
"	刺激	经过	这	想法	那	任何	一	的	他们	可能	是	一个	钥匙	-	日志	,

“想到他们中的任何一个都可能是键盘记录器，就受到了刺激。”

['hoʊldɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [mæs] [ɪn] [ɪts] [dɪ'spɑːtɪk] ['paʊər] .

holding	for	a	time	the	entire	mass	in	its	despotic	power	.
保持	为了	一个	时间	这	全部的	大量的	在	它是	专制	力量	.

一度将全体民众置于其专制权力之下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['strændɪd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['laɪɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd]

But	they	had	been	stranded	early	in	the	game	,	and	,	after	lying	high	and
但	他们	有	到过	搁浅	早期的	在	这	游戏	,	和	,	后	说谎	高的	和

[draɪ][fɔːr; fər] [wiːks] ,

dry	for	weeks	,
干燥	为了	周	,

但他们在游戏初期就陷入了困境，并且在荒凉的环境中度过了数周之后，

[wʊd] [biː; bi] [pɪkt] [ɔːf] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [sent] [daʊn] - [striːm] .

would	be	picked	off	one	by	one	and	sent	down	-	stream	.
会	是	挑选	离开	一	经过	一	和	发送	向下	-	溪流	.

会被一个接一个地抓走，然后送到下游去。

[ɪn][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [bɔɪl] , [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['hʌbʌb] [ænd; ənd] ['flɜːri] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	tumultuous	boil	,	the	foaming	hubbub	and	flurry	at	the	foot	of	the
在	这	动荡的	熬	,	这	起泡	尘嚣	和	阵雪	在	这	脚	的	这

[fɔːlz] ,

falls	,
瀑布	,

在瀑布脚下翻腾的沸腾水花、翻滚的泡沫和喧嚣中，

[wʌn] [ɪ'nɔːrməs] [piːld] [lɔːg] ['wɔləʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [raɪ'nɑːsərəs] ,

one	enormous	peeled	log	wallowed	up	and	down	like	a	huge	rhinoceros	,
一	巨大的	去皮	日志	沉溺	向上	和	向下	喜欢	一个	巨大的	犀牛	,

一根巨大的剥皮原木像一头巨大的犀牛一样上下翻滚，

['greɪtli] ['pliːzɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ][ɪts] ['klʌmzi] [kə'vɔːtiŋz] .

greatly	pleasing	the	children	by	its	clumsy	cavortings	.
非常	令人愉悦	这	孩子们	经过 它是		笨拙	嬉戏	.

它笨拙的嬉戏打闹让孩子们非常开心。

[sʌm; səm]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] ['fɔːrsɪz] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [jet] ['nevər] [set] [ˌaɪ 'tiː] [friː] .

Some	conflict	of	opposing	forces	kept	it	ever	in	motion	,	yet	never	set	it	free	.
一些	冲突	的	反对	力量	保留	它	曾经	在	运动	,	然而	绝不	放	它	自由的	.

某种对立力量的冲突使它始终处于运动状态，却始终未能使其获得自由。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['riːəl] ['bæt(ə)l] - [graʊndz] , [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

Below	the	bridge	were	always	the	real	battle	-	grounds	,	the	scenes	of	the	first
以下	这	桥	是	总是	这	真实的	战斗	-	理由	,	这	场景	的	这	第一的

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrsəst] [kən'flɪkts] .

and	the	fiercest	conflicts	.
和	这	最凶猛	冲突	.

桥下一直是真正的战场，是第一次也是最激烈冲突的发生地。

[ə; eɪ] ['rægɪd] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] , ['stændɪŋ] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['jiːsti] ['tɔːrənt] , [mɑːrkt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

A	ragged	ledge	of	rock	,	standing	well	above	the	yeasty	torrent	,	marked	the	middle
一个	破烂不堪	壁架	的	岩石	,	常设	出色地	多于	这	酵母味	激流	,	标记	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

of	the	river	.
的	这	河	.

一块嶙峋的岩石峭壁，高高耸立在湍急的河水中，标志着河流的中央。

['stiːvən] [hæd; həd] [bɪn] ['strændɪd] [ðer; ðər] [wʌns] , [dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] , [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]

Stephen	had	been	stranded	there	once	,	just	at	dusk	,	on	a	stormy	afternoon	in
史蒂芬	有	到过	搁浅	那里	一次	,	只是	在	黄昏	,	在	一个	暴风雨	下午	在

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

史蒂芬曾经被困在那里一次，那是在一个春季暴风雨的下午，黄昏时分。

[ə; eɪ][dʒæm][hæd; həd]['broʊkən]['ʌndər][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] ['stiːvən] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [tuː] [greɪt] [rɪsks]

A	jam	had	broken	under	the	men	,	and	Stephen	,	having	taken	too	great	risks
一个	果酱	有	破碎的	在下面	这	男人	,	和	史蒂芬	,	拥有	已采取	也	伟大的	风险

,

,

,

男人们脚下的障碍物破裂了，而斯蒂芬由于冒险过度，

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [mæs] , [ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][lɔːg][tuː; tə][lɔːg] ,

had	been	caught	on	the	moving	mass	,	and	,	leaping	from	log	to	log	,
有	到过	捕捉	在	这	移动	大量的	,	和	,	跳跃	从	日志	到	日志	,

被卷入移动的物体中，从一根原木跳到另一根原木，

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [fɔːr; fər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɑːn] [greɪ] [rɑːk] ,

his	only	chance	for	life	had	been	to	find	a	footing	on	Gray	Rock	,
他的	仅有的	机会	为了	生活	有	到过	到	寻找	一个	立足点	在	灰色的	岩石	,

他唯一的生存机会就是在灰岩上找到立足之地。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɔːr] .

which	was	nearer	than	the	shore	.
哪个	曾是	更近	比	这	支撑	.

它比海岸更近。

['ruːfəs][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

Rufus	was	ill	at	the	time	,
鲁弗斯	曾是	患病的	在	这	时间	,

当时鲁弗斯生病了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔːtərmən] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [ðæt] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [hæd; həd]

and	Mrs	.	Waterman	so	anxious	and	nervous	that	processions	of	boys	had
和	太太	.	沃特曼	所以	焦虑的	和	紧张的	那	游行	的	男孩们	有

[tuː; tə][biː; bi][sent] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [fɑːrm] ,

to	be	sent	up	to	the	River	Farm	,
到	是	发送	向上	到	这	河	农场	,

沃特曼太太非常焦虑紧张，以至于不得不派一队队男孩到河边农场去。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['mʌðər] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['bulitinz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['welfer] .

giving	the	frightened	mother	the	latest	bulletins	of	her	son's	welfare	.
给予	这	害怕	母亲	这	最新的	公告	的	她	儿子的	福利	.

向惊恐的母亲通报她儿子的最新情况。

['lʌkɪli] , [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['nærəʊ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Luckily	,	the	river	was	narrow	just	at	the	Gray	Rock	,	and	it	was	a
幸运的是	,	这	河	曾是	狭窄的	只是	在	这	灰色的	岩石	,	和	它	曾是	一个

[kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l][tæsk] ,

quite	possible	task	,
相当	可能的	任务	,

幸运的是，河水在灰岩附近变得狭窄，因此这项任务完全可行。

[ðoʊ] [noʊ] ['iːzi] [wʌn] ,

though	no	easy	one	,
尽管	不	简单的	一	,

虽然这并不容易，

[tuː; tə] [læʃ] [tuː] ['lædərz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [brɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [drentʃt]

to	lash	two	ladders	together	and	make	a	narrow	bridge	on	which	the	drenched
到	睫毛	二	梯子	一起	和	制作	一个	狭窄的	桥	在	哪个	这	湿透了

[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [mæn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	shivering	man	could	reach	the	shore	.
和	瑟瑟发抖	男人	可以	抵达	这	支撑	.

将两架梯子绑在一起，做成一座狭窄的桥，让浑身湿透、瑟瑟发抖的人能够到达岸边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laʊd] [tʃɪrz] [wen] [ˈstiːvən] [ræn] [ˈlaɪtli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈslendər] [ˈpæθweɪ] [ðæt] [led]

There	were	loud	cheers	when	Stephen	ran	lightly	across	the	slender	pathway	that	led
那里	是	大声	干杯	什么时候	史蒂芬	跑	轻轻	穿过	这	苗条	路径	那	引领

[tuː; tə] [ˈseɪfti] - - [ræn][soʊ][fæst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlædərz] [hæd; həd] [skers] [taɪm] [tuː; tə] [bend] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz]

to	safety	-	-	ran	so	fast	that	the	ladders	had	scarce	time	to	bend	beneath	his
到	安全	-	-	跑	所以	快速地	那	这	梯子	有	稀少	时间	到	弯曲	下面	他的

[weɪt] .

weight	.
重量	.

当斯蒂芬轻快地跑过通往安全地带的狭窄小路时，现场响起了热烈的欢呼声——他跑得如此之快，以至于梯子几乎没有时间在他体重的作用下弯曲。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] " [ˈteɪkən] [ˈtʃænsɪz] , " [bʌt; bət] [wen] [dɪd][hiː; hi][nɑːt][duː] [ðæt] ?

He	had	certainly	"	taken	chances	,	"	but	when	did	he	not	do	that	?
他	有	当然	"	已采取	机会	,	"	但	什么时候	做过	他	不是	做	那	?

他当然“冒险”过，但他什么时候没冒险过呢?

[ðə; ði] [ˈlɔːgərz] [laɪf] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] " [ˈmuːvɪŋ] [ˈæksədənts] [baɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [fiːld] ,

The	logger's	life	is	one	of	"	moving	accidents	by	flood	and	field	,
这	伐木工的	生活	是	一	的	"	移动	事故	经过	洪水	和	场地	,

伐木工的生活充满了“洪水和田野间的意外事故”，

" [ænd; ənd] [ˈstiːvən] [ˈwelkəmd] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [ˈevri] [ˈhæzərd] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ]

"	and	Stephen	welcomed	with	wild	exhilaration	every	hazard	that	came	in	his	path
"	和	史蒂芬	欢迎	和	荒野	兴奋	每一个	冒险	那	来了	在	他的	小路

.

:
.

斯蒂芬欣然接受了前进道路上遇到的每一个危险。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]

To	him	there	was	never	a	dull	hour	from	the	moment	that	the	first
到	他	那里	曾是	绝不	一个	乏味的	小时	从	这	片刻	那	这	第一的

[nɑːtʃ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [triː] ([fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌmbər]

notch	was	cut	in	the	tree	(	for	he	sometimes	joined	the	boys	in	the	lumber
缺口	曾是	切	在	这	树	(	为了	他	有时	加入	这	男孩们	在	这	木材

[kæmp][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfrɑːlɪk]) [tɪl] [ðə; ði][ˈleɪtər][wʌn] [wen] [ðə; ði] [hjuːn] [lɔːg] [riːtʃt] [ɪts][ˈfaɪn(ə)l]

camp	just	for	a	frolic	)	till	the	later	one	when	the	hewn	log	reached	its	final
营	只是	为了	一个	嬉戏	)	直到	这	之后	一	什么时候	这	凿	日志	达到	它是	最终的

[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .

destination	.
目的地	.

对他来说，从在树上砍下第一道缺口的那一刻（因为他有时会和伐木工人在伐木场里玩耍）到砍好的原木到达最终目的地的那一刻，从来没有一刻是沉闷的。

[hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] " [ˈtuːlɪŋ] " [ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [θruː] [ˈnæroʊ] [leɪnz] [ɔːr] [ˈkraʊdɪd]

He	knew	nothing	of	"	tooling	"	a	four	-	in	-	hand	through	narrow	lanes	or	crowded
他	知道	没有什么	的	"	工具	"	一个	四	-	在	-	手	通过	狭窄的	车道	或者	挤

['θɜːrəʊˌfeəz] ,

thoroughfares	,
干道	,

他完全不知道如何驾驭四匹马拉的马车穿过狭窄的小巷或拥挤的街道。

- - [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɪtfɔːlz] [ʌv; əv]

-	-	nothing	of	guiding	a	horse	over	the	hedges	and	through	the	pitfalls	of
-	-	没有什么	的	指导	一个	马	超过	这	对冲	和	通过	这	陷阱	的

[ə; eɪ] [stɪf] [bɪt][ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [ˈkʌntri] ;

a	stiff	bit	of	hunting	country	;
一个	僵硬的	少量	的	打猎	国家	;

——完全没有引导马匹越过篱笆，穿过崎岖狩猎地带的陷阱；

[hɪz; ɪz] [stiːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɪrɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] , ['kɪkɪŋ] [lɔːg] , [ænd; ənd][hiː; hi][roʊd][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]

his	steed	was	the	rearing	,	plunging	,	kicking	log	,	and	he	rode	it	like	a
他的	骏马	曾是	这	饲养	,	骤降	,	踢	日志	,	和	他	骑	它	喜欢	一个

['rɪvər][gɑːd] .

river	god	.
河	上帝	.

他的坐骑是一根会扬蹄、会冲撞、会踢水的圆木，他骑着它就像河神一样。

[ðə; ði] [kraʊd] [lʌvz] ['derɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['welkəmd] ['stiːvən] [wɪð; wɪθ] [breɪvz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

The	crowd	loves	daring	,	and	so	it	welcomed	Stephen	with	braves	,	but	it
这	人群	爱	大胆	,	和	所以	它	欢迎	史蒂芬	和	勇士们	,	但	它

[nuː] ,

knew	,
知道	,

人群喜欢冒险，所以他们热情地欢迎斯蒂芬，但他们也知道，

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti][baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

as	he	knew	,	that	he	was	only	doing	his	duty	by	the	Company	,
作为	他	知道	,	那	他	曾是	仅有的	正在做	他的	责任	经过	这	公司	,

他知道，他只是在履行公司赋予他的职责。

['oʊnli] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['sɔkəu] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz]['mæstər] , ['oʊnli] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wɔːtərmən] [neɪm]

only	showing	the	Saco	that	man	was	master	,	only	keeping	the	old	Waterman	name
仅有的	显示	这	萨科	那	男人	曾是	掌握	,	仅有的	保持	这	老的	沃特曼	姓名

[ɪn] [gʊd] [rɪ'pjuːt] .

in	good	repute	.
在	好的	声誉	.

只是向萨科人证明那个人是主人，只是为了维护老沃特曼的名声。

" [jiː; ji] [kɑːnt] [draʊnd] [sʌm; səm][foʊks] , " [oʊld] ['kenəˌbek] [hæd; həd] [sed] ,

"	Ye	can't	drownd	some	folks	,	"	Old	Kennebec	had	said	,
"	叶	不能	溺水	一些	各位	,	"	老的	肯纳贝克	有	说	,

“有些人你淹不死，”老肯纳贝克曾说过。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ;

as	he	stood	in	a	group	on	the	shore	;
作为	他	站立	在	一个	团体	在	这	支撑	;

他当时和一群人站在岸边；

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][taɪ][sænd] - [bægz] - [æn; ən] - [drɑːp] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['edi] .

"	not	without	you	tie	sand	-	bags	to'em	an	'	drop	'	em	in	the	Great	Eddy	.
"	不是	没有	你	领带	沙	-	包	-	一个	-	降低	-	呃	在	这	伟大的	涡流	.

“没有你们，就别想把沙袋绑在他们身上，然后把他们扔进大漩涡里。”

[aɪm][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ;

I'm	the	same	kind	;
我是	这	相同的	种类	;

我也是这种人；

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['strændɪd] [ɑːn][dʒest] [sek] [ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['kenəˌbek] ,

I	remember	when	I	was	stranded	on	jest	sech	a	rock	in	the	Kennebec	,
我	记住	什么时候	我	曾是	搁浅	在	笑话	sech	一个	岩石	在	这	肯纳贝克	,

我记得我被困在肯纳贝克河的一块岩石上的时候，

['oʊnli] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər] [ded] ,

only	they	left	me	there	all	night	for	dead	,
仅有的	他们	左边	我	那里	全部	夜晚	为了	死的	,

他们把我丢在那里等了一整夜，以为我死了。

[æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [swɪm] [ðə; ði]['ræpɪdz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['deɪlaɪt] . "

an	'	I	had	to	swim	the	rapids	when	it	come	daylight	.	"
一个	-	我	有	到	游泳	这	急流	什么时候	它	来	日光	.	"

天亮的时候，我不得不游过湍急的河水。

" [wɪə(r)] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɑːk] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] ['ræpɪdz] , " [ɪk'skleɪmd] [wʌn] [ʌv; əv]
" We're well acquainted with that rock and them rapids , " exclaimed one of
" 是 出色地 熟人 和 那 岩石 和 他们 急流 , " 惊呼 一 的
[ðə; ði] ['rɪvər] - ['draɪvər] ,
the river - drivers ,
这 河 - 司机 ,

“我们对那块岩石和那些急流都很熟悉，”其中一位船夫喊道。

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
to the delight of the company .
到 这 喜 的 这 公司 .

公司上下都为此感到高兴。

[roʊz] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['stiːvənz] [əd'ventʃər] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['klæmbəd]
Rose had reason to remember Stephen's adventure , for he had clambered
玫瑰 有 原因 到 记住 斯蒂芬的 冒险 , 为了 他 有 攀爬
[ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] ,
up the bank ,
向上 这 银行 ,

罗斯有理由记住斯蒂芬的冒险经历，因为他曾爬上河岸。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hə'rɑː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ,
smiling and blushing under the hurrahs of the boys , and ,
微笑 和 脸红 在下面 这 万岁 的 这 男孩们 , 和 ,

在男孩们的欢呼声中，她面带微笑，脸颊泛红，而且，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wægən] [wer] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [hæd; həd] [siːzd]
coming to the wagon where she sat waiting for her grandfather , had seized
未来 到 这 车皮 在哪里 她 卫星 等待 为了 她 祖父 , 有 查获
[ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] ['wɪspər] :
a moment to whisper :
一个 片刻 到 耳语 :

她来到马车旁，坐在那里等着爷爷，趁机低声说道：

" [dɪd] [juː; jʊ] [ker] ['weðər] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [seɪf] , [roʊz] ?
" Did you care whether I came across safe , Rose ?
" 做过 你 关心 无论 我 来了 穿过 安全的 , 玫瑰 ?

罗斯，你关心我是否安全到达吗?

[seɪ] [juː; jʊ] [dɪd] !
Say you did !
说 你 做过 !

就说你做到了！

" ['stiːvən] [rɪ'kɔːld] [ðæt] ['kwestʃən] , [tuː] , [ɑːn] [ðɪs] ['ɔːgəst] ['mɔːrnɪŋ] ;
" Stephen recalled that question , too , on this August morning ;
" 史蒂芬 召回 那 问题 , 也 , 在 这 八月 早晨 ;

“在这个八月的早晨，斯蒂芬也想起了这个问题；

[pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [red] - ['letər] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] , [wen]
perhaps because this was to be a red - letter day , and sometime , when
也许 因为 这 曾是 到 是 一个 红色的 - 信 天 , 和 有时 , 什么时候
[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [friː] ['moʊmənt] ,
he had a free moment ,
他 有 一个 自由的 片刻 ,

或许是因为这将是意义非凡的一天，所以当他有空的时候，

- - ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [roʊz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]

-	-	sometime	before	supper	,	when	he	and	Rose	were	sitting	apart	from	the
-	-	有时	前	晚餐	,	什么时候	他	和	玫瑰	是	坐着	除	从	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

——晚饭前，他和罗斯独自坐在远离其他人的地方时，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][lɔːgz] , - - [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ə'gen] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

watching	the	logs	,	-	-	he	intended	again	to	ask	her	to	marry	him	.
观看	这	日志	,	-	-	他	故意的	再次	到	问	她	到	结婚	他	.

看着日志，他打算再次向她求婚。

[ðɪs] [θɔːt] ['trembld] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] ,

This	thought	trembled	in	him	,	stirring	the	deeps	of	his	heart	like	a	great	wave	,
这	想法	颤抖	在	他	,	搅拌	这	深水	的	他的	心	喜欢	一个	伟大的	海浪	,

这个念头在他心中颤抖，像巨浪般搅动着他的心底。

['ɔːlmoʊst] ['swiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] [wen] [hiː; hi][held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [kloʊz][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː]

almost	sweeping	him	off	his	feet	when	he	held	it	too	close	and	let	it
几乎	扫荡	他	离开	他的	脚	什么时候	他	握住	它	也	关闭	和	让	它

[hæv; həv] [fʊl] [sweɪ] .

have	full	sway	.
有	满的	摇摆	.

当他把球拿得太近，任由球自由摆动时，球几乎把他吹倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [roʊz] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ɔːl]

It	would	be	the	fourth	time	that	he	had	asked	Rose	this	question	of	all
它	会	是	这	第四	时间	那	他	有	问	玫瑰	这	问题	的	全部

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

这将是他第四次问罗斯这个问题，这个问题简直是所有问题中最棘手的一个。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pər'septəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

but	there	was	no	perceptible	difference	in	his	excitement	,
但	那里	曾是	不	可感知的	不同之处	在	他的	激动	,

但他兴奋的程度并没有明显变化。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd]

for	there	was	always	the	possible	chance	that	she	might	change	her	mind
为了	那里	曾是	总是	这	可能的	机会	那	她	可能	改变	她	头脑

[ænd; ənd] [seɪ] [jes] ,

and	say	yes	,
和	说	是的	,

因为总有可能她会改变主意，答应下来。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][və'raɪəti] .

if	only	for	variety	.
如果	仅有的	为了	种类	.

哪怕只是为了换换口味。

['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] , [ʌn'tʃeɪndʒɪŋli] , [ʌn'siːsɪŋli] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [hiː; hi] [θɔːt]

Wanting	a	thing	continuously	,	unchangingly	,	unceasingly	,	year	after	year	,	he	thought
想要	一个	事物	持续	,	不变地	,	不停地	,	年	后	年	,	他	想法

,

,
,

他想，自己年复一年、持续不断地、一成不变地想要某样东西，

- - ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['rɪvər] [lɔŋd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [siː] , - - [sʌtʃ] ['wɑːntɪŋ]
- - longing to reach it as the river longed to reach the sea , - - such wanting
- - 渴望 到 抵达 它 作为 这 河 渴望 到 抵达 这 海 , - - 这样的 想要
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

——渴望抵达那里，如同河流渴望抵达大海，——如此强烈的渴望，

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] , [miːn] ['hævɪŋ] .
in course of time , mean having .
在 课程 的 时间 , 意思是 拥有 .

随着时间的推移，意味着拥有。

[roʊz] [droʊv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][menz] ['lʌntʃən] ,
Rose drove up to the bridge with the men's luncheon ,
玫瑰 驾驶 向上 到 这 桥 和 这 男士 午餐 ,

罗斯开车带着男人们的午餐来到桥边，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌndər] [bɔːs] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['bæskəts][ænd; ənd][bɑːksɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]
and the under boss came up to take the baskets and boxes from the
和 这 在下面 老板 来了 向上 到 拿 这 篮子 和 盒子 从 这
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] .
back of the wagon .
后退 的 这 车皮 .

副主管上前去从货车后面取走篮子和箱子。

" [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɛglɚ] ['tʌs(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [roʊz] , " [hiː; hi] [sed] .
" We've had a reg'lar tussle this mornin ' , Rose , " he said .
" 我们已经 有 一个 reg'lar 争执 这 早晨 - , 玫瑰 , " 他 说 .

“罗斯，我们今天早上可是吵了一架，”他说。

" [ðə; ði][lɔːgz][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] .
" The logs are determined not to move .
" 这 日志 是 决定 不是 到 移动 .

“这些原木纹丝不动。”

[aik] ['bɪlɪŋz] , [ðæts] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ɔːl] - [raʊnd] ['swɛərə] [ɑːn][ðə; ði]['sɔkəu] ,
Ike Billings , that's the han'somest and fluentest all - round swearer on the Saco ,
艾克 比林斯 , 那就是 这 - 和 - 全部 - 圆形的 咒骂者 在 这 萨科 ,

艾克·比林斯，他是萨科河上最帅气、最能说会道的脏话大王。

[hæz; həz] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [dʒæm] .
has tried his best on the side jam .
有 尝试 他的 最好的 在 这 边 果酱 .

他已经尽力在边线果酱上拼搏了。

['hiːz] [ɔːl] [aʊt] [oʊ] - [kʌs] - [wɜːrdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [heɪnt] [ə; eɪ][lɔːg] [bʌdʒd] .
He's all out o ' cuss - words and there hain't a log budged .
他是 全部 出去 o - 坏话 - 字 和 那里 没有 一个 日志 预算 .

他已经把脏话都说完了，但事情却丝毫没有进展。

[naʊ] , [stɪd] [oʊ] - - - [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
Now , stid o ' dogwarpin ' this afternoon ,
现在 , stid o - - - 这 下午 ,

今天下午，stid o' dogwarpin'

[æn; ən] - ['lɛtɪn] - [ðə; ði]['ɑːksn] [hɔːl] [ɔːf] [ɔːl][ðem; ðəm] ['stʌbərn] [lɔːgz][baɪ][meɪn] [fɔːrs] ,
an ' lettin ' the oxen haul off all them stubborn logs by main force ,
一个 - 莱廷 - 这 牛 运输 离开 全部 他们 固执的 日志 经过 主要的 力量 ,

然后让牛群用尽全力把那些顽固的木头全部拉走。

[wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][set] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][dʒæm] .

we're	goin	'	to	ask	you	to	set	up	on	the	bank	and	smile	at	the	jam	.
是	去	-	到	问	你	到	放	向上	在	这	银行	和	微笑	在	这	果酱	.

我们将请你到河岸边坐下，对着果酱微笑。

- [lænd] !

'	Land	!
-	土地	!

'土地!

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ! -

she	can	do	it	!	'
她	能	做	它	!	-

她能做到!

[sez] [aik][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .

says	Ike	a	minute	ago	.
说道	艾克	一个	分钟	前	.

艾克一分钟前说道。

- [wen] [roʊz] ['stɑːrts]['smaɪlɪn] - , - [hiː; hi] [sez] ,

'	When	Rose	starts	smilin	'	,	'	he	says	,
-	什么时候	玫瑰	开始	微笑	-	,	-	他	说道	,

“当罗斯开始微笑的时候，”他说。

- [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ][dʒæm][nɔːr][ə; eɪ] [bʌŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [dəunt] [melt] [laɪk] [wæks][ænd; ənd][dʒest] [floʊt]

'	there	ain't	a	jam	nor	a	bung	in	me	that	don't	melt	like	wax	and	jest	float
-	那里	不是	一个	果酱	也不	一个	塞子	在	我	那	不	熔化	喜欢	蜡	和	笑话	漂浮

[raɪt] [ɔːf] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][lɔːgz][duː] [wen] [ðeɪ] [get]['ɪntuː]['kwaɪət] ,

right	off	same	as	the	logs	do	when	they	get	into	quiet	,
正确的	离开	相同的	作为	这	日志	做	什么时候	他们	得到	进入	安静的	,

“我体内没有一丝污垢或堵塞物不会像蜡一样融化，然后像木头安静下来时那样漂浮起来。”

['sʌni] ['wɔːtər] . -

sunny	water	.	'
阳光明媚	水	.	-

阳光明媚的水面。

" [roʊz] [blʌʃt] [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [droʊv] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [maɪt] [ʃæpliːz] ,

"	Rose	blushed	and	laughed	,	and	drove	up	the	hill	to	Mite	Shapley's	,
"	玫瑰	脸红了	和	笑了	,	和	驾驶	向上	这	爬坡道	到	螨虫	沙普利	,

罗斯脸红了，笑了，然后开车上山去了米特·沙普利家。

[wer] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['iːtn] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] .

where	she	put	up	the	horse	and	waited	till	the	men	had	eaten	their	luncheon	.
在哪里	她	放	向上	这	马	和	等待	直到	这	男人	有	吃	他们的	午餐	.

她把马拴好，等男人们吃完午饭。

[ðə; ði] ['draɪvər] [slept] [ænd; ənd][hæd; həd] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪlɪŋz] [haʊs] , [ə; eɪ]

The	drivers	slept	and	had	breakfast	and	supper	at	the	Billings	house	,	a
这	司机	睡着了	和	有	早餐	和	晚餐	在	这	比林斯	房子	,	一个

[maɪl] [daʊn] ['rɪvər] ,

mile	down	river	,
英里	向下	河	,

司机们在下游一英里处的比林斯家睡觉、吃早餐和晚餐。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [nuːn] [miːl] ,

but	for	several	years	Mrs	.	Wiley	had	furnished	the	noon	meal	,
但	为了	一些	年	太太	.	威利	有	提供	这	中午	一顿饭	,

但多年来，威利太太一直负责提供午餐。

['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['paɪpɪŋ] [hɑːt][ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] .

sending	**it**	**down**	**piping**	**hot**	**on**	**the**	**stroke**	**of**	**twelve**	**.**
发送	它	向下	管道	热的	在	这	中风	的	十二	.

十二点整，滚烫的子弹射了下去。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ʌp][ɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['sɔkəu][ðer; ðər][wʌz; wəz]

The	**boys**	**always**	**said**	**that**	**up**	**or**	**down**	**the**	**whole**	**length**	**of**	**the**	**Saco**	**there**	**was**
这	男孩们	总是	说	那	向上或者		向下	这	所有的	长度	的	这	萨科	那里	曾是

[noʊ] [sʌtʃ] ['kʊkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [waɪliːz] - ,

no	**such**	**cooking**	**as**	**the**	**Wileys**	**'**	**,**
不	这样的	烹饪	作为	这	威利斯	-	,

男孩们总是说，从萨科河沿岸到萨科河沿岸，没有哪家的厨艺能比得上威利家。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [preɪz] [wʌz; wəz] [ɜːrnd] [baɪ] ['roʊzɪz] ['sɜːrvɪŋ] .

and	**much**	**of**	**this**	**praise**	**was**	**earned**	**by**	**Rose's**	**serving**	**.**
和	很多	的	这	称赞	曾是	获得	经过	玫瑰的	服务	.

罗斯的出色表现赢得了大部分赞誉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['grænmʌðər] [huː] ['bɜːrnɪʃt] [ðə; ði][tɪn] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dipəz] [tɪl] [ðeɪ]

It	**was**	**the**	**old**	**grandmother**	**who**	**burnished**	**the**	**tin**	**plates**	**and**	**dippers**	**till**	**they**
它	曾是	这	老的	祖母	WHO	抛光	这	锡	盘子	和	蘸料	直到	他们

[lʊkt] [laɪk] ['sɪlvər] ;

looked	**like**	**silver**	**;**
看起来	喜欢	银	;

是那位老奶奶把锡盘子和锡勺擦得锃亮，看起来像银子一样；

[fɔːr; fər] ['krɑːtʃəti] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] - [tʌŋd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - - [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'laʊd] [roʊz] [tuː; tə]

for	**crotchety**	**and**	**sharp**	**-**	**tongued**	**as**	**she**	**was**	**-**	**-**	**she**	**never**	**allowed**	**Rose**	**to**
为了	古怪的	和	锋利的	-	舌头	作为	她	曾是	-	-	她	绝不	允许	玫瑰	到

[spɔɪl] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][sɔːft] [soʊp] [ænd; ənd][sænd] :

spoil	**her**	**hands**	**with**	**soft**	**soap**	**and**	**sand**	**:**
剧透	她	双手	和	柔软的	肥皂	和	沙	:

尽管她脾气古怪、说话尖刻，但她从不允许罗斯用软肥皂和沙子弄脏她的手：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [roʊz] [huː] [plænd] [ænd; ənd] [pækt] ,

but	**it**	**was**	**Rose**	**who**	**planned**	**and**	**packed**	**,**
但	它	曾是	玫瑰	WHO	计划	和	包装	,

但这一切都是罗斯安排和打包的。

[roʊz] [huː] [hemd] [skwer] [ʌv; əv][oʊld] [waɪt] ['teɪbəlˌklɔːθs] [ænd; ənd] [ʃiːts] [tuː; tə] [laɪn] [ðə; ði]

Rose	**who**	**hemmed**	**squares**	**of**	**old**	**white**	**tablecloths**	**and**	**sheets**	**to**	**line**	**the**
玫瑰	WHO	包边	正方形	的	老的	白色的	桌布	和	纸张	到	线	这

['bæskəts] [ænd; ənd] [kiːp] [θɪŋz] ['deɪntɪli] ['seprət] ,

baskets	**and**	**keep**	**things**	**daintily**	**separate**	**,**
篮子	和	保持	事物	轻柔地	分离	,

罗斯将旧白桌布和床单缝成方块，用来铺在篮子里，使物品巧妙地分隔开来。

[roʊz] , ['ɔːlsoʊ] , [huːz] [tɑːts] [ænd; ənd] [keɪks] [wɜːr; wər][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Rose	**,**	**also**	**,**	**whose**	**tarts**	**and**	**cakes**	**were**	**the**	**pride**	**and**	**admiration**	**of**
玫瑰	,	还	,	谁	蛋挞	和	蛋糕	是	这	自豪	和	钦佩	的

[tʃɜːrtʃ] ['soʊʃəb(ə)l] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [sə'saiətiz] .

church	**sociables**	**and**	**sewing**	**societies**	**.**
教会	社交达人	和	缝纫	社会	.

罗斯的馅饼和蛋糕也深受教会社交团体和缝纫社团的喜爱和赞赏。

[wer] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] ['smoʊkɪŋ] [pɔts][ʌv; əv] [biːnz] [biː; bi] [faʊnd] ?

Where	**could**	**such**	**smoking**	**pots**	**of**	**beans**	**be**	**found**	**?**
在哪里	可以	这样的	吸烟	锅	的	豆子	是	成立	?

哪里能找到这样热气腾腾的豆子锅呢?

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ɪk'stætɪk] [ə'pruːv(ə)l] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wen] [ðə; ði] ['kʌvərz] [wɜːr; wər]

A	murmur	of	ecstatic	approval	ran	through	the	crowd	when	the	covers	were
一个	低语	的	欣喜若狂	赞同	跑	通过	这	人群	什么时候	这	封面	是

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

当被子被揭开时，人群中响起一阵欣喜的低语。

['piːsɪz] [ʌv; əv] [swiːt] [hoʊm] - [fed] [pɔːrk] ['glɪsənd] [laɪk] ['vaːniʃt] [mə'hɑːgəni] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]

Pieces	of	sweet	home	-	fed	pork	glistened	like	varnished	mahogany	on	the	top	of
件	的	甜的	家	- 美联储	猪肉	闪闪发光	喜欢	涂漆	桃花心木	在	这	顶部	的	

[ðə; ði] [biːnz] ,

the	beans	,
这	豆子	,

鲜嫩多汁的家养猪肉块，像上了漆的红木一样，闪闪发光地铺在豆子上面。

[ænd; ənd] [ʌndər'niːθ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [diːps] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] [dʒuːs] [æz; əz] [kʌm] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [sloʊ]

and	underneath	were	such	deeps	of	fragrant	juice	as	come	only	from	slow
和	下	是	这样的	深水	的	香	汁	作为	来	仅有的	从	慢的

[fairz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

fires	and	long	,
火灾	和	长的	,

而下面则是只有慢火长时间燃烧才能产生的浓郁芬芳的汁液。

['kwaɪət] ['aʊərz] [ɪn] [brɪk] ['ʌvnz] .

quiet	hours	in	brick	ovens	.
安静的	小时	在	砖	烤箱	.

砖炉里的静谧时光。

[huː] [els] [kʊd; kəd] [stiːm] [ænd; ənd] [beɪk] [sʌtʃ] ['miːli] [liːvz] [ʌv; əv] [braʊn] [bred] , [braʊn] [æz; əz]

Who	else	could	steam	and	bake	such	mealy	leaves	of	brown	bread	,	brown	as
WHO	别的	可以	蒸汽	和	烤	这样的	粉状	树叶	的	棕色的	面包	,	棕色的	作为

[plʌm] - ['pʊdɪŋ] ,

plum	-	pudding	,
李子	-	布丁	,

还有谁能蒸烤出如此蓬松柔软、色泽如李子布丁般棕黄的面包叶呢?

[jet] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːginəs] ?

yet	with	no	suspicion	of	sogginess	?
然而	和	不	怀疑	的	湿漉漉的	?

然而，却丝毫没有潮湿的迹象?

[huː] [sʌtʃ] ['soʊdə] - ['bɪskɪts] , [bɪg] , ['feðəri] , ['teɪstɪŋ] [ʌv; əv] [kriːm] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [niːdɪŋ]

Who	such	soda	-	biscuits	,	big	,	feathery	,	tasting	of	cream	,	and	hardly	needing
WHO	这样的	苏打	-	饼干	,	大的	,	羽毛状的	,	品尝	的	奶油	,	和	几乎	需要

['bʌtər] ?

butter	?
黄油	?

谁会喜欢这种又大又蓬松、有奶油味、几乎不需要黄油的苏打饼干呢?

[ænd; ənd] [griːn] - ['æp(ə)l] [paɪz] !

And	green	-	apple	pies	!
和	绿色的	-	苹果	馅饼	!

还有青苹果派!

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] ['kændid] ['loʊər] [krʌsts] [biː; bi] [faʊnd] ['els‚wer] , [ɔːr] [mɔːr] [dɪ'lektəb(ə)l] ['fɪlɪŋ] ?

Could	such	candied	lower	crusts	be	found	elsewhere	,	or	more	delectable	filling	?
可以	这样的	脯	降低	外壳	是	成立	别处	,	或者	更多的	美味的	填充	?

其他地方还能找到这种蜜饯酥皮吗? 或者更美味的馅料?

[ɔːr] [sʌtʃ] [rɪtʃ] , ['nʌti] ['dəunʌts] ?
Or such rich , nutty doughnuts ?
或者 这样的 富有的 , 坚果 甜甜圈 ?

或者像这样香浓酥脆的坚果甜甜圈?

- - ['dəunʌts] [ðæt] [hæd; həd] [spɜːnd] [ðə; ði] [hɑːt] [fæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] ,
- - doughnuts that had spurned the hot fat which is the ruin of so many ,
- - 甜甜圈 那 有 被拒绝 这 热的 胖的 哪个 是 这 废墟 的 所以 许多 ,

——那些拒绝使用热油的甜甜圈，而热油正是许多人失败的根源。

[ænd; ənd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ɪts] [weɪvz] [laɪk] ['goʊldən] - [braʊn] ['viːnəs] .
and risen from its waves like golden - brown Venuses .
和 升起 从 它是 波浪 喜欢 金的 - 棕色的 金星 .

她们从波涛中升起，宛如金棕色的维纳斯女神。

" [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] - ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [jed] ['taʊl] , [æz; əz] [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [fɔːrθ] ,
" By the great seleckmen ! " ejaculated Jed Towle , as he swallowed his fourth ,
" 经过 这 伟大的 - ! " 射精 杰德 托尔 , 作为 他 吞咽 他的 第四 ,

“以伟大的塞莱克曼之名！”杰德·托尔一边吞下第四颗子弹，一边惊呼道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɛv] [ə; eɪ] [waɪf] , [tuː] ['dɔtɚz] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['sɪstər] [laɪk] [ðem; ðəm] [waɪliːz] ,
" I'd like to hev a wife , two daughters , and four sisters like them Wileys ,
" ID 喜欢 到 赫夫 一个 妻子 , 二 女儿们 , 和 四 姐妹 喜欢 他们 威利斯 ,

“我想要一个像威利家那样的妻子、两个女儿和四个姐妹。”

[ænd; ənd] [dʒest] [set] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] [æn; ən] - [hɛv] - [ɪm] [kʊk] ['vɪtlz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
and jest set still on the river - bank an ' hev ' em cook victuals for me .
和 笑话 放 仍然 在 这 河 - 银行 一个 - 赫夫 - 呃 厨师 食物 为了 我 .

然后就坐在河岸边，让他们为我做饭。

[aɪ'd] [hɛv] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðen] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [maʊθ] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðə; ði] - . "
I'd hev nothin ' to wish for then but a mouth as big as the Saco's . "
ID 赫夫 什么也没有 - 到 希望 为了 然后 但 一个 嘴 作为 大的 作为 这 - . "

到那时，我唯一想要的就是一张像萨科那样大的嘴。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] ['kʌstərd] [paɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saɪz] [oʊ] - ['bɑːni] ['iːg(ə)l] [pɑːnd] , " [sed] [aik]
" And I wish this custard pie was the size o ' Bonnie Eagle Pond , " said Ike
" 和 我 希望 这 蛋奶冻 馅饼 曾是 这 尺寸 o - 邦妮 鹰 池塘 , " 说 艾克
['bɪlɪŋz] .
Billings .
比林斯 .

“我希望这块蛋奶馅饼有邦妮鹰池塘那么大，”艾克·比林斯说道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [iːt] [maɪ] [weɪ] [aʊt] ! "
" I'd like to fall into the middle of it and eat my way out ! "
" ID 喜欢 到 落下 进入 这 中间 的 它 和 吃 我的 方式 出去 ! "

“我真想掉进这片区域中间，然后一路吃出去！”

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bʌntʃ] [oʊ] - ['tʃɪni] ['æstər] [taɪd] [ɑːn] [tiː] - [ðə; ði] [beɪl] [oʊ] - [ðæt] ['bɪskɪt] - [peɪl] !
" Look at that bunch o ' Chiny asters tied on t ' the bail o ' that biscuit - pail !
" 看 在 那 束 o - 下流的 紫菀 系 在 t - 这 保释 o - 那 饼干 - 桶 !

“瞧瞧那捆绑在饼干桶提手上的中国紫菀花！”

" [sed] ['aɪvəri] ['dʌn] .
" said Ivory Dunn .
" 说 象牙 邓恩 .

“艾弗里·邓恩说道。”

" [ðæts] [ðə; ði]['gɝ:lz] [dɔɪnz] , [ju:; jʊ][bet] ['wɪmɪn] - [foʊks][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [meɪk] [noʊ] -

"	That's	the	girl's	doin's	,	you	bet	women	-	folks	don't	seem	to	make	no	bo'quets
"	那就是	这	女孩们	行动	,	你	赌注	女性	-	各位	不	似乎	到	制作	不	-

['æftər] [ðeɪ] [gɪt] ['mærid] .

after	they	git	married	.
后	他们	git	已婚	.

“那是女孩子干的，你肯定——女人结婚后似乎都不做花束了。”

[lets] [dɪ'vaɪd] - [ɪm] [ʌp][æn; ən] - [wer] - [ɪm] ['draɪvɪn] - [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ;

Let's	divide	'	em	up	an	'	wear	'	em	drivin	'	this	afternoon	;
我们来吧	划分	-	呃	向上	一个	-	穿	-	呃	驾驶	-	这	下午	;

咱们把它们分好，今天下午开车的时候戴着它们;

[mɛ'bi] [ðeɪl] [ketʃ] [ðə; ði] [aɪ] - ['aʊər; ɑ:r][rægz][wəʊnt] [ʃoʊ] [soʊ][bæd] .

mebbe	they'll	ketch	the	eye	so't	our	rags	won't	show	so	bad	.
也许	他们会	双体帆船	这	眼睛	-	我们的	破布	惯于	展示	所以	坏的	.

也许他们会抓住眼睛，这样我们的破烂衣服就不会显得那么难看了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

河畔玫瑰(Rose O' the River)
第2/5页

[lænd] !
Land !
土地 !

土地!

[its] ['lʌki] [maɪ] ['hʌndrəd] [deɪz] [ɪz] [ə'baʊt] [ʌp] !
it's lucky my hundred days is about up !
它是 幸运的 我的 百 天 是 关于 向上 !

幸好我的百日期限快到了!

[ɪf] [aɪ][dəunt][gɪt] [hoʊm] [suːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'restɪd] [fɔːr; fər]['gɔɪn] - [wɪ'ðaʊt] .
If I don't git home soon , I shall be arrested for goin ' without clo'es .
如果 我 不 git 家 很快 , 我 将 是 被捕 为了 去 - 没有 衣橱 .

如果我不能尽快回家，我会因为没穿衣服就出门而被逮捕。

[aɪ][set] - [ɔːl] [naɪt] ['pʌtɪn] - [ðiːz] [bluː] ['pætʃɪz] [ɪn][maɪ][pænts][æn; ən] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [piːs]
I set up'bout all night puttin ' these blue patches in my pants an ' tryin ' to piece
我 放 - 全部 夜晚 普丁 - 这些 蓝色的 补丁 在 我的 裤子 一个 - 尝试 - 到 片
[tə'geðər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][oʊld] [red] - ['flænl] ['ʃɜːts] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [hoʊl] [wʌn] .
together a couple of old red - flannel shirts to make one whole one .
一起 一个 夫妻 的 老的 红色的 - 绒布 衬衫 到 制作 一 所有的 一 .

我花了几乎一整夜的时间把这些蓝色布片缝到裤子上，还试图把几件旧的红色法兰绒衬衫拼凑成一件完整的衬衫。

[ðæts] [ðə; ðɪ][wɜːrst][oʊ] - ['draɪvɪn] - [ɪn] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['gɝːlz] [meɪk] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]
That's the worst o ' drivin ' in these places where the pretty girls make a habit of
那就是 这 最差 o - 驾驶 - 在 这些 地方 在哪里 这 漂亮的 女孩们 制作 一个 习惯 的
['kʌmɪn] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [fʌn] .
comin ' down to the bridge to see the fun .
即将到来 - 向下 到 这 桥 到 看 这 乐趣 .

在这些地方开车最糟糕的就是，漂亮姑娘们经常到桥上来寻欢作乐。

[juː; jʊ] [hɛv] [tuː; tə] [kiːp] [rɪgd] [ʌp] [dʒest][soʊ] ['staɪlɪʃ] ;
You hev to keep rigged up jest so stylish ;
你 赫夫 到 保持 作弊 向上 笑话 所以 时髦的 ;

你必须保持如此时尚的装扮;

[juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪt][noʊ] [tʃæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rʌm] ['bɑːt(ə)l] ,
you can't git no chance at the rum bottle ,
你 不能 git 不 机会 在 这 朗姆酒 瓶子 ,

你根本没机会拿到那瓶朗姆酒。

[æn; ən] - [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [hɛv] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] ['liːtl] [maɪt] [laɪt] [ɑːn] ['swerɪn] - . "
an ' you even hev to go a leetle mite light on swearin ' . "
一个 - 你 甚至 赫夫 到 去 一个 小精灵 螨虫 光 在 发誓 - . "

而且你还得稍微少说点脏话。”

" [blæsfiːmiːəs] ['swerɪn] - "
" BLASPHEMIOUS SWEARIN ' "
" 亵渎神明 发誓 - "

“亵渎神明的咒骂”

" ['stiːv] ['wɔtɝmənz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [naɪs] ['felər] , " [ɪk'skleɪmd] ['aɪvəri] ['dʌn] [dʒʌst] [ðen] .
" Steve Waterman's an awful nice feller , " exclaimed Ivory Dunn just then .
" 史蒂夫 水手 一个 可怕 好的 伙计 , " 惊呼 象牙 邓恩 只是 然后 .

“史蒂夫·沃特曼真是个非常好的人，”艾弗里·邓恩这时惊呼道。

['stiːvən] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] - [saɪd] [dɔːr]

Stephen	had	been	looking	intently	across	the	river	,	watching	the	Shapleys	'	side	door
史蒂芬	有	到过	寻找	专注地	穿过	这	河	,	观看	这	沙普利	-	边	门

,

,

,

斯蒂芬一直专注地望着河对岸，盯着沙普利家的侧门。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [roʊz] [maɪt] ['ɪʃuː] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ;

from	which	Rose	might	issue	at	any	moment	;
从	哪个	玫瑰	可能	问题	在	任何	片刻	;

罗斯随时可能从中出现；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [laʊndʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp]

and	at	this	point	in	the	discussion	he	had	lounged	away	from	the	group
和	在	这	观点	在	这	讨论	他	有	休闲	离开	从	这	团体

,

,

,

讨论进行到这时，他已经懒洋洋地离开了人群。

[ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [θroʊ] ['peblz] ['aɪdli]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	,	moving	toward	the	bridge	,	began	to	throw	pebbles	idly	into	the	water	.
和	,	移动	朝向	这	桥	,	开始	到	扔	鹅卵石	闲散地	进入	这	水	.

然后，他走向桥边，开始漫不经心地向水中扔石子。

" ['hiːz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [smɑːrt]['draɪvər][fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [dəunt] ['fɔɪlər] ['draɪvɪn] - [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ,

"	He's	an	awful	smart	driver	for	one	that	don't	foiler	drivin	'	the	year	round	,
"	他是	一个	可怕	聪明的	司机	为了	一	那	不	箔片	驾驶	-	这	年	圆形的	,

“对于一个不常开车的人来说，他的驾驶技术真是太棒了。”

" [kən'tɪnjuːd] ['aɪvəri] ; " [ænd; ənd] ['hiːz] [ðə; ði] ['ɔːfʊl] [kliːn] - ['spoʊkən] , [sɔːft] - ['spoʊkən] ['felər] [aɪ]

"	continued	Ivory	;	"	and	he's	the	awfullest	clean	-	spoken	,	soft	-	spoken	feller	I
"	持续	象牙	;	"	和	他是	这	最可怕的	干净的	-	说	,	柔软的	-	说	伙计	我

['evər] [siː] . "

ever	see	.	"
曾经	看	.	"

“艾弗里继续说道：‘他是我见过的最粗鲁、说话最轻声细语的人。’”

" [ðeəz; ðəz] [-] [tuː] [blæk] [ʃiːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] - ,

"	There's	be'n	two	black	sheep	in	his	family	a'ready	,
"	有	贝恩	二	黑色的	羊	在	他的	家庭	-	,

“他家早就有两个害群之马了。”

[æn; ən] - ['stiːv] [kaɪnd][oʊ] - [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ekstri] [waɪt] , " [riˈmɑːkt] [jed]

an	'	Steve	kind	o	'	feels	as	if	he'd	ought	to	be	extry	white	,	"	remarked	Jed
一个	-	史蒂夫	种类	o	-	感觉	作为	如果	他会	应该	到	是	外	白色的	,	"	评论	杰德

['taʊl] .

Towle	.
托尔	.

“史蒂夫感觉自己好像应该非常白才对，”杰德·托尔说道。

" [juː; jʊ] ['fɛlɘz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [draɪv] [rɪ'membər] ['prɪti] [kwɪk] ['wɔːtərmən] [wel]

"	You	fellers	that	belonged	to	the	old	drive	remember	Pretty	Quick	Waterman	well
"	你	伙计们	那	属于	到	这	老的	驾驶	记住	漂亮的	快的	沃特曼	出色地

[ɪ'nʌf] ?

enough	?
足够的	?

“你们这些以前一起开车过来的人，应该都还记得‘快手沃特曼’吧？”

['stiːvz] ['mʌðər] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] .

Steve's	mother	brought	him	up	.
史蒂夫的	母亲	带来	他	向上	.

史蒂夫是被母亲抚养长大的。

" [jes] ; [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wɔːtərmən] [twɪnz] , ['stiːvənz] ['kʌznz] , [naʊ]

"	Yes	;	most	of	them	remembered	the	Waterman	twins	,	Stephen's	cousins	,	now
"	是的	;	最多	的	他们	记得	这	沃特曼	双胞胎	,	斯蒂芬的	表兄弟姐妹	,	现在

[bəuθ] [ded] , - - [sloʊ] ['wɔːtərmən] ,

both	dead	,	-	-	Slow	Waterman	,
两个都	死的	,	-	-	慢的	沃特曼	,

“是的；他们中的大多数人都记得沃特曼双胞胎，斯蒂芬的表兄弟，现在都去世了——慢吞吞的沃特曼。”

[soʊ] ['mɑːdərət] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ]['lændmɑːrk]

so	moderate	in	his	steps	and	actions	that	you	had	to	fix	a	landmark
所以	缓和	在	他的	步骤	和	行动	那	你	有	到	使固定	一个	地标

['sʌmwer] [nɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [muːvd] ;

somewhere	near	him	to	see	if	he	moved	;
某处	靠近	他	到	看	如果	他	已搬	;

他的步伐和举止如此谨慎，以至于你必须在他附近设置一个地标才能看到他是否移动；

[ænd; ənd] ['prɪti] [kwɪk] , [huː] [ʃoʊn] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [twɪn] .

and	Pretty	Quick	,	who	shone	by	comparison	with	his	twin	.
和	漂亮的	快的	,	WHO	闪耀	经过	比较	和	他的	双	.

还有Pretty Quick，与他的双胞胎兄弟相比，他显得格外耀眼。

" [aɪ'd][kaɪnd][oʊ] - [fər'gɑːt] [ðæt] ['prɪti] [kwɪk] ['wɔːtərmən] [wʌz; wəz]['kʌz(ə)n][tuː; tə] ['stiːv] , " [sed] [ðə; ði]

"	I'd	kind	o	'	forgot	that	Pretty	Quick	Waterman	was	cousin	to	Steve	,	"	said	the
"	ID	种类	o	-	忘了	那	漂亮的	快的	沃特曼	曾是	表哥	到	史蒂夫	,	"	说	这

['ʌndər] [bɔːs] ;

under	boss	;
在下面	老板	;

“我差点忘了‘快手沃特曼’是史蒂夫的表弟，”副老板说道；

" [hiː; hi] ['nevər] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ,

"	he	never	worked	with	me	much	,
"	他	绝不	工作	和	我	很多	,

他以前很少和我一起工作，

[bʌt; bət][hiː; hi] [-] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [seɪm] [piːs] [oʊ] - [gʊdz] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔːtəmən] .

but	he	wa'n't	cut	off	the	same	piece	o	'	goods	as	the	other	Watermans	.
但	他	想	切	离开	这	相同的	片	o	-	商品	作为	这	其他	水手	.

但他切下来的货物和其他沃特曼一家切下来的不一样。

[greɪt] ['hemlɑːk] !

Great	hemlock	!
伟大的	铁杉	!

好棒的铁杉！

[bʌt; bət][hiː; hi][kep] - [ə; eɪ] ['kʌsɪn] - ['dɪkʃəneri] , ['prɪti] [kwɪk] [dɪd] !

but	he	kep	'	a	cussin	'	dictionary	,	Pretty	Quick	did	!
但	他	保持	-	一个	咒骂	-	字典	,	漂亮的	快的	做过	!

但他却保存着一本脏话词典，Pretty Quick 就是这么做的！

[wen'evər] [hiː; hi] [hɜːrd] ['eni] [nuː] [wɜːrdz][hiː; hi][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [rɪt] - [ɪm] [daʊn] ,

Whenever	he	heard	any	new	words	he	must	'	a	'	writ	'	em	down	,
每当	他	听到	任何	新的	字	他	必须	-	一个	-	写	-	呃	向下	,

每当他听到新词，他都必须把它们记下来。

[æn; ən] - [ðen] ['stʌdid] - [ɪm] [ɔːl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] - [taɪm] , [tuː; tə][juːz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [draɪv] . "

an	'	then	studied	'	em	all	up	in	the	winter	-	time	,	to	use	in	the	spring	drive	.	"
一个	-	然后	研究	-	呃	全部	向上	在	这	冬天	-	时间	,	到	使用	在	这	春天	驾驶	.	"

然后，我在冬天把它们全都研究了一遍，以便在春天的驱赶中使用。

" - [ə; eɪ]['hæbɪt] [ðæt] [hɛd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪst] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrəbəl] ['kɔːʃ(ə)n] , "
" Swearin''s a habit that hed ought to be practiced with turrible caution , "
" - 一个 习惯 那 头 应该 到 是 练习 和 可怕的 警告 , "

[əb'zɜːrvd] [oʊld]['mɪstər] . ['waɪli] ,
observed old Mr . Wiley ,
观察到 老的 先生 . 威利 ,

“说脏话这种习惯应该极其谨慎地对待，”老威利先生评论道。

[wen] [ðə; ðɪ] ['draɪvər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['lʌntʃən] [ænd; ənd]['teɪkən] [aʊt] [ðer; ðər] [paɪps] .
when the drivers had finished luncheon and taken out their pipes .
什么时候 这 司机 有 完成的 午餐 和 已采取 出去 他们的 管道 .

司机们吃完午饭，拿出烟斗的时候。

" [ðeəz; ðəz] [θriː] [kaɪndz][oʊ] - ['swerɪn] - , - - [pleɪn] ['swerɪn] - , [prə'feɪn] ['swerɪn] - , [æn; ən] -
" There's three kinds o ' swearin ' , - - plain swearin ' , profane swearin ' , an '
" 有 三 种类 o - 发誓 - , - - 清楚的 发誓 - , 亵渎 发誓 - , 一个 -

[blæsfiːmiːəs] ['swerɪn] - .
blasphemious swearin ' .
亵渎神明 发誓 - .

“脏话有三种，——普通的脏话，亵渎的脏话，以及亵渎神明的脏话。”

[lɔːgz] [er] [dʒest] [laɪk] [mjuːlz] :
Logs air jest like mules :
日志 空气 笑话 喜欢 骡子 :

原木像骡子一样在空气中嬉戏：

[ðeəz; ðəz] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː] [ʌp] [ə; eɪ][dʒæm][ɪn] [gʊd] [staɪl] - [θaʊt]
there's times when a man can't seem to rip up a jam in good style ' thout
有 时代 什么时候 一个 男人 不能 似乎 到 撕裂 向上 一个 果酱 在 好的 风格 - 空

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæts] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪnfənt] ['klæsɪz] [ɪn] ['sʌndeɪ] - [skuːlz] ;
a few words that's too strong for the infant classes in Sunday - schools ;
一个 很少 字 那就是 也 强的 为了 这 婴儿 课程 在 星期日 - 学校 ;

有时候，一个人似乎无法优雅地撕开果酱，而总要夹杂一些对主日学校的幼儿来说太过粗俗的词语；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [tempt] ['prɑːvɪdəns] .
but a man hedn't ought to tempt Providence .
但 一个 男人 他没有 应该 到 诱惑 普罗维登斯 .

但人不应该去试探天意。

[wen] ['hiːz] ['raɪdɪn] - [ə; eɪ][lɔːg] [nɪr] [ðə; ðɪ] [fɔːlz] [æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər] ,
When he's ridin ' a log near the falls at high water ,
什么时候 他是 骑行 - 一个 日志 靠近 这 瀑布 在 高的 水 ,

当他在水位高涨时骑着一根圆木靠近瀑布时，

[ɔːr] ['kʌtɪn] - [ðə; ðɪ] [kiː] - [lɔːg][ɪn][ə; eɪ][dʒæm] , [hiː; hi] [eɪnt] [ɪn][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [blæsfiːmiːəs] ['swerɪn]
or cuttin ' the key - log in a jam , he ain't in no place for blasphemious swearin
或者 切丁 - 这 钥匙 - 日志 在 一个 果酱 , 他 不是 在 不 地方 为了 亵渎神明 发誓

- ;
' ;
- ;

或者在紧急情况下切断键盘记录，他可没空说脏话；

[dʒest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːzi] , - - [ɪz] - [baʊt] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] [rɛsk] ,
jest a little easy , perlite'damn ' is ' bout all he can resk ,
笑话 一个 小的 简单的 , - - 是 - 回合 全部 他 能 雷斯克 ,

有点容易，珍珠岩“该死”大概就是他能做的全部了。

[ɪf] [hiː; hi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][gɪt] ['draʊndɪd] [æn; ən] - [hɛv][hɪz; ɪz][goʊst] [wɑːkɪn] - [ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋks]

if	he	don't	want	to	git	drownded	an	'	hev	his	ghost	walkin	'	the	river	-	banks
如果	他	不	想	到	git	溺水	一个	-	赫夫	他的	鬼	步行	-	这	河	-	银行

[tɪl] ['kɪŋdəm] [kʌm] .

till	kingdom	come	.
直到	王国	来	.

如果他不想被淹死，不想让自己的鬼魂在河岸边游荡到天荒地老。

" [juː; jʊ][æn; ən] - [aɪ] , [lɔːŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ðæt] [siːn] ['prɪti] [kwɪk] [goʊ] ,

"	You	an	'	I	,	Long	,	was	the	only	ones	that	seen	Pretty	Quick	go	,
"	你	一个	-	我	,	长的	,	曾是	这	仅有的	一个	那	已见	漂亮的	快的	去	,

“只有你和我，朗，亲眼目睹了Pretty Quick离开。”

[-] [wiː; wi] ? " [kən'tɪnjuːd] [oʊld] ['kenəˌbek] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [lɔːŋ] [eib] ['dɛnɪt] (['kʌz(ə)n][tuː; tə]

wa'n't	we	?	"	continued	Old	Kennebec	,	glancing	at	Long	Abe	Dennett	(	cousin	to
想	我们	?	"	持续	老的	肯纳贝克	,	瞥了一眼	在	长的	安倍	丹尼特	(	表哥	到

[ʃɔːrt] [eib]) ,

Short	Abe	)	,
短的	安倍	)	,

“难道不是吗？”老肯尼贝克一边说着，一边瞥了一眼长腿亚伯·丹尼特（短腿亚伯的表弟）。

[huː] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [ðə; ði] [smoʊk] - [riθs] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] ,

who	lay	on	his	back	in	the	grass	,	the	smoke	-	wreaths	rising	from	his	pipe	,
WHO	躺	在	他的	后退	在	这	草	,	这	抽烟	-	花圈	上升	从	他的	管道	,

他仰面躺在草地上，烟斗里袅袅升起缕缕青烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] [spaɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] , [kɔːkt] - [soʊl] [buːts] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

and	the	steel	spikes	in	his	heavy	,	calked	-	sole	boots	shining	in	the	sun	.
和	这	钢	尖峰	在	他的	重的	,	钙化	-	唯一	靴子	灼灼	在	这	太阳	.

他那双厚重的、鞋底涂有钉子的靴子上的钢钉在阳光下闪闪发光。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][foʊks][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , " [lɔːŋ] ['ænsər] ,

"	There	was	folks	on	the	bridge	,	"	Long	answered	,
"	那里	曾是	各位	在	这	桥	,	"	长的	回答	,

“桥上有人，”朗回答道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] - [hɪr] .

"	but	we	was	the	only	ones	near	enough	to	see	an	'	hear	.
"	但	我们	曾是	这	仅有的	一个	靠近	足够的	到	看	一个	-	听到	.

但只有我们离得足够近，才能看到和听到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] - , [æn; ən] - [soʊ] [suːn] ['oʊvər] , [ðæt] [ðem; ðəm][æz; əz][wʌz; wəz] ['wɑːtʃɪn] -

It	was	so	onexpected	,	an	'	so	soon	over	,	that	them	as	was	watchin	'
它	曾是	所以	-	,	一个	-	所以	很快	超过	,	那	他们	作为	曾是	观看	-

[ˌʌp'striːm] ,

upstream	,
上游	,

事情发生得太突然，结束得也太快，以至于他们只能眼睁睁地看着上游发生的一切。

[wer] [ðə; ði] [men] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːlz] ,

where	the	men	was	to	work	on	the	falls	,
在哪里	这	男人	曾是	到	工作	在	这	瀑布	,

男人们要去瀑布那里工作。

['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [hɛd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] .

wouldn't	'	a	'	hed	time	to	see	him	go	down	.
不会	-	一个	-	头	时间	到	看	他	去	向下	.

难道他没时间看到他倒下吗？

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [æn; ən] - ['noʊbɑːdi] [eint] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [swer] [sɛns] , [ðoʊ] [its] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

But	I	did	,	an	'	nobody	ain't	heard	me	swear	sence	,	though	it's	ten	years	ago	.
但	我	做过	,	一个	-	无人	不是	听到	我	发誓	感觉	,	尽管	它是	十	年	前	.

但我确实这么做了，虽然已经是十年前的事了，但没人听见我说过脏话。

[aɪ] [ˈɔlɚz] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rʌm] [æn; ən] - - [ðæt] [kɪld] [ˈprɪti] [kwɪk] [ˈwɔːtərmən] [ðæt] [deɪ]

I	allers	said	it	was	rum	an	'	bravadder	that	killed	Pretty	Quick	Waterman	that	day
我	过敏	说	它	曾是	朗姆酒	一个	-	-	那	被杀	漂亮的	快的	沃特曼	那	天

.

:

.

艾勒斯说，那天害死“快手沃特曼”的是朗姆酒和烈酒。

[ðə; ði] [bɔɪz] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [der] - [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] .

The	boys	hedn't	give	him	a	'	dare	'	that	he	hedn't	took	up	.
这	男孩们	他没有	给	他	一个	-	敢	-	那	他	他没有	采取	向上	.

男孩们给他出的“挑战”他一个都没拒绝过。

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pəˈzest] , [æn; ən] - [ðə; ði][lɔːgz][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ;

He	seemed	like	he	was	possessed	,	an	'	the	logs	was	the	same	way	;
他	似乎	喜欢	他	曾是	拥有	,	一个	-	这	日志	曾是	这	相同的	方式	;

他好像着了魔似的，那些木头也一样；

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [ˈferli] [waɪld] , [ˈliːpɪn] - [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmædɪst] [kaɪnd][oʊ] - [ˈwɔːtər][juː; jʊ]['evər] [siː] .

they	was	fairly	wild	,	leapin	'	around	in	the	maddest	kind	o	'	water	you	ever	see	.
他们	曾是	相当	荒野	,	跳跃	-	大约	在	这	最疯狂的	种类	o	-	水	你	曾经	看	.

它们相当狂野，在你能见到的最汹涌澎湃的水中跳跃嬉戏。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] - - [haɪ] [ðæt] [sprɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['stʌbərn] [dʒæm] ,

The	river	was	b'ilin	'	high	that	spring	;	it	was	an	awful	stubborn	jam	,
这	河	曾是	-	-	高的	那	春天	;	它	曾是	一个	可怕	固执的	果酱	,

那年春天河水暴涨，形成了一道难缠的堵塞。

[æn; ən] - ['prɪti] [kwɪk] , ['hiːd] [-] ['wəːkin] - [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [sɛns] ['dɪnər] . "

an	'	Pretty	Quick	,	he'd	be'n	workin	'	on	it	sence	dinner	.	"
一个	-	漂亮的	快的	,	他会	贝恩	工作	-	在	它	感觉	晚餐	.	"

而且很快，他从晚饭后就开始着手做了。

" [hiː; hi] [klʌmb] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] [məˈrɛn] [wʌns] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ðæt]

"	He	clumb	up	the	bank	more'n	once	to	have	a	pull	at	the	bottle	that
"	他	笨拙	向上	这	银行	更多	一次	到	有	一个	拉	在	这	瓶子	那

[wʌz; wəz][hɪd][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

was	hid	in	the	bushes	,
曾是	隐藏	在	这	灌木丛	,

“他不止一次地爬上河岸，去够藏在灌木丛里的酒瓶。”

" [ˌɪˈtɜːpəˌleɪtɪd] ['mɪstər] . ['waɪli] .

"	interpolated	Mr	.	Wiley	.
"	插值	先生	.	威利	.

威利先生插话道。

" [laɪk] [æz; əz][nɑːt] ; [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪlɪn] - .

"	Like	as	not	;	that	was	his	failin	'	.
"	喜欢	作为	不是	;	那	曾是	他的	失败	-	.

“很有可能；那是他的缺点。”

[wel] , [moʊst][oʊ] - [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði]['rɪvər] , ['wəːkin] - [əˈbʌv] [ðə; ði]

Well	,	most	o	'	the	boys	were	on	the	other	side	o	'	the	river	,	workin	'	above	the
出色地	,	最多	o	-	这	男孩们	是	在	这	其他	边	o	-	这	河	,	工作	-	多于	这

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

当时大部分男孩都在河对岸，在桥上干活。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɔːs] [hɛd] [kɔːld] ['prɪti] [kwɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] [æn; ən] - [liːv] [ðə; ði] [dʒæm] [tɪl]

an	'	the	boss	hed	called	Pretty	Quick	to	come	off	an	'	leave	the	jam	till
一个	-	这	老板	头	称为	漂亮的	快的	到	来	离开	一个	-	离开	这	果酱	直到

['mɔːrnɪn] - ,

mornin	'	,
早晨	-	,

老板叫Pretty Quick下班，把演出留到早上。

[wen] [ðeid] [get] ['hɔːrsɪz] [æn; ən] - [dɔːg] - [wɔːrp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [lɔːg] [baɪ] [lɔːg] .

when	they'd	get	horses	an	'	dog	-	warp	it	off	,	log	by	log	.
什么时候	他们会	得到	马匹	一个	-	狗	-	经	它	离开	,	日志	经过	日志	.

他们会弄来马，然后用狗拉着，一根一根地把木头运走。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bɔːs] [gɑːt] [aʊt] [oʊ] - [saɪt] , ['prɪti] [kwɪk] [dʒest] [stʊd] [raɪt] [stɪl] ,

But	when	the	boss	got	out	o	'	sight	,	Pretty	Quick	jest	stood	right	still	,
但	什么时候	这	老板	得到	出去	o	-	视线	,	漂亮的	快的	笑话	站立	正确的	仍然	,

但当老板离开视线后，Pretty Quick 就那样站着不动了。

['swɪŋɪn] - [hɪz; ɪz] [æks] , [æn; ən] - - - [soʊ] - [tiː] [wʊd] [friːz] [jʊr; jər] [blʌd] ,

swingin	'	his	axe	,	an	'	blasphemin	'	so	'	t	would	freeze	your	blood	,
摇摆	-	他的	斧头	,	一个	-	-	-	所以	-	t	会	冻结	你的	血	,

他挥舞着斧头，亵渎神明，吓得你血液都凝固了。

- - [hiː; hi] ['wʊdnt] [muːv] [tɪl] [ðə; ði] [lɔːgz] [dɪd] , [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] [kræk] [oʊ] -

vowin	'	he	wouldn't	move	till	the	logs	did	,	if	he	stayed	there	till	the	crack	o	'
-	-	他	不会	移动	直到	这	日志	做过	,	如果	他	入住	那里	直到	这	裂缝	o	-

[duːm] .

doom	.
厄运	.

他发誓，即使要等到世界末日来临，他也绝不离开，直到原木倒塌为止。

[dʒest] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ,

Jest	then	a	great	,
笑话	然后	一个	伟大的	,

然后是伟大的

['pɑːndərəs] [lɔːg] [ðæt] [hɛd] [-] - - [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ,

ponderous	log	that	hed	be'n	churnin	'	up	an	'	down	in	the	falls	for	a	week	,
沉重的	日志	那	头	贝恩	-	-	向上	一个	-	向下	在	这	瀑布	为了	一个	星期	,

一根沉重的原木，他会在瀑布里来回搅动一个星期。

[gɑːt] [friː] [æn; ən] - [kʌm] [blʌndɚɪn] - [æn; ən] - - - [daʊn] - ['rɪvər] .

got	free	an	'	come	blunderin	'	an	'	thunderin	'	down	-	river	.
得到	自由的	一个	-	来	笨拙	-	一个	-	-	-	向下	-	河	.

挣脱束缚，跌跌撞撞地顺流而下。

[lænd] !

Land	!
土地	!

土地!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tʃɒkˌfʊl] [oʊ] - ['wɔːtər] , [æn; ən] - [lʊkt] - [baʊt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] !

it	was	chockfull	o	'	water	,	an	'	looked	'	bout	as	big	as	a	church	!
它	曾是	满满的	o	-	水	,	一个	-	看起来	-	回合	作为	大的	作为	一个	教会	!

它里面装满了水，看起来跟教堂一样大!

[ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [streɪt] [ə'lɔːŋ] , [bʌt] - [end] ['fɔːrmoʊst] , [æn; ən] - [strʌk] [ðæt] [dʒæm] , [fʊl] [fɔːrs] ,

It	come	straight	along	,	butt	-	end	foremost	,	an	'	struck	that	jam	,	full	force	,
它	来	直的	沿着	,	屁股	-	结尾	首先	,	一个	-	击	那	果酱	,	满的	力量	,

它径直冲过来，尾部在前，全力撞上了那个障碍物。

- ['evri] [lɔːg][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['ʃivəd] .

so't	every	log	in	it	shivered	.
-	每一个	日志	在	它	瑟瑟发抖	.

所以并不是里面的每一根木头都在颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk] , - - [ðə; ði] [kræk] [oʊ] - [duːm] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] ['prɪti] [kwɪk] ,

There	was	a	crack	,	-	-	the	crack	o	'	doom	,	sure	enough	,	for	Pretty	Quick	,
那里	曾是	一个	裂缝	,	-	-	这	裂缝	o	-	厄运	,	当然	足够的	,	为了	漂亮的	快的	,

一声巨响，——果然是末日的巨响，对于Pretty Quick来说，这真是莫大的灾难。

- - [æn; ən] - [wʌn][oʊ] - [ðə; ði][lɔːgz] - - [raɪt] [aʊt][æn; ən] - [strʌk] [hɪm; ɪm][dʒest] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

-	-	an	'	one	o	'	the	logs	le'p	'	right	out	an	'	struck	him	jest	where	he	stood	,
-	-	一个	-	一	o	-	这	日志	-	-	正确的	出去	一个	-	击	他	笑话	在哪里	他	站立	,

——其中一根木头突然飞了出来，正中他站立的地方。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks][ɪn][ðə; ði] [er] , - - .

with	his	axe	in	the	air	,	blasphemin	'	.
和	他的	斧头	在	这	空气	,	-	-	.

他高举斧头，亵渎神明。

[ðə; ði][dʒæm][kaɪnd][oʊ] - [meltid] [æn; ən] - ['krʌmbld] [ʌp] ,

The	jam	kind	o	'	melted	an	'	crumbled	up	,
这	果酱	种类	o	-	融化	一个	-	崩溃了	向上	,

果酱有点融化碎裂了，

[æn; ən] - [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] ['prɪti] [kwɪk] [wʌz; wəz] - [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['wɔːtər] .

an	'	in	a	second	Pretty	Quick	was	whirlin	'	in	the	white	water	.
一个	-	在	一个	第二	漂亮的	快的	曾是	旋转	-	在	这	白色的	水	.

一瞬间，Pretty Quick 就冲进了白浪中。

[hiː; hi] ['nevər] ['rɪz] , - - [æt; ət] [liːst] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

He	never	riz	,	-	-	at	least	where	we	could	see	him	,
他	绝不	里兹	,	-	-	在	至少	在哪里	我们	可以	看	他	,

他从未站起来过——至少在我们看到他的地方是这样。

- - [æn; ən] - [wiː; wi] ['dɪdnt] [faɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

-	-	an	'	we	didn't	find	him	for	a	week	.
-	-	一个	-	我们	没有	寻找	他	为了	一个	星期	.

我们整整一个星期都没找到他。

[ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [æn; ən] - [aɪ] [ges] ['stiːv] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['wɔːrnɪn] - .

That's	the	whole	story	,	an	'	I	guess	Steve	takes	it	as	a	warnin	'	.
那就是	这	所有的	故事	,	一个	-	我	猜测	史蒂夫	需要	它	作为	一个	警告	-	.

事情就是这样，我想史蒂夫把这当成一个警告。

['eni] [wei] , [hiː; hi] [eint] [noʊ] [frend] [tuː; tə] [rʌm] [nɔːr] ['swerɪn] - , ['stiːv] [eint] .

Any	way	,	he	ain't	no	friend	to	rum	nor	swearin	'	,	Steve	ain't	.
任何	方式	,	他	不是	不	朋友	到	朗姆酒	也不	发誓	-	,	史蒂夫	不是	.

总之，史蒂夫既不喜欢喝酒，也不喜欢说脏话。

[hiː; hi] [noʊz] ['prɪti] [kwɪks] [weɪz] ['ʃɔːtnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [laɪf] ,

He	knows	Pretty	Quick's	ways	shortened	his	mother's	life	,
他	知道	漂亮的	快手	方式	缩短	他的	母亲的	生活	,

他知道"快手"的所作所为缩短了他母亲的寿命。

[æn; ən] - [juː; jʊ]['noʊtɪs] [wʌt] [ə; eɪ] [ɑːrp] ['lʊkaʊt] [hiː; hi] [kiːps] [ɑːn]['ruːfəs] . "

an	'	you	notice	what	a	sharp	lookout	he	keeps	on	Rufus	.	"
一个	-	你	注意	什么	一个	锋利的	瞭望台	他	保持	在	鲁弗斯	.	"

你会注意到他对鲁弗斯的监视有多么严密。

" [hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] , " [aik] ['bɪlɪŋz] ['kɑːmɛntəd] ['tɜːrsli] .

"	He	needs	it	,	"	Ike	Billings	commented	tersely	.
"	他	需求	它	,	"	艾克	比林斯	评论	简洁地	.

"他需要它，"艾克·比林斯简短地评论道。

" [sʌm; səm] [men] [si:m] [tu:; tə] [lu:z] [ðer; ðər] [wɪts] [wen] [ðeə(r)] ['wə:kin] - [ɑ:n][lɔ:gz] , " [əb'zɜ:rvd]
" Some men seem to lose their wits when they're workin ' on logs , " observed
" 一些 男人 似乎 到 失去 他们的 智慧 什么时候 它们是 工作 - 在 日志 , " 观察到
['mɪstər] . ['waɪli] ,
Mr . Wiley ,
先生 . 威利 ,

“有些人一干木头就好像失去了理智，”威利先生观察到。

[hu:] [hæd; həd] ['di:pli] [ri'zentid] [lɔ:ŋ] ['dɛnɪts] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] ['fʊli]
who had deeply resented Long Dennett's telling of a story which he knew fully
WHO 有 深 怨恨 长的 丹尼特的 讲述 的 一个 故事 哪个 他 知道 完全
[æz; əz] [wel] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [mʌtʃ] ['betər] .
as well and could have told much better .
作为 出色地 和 可以 有 讲述 很多 更好的 .

他对朗·丹尼特讲述的故事深感不满，因为他自己也完全了解这个故事，而且他本可以讲得更好。

" [naʊ] , - , [aɪv] [si:n] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kenəˌbek] " - -
" Now , nat'rally , I've seen things on the Kennebec " - -
" 现在 , - , 我已经 已见 事物 在 这 肯纳贝克 " - -

“现在，说实话，我在肯纳贝克河上见过不少事。”

" [θri:] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɔkəu] ! [hæts] [ɔ:f] , [bɔɪz] ! " ['ʃaʊtɪd] [jed] ['taʊl] ,
" Three cheers for the Saco ! Hats off , boys ! " shouted Jed Towle ,
" 三 干杯 为了 这 萨科 ! 帽子 离开 , 男孩们 ! " 喊叫 杰德 托尔 ,

“为萨科队欢呼三声！向小伙子们致敬！”杰德·托尔喊道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz][wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
and his directions were followed with a will .
和 他的 方向 是 随后 和 一个 将要 .

他的指示得到了切实执行。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['pi:sfəli] ,
" As I was sayin ' , " continued the old man , peacefully ,
" 作为 我 曾是 说 - , " 持续 这 老的 男人 , 和平地 ,

“正如我刚才所说，”老人平静地继续说道。

" [aɪv] [si:n] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kenəˌbek] [ðæt] ['wʊdnt] ['hæpən] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['rɪvər] ,
" I've seen things on the Kennebec that wouldn't happen on a small river ,
" 我已经 已见 事物 在 这 肯纳贝克 那 不会 发生 在 一个 小的 河 ,

“我在肯纳贝克河上见过一些在小河上不会发生的事情。”

[æn; ən] - [aɪv] [-] [ɪn] ['tɜ:rəbəl] ['pleɪsɪz] [æn; ən] - ['teɪkən] ['tɜ:rəbəl] - - - - [ðæt] [wʊd] - [ə; eɪ] -
an ' I've be'n in turrible places an ' taken turrible resks - - resks that would ' a '
一个 - 我已经 贝恩 在 可怕的 地方 一个 - 已采取 可怕的 - - - - 那 会 - 一个 -
[tɜ:rnd] [ə; eɪ]['sɔkəu] ['rɪvər] ['mænz] [her] [waɪt] ;
turned a Saco River man's hair white ;
转向 一个 萨科 河 男人的 头发 白色的 ;

我曾到过可怕的地方，承担过可怕的风险——这些风险足以让萨科河畔的男人白了头；

[bʌt; bət][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [maɪ] [wɪts] [wɜ:rk][ðə; ði] ['kwɪkɪst] .
but them is the times when my wits work the quickest .
但 他们 是 这 时代 什么时候 我的 智慧 工作 这 最快 .

但正是在这种时候，我的思维最为敏捷。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] [aɪ][wʌz; wəz]['smoʊkɪn] - [maɪ] [paɪp] [wen] [ə; eɪ][dʒæm] [broʊk] ['ʌndər] [ˌem 'i:] .
I remember once I was smokin ' my pipe when a jam broke under me .
我 记住 一次 我 曾是 吸烟 - 我的 管道 什么时候 一个 果酱 打破 在下面 我 .

我记得有一次我正在抽烟斗，突然烟斗里的烟嘴卡住了。

- [ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [dʒæm] , [ɔ:r] [wʌt] [wi:; wi] [kɔ:l] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dʒæm][ɑ:n][ðə; ði] ['kenəˌbek] ,
' T was a small jam , or what we call a small jam on the Kennebec ,
- T 曾是 一个 小的 果酱 , 或者 什么 我们 称呼 一个 小的 果酱 在 这 肯纳贝克 ,

“那是一次小小的堵塞，或者说，我们肯纳贝克河上的一次小堵塞。”

- - ['oʊnli] [ə'baʊt] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paɪn] [lɔ:gz] .

-	-	only	about	three	hundred	thousand	pine	logs	.
-	-	仅有的	关于	三	百	千	松树	日志	.

——只有大约三十万根松木原木。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] ['noʊd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃu:tɪn] - [bæk] [æn; ən] - [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] - - [foʊm] ,

The	first	thing	I	knowed	,	I	was	shootin	'	back	an	'	forth	in	the	b'ilin	'	foam	,
这	第一的	事物	我	已知	,	我	曾是	射击	-	后退	一个	-	前进	在	这	-	-	泡沫	,

我还没反应过来，就已经在翻腾的泡沫中来回射击了。

['hæŋɪŋ] - [ɑ:n][ti:] - [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:g] [laɪk] [ə; eɪ]['spaɪdər] .

hangin	'	on	t	'	the	end	of	a	log	like	a	spider	.
悬挂	-	在	t	-	这	结尾	的	一个	日志	喜欢	一个	蜘蛛	.

像蜘蛛一样挂在木头末端。

[maɪ][hændz][wʌz; wəz] [klɑ:spt] [raʊnd] [ðə; ði][lɔ:g] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [lɔ:st][kən'troʊl][oʊ] - [maɪ][paɪp] .

My	hands	was	clasped	round	the	log	,	and	I	never	lost	control	o	'	my	pipe	.
我的	双手	曾是	紧握	圆形的	这	日志	,	和	我	绝不	丢失的	控制	o	-	我的	管道	.

我的双手紧紧握着圆木，始终没有失去对烟斗的控制。

[ðeɪ] [sed] [aɪ] [smoʊkt] [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] , [dʒest][æz; əz] [ku:l] [æn; ən] - ['plæsɪd][æz; əz][ə; eɪ][pɑ:nd] - ['lɪli] . "

They	said	I	smoked	right	along	,	jest	as	cool	an	'	placid	as	a	pond	-	lily	.	"
他们	说	我	熏制	正确的	沿着	,	笑话	作为	凉爽的	一个	-	平静	作为	一个	池塘	-	百合	.	"

他们说我抽烟抽得很安稳，就像池塘里的睡莲一样平静。

" ['waɪd, 'hwaɪd][ju:; jʊ] [kwɪt] ['draɪvɪn] - ? " [in'kwaiəd] ['aɪvəri] .

"	Why'd	you	quit	drivin	'	?	"	inquired	Ivory	.
"	为什么?	你	辞职	驾驶	-	?	"	询问	象牙	.

“你为什么不开车了？”艾弗里问道。

" [maɪ] [streŋθ] [-] - [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , " ['mɪstər] . ['waɪli] [ri'spɔndid] ['sædli] .

"	My	strength	wa'n't	ekal	to	it	,	"	Mr	.	Wiley	responded	sadly	.
"	我的	力量	想	-	到	它	,	"	先生	.	威利	回应	令人遗憾的是	.

“我的力量不足以支撑下去，”威利先生悲伤地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [skɪn] , [boʊnz] , [æn; ən] - [nɜ:rv] .

"	I	was	all	skin	,	bones	,	an	'	nerve	.
"	我	曾是	全部	皮肤	,	骨头	,	一个	-	神经	.

我当时瘦得皮包骨头，神经也麻木了。

[ðə; ði] - ['wʊdnt] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ˌɔ:ltə'geðər] ,

The	Comp'ny	wouldn't	part	with	me	altogether	,
这	-	不会	部分	和	我	共	,

公司不会完全和我分道扬镳，

[soʊ] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [hwɔ:vz] . "

so	they	give	me	a	place	in	the	office	down	on	the	wharves	.	"
所以	他们	给	我	一个	地方	在	这	办公室	向下	在	这	码头	.	"

所以他们给了我在码头边办公室的一个位置。

" [ðæt] [-] [soʊ][bæd] , " [sed] [jed] ['taʊl] ; " [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [hæŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

"	That	wa'n't	so	bad	,	"	said	Jed	Towle	;	"	why	didn't	you	hang	on	to	it	,
"	那	想	所以	坏的	,	"	说	杰德	托尔	;	"	为什么	没有	你	悬挂	在	到	它	,

“那也没那么糟，”杰德·托尔说，“你为什么不留着它呢？”

['soʊz] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [saɪt] [oʊ] - [ðə; ði] ['kenəˌbek] ? "

so's	to	keep	in	sight	o	'	the	Kennebec	?	"
所以也是	到	保持	在	视线	o	-	这	肯纳贝克	?	"

所以要时刻注意肯纳贝克河吗?

" [aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['kudnt] [bi:; bi] [kən'faɪnd] ['ʌndər] ['kʌvər] .

"	I	found	I	couldn't	be	confined	under	cover	.
"	我	成立	我	不能	是	受限	在下面	覆盖	.

“我发现自己无法被限制在隐蔽处。”

[maɪ]['lɪvər] [gɪv] [ɔ:l] [aʊt] , [maɪ] ['æpɪtaɪt] [feɪld] [ˌem 'i:] , [æn; ən] - [aɪ] [-] [wʊθ] [ə; eɪ] ['deɪz] ['weɪdʒɪz] .

My	liver	give	all	out	,	my	appetite	failed	me	,	an	'	I	wa'n't	wuth	a	day's	wages	.
我的	肝	给	全部	出去	,	我的	食欲	失败的	我	,	一个	-	我	想	wuth	一个	天	工资	.

我的肝脏衰竭了，我的食欲也消失了，我连一天的工资都拿不到。

[aɪ'd] ['lɜ:rnɪd] [ˌɛndʒɪ'nɪərɪŋ] - [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

I'd	learned	engineerin	'	when	I	was	a	boy	,
ID	学习	工程学	-	什么时候	我	曾是	一个	男生	,

我小时候就学过工程学，

[æn; ən] - [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][traɪ] ['rʌnɪn] - [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [spel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [su:t][maɪ]

an	'	I	thought	I'd	try	runnin	'	on	the	road	a	spell	,	but	it	didn't	suit	my
一个	-	我	想法	ID	尝试	跑步	-	在	这	路	一个	拼写	,	但	它	没有	套装	我的

[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

constitution	.
宪法	.

我本想试着在路上跑一会儿，但这不适合我的体质。

[maɪ] ['kidniz] [eint] ['tɜ:rəbəl] [strɔ:ŋ] ,

My	kidneys	ain't	turrible	strong	,
我的	肾脏	不是	可怕的	强的	,

我的肾脏不太强健。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [sed] [aɪ'd][hæv; həv] ['braɪts] [dɪ'zi:z] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [gɪt][sʌm; səm][kaɪnd][oʊ] -

an	'	the	doctors	said	I'd	have	Bright's	disease	if	I	didn't	git	some	kind	o	'
一个	-	这	医生	说	ID	有	布莱特的	疾病	如果	我	没有	git	一些	种类	o	-

[wɜ:rk] [wer] [ðer; ðər] [-] [noʊ] [vaɪ'breɪʃnz] . "

work	where	there	wa'n't	no	vibrations	.	"
工作	在哪里	那里	想	不	振动	.	"

医生说，如果我找不到一份没有震动的工作，我就会得布莱特氏病。

" [hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] , ['mɪstər] . ['waɪli] ; [hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] ! " [sed] [jed] ['taʊl] .

"	Hard	to	find	,	Mr	.	Wiley	;	hard	to	find	!	"	said	Jed	Towle	.
"	难的	到	寻找	,	先生	.	威利	;	难的	到	寻找	!	"	说	杰德	托尔	.

“很难找到，威利先生；很难找到！”杰德·托尔说道。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['fi:lɪŋli] .

"	You're	right	,	"	responded	the	old	man	feelingly	.
"	你是	正确的	,	"	回应	这	老的	男人	有感情地	.

“你说得对，”老人动情地回答道。

" [aɪv] [traɪd] [ɔ:l][kaɪndz][oʊ] - ['leɪbər] .

"	I've	tried	all	kinds	o	'	labor	.
"	我已经	尝试	全部	种类	o	-	劳动	.

我尝试过各种各样的劳动。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [dəunt][su:t][maɪ]['lɪvər] , [sʌm; səm] [dɪsəg'ri:z] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['stʌmək] ,

Some	of	'	em	don't	suit	my	liver	,	some	disagrees	with	my	stomach	,
一些	的	-	呃	不	套装	我的	肝	,	一些	不同意	和	我的	胃	,

有些食物不适合我的肝脏，有些食物会引起我的胃部不适。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] [hæz; həz] [vaɪ'breɪʃnz] ; [soʊ] [hɪr] [aɪ][set] ,

and	the	rest	of	'	em	has	vibrations	;	so	here	I	set	,
和	这	休息	的	-	呃	有	振动	;	所以	这里	我	放	,

其余的都有振动；所以我在这里设置，

[haɪ] [æn; ən] - [draɪ][ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][laɪf] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [laɪk][ə; eɪ]['strændɪd][lɔ:g] .

high	an	'	dry	on	the	banks	of	life	,	you	might	say	,	like	a	stranded	log	.
高的	一个	-	干燥	在	这	银行	的	生活	,	你	可能	说	,	喜欢	一个	搁浅	日志	.

可以说，你就像搁浅在人生河岸上的一根木头，高高地悬在水面上，毫无生气。

" [æz; əz] [ðɪs] [wel] - [noʊn] ['sɪməli] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][stɜːr][ɪn]
" As this well - known simile fell upon the ear , there was a general stir in
" 作为 这 出色地 - 已知 明喻 跌倒 之上 这 耳朵 , 那里 曾是 一个 一般的 搅拌 在
[ðə; ði] [gruːp] ,
the group ,
这 团体 ,

“当这句耳熟能详的比喻传入耳中时，人群中顿时一片哗然。”

[fɔːr; fər] ['tɜːrəbəl] ['waɪli] , [wen] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] [gruː] ['tɪrfl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
for Turrible Wiley , when rhetorical , sometimes grew tearful , and this was a
为了 可怕的 威利 , 什么时候 修辞 , 有时 生长 内牛满面 , 和 这 曾是 一个
[muːd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .
mood not to be encouraged .
情绪 不是 到 是 鼓励 .

对于可怕的威利来说，当他进行反问时，有时会变得热泪盈眶，这种情绪不应该被鼓励。

" [ɔːl] [raɪt] , [bɔːs] , " [kɔːld] [aik] ['bɪlɪŋz] , ['wɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ; " [wiːl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]
" All right , boss , " called Ike Billings , winking to the boys ; " we'll be there in a
" 全部 正确的 , 老板 , " 称为 艾克 比林斯 , 眨眼 到 这 男孩们 ; " 出色地 是 那里 在 一个
['dʒɪfi] !
jiffy !
瞬间 !

“好的，老板，”艾克·比林斯一边说着，一边向小伙子们眨了眨眼；“我们马上就到！”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊər] [hæd; həd] [floʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz]
" for the luncheon hour had flown , and the work of the afternoon was
" 为了 这 午餐 小时 有 飞行 , 和 这 工作 的 这 下午 曾是
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
waiting for them .
等待 为了 他们 .

“午休时间转瞬即逝，下午的工作还在等着他们。”

" [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔːk] - [mɑːrk] [wer] [juː; jʊ] [left] [ɔːf] , ['mɪstər] . ['waɪli] , [æn; ən] - [wiːl] [hɪr] [ðə; ði]
" You make a chalk - mark where you left off , Mr . Wiley , an ' we'll hear the
" 你 制作 一个 粉笔 - 标记 在哪里 你 左边 离开 , 先生 . 威利 , 一个 - 出色地 听到 这
[rest] [tuː; tə] - ['mɔːrər] ;
rest to - morrer ;
休息 到 - 莫勒 ;

“威利先生，你用粉笔在你上次停下的地方画个记号，我们明天再听剩下的部分；

['oʊnli][dəunt][juː; jʊ] [fɜˑdʒɪt] ['nɑːθɪn] - !
only don't you forgit nothin ' !
仅有的 不 你 忘记 什么也没有 - !

记住，什么都不要忘记！

- [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kenəˌbek] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['tɑːkən] - [ə'baʊt] . "
Remember't was the Kennebec you was talkin ' about . "
- 曾是 这 肯纳贝克 你 曾是 谈话 - 关于 . "

还记得你之前说的是肯纳贝克河吗？

" [aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" I will , indeed , " responded the old man .
" 我 将要 , 的确 , " 回应 这 老的 男人 .

“我一定会的，”老人回答道。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - [wen] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['strændɪd] [lɔːg] ,
" As I was sayin ' when interrupted , I may be a stranded log ,
" 作为 我 曾是 说 - 什么时候 中断 , 我 可能 是 一个 搁浅 日志 ,

“正如我刚才被打断时所说，我可能是一根搁浅的木头，

[bʌt; bət][aɪm] [praʊd] [ðæt] [ðə; ði][mɑːrk][oʊ] - [ðə; ði] - ['lʌmbər] - [ɪz][ɑːn][ˌem 'iː] ,

but	I'm	proud	that	the	mark	o	'	the	Gard'ner	Lumber	Comp'ny	is	on	me	,
但	我是	自豪的	那	这	标记	o	-	这	-	木材	-	是	在	我	,

但我为身上带有加德纳木材公司的标志而感到自豪。

- [wen] [aɪ][gɪt][tuː; tə][maɪ] ['dʒɜːrniz] [end] [ðeɪl] [noʊ] [wer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [ænd; ənd][send][ˌem 'iː]

so't	when	I	git	to	my	journey's	end	they'll	know	where	I	belong	and	send	me
-	什么时候	我	git	到	我的	旅程	结尾	他们会	知道	在哪里	我	属于	和	发送	我

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kenəˌbek] .

back	to	the	Kennebec	.
后退	到	这	肯纳贝克	.

这样，当我到达旅程的终点时，他们就会知道我属于哪里，然后把我送回肯纳贝克河。

[bɪ'fɔːr] [aɪm] [sɔːd] [ʌp][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][fɝdʒɪt] [ðɪs] ['traɪflɪn] - [brʊk] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] -

Before	I'm	sawed	up	I'd	like	to	forgit	this	triflin	'	brook	in	the	sight	of	a	good	-
前	我是	锯	向上	ID	喜欢	到	忘记	这	特里夫林	-	溪	在	这	视线	的	一个	好的	-

[saɪzd] ['rɪvər] ,

sized	river	,
尺寸	河	,

在我被锯成碎片之前，我想在看到一条宽阔的大河之前，忘记这条微不足道的小溪。

[æn; ən] - [rest] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][sʌm; səm] [fʊl] - [groʊn] [lɔːgz] ,

an	'	rest	my	eyes	on	some	full	-	grown	logs	,
一个	-	休息	我的	眼睛	在	一些	满的	-	生长	日志	,

然后让我的目光落在几根粗壮的树干上，

- [sted] [oʊ] - [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [dæm] ['paɪpˌstem] [juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['pleɪɪn] - [wɪð; wɪθ] !

'	stead	o	'	these	little	damn	pipestems	you	boys	are	playin	'	with	!
-	坚定	o	-	这些	小的	该死	烟斗杆	你	男孩们	是	玩耍	-	和	!

你们这些小家伙玩的不是这些该死的小烟斗杆！

" [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['dʒækˌstrɔːz]

"	THE	GAME	OF	JACKSTRAWS
"	这	游戏	的	杰克斯特劳斯

《抽签游戏》

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [boʊst] ,

There	was	a	roar	of	laughter	at	the	old	man's	boast	,
那里	曾是	一个	吼	的	笑声	在	这	老的	男人的	夸	,

老人的吹嘘引来一阵哄堂大笑。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][wʌz; wəz][æk'tɪvəti] .

but	in	a	moment	all	was	activity	.
但	在	一个	片刻	全部	曾是	活动	.

但转眼间，一切都变得热闹起来。

[ðə; ði] [men] [ræn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [laɪk] [ænts] , ['gæðərɪŋ] [ðer; ðər] [tuːlz] .

The	men	ran	hither	and	thither	like	ants	,	gathering	their	tools	.
这	男人	跑	这里	和	那里	喜欢	蚂蚁	,	采集	他们的	工具	.

男人们像蚂蚁一样四处奔跑，收集工具。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][oʊld] - ['fæʃnd] - , [streɪt] , ['hevi] ['levərz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] " [dɔːg]

There	were	some	old	-	fashioned	pickpoles	,	straight	,	heavy	levers	without	any	"	dog
那里	是	一些	老的	-	造型	-	,	直的	,	重的	杠杆	没有	任何	"	狗

,

,

,

有一些老式的镐杆，笔直而沉重的杠杆，没有任何“爪子”。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['mɑːdərn] - [ænd; ənd] ['piːviz] ,

"	and	there	were	modern	pickpoles	and	peaveys	,
"	和	那里	是	现代的	-	和	皮维斯	,

“当时还有现代的镐杆和镐头。”

[fɔːr; fər] ['evri] ['rɪvər][hæz; həz][ɪts] ['feɪvərɪt] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .

for	every	river	has	its	favorite	equipment	in	these	things	.
为了	每一个	河	有	它是	最喜欢的	设备	在	这些	事物	.

每条河流都有自己偏爱的这类装备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['daɪnəmaɪt][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['stʌbərn] [dʒæmz] [jiːld] ,

There	was	no	dynamite	in	those	days	to	make	the	stubborn	jams	yield	,
那里	曾是	不	炸药	在	那些	天	到	制作	这	固执的	果酱	屈服	,

那时候可没有炸药来炸开顽固的果酱。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] - [wɔːrp][wʌz; wəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][juːz] .

and	the	dog	-	warp	was	in	general	use	.
和	这	狗	-	经	曾是	在	一般的	使用	.

狗经线普遍使用。

['hɔːrsɪz] [ɔːr]['ɑːksn] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][men] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] .

Horses	or	oxen	,	sometimes	a	line	of	men	,	stood	on	the	river	-	bank	.
马匹	或者	牛	,	有时	一个	线	的	男人	,	站立	在	这	河	-	银行	.

马或牛，有时还有一排人，站在河岸上。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːl] [spaɪk][tuː; tə][wʌn][lɔːg]['æftər] [ə'nʌðər] ,

A	long	rope	was	attached	by	means	of	a	steel	spike	to	one	log	after	another	,
一个	长的	绳索	曾是	随附的	经过	方法	的	一个	钢	长钉	到	一	日志	后	其他	,

一根长绳通过钢钉系在一根又一根原木上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drægd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [mæs] .

and	it	was	dragged	from	the	tangled	mass	.
和	它	曾是	拖拽	从	这	纠缠不清	大量的	.

它被从纠缠在一起的物体中拖了出来。

['sʌmtaɪmz] , ['æftər] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][lɔːgz] , [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd]

Sometimes	,	after	unloading	the	top	logs	,	those	at	the	bottom	would	rise	and
有时	,	后	卸货	这	顶部	日志	,	那些	在	这	底部	会	上升	和

[meɪk] [ðə; ði][tæsk] ['iziə] ;

make	the	task	easier	;
制作	这	任务	更轻松	;

有时卸下上面的原木后，下面的原木会上升，使卸货更容易；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][wɜːrk] [wʊd] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər]['aʊərz][wɪð; wɪθ][noʊ][pər'septəb(ə)l]['prɑːgres] ,

sometimes	the	work	would	go	on	for	hours	with	no	perceptible	progress	,
有时	这	工作	会	去	在	为了	小时	和	不	可感知的	进步	,

有时工作会持续几个小时，却没有任何明显的进展。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['waɪli] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['baɪstændəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] "

and	Mr	.	Wiley	would	have	opportunity	to	tell	the	bystanders	of	a	"
和	先生	.	威利	会	有	机会	到	告诉	这	旁观者	的	一个	"

['tɜːrəbəl] [dʒæm] " [ɑːn][ðə; ði] ['kenəˌbek] [ðæt] [hæd; həd][kɔːst][ðə; ði] ['lʌmbər] ['kʌmpəni] [ten] ['θaʊz(ə)nd]

turrible	jam	"	on	the	Kennebec	that	had	cost	the	Lumber	Company	ten	thousand
可怕的	果酱	"	在	这	肯纳贝克	那	有	成本	这	木材	公司	十	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [breɪk] .

dollars	to	break	.
美元	到	休息	.

威利先生将有机会向旁观者讲述肯纳贝克河上发生的“可怕的堵塞”，木材公司为此花费了一万美元才得以疏通。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] ['ɑːrgjuːmənts][ɑːn] [ʃɔːr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

There	would	be	great	arguments	on	shore	,	among	the	villagers	as	well	as
那里	会	是	伟大的	论点	在	支撑	,	之中	这	村民们	作为	出色地	作为

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ekspɜːrts] ,

among	the	experts	,
之中	这	专家	,

岸上的村民和专家们肯定会为此争论不休。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [lɔːg] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

as	to	the	particular	log	which	might	be	a	key	to	the	position	.
作为	到	这	特别的	日志	哪个	可能	是	一个	钥匙	到	这	位置	.

至于哪条日志可能是解开谜团的关键。

[ðə; ði] [bɔːs] [wʊd] ['stʌdi] [ðə; ði]['prɑːbləm][frʌm; frəm] ['veriəs] [s'tændpɔɪnts] ,

The	boss	would	study	the	problem	from	various	standpoints	,
这	老板	会	学习	这	问题	从	各种各样的	立场	,

老板会从各个角度研究这个问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪvər] [ðəm'selvz] [wʊd] [pæs] [frʌm; frəm] ['hiːtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['ɪntuː] [lɔːŋ]

and	the	drivers	themselves	would	pass	from	heated	discussion	into	long
和	这	司机	他们自己	会	经过	从	加热	讨论	进入	长的

[ˌkɔnsəl'teɪʃənz] .

consultations	.
咨询	.

司机们之间也会从激烈的讨论转变为长时间的磋商。

" [ðeə(r)] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] , " [oʊld] ['kenəˌbek] [wʊd] [fə'lɑːsəfaɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ;

"	They're	paid	by	the	day	,	"	Old	Kennebec	would	philosophize	to	the	doctor	;
"	它们是	有薪酬的	经过	这	天	,	"	老的	肯纳贝克	会	哲学思考	到	这	医生	;

“他们是按天计酬的，”老肯纳贝克会这样向医生阐述他的观点；

" [æn; ən] - [wen] [ðeə(r)] - - [ðeɪ] [dəunt] [hɛv] [tuː; tə][biː; bi] ['dɔːgɪn] - , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['tɜːrəbəl]

"	an	'	when	they're	consultin	'	they	don't	hev	to	be	doggin	'	,	which	is	a	turrible
"	一个	-	什么时候	它们是	-	-	他们	不	赫夫	到	是	狗	-	,	哪个	是	一个	可怕的

[saɪt] ['hɑːrdər][wɜːrk] .

sight	harder	work	.
视线	更难	工作	.

“而且，当他们咨询时，他们不必像狗一样到处乱窜，那是一项非常艰难的工作。

" [roʊz] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

"	Rose	had	created	a	small	sensation	,	on	one	occasion	,
"	玫瑰	有	创建	一个	小的	感觉	,	在	一	场合	,

“罗斯曾一度引起轰动，

[baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndər] [bɔːs] [ðə; ði] [kiː] - [lɔːg][ɪn][ə; eɪ][dʒæm] .

by	pointing	out	to	the	under	boss	the	key	-	log	in	a	jam	.
经过	指向	出去	到	这	在下面	老板	这	钥匙	-	日志	在	一个	果酱	.

通过向下级领导指出键盘记录卡住的问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [geɪm] [ʌv; əv] ['dʒækˌstrɔːz] , [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] [æt; ət] [ðæt]

She	was	past	mistress	of	the	pretty	game	of	jackstraws	,	much	in	vogue	at	that
她	曾是	过去的	情妇	的	这	漂亮的	游戏	的	杰克斯特劳斯	,	很多	在	时尚	在	那

[taɪm] .

time	.
时间	.

她曾经是玩掷木棍游戏的高手，这种游戏在当时非常流行。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [leŋθs] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [wʊd] [ɔːr] [boʊn][wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [tə'geðər] [ænd; ənd]

The	delicate	little	lengths	of	polished	wood	or	bone	were	shaken	together	and
这	精美的	小的	长度	的	抛光	木头	或者	骨	是	摇晃	一起	和

['emptid] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

emptied	on	the	table	.
清空	在	这	桌子	.

将精致的小段抛光木片或骨片摇匀，倒在桌子上。

[iːtʃ] ['dʒækˌstrɔː] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɛndz] ['fæʃnd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv]

Each	jackstraw	had	one	of	its	ends	fashioned	in	the	shape	of	some	sort	of
每个	杰克斯特劳	有	一	的	它是	结束	造型	在	这	形状	的	一些	种类	的

['ɪmplɪment] ,

implement	,
实施	,

每根抓钩绳的一端都被制成了某种工具的形状。

- - [ə; eɪ] [reɪk] , [hoʊ] , [speɪd] , [fɔːrk] , [ɔːr] ['mælɪt] .

-	-	a	rake	,	hoe	,	spade	,	fork	,	or	mallet	.
-	-	一个	耙	,	锄	,	铲	,	叉	,	或者	槌	.

耙子、锄头、铁锹、叉子或木槌。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːsɪz] [wɜːr; wər] [ˌintəː'waind] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['prɑːses] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [æz; əz] [ðeɪ]

All	the	pieces	were	intertwined	by	the	shaking	process	,	and	they	lay	as	they
全部	这	件	是	交织在一起	经过	这	摇晃	过程	,	和	他们	躺	作为	他们

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

摇晃的过程中，所有碎片都交织在一起，它们散落各处，保持着掉落的姿态。

[ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['tæŋg(ə)l] .

in	a	hopeless	tangle	.
在	一个	绝望	纠纷	.

陷入了无解的纠缠之中。

[ðə; ði] [tæsk] [kən'sistid] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪni] ['pɪkˌpoʊl] , ['skersli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

The	task	consisted	in	taking	a	tiny	pickpole	,	scarcely	bigger	than	a	match	,
这	任务	由……组成	在	采取	一个	微小的	镐	,	几乎	大	比	一个	匹配	,

这项任务是取一根比火柴粗不了多少的细小镐杆，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [kɜːrvd] ['waɪər] [ɑːn] [ðə; ði] [end] ['lɪftɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['dʒækˌstrɔːz] [wʌn] [baɪ]

and	with	the	bit	of	curved	wire	on	the	end	lifting	off	the	jackstraws	one	by
和	和	这	少量	的	弯曲	金属丝	在	这	结尾	举重	离开	这	杰克斯特劳斯	一	经过

[wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [paɪl] [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tremb(ə)l] .

one	without	stirring	the	pile	or	making	it	tremble	.
一	没有	搅拌	这	桩	或者	制作	它	颤抖	.

用末端的弯曲铁丝将稻草一根根地挑起，而不会搅动稻草堆或使其颤动。

[wen] [ðɪs] [ə'kɜːrd] , [juː; jʊ] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ə'poʊnənt] ,

When	this	occurred	,	you	gave	place	to	your	opponent	,
什么时候	这	发生	,	你	给予	地方	到	你的	对手	,

这种情况发生时，你就把机会让给了对手。

[huː] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [ɪl] ['fɔːrtʃən] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]

who	relinquished	his	turn	to	you	when	ill	fortune	descended	upon	him	,	the
WHO	放弃	他的	转动	到	你	什么时候	患病的	财富	下降	之上	他	,	这

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

当他遭遇不幸时，他将自己的回合让给了你，游戏也随之结束。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['rɪvər] - ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dʒæm] - ['pɪkɪŋ] [ɪn] ['mɪnətʃər] ,

which	was	a	kind	of	river	-	driving	and	jam	-	picking	in	miniature	,
哪个	曾是	一个	种类	的	河	-	驾驶	和	果酱	-	挑选	在	微型	,

那是一种小型化的河上驾车和采摘果酱的活动，

['biːɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːsɪz] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['vælјuː] .

being	decided	by	the	number	of	pieces	captured	and	their	value	.
存在	决定	经过	这	数字	的	件	捕获	和	他们的	价值	.

由缴获的棋子数量及其价值决定。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌndər] [bɔːs] [æskt] ['roʊzɪz] [əd'vaɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kiː] - [lɔːg] .

No	**wonder**	**that**	**the**	**under**	**boss**	**asked**	**Rose's**	**advice**	**as**	**to**	**the**	**key**	**-**	**log**	**.**
不	想知道	那	这	在下面	老板	问	玫瑰的	建议	作为	到	这	钥匙	-	日志	.

难怪副老板会就键盘记录仪的问题向罗斯征求意见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['feriz] [hænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌnɪŋ] [æt; ət] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [tuː; tə][biː; bi]

She	**had**	**a**	**fairy's**	**hand**	**,**	**and**	**her**	**cunning**	**at**	**deciding**	**the**	**pieces**	**to**	**be**
她	有	一个	仙女的	手	,	和	她	狡猾	在	决定	这	件	到	是

[muːvd] ,

moved	**,**
已搬	,

她有一双仙女般的手，而且她很擅长决定该如何移动棋子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [skɪl] [æt; ət] ['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] ,

and	**her**	**skill**	**at**	**extricating**	**and**	**lifting**	**them**	**from**	**the**	**heap**	**,**
和	她	技能	在	脱困	和	举重	他们	从	这	堆	,

她擅长将它们从堆里取出并抬出来。

[wɜːr; wər] [lʊkt] [ə'pɑːn][ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

were	**looked**	**upon**	**in**	**Edgewood**	**as**	**little**	**less**	**than**	**supernatural**	**.**
是	看起来	之上	在	埃奇伍德	作为	小的	较少的	比	超自然	.

在埃奇伍德，他们被视为近乎超自然的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pæstaɪm] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['mænz][hænd][ɪz] [ɪl] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]

It	**was**	**a**	**favorite**	**pastime**	**;**	**and**	**although**	**a**	**man's**	**hand**	**is**	**ill**	**adapted**	**to**
它	曾是	一个	最喜欢的	消遣	;	和	虽然	一个	男人的	手	是	患病的	改编	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

这是他最喜欢的消遣方式；虽然男人的手并不适合做这件事，

['biːɪŋ] ['oʊvər] - [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hevi] ;

being	**over**	**-**	**large**	**and**	**heavy**	**;**
存在	超过	-	大的	和	重的	;

过大过重；

[ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz] ['ɑːbviəs] [æd'væntɪdʒɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [kloʊz]

the	**game**	**has**	**obvious**	**advantages**	**for**	**a**	**lover**	**in**	**bringing**	**his**	**head**	**very**	**close**
这	游戏	有	明显的	优势	为了	一个	情人	在	带来	他的	头	非常	关闭

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['ædvərseri] .

to	**that**	**of**	**his**	**beloved**	**adversary**	**.**
到	那	的	他的	心爱	对手	.

对于恋人来说，这款游戏显然有其优势，因为它可以让恋人的头部与自己心爱的对手的头部非常接近。

[ðə; ði] ['dʒækˌstrɔːz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːks] ['iːgərnəs] ,

The	**jackstraws**	**have**	**to**	**be**	**watched**	**with**	**a**	**hawk's**	**eagerness**	**,**
这	杰克斯特劳斯	有	到	是	观看	和	一个	鹰的	渴望	,

必须像老鹰一样密切关注这些抓草者。

[sɪns] [ðə; ði] " ['tremblɪŋ] " [kæn; kən][biː; bi] [di'səːnd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] ;

since	**the**	**"**	**trembling**	**"**	**can**	**be**	**discerned**	**only**	**by**	**a**	**keen**	**eye**	**;**
自从	这	"	发抖	"	能	是	辨别	仅有的	经过	一个	敏锐的	眼睛	;

因为只有眼光敏锐的人才能察觉到这种“颤抖”；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] ['stiːvən] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	**there**	**were**	**moments**	**when**	**Stephen**	**was**	**willing**	**to**	**risk**	**the**	**loss**	**of**	**a**
但	那里	是	时刻	什么时候	史蒂芬	曾是	愿意的	到	风险	这	损失	的	一个

['bæt(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] ['roʊzɪz] ['druːpɪŋ] ['aɪlæʃɪz] ,

battle	**if**	**he**	**could**	**watch**	**Rose's**	**drooping**	**eyelashes**	**,**
战斗	如果	他	可以	手表	玫瑰的	下垂	睫毛	,

但有时，如果能看到罗斯下垂的睫毛，斯蒂芬甚至愿意冒着输掉一场战斗的风险。

[ðə; ði] ['delɪkət] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [pɪŋk] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feðəri] [kəːlz] [ðæt] [broʊk] [ə'weɪ]

the	delicate	down	on	her	pink	cheek	,	and	the	feathery	curls	that	broke	away
这	精美的	向下	在	她	粉色的	脸颊	,	和	这	羽毛状的	卷发	那	打破	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] .

from	her	hair	.
从	她	头发	.

她粉嫩的脸颊上覆盖着细软的绒毛，还有从她头发里散落出来的羽毛状卷发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

He	was	looking	at	her	now	from	a	distance	,
他	曾是	寻找	在	她	现在	从	一个	距离	,

他现在正远远地看着她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [maɪt] ['ʃæpli] [wɜːr; wər] [ə'sɪstɪŋ] [jed] ['taʊl] [tuː; tə][paɪl] [ʌp][ðə; ði][tɪn] [pleɪts]

for	she	and	Mite	Shapley	were	assisting	Jed	Towle	to	pile	up	the	tin	plates
为了	她	和	螨虫	沙普利	是	协助	杰德	托尔	到	桩	向上	这	锡	盘子

[ænd; ənd][taɪ][ðə; ði][tɪn] ['dipəz] [tə'geðər] .

and	tie	the	tin	dippers	together	.
和	领带	这	锡	蘸料	一起	.

因为她和米特·沙普利正在帮助杰德·托尔把锡盘堆起来，把锡勺绑在一起。

[nekst][ʃiː; ʃi] [piəd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [biːn] - [pɔts] ,

Next	she	peered	into	one	of	the	bean	-	pots	,
下一个	她	窥视	进入	一	的	这	豆	-	锅	,

接着，她往其中一个豆罐里窥视了一下，

[ænd; ənd] [siːmd] [pliːzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts] [depθs] ;

and	seemed	pleased	that	there	was	still	something	in	its	depths	;
和	似乎	高兴	那	那里	曾是	仍然	某物	在	它是	深度	;

似乎很高兴它深处仍然有东西；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðə; ði] ['frægmənts] ['niːtli] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

then	she	gathered	the	fragments	neatly	together	in	a	basket	,	and	,	followed	by
然后	她	聚集	这	片段	整齐地	一起	在	一个	篮子	,	和	,	随后	经过

[hɜːr; hər] [frend] ,

her	friend	,
她	朋友	,

然后她把碎片整齐地收集在一个篮子里，她的朋友也跟着这样做。

['klæmbəd] [daʊn] [ðə; ði][bæŋks][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] - , ['ʌðərwaɪz] [noʊn]

clambered	down	the	banks	to	a	shady	spot	where	the	Boomshers	,	otherwise	known
攀爬	向下	这	银行	到	一个	阴凉	点	在哪里	这	-	,	否则	已知

[æz; əz][ðə; ði] - ['fæməli] ,

as	the	Crambry	family	,
作为	这	-	家庭	,

布姆舍尔一家（又名克拉姆布里一家）爬下河岸，来到一处阴凉处。

[wɜːr; wər] " [laɪnd] [ʌp] " [ɪk'spektəntli] .

were	"	lined	up	"	expectantly	.
是	"	衬里	向上	"	满怀期待地	.

他们满怀期待地排成一排。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fuːl] [ɪn] ['eni] [kə'mjuːnəti] , [haʊ'evər] [smɔːl] ;

It	is	not	difficult	to	find	a	single	fool	in	any	community	,	however	small	;
它	是	不是	难的	到	寻找	一个	单身的	傻子	在	任何	社区	,	然而	小的	;

在任何社区，无论多么小，找到一个傻瓜都不难；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [fuːlz] [ɪz] ['fɔːrtʃənətli] ['sʌmwʌt] ['rɛrɝ] .

but	a	family	of	fools	is	fortunately	somewhat	rarer	.
但	一个	家庭	的	傻瓜	是	幸运的是	有些	稀有	.

但幸运的是，傻瓜一家相对来说比较少见。

['evri] ['kaʊnti] , [haʊ'evər] , [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [wʌn] [fu:l] - ['fæməli] , [ænd; ənd] - ['kaʊnti] [ɪz]

Every	county	,	however	,	can	boast	of	one	fool	-	family	,	and	Itork	County	is
每一个	县	,	然而	,	能	夸	的	一	傻子	-	家庭	,	和	-	县	是

['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

always	in	the	fashion	,
总是	在	这	时尚	,

然而，每个县都能自豪地拥有一个傻瓜家族，而伊托克县总是引领潮流。

[wɪð; wɪθ] [fu:lz] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [els] .

with	fools	as	with	everything	else	.
和	傻瓜	作为	和	一切	别的	.

对待傻瓜就像对待其他一切事物一样。

[ðə; ði] [ju'ni:k] , [mʌtʃ] - ['kwoʊtɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] - [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [kleɪmd]

The	unique	,	much	-	quoted	,	and	undesirable	Boomshers	could	not	be	claimed
这	独特的	,	很多	-	引	,	和	不理想的	-	可以	不是	是	声称

[æz; əz] [ɪn'dɪdʒənəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɔkəu] ['væli] ,

as	indigenous	to	the	Saco	valley	,
作为	土著	到	这	萨科	谷	,

独特、广为流传但又不受欢迎的布姆舍尔人不能被认定为萨科山谷的本土物种。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [bræntʃ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔ:fju:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɪl] ['lɑ:rdʒər] [traɪb] [in'hæbitɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstənt]

for	this	branch	was	an	offshoot	of	a	still	larger	tribe	inhabiting	a	distant
为了	这	分支	曾是	一个	分支	的	一个	仍然	更大的	部落	居住	一个	遥远

['taʊnʃɪp] .

township	.
乡	.

因为这个分支是居住在遥远城镇的一个更大部落的一个分支。

[ɪts] [bi'giniŋz] [wɜ:r; wər] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['mɪstəri] .

Its	beginnings	were	shrouded	in	mystery	.
它是	开端	是	被遮蔽的	在	神秘	.

它的起源笼罩在神秘之中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] ['ænsestər] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [ɔ:r] ['ɪndiən]

There	was	a	French	-	Canadian	ancestor	somewhere	,	and	a	Gipsy	or	Indian
那里	曾是	一个	法语	-	加拿大	祖先	某处	,	和	一个	吉普赛人	或者	印度

['grænmʌðər] .

grandmother	.
祖母	.

我的祖先中有一位是法裔加拿大人，祖母可能是吉普赛人或印第安人。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ˌɪntə'mæri:d] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] .

They	had	always	intermarried	from	time	immemorial	.
他们	有	总是	近亲结婚	从	时间	远古的	.

他们自古以来就一直通婚。

[wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪ'lektmæn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [waɪ] [ðə; ði]

When	one	of	the	selectmen	of	their	native	place	had	been	asked	why	the
什么时候	一	的	这	镇议员	的	他们的	本国的	地方	有	到过	问	为什么	这

Boomshers	always	married	cousins	,
-	总是	已婚	表兄弟姐妹	,

['ɔ:lweɪz] ['mærid] ['kʌznz] ,

当有人问他们家乡的一位镇议员为什么布姆舍尔家族总是与表亲结婚时，

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['hæbɪt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] ['dɪdnt] [noʊ]

and	why	the	habit	was	not	discouraged	,	he	replied	that	he	really	didn't	know
和	为什么	这	习惯	曾是	不是	灰心	,	他	回复	那	他	真的	没有	知道

;

;

;

至于为什么不鼓励这种习惯，他回答说他真的不知道；

[hiː; hi][səˈpoʊzd] [ðeɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd][ʌv; əv] [ɑːd] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [aʊt] [ænd; ənd] ['mæri]

he	s'posed	they	felt	it	would	be	kind	of	odd	to	go	right	out	and	marry
他	应该	他们	毛毡	它	会	是	种类	的	奇怪的	到	去	正确的	出去	和	结婚

[ə; eɪ]['streɪndʒər] .

a	stranger	.
一个	陌生人	.

他猜想他们觉得直接和陌生人结婚会有点奇怪。

[lest] " - " [siːm] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] ['sɜːrneɪm] ,

Lest	"	Boomsher	"	seem	an	unusual	surname	,
免得	"	-	"	似乎	一个	异常	姓	,

以免“Boomsher”这个姓氏显得不寻常，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl] [neɪm] [wʌz; wəz] [frentʃ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]

it	must	be	explained	that	the	actual	name	was	French	and	could	not
它	必须	是	解释	那	这	实际的	姓名	曾是	法语	和	可以	不是

[biː; bi] [koʊpt] [wɪð; wɪθ][baɪ] ['ɛdʒˌwʊd] [ɔːr] ['plez(ə)nt] ['rɪvər] ,

be	coped	with	by	Edgewood	or	Pleasant	River	,
是	应对	和	经过	埃奇伍德	或者	令人愉快的	河	,

必须说明的是，这个地名实际上是法语，用埃奇伍德或普莱森特河来拼写都不太合适。

['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spel] [æz; əz][tuː; tə] [prəˈnaʊns] .

being	something	quite	as	impossible	to	spell	as	to	pronounce	.
存在	某物	相当	作为	不可能的	到	拼写	作为	到	发音	.

既难拼写又难发音。

[æz; əz][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] ['kɪlɪk]

As	the	family	had	lived	for	the	last	few	years	somewhere	near	the	Killick
作为	这	家庭	有	居住地	为了	这	最后的	很少	年	某处	靠近	这	基利克

['krænberi] [medəuz] ,

Cranberry	Meadows	,
蔓越莓	草地	,

由于这家人在过去几年一直居住在基利克蔓越莓草甸附近，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] - - [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] - - [ðə; ði] - [fuːl] -

they	were	called	-	-	and	completely	described	in	the	calling	-	-	the	Crambry	fool	-
他们	是	称为	-	-	和	完全地	描述	在	这	呼叫	-	-	这	-	傻子	-

['fæməli] .

family	.
家庭	.

他们被称为——并且在称呼中得到了完整的描述——克拉姆布里傻瓜家族。

[ə; eɪ] ['tæləntɪd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['trævld] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌns] [steɪd] ['oʊvər] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]

A	talented	and	much	traveled	gentleman	who	once	stayed	over	night	at	the
一个	才华横溢	和	很多	旅行	绅士	WHO	一次	入住	超过	夜晚	在	这

['ɛdʒˌwʊd] ['tævərn] ,

Edgewood	tavern	,
埃奇伍德	酒馆	,

一位才华横溢、阅历丰富的绅士，曾在埃奇伍德酒馆过夜。

[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] [kəˈrʌptɪd]

proclaimed	it	his	opinion	that	Boomsher	had	been	gradually	corrupted
宣布	它	他的	观点	那	-	有	到过	逐步地	腐败的

[frʌm; frəm] [bəʊmɑːˈʃeɪ] .

from	Beaumarchais	.
从	博马舍	.

他宣称，他认为布姆舍尔是逐渐被博马舍腐蚀的。

[wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði][wɜːrd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrd][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['waɪli]

When	he	wrote	the	word	on	his	visiting	card	and	showed	it	to	Mr	.	Wiley
什么时候	他	写道	这	单词	在	他的	访问	卡片	和	显示	它	到	先生	.	威利

,

,

,

当他把这个词写在名片上并拿给威利先生看时，

[oʊld] ['kenəˌbek] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ,

Old	Kennebec	had	replied	,
老的	肯纳贝克	有	回复	,

老肯纳贝克回答说：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][lɑːrdʒ]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ]

that	in	the	judgment	of	a	man	who	had	lived	in	large	places	and	seen	a
那	在	这	判断	的	一个	男人	WHO	有	居住地	在	大的	地方	和	已见	一个

['tɜːrəbəl] [lɑːt][oʊ] - [laɪf] ,

turrible	lot	o	'	life	,
可怕的	很多	o	-	生活	,

以一位曾在繁华之地生活、见识过人生种种苦难的人的判断来看，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['iːðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɔːr][ə; eɪ] ['hiːðn]

such	a	name	could	never	have	been	given	either	to	a	Christian	or	a	heathen
这样的	一个	姓名	可以	绝不	有	到过	给定	任何一个	到	一个	基督教	或者	一个	异教徒

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

这样的名字，无论是基督徒家庭还是异教徒家庭，都绝不可能取自这个名字。

- - [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letərz] [wʌz; wəz] [θroʊn] [tə'geðər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

-	-	that	the	way	in	which	the	letters	was	thrown	together	into	it	,
-	-	那	这	方式	在	哪个	这	信件	曾是	抛掷	一起	进入	它	,

——这些信件被随意拼凑在一起的方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] [wen] [riːd] [aʊt] [laʊd] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [-]

and	the	way	in	which	they	was	sounded	when	read	out	loud	,	was	entirely	ag'in
和	这	方式	在	哪个	他们	曾是	听起来	什么时候	读	出去	大声	,	曾是	完全	再次

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

而当这些词语被大声朗读出来时，其发音完全不合常理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [bəʊmɑː'ʃeɪ] , ['biːn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [neɪm] ,

It	was	true	,	he	said	,	that	Beaumarchais	,	bein	'	such	a	fool	name	,
它	曾是	真的	,	他	说	,	那	博马舍	,	是	-	这样的	一个	傻子	姓名	,

他说，博马舍这个名字确实很愚蠢。

[maɪt] - [ə; eɪ] - [-] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] ['fæməli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [hoʊld]

might	'	a	'	be'n	invented	a	-	purpose	for	a	fool	family	,	but	he	wouldn't	hold
可能	-	一个	-	贝恩	发明	一个	-	目的	为了	一个	傻子	家庭	,	但	他	不会	抓住

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['kælɪn] - - [ɪm]

even	with	callin	'	'	em
甚至	和	卡林	-	-	呃

或许是为了愚弄一个家庭而发明的，但他即使称呼他们为“愚弄家庭”也不会坚持下去。

- ; - [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] - [æn; ən] - [ə; eɪ] [saɪt] ['iziə] [tuː; tə] [spiːk] .

Boomsher	;	Crambry	was	well	enough	for'em	an	'	a	sight	easier	to	speak	.
-	;	-	曾是	出色地	足够的	-	一个	-	一个	视线	更轻松	到	说话	.

布姆舍尔；克拉姆布里身体状况良好，说话也容易多了。

['stiːvən] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ,

Stephen	**knew**	**a**	**good**	**deal**	**about**	**the**	**Crambrys**	**,**
史蒂芬	知道	一个	好的	交易	关于	这	-	,

斯蒂芬对克拉姆布里一家了解颇多。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pæst] [ðer; ðər][soʊ] - [kɔːld] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] - [lɑːts] .

for	**he**	**passed**	**their**	**so**	**-**	**called**	**habitation**	**in**	**going**	**to**	**one**	**of**	**his**	**wood**	**-**	**lots**	**.**
为了	他	通过了	他们的	所以	-	称为	居住地	在	去	到	一	的	他的	木头	-	很多	.

因为他去自己的一片林地时，路过了他们所谓的居住地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]

It	**was**	**only**	**a**	**month**	**before**	**that**	**he**	**had**	**found**	**them**	**all**	**sitting**	**outside**
它	曾是	仅有的	一个	月	前	那	他	有	成立	他们	全部	坐着	外部

[ðer; ðər]['broʊkən] - [daʊn] [fens] ,

their	**broken**	**-**	**down**	**fence**	**,**
他们的	破碎的	-	向下	栅栏	,

就在一个月前，他发现他们都坐在破败的围栏外。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [dɪ'krepɪt] [tʃerz] , ['səufəz] , [teiblz] , ['bedstedz] , ['bɪts][ʌv; əv]['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd]

surrounded	**by**	**decrepit**	**chairs**	**,**	**sofas**	**,**	**tables**	**,**	**bedsteads**	**,**	**bits**	**of**	**carpet**	**,**	**and**
包围	经过	衰老	椅子	,	沙发	,	表格	,	床架	,	比特	的	地毯	,	和

[stoʊvz] .

stoves	**.**
炉灶	.

周围散落着破旧的椅子、沙发、桌子、床架、地毯碎片和炉灶。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**?**
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['wægən] .

"	**he**	**called**	**out**	**from**	**his**	**wagon**	**.**
"	他	称为	出去	从	他的	车皮	.

他从马车上喊道。

" [ðer; ðər] [eint] ['nɑːθɪn] - [ðə; ði] ['mætər] , " [sed] [æl'sestɪs] - .

"	**There**	**ain't**	**nothin**	**'**	**the**	**matter**	**,**	**"**	**said**	**Alcestis**	**Crambry**	**.**
"	那里	不是	什么也没有	-	这	事情	,	"	说	阿尔塞斯蒂斯	-	.

“没什么事，”阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里说道。

" ['fɑːðɚz] [ded] , [æn; ən] [wɪə(r)] - - [ʌp] [ðə; ði] - .

"	**Father's**	**dead**	**,**	**an**	**we're**	**dividin**	**'**	**up**	**the**	**furnerchure**	**.**
"	父亲的	死的	,	一个	是	-	-	向上	这	-	.

“父亲去世了，我们要分割家产。”

" [æl'sestɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

"	**Alcestis**	**was**	**the**	**pride**	**of**	**the**	**Crambrys**	**,**
"	阿尔塞斯蒂斯	曾是	这	自豪	的	这	-	,

“阿尔刻提斯是克拉姆布里家族的骄傲，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'teɪnmənts] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [praʊd] ['fɑːðɚz] [lɪps] .

and	**the**	**list**	**of**	**his**	**attainments**	**used**	**often**	**to**	**be**	**on**	**his**	**proud**	**father's**	**lips**	**.**
和	这	列表	的	他的	成就	用过的	经常	到	是	在	他的	自豪的	父亲的	嘴唇	.

他引以为豪的父亲经常会提起他取得的成就。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] , " [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][saɪz] , " [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ;

It	**was**	**he**	**who**	**was**	**the**	**largest**	**,**	**"**	**for**	**his**	**size**	**,**	**"**	**in**	**the**	**family**	**;**
它	曾是	他	WHO	曾是	这	最大	,	"	为了	他的	尺寸	,	"	在	这	家庭	;

就他的体型而言，他是全家最大的；

[hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [pɔːl] [ænd; ənd] - " [baɪ][ðer; ðər] [lʊks] ;

he	who	could	tell	his	brothers	Paul	and	Arcadus	"	by	their	looks	;
他	WHO	可以	告诉	他的	兄弟	保罗	和	-	"	经过	他们的	看起来	;

他能从外貌上认出他的兄弟保罗和亚加都；

" [hiː; hi] [huː] [nuː] [ə; eɪ]['saʊər]['æp(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [swiːt] [wʌn][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi][bɪt][ˌaɪ 'tiː] ;

"	he	who	knew	a	sour	apple	from	a	sweet	one	the	minute	he	bit	it	;
"	他	WHO	知道	一个	酸的	苹果	从	一个	甜的	一	这	分钟	他	少量	它	;

“他一咬就能分辨出酸苹果和甜苹果；

[hiː; hi] [huː] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv][ten] ,

he	who	,	at	the	early	age	of	ten	,
他	WHO	,	在	这	早期的	年龄	的	十	,

他，在十岁时，

[wʌz; wəz] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [seɪ] , " ['pʌdɪn] - , [dæd] !

was	bright	enough	to	point	to	the	cupboard	and	say	,	"	Puddin	'	,	dad	!
曾是	明亮的	足够的	到	观点	到	这	橱柜	和	说	,	"	布丁	-	,	爸爸	!

他聪明到能指着橱柜说：“爸爸，布丁！”

" [æl'sestɪs] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɝz] ,

"	Alcestis	had	enjoyed	,	in	consequence	of	his	unusual	intellectual	powers	,
"	阿尔塞斯蒂斯	有	享受	,	在	结果	的	他的	异常	知识分子	权力	,

[sʌm; səm][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,

some	educational	privileges	,
一些	教育	特权	,

“由于阿尔刻提斯拥有非凡的智力，他享有某些教育特权，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪlɪk] ['skuːlmɪstrəs] [wel] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [siːt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

and	the	Killick	schoolmistress	well	remembered	his	first	day	at	the	village	seat	of	learning	.
和	这	基利克	女教师	出色地	记得	他的	第一的	天	在	这	村庄	座位	的	学习	.

基利克的女教师清楚地记得他在村里的学校里的第一天。

[rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['klæsɪk] ['temp(ə)l][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [waːftid] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

Reports	of	what	took	place	in	this	classic	temple	from	day	to	day	may	have	been	wafted	to	the	dull	ears	of	the	boy	,
报告	的	什么	采取	地方	在	这	经典的	寺庙	从	天	到	天	可能	有	到过	飘散	到	这	乏味的	耳朵	的	这	男生	,

每天发生在这座古老寺庙里的事情，或许只是被传到了这个迟钝的男孩耳中。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] ['redi] [fɔːr; fər] [skuːl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [raɪp] [eɪdʒ][ʌv; əv] [twelv] .

who	was	not	thought	ready	for	school	until	he	had	attained	the	ripe	age	of	twelve	.
WHO	曾是	不是	想法	准备好	为了	学校	直到	他	有	已达到	这	成熟	年龄	的	十二	.

他直到十二岁才被认为具备入学条件。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [spə'sɪfɪk] ['ruːməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] , ['sɪmblz] ,

It	may	even	have	been	that	specific	rumors	of	the	signs	,	symbols	,
它	可能	甚至	有	到过	那	具体的	谣言	的	这	标志	,	符号	,

甚至可能是关于这些标志、符号的具体传闻，

[ænd; ənd] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [juːst] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

and	hieroglyphics	used	in	educational	institutions	had	reached	him	in	the
和	象形文字	用过的	在	教育	机构	有	达到	他	在	这

[əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krænberi] [medəuz] .

obscurity	of	his	cranberry	meadows	.
朦胧	的	他的	蔓越莓	草地	.

教育机构中使用的象形文字，在他幽暗的蔓越莓田野里也传到了他耳中。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [wen] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ælfəbet] [tʃɑːrt] ,

At	all	events	,	when	confronted	by	the	alphabet	chart	,
在	全部	活动	,	什么时候	面对	经过	这	字母	图表	,

总之，当面对字母表时，

[huːz] [hjuːdʒ] [blæk] ['kæpɪtəlz][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

whose	huge	black	capitals	were	intended	to	capture	the	wandering	eyes	of	the
谁	巨大的	黑色的	首都	是	故意的	到	捕获	这	漫游	眼睛	的	这

['ɪnfənt] [klæs] ,

infant	class	,
婴儿	班级	,

其巨大的黑色大写字母旨在吸引幼儿阶层的目光，

[æl'sestɪs] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ʌn'juːʒuəl] , ['ɔːlməʊst] [ʌn'nætʃrəl] , [ɪk'saɪtmənt] .

Alcestis	exhibited	unusual	,	almost	unnatural	,	excitement	.
阿尔塞斯蒂斯	展出	异常	,	几乎	不自然	,	激动	.

阿尔塞斯蒂斯表现出异常的、近乎不自然的兴奋。

" [ðæt] [ɪz] - [ə; eɪ] , - [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ['dʒiːniəli] ,

"	That	is	'	A	,	'	my	boy	,	"	said	the	teacher	genially	,
"	那	是	-	一个	,	-	我的	男生	,	"	说	这	老师	和蔼地	,

“孩子，那是‘A’，”老师和蔼地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['kærəktər] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] .

as	she	pointed	to	the	first	character	on	the	chart	.
作为	她	尖	到	这	第一的	特点	在	这	图表	.

她指着图表上的第一个字符。

" [gʊd] [gɑːd] , [ɪz] [ðæt] - [ə; eɪ] - !

"	Good	God	,	is	that	'	A	'	!
"	好的	上帝	,	是	那	-	一个	-	!

“我的天啊，那是‘A’吗！

" [ɪk'skleɪmd] [æl'sestɪs] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [bentʃ] .

"	exclaimed	Alcestis	,	sitting	down	heavily	on	the	nearest	bench	.
"	惊呼	阿尔塞斯蒂斯	,	坐着	向下	重度	在	这	最近的	长椅	.

“阿尔刻提斯惊呼一声，重重地坐在最近的长椅上。”

[ænd; ənd] ['niːðər] ['tiːtʃər] [nɔːr] [s'kɒləz] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'griːəbli]

And	neither	teacher	nor	scholars	could	discover	whether	he	was	agreeably
和	两者都不	老师	也不	学者们	可以	发现	无论	他	曾是	欣然

[sər'praɪzd] [ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] ,

surprised	or	disappointed	in	the	letter	,
惊讶	或者	失望的	在	这	信	,

无论是老师还是学者，都无法得知他读完这封信后是感到惊喜还是失望。

- - ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ɪf] [hiː; hi]['evər] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː] ,

-	-	whether	he	had	expected	,	if	he	ever	encountered	it	,
-	-	无论	他	有	预期的	,	如果	他	曾经	遭遇	它	,

——无论他是否预料到，如果他真的遇到过，

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [kɔɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

to	find	it	writhing	in	coils	on	the	floor	of	a	cage	,
到	寻找	它	扭动	在	线圈	在	这	地面	的	一个	笼	,

发现它蜷缩在笼子的地板上扭动着身子，

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [bɔːr] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːəl] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]

or	whether	it	simply	bore	no	resemblance	to	the	ideal	already	established	in	his
或者	无论	它	简单地	钻孔	不	相似	到	这	理想的	已经	已确立的	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

或者说，它与他心中已确立的理想完全不符。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [hæd; həd] [wʌns] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [ðə; ði]['oʊldɪst] ['dɔːtər]

Mrs	.	Wiley	had	once	tried	to	make	something	of	Mercy	,	the	oldest	daughter
太太	.	威利	有	一次	尝试	到	制作	某物	的	怜悯	,	这	最老	女儿

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

of	the	family	,
的	这	家庭	,

威利太太曾经试图提拔家里的长女默西，让她有所成就。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ðæt][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] ['kudnt] [tel]

but	at	the	end	of	six	weeks	she	announced	that	a	girl	who	couldn't	tell
但	在	这	结尾	的	六	周	她	宣布	那	一个	女孩	WHO	不能	告诉

['weðər] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] " [ɔːr] ['bækwərdz] ,

whether	the	clock	was	going	"	forrards	or	backwards	,
无论	这	钟	曾是	去	"	前哨	或者	向后	,

但六周后，她宣布，一个无法分辨时钟是“向前走还是向后走”的女孩，

" [ænd; ənd] [huː] [rʌbd] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ə; eɪ] [ʃiːt] ,

"	and	who	rubbed	a	pocket	handkerchief	as	long	as	she	did	a	sheet	,
"	和	WHO	摩擦	一个	口袋	手帕	作为	长的	作为	她	做过	一个	床单	,

“她擦手帕的时间和擦床单的时间一样长，

[wʊd] [biː; bi][noʊ][help][ɪn][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] .

would	be	no	help	in	her	household	.
会	是	不	帮助	在	她	家庭	.

她对家里的事务毫无帮助。

[ðə; ði] - [hæd; həd] ['deɪli] [wɔːkt] [ðə; ði] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Crambrys	had	daily	walked	the	five	or	six	miles	from	their	home	to	the
这	-	有	日常的	步行	这	五	或者	六	英里	从	他们的	家	到	这

['ɛdʒˌwʊd] [brɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] ,

Edgewood	bridge	during	the	progress	of	the	drive	,
埃奇伍德	桥	期间	这	进步	的	这	驾驶	,

在车辆行驶过程中，克拉姆布里一家每天都要步行五六英里，从家走到埃奇伍德桥。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

not	only	for	the	social	and	intellectual	advantages	to	be	gained	from	the
不是	仅有的	为了	这	社会的	和	知识分子	优势	到	是	获得	从	这

['kʌmpəni] ['prez(ə)nt] ,

company	present	,
公司	展示	,

不仅是为了从公司在场人员那里获得社交和智力方面的优势，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːlɪd][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .

but	for	the	more	solid	compensation	of	a	good	meal	.
但	为了	这	更多的	坚硬的	赔偿	的	一个	好的	一顿饭	.

但作为更实质性的补偿，可以享用一顿美味佳肴。

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'dɔrd] [roʊz] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [fuːd] ,

They	all	adored	Rose	,	partly	because	she	gave	them	food	,
他们	全部	受人喜爱	玫瑰	,	部分	因为	她	给予	他们	食物	,

他们都非常喜爱罗斯，部分原因是她给他们食物。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd] [wɔːr] [pɪŋk] ['dresɪz]

and	partly	because	she	was	sparkling	and	pretty	and	wore	pink	dresses
和	部分	因为	她	曾是	闪闪发光	和	漂亮的	和	穿着	粉色的	连衣裙

[ðæt] [kɔːt] [ðer; ðər] [dʌl] [aɪz] .

that	caught	their	dull	eyes	.
那	捕捉	他们的	乏味的	眼睛	.

部分原因是她容光焕发、漂亮动人，穿着粉红色的连衣裙，吸引了他们黯淡的目光。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [pruːvd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [wʌn] .

The	afternoon	proved	a	lively	one	.
这	下午	已证实	一个	热闹	一	.

下午十分热闹。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [tuː] [lɔːgz]

In	the	first	place	,	one	of	the	younger	men	slipped	into	the	water	between	two	logs
在	这	第一的	地方	,	一	的	这	年轻	男人	滑倒了	进入	这	水	之间	二	日志

,

,

,

首先，其中一个年轻男子从两根原木之间的缝隙滑入了水中。

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːt] [tʃeɪnd] [tə'geðər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [buːm] .

part	of	a	lot	chained	together	waiting	to	be	let	out	of	the	boom	.
部分	的	一个	很多	连锁	一起	等待	到	是	让	出去	的	这	繁荣	.

被锁在一起等待从繁荣时期释放出来的一批人的一部分。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæs] ['haɪər] [ʌp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wedʒd] [hɪm; ɪm]

The	weight	of	the	mass	higher	up	and	the	force	of	the	current	wedged	him
这	重量	的	这	大量的	更高	向上	和	这	力量	的	这	当前的	楔形	他

[ɪn] ['ræðər] ['taɪtli] ,

in	rather	tightly	,
在	相当	紧紧	,

上方物体的重量和水流的力量将他紧紧地楔入其中。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] " [praɪd] " [aʊt] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [æn; ən]

and	when	he	had	been	"	pried	"	out	he	declared	that	he	felt	like	an
和	什么时候	他	有	到过	"	撬开	"	出去	他	声明	那	他	毛毡	喜欢	一个

['æp(ə)l] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [skwiːzd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪdər] - [mɪl] ,

apple	after	it	had	been	squeezed	in	the	cider	-	mill	,
苹果	后	它	有	到过	挤压	在	这	苹果酒	-	磨	,

当他被“撬”出来后，他宣称自己感觉像苹果在榨汁机里被榨汁后一样。

[soʊ] [hiː; hi] [droʊv] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['ruːfəs] ['wɔːtərmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

so	he	drove	home	,	and	Rufus	Waterman	took	his	place	.
所以	他	驾驶	家	,	和	鲁弗斯	沃特曼	采取	他的	地方	.

于是他开车回家了，鲁弗斯·沃特曼接替了他的位置。

[tuː] ['aʊərz] - [hɑːrd] [wɜːrk] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,

Two	hours	'	hard	work	followed	this	incident	,
二	小时	-	难的	工作	随后	这	事件	,

此后，他们又努力工作了两个小时。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] " [bʌŋ] " [ðæt] [riːtʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr]

and	at	the	end	of	that	time	the	"	bung	"	that	reached	from	the	shore
和	在	这	结尾	的	那	时间	这	"	塞子	"	那	达到	从	这	支撑

[tuː; tə] ['wɔtɚmənz] [ledʒ] ([ðə; ði] [rɑːk] [wer] ['prɪti] [kwɪk] [met] [hɪz; ɪz] [feɪt]) [wʌz; wəz] ['broʊkən] [ʌp] ,

to	Waterman's	Ledge	(	the	rock	where	Pretty	Quick	met	his	fate	)	was	broken	up	,
到	水手	壁架	(	这	岩石	在哪里	漂亮的	快的	遇见	他的	命运	)	曾是	破碎的	向上	,

最后，从岸边延伸到沃特曼礁（Pretty Quick 丧命的那块岩石）的“塞子”被打破了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɔːgz] [ðæt] [kəm'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['stɑːrtɪd] [daʊn] ['rɪvər] .

and	the	logs	that	composed	it	were	started	down	river	.
和	这	日志	那	由	它	是	开始	向下	河	.

组成它的原木是从下游运来的。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [naʊ] ['oʊnli][ðə; ðɪ] [greɪt] [saɪd] - [dʒæm][æt; ət] [greɪ] [rɑːk] .

There	remained	now	only	the	great	side	-	jam	at	Gray	Rock	.
那里	剩余	现在	仅有的	这	伟大的	边	-	果酱	在	灰色的	岩石	.

现在只剩下格雷罗克那场盛大的即兴演奏了。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [groʊ] , ['gæðərɪŋ] [lɔːgz][æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [pæst] ,

This	had	been	allowed	to	grow	,	gathering	logs	as	they	drifted	past	,
这	有	到过	允许	到	生长	,	采集	日志	作为	他们	漂移	过去的	,

它任其生长，不断收集漂过的原木。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] ['haɪər] ['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['kɜːrənt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɑːk] ,

thus	making	higher	water	and	a	stronger	current	on	the	other	side	of	the	rock	,
因此	制作	更高	水	和	一个	更强	当前的	在	这	其他	边	的	这	岩石	,

因此，岩石另一侧的水位更高，水流更强。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [æn; ən] ['iziə] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lɔːgz][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

and	allowing	an	easier	passage	for	the	logs	at	that	point	.
和	允许	一个	更轻松	通道	为了	这	日志	在	那	观点	.

这样一来，原木就能更容易地通过那里。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [naʊ] , [fɔːr; fər] , [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

All	was	excitement	now	,	for	,	this	particular	piece	of	work	accomplished	,
全部	曾是	激动	现在	,	为了	,	这	特别的	片	的	工作	完成	,

现在大家都很兴奋，因为这项工作终于完成了。

[ðə; ðɪ] [buːm] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [fɔːlz] [wʊd] [biː; bi] " [tɜːrnd] [aʊt] ,

the	boom	above	the	falls	would	be	"	turned	out	,
这	繁荣	多于	这	瀑布	会	是	"	转向	出去	,

瀑布上方的吊杆会被“翻转”出去。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['rɪvər] [wʊd] [wʌns] [mɔːr] [biː; bi] [klɪr] [ænd; ənd] [kliːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɛdʒˌwʊd] [brɪdʒ]

"	and	the	river	would	once	more	be	clear	and	clean	at	the	Edgewood	bridge
"	和	这	河	会	一次	更多的	是	清除	和	干净的	在	这	埃奇伍德	桥

.

:

.

“埃奇伍德桥附近的河水将再次变得清澈干净。”

[smɔːl] [bɔɪz] , ['pəːtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hiːlz] ['hæŋɪn] ,

Small	boys	,	perching	on	the	rocks	with	their	heels	hanging	,
小的	男孩们	,	栖息	在	这	岩石	和	他们的	高跟鞋	绞刑	,

小男孩们坐在岩石上，脚后跟悬空。

[hændz][ænd; ənd] [maʊðz] [fʊl] [ʌv; əv] [red] ['æstrəkən] ['æplz] , [tʃɪrd] [ðer; ðər] ['feɪvərɪts] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

hands	and	mouths	full	of	red	Astrakhan	apples	,	cheered	their	favorites	to	the
双手	和	嘴	满的	的	红色的	阿斯特拉罕	苹果	,	欢呼	他们的	收藏夹	到	这

['ekoʊ] ,

echo	,
回声	,

他们手里和嘴里都塞满了红彤彤的阿斯特拉罕苹果，对着回荡的笑声为自己喜欢的球队欢呼。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['draɪvər] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [saɪnz] [ænd; ənd] ['signəlz]

while	the	drivers	shouted	to	one	another	and	watched	the	signs	and	signals
尽管	这	司机	喊叫	到	一	其他	和	观看	这	标志	和	信号

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔːs] ,

of	the	boss	,
的	这	老板	,

司机们互相喊叫着，同时密切关注着老板的手势和信号。

[huː] [kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['oʊnli][ɪn] [ðæt] [wei] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːr]
who **could** **communicate** **with** **them** **only** **in** **that** **way** **,** **so** **great** **was** **the** **roar**
WHO 可以 交流 和 他们 仅有的 在 那 方式 , 所以 伟大的 曾是 这 吼
[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
of **the** **water** **.**
的 这 水 .

水声如此巨大，以至于只能通过这种方式与他们交流。

[ðə; ði][dʒæm][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] ['meʒərz] .
The **jam** **refused** **to** **yield** **to** **ordinary** **measures** **.**
这 果酱 拒绝 到 屈服 到 普通的 措施 .

这种果酱用常规方法都无法去除。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːki] ['rɪvər] - [bed] [held] ['meni] [ə; eɪ] [sner]
It **was** **a** **difficult** **problem** **,** **for** **the** **rocky** **river** **-** **bed** **held** **many** **a** **snare**
它 曾是 一个 难的 问题 , 为了 这 岩石 河 - 床 握住 许多 一个 圈套
[ænd; ənd] ['pɪtfɔːl] .
and **pitfall** **.**
和 陷阱 .

这是一个棘手的问题，因为布满岩石的河床暗藏着许多陷阱和障碍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ledʒ] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
There **was** **a** **certain** **ledge** **under** **the** **water** **,**
那里 曾是 一个 肯定 壁架 在下面 这 水 ,

水下有一处特定的岩架，

[soʊ] ['ɑːrtfəli] [pleɪst] [ðæt] ['evri] [lɔːg] ['straɪkɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] [prə'dʒektɪŋ] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [wʊd] [wedʒ] [ɪt'self]
so **artfully** **placed** **that** **every** **log** **striking** **under** **its** **projecting** **edges** **would** **wedge** **itself**
所以 巧妙地 放置 那 每一个 日志 引人注目 在下面 它是 投影 边缘 会 楔 本身
['fɜːrmli][ðer; ðər] ,
firmly **there** **,**
牢牢 那里 ,

放置得如此巧妙，以至于每一根撞击到其突出边缘下方的木头都会牢牢地楔入其中。

[ə'træktɪŋ] ['ʌðər] [baɪ][ɪts]['iːv(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] .
attracting **others** **by** **its** **evil** **example** **.**
吸引 其他的 经过 它是 邪恶的 例子 .

以恶行引诱他人。

" [ðæt] [gə'luːt] - [bɔːs] [ɔːt] [tuː; tə] [hɛv] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [kruː] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [dʒæm] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] -
" **That** **galoot** **-** **boss** **ought** **to** **hev** **shoved** **his** **crew** **down** **to** **that** **jam** **this** **mornin** **'**
" 那 傻瓜 - 老板 应该 到 赫夫 推搡 他的 全体人员 向下 到 那 果酱 这 早晨 -
,
,
,

“那个混蛋老板今天早上就应该把他的手下都赶到那片泥潭里去。”

" ['grʌmbld] [oʊld] ['kenəˌbek] [tuː; tə] [æl'sestɪs] - , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz][moʊst] ['lɔɪəl]
" **grumbled** **Old** **Kennebec** **to** **Alcestis** **Crambry** **,** **who** **was** **always** **his** **most** **loyal**
" 咕哝 老的 肯纳贝克 到 阿尔塞斯蒂斯 - , WHO 曾是 总是 他的 最多 忠诚
[ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] .
and **attentive** **listener** **.**
和 细心 听众 .

“老肯尼贝克向阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里抱怨道，阿尔塞斯蒂斯一直是他最忠诚、最专注的听众。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk] [noʊ] [əd'vaɪs] ,
" **But** **he** **wouldn't** **take** **no** **advice** **,**
" 但 他 不会 拿 不 建议 ,

但他根本不听劝告。

[nɑːt] [ɪf] ['feroʊ] [nɔːr] [boʊt] [nɔːr] ['herəd] [nɔːr] [ˌnɪkə'diːməs] [kʌm] [raɪt] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði]['baɪb(ə)l][æn; ən] -

not	if	Pharaoh	nor	Boat	nor	Herod	nor	Nicodemus	come	right	out	o	'	the	Bible	an	'
不是	如果	法老	也不	船	也不	希律王	也不	尼哥底母	来	正确的	出去	o	-	这	圣经	一个	-

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

give	it	to	him	.
给	它	到	他	.

除非法老、船长、希律王或尼哥底母直接从圣经里走出来，把东西给他。

[ðə; ði][lɔːgz] [er] ['kɑːntreri] [tuː; tə] - [deɪ] .

The	logs	air	contrary	to	-	day	.
这	日志	空气	相反	到	-	天	.

今天日志显示的情况与实际情况相反。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [ʃuː] ,

Sometimes	they'll	go	along	as	easy	as	an	old	shoe	,
有时	他们会	去	沿着	作为	简单的	作为	一个	老的	鞋	,

有时候它们就像旧鞋一样容易穿，

[æn; ən] - ['ʌðər] [taɪmz] [ðeɪl] [duː] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [bʌŋ] , [bʌŋ] , [bʌŋ] !

an	'	other	times	they'll	do	nothin	'	but	bung	,	bung	,	bung	!
一个	-	其他	时代	他们会	做	什么也没有	-	但	塞子	,	塞子	,	塞子	!

而有时候，他们只会砰砰砰地响个不停！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɔːg] - - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [oʊ] - [ðæt] [dʒæm] [ðæt] [aɪv] [-] ['wɑːtʃɪn] - [fɔːr; fər]

There's	a	log	nestlin	'	down	in	the	middle	o	'	that	jam	that	I've	be'n	watchin	'	for
有	一个	日志	-	-	向下	在	这	中间	o	-	那	果酱	那	我已经	贝恩	观看	-	为了

[ə; eɪ] [wiːk] .

a	week	.
一个	星期	.

在那堆果酱中间，有一根圆木静静地待着，我已经观察它一个星期了。

[ɪts] [ə; eɪ] - [wʌn] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ;

It's	a	cur'ous	one	,	to	begin	with	;
它是	一个	-	一	,	到	开始	和	;

首先，这的确是个奇怪的问题；

[æn; ən] - [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] - [ˌaɪ 'tiː][baɪ] .

an	'	then	it	has	a	mark	on	it	that	you	can	reco'nize	it	by	.
一个	-	然后	它	有	一个	标记	在	它	那	你	能	-	它	经过	.

而且它上面还有一个标记，你可以通过这个标记来识别它。

[dɪd] [jiː; jɪ] ['evər] [hɪr] [tel] [oʊ] - [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [æl'sestɪs] ,

Did	ye	ever	hear	tell	o	'	George	the	Third	,	King	of	England	,	Alcestis	,
做过	是的	曾经	听到	告诉	o	-	乔治	这	第三	,	国王	的	英格兰	,	阿尔塞斯蒂斯	,

你可曾听闻英格兰国王乔治三世的故事？阿尔刻提斯

[ɔːr] [eɪnt] [hiː; hi] [noʊn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - ['mɛdɚz] ?

or	ain't	he	known	over	to	the	crambry	medders	?
或者	不是	他	已知	超过	到	这	-	梅德斯	?

还是说他不是被那些爱管闲事的人盯上了？

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [men] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔrists] ['oʊvər] [hɪr] [æn; ən] - [slæʃ] [ə; eɪ]

once	upon	a	time	men	used	to	go	through	the	forests	over	here	an	'	slash	a
一次	之上	一个	时间	男人	用过的	到	去	通过	这	森林	超过	这里	一个	-	削减	一个

[mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [trʌŋks] [oʊ] - [ðə; ði] [bɪgɪst] [triːz] .

mark	on	the	trunks	o	'	the	biggest	trees	.
标记	在	这	树干	o	-	这	最大	树木	.

从前，人们常穿过这片森林，在最大的树干上划一道标记。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [saɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

That	was	the	royal	sign	,	as	you	might	say	,
那	曾是	这	皇家	符号	,	作为	你	可能	说	,

可以说，那就是皇室的旨意。

[æn; ən] - [ment] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋgləmd] [tuː; tə] [meɪk]

an	'	meant	that	the	tree	was	to	be	taken	over	to	England	to	make
一个	-	意思是	那	这	树	曾是	到	是	已采取	超过	到	英格兰	到	制作

[mɑːsts][æn; ən] - [jɑːrd] - [ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [ʃɪps] .

masts	an	'	yard	-	arms	for	the	King's	ships	.
桅杆	一个	-	院子	-	武器	为了	这	国王学院	船舶	.

意思是这棵树要被运到英国，用来为国王的船只制造桅杆和横桁。

[wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [mɑːrk][wʌz; wəz][æn; ən] ,

What	made	me	think	of	it	now	is	that	the	King's	mark	was	an	arrer	,
什么	制成	我	思考	的	它	现在	是	那	这	国王学院	标记	曾是	一个	催款	,

让我现在想起这件事的原因是，国王的印记是一把弓。

[æn; ən] - [its] [æn; ən] [ðæts] [ɑːn] [ðæt] [ðer; ðər][lɔːg]

an	'	it's	an	arrer	that's	on	that	there	log
一个	-	它是	一个	催款	那就是	在	那	那里	日志

那是那份日志上的欠款。

[aɪm] ['ʃoʊɪn] - [jiː; ji] .

I'm	showin	'	ye	.
我是	显示	-	是的	.

我这就给你演示。

[wel] , [sɜːr] , [aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['fʌst][æt; ət] ['mɪlɪkənz] [mɪlz] [ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Well	,	sir	,	I	seen	it	fust	at	Milliken's	Mills	a	Monday	.
出色地	,	先生	,	我	已见	它	fust	在	米利肯	米尔斯	一个	周一	.

先生，我星期一在米利肯磨坊第一次看到了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ðen] , - [-] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ['evər] [sɛns] .

It	was	in	trouble	then	,	an'it's	be'n	in	trouble	ever	sence	.
它	曾是	在	麻烦	然后	,	-	贝恩	在	麻烦	曾经	感觉	.

它当时就遇到了麻烦，而且从那以后就一直麻烦不断。

[ðæts] ['ɔlɜ-z] [ðə; ði] [wei] ; ['ðɛrəl] [biː; bi][wʌn] ['peskɪ] , ['krʊkɪd] , ['kɑːntreri] ,

That's	allers	the	way	;	there'll	be	one	pesky	,	crooked	,	contrary	,
那就是	过敏	这	方式	;	将会	是	一	讨厌的	,	歪	,	相反	,

这就是过敏症的规律；总会有一个讨厌的、不守规矩的、反对的，

- [lɔːg] [ðæt] [kɑːnt] [goʊ] ['enihwɛə] [wɪ'ðaʊt] ['gɪtɪn] - ['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz] .

consarn'ed	log	that	can't	go	anywheres	without	gittin	'	into	difficulties	.
-	日志	那	不能	去	任何地方	没有	吉廷	-	进入	困难	.

令人担忧的原木，如果不陷入困境就寸步难行。

[juː; jʊ][kæn; kən] [jæŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æn; ən] - [set] [ˌaɪ 'tiː] [ə'floʊt] ,

You	can	yank	it	out	an	'	set	it	afloat	,
你	能	扬克	它	出去	一个	-	放	它	漂浮	,

你可以把它拽出来，然后让它漂浮起来。

[æn; ən] - [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['hɑːrdlɪ] [gɪt][jʊr; jər] ['dɔːgɪn] - ['aɪərn] [ɔːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

an	'	before	you	hardly	git	your	doggin	'	iron	off	of	it	,
一个	-	前	你	几乎	git	你的	狗	-	铁	离开	的	它	,

还没等你把熨斗从上面拿下来，

['itl] [biː; bi] [snaːrld] [ʌp] [ə'^in][ɪn][sʌm; səm] [nuː] [pleɪs] .

it'll	be	snarled	up	agin	in	some	new	place	.
它将	是	纠缠	向上	再次	在	一些	新的	地方	.

它会在某个新的地方再次缠在一起。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ɪts] [tʃɑːpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][deɪ] [ˌaɪ 'tiː][gets][tuː; tə]['sɔkəu] ,

From	the	time	it's	chopped	down	to	the	day	it	gets	to	Saco	,
从	这	时间	它是	切碎	向下	到	这	天	它	获得	到	萨科	,

从砍伐到运抵萨科的那一天，

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ðə; ði] - - [baʊt] [ten] [taɪmz] [ɪts] ['peski] - [æz; əz] ['lʌmbər] .

it	costs	the	Comp'ny	'	bout	ten	times	its	pesky	valler	as	lumber	.
它	成本	这	-	-	回合	十	时代	它是	讨厌的	-	作为	木材	.

它给公司造成的损失大约是其讨厌的木材价值的十倍。

[naʊ] [ðeɪv] [sent] ['oʊvər][tuː; tə] ['bɛnsənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ,

Now	they've	sent	over	to	Benson's	for	a	team	of	horses	,
现在	他们有	发送	超过	到	本森	为了	一个	团队	的	马匹	,

现在他们已经派人去本森那里租了一队马。

[æn; ən] - [aɪ] [beɪt] [jiː; ji] [ðeɪ] [kɑːnt] [gɪtəm] .

an	'	I	bate	ye	they	can't	git'em	.
一个	-	我	贝特	是的	他们	不能	抓住他们	.

我敢打赌他们抓不到。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔːs] [ɑːn] [ðɪs] ['rɪvər] , [æl'sestɪs] . "

I	wish	I	was	the	boss	on	this	river	,	Alcestis	.	"
我	希望	我	曾是	这	老板	在	这	河	, 阿尔塞斯蒂斯		.	"

我真希望我是这条河——阿尔刻提斯河——的主宰。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] , " ['ekəud] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I	wish	I	was	,	"	echoed	the	boy	.
"	我	希望	我	曾是	,	"	回声	这	男生	.

“我希望我是，”男孩附和道。

" [wel] , [jʊr; jər] [hed] - ['fɪl'ɪn] - [eɪnt] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːs] , [æl'sestɪs] ,

"	Well	,	your	head	-	fillin	'	ain't	the	right	kind	for	a	boss	,	Alcestis	,
"	出色地	,	你的	头	-	填写	-	不是	这	正确的	种类	为了	一个	老板	,	阿尔塞斯蒂斯	,

“嗯，阿尔刻提斯，你这种思维方式可不适合当老板。”

[æn; ən] - [juːd] ['betər] [stɪk] [tuː; tə][draɪ][lænd] .

an	'	you'd	better	stick	to	dry	land	.
一个	-	你会	更好的	戳	到	干燥	土地	.

你最好还是待在陆地上。

[juː; jʊ][set] [raɪt] [daʊn] [hɪr] [waɪl] [aɪ][goʊ] [bæk] [ə; eɪ] [piːs] [æn; ən] - [gɪt][ðə; ði][paɪp] [aʊt] [oʊ] - [maɪ]

You	set	right	down	here	while	I	go	back	a	piece	an	'	git	the	pipe	out	o	'	my
你	放	正确的	向下	这里	尽管	我	去	后退	一个	片	一个	-	git	这	管道	出去	o	-	我的

[koʊt] ['pɑːkɪt] .

coat	pocket	.
外套	口袋	.

你先在这儿坐下，我回去一趟，从外套口袋里拿出烟斗。

[aɪ] [ges] ['nɑːθɪn] - [eɪnt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['hæpən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

I	guess	nothin	'	ain't	goin	'	to	happen	for	a	few	minutes	.
我	猜测	什么也没有	-	不是	去	-	到	发生	为了	一个	很少	分钟	.

我想接下来几分钟内应该不会发生什么事了。

" [ðə; ði] [sər'maɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ʌn'laɪk] [moʊst][ʌv; əv][oʊld] - , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]

"	The	surmise	about	the	horses	,	unlike	most	of	Old	Kennebec's	,	proved	to	be
"	这	推测	关于	这	马匹	,	与此不同	最多	的	老的	-	,	已证实	到	是

[truː] .

true	.
真的	.

“与老肯纳贝克的大多数猜测不同，关于这些马的猜测被证明是正确的。”

['bɛnsənz] [per] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['pɔːrtlənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [heɪ] ; [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði]

Benson's	**pair**	**had**	**gone**	**to**	**Portland**	**with**	**a**	**load**	**of**	**hay**	**;**	**accordingly**	**the**
本森	一对	有	已消失	到	波特兰	和	一个	加载	的	干草	;	因此	这

['tæk(ə)l] [wʌz; wəz] [brɔːt] ,

tackle	**was**	**brought**	**,**
处理	曾是	带来	,

本森的那对搭档带着一车干草去了波特兰；因此，渔具也被带了过来。

[ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːg] , [ænd; ənd] [faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['draɪvər] , ['stændɪŋ] [ɑːn]

the	**rope**	**was**	**adjusted**	**to**	**a**	**log**	**,**	**and**	**five**	**of**	**the**	**drivers**	**,**	**standing**	**on**
这	绳索	曾是	调整	到	一个	日志	,	和	五	的	这	司机	,	常设	在

[ðə; ði] ['rɪvərbæŋk] ,

the	**riverbank**	**,**
这	河岸	,

绳子被固定在一根圆木上，五名司机站在河岸上，

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [dræg] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ɪts] [ɪn'trentʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

attempted	**to**	**drag**	**it**	**from**	**its**	**intrenched**	**position**	**.**
尝试过	到	拖	它	从	它是	战壕	位置	.

试图将其从其掩体中拖出来。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] .

It	**refused**	**to**	**yield**	**the**	**fraction**	**of**	**an**	**inch**	**.**
它	拒绝	到	屈服	这	分数	的	一个	英寸	.

它连一英寸的微小变化都不肯让步。

['ruːfəs] [ænd; ənd] ['stiːvən] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [faɪv] [men] ,

Rufus	**and**	**Stephen**	**joined**	**the**	**five**	**men**	**,**
鲁弗斯	和	史蒂芬	加入	这	五	男人	,

鲁弗斯和斯蒂芬加入了这五个人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔːg'mentɪd] [kruː] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ɔːl] [ðer; ðər] [streŋθ] [ɑːn] [ðə; ði]

and	**the**	**augmented**	**crew**	**of**	**seven**	**were**	**putting**	**all**	**their**	**strength**	**on**	**the**
和	这	增强	全体人员	的	七	是	推杆	全部	他们的	力量	在	这

[roʊp] [wen] [ə; eɪ] [kraɪ] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

rope	**when**	**a**	**cry**	**went**	**up**	**from**	**the**	**watchers**	**on**	**the**	**bridge**	**.**
绳索	什么时候	一个	哭	去	向上	从	这	观察者	在	这	桥	.

七名增援船员正使出浑身解数拉绳子时，桥上的观察员们突然喊了一声。

[ðə; ði] " [dɔːg] " [hæd; həd] ['luːsnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [flʌŋ] ['vaɪələntli] [tuː; tə]

The	**"**	**dog**	**"**	**had**	**loosened**	**suddenly**	**,**	**and**	**the**	**men**	**were**	**flung**	**violently**	**to**
这	"	狗	"	有	松动	突然	,	和	这	男人	是	扔	暴力	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	**ground**	**.**
这	地面	.

“狗”突然松开了，男人们猛地摔倒在地。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stʌnd] [bəuθ] [baɪ] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

For	**a**	**second**	**they**	**were**	**stunned**	**both**	**by**	**the**	**surprise**	**and**	**by**	**the**	**shock**	**of**
为了	一个	第二	他们	是	目瞪口呆	两个都	经过	这	惊喜	和	经过	这	震惊	的

[ðə; ði] [bloʊ] ,

the	**blow**	**,**
这	吹	,

他们一时之间既被这突如其来的打击吓了一跳，又被这突如其来的打击震慑住了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [sweld] ['laʊdər] .

but	**in**	**the**	**same**	**moment**	**the**	**cry**	**of**	**the**	**crowd**	**swelled**	**louder**	**.**
但	在	这	相同的	片刻	这	哭	的	这	人群	肿胀	更大声	.

但与此同时，人群的叫喊声越来越大。

[æl'sestɪs] - [hæd; həd]['stoʊlən] , [ɔːl] - ,
Alcestis **Crambry** **had** **stolen** **,** **all** **unoticed** **,**
阿尔塞斯蒂斯 - 有 被盗 , 全部 - ,

阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里偷走了东西，而且全程无人察觉。

[tuː; tə][ðə; ði][roʊp][ænd; ənd][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] ['paʊɝz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
to **the** **rope** **and** **had** **attempted** **to** **use** **his** **feeble** **powers** **for** **the**
到 这 绳索 和 有 尝试过 到 使用 他的 微弱 权力 为了 这
['kɑːmən] [gʊd] .
common **good** **.**
常见的 好的 .

他抓住了绳子，并试图用自己微弱的力量为公众利益服务。

[wen] [ðen] [bloʊ] [keɪm] [hiː; hi] [fel] ['bækwərd] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði]
When **then** **blow** **came** **he** **fell** **backward** **,** **and** **,** **making** **no** **effort** **to** **control** **the**
什么时候 然后 吹 来了 他 跌倒 落后 , 和 , 制作 不 努力 到 控制 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation **,**
情况 ,

那一击袭来时，他向后倒去，并且没有试图控制局面。

[slɪd]['oʊvər][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
slid **over** **the** **bank** **and** **into** **the** **water** **.**
滑行 超过 这 银行 和 进入 这 水 .

滑过河岸，掉进了水里。

[ðə; ði] ['ʌðər] - , [nɑːt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər] , [læft] , ['ɔːdəbli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]
The **other** **Crambrys** **,** **not** **realizing** **the** **danger** **,** **laughed** **,** **audibly** **,** **but** **there** **was**
这 其他 - , 不是 意识到 这 危险 , 笑了 , 可听见的 , 但 那里 曾是
[noʊ] ['dʒɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .
no **jeering** **from** **the** **bridge** **.**
不 嘲笑 从 这 桥 .

其他克拉姆布里一家人没有意识到危险，大声笑了起来，但桥上却没有人嘲笑他们。

['stɛfən] [hæd; həd] [siːn] [æl'sestɪs] [slɪp] ,
Stephan **had** **seen** **Alcestis** **slip** **,**
斯蒂芬 有 已见 阿尔塞斯蒂斯 滑 ,

斯蒂芬看到阿尔刻提斯滑倒了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
and **in** **the** **fraction** **of** **a** **moment** **had** **taken** **off** **his** **boots** **and** **was**
和 在 这 分数 的 一个 片刻 有 已采取 离开 他的 靴子 和 曾是
['koʊstɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['rɑːks] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
coasting **down** **the** **slippery** **rocks** **behind** **him** **in** **a** **twinkling** **he** **was** **in** **the**
滑行 向下 这 滑 岩石 在后面 他 在 一个 闪烁 他 曾是 在 这
['wɔːtər] ,
water **,**
水 ,

转眼间，他脱下靴子，顺着身后的湿滑岩石滑下，眨眼间就落入了水中。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] .
almost **as** **soon** **as** **the** **boy** **himself** **.**
几乎 作为 很快 作为 这 男生 他自己 .

几乎和男孩本人同时。

" ['dɔgɔnd] [ɪdʒʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [oʊld] ['kenəˌbek] , ['tɪrfəli] .
" **Doggoned** **idjut** **!** **"** **exclaimed** **Old** **Kennebec** **,** **tearfully** **.**
" 顽固的 idjut ! " 惊呼 老的 肯纳贝克 , 泪流满面 .

“该死的笨蛋！”老肯尼贝克含泪喊道。

" [wʊθ] [ðə; ði] [hʌl] [fuːl] ['fæməli] !

"	**Wuth**	**the**	**hull**	**fool**	**family**	**!**
"	wuth	这	船体	傻子	家庭	!

“Wuth 船体傻瓜家族!

[ɪf] [aɪ] - [ə; eɪ] - [-] [soʊ][oʊld] , [aɪ'd] - [ə; eɪ] - [dʒʌmpt] [ɪn][maɪ'self] ,

If	**I**	**hedn't**	**'**	**a**	**'**	**be'n**	**so**	**old**	**,**	**I'd**	**'**	**a**	**'**	**jumped**	**in**	**myself**	**,**
如果	我	他没有	-	一个	-	贝恩	所以	老的	,	ID	-	一个	-	跳了起来	在	我	,

如果我不是那么老，我早就自己跳进去了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [kɑːnt] [draʊnd] [ə; eɪ] ['waɪli] ,

for	**you**	**can't**	**drownd**	**a**	**Wiley**	**,**
为了	你	不能	溺水	一个	威利	,

你不可能淹死一只威利，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][taɪ] [neɪl] - [kegz] [tuː; tə][ðer; ðər] [hed] [æn; ən] - [fiːt] [æn; ən] - [drɑːp] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði]

not	**without**	**you**	**tie**	**nail**	**-**	**kegs**	**to**	**their**	**head**	**an**	**'**	**feet**	**an**	**'**	**drop**	**'**	**em**	**in**	**the**
不是	没有	你	领带	指甲	-	酒桶	到	他们的	头	一个	-	脚	一个	-	降低	-	呃	在	这

[fɔːlz] .

falls	**.**
瀑布	.

如果没有你，就把钉子桶绑在他们的头脚上，然后把他们扔进瀑布里。

" [æl'sestɪs] , [huː] [hæd; həd] ['niːðər] [breɪnz] , ['kɜːrɪdʒ] , [nɔːr] [ɪk'spɪriəns] , [hæd; həd] , ['betər] [stɪl] ,

"	**Alcestis**	**,**	**who**	**had**	**neither**	**brains**	**,**	**courage**	**,**	**nor**	**experience**	**,**	**had**	**,**	**better**	**still**	**,**
"	阿尔塞斯蒂斯	,	WHO	有	两者都不	大脑	,	勇气	,	也不	经验	,	有	,	更好的	仍然	,

[ðə; ði] [lʌk] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['wɪtləs] .

the	**luck**	**that**	**follows**	**the**	**witless**	**.**
这	运气	那	跟随	这	愚蠢	.

“阿尔刻提斯既没有头脑，也没有勇气，更没有经验，但他却拥有愚笨之人特有的好运。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ; [bʌt; bət] , ['oʊnli] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

He	**was**	**carried**	**swiftly**	**down**	**the**	**current**	**;**	**but**	**,**	**only**	**fifty**	**feet**	**away**	**,**	**a**	**long**	**,**
他	曾是	携带	迅速地	向下	这	当前的	;	但	,	仅有的	五十	脚	离开	,	一个	长的	,

他被水流迅速冲走；但是，仅仅五十英尺之外，一条长长的.....

['slendər] , [lɔːg] , [wedʒd] [bɪ'twiːn] [tuː] [loʊ] ['rɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [dʒʌtid] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,

slender	**,**	**log**	**,**	**wedged**	**between**	**two**	**low**	**rocks**	**on**	**the**	**shore**	**,**	**jutted**	**out**	**over**	**the**	**water**	**,**
苗条	,	日志	,	楔形	之间	二	低的	岩石	在	这	支撑	,	突出的	出去	超过	这	水	,

一根细长的圆木，楔入岸边两块低矮的岩石之间，伸到水面上。

['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ɪts] ['sɜːrfɪs] .

almost	**touching**	**its**	**surface**	**.**
几乎	接触	它是	表面	.

几乎触碰到了它的表面。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv]

The	**boy's**	**clothes**	**were**	**admirably**	**adapted**	**to**	**the**	**situation**	**,**	**being**	**full**	**of**
这	男孩们	衣服	是	令人钦佩地	改编	到	这	情况	,	存在	满的	的

[ɪ'nɔːrməs] [rents] .

enormous	**rents**	**.**
巨大的	租金	.

男孩的衣服与当时的处境非常契合，上面满是巨大的破洞。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][rægz][ʌv; əv] - [koʊt][ænd; ənd]

In	**some**	**way**	**the**	**end**	**of**	**the**	**log**	**caught**	**in**	**the**	**rags**	**of**	**Alcestis's**	**coat**	**and**
在	一些	方式	这	结尾	的	这	日志	捕捉	在	这	破布	的	-	外套	和

[held] [hɪm; ɪm][dʒʌst]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l] ['stiːvən] [tuː; tə] [swɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

held	**him**	**just**	**seconds**	**enough**	**to**	**enable**	**Stephen**	**to**	**swim**	**to**	**him**	**,**
握住	他	只是	秒	足够的	到	使能够	史蒂芬	到	游泳	到	他	,

不知何故，圆木的末端勾住了阿尔刻提斯破烂的外套，将他困住几秒钟，让斯蒂芬得以游到他身边。

[tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][lɔːg] ,

to	seize	him	by	the	nape	of	the	neck	,	to	lift	him	on	the	log	,
到	抢占	他	经过	这	颈背	的	这	脖子	,	到	举起	他	在	这	日志	,

抓住他的后颈，把他举到圆木上，

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	thence	to	the	shore	.
和	因此	到	这	支撑	.

然后到达岸边。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [bæd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] ,

It	was	a	particularly	bad	place	for	a	landing	,
它	曾是	一个	特别	坏的	地方	为了	一个	降落	,

那是一个非常糟糕的着陆地点。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [ˈloʊər] [roʊps] [ænd; ənd][dræg][ðə; ði]

and	there	was	nothing	to	do	but	to	lower	ropes	and	drag	the
和	那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	降低	绳索	和	拖	这

[drentʃt] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [əˈbʌv] .

drenched	men	to	the	high	ground	above	.
湿透了	男人	到	这	高的	地面	多于	.

别无他法，只能放下绳索，把浑身湿透的人拖到上面的高地上。

[ælˈsestɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ɪn] [ten] [ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [braɪt]

Alcestis	came	to	his	senses	in	ten	or	fifteen	minutes	,	and	seemed	as	bright
阿尔塞斯蒂斯	来了	到	他的	感官	在	十	或者	十五	分钟	,	和	似乎	作为	明亮的

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] :

as	usual	:
作为	通常	:

阿尔刻提斯过了十分钟或十五分钟才恢复意识，看起来和往常一样精神矍铄：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈædɪd] [ˈswægər] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪgjər] [ɪn][ə; eɪ][drəˈmætɪk]

with	a	kind	of	added	swagger	at	being	the	central	figure	in	a	dramatic
和	一个	种类	的	额外	昂首阔步	在	存在	这	中央	数字	在	一个	戏剧性

[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他身处戏剧性情境的中心人物，还带着一种额外的傲气。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [stoʊv] [jʊr; jər] [breɪnz] [aʊt] ,

"	I	wonder	you	hedn't	stove	your	brains	out	,
"	我	想知道	你	他没有	火炉	你的	大脑	出去	,

“我真好奇你有没有把脑袋烧掉。”

[wen] [juː; jʊ] [ˈlændɪd] [soʊ] [ˈtɜːrəbəl] [sʌdənt] [ɑːn] [ðæt] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

when	you	landed	so	turrible	suddent	on	that	rock	at	the	foot	of	the	bank	,
什么时候	你	登陆	所以	可怕的	突然	在	那	岩石	在	这	脚	的	这	银行	,

当你突然重重地摔在河岸脚下的那块石头上时，

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwaɪli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	said	Mr	.	Wiley	to	him	.
"	说	先生	.	威利	到	他	.

“威利先生对他说。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] [laɪt] [ɑːn][maɪ] [hed] , " [riˈspɔndid] [ælˈsestɪs] ;

"	I	should	,	but	I	took	good	care	to	light	on	my	head	,	"	responded	Alcestis	;
"	我	应该	,	但	我	采取	好的	关心	到	光	在	我的	头	,	"	回应	阿尔塞斯蒂斯	;

“我应该这么做，但我小心翼翼地保护了我的头，”阿尔刻提斯回答道；

[ə; eɪ] ['krɪptɪk] [rɪ'mɑ:rk] [wɪtʃ] [soʊ] ['pʌz(ə)ld] [oʊld] ['kenəˌbek] [ðæt] [hi:; hi] [mju:zd] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

a	cryptic	remark	which	so	puzzled	Old	Kennebec	that	he	mused	over	it	for
一个	神秘的	评论	哪个	所以	困惑	老的	肯纳贝克	那	他	沉思	超过	它	为了

[sʌm; səm] ['aʊərz] .

some	hours	.
一些	小时	.

一句晦涩难懂的话让老肯尼贝克百思不得其解，他为此沉思了好几个小时。

['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɑ:rts]

HEARTS	AND	OTHER	HEARTS
心	和	其他	心

心与心

['sti:vən] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,

Stephen	had	brought	a	change	of	clothes	,
史蒂芬	有	带来	一个	改变	的	衣服	,

斯蒂芬带了一套换洗的衣服。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['dʌkt] [wʌns][æt; ət] [li:st] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ;

as	he	had	a	habit	of	being	ducked	once	at	least	during	the	day	;
作为	他	有	一个	习惯	的	存在	躲闪	一次	在	至少	期间	这	天	;

因为他每天至少会被人偷袭一次；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɔ:lt][ɪn][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [ænd; ənd][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	since	there	was	a	halt	in	the	proceedings	and	no	need	of	his
和	自从	那里	曾是	一个	停止	在	这	诉讼程序	和	不	需要	的	他的

['sɜ:rvɪsɪz] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] ,

services	for	an	hour	or	two	,
服务	为了	一个	小时	或者	二	,

由于诉讼程序暂停，一两个小时内也不需要他的服务，

[hi:; hi] [faʊnd] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

he	found	Rose	and	walked	with	her	to	a	secluded	spot	where	they	could
他	成立	玫瑰	和	步行	和	她	到	一个	僻	点	在哪里	他们	可以

[wɑ:tʃ] [ðə; ði][lɔ:gz][ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi] [si:n] [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

watch	the	logs	and	not	be	seen	by	the	people	.
手表	这	日志	和	不是	是	已见	经过	这	人们	.

他找到了罗斯，和她一起走到一个僻静的地方，在那里他们可以观赏原木而不被人看到。

" [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [deθ] , ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] , " ['tʃaɪdɪd]

"	You	frightened	everybody	almost	to	death	,	jumping	into	the	river	,	"	chided
"	你	害怕	大家	几乎	到	死亡	,	跳	进入	这	河	,	"	责备

[roʊz] .

Rose	.
玫瑰	.

“你跳进河里，差点把大家都吓死，”罗斯责备道。

['sti:vən] [læft] .

Stephen	laughed	.
史蒂芬	笑了	.

斯蒂芬笑了。

" [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [fu:l] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

"	They	thought	I	was	a	fool	to	save	a	fool	,	I	suppose	.	"
"	他们	想法	我	曾是	一个	傻子	到	节省	一个	傻子	,	我	认为	.	"

“他们大概觉得我傻到去救一个傻瓜吧。”

" [pər'hæps][nɑ:t][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [si:m] ['rekləs] . "

"	Perhaps	not	as	bad	as	that	,	but	it	did	seem	reckless	.	"
"	也许	不是	作为	坏的	作为	那	,	但	它	做过	似乎	鲁莽	.	"

“或许没有那么糟糕，但确实显得很鲁莽。”

" [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [noʊ] [daʊt] , [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [ded] ; [bʌt; bət][soʊ] [ʃʊd; ʃəd]

" I know ; and the boy , no doubt , would be better off dead ; but so should

" 我 知道 ; 和 这 男生 , 不 怀疑 , 会 是 更好的 离开 死的 ; 但 所以 应该

[aɪ][biː; bi] ,

I be ,

我 是 ,

我知道；毫无疑问，那孩子死了会更好；但我也应该死了才对。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][let][hɪm; ɪm][daɪ] .

if I could have let him die .

如果 我 可以 有 让 他 死 .

如果我能让他死就好了。

" [roʊz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] [streɪndʒ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləntli]

" Rose regarded this strange point of view for a moment , and then silently

" 玫瑰 认为 这 奇怪的 观点 的 看法 为了 一个 片刻 , 和 然后 默默

[ˌækwɪ'es] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

acquiesced in it .

默许 在 它 .

罗斯思考了一会儿这种奇怪的观点，然后默默地接受了它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər]['ment(ə)l][hə'raɪz(ə)n]

She was constantly doing this , and she often felt that her mental horizon

她 曾是 不断地 正在做 这 , 和 她 经常 毛毡 那 她 精神的 地平线

['brɔːdnd] [ɪn][ðə; ði][ækt] ;

broadened in the act ;

扩大 在 这 行为 ;

她经常这样做，而且她常常觉得这样做能拓宽她的思维视野；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['stiːvən] [gruː] ['eni] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

but she could not be sure that Stephen grew any dearer to her because

但 她 可以 不是 是 当然 那 史蒂芬 生长 任何 更贵 到 她 因为

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['æltɪtjuːdz] .

of his moral altitudes .

的 他的 道德 海拔 .

但她无法确定斯蒂芬的道德高尚是否让她更加喜爱他。

" [bɪ'saɪdz] , " ['stiːvən] ['ɑːrgjuːd] , " [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd]

" Besides , " Stephen argued , " I happened to be nearest to the river , and

" 除了 , " 史蒂芬 争论 , " 我 发生 到 是 最近的 到 这 河 , 和

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][dʒɑːb] . "

it was my job . "

它 曾是 我的 工作 . "

“此外，”斯蒂芬辩解道，“我碰巧离河最近，而且这是我的工作。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

" How do you always happen to be nearest to the people in trouble ,

" 如何 做 你 总是 发生 到 是 最近的 到 这 人们 在 麻烦 ,

“为什么你总是恰好在那些遇到麻烦的人身边？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] - [dʒɑːb] - ! "

and why is it always your ' job ' ! "

和 为什么 是 它 总是 你的 - 工作 - ! "

为什么总是你的“工作”?

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [rɪ'wɔːrdz] [fɔːr; fər] [gʊd] [kən'dʌkt] ['biːɪŋ] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ,

" If there are any rewards for good conduct being distributed ,

" 如果 那里 是 任何 奖励 为了 好的 执行 存在 分布式 ,

“如果发放任何奖励以表彰良好行为，

[aɪm] [raɪt] [ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hænd] [stretʃt] [aʊt] , " ['stiːvən] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] [ɪn]

I'm	right	in	line	with	my	hand	stretched	out	,	"	Stephen	replied	,	with	meaning	in
我是	正确的	在	线	和	我的	手	拉伸	出去	,	"	史蒂芬	回复	,	和	意义	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

“我的手伸了出来，正好在队伍里，”斯蒂芬意味深长地回答道。

[roʊz] [blʌʃt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['flaʊəri] [hæt] [æz; əz] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndər] [ə; eɪ]

Rose	blushed	under	her	flowery	hat	as	he	led	the	way	to	a	bench	under	a
玫瑰	脸红了	在下面	她	如花	帽子	作为	他	引领	这	方式	到	一个	长椅	在下面	一个

['sɪkəmɔːr] [triː] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

sycamore	tree	that	overhung	the	water	.
梧桐树	树	那	悬垂	这	水	.

当他领着她走到水边一棵悬铃木树下的长椅时，罗斯戴着花帽，脸颊泛红。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [kən'vɪnst] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['stiːvən]

She	had	almost	convinced	herself	that	she	was	as	much	in	love	with	Stephen
她	有	几乎	确信	她自己	那	她	曾是	作为	很多	在	爱	和	史蒂芬

['wɔːtərmən] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] .

Waterman	as	it	was	in	her	nature	to	be	with	anybody	.
沃特曼	作为	它	曾是	在	她	自然	到	是	和	任何人	.

她几乎已经说服自己，她对斯蒂芬·沃特曼的爱，就像她天生爱上任何人一样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hænsəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [wei] , [kaɪnd] , ['dʒenərəs] , ['tempərət] , [wel] ['edʒukeɪtɪd] ,

He	was	handsome	in	his	big	way	,	kind	,	generous	,	temperate	,	well	educated	,
他	曾是	英俊的	在	他的	大的	方式	,	种类	,	慷慨的	,	温带	,	出色地	受过教育	,

[ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː] .

and	well	-	to	-	do	.
和	出色地	-	到	-	做	.

他相貌英俊，为人善良、慷慨、节制、受过良好教育，家境富裕。

[noʊ] [fɔːlt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

No	fault	could	be	found	with	his	family	,	for	his	mother	had	been	a
不	过错	可以	是	成立	和	他的	家庭	,	为了	他的	母亲	有	到过	一个

['tiːtʃər] ,

teacher	,
老师	,

他的家庭没有任何过错，因为他的母亲曾是一名教师。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] , [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .

and	his	father	,	though	a	farmer	,	a	college	graduate	.
和	他的	父亲	,	尽管	一个	农民	,	一个	大学	毕业	.

他的父亲虽然是农民，但却是大学毕业生。

['stiːvən] [hɪm'self] [hæd; həd] [hæd; həd] [wʌn] [jɪr] [æt; ət] [boʊ'dɔɪn] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [bɪn] [ri'kɔːld] ,

Stephen	himself	had	had	one	year	at	Bowdoin	,	but	had	been	recalled	,
史蒂芬	他自己	有	有	一	年	在	鲍登学院	,	但	有	到过	召回	,

斯蒂芬本人曾在鲍登学院就读一年，但后来被召回了。

[æz; əz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] .

as	the	head	of	the	house	,	when	his	father	died	.
作为	这	头	的	这	房子	,	什么时候	他的	父亲	死亡	.

父亲去世后，他成为一家之主。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bloʊ] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [deθ] , [θriː] ['jɪrz] ['æftər] ,

That	was	a	severe	blow	;	but	his	mother's	death	,	three	years	after	,
那	曾是	一个	严重	吹	;	但	他的	母亲的	死亡	,	三	年	后	,

那对他来说是个沉重的打击；但三年后，他的母亲也去世了。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːf] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] .

was	a	grief	never	to	be	quite	forgotten	.
曾是	一个	悲伤	绝不	到	是	相当	被遗忘的	.

这是一段永远无法彻底忘却的悲痛。

[roʊz] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒentli] [bred] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]

Rose	,	too	,	was	the	child	of	a	gently	bred	mother	,	and	all	her
玫瑰	,	也	,	曾是	这	孩子	的	一个	轻轻地	繁殖	母亲	,	和	全部	她

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜːr; wər] [rɪ'faɪnd] .

instincts	were	refined	.
本能	是	精制	.

罗斯的母亲家教甚好，她的所有本能也都很优秀。

[jes] ; ['stiːvən] [ɪn] [hɪm'self] ['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['wɒnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

Yes	;	Stephen	in	himself	satisfied	her	in	all	the	larger	wants	of	her	nature	,
是的	;	史蒂芬	在	他自己	使满意	她	在	全部	这	更大的	想要	的	她	自然	,

是的；斯蒂芬本身就满足了她所有较大的需求。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , - - [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]

but	she	had	an	unsatisfied	hunger	for	the	world	,	-	-	the	world	of
但	她	有	一个	不满意	饥饿	为了	这	世界	,	-	-	这	世界	的

['pɔːrtlənd] ,

Portland	,
波特兰	,

但她对这个世界——尤其是波特兰的世界——有着一种无法满足的渴望。

[wer] [hɜːr; hər] ['kʌznz] [lɪvd] ; [ɔːr] , ['betər] [stɪl] , [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

where	her	cousins	lived	;	or	,	better	still	,	the	world	of	Boston	,
在哪里	她	表兄弟姐妹	居住地	;	或者	,	更好的	仍然	,	这	世界	的	波士顿	,

她表亲居住的地方；或者，更确切地说，是波士顿的世界。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [θruː] ['mɪsɪz] . ['welθi] [brʊks] ,

of	which	she	heard	through	Mrs	.	Wealthy	Brooks	,
的	哪个	她	听到	通过	太太	.	富裕	布鲁克斯	,

她是从韦尔西·布鲁克斯太太那里听说的。

[huːz] ['nefjuː] [klɔːd] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] .

whose	nephew	Claude	often	came	to	visit	her	in	Edgewood	.
谁	侄子	克劳德	经常	来了	到	访问	她	在	埃奇伍德	.

她的侄子克劳德经常来埃奇伍德看望她。

[laɪf] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['stɔrz]

Life	on	a	farm	a	mile	and	a	half	distant	from	post	-	office	and	stores
生活	在	一个	农场	一个	英里	和	一个	一半	遥远	从	邮政	-	办公室	和	商店

农场生活，距离邮局和商店一英里半。

; [laɪf][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['ruːfəs] , [huː] [wʌz; wəz] ['ruːmərd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] [waɪld][ænd; ənd]

;	life	in	the	house	with	Rufus	,	who	was	rumored	to	be	somewhat	wild	and
;	生活	在	这	房子	和	鲁弗斯	,	WHO	曾是	传闻	到	是	有些	荒野	和

[ʌn'stedi] ,

unsteady	,
不稳定	,

；与鲁弗斯一起住在房子里的生活，据说鲁弗斯性格有些狂野不羁，情绪不稳定。

- - [ðɪs] ['prɑːspekt] [siːmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɪviəl] [pɑːrt][ʌv; əv]

-	-	this	prospect	seemed	a	trifle	dull	and	uneventful	to	the	trivial	part	of
-	-	这	前景	似乎	一个	琐事	乏味的	和	平静无事	到	这	琐碎的	部分	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

——在她内心那个琐碎的角落里，这种前景似乎有点乏味无趣。

[ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

though	to	the	better	part	it	was	enough	.
尽管	到	这	更好的	部分	它	曾是	足够的	.

不过，大部分情况下这已经足够了。

[ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌvd] ['stiːvən] ['wɔːtərmən] , ['dɪmli] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv]

The	better	part	of	her	loved	Stephen	Waterman	,	dimly	feeling	the	richness	of
这	更好的	部分	的	她	喜爱	史蒂芬	沃特曼	,	依稀	感觉	这	丰富	的

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

his	nature	,
他的	自然	,

她内心深处爱着斯蒂芬·沃特曼，隐约感受到他丰富的人格魅力。

[ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

the	tenderness	of	his	affection	,	the	strength	of	his	character	.
这	压痛	的	他的	感情	,	这	力量	的	他的	特点	.

他温柔的爱意，他坚强的性格。

[roʊz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪtuːt] ['iːðər] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr] ['sentɪmənt] .

Rose	was	not	destitute	either	of	imagination	or	sentiment	.
玫瑰	曾是	不是	贫困	任何一个	的	想像力	或者	情绪	.

罗斯既不缺乏想象力，也不缺乏情感。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðɪs] ['kɑːnstənt] ['weɪɪŋ] [ʌv; əv] ['stiːvən] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] :

She	did	not	relish	this	constant	weighing	of	Stephen	in	the	balance	:
她	做过	不是	尽情享用	这	持续的	称重	的	史蒂芬	在	这	平衡	:

她并不喜欢这种不断地将斯蒂芬置于天平上的衡量标准：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [weid] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] .

he	was	too	good	to	be	weighed	and	considered	.
他	曾是	也	好的	到	是	称重	和	经过考虑的	.

他太优秀了，不值得被衡量和考虑。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['ræptʃərəs] [ə'sent] ,

She	longed	to	be	carried	out	of	herself	on	a	wave	of	rapturous	assent	,
她	渴望	到	是	携带	出去	的	她自己	在	一个	海浪	的	欣喜若狂	同意	,

她渴望被一股狂喜的赞许浪潮带离自我，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [bæk] , - - [sʌm; səm] [siːd] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ]

but	something	seemed	to	hold	her	back	,	-	-	some	seed	of	discontent	with
但	某物	似乎	到	抓住	她	后退	,	-	-	一些	种子	的	不满	和

[ðə; ði]['mænz] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

the	man's	environment	and	circumstances	,
这	男人的	环境	和	情况	,

但似乎有什么东西阻碍了她——或许是对这个男人所处的环境和境遇感到不满。

[sʌm; səm][dʒɜːrm][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['geɪɝ] , [braitə] , [mɔːr] ['verid] [laɪf] .

some	germ	of	longing	for	a	gayer	,	brighter	,	more	varied	life	.
一些	细菌	的	渴望	为了	一个	更gay	,	更亮	,	更多的	多种多样	生活	.

心中萌生出对更快乐、更光明、更丰富多彩的生活的渴望。

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [self] - ['sɜːrtʃɪŋ] [ɔːr]['ɑːrgjumənt][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

No	amount	of	self	-	searching	or	argument	could	change	the	situation	.
不	数量	的	自己	-	搜索	或者	争论	可以	改变	这	情况	.

任何自我反省或争辩都无法改变现状。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['stiːvən] [mɔːr] [ɔːr] [les] : [mɔːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

She	always	loved	Stephen	more	or	less	:	more	when	he	was	away	from	her	,
她	总是	喜爱	史蒂芬	更多的	或者	较少的	:	更多的	什么时候	他	曾是	离开	从	她	,

她始终或多或少地爱着斯蒂芬：当他不在她身边时，她更爱他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'pruːvd] [hɪz; ɪz]['kɑːlərz][nɔːr][ðə; ðɪ][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['bʊzəm] ;

because	she	never	approved	his	collars	nor	the	set	of	his	shirt	bosom	;
因为	她	绝不	得到正式认可的	他的	项圈	也不	这	放	的	他的	衬衫	怀	;

因为她从来不认可他的衣领，也不认可他衬衫的领口设计；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [wɔːr] [ðiːz] [dɪ'spaɪzd] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ə'pærəl] [wen'evər] [hiː; hi]

and	as	he	naturally	wore	these	despised	articles	of	apparel	whenever	he
和	作为	他	自然	穿着	这些	被鄙视的	文章	的	服饰	每当	他

[prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

proposed	to	her	,
建议的	到	她	,

而每当他向她求婚时，他自然而然地都会穿上这些令人鄙夷的服饰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ˌluːk'wɔːrm] [ə'baʊt] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɪvər]

she	was	always	lukewarm	about	marrying	him	and	settling	down	on	the	River
她	曾是	总是	温	关于	结婚	他	和	安顿	向下	在	这	河

[fɑːrm] .

Farm	.
农场	.

她对嫁给他、在河边农场定居一直都没什么热情。

[stɪl] , [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːzətɪv] ['grætɪtuːd] ,

Still	,	to	-	day	she	discovered	in	herself	,	with	positive	gratitude	,
仍然	,	到	-	天	她	发现	在	她自己	,	和	积极的	感激	,

然而，今天她怀着积极的感激之情，在自己身上发现了一些东西。

[ə; eɪ]['wɔːrmər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [bɪ'fɔːr] .

a	warmer	feeling	for	him	than	she	had	experienced	before	.
一个	更温暖	感觉	为了	他	比	她	有	经验丰富的	前	.

她对他产生了一种前所未有的温暖感觉。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [greɪ] ['flænl] [ʃɜːrt] ,

He	wore	a	new	and	becoming	gray	flannel	shirt	,
他	穿着	一个	新的	和	成为	灰色的	绒布	衬衫	,

他穿了一件崭新的灰色法兰绒衬衫，很衬他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sɔːft]['tɜːrnoʊvər]['kɑːlər] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [taɪ] ,

with	the	soft	turnover	collar	that	belonged	to	it	,	and	a	blue	tie	,
和	这	柔软的	周转	衣领	那	属于	到	它	,	和	一个	蓝色的	领带	,

配上它原有的柔软翻领和一条蓝色领带，

[ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [aɪz] .

the	color	of	his	kind	eyes	.
这	颜色	的	他的	种类	眼睛	.

他那双温柔的眼睛的颜色。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

She	knew	that	he	had	shaved	his	beard	at	her	request	not	long	ago	,
她	知道	那	他	有	剃光	他的	胡须	在	她	要求	不是	长的	前	,

她知道不久前他应她的要求刮掉了胡子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] ,

and	that	when	she	did	not	like	the	effect	as	much	as	she	had	hoped	,
和	那	什么时候	她	做过	不是	喜欢	这	影响	作为	很多	作为	她	有	希望	,

而当她发现效果不如预期时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['miːkli] [groʊn] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ;

he	had	meekly	grown	a	mustache	for	her	sake	;
他	有	温顺地	生长	一个	胡子	为了	她	清酒	;

他为了她，乖乖地蓄起了胡子；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]['hɑːrdli][duː] [mɔːr] [tuː; tə] [pliːz] [æn; ən] [ɪg'zæktɪŋ] ['leɪdi] -

it	did	seem	as	if	a	man	could	hardly	do	more	to	please	an	exacting	lady	-
它	做过	似乎	作为	如果	一个	男人	可以	几乎	做	更多的	到	请	一个	严格	女士	-

[lʌv] .

love	.
爱	.

似乎一个男人已经竭尽全力去取悦一位要求苛刻的爱人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][əd'maɪəd][hɪm; ɪm] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [wen] [hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd]

And	she	had	admired	him	unreservedly	when	he	pulled	off	his	boots	and
和	她	有	钦佩	他	毫无保留	什么时候	他	拉	离开	他的	靴子	和

[dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [seɪv] [æl'sestɪs] - [laɪf] ,

jumped	into	the	river	to	save	Alcestis	Crambry's	life	,
跳了起来	进入	这	河	到	节省	阿尔塞斯蒂斯	-	生活	,

当他脱下靴子跳进河里救阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里的命时，她毫不保留地钦佩他。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

without	giving	a	single	thought	to	his	own	.
没有	给予	一个	单身的	想法	到	他的	自己的	.

他丝毫没有考虑过自己的感受。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] , ['æftər][ɔːl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [dɪ'voʊtɪd] , [ʌn'selfɪʃ] ['feloʊ] , [ɔːr]

And	was	there	ever	,	after	all	,	such	a	noble	,	devoted	,	unselfish	fellow	,	or
和	曾是	那里	曾经	,	后	全部	,	这样的	一个	高贵	,	奉献	,	无私	同伴	,	或者

[ə; eɪ] ['betər] ['brʌðər] ?

a	better	brother	?
一个	更好的	兄弟	?

难道世上真有如此高尚、忠诚、无私的人，或者如此优秀的兄弟吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [rɪ'dʒektɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

And	would	she	not	despise	herself	for	rejecting	him	simply	because	he
和	会	她	不是	鄙视	她自己	为了	拒绝	他	简单地	因为	他

[wʌz; wəz] ['kʌntrifaɪd] ,

was	countrified	,
曾是	乡村的	,

她难道不会因为他乡下人的身份而拒绝他，从而感到自责吗?

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪts] [ɪn][ðə; ði]

and	because	she	longed	to	see	the	world	of	the	fashion	-	plates	in	the
和	因为	她	渴望	到	看	这	世界	的	这	时尚	-	盘子	在	这

['mægəzinz] ?

magazines	?
杂志	?

是因为她渴望看到杂志上那些时尚达人的世界吗?

" [ðə; ði][lɔːgz][ɑːr; ər][soʊ][laɪk] ['piːp(ə)l] !

"	The	logs	are	so	like	people	!
"	这	日志	是	所以	喜欢	人们	!

“这些原木和人太像了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

"	she	exclaimed	,	as	they	sat	down	.
"	她	惊呼	,	作为	他们	卫星	向下	.

“她惊呼道，然后他们坐了下来。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] ['nɪrli] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	I	could	name	nearly	every	one	of	them	for	somebody	in	the	village	.
"	我	可以	姓名	几乎	每一个	一	的	他们	为了	某人	在	这	村庄	.

“我几乎能把他们每个人的名字都说出来，村里肯定有人认识他们。”

[lʊk] [æt; ət] [maɪt] ['ʃæpli] , [ðæt] ['dænsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

Look	at	Mite	Shapley	,	that	dancing	little	one	,
看	在	螨虫	沙普利	,	那	跳舞	小的	一	,

瞧瞧米特·沙普利，那个爱跳舞的小家伙！

['slɪpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [fɔ:lz] [ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,

slipping	over	the	falls	and	skimming	along	the	top	of	the	water	,
滑倒	超过	这	瀑布	和	撇脂	沿着	这	顶部	的	这	水	,

从瀑布上滑落，掠过水面，

['ki:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [di:p] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .

keeping	out	of	all	the	deep	places	,	and	never	once	touching	the	rocks	.
保持	出去	的	全部	这	深的	地方	,	和	绝不	一次	接触	这	岩石	.

远离所有深水区，并且一次也没有触碰过岩石。

" ['sti:vən] [fel] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [mu:d] .

"	Stephen	fell	into	her	mood	.
"	史蒂芬	跌倒	进入	她	情绪	.

斯蒂芬也跟着她的情绪波动了。

" [ðeəz; ðəz] ['skwaɪər] ['ændərsn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['krɔ:swaɪz] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ri:tʃ] .

"	There's	Squire	Anderson	coming	down	crosswise	and	bumping	everything	in	reach	.
"	有	乡绅	安德森	未来	向下	横向	和	碰撞	一切	在	抵达	.

“斯奎尔·安德森横着冲过来，撞倒了所有够得着的东西。”

[ju:; jʊ] [noʊ] ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] ['baɪɪŋ] ['lʌmbər] [ænd; ənd] [lɔ:gz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ]

You	know	he's	always	buying	lumber	and	logs	without	knowing	what	he	is	going
你	知道	他是	总是	购买	木材	和	日志	没有	会心	什么	他	是	去

[tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

to	do	with	them	.
到	做	和	他们	.

你知道他总是买木材和原木，却不知道自己要用它们做什么。

[ðeɪ] [dʒʌst] [laɪ] [ænd; ənd] [rɑ:t] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

They	just	lie	and	rot	by	the	roadside	.
他们	只是	说谎	和	腐烂	经过	这	路边	.

它们就那样躺在路边腐烂。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [toʊd] - [stu:l] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] ['skwaɪərz] - [mɑ:rk] - [ɑ:n] [ə; eɪ] [lɔ:g] . "

The	boys	always	say	that	a	toad	-	stool	is	the	old	Squire's	'	mark	'	on	a	log	.	"
这	男孩们	总是	说	那	一个	蟾蜍	-	凳子	是	这	老的	乡绅的	-	标记	-	在	一个	日志	.	"

孩子们总是说，毒蘑菇是老乡绅在木头上留下的“标记”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [staʊt] , ['klʌmzi] [wʌn] [ɪz] [ʃɔ:rt] ['dɛnɪt] . - - [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] , ['sti:vən] ! "

"	And	that	stout	,	clumsy	one	is	Short	Dennett	.	-	-	What	are	you	doing	,	Stephen	!	"
"	和	那	肥硕	,	笨拙	一	是	短的	丹尼特	.	-	-	什么	是	你	正在做	,	史蒂芬	!	"

“那个矮胖笨拙的家伙是肖特·丹尼特——斯蒂芬，你在干什么！”

" ['oʊnli] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [fens] [raʊnd] [ðɪs] [klʌmp] [ʌv; əv] ['herbel] , " ['sti:vən] [rɪ'plaɪd] .

"	Only	building	a	fence	round	this	clump	of	harebells	,	"	Stephen	replied	.
"	仅有的	建筑	一个	栅栏	圆形的	这	丛	的	风铃草	,	"	史蒂芬	回复	.

“只是在这丛风铃草周围建个栅栏而已，”斯蒂芬回答道。

" [ðeɪv] [dʒʌst] [gɑ:t] [wel] ['ru:tɪd] ,

"	They've	just	got	well	rooted	,
"	他们有	只是	得到	出色地	根	,

它们已经扎根很深了，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] ['skɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [spaɪkt] [ʃu:z] ,

and	if	the	boys	come	skidding	down	the	bank	with	their	spiked	shoes	,
和	如果	这	男孩们	来	集材	向下	这	银行	和	他们的	尖峰	鞋	,

如果男孩们穿着钉鞋从河岸上滑下来，

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [wɪl] ['nevər] [hoʊld] [ʌp] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'gen] .

the	poor	things	will	never	hold	up	their	heads	again	.
这	贫穷的	事物	将要	绝不	抓住	向上	他们的	头部	再次	.

这些可怜的家伙再也抬不起头了。

[naʊ] [ðeə(r)] [seɪf] . - - [oʊ] , [lʊk] , [roʊz] !

Now	they're	safe	.	-	-	Oh	,	look	,	Rose	!
现在	它们是	安全的	.	-	-	哦	,	看	,	玫瑰	!

现在他们安全了。——哦，看，罗斯！

[ðer; ðər] [kʌm] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] !

There	come	the	minister	and	his	wife	!
那里	来	这	部长	和	他的	妻子	!

部长和他的妻子来了！

" [ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [piːld] [lɔːgz] , [ɪg'zæktli] [mætʃt] [ɪn] [saɪz] , [keɪm] ['pɑːndərəsli] ['oʊvər]

"	A	portly	couple	of	peeled	logs	,	exactly	matched	in	size	,	came	ponderously	over
"	一个	肥胖的	夫妻	的	去皮	日志	,	确切地	匹配	在	尺寸	,	来了	沉重地	超过

[ðə; ði] [fɔːlz] [tə'geðər] ,

the	falls	together	,
这	瀑布	一起	,

“两根粗壮的去皮原木，大小完全一样，沉重地一起从瀑布上滚落下来。”

[roʊz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [dʒɔɪnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [swept] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ]

rose	within	a	second	of	each	other	,	joined	again	,	and	swept	under	the	bridge
玫瑰	之内	一个	第二	的	每个	其他	,	加入	再次	,	和	扫荡	在下面	这	桥

[saɪd] [baɪ] [saɪd] .

side	by	side	.
边	经过	边	.

它们几乎同时升起，再次汇合，并肩掠过桥下。

" [ænd; ənd] - - [oʊ] ! [oʊ] !

"	And	-	-	oh	!	oh	!
"	和	-	-	哦	!	哦	!

“还有——哦！哦！

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [kræm] [dʒʌst] ['æftər] [ðem; ðəm] !

Dr	.	and	Mrs	.	Cram	just	after	them	!
博士	.	和	太太	.	克拉姆	只是	后	他们	!

克拉姆医生和夫人紧随其后！

['ɪznt] [ðæt] ['fʌni] ? " [læft] [roʊz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] , ['slendər] [per] [ʌv; əv] [paɪnz] [swæm]

Isn't	that	funny	?	"	laughed	Rose	,	as	a	very	long	,	slender	pair	of	pines	swam
不是	那	有趣的	?	"	笑了	玫瑰	,	作为	一个	非常	长的	,	苗条	一对	的	松树	游泳

[daʊn] ,

down	,
向下	,

“这不是很好笑吗？”罗斯笑着说，只见两根又长又细的松树顺着水流游了下来。

[æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [gluːd] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

as	close	to	each	other	as	if	they	had	been	glued	in	that	position	.
作为	关闭	到	每个	其他	作为	如果	他们	有	到过	胶合	在	那	位置	.

他们靠得那么近，仿佛被粘在了那个位置一样。

[roʊz] [θɔːt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ,

Rose	thought	,	as	she	watched	them	,
玫瑰	想法	,	作为	她	观看	他们	,

罗斯看着他们，心想：

[huː] [bʌt; bət] [ˈstiːvən] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət]

who	but	Stephen	would	have	cared	what	became	of	the	clump	of	delicate
WHO	但	史蒂芬	会	有	关心	什么	成为	的	这	丛	的	精美的

[ˈherbel] .

harebells	.
风铃草	.

除了斯蒂芬，谁还会关心这丛娇嫩的风铃草的命运呢?

[haʊ] [ˈdʒent(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] !

How	gentle	such	a	man	would	be	to	a	woman	!
如何	温和的	这样的	一个	男人	会	是	到	一个	女士	!

这样的男人对女人该有多么温柔啊!

[haʊ] [ˈtendər] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪl] [ɔːr][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] !

How	tender	his	touch	would	be	if	she	were	ill	or	in	trouble	!
如何	投标	他的	触碰	会	是	如果	她	是	患病的	或者	在	麻烦	!

如果她生病或遇到麻烦，他的抚摸该有多么温柔啊!

['sevrəl] ['sɪŋg(ə)l][lɔːgz] ['fɑːloʊd] , - - ['krʊkɪd] [wʌnz] , ['stɑːlɪd][wʌnz] , [æd'ventʃərəs] [wʌnz] , ['fiːb(ə)l]

Several	single	logs	followed	,	-	-	crooked	ones	,	stolid	ones	,	adventurous	ones	,	feeble
一些	单身的	日志	随后	,	-	-	歪	一个	,	沉稳	一个	,	冒险的	一个	,	微弱

['swɪmər] , [diːp] ['daɪvərz] .

swimmers	,	deep	divers	.
游泳运动员	,	深的	潜水员	.

后面跟着几根单独的原木——弯曲的、坚硬的、冒险的、游泳能力弱的、潜水能力强的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [traɪd] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [smɔːl] [dʒæm][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkaʊnt] ;

Some	of	them	tried	to	start	a	small	jam	on	their	own	account	;
一些	的	他们	尝试	到	开始	一个	小的	果酱	在	他们的	自己的	帐户	;

他们中的一些人试图自行组织一场小型音乐会;

['ʌðər] ['strændɪd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] , [æz; əz] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈstiːvən] [sæt][ðer; ðər]

others	stranded	themselves	for	good	and	all	,	as	Rose	and	Stephen	sat	there
其他的	搁浅	他们自己	为了	好的	和	全部	,	作为	玫瑰	和	史蒂芬	卫星	那里

[saɪd][baɪ][saɪd] ,

side	by	side	,
边	经过	边	,

其他人则彻底被困住了，而罗斯和斯蒂芬则并肩坐在那里。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l][dæn][ˈkjuːpɪd][fɔːr; fər][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][θɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

with	little	Dan	Cupid	for	an	invisible	third	on	the	bench	.
和	小的	担	丘比特	为了	一个	无形的	第三	在	这	长椅	.

还有坐在替补席上的小丹·丘比特，他就像一个隐形的第三人。

" [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [laɪk] [ˈpiːp(ə)l] , " [roʊz] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ɪkˈsaɪtɪdli]

"	There	never	was	anything	so	like	people	,	"	Rose	repeated	,	leaning	forward	excitedly
"	那里	绝不	曾是	任何事物	所以	喜欢	人们	,	"	玫瑰	重复	,	倾斜	向前	兴奋地

.

:
.

“从来没有什么东西像人类一样，”罗斯兴奋地向前倾身，重复道。

" [ænd; ənd] , [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd][ˈdɑːktər] [ˈkʌpəlz] [ɑːr; ər] [stɪl] [təˈgeðər] .

"	And	,	upon	my	word	,	the	minister	and	doctor	couples	are	still	together	.
"	和	,	之上	我的	单词	,	这	部长	和	医生	情侣	是	仍然	一起	.

“而且，我可以向上帝保证，牧师和医生夫妇仍然在一起。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðeɪl] [get] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [fɔːlz] [æt; ət][ˈjuːniən] ?

I	wonder	if	they'll	get	as	far	as	the	falls	at	Union	?
我	想知道	如果	他们会	得到	作为	远的	作为	这	瀑布	在	联盟	?

我想知道他们能不能到达尤宁瀑布那里?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɑːd] [pleɪs] [tuː; tə][pɑːrt] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] - - ['juːniən] ?

That	would	be	an	odd	place	to	part	,	wouldn't	it	-	-	Union	?
那	会	是	一个	奇怪的	地方	到	部分	,	不会	它	-	-	联盟	?

在工会分手，这岂不是很奇怪吗?

" ['stiːvən] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Stephen	saw	his	opportunity	,	and	seized	it	.
"	史蒂芬	锯	他的	机会	,	和	查获	它	.

斯蒂芬看到了机会，并抓住了它。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] , [roʊz] , [waɪ] [tuː] [lɔːgz][goʊ] [daʊn] [striːm] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn] ,

"	There's	a	reason	,	Rose	,	why	two	logs	go	down	stream	better	than	one	,
"	有	一个	原因	,	玫瑰	,	为什么	二	日志	去	向下	溪流	更好的	比	一	,

“罗斯，两根原木顺流而下比一根原木效果更好是有原因的。”

[ænd; ənd][get]['ɪntuː] [les] ['trʌb(ə)l] .

and	get	into	less	trouble	.
和	得到	进入	较少的	麻烦	.

这样就能少惹麻烦。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['waɪdər] [pæθ] , [kri'eɪt] [mɔːr] [fɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['kɜːrənt] .

They	make	a	wider	path	,	create	more	force	and	a	better	current	.
他们	制作	一个	更广泛	小路	,	创造	更多的	力量	和	一个	更好的	当前的	.

它们开辟出更宽的路径，产生更大的力量和更好的水流。

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð; wɪθ][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

It's	the	same	way	with	men	and	women	.
它是	这	相同的	方式	和	男人	和	女性	.

男人和女人之间也是如此。

[oʊ] , [roʊz] , [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæts] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] ,

Oh	,	Rose	,	there	isn't	a	man	in	the	world	that's	loved	you	as	long	,
哦	,	玫瑰	,	那里	不是	一个	男人	在	这	世界	那就是	喜爱	你	作为	长的	,

哦，罗斯，世界上没有哪个男人像他那样爱你这么久。

[ɔːr] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

or	knows	how	to	love	you	any	better	than	I	do	.
或者	知道	如何	到	爱	你	任何	更好的	比	我	做	.

或者说，他比我更懂得如何爱你。

[jʊə(r)] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [bɜːrtʃ] ['sæplɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [greɪt] , ['klʌmzi] [fɜːr] [triː] ;

You're	just	like	a	white	birch	sapling	,	and	I'm	a	great	,	clumsy	fir	tree	;
你是	只是	喜欢	一个	白色的	桦木	树苗	,	和	我是	一个	伟大的	,	笨拙	冷杉	树	;

你就像一棵白桦树苗，而我则是一棵高大笨拙的冷杉树;

[bʌt; bət] [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [roʊz] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['seɪfli] [daʊn] ['rɪvər] .

but	if	you'll	only	trust	yourself	to	me	,	Rose	,	I'll	take	you	safely	down	river	.
但	如果	你会	仅有的	相信	你自己	到	我	,	玫瑰	,	患病的	拿	你	安全	向下	河	.

但是，罗斯，如果你愿意相信我，我会带你安全地顺流而下。

" ['stiːvənz] [bɪg][hænd] [kloʊzd] [ɑːn] ['roʊzɪz] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪts] ['preʃər] ['sɔːftli] [ænd; ənd]

"	Stephen's	big	hand	closed	on	Rose's	little	one	she	returned	its	pressure	softly	and
"	斯蒂芬的	大的	手	关闭	在	玫瑰的	小的	一	她	返回	它是	压力	轻轻	和

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

gave	him	the	kiss	that	with	her	,
给予	他	这	吻	那	和	她	,

斯蒂芬的大手轻轻地握住了罗斯的小手，罗斯温柔地回应了他的压力，并给了他一个吻，那是她与他之间的吻。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ment] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

as	with	him	,	meant	a	promise	for	all	the	years	to	come	.
作为	和	他	,	意思是	一个	承诺	为了	全部	这	年	到	来	.

对他来说，这意味着对未来所有岁月的承诺。

[ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][mæn][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði]['gɜːlz][bɑːndz][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	truth	and	passion	in	the	man	had	broken	the	girl's	bonds	for	the
这	真相	和	热情	在	这	男人	有	破碎的	这	女孩们	债券	为了	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

男人的真诚和热情暂时打破了女孩的束缚。

[hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['klɪrər] , [ænd; ənd] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪ'deləti]

Her	vision	was	clearer	,	and	,	realizing	the	treasures	of	love	and	fidelity
她	想象	曾是	更清晰	,	和	,	意识到	这	宝藏	的	爱	和	忠诚

[ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ,

that	were	being	offered	her	,
那	是	存在	提供	她	,

她的目光更加清晰，意识到自己正被给予爱与忠贞的珍贵馈赠，

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] , [hæf] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][kaɪnd] .

she	accepted	them	,	half	unconscious	that	she	was	not	returning	them	in	kind	.
她	公认	他们	,	一半	无意识	那	她	曾是	不是	返回	他们	在	种类	.

她收下了礼物，却半梦半醒地意识到自己并没有以同样的方式回报。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [tuː] ['vɪlɪdʒəz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] " [θæŋk] ['hev(ə)n] ,

How	is	the	belle	of	two	villages	to	learn	that	she	should	"	thank	Heaven	,
如何	是	这	美女	的	二	村庄	到	学习	那	她	应该	"	感谢	天堂	,

两个村庄的美女该如何学会"感谢上天"呢?

['fæstɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] [lʌv] " ?

fasting	,	for	a	good	man's	love	"	?
禁食	,	为了	一个	好的	男人的	爱	"	?

为了好男人的爱而禁食?

[ænd; ənd] ['stiːvən] ?

And	Stephen	?
和	史蒂芬	?

斯蒂芬呢?

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

He	went	home	in	the	dusk	,
他	去	家	在	这	黄昏	,

他黄昏时分回家了。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

not	knowing	whether	his	feet	were	touching	the	solid	earth	or	whether	he	was
不是	会心	无论	他的	脚	是	接触	这	坚硬的	地球	或者	无论	他	曾是

[tredɪŋ] [ə'pɑːn] ['reɪnbəuz] .

treading	upon	rainbows	.
踩踏	之上	彩虹	.

他不知道自己的双脚是踩在坚实的土地上，还是踏在彩虹之上。

['roʊzɪz] [pɪŋk] ['kælɪkoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [wʌz; wəz]

Rose's	pink	calico	seemed	to	brush	him	as	he	walked	in	the	path	that	was
玫瑰的	粉色的	印花布	似乎	到	刷子	他	作为	他	步行	在	这	小路	那	曾是

[waɪd] [ɪ'nʌf] ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] .

wide	enough	only	for	one	.
宽的	足够的	仅有的	为了	一	.

当他走在仅容一人通过的狭窄小路上时，罗斯的粉红色花呢裙似乎拂过了他的脸庞。

[hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd][wʌz; wəz] ['piːpld] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [fed] [ðə; ði]['kæt(ə)l] ,

His	solitude	was	peopled	again	when	he	fed	the	cattle	,
他的	孤独	曾是	人	再次	什么时候	他	美联储	这	牛	,

当他去喂牛时，他的孤独又重新变得热闹起来。

[fɔːr; fər] ['roʊzɪz] [feɪs] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['heimau] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [streɪnd]
for **Rose's** **face** **smiled** **at** **him** **from** **the** **haymow** **;** **and** **when** **he** **strained**
为了 玫瑰的 脸 微笑 在 他 从 这 干草 ; 和 什么时候 他 紧张
[ðə; ði] [mɪlk] ,
the **milk** **,**
这 牛奶 ,

因为罗斯的脸庞从干草堆里向他微笑；当他过滤牛奶时，

[roʊz] [held] [ðə; ði][pænz] .
Rose **held** **the** **pans** **.**
玫瑰 握住 这 平底锅 .

罗斯拿着平底锅。

[hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['tæsks]['oʊvər] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l]
His **nightly** **tasks** **over** **,** **he** **went** **out** **and** **took** **his** **favorite** **seat** **under** **the** **apple**
他的 每晚 任务 超过 , 他 去 出去 和 采取 他的 最喜欢的 座位 在下面 这 苹果
[triː] .
tree **.**
树 .

他完成夜间工作后，走到外面，坐在他最喜欢的苹果树下。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krikits] - ['siːsləs] [tʃɜːrp] ,
All **was** **still** **,** **save** **for** **the** **crickets** **'** **ceaseless** **chirp** **,**
全部 曾是 仍然 , 节省 为了 这 蟋蟀 - 不停歇 啁啾 ,

除了蟋蟀不停的鸣叫声，周围一片寂静。

[ðə; ði][sɔːft] [θʌd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] ['swiːtiŋ] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,
the **soft** **thud** **of** **an** **August** **sweeting** **dropping** **in** **the** **grass** **,**
这 柔软的砰的一声 的 一个 八月 甜味 下降 在 这 草 ,

八月里，一朵香雪球轻轻落在草地上，发出沉闷的声响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪʃ] - [swɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'genst] [hɪz; ɪz][boʊt] , ['teðəd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪloʊ]
and **the** **swish** **-** **swash** **of** **the** **water** **against** **his** **boat** **,** **tethered** **in** **the** **Willow**
和 这 嗖嗖 - 挥舞 的 这 水 反对 他的 船 , 系绳 在 这 柳
[koʊv] .
Cove **.**
海湾 .

以及水流拍打着他停泊在柳树湾的小船的嗖嗖声。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [roʊz] ,
He **remembered** **when** **he** **first** **saw** **Rose** **,**
他 记得 什么时候 他 第一的 锯 玫瑰 ,

他记得第一次见到罗斯的情景。

[fɔːr; fər] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
for **that** **must** **have** **been** **when** **he** **began** **to** **love** **her** **,**
为了 那 必须 有 到过 什么时候 他 开始 到 爱 她 ,

因为他一定是从那时起开始爱上她的。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [siːd] [hæd; həd]
though **he** **was** **only** **fourteen** **and** **quite** **unconscious** **that** **the** **first** **seed** **had**
尽管 他 曾是 仅有的 十四 和 相当 无意识 那 这 第一的 种子 有
[bɪn] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [sɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [hɑːrt] .
been **dropped** **in** **the** **rich** **soil** **of** **his** **boyish** **heart** **.**
到过 掉落 在 这 富有的 土壤 的 他的 男孩气 心 .

虽然他当时只有十四岁，完全没有意识到第一颗种子已经播撒在他稚嫩心灵的沃土里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kerəsiːn] ['bærəl] [ɪn][ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ,
He **was** **seated** **on** **the** **kerosene** **barrel** **in** **the** **Edgewood** **post** **-** **office** **,**
他 曾是 坐着 在 这 煤油 桶 在 这 埃奇伍德 邮政 - 办公室 ,

他当时坐在埃奇伍德邮局的煤油桶上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kʌntri] [stɔːr] , [wer] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['letərz] , [mə'læsɪz] ,
which **was** **also** **the** **general** **country** **store** **,** **where** **newspapers** **,** **letters** **,** **molasses** **,**
哪个 曾是 还 这 一般的 国家 店铺 , 在哪里 报纸 , 信件 , 糖蜜 ,
[neɪlz] , [sɔːlt] ['kɑːdfɪʃ] ,
nails **,** **salt** **codfish** **,**
指甲 , 盐 鳕鱼 ,

这里同时也是一家乡村杂货店，出售报纸、信件、糖蜜、钉子、咸鳕鱼等。

['heəpɪnz] , ['ʃʊgər] , ['lɪvər] [pɪlz] , [kænd] [gʊdz] , [biːnz] , [ænd; ənd] ['gɪŋəm] [dwelt] [ɪn]['dʒiːniəl]
hairpins **,** **sugar** **,** **liver** **pills** **,** **canned** **goods** **,** **beans** **,** **and** **ginghams** **dwelt** **in** **genial**
发夹 , 糖 , 肝 药片 , 罐装 商品 , 豆子 , 和 格子布 居住 在 和蔼可亲
[prɑːk'sɪməti] .
proximity **.**
邻近 .

发夹、糖、护肝片、罐头食品、豆类和格子布和谐地相邻而居。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] ,
When **she** **entered** **,**
什么时候 她 进入 ,

她进来时，

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn] [peɪl][ɪn][hɜːr; hər]
just **a** **little** **pink** **-** **and** **-** **white** **slip** **of** **a** **thing** **with** **a** **tin** **pail** **in** **her**
只是 一个 小的 粉色的 - 和 - 白色的 滑 的 一个 事物 和 一个 锡 桶 在 她
[hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌnˌbɑːnɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər]['weɪvi] [her] ,
hand **and** **a** **sunbonnet** **falling** **off** **her** **wavy** **hair** **,**
手 和 一个 遮阳帽 坠落 离开 她 波浪状 头发 ,

她只是个穿着粉白相间小衣服的瘦小女孩，手里拿着一个锡桶，遮阳帽从她波浪般的头发上滑落下来。

['stiːvən] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Stephen **suddenly** **stopped** **swinging** **his** **feet** **.**
史蒂芬 突然 停止 摇摆 他的 脚 .

斯蒂芬突然停止了晃动双脚。

[ʃiː; ʃi] ['greɪvli] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər]['wɒnts] , ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] , - -
She **gravely** **announced** **her** **wants** **,** **reading** **them** **from** **a** **bit** **of** **paper** **,** **-** **-**
她 严重地 宣布 她 想要 , 阅读 他们 从 一个 少量 的 纸 , - -
[wʌn][kwɔːrt] [mə'læsɪz] ,
1 **quart** **molasses** **,**
1 夸脱 糖蜜 ,

她神情严肃地念着纸条上的内容，宣布了自己的需求——1夸脱糖蜜，

[wʌn] ['pækɪdʒ] ['dʒɪndʒər] , [wʌn]['el biː] .
1 **package** **ginger** **,** **1** **lb** **.**
1 包裹 姜 , 1 磅 .

1 包生姜，1 磅。

[tʃiːz] , [ˌtuː'tuː] [perz] [ʃuː] ['leɪsiz] , [wʌn][kɑːrd] [ʃɜːrt] ['bʌtnz] .
cheese **,** **2** **pairs** **shoe** **laces** **,** **1** **card** **shirt** **buttons** **.**
奶酪 , 2 对 鞋 鞋带 , 1 卡片 衬衫 按钮 .

奶酪、2 双鞋带、1 张衬衫纽扣卡片。

[waɪl] [ðə; ði] ['stɔːrkiːpər] [druː] [ɔːf][ðə; ði] [mə'læsɪz] [ʃiː; ʃi] [iks'tʃeindʒd] [ʃaɪ] [lʊks] [wɪð; wɪθ] ['stiːvən] ,
While **the** **storekeeper** **drew** **off** **the** **molasses** **she** **exchanged** **shy** **looks** **with** **Stephen** **,**
尽管 这 店主 画 离开 这 糖蜜 她 交换 害羞的 看起来 和 史蒂芬 ,

店主一边舀着糖浆，一边羞涩地和斯蒂芬交换了一个眼神。

[huː] , [kliːn] , [wel] - [drest] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['mʌðə] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [felt] [ɔːl][æt; ət]

who	,	clean	,	well	-	dressed	,	and	carefully	mothered	as	he	was	,	felt	all	at
WHO	,	干净的	,	出色地	-	穿着	,	和	小心	母亲	作为	他	曾是	,	毛毡	全部	在

[wʌns] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ,

once	uncouth	and	awkward	,
一次	粗野	和	尴尬的	,

他虽然干净整洁、衣着得体，而且从小受到母亲的精心呵护，却突然觉得自己粗鲁无礼、笨拙不堪。

['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['klʌmzi] [laʊt] ['pɪtʃfɔːrk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

rather	as	if	he	were	some	clumsy	lout	pitchforked	into	the	presence	of	a
相当	作为	如果	他	是	一些	笨拙	粗鲁	叉状	进入	这	在场	的	一个

['feri] [kwiːn] .

fairy	queen	.
仙女	女王	.

就好像他是个笨手笨脚的粗汉，误闯进了仙后面前一样。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['bætʃələz, 'bætʃləz] ['bʌtnz] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	offered	her	the	little	bunch	of	bachelor's	buttons	he	held	in	his	hand	,
他	提供	她	这	小的	束	的	学士	按钮	他	握住	在	他的	手	,

他把手里拿着的一小束单身汉纽扣递给了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

河畔玫瑰(Rose O' the River)
第3/5页

['ɔ:gjəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] , [hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] , - - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm]
augury **of** **the** **future** **,** **had** **he** **known** **it** **,** **-** **-** **and** **she** **accepted** **them**
预兆 的 这 未来 , 有 他 已知 它 , - - 和 她 公认 他们
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with **a** **smile** **.**
和 一个 微笑 .

如果他知道的话，这就是未来的预兆——她微笑着接受了这一切。

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [ˌmemə'rændəm] ; [hi:; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] ,
She **dropped** **her** **memorandum** **;** **he** **picked** **it** **up** **,** **and** **she** **smiled** **again** **,**
她 掉落 她 备忘录 ; 他 挑选 它 向上 , 和 她 微笑 再次 ,

她手中的备忘录掉在了地上；他捡了起来，她又笑了。

['du:ɪŋ] [stɪl] [mɔ:r] ['feɪt(ə)l] ['dæmɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] .
doing **still** **more** **fatal** **damage** **than** **in** **the** **first** **instance** **.**
正在做 仍然 更多的 致命的 损害 比 在 这 第一的 实例 .

造成的致命伤害比第一次还要严重。

[noʊ][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['spoʊkən] , [bʌt; bət] [roʊz] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ten] ,
No **words** **were** **spoken** **,** **but** **Rose** **,** **even** **at** **ten** **,**
不 字 是 说 , 但 玫瑰 , 甚至 在 十 ,

两人没有说话，但即使只有十岁的罗斯，

[hæd; həd] [les] [ni:d] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɪmplz] ,
had **less** **need** **of** **them** **than** **most** **of** **her** **sex** **,** **for** **her** **dimples** **,**
有 较少的 需要 的 他们 比 最多 的 她 性别 , 为了 她 酒窝 ,

与大多数同性相比，她对酒窝的需求较少。

['eɪdɪd] [baɪ] ['dænsɪŋ] [aɪz] , [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['læʃɪz] , [ænd; ənd] [kɜ:rv] [ʌv; əv][lɪps] , [kwaɪt] [tʊk] [ðə; ði]
aided **by** **dancing** **eyes** **,** **length** **of** **lashes** **,** **and** **curve** **of** **lips** **,** **quite** **took** **the**
协助 经过 跳舞 眼睛 , 长度 的 睫毛 , 和 曲线 的 嘴唇 , 相当 采取 这
[pleɪs] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
place **of** **conversation** **.**
地方 的 对话 .

眼神闪烁，睫毛纤长，嘴唇曲线优美，这一切都取代了交谈。

[ðə; ði] ['dɪmplz] ['temptɪd] , [ə'sentid] , [dɪ'naɪd] , [kə'rɔbəˌreɪtid] , [di'plɔ:d] , [prəu'testid] ,
The **dimples** **tempted** **,** **assented** **,** **denied** **,** **corroborated** **,** **deplored** **,** **protested** **,**
这 酒窝 受诱惑 , 同意 , 否认 , 证实 , 令人遗憾 , 抗议 ,
['simpəθaizd] ,
sympathized **,**
同情 ,

酒窝诱惑、赞同、否认、证实、遗憾、抗议、同情，

[waɪl] [ðə; ði][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][bɪ'hoʊldər] ['kʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz][breɪn][fɔ:r; fər][wɜ:rdz][ɔ:r] [di:dz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
while **the** **intoxicated** **beholder** **cudgeled** **his** **brain** **for** **words** **or** **deeds** **which** **should**
尽管 这 酣 旁观者 棍棒击打 他的 脑 为了 字 或者 契约 哪个 应该
[prə'voʊk] [ænd; ənd] [ɪ'voʊk] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪmplz] .
provoke **and** **evoke** **more** **and** **more** **dimples** **.**
惹 和 唤起 更多的 和 更多的 酒窝 .

而醉醺醺的旁观者则绞尽脑汁地想着该说些什么或做些什么，才能激起对方更多的酒窝。

[ðə; ði] ['stɔ:rki:pər] [hʌŋ] [ðə; ði] [mə'læsɪz] [peɪl] ['oʊvər] ['roʊzɪz] [raɪt] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ði]

The	storekeeper	hung	the	molasses	pail	over	Rose's	right	arm	and	tucked	the
这	店主	悬挂	这	糖蜜	桶	超过	玫瑰的	正确的	手臂	和	塞进去	这

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [left] ,

packages	under	her	left	,
包裹	在下面	她	左边	,

店主把糖蜜桶挂在罗斯的右臂上，把包裹塞到她的左臂下面。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [mə'ski:toʊ] ['netɪŋ] [dɔ:r] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [pæs] [aʊt] [ʃi:; ʃi]

and	as	he	opened	the	mosquito	netting	door	to	let	her	pass	out	she
和	作为	他	打开	这	蚊子	网	门	到	让	她	经过	出去	她

[lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['sti:vən] ,

looked	back	at	Stephen	,
看起来	后退	在	史蒂芬	,

当他打开蚊帐门让她出去时，她回头看了斯蒂芬一眼。

[pɜ:rtʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kerəsi:n] ['bærəl] .

perched	on	the	kerosene	barrel	.
栖息	在	这	煤油	桶	.

栖息在煤油桶上。

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [glæns] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪmp(ə)l] ,

Just	a	little	girl	,	a	little	glance	,	a	little	dimple	,
只是	一个	小的	女孩	,	一个	小的	瞥一眼	,	一个	小的	酒窝	,

只是个小女孩，一个眼神，一个酒窝，

[ænd; ənd] ['sti:vən] [wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

and	Stephen	was	never	quite	the	same	again	.
和	史蒂芬	曾是	绝不	相当	这	相同的	再次	.

从此以后，斯蒂芬再也不是以前的斯蒂芬了。

[ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'keɪm] [mæn] ,

The	years	went	on	,	and	the	boy	became	man	,
这	年	去	在	,	和	这	男生	成为	男人	,

岁月流逝，男孩长成了男人。

[jet] [noʊ] ['ʌðər] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] ['evər] ['trʌbld] [ðə; ði] [di:p] , ['plæsɪd] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

yet	no	other	image	had	ever	troubled	the	deep	,	placid	waters	of	his	heart	.
然而	不	其他	图像	有	曾经	麻烦	这	深的	,	平静	水	的	他的	心	.

然而，没有任何其他景象曾搅动过他内心深处平静的水面。

[naʊ] , ['æftər] ['meni] [di'naiəlz] , [ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn]

Now	,	after	many	denials	,	the	hopes	and	longings	of	his	nature	had	been
现在	,	后	许多	否认	,	这	希望	和	渴望	的	他的	自然	有	到过

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

如今，在经历了多次否认之后，他内心深处的希望和渴望终于得到了满足。

[ænd; ənd] [roʊz] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

and	Rose	had	promised	to	marry	him	.
和	玫瑰	有	承诺	到	结婚	他	.

罗斯已经答应嫁给他。

[hi:; hi] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['lɔ:gɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ,

He	would	sacrifice	his	passion	for	logging	and	driving	in	the	future	,
他	会	牺牲	他的	热情	为了	日志记录	和	驾驶	在	这	未来	,

他未来将不得不放弃对伐木和驾驶的热爱。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [steɪd] ['fɑ:rmər] [ænd; ənd] [mæn] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

and	become	a	staid	farmer	and	man	of	affairs	,
和	变得	一个	稳重	农民	和	男人	的	事务	,

成为一个稳重的农民和商人，

['oʊnli] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['rɪvər] ['hɑːlədeɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

only	giving	himself	a	river	holiday	now	and	then	.
仅有的	给予	他自己	一个	河	假期	现在	和	然后	.

他只是偶尔给自己放个假，去河边度假。

[haʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

How	still	and	peaceful	it	was	under	the	trees	,
如何	仍然	和	和平	它	曾是	在下面	这	树木	,

树下多么静谧安宁啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [fɑːrm] [wʊd] [weɪk]

and	how	glad	his	mother	would	be	to	think	that	the	old	farm	would	wake
和	如何	高兴的	他的	母亲	会	是	到	思考	那	这	老的	农场	会	唤醒

[frʌm; frəm] [ɪts] [sliːp] ,

from	its	sleep	,
从	它是	睡觉	,

如果他的母亲知道这座古老的农场即将苏醒，她该是多么高兴啊！

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪt] [fʊt] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] ['kɪtʃɪn] !

and	a	woman's	light	foot	be	heard	in	the	sunny	kitchen	!
和	一个	女性的	光	脚	是	听到	在	这	阳光明媚	厨房	!

阳光明媚的厨房里，传来女人轻快的脚步声！

['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['saɪlənt] [stɑːrz] ,

Heaven	was	full	of	silent	stars	,
天堂	曾是	满的	的	沉默的	明星	,

天上繁星静默无声，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['muːnˌgleɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðæt] [stretʃt] ['ɔːlmoʊst] [frʌm; frəm]

and	there	was	a	moonglade	on	the	water	that	stretched	almost	from
和	那里	曾是	一个	月光林地	在	这	水	那	拉伸	几乎	从

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [roʊz] .

him	to	Rose	.
他	到	玫瑰	.

水面上有一片月光草地，几乎从他一直延伸到罗斯。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [im'bɑːkt] [ɑːn] [ðæt] ['goʊldən] ['pæθweɪ] [ænd; ənd] [seɪld] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrðər]

His	heart	embarked	on	that	golden	pathway	and	sailed	on	it	to	the	farther
他的	心	启航	在	那	金的	路径	和	航行	在	它	到	这	更远

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

他的心踏上了那条金色的航道，驶向了彼岸。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv] [lɔːgz] ,

The	river	was	free	of	logs	,
这	河	曾是	自由的	的	日志	,

河里没有木头。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['mɪrər] .

and	under	the	light	of	the	moon	it	shone	like	a	silver	mirror	.
和	在下面	这	光	的	这	月亮	它	闪耀	喜欢	一个	银	镜子	.

在月光下，它像一面银镜一样闪闪发光。

[ðə; ði] [sɔːft] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːr] ['bræntʃɪz] [briːðd] ['roʊzɪz] [neɪm] ; [ðə; ði] ['rɪvər] , ['rɪplɪŋ]

The	soft	wind	among	the	fir	branches	breathed	Rose's	name	;	the	river	,	rippling
这	柔软的	风	之中	这	冷杉	分支	呼吸	玫瑰的	姓名	;	这	河	,	涟漪

[ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

against	the	shore	,
反对	这	支撑	,

微风拂过杉树枝头，轻柔地呼唤着罗斯的名字；河水拍打着岸边，泛起涟漪。

[sæŋ] , " [roʊz] ; " [ænd; ənd][æz; əz] ['stiːvən] [sæt][ðer; ðər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['fjuːtʃər] , [hɪz; ɪz]

sang	,	"	Rose	;	"	and	as	Stephen	sat	there	dreaming	of	the	future	,	his
唱	,	"	玫瑰	;	"	和	作为	史蒂芬	卫星	那里	做梦	的	这	未来	,	他的

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

他唱着《罗斯》；斯蒂芬坐在那里憧憬着未来，他的梦想，

[tuː] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [vɔɪst] [ɪn][wʌn][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːrd] " [roʊz] .

too	,	could	have	been	voiced	in	one	word	,	and	that	word	"	Rose	.
也	,	可以	有	到过	配音	在	一	单词	,	和	那	单词	"	玫瑰	.

也可以用一个词来表达，那就是“玫瑰”。

" [ðə; ðiˌ] ['lɪt(ə)l] [haʊs]

"	THE	LITTLE	HOUSE
"	这	小的	房子

《小房子》

[ðə; ðiˌ] ['ɔːtəm] [deɪz] [fluː] [pæst] [laɪk] ['ʃʌtlz] [ɪn][ə; eɪ] [luːm] .

The	autumn	days	flew	past	like	shuttles	in	a	loom	.
这	秋天	天	飞翔	过去的	喜欢	班车	在	一个	织布机	.

秋日时光飞逝，如同织布机上的梭子飞速穿梭。

[ðə; ðiˌ]['rɪvər] [rɪ'flektɪd] [ðə; ðiˌ] ['jeloʊ] ['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [waɪt] [bɜːrtʃ][ænd; ənd][ðə; ðiˌ]['skɑːrlət][ʌv; əv]

The	river	reflected	the	yellow	foliage	of	the	white	birch	and	the	scarlet	of
这	河	反映	这	黄色的	叶子	的	这	白色的	桦木	和	这	猩红	的

[ðə; ðiˌ]['meɪpəlz] .

the	maples	.
这	枫树	.

河水倒映着白桦树金黄的树叶和枫树鲜红的叶子。

[ðə; ðiˌ] ['weɪsaɪd] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['goʊldənrɑːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [red] ['tæsəlz][ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['suːmæk] ,

The	wayside	was	bright	with	goldenrod	,	with	the	red	tassels	of	the	sumac	,
这	路边	曾是	明亮的	和	金鸡菊	,	和	这	红色的	流苏	的	这	苏玛克	,

路边金鸡菊盛开，漆树的穗状花序鲜红欲滴。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ]['pɜːrp(ə)l][frɔːst] - ['flaʊər] [ænd; ənd] ['feðəri] ['kleməˌtɪsˌkləˈmeɪtɪs] .

with	the	purple	frost	-	flower	and	feathery	clematis	.
和	这	紫色的	霜	-	花	和	羽毛状的	铁线莲	.

与紫色霜花和羽状铁线莲一起。

[ɪf] [roʊz] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['stiːvən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪətli]['kɑːntent] ,

If	Rose	was	not	as	happy	as	Stephen	,	she	was	quietly	content	,
如果	玫瑰	曾是	不是	作为	快乐的	作为	史蒂芬	,	她	曾是	悄悄	内容	,

如果罗斯不像斯蒂芬那样快乐，她也只是默默地感到满足。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðæn; ðən][moʊst]['gɜːlz] ,

and	felt	that	she	had	more	to	be	grateful	for	than	most	girls	,
和	毛毡	那	她	有	更多的	到	是	感激的	为了	比	最多	女孩们	,

她觉得自己比大多数女孩更有值得感恩的事情。

[fɔːr; fər] ['stiːvən] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][fɜːrst][wʌn] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]

for	Stephen	surprised	her	with	first	one	evidence	and	then	another	of
为了	史蒂芬	惊讶	她	和	第一的	一	证据	和	然后	其他	的

['θɔːtf(ə)l] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

thoughtful	generosity	.
周到	慷慨	.

斯蒂芬先是给了她一个惊喜，然后又给了她另一个体贴周到的慷慨之举。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [roʊz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [hɪz; ɪz] ,

In	his	heart	of	hearts	he	felt	that	Rose	was	not	wholly	his	,
在	他的	心	的	心	他	毛毡	那	玫瑰	曾是	不是	完全	他的	,

他内心深处觉得罗斯并不完全属于他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɜːrvd] , [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ['sʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv]

that	she	reserved	,	withheld	something	;	and	it	was	the	subjugation	of
那	她	预订的	,	隐瞒	某物	;	和	它	曾是	这	征服	的

[ðɪs] [rɪ'beljəs] ['prɑːvɪns] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] .

this	rebellious	province	that	he	sought	.
这	叛逆的	省	那	他	寻求	.

她有所保留，有所隐瞒；而他所寻求的，正是征服这个桀骜不驯的省份。

[hiː; hi][ænd; ənd] [roʊz] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

He	and	Rose	had	agreed	to	wait	a	year	for	their	marriage	,
他	和	玫瑰	有	同意	到	等待	一个	年	为了	他们的	婚姻	,

他和罗斯约定一年后再结婚。

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] ['roʊzɪz] ['kʌz(ə)n] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [skuːl] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

in	which	time	Rose's	cousin	would	finish	school	and	be	ready	to	live	with	the
在	哪个	时间	玫瑰的	表哥	会	结束	学校	和	是	准备好	到	居住	和	这

[oʊld] ['piːp(ə)l] ;

old	people	;
老的	人们	;

届时，罗斯的表妹将完成学业，准备与老人们一起生活；

['miːnwaɪl] ['stiːvən] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] [ænt] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [kʌm]

meanwhile	Stephen	had	learned	that	his	maiden	aunt	would	be	glad	to	come
同时	史蒂芬	有	学习	那	他的	少女	阿姨	会	是	高兴的	到	来

[ænd; ənd] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər]['ruːfəs] .

and	keep	house	for	Rufus	.
和	保持	房子	为了	鲁弗斯	.

与此同时，斯蒂芬得知他那未婚的姑妈很乐意来为鲁弗斯打理家务。

[ðə; ði][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] ['rɪvər] [fɑːrm][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] ,

The	work	at	the	River	Farm	was	too	hard	for	a	girl	,
这	工作	在	这	河	农场	曾是	也	难的	为了	一个	女孩	,

河边农场的工作对一个女孩来说太辛苦了。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ʌv; əv] [leɪt] ,

so	he	had	persuaded	himself	of	late	,
所以	他	有	被说服	他自己	的	晚的	,

所以近来他一直这样说服自己：

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [roʊz] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]

and	the	house	was	so	far	from	the	village	that	Rose	was	sure	to	be
和	这	房子	曾是	所以	远的	从	这	村庄	那	玫瑰	曾是	当然	到	是

['loʊnli] .

lonely	.
孤独	.

而且房子离村子很远，罗斯肯定会感到孤独。

[hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['eikəs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] [brɪdʒ] ,

He	owned	a	couple	of	acres	between	his	place	and	the	Edgewood	bridge	,
他	拥有	一个	夫妻	的	英亩	之间	他的	地方	和	这	埃奇伍德	桥	,

他在自己的住处和埃奇伍德桥之间拥有几英亩土地。

[ænd; ənd] [hɪr] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

and	here	,	one	afternoon	only	a	month	after	their	engagement	,
和	这里	,	一	下午	仅有的	一个	月	后	他们的	订婚	,

而就在这里，在他们订婚仅仅一个月后的一个下午，

[hiː; hi] [tʊk] [roʊz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ]

he	took	Rose	to	see	the	foundations	of	a	little	house	he	was	building
他	采取	玫瑰	到	看	这	基础	的	一个	小的	房子	他	曾是	建筑

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

他带罗斯去看他正在为她建造的小房子的地基。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['stɔːri] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][sɪks] [smɔːl]

It	was	to	be	only	a	story	-	and	-	a	-	half	cottage	of	six	small
它	曾是	到	是	仅有的	一个	故事	-	和	-	一个	-	一半	小屋	的	六	小的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

那原本只是一栋一层半的小屋，里面有六个小房间。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌpər] ['tʃembər] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɔːf]['leɪtər][ɑːn] .

the	two	upper	chambers	to	be	finished	off	later	on	.
这	二	上	房间	到	是	完成的	离开	之后	在	.

上面的两个房间稍后再进行装修。

['stiːvən] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,

Stephen	had	placed	it	well	back	from	the	road	,
史蒂芬	有	放置	它	出色地	后退	从	这	路	,

斯蒂芬把它放在了离路边很远的地方。

['liːvɪŋ] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]

leaving	space	in	front	for	what	was	to	be	a	most	wonderful	arrangement	of
离开	空间	在	正面	为了	什么	曾是	到	是	一个	最多	精彩的	安排	的

['flaʊər] - [bedz] ,

flower	-	beds	,
花	-	床	,

前面留出空间，准备布置一排美轮美奂的花坛。

[jet] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [strɪp] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [brɪŋk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['vedʒtəb(ə)l]

yet	keeping	a	strip	at	the	back	,	on	the	river	-	brink	,	for	a	small	vegetable
然而	保持	一个	条	在	这	后退	,	在	这	河	-	边缘	,	为了	一个	小的	蔬菜

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

但保留了后方河岸边的一小块地，作为一小块菜园。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðer; ðər] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] - - [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['blækənd]

There	had	been	a	house	there	years	before	-	-	so	many	years	that	the	blackened
那里	有	到过	一个	房子	那里	年	前	-	-	所以	许多	年	那	这	变黑

['ruːɪnz][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'groʊn] ;

ruins	were	entirely	overgrown	;
废墟	是	完全	长得太茂盛了	;

多年前那里曾有一座房子——时间太久远了，烧焦的废墟完全被杂草覆盖了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['elmz] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['æp(ə)l] - ['ɔːrtʃərd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ðə; ði] [nuː]

but	a	few	elms	and	an	old	apple	-	orchard	remained	to	shade	the	new
但	一个	很少	榆树	和	一个	老的	苹果	-	果园	剩余	到	阴影	这	新的

['dwelɪŋ] [ænd; ənd] [gɪv] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['inmeits] .

dwelling	and	give	welcome	to	the	coming	inmates	.
住宅	和	给	欢迎	到	这	未来	囚犯	.

但几棵榆树和一片老苹果园仍然保留了下来，为新居遮荫，迎接即将到来的住户。

[ˈstiːvən] [hæd; həd] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ɪn][bæŋk] , [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]

Stephen	**had**	**fifteen**	**hundred**	**dollars**	**in**	**bank**	**,**	**he**	**could**	**turn**	**his**	**hand**	**to**
史蒂芬	有	十五	百	美元	在	银行	,	他	可以	转动	他的	手	到

[ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] ,

almost	**anything**	**,**
几乎	任何事物	,

斯蒂芬银行里有1500美元存款，他几乎可以做任何事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [ðæt] [ˈroʊzɪz] [plʌm] - [laɪn][hæd; həd][ˈnevər] [ˈsaʊndɪd] [ˈbɑːtəm]

and	**his**	**love**	**was**	**so**	**deep**	**that**	**Rose's**	**plumb**	**-**	**line**	**had**	**never**	**sounded**	**bottom**
和	他的	爱	曾是	所以	深的	那	玫瑰的	垂直	-	线	有	绝不	听起来	底部

;

;
;

他的爱如此深沉，以至于罗斯的铅垂线从未触底；

[əˈkɔːrdɪŋli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [tuː] [ˈstedi] [ˈwɜːrkərz] ,

accordingly	**he**	**was**	**able**	**,**	**with**	**the**	**help**	**of**	**two**	**steady**	**workers**	**,**
因此	他	曾是	有能力的	,	和	这	帮助	的	二	稳定的	工人	,

因此，在两名勤恳工人的帮助下，他得以……

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ruːf] [ɑːn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][noʊˈvembər] .

to	**have**	**the**	**roof**	**on**	**before**	**the**	**first**	**of**	**November**	**.**
到	有	这	屋顶	在	前	这	第一的	的	十一月	.

在11月1日之前完成屋顶的封顶工作。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [faɪn] , [ænd; ənd][baɪ] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [ˈklæbərd] , [ˈʃɪŋglz] ,

The	**weather**	**was**	**clear**	**and**	**fine**	**,**	**and**	**by**	**Thanksgiving**	**clapboards**	**,**	**shingles**	**,**
这	天气	曾是	清除	和	美好的	,	和	经过	感恩	护墙板	,	带状疱疹	,

[tuː] [koʊts] [ʌv; əv] [braʊn] [peɪnt] ,

two	**coats**	**of**	**brown**	**paint**	**,**
二	外套	的	棕色的	画	,

天气晴朗，到了感恩节，外墙已经装好了护墙板、瓦片，并涂了两层棕色油漆。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][blaɪndz][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ˈædɪd] .

and	**even**	**the**	**blinds**	**had**	**all**	**been**	**added**	**.**
和	甚至	这	百叶窗	有	全部	到过	额外	.

就连百叶窗也都是后来加装的。

[ðɪs] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrekləs] [ˈenərdʒi][ɑːn] [ˈstiːvənz] [pɑːrt][dɪd][nɑːt] [ˈhoʊlli] [kəˈmend] [ɪtˈself][tuː; tə]

This	**exhibition**	**of**	**reckless**	**energy**	**on**	**Stephen's**	**part**	**did**	**not**	**wholly**	**commend**	**itself**	**to**
这	展览	的	鲁莽	活力	在	斯蒂芬的	部分	做过	不是	完全	表彰	本身	到

[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .

the	**neighborhood**	**.**
这	邻里	.

斯蒂芬这种鲁莽的举动并没有得到邻里的完全认可。

" ['stiːvz] [tuː] ['tɜːrəbəl][spraɪ] , " [sed] ['roʊzɪz] ['grænfɑːðər] ; " ['hiːl] [trɪp] [hɪm'self] [ʌp][sʌm; səm][oʊ] -

"	**Steve's**	**too**	**turrible**	**spry**	**,**	**"**	**said**	**Rose's**	**grandfather**	**;**	**"**	**he'll**	**trip**	**himself**	**up**	**some**	**o**	**'**
"	史蒂夫的	也	可怕的	轻快	,	"	说	玫瑰的	祖父	;	"	地狱	旅行	他自己	向上	一些	o	-

[ðiːz] [taɪmz] . "

these	**times**	**.**	**"**
这些	时代	.	"

“史蒂夫太敏捷了，”罗斯的祖父说，“他有时候会把自己绊倒。”

" [juː; jʊ]['nevər] [wɪl] , " [riˈmɑːkt] [hɪz; ɪz] ['betər] [hæf] , ['seɪdʒli] .

"	**You**	**never**	**will**	**,**	**"**	**remarked**	**his**	**better**	**half**	**,**	**sagely**	**.**
"	你	绝不	将要	,	"	评论	他的	更好的	一半	,	睿智地	.

“你永远不会，”他的妻子睿智地说道。

" [ðə; ði] - [ɪn][laɪf] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [fæst] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪn] - [tuː; tə] [miːt] - [ɪm] ,
" The resks in life come along fast enough , without runnin ' to meet ' em ,
" 这 - 在 生活 来 沿着 快速地 足够的 , 没有 跑步 - 到 见面 - 呃 ,

“人生中的风险来得够快的了，没必要急着去面对它们。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" continued the old man .
" 持续 这 老的 男人 .

“老人继续说道。”

" [ðeəz; ðəz] [gʊd] [doʊ] [ɪn] [roʊz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mə'rɛn] [hæf]['rɪz] .
" There's good dough in Rose , but it ain't more'n half riz .
" 有 好的 面团 在 玫瑰 , 但 它 不是 更多 一半 里兹 .

“罗斯的面团不错，但其中只有不到一半是米饭。”

[let] ['sʌmbɑːdi] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] - [drɑːp][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [jiːst] ,
Let somebody come along an ' drop in a little more yeast ,
让 某人 来 沿着 一个 - 降低 在 一个 小的 更多的 酵母 ,

让别人过来再加点酵母吧。

[ɔːr][set][ðə; ði] [dɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] ['nɪrər] [ðə; ði] [stoʊv] , [æn; ən] - [juːl] [siː] ['hwʌtəl] ['hæpən] . "
or set the dish a little mite nearer the stove , an ' you'll see what'll happen . "
或者 放 这 盘子 一个 小的 螨虫 更近 这 火炉 , 一个 - 你会 看 什么会 发生 . "

或者把盘子稍微往炉子边挪一点，你就会知道会发生什么了。

" ['stiːvz] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [sʌm; səm] [taɪm] ,
" Steve's kept house for himself some time ,
" 史蒂夫的 保留 房子 为了 他自己 一些 时间 ,

“史蒂夫独自操持家务已经有一段时间了。”

[æn; ən] - [aɪ] [ges] [hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] [bred] - ['mækɪn] - [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] . "
an ' I guess he knows more about bread - makin ' than you do . "
一个 - 我 猜测 他 知道 更多的 关于 面包 - 制造 - 比 你 做 . "

我想他比你更懂做面包。

" [ðer; ðər][dəunt]['noʊbɑːdi] [noʊ] [mə'rɛn] [aɪ][duː] [ə'baʊt] ['nɑːθɪn] - ,
" There don't nobody know more'n I do about nothin ' ,
" 那里 不 无人 知道 更多 我 做 关于 什么也没有 - ,

“没有人比我更了解任何事。”

[wen] [maɪ] [paɪps] ['drɔːɪn] - ['riːəl] [gʊd] [æn; ən] - ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] - - [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
when my pipe's drawin ' real good an ' nobody's thornin ' me to go to
什么时候 我的 管道的 画 - 真实的 好的 一个 - 没有人 - - 我 到 去 到
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

当我的烟斗抽得很顺畅，而且没人催我去上班的时候，

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['waɪli] ;
" replied Mr . Wiley ;
" 回复 先生 . 威利 ;

威利先生回答道；

" [bʌt; bət]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [siːn] [ðə; ði]
" but nobody's willin ' to take the advice of a man that's seen the
" 但 没有人 威林 - 到 拿 这 建议 的 一个 男人 那就是 已见 这
[wɜːrld][æn; ən] - [lɪvd] [ɪn][lɑːrdʒ]['pleɪsɪz] ,
world an ' lived in large places ,
世界 一个 - 居住地 在 大的 地方 ,

但是没有人愿意听取一个见过世面、在大城市生活过的人的建议。

[æn; ən] - [ðə; ði]['raɪzɪn] - [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['tɜːrəbəl] ['hɜːri] .

an	'	the	risin	'	generation	is	in	a	turrible	hurry	.
一个	-	这	升起	-	一代	是	在	一个	可怕的	匆忙	.

而新一代人则急于求成。

[aɪ] [dɑːn] - [noʊ] [haʊ] - [tiː][ɪz] :

I	don	'	know	how	'	t	is	:
我	大学教师	-	知道	如何	-	t	是	:

我不知道情况如何:

[jʌŋ] [foʊks] [er] ['ɔlɜ-z] ['sɛtɪn] - [ðə; ði] [klɑːk] [fə'rɑːd] [æn; ən] - [ðə; ði][oʊld][wʌnz] ['pʌtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [bæk] . "

young	folks	air	allers	settin	'	the	clock	forrard	an	'	the	old	ones	puttin	'	it	back	.	"
年轻的	各位	空气	过敏	塞廷	-	这	钟	福拉德	一个	-	这	老的	一个	普丁	-	它	后退	.	"

年轻人热衷于把时间调快，而老年人则热衷于把它调慢。

" [dɪd][juː; jʊ] [ketʃ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ? " [æskt]

"	Did	you	ketch	anything	for	dinner	when	you	was	out	this	mornin	'	?	"	asked
"	做过	你	双体帆船	任何事物	为了	晚餐	什么时候	你	曾是	出去	这	早晨	-	?	"	问

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

“你今天早上出去的时候有没有捕到什么做晚饭？”他妻子问道。

" [noʊ] , [aɪ] [fiʃt] [æn; ən] - [fiʃt] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə][drɑːp] ,

"	No	,	I	fished	an	'	fished	,	till	I	was	about	ready	to	drop	,
"	不	,	我	钓鱼	一个	-	钓鱼	,	直到	我	曾是	关于	准备好	到	降低	,

“不，我一直钓鱼，直到快要累倒为止。”

[æn; ən] - [aɪ][dɪd][gɪt][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃaɪnərz] , [bʌt; bət][lænd] ,

an	'	I	did	git	a	few	shiners	,	but	land	,
一个	-	我	做过	git	一个	很少	闪光	,	但	土地	,

我确实受了点轻伤，但是，

[ðeɪ] [-] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][aɪ][wʌz; wəz] - - - [ɪm] [wɪð; wɪθ] ,

they	wa'n't	as	big	as	the	worms	I	was	ketchin	'	'	em	with	,
他们	想	作为	大的	作为	这	蠕虫	我	曾是	-	-	-	呃	和	,

它们没有我用来钓它们的虫子那么大。

[soʊ][aɪ] [pɪtʃt] - [ɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][æn; ən] - [kwɪt] .

so	I	pitched	'	em	back	in	the	water	an	'	quit	.
所以	我	投球	-	呃	后退	在	这	水	一个	-	辞职	.

所以我把它们扔回水里，然后就退出了。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðiːz] [ri'maːks] ['mɪstər] . ['waɪli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['ʌndər][ðə; ði][sɪŋk]

"	During	the	progress	of	these	remarks	Mr	.	Wiley	opened	the	door	under	the	sink
"	期间	这	进步	的	这些	评论	先生	.	威利	打开	这	门	在下面	这	下沉

,

,

,

“在威利先生说这些话的时候，他打开了水槽下面的门，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['aɪərn][pɑːt] [druː] [ə; eɪ] [raʊnd] [treɪ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs]

and	from	beneath	a	huge	iron	pot	drew	a	round	tray	loaded	with	a	glass
和	从	下面	一个	巨大的	铁	锅	画	一个	圆形的	托盘	已加载	和	一个	玻璃

['pɪtʃər] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʌmblərz] ,

pitcher	and	half	a	dozen	tumblers	,
投手	和	一半	一个	打	玻璃杯	,

从一个巨大的铁锅底下拉出一个圆托盘，上面放着一个玻璃水罐和六个玻璃杯。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

which	he	placed	carefully	on	the	kitchen	table	.
哪个	他	放置	小心	在	这	厨房	桌子	.

他小心翼翼地将它们放在厨房的桌子上。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] ['deɪz] ['ɑːpʃ(ə)n] [aɪv] [gɑːt][ɑːn] [ðɪs] [ˌlemə'neɪd] - [set] , " [hiː; hi] [sed] ,
" This is the last day's option I've got on this lemonade - set , " he said ,
" 这 是 这 最后的 天 选项 我已经 得到 在 这 柠檬水 - 放 , " 他 说 ,

“这是我在这套柠檬水套装上的最后一天选择权了，”他说。

" [æn; ən] - [ɪf] [aɪm] - ['bɪdəfə-d] [tuː; tə] - ['mɔːrər] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [hɪr]
" an ' if I'm goin'to Biddeford to - morrer I've got to make up my mind here
" 一个 - 如果 我是 - 比德福德 到 - 莫勒 我已经 得到 到 制作 向上 我的 头脑 这里
[æn; ən] - [naʊ] .
an ' now .
一个 - 现在 .

“如果我明天要去比德福德，我就得现在就做决定。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,
" With this observation he took off his shoes ,
" 和 这 观察 他 采取 离开 他的 鞋 ,

说着说着，他脱掉了鞋子。

[klaɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['væntɪdʒ] [graʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tʃer] ,
climbed in his stocking feet to the vantage ground of a kitchen chair ,
攀登 在 他的 袜 脚 到 这 优势 地面 的 一个 厨房 椅子 ,

他光着脚，穿着袜子，爬到厨房椅子的有利位置。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [stoʊn] ['tʃaɪnə] ['pɪtʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kʌbərd]
and lifted a stone china pitcher from a corner of the highest cupboard
和 抬起 一个 石头 中国 投手 从 一个 角落 的 这 最高 橱柜
[ʃelf] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] .
shelf where it had been hidden .
架子 在哪里 它 有 到过 隐 .

然后从橱柜最高层架子的角落里取出一个藏起来的石瓷水罐。

" [ðɪs] - ['gɪtɪn] - [kaɪnd][oʊ] - ['dʌsti] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ,
" This lemonade's gittin ' kind o ' dusty , " he complained ,
" 这 - 吉廷 - 种类 o - 尘土飞扬 , " 他 抱怨 ,

“这柠檬水有点变质了，”他抱怨道。

" [aɪ] - [tuː; tə] [hɛv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [spriː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][gɑːt] [θruː] [tʃuːzɪn] -
" I cal'lated to hev a kind of a spree on it when I got through choosin '
" 我 - 到 赫夫 一个 种类 的 一个 狂欢 在 它 什么时候 我 得到 通过 选择 -
['roʊzɪz] ['wɛdɪn] - ['prez(ə)nt] ,
Rose's weddin ' present ,
玫瑰的 婚礼 - 展示 ,

“我选好罗斯的结婚礼物后，就忍不住疯狂购物了一番。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðə; ði] - [hɛv] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] .
but I guess the pig'll hev to help me out .
但 我 猜测 这 - 赫夫 到 帮助 我 出去 .

但我猜那头猪得帮我一把。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [fɪld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtʃər] ,
" The old man filled one of the glasses from the pitcher ,
" 这 老的 男人 已填 一 的 这 眼镜 从 这 投手 ,

老人从水罐里倒了一杯水，

[pʊld] [ʌp][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃeɪdz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [pʊt] [bəuθ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
pulled up the kitchen shades to the top , put both hands in his pockets ,
拉 向上 这 厨房 色调 到 这 顶部 , 放 两个都 双手 在 他的 口袋 ,

他把厨房的百叶窗拉到最上面，双手插进口袋里。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sɑːləmli] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri]

and	walked	solemnly	round	the	table	,	gazing	at	his	offering	from	every
和	步行	庄严地	圆形的	这	桌子	,	凝视	在	他的	提供	从	每一个

['pɑːsəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

possible	point	of	view	.
可能的	观点	的	看法	.

他神情肃穆地绕着桌子走了一圈，从各个角度审视着他的供品。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [ˌlemə'neɪd] [sets] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪdəfə-d] ['krɑːkəri] [stɔːr]

There	had	been	three	lemonade	sets	in	the	window	of	a	Biddeford	crockery	store
那里	有	到过	三	柠檬水	套	在	这	窗户	的	一个	比德福德	陶器	店铺

[wen] ['mɪstər] . ['waɪli] ['tʃænst] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] ,

when	Mr	.	Wiley	chanced	to	pass	by	,
什么时候	先生	.	威利	偶然	到	经过	经过	,

威利先生偶然路过比德福德一家瓷器店时，看到橱窗里摆着三套柠檬水套装。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hoʊm] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [wʌn][ɑːn][ə'pruːv(ə)l] .

and	he	had	brought	home	the	blue	and	green	one	on	approval	.
和	他	有	带来	家	这	蓝色的	和	绿色的	一	在	赞同	.

他经批准把那件蓝绿色的衣服带回了家。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [æz; əz] [kwaɪt] [ju'niːkli] ['hɪdiəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

To	the	casual	eye	it	would	have	appeared	as	quite	uniquely	hideous	until	the
到	这	随意的	眼睛	它	会	有	出现	作为	相当	独一无二	可怕	直到	这

[red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ɔːr][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [wʌnz][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ;

red	and	yellow	or	the	purple	and	orange	ones	had	been	seen	;
红色的	和	黄色的	或者	这	紫色的	和	橙子	一个	有	到过	已见	;

在不经意间，它看起来会非常丑陋，直到看到红色和黄色或紫色和橙色的那些为止；

['æftər] [ðæt] , [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

after	that	,	no	human	being	could	have	made	a	decision	,
后	那	,	不	人类	存在	可以	有	制成	一个	决定	,

在那之后，任何人都不可能做出决定了。

[wer] [iːtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ɪts] ['ʌglinəs] ,

where	each	was	so	unparalleled	in	its	ugliness	,
在哪里	每个	曾是	所以	无与伦比	在	它是	丑陋	,

它们丑陋得无与伦比，

[ænd; ənd][oʊld] - [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ]

and	Old	Kennebec's	confusion	of	mind	would	have	been	perfectly	understood	by
和	老的	-	困惑	的	头脑	会	有	到过	完美	理解	经过

[ðə; ði] [ˌkɑːnə'sɜːr] .

the	connoisseur	.
这	行家	.

而老肯尼贝克的精神错乱，对于鉴赏家来说，是完全可以理解的。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [ɪn] , ['mʌðər] ?

"	How	do	you	like	it	with	the	lemonade	in	,	mother	?
"	如何	做	你	喜欢	它	和	这	柠檬水	在	,	母亲	?

“妈妈，您觉得加了柠檬水的怎么样？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['iːgərli] .

"	he	inquired	eagerly	.
"	他	询问	急切地	.

他急切地问道。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [pleɪgz] [ˌem 'iː][moʊst][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [red] [æn; ən] - ['jælə] [wʌn]

"	The	thing	that	plagues	me	most	is	that	the	red	an	'	yaller	one
"	这	事物	那	瘟疫	我	最多	是	那	这	红色的	一个	-	亚勒	一

最困扰我的是那只红黄相间的.....

[aɪ] [hɛd] [hoʊm] [læst] [wiːk] [laɪts] [ʌp] ['bɛtərən] [ðɪs] , [æn; ən] - [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] ['set(ə)l] [ɑːn] [ðæt] ;

I	hed	home	last	week	lights	up	better'n	this	,	an	-	I	believe	I'll	settle	on	that	;
我	头	家	最后的	星期	灯	向上	比	这	,	一个	-	我	相信	患病的	定居	在	那	;

我上周回家时，灯光比这个好得多，我想我会就选那个了；

[fɔːr; fər] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [læst] [naɪt] [ɪn] [bed] ,

for	as	I	was	thinkin	'	last	night	in	bed	,
为了	作为	我	曾是	思考	-	最后的	夜晚	在	床	,

昨晚我在床上思考的时候，

[ˌlemə'neɪd] [ɪz] ['moʊstli] [æn; ən] ['iːvənɪn] - [drɪŋk] [æn; ən] - [roʊz] [wəʊnt] [biː; bi] ['juːzɪn] - [ðə; ði] [set] [mʌtʃ] [baɪ]

lemonade	is	mostly	an	evenin	'	drink	an	'	Rose	won't	be	usin	'	the	set	much	by
柠檬水	是	大多	一个	晚上	-	喝	一个	-	玫瑰	惯于	是	使用	-	这	放	很多	经过

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

柠檬水主要是晚上喝的饮料，罗斯白天不会经常用到这套设备。

[ruːt] [bɪr] [lʊks] [ðə; ði] - [ɪn] [ðɪs] ['pɜːrp(ə)l] [set] , [bʌt; bət] [roʊz] [lʌvz] [ˌlemə'neɪd] ['bɛtərən]

Root	beer	looks	the	han'somest	in	this	purple	set	,	but	Rose	loves	lemonade	better'n
根	啤酒	看起来	这	-	在	这	紫色的	放	,	但	玫瑰	爱	柠檬水	比

[bɪr] ,

beer	,
啤酒	,

在这套紫色套装里，根汁汽水看起来最漂亮，但罗斯更喜欢柠檬水而不是啤酒。

[soʊ] [aɪ] [ges] [aɪl] [pæk] [ʌp] [ðɪs] [wʌn] [æn; ən] - [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɔːrər] .

so	I	guess	I'll	pack	up	this	one	an	'	change	it	to	-	morrer	.
所以	我	猜测	患病的	盒	向上	这	一	一个	-	改变	它	到	-	莫勒	.

看来我得把这个收起来，明天再换了。

[mɛ'bi] [wen] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [oʊ] - [saɪt] [æn; ən] - [gɪv] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪg] [aɪl] [biː; bi]

Mebbe	when	I	get	it	out	o	'	sight	an	'	give	the	lemonade	to	the	pig	I'll	be
也许	什么时候	我	得到	它	出去	o	-	视线	一个	-	给	这	柠檬水	到	这	猪	患病的	是

['iziə] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

easier	in	my	mind	.
更轻松	在	我的	头脑	.

也许等我把柠檬水从眼前移开，再把柠檬水给猪喝，我的心情就会好些。

" [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æt; ət] [lɑːrdʒ] ['stiːvənz] ['fɔːr'hændɪdnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər]

"	In	the	opinion	of	the	community	at	large	Stephen's	forehandedness	in	the	matter
"	在	这	观点	的	这	社区	在	大的	斯蒂芬的	先见之明	在	这	事情

[ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪm'pruːdns] ,

of	preparations	for	his	marriage	was	imprudence	,
的	准备工作	为了	他的	婚姻	曾是	轻率	,

“在广大民众看来，斯蒂芬在筹备婚礼这件事上的先见之明是轻率之举。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['fleɪgrənt] [ɪk'strævəgəns] .

and	his	desire	for	neatness	and	beauty	flagrant	extravagance	.
和	他的	欲望	为了	整洁	和	美丽	明目张胆	奢侈	.

他对整洁和美观的追求，以及明目张胆的铺张浪费。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]

The	house	itself	was	a	foolish	idea	,	it	was	thought	,	but	there	were
这	房子	本身	曾是	一个	愚蠢	主意	,	它	曾是	想法	,	但	那里	是

[ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

extenuating	circumstances	,
减轻	情况	,

人们认为，建房子本身就是一个愚蠢的想法，但也有一些情有可原的情况。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ænt] ['riːəli] ['niːdɪd] [ə; eɪ][hoʊm] ,

for	the	maiden	aunt	really	needed	a	home	,
为了	这	少女	阿姨	真的	需要	一个	家	,

因为这位未婚的姑妈确实需要一个家。

[ænd; ənd]['ruːfəs][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['mæri] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][weɪf][tuː; tə][ðə; ði]

and	Rufus	was	likely	to	marry	before	long	and	take	his	wife	to	the
和	鲁弗斯	曾是	可能	到	结婚	前	长的	和	拿	他的	妻子	到	这

['rɪvər] [fɑːrm] .

River	Farm	.
河	农场	.

鲁弗斯很可能很快就会结婚，然后带着妻子去河边农场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'vɔɪd][ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv] ['bjuːti]

It	was	to	be	hoped	in	his	case	that	he	would	avoid	the	snares	of	beauty
它	曾是	到	是	希望	在	他的	案件	那	他	会	避免	这	陷阱	的	美丽

[ænd; ənd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] [gɜːrl] [huː] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['deri] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

and	choose	a	good	stout	girl	who	would	bring	the	dairy	back	to	what	it
和	选择	一个	好的	肥硕	女孩	WHO	会	带来	这	奶制品	后退	到	什么	它

[wʌz; wəz][ɪn]['mɪsɪz] . ['wɔtɝmənz] [taɪm] .

was	in	Mrs	.	Waterman's	time	.
曾是	在	太太	.	水手	时间	.

人们希望他能避开美貌的陷阱，选择一个体格健壮的好姑娘，让奶牛场恢复到沃特曼太太时代的辉煌。

[ɔːl] ['wɪntər] [lɔːŋ] ['stiːvən] ['leɪbərd] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , ['moʊstli][baɪ][hɪm'self] .

All	winter	long	Stephen	labored	on	the	inside	of	the	cottage	,	mostly	by	himself	.
全部	冬天	长的	史蒂芬	辛勤劳作	在	这	里面	的	这	小屋	,	大多	经过	他自己	.

整个冬天，斯蒂芬都在小屋内部辛勤劳作，而且大部分时间都是独自一人。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [treɪdz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [lʌv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊnli]['mæstər] .

He	learned	all	trades	in	succession	,	Love	being	his	only	master	.
他	学习	全部	交易	在	演替	,	爱	存在	他的	仅有的	掌握	.

他先后学会了各种技艺，唯有爱是他的导师。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [ɑːd] [deɪz] [tuː; tə] [sper] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɑːrm][wɜːrk] ,

He	had	many	odd	days	to	spare	from	his	farm	work	,
他	有	许多	奇怪的	天	到	空闲的	从	他的	农场	工作	,

他农活之余有很多零碎的空闲时间，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [naɪts] .

and	if	he	had	not	found	days	he	would	have	taken	nights	.
和	如果	他	有	不是	成立	天	他	会	有	已采取	夜晚	.

如果没有白天，他就会利用夜晚。

['skersli] [ə; eɪ] [neɪl] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [wɪ'ðaʊt] ['roʊzɪz] [əd'vaɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['plæstərɪŋ]

Scarcely	a	nail	was	driven	without	Rose's	advice	;	and	when	the	plastering
几乎	一个	指甲	曾是	驱动	没有	玫瑰的	建议	;	和	什么时候	这	抹灰

[wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd][draɪ] ,

was	hard	and	dry	,
曾是	难的	和	干燥	,

几乎每钉一颗钉子都要经过罗斯的指点；等石膏层变硬变干后，

[ðə; ði] [wɔːl] - ['pepərz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wiːks] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

the	wall	-	papers	were	the	result	of	weeks	of	consultation	.
这	墙	-	文件	是	这	结果	的	周	的	咨询	.

这些壁纸是经过数周咨询后最终确定的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kwaɪət][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf][ðer; ðər][ɪz] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['ʌðər] [soʊ] [diːp] ,

Among	the	quiet	joys	of	life	there	is	probably	no	other	so	deep	,
之中	这	安静的	喜悦	的	生活	那里	是	大概	不	其他	所以	深的	,

在人生的种种静谧喜悦中，或许没有哪一种比这更深刻。

[soʊ] [swiːt] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [hoʊp] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]

so	sweet	,	so	full	of	trembling	hope	and	delight	,	as	the	building	and
所以	甜的	,	所以	满的	的	发抖	希望	和	喜	,	作为	这	建筑	和

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊm] ,

making	of	a	home	,
制作	的	一个	家	,

如此甜蜜，如此充满颤抖的希望和喜悦，就像建造和创造一个家一样。

- - [ə; eɪ] [hoʊm] [wer] [tuː] [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɝːdʒd] [ɪn] [wʌn] [ænd; ənd] [floʊ] [ɑːn] [tə'geðər] ,

-	-	a	home	where	two	lives	are	to	be	merged	in	one	and	flow	on	together	,
-	-	一个	家	在哪里	二	生活	是	到	是	合并	在	一	和	流动	在	一起	,

——一个让两种生命融合为一体，携手共进的家。

[ə; eɪ] [hoʊm] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [ˌpɔsə'bilitiz] , ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [ɪz]

a	home	full	of	mysterious	and	delicious	possibilities	,	hidden	in	a	future	which	is
一个	家	满的	的	神秘	和	可口的	可能性	,	隐	在	一个	未来	哪个	是

['ɔːlweɪz] [roʊz] - ['kʌlərd] .

always	rose	-	colored	.
总是	玫瑰	-	有色	.

一个充满神秘和美好可能性的家，隐藏在一个永远充满希望的未来之中。

['roʊzɪz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['neɪtʃər] ['brɔːdnd] ['ʌndər] ['stiːvənz] ['ɪnfluəns] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər]

Rose's	sweet	little	nature	broadened	under	Stephen's	influence	;	but	she	had	her
玫瑰的	甜的	小的	自然	扩大	在下面	斯蒂芬的	影响	;	但	她	有	她

['moʊmənts] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] [ʌn'rest] ,

moments	of	discontent	and	unrest	,
时刻	的	不满	和	动荡	,

在斯蒂芬的影响下，罗斯天性甜美开朗，但她也有不满和不安的时候。

['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] ['kwɪkli] [baɪ] [rɪ'mɔːrs] .

always	followed	quickly	by	remorse	.
总是	随后	迅速地	经过	悔恨	.

紧随其后的总是懊悔。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['soʊʃəb(ə)l] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['tɜːrkwɔɪz]

At	the	Thanksgiving	sociable	some	one	had	observed	her	turquoise
在	这	感恩	善于交际的	一些	一	有	观察到	她	绿松石

[ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] ,

engagement	ring	,
订婚	戒指	,

在感恩节的社交聚会上，有人注意到了她手上的绿松石订婚戒指。

- - [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hænd] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ,

-	-	some	one	who	said	that	such	a	hand	was	worthy	of	a	diamond	,
-	-	一些	一	WHO	说	那	这样的	一个	手	曾是	值得	的	一个	钻石	,

有人说，这样一双手配得上钻石。

[ðæt] ['tɜːˌkwɔɪziz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌlər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [stoʊn] [fɔːr; fər]

that	turquoises	were	a	pretty	color	,	but	that	there	was	only	one	stone	for
那	绿松石	是	一个	漂亮的	颜色	,	但	那	那里	曾是	仅有的	一	石头	为了

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] ,

an	engagement	ring	,
一个	订婚	戒指	,

绿松石是一种漂亮的颜色，但订婚戒指上只能镶嵌一颗绿松石。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['daɪmənd] .

and	that	was	a	diamond	.
和	那	曾是	一个	钻石	.

那是一颗钻石。

[æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] [dæns] [ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sed] [hɜːr; hər] [wɔːltsɪŋ] [wʊd]

At	the	Christmas	dance	the	same	some	one	had	said	her	waltzing	would
在	这	圣诞节	舞蹈	这	相同的	一些	一	有	说	她	华尔兹	会

[meɪk] [hɜːr; hər] " [ɔːl][ðə; ði][reɪdʒ] " [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

make	her	"	all	the	rage	"	in	Boston	.
制作	她	"	全部	这	愤怒	"	在	波士顿	.

在圣诞舞会上，有人曾说过，她的华尔兹舞技会让她在波士顿“一炮而红”。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]

She	wondered	if	it	were	true	,	and	wondered	whether	,	if	she	had	not
她	想知道	如果	它	是	真的	,	和	想知道	无论	,	如果	她	有	不是

['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] ['stiːvən] ,

promised	to	marry	Stephen	,
承诺	到	结婚	史蒂芬	,

她怀疑这一切是否属实，也怀疑如果她没有答应嫁给斯蒂芬，会发生什么。

[sʌm; səm] ['splendɪd] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪti] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪts] ,

some	splendid	being	from	a	city	would	have	descended	from	his	heights	,
一些	灿烂	存在	从	一个	城市	会	有	下降	从	他的	高度	,

['berɪŋ] ['daiəmənds][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

bearing	diamonds	in	his	hand	.
轴承	钻石	在	他的	手	.

一位来自城市的杰出人物会从高处走下，手中拿着钻石。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['wʌndɚd] .

Not	that	she	would	have	accepted	them	;	she	only	wondered	.
不是	那	她	会	有	公认	他们	;	她	仅有的	想知道	.

她倒不会接受这些，只是感到疑惑。

[ðiːz] [dɪs'lɔɪəl] [θɔːts] [keɪm] ['seldəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] ['rezəluːtli] [ə'weɪ] ,

These	disloyal	thoughts	came	seldom	,	and	she	put	them	resolutely	away	,
这些	不忠	想法	来了	很少	,	和	她	放	他们	坚决地	离开	,

这些不忠的念头很少出现，而且她总是果断地将它们抛诸脑后。

[di'vəutɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] [ˌæsɪ'duːəti][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [ænd; ənd]

devoting	herself	with	all	the	greater	assiduity	to	her	muslin	curtains	and
奉献	她自己	和	全部	这	更大的	勤奋	到	她	细棉布	窗帘	和

['rʌfld] ['pɪloʊ] - [ʃæmz] .

ruffled	pillow	-	shams	.
褶皱的	枕头	-	骗局	.

她更加勤奋地投入到她的薄纱窗帘和褶皱枕套的制作中。

['stiːvən] , [tuː] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [pæŋz] .

Stephen	,	too	,	had	his	momentary	pangs	.
史蒂芬	,	也	,	有	他的	瞬间	疼痛	.

斯蒂芬也曾有过短暂的痛苦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɑːm][hɪz; ɪz] [dauts] ['oʊnli][baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

There	were	times	when	he	could	calm	his	doubts	only	by	working	on	the	little
那里	是	时代	什么时候	他	可以	冷静的	他的	疑虑	仅有的	经过	在职的	在	这	小的

[haʊs] .

house	.
房子	.

有时，他只有通过修缮小房子才能平复心中的疑虑。

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [flɔːrz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋz] ['kʌmfətid] [hɪz; ɪz]

The	mere	sight	of	the	beloved	floors	and	walls	and	ceilings	comforted	his
这	仅仅	视线	的	这	心爱	楼层	和	墙壁	和	天花板	安慰	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

仅仅是看到那些熟悉的地板、墙壁和天花板，就让他感到无比安慰。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [gʊd] [tʃɪr] .

and	brought	him	good	cheer	.
和	带来	他	好的	欢呼	.

并给他带来了欢乐。

[ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld][wʌn] ,

The	winter	was	a	cold	one	,
这	冬天	曾是	一个	寒冷的	一	,

这个冬天很冷。

[soʊ] ['bɪtərli] [koʊld] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ræpɪd]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [rɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]

so	bitterly	cold	that	even	the	rapid	water	at	the	Gray	Rock	was	a	mass	of
所以	苦涩地	寒冷的	那	甚至	这	迅速的	水	在	这	灰色的	岩石	曾是	一个	大量的	的

['kɜːdld] ['jeloʊ] [aɪs] ,

curdled	yellow	ice	,
凝固	黄色的	冰	,

天气极其寒冷，就连格雷岩的湍急水流都结成了凝固的黄色冰块。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['oʊnli] [ə'kɜːrd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]

something	that	had	only	occurred	once	or	twice	before	within	the	memory	of	the
某物	那	有	仅有的	发生	一次	或者	两次	前	之内	这	记忆	的	这

['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] .

oldest	inhabitant	.
最老	居民	.

据当地最年长的居民回忆，这种事情以前只发生过一两次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['plez(ə)nt] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['ɛdʒˌwʊd] .

It	was	also	a	very	gay	season	for	Pleasant	River	and	Edgewood	.
它	曾是	还	一个	非常	同性恋	季节	为了	令人愉快的	河	和	埃奇伍德	.

对于普莱森特河和埃奇伍德来说，这也是一个同性恋群体非常活跃的季节。

['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [soʊ] ['meni] [kɑːrd] - ['pɑːrtiz] , [sleɪ] [raɪdz] [ænd; ənd]['tævərn]

Never	had	there	been	so	many	card	-	parties	,	sleigh	rides	and	tavern
绝不	有	那里	到过	所以	许多	卡片	-	各方	,	雪橇	骑行	和	酒馆

['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd] ['nevər] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['skeɪtɪŋ] .

dances	,	and	never	such	wonderful	skating	.
舞蹈	,	和	绝不	这样的	精彩的	溜冰	.

从来没有过这么多的纸牌游戏、雪橇之旅和酒馆舞会，也从来没有过这么精彩的滑冰活动。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['gliːmɪŋ] ,

The	river	was	one	gleaming	,
这	河	曾是	一	闪闪发光	,

河水闪闪发光，

['glɪtərɪŋ] ['θɜːroʊfer] [ʌv; əv][aɪs][frʌm; frəm] ['mɪlɪkənz] [mɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][dæm][æt; ət][ðə; ði]

glittering	thoroughfare	of	ice	from	Milliken's	Mills	to	the	dam	at	the
闪闪发光	通道	的	冰	从	米利肯	米尔斯	到	这	坝	在	这

['ɛdʒˌwʊd] [brɪdʒ] .

Edgewood	bridge	.
埃奇伍德	桥	.

从米利肯磨坊到埃奇伍德桥大坝，一条闪闪发光的冰路蜿蜒而过。

[æt; ət] ['sʌndaʊn] ['bɔnˌfaiəz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['mɪrər] [laɪk] ['sɜːrfɪs] ,

At	sundown	bonfires	were	built	here	and	there	on	the	mirror	like	surface	,
在	日落	篝火	是	建造	这里	和	那里	在	这	镜子	喜欢	表面	,

日落时分，人们在如镜般的水面上燃起篝火。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] ;

and	all	the	young	people	from	the	neighboring	villages	gathered	on	the	ice	;
和	全部	这	年轻的	人们	从	这	邻接	村庄	聚集	在	这	冰	;

邻近村庄的所有年轻人都聚集在冰面上；

[waɪl] [dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv] ['meri] , - [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz] , [ðoʊz] [hu:] [prɪ'fɜ:rd]
while **detachments** **of** **merry** **,** **rosycheeked** **boys** **and** **girls** **,** **those** **who** **preferred**
尽管 分遣队 的 欢乐 , - 男孩们 和 女孩们 , 那些 WHO 首选
['koʊstɪŋ] ,
coasting **,**
滑行 ,

而那些更喜欢悠闲度日的、面色红润的男孩女孩们，

[met] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ˌbrɪgə'dɪr] [hɪl] ,
met **at** **the** **top** **of** **Brigadier** **Hill** **,**
遇见 在 这 顶部 的 准将 爬坡道 ,

在布里格迪尔山顶相遇，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][lɔ:ŋgər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['perələs] [slaɪd][ðæn; ðən][frʌm; frəm]['eni]
from **which** **one** **could** **get** **a** **longer** **and** **more** **perilous** **slide** **than** **from** **any**
从 哪个 一 可以 得到 一个 更长 和 更多的 危险的 滑动 比 从 任何
['ʌðər] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] .
other **point** **in** **the** **township** **.**
其他 观点 在 这 乡 .

从这里可以滑下比镇上任何其他地方都更长、更危险的雪橇。

[klɔ:d] ['mɛrəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts][frʌm; frəm]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
Claude **Merrill** **,** **in** **his** **occasional** **visits** **from** **Boston** **,**
克劳德 梅里尔 , 在 他的 偶然 访问 从 波士顿 ,

克劳德·梅里尔偶尔会从波士顿来访，

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] [aɪs] ['pɑ:rtiz] .
was **very** **much** **in** **evidence** **at** **the** **Saturday** **evening** **ice** **parties** **.**
曾是 非常 很多 在 证据 在 这 周六 晚上 冰 各方 .

周六晚上的冰上派对上，这种现象非常明显。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]['ɑ:rtɪst][æt; ət][ðə; ði][spɔ:rt] [hɪm'self] ,
He **was** **not** **an** **artist** **at** **the** **sport** **himself** **,**
他 曾是 不是 一个 艺术家 在 这 运动 他自己 ,

他本人并非这项运动的艺术家。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['stræpɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['leɪdi:z] [skeɪts] ,
but **he** **was** **especially** **proficient** **in** **the** **art** **of** **strapping** **on** **a** **lady's** **skates** **,**
但 他 曾是 尤其 精通 在 这 艺术 的 捆绑 在 一个 女士的 冰鞋 ,

但他尤其擅长帮女士穿溜冰鞋。

[ænd; ənd] - - - [æz; əz][hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][læst] ['bʌk(ə)l] , - - " [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [fʊt]
and **mur'muring** **-** **-** **as** **he** **adjusted** **the** **last** **buckle** **,** **-** **-** **"** **The** **prettiest** **foot**
和 - - - 作为 他 调整 这 最后的 扣上 , - - " 这 最漂亮的 脚
[ænd; ənd]['æŋk(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] !
and **ankle** **on** **the** **river** **!**
和 踝 在 这 河 !

他一边调整最后一个扣环，一边低声说道：“河上最漂亮的脚和脚踝！”

" [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðɪs] ['kɑ:mplɪmənt] [geɪv] ['si:krət] ['pleʒər] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] ['vɪlɪdʒ]
" **It** **cannot** **be** **denied** **that** **this** **compliment** **gave** **secret** **pleasure** **to** **the** **fair** **village**
" 它 不能 是 否认 那 这 赞扬 给予 秘密 乐趣 到 这 公平的 村庄
['meidnz] [hu:] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] ,
maidens **who** **received** **it** **,**
少女们 WHO 已收到 它 ,

“不可否认，这句赞美之词让收到它的美丽的乡村少女们暗自感到愉悦。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑ:ks] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
but **it** **was** **a** **pleasure** **accompanied** **by** **electric** **shocks** **of** **excitement** **.**
但 它 曾是 一个 乐趣 伴随 经过 电的 冲击 的 激动 .

但这种快乐伴随着令人兴奋的电击感。

[ə; eɪ]['gɜːlz] [fʊt] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɜːr; wər] ['derɪŋ] [ɪ'nʌf] ,
A girl's foot might perhaps be mentioned , if a fellow were daring enough ,
一个 女孩们 脚 可能 也许 是 提及 , 如果 一个 同伴 是 大胆 足够的 ,

如果某个家伙胆子够大，或许会提到女孩的脚。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz]['rɪdʒɪdli] [drɔːn] [æt; ət][ðə; ði]['æŋk(ə)l] ,
but the line was rigidly drawn at the ankle ,
但 这 线 曾是 严格地 绘制 在 这 踝 ,

但这条线被严格地划在了脚踝处。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] ['evər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [pə'laɪt]
which was not a part of the human frame ever alluded to in the polite
哪个 曾是 不是 一个 部分 的 这 人类 框架 曾经 暗示 到 在 这 有礼貌的
[sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ɛdʒˌwʊd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
society of Edgewood at that time .
社会 的 埃奇伍德 在 那 时间 .

在当时埃奇伍德的上流社会，这从来都不是人类身体的一部分。

[roʊz] , [ɪn][hɜːr; hər] [red] ['lɪnzɪ] - ['wʊlzi] [dres] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['skwɜːrəl] [fəːz][ænd; ənd][kæp] ,
Rose , in her red linsey - woolsey dress and her squirrel furs and cap ,
玫瑰 , 在 她 红色的 林赛 - 伍尔西 裙子 和 她 松鼠 毛皮 和 帽 ,

罗斯穿着红色粗麻布连衣裙，戴着松鼠皮毛帽子，

[wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['evri] ['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] ['stiːvən] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]
was the life of every gathering , and when Stephen took her hand and
曾是 这 生活 的 每一个 采集 , 和 什么时候 史蒂芬 采取 她 手 和
[ðeɪ] [glaidid] [ʌp] [striːm] ,
they glided up stream ,
他们 滑翔 向上 溪流 ,

她是每次聚会的灵魂人物，当斯蒂芬牵起她的手，他们顺流而上时，

[ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
alone together in the crowd ,
独自的 一起 在 这 人群 ,

人群中独自一人，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [skeɪt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ʌp][ðə; ði]['krɪst(ə)l][aɪs] - [pæθ] [ʌv; əv]
he used to wish that they might skate on and on up the crystal ice - path of
他 用过的 到 希望 那 他们 可能 滑冰 在 和 在 向上 这 水晶 冰 - 小路 的
[ðə; ði]['rɪvər] ,
the river ,
这 河 ,

他过去常常希望他们能沿着河面上晶莹剔透的冰道一直滑下去。

[tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [ɪt'self] , ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] .
to the moon itself , whither it seemed to lead them .
到 这 月亮 本身 , 往哪里去 它 似乎 到 带领 他们 .

他们最终抵达了月球，月球似乎正引领着他们前往那里。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn]
THE GARDEN OF EDEN
这 花园 的 伊甸园

伊甸园

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɔkəu][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [ʌv; əv][ɪts] [sə'praiziz] .
But the Saco all this time was meditating of its surprises .
但 这 萨科 全部 这 时间 曾是 冥想 的 它是 惊喜 .

但萨科一直在酝酿着它的惊喜。

[ðə; ði] ['snæpɪŋ] [koʊld] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n]

The	snapping	cold	weather	and	the	depth	to	which	the	water	was	frozen
这	啪啪	寒冷的	天气	和	这	深度	到	哪个	这	水	曾是	冷冻

[wɜːr; wər] ['eɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

were	aiding	it	in	its	preparation	for	the	greatest	event	of	the	season	.
是	协助	它	在	它是	准备	为了	这	最	事件	的	这	季节	.

凛冽的寒风和冰封的海水正帮助它为本季最盛大的事件做好准备。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪ] ['sætərdeɪ] [ɪn] [mɑːrtʃ] , ['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][maɪld]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ,

On	a	certain	gray	Saturday	in	March	,	after	a	week	of	mild	temperature	,
在	一个	肯定	灰色的	周六	在	行进	,	后	一个	星期	的	温和的	温度	,

三月里某个阴沉的星期六，在经历了一周的温和气温之后，

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn][æz; əz] [ɪf] , ['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['snoʊɪŋ] ,

it	began	to	rain	as	if	,	after	months	of	snowing	,
它	开始	到	雨	作为	如果	,	后	几个月	的	下雪了	,

仿佛经过几个月的降雪后，开始下起了雨。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [nuː] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] .

it	really	enjoyed	a	new	form	of	entertainment	.
它	真的	享受	一个	新的	形式	的	娱乐	.

它确实享受到了一种全新的娱乐方式。

['sʌndeɪ] [dɔːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['oʊpənɪŋ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

Sunday	dawned	with	the	very	flood	-	gates	of	heaven	opening	,	so	it	seemed	.
星期日	黎明	和	这	非常	洪水	-	大门	的	天堂	开幕	,	所以	它	似乎	.

星期天清晨，仿佛天上的大门敞开了。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] [maɪlz] [ʌv; əv][ʌn'broʊkən] [aɪs] ,

All	day	long	the	river	was	rising	under	its	miles	of	unbroken	ice	,
全部	天	长的	这	河	曾是	上升	在下面	它是	英里	的	未破	冰	,

整整一天，河水在绵延数英里的完整冰层下不断上涨。

['raɪzɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [reɪt] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [æn; ən]['aʊər] .

rising	at	the	threatening	rate	of	four	inches	an	hour	.
上升	在	这	威胁	速度	的	四	英寸	一个	小时	.

水位正以每小时四英寸的惊人速度上升。

['ɛdʒˌwʊd] [went] [tuː; tə][bed][æz; əz]['juːʒuəl] [ðæt] [naɪt] ,

Edgewood	went	to	bed	as	usual	that	night	,
埃奇伍德	去	到	床	作为	通常	那	夜晚	,

那天晚上，埃奇伍德像往常一样上床睡觉了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][set] [tuː] [haɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] ['frɛʃɪts]

for	the	bridge	at	that	point	was	set	too	high	to	be	carried	away	by	freshets
为了	这	桥	在	那	观点	曾是	放	也	高的	到	是	携带	离开	经过	洪水

,

,

,

因为那里的桥梁架设得很高，不会被洪水冲走。

[bʌt; bət][æt; ət] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒəz] [huːz] ['brɪdʒɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [les] [sɪ'kjʊr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]

but	at	other	villages	whose	bridges	were	in	less	secure	position	there	was	little
但	在	其他	村庄	谁	桥梁	是	在	较少的	安全的	位置	那里	曾是	小的

[sliːp] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] .

sleep	and	much	anxiety	.
睡觉	和	很多	焦虑	.

但在其他一些桥梁位置不太稳固的村庄，人们睡眠不足，焦虑不安。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ə; eɪ][kraɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət] ['mɪlɪkənz] [mɪlz] .

At	midnight	a	cry	was	heard	from	the	men	watching	at	Milliken's	Mills	.
在	午夜	一个	哭	曾是	听到	从	这	男人	观看	在	米利肯	米尔斯	.

午夜时分，米利肯磨坊守卫的男人们传来一声喊叫。

[ðə; ði] [greɪt] [aɪs][dʒæm][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [rɔːlfs] ['aɪlənd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [aʊt]

The	great	ice	jam	had	parted	from	Rolfe's	Island	and	was	swinging	out
这	伟大的	冰	果酱	有	分手了	从	罗尔夫的	岛	和	曾是	摇摆	出去

['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ,

into	the	open	,
进入	这	打开	,

巨大的冰塞已经从罗尔夫岛脱落，并向外摆动到开阔地带。

['pʊʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

pushing	everything	before	it	.
推动	一切	前	它	.

把之前的一切都推倒在地。

[ɔːl][ðə; ði]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [men][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,

All	the	able	-	bodied	men	in	the	village	turned	out	of	bed	,
全部	这	有能力的	-	有形的	男人	在	这	村庄	转向	出去	的	床	,

村里所有身强力壮的男人都起床了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['læntərnz][ɪn][hænd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['stɔrz] [ænd; ənd] [mɪlz] ,

and	with	lanterns	in	hand	began	to	clear	the	stores	and	mills	,
和	和	灯笼	在	手	开始	到	清除	这	商店	和	磨坊	,

他们手持灯笼，开始清空仓库和磨坊。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋks][mʌst; məst][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt]

for	it	seemed	that	everything	near	the	river	banks	must	go	before	that
为了	它	似乎	那	一切	靠近	这	河	银行	必须	去	前	那

['ævəlæntʃ] [ʌv; əv][aɪs] .

avalanche	of	ice	.
雪崩	的	冰	.

因为似乎河岸附近的一切都必须在冰雪崩之前消失。

['stiːvən] [ænd; ənd]['ruːfəs][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz]

Stephen	and	Rufus	were	there	helping	to	save	the	property	of	their	friends
史蒂芬	和	鲁弗斯	是	那里	帮助	到	节省	这	财产	的	他们的	朋友们

[ænd; ənd] ['nebəz] ;

and	neighbors	;
和	邻居	;

斯蒂芬和鲁弗斯当时正在帮助朋友和邻居们抢救财产；

[roʊz] [ænd; ənd] [maɪt] ['ʃæpli] [hæd; həd] [steɪd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,

Rose	and	Mite	Shapley	had	stayed	the	night	with	a	friend	,
玫瑰	和	螨虫	沙普利	有	入住	这	夜晚	和	一个	朋友	,

罗斯和米特·沙普利在朋友家过夜了。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['ʃivərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd]

and	all	three	girls	were	shivering	with	fear	and	excitement	as	they	stood
和	全部	三	女孩们	是	瑟瑟发抖	和	害怕	和	激动	作为	他们	站立

[nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

near	the	bridge	,
靠近	这	桥	,

三个女孩站在桥边，既害怕又兴奋，浑身发抖。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - - [saɪt] .

watching	the	never	-	to	-	be	-	forgtten	sight	.
观看	这	绝不	-	到	-	是	-	-	视线	.

目睹了这令人永生难忘的景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] - ['fæməli][wʌz; wəz][ɑːn][hænd] ,

It	is	needless	to	say	that	the	Crambry	family	was	on	hand	,
它	是	不必要	到	说	那	这	-	家庭	曾是	在	手	,

克拉姆布里一家人当时都在场，这毋庸置疑。

[fɔːr; fər] [wət'evər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [lækt] ,

for	whatever	instincts	they	may	have	lacked	,
为了	任何	本能	他们	可能	有	缺乏	,

尽管他们可能缺乏某些本能，

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wen] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

the	instinct	for	being	on	the	spot	when	anything	was	happening	,
这	本能	为了	存在	在	这	点	什么时候	任何事物	曾是	发生	,

对任何事件发生都反应迅速，总能第一时间赶到现场。

[wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪk'stent] .

was	present	in	them	to	the	most	remarkable	extent	.
曾是	展示	在	他们	到	这	最多	卓越	程度	.

在其中发挥了极其重要的作用。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['mɑːdɪst] ['wɪntər] ['kwɔːrtərz] ['sʌmwʌt] ['nɪrər] [ðæn; ðən]

The	town	was	supporting	them	in	modest	winter	quarters	somewhat	nearer	than
这	镇	曾是	支持	他们	在	谦虚的	冬天	四分之一	有些	更近	比

['kɪlɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

Killick	to	the	centre	of	civilization	,
基利克	到	这	中心	的	文明	,

镇上为他们提供了简朴的过冬住所，比基利克离文明中心更近一些。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ə'lɑːrm] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['prɑːmptli] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] , ['mɪsɪz] . -

and	the	first	alarm	brought	them	promptly	to	the	scene	,	Mrs	.	Crambry
和	这	第一的	警报	带来	他们	及时	到	这	场景	,	太太	.	-

[ri'mɑːkɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] :

remarking	at	intervals	:
评论	在	间隔	:

第一次警报响起后，他们立即赶到现场，克拉姆布里夫人不时说道：

" [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ðɛəd] [biː; bi][soʊ] ['meni] [aʊt] [aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][wɔːrn][maɪ] - ;

"	If	I'd	known	there'd	be	so	many	out	I'd	ought	to	have	worn	my	bunnit	;
"	如果	ID	已知	那里	是	所以	许多	出去	ID	应该	到	有	磨损	我的	-	;

“如果我知道外面会有这么多人，我就应该戴上我的兔子头套；

[bʌt; bət][aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] - ,

but	I	ain't	got	no	bunnit	,
但	我	不是	得到	不	-	,

但我没有兔子，

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] [hed] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] !

an	'	if	I	had	they	say	I	ain't	got	no	head	to	wear	it	on	!
一个	-	如果	我	有	他们	说	我	不是	得到	不	头	到	穿	它	在	!

就算我有，他们也说我没脑子戴！

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][dʒæm] [nɪə] [ðə; ði] [fɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [əˌkjuːmjə'leɪʃənz] ,

"	By	the	time	the	jam	neared	the	falls	it	had	grown	with	its	accumulations	,
"	经过	这	时间	这	果酱	接近	这	瀑布	它	有	生长	和	它是	累积	,

“当泥浆堆积到瀑布附近时，泥浆已经越积越多，形成了如今的堵塞。”

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [tɪr] ['æftər] [tɪr] [ʌv; əv][hjuːdʒ][aɪs] [keɪks] ,

until	it	was	made	up	of	tier	after	tier	of	huge	ice	cakes	,
直到	它	曾是	制成	向上	的	层级	后	层级	的	巨大的	冰	蛋糕	,

直到它变成了一层又一层巨大的冰蛋糕。

[paɪld] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd][wʌn][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ,

piled	side	by	side	and	one	upon	another	,
堆积	边	经过	边	和	一	之上	其他	,

并排堆叠，层层叠放

[wɪð; wɪθ] [hiːps] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] ['lʌmbər] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [pleɪs]

with	heaps	of	trees	and	branches	and	drifting	lumber	holding	them	in	place
和	堆积如山	的	树木	和	分支	和	漂流	木材	保持	他们	在	地方

.

:

.

成堆的树木、树枝和漂浮的木材将它们固定住。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːks] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['taʊərd] [laɪk] ['aɪsˌbɜːgz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ,

Some	of	the	blocks	stood	erect	and	towered	like	icebergs	,	and	these	,
一些	的	这	积木	站立	直立	和	高耸	喜欢	冰山	,	和	这些	,

有些石块直立耸立，像冰山一样，而这些，

['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['læntərnz] , [pʊʃt] ['sɑːləmli] ['fɔːrwərd] , ['krækɪŋ] ,

glittering	in	the	lights	of	the	twinkling	lanterns	,	pushed	solemnly	forward	,	cracking	,
闪闪发光	在	这	灯	的	这	闪烁	灯笼	,	推动	庄严地	向前	,	裂纹	,

['krʌʃɪŋ] ,

crushing	,
压碎	,

在闪烁的灯笼光芒中闪闪发光，庄严地向前推进，噼啪作响，粉碎，

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] .

and	cutting	everything	in	their	way	.
和	切割	一切	在	他们的	方式	.

并斩断一切阻挡他们前进的东西。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [nɪə] [ðə; ði] ['pleɪnɪŋ] [mɪl] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [ʃɔːr] [ðə; ði]['gɝːlz] ['kʌvərd]

When	the	great	mass	neared	the	planing	mill	on	the	east	shore	the	girls	covered
什么时候	这	伟大的	大量的	接近	这	规划	磨	在	这	东方	支撑	这	女孩们	涵盖

[ðer; ðər] [aɪz] ,

their	eyes	,
他们的	眼睛	,

当那庞大的队伍接近东岸的刨木厂时，女孩们捂住了眼睛。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['bɪldɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

expecting	to	hear	the	crash	of	the	falling	building	;	but	,
期待	到	听到	这	碰撞	的	这	坠落	建筑	;	但	,

原本以为会听到建筑物倒塌的巨响；但是，

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] ['kɜːrənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɪt'self] ['pɑːndərəsli] ,

impelled	by	the	force	of	some	mysterious	current	,	it	shook	itself	ponderously	,
被迫	经过	这	力量	的	一些	神秘	当前的	,	它	摇晃	本身	沉重地	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

受某种神秘力量的推动，它沉重地摇晃了一下，然后，

[wɪð; wɪθ][wʌn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['muːvmənt] , [slɪd] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] , [tɪr] ['fɑːloʊɪŋ] [tɪr] [ɪn][grænd]

with	one	magnificent	movement	,	slid	up	the	river	bank	,	tier	following	tier	in	grand
和	一	壮丽	移动	,	滑行	向上	这	河	银行	,	层级	下列的	层级	在	盛大

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

一气呵成，沿着河岸滑行，一层又一层，一片混乱。

[ðɪs] [left] [ə; eɪ]['wɔːtər] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪn] [drɪft] ; [ðə; ði][aɪs] [broʊk] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

This	left	a	water	way	for	the	main	drift	;	the	ice	broke	in	every	direction	,
这	左边	一个	水	方式	为了	这	主要的	漂移	;	这	冰	打破	在	每一个	方向	,

这就留下了一条供主漂流的水道；冰块向各个方向破碎。

[ænd; ənd] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [frʌm; frəm] ['bɑːni] ['iːg(ə)l][ænd; ənd][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] [swept] [ðə; ði]
and **down** **,** **down** **,** **down** **,** **from** **Bonnie** **Eagle** **and** **Moderation** **swept** **the**
和 向下 , 向下 , 向下 , 从 邦妮 鹰 和 适度 扫荡 这
['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['friːzɪŋ] .
harvest **of** **the** **winter** **freezing** **.**
收成 的 这 冬天 冷冻 .

从邦妮鹰和节制之风席卷而来，席卷了冬季冰冻的收成。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][dæm] , ['brɪŋɪŋ] ['boʊts] , ['fɑːrmɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [poʊsts]
It **came** **thundering** **over** **the** **dam** **,** **bringing** **boats** **,** **farming** **implements** **,** **posts**
它 来了 雷鸣 超过 这 坝 , 带来 船 , 农业 实施 , 帖子
, [sə'pɔrts] ,
, **supports** **,**
, 支持 ,

它轰隆隆地越过大坝，带来了船只、农具、木桩、支架等等。

[ænd; ənd] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] ['lʌmbər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['flaʊər] [mɪl]
and **every** **sort** **of** **floating** **lumber** **with** **it** **;** **and** **cutting** **under** **the** **flour** **mill**
和 每一个 种类 的 漂浮的 木材 和 它 ; 和 切割 在下面 这 面粉 磨
,
,
,

以及与之相关的各种漂浮木材；并在面粉厂下方切割

[tɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['klevərli] ['oʊvər][ɑːn][ɪts] [saɪd][ænd; ənd] [went] ['kræʃɪŋ] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [daʊn] ['rɪvər] .
tipped **it** **cleverly** **over** **on** **its** **side** **and** **went** **crashing** **on** **its** **way** **down** **river** **.**
倾斜 它 巧妙地 超过 在 它是 边 和 去 崩溃 在 它是 方式 向下 河 .

他巧妙地把它翻了个底朝天，然后顺着河水一路翻滚而下。

[æt; ət] ['ɛdʒˌwʊd] [ˌaɪ 'tiː] [pʊʃt] [kə'lɑːs(ə)l] [blɑːks] [ʌv; əv][aɪs] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋks]['ɪntuː][ðə; ði] ['roʊdweɪ] ,
At **Edgewood** **it** **pushed** **colossal** **blocks** **of** **ice** **up** **the** **banks** **into** **the** **roadway** **,**
在 埃奇伍德 它 推动 庞大 积木 的 冰 向上 这 银行 进入 这 道路 ,

在埃奇伍德，它将巨大的冰块推上河岸，堆积在路面上。

['paɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [end] [ə'pɑːn] [end] [ten] [fiːt] [ɪn] [er] .
piling **them** **end** **upon** **end** **ten** **feet** **in** **air** **.**
桩 他们 结尾 之上 结尾 十 脚 在 空气 .

将它们首尾相连地堆放在离地十英尺高的空中。

[ðen] , ['terɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['buːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊz] ,
Then **,** **tearing** **and** **rumbling** **and** **booming** **through** **the** **narrows** **,**
然后 , 撕裂 和 隆隆声 和 蓬勃发展 通过 这 变窄 ,

然后，轰鸣、咆哮、呼啸着穿过狭窄的通道，

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['ɪntərˌveɪl] [æt; ət] ['plez(ə)nt] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][aɪs] [brɪdʒ] [bɪ'loʊ]
it **covered** **the** **intervale** **at** **Pleasant** **Point** **and** **made** **a** **huge** **ice** **bridge** **below**
它 涵盖 这 间隔 在 令人愉快的 观点 和 制成 一个 巨大的 冰 桥 以下
['juːniən] [fɔːlz] ,
Union **Falls** **,**
联盟 瀑布 ,

它覆盖了普莱森特角的冰间地带，并在联合瀑布下方形成了一座巨大的冰桥。

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [soʊ]['sɑːlɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [deɪz] , [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]
a **bridge** **so** **solid** **that** **it** **stood** **there** **for** **days** **,** **a** **sight** **for** **all** **the**
一个 桥 所以 坚硬的 那 它 站立 那里 为了 天 , 一个 视线 为了 全部 这
['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] .
neighboring **villages** **.**
邻接 村庄 .

这座桥非常坚固，屹立了数日，成为附近所有村庄的一道风景。

[ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vent] [wʊd] [hæv; həv] [fər'evər] [set] [ə'pɑ:rt] [ðɪs] ['wɪntər] [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['ʌðər] [ɪn]

This	exciting	event	would	have	forever	set	apart	this	winter	from	all	others	in
这	激动人心	事件	会	有	永远	放	除	这	冬天	从	全部	其他的	在

['sti:vənz] ['meməri] ,

Stephen's	memory	,
斯蒂芬的	记忆	,

这件激动人心的事本应让这个冬天在斯蒂芬的记忆中永远与众不同。

['i:v(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['wɪntər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs]

even	had	it	not	been	also	the	winter	when	he	was	building	a	house
甚至	有	它	不是	到过	还	这	冬天	什么时候	他	曾是	建筑	一个	房子

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] [waɪf] .

for	his	future	wife	.
为了	他的	未来	妻子	.

即使那一年不是冬天，他正在为未来的妻子盖房子。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][waɪld] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ['freʃɪt] ,

But	afterwards	,	in	looking	back	on	the	wild	night	of	the	ice	freshet	,
但	然后	,	在	寻找	后退	在	这	荒野	夜晚	的	这	冰	洪水	,

但事后，回想起那场冰雹暴雨的狂野之夜，

['sti:vən] [rɪ'membər] [ðæt] ['roʊzɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪv] ,

Stephen	remembered	that	Rose's	manner	was	strained	and	cold	and	evasive	,
史蒂芬	记得	那	玫瑰的	方式	曾是	紧张	和	寒冷的	和	回避	,

斯蒂芬记得罗斯的态度很紧张、冷漠、闪烁其词。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klɔ:d] ['mɛrəl] ,

and	that	when	he	had	seen	her	talking	with	Claude	Merrill	,
和	那	什么时候	他	有	已见	她	说	和	克劳德	梅里尔	,

当他看到她和克劳德·梅里尔交谈时，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] ['wɪpərsnæpər] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]

it	had	seemed	to	him	that	that	whippersnapper	had	looked	at	her
它	有	似乎	到	他	那	那	小毛孩	有	看起来	在	她

[æz; əz][noʊ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [mæn][ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] ['evər] [lʊkt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [gɜ:rl] .

as	no	honorable	man	in	Edgewood	ever	looked	at	an	engaged	girl	.
作为	不	光荣的	男人	在	埃奇伍德	曾经	看起来	在	一个	已订婚的	女孩	.

在他看来，那个毛头小子看她的眼神，是埃奇伍德任何一位正直的男人都不会用来看待已订婚少女的。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [θrɑ:b] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ðæt] [klɔ:d] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] ,

He	recalled	his	throb	of	gratitude	that	Claude	lived	at	a	safe	distance	,
他	召回	他的	搏动	的	感激	那	克劳德	居住地	在	一个	安全的	距离	,

他回想起当时心中涌起的感激之情，庆幸克劳德住在安全的地方。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [æt; ət] ['daʊtɪŋ] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['roʊzɪz]

and	his	subsequent	pang	of	remorse	at	doubting	,	for	an	instant	,	Rose's
和	他的	随后的	疼痛	的	悔恨	在	怀疑	,	为了	一个	立即的	,	玫瑰的

[fɪ'deləti] .

fidelity	.
忠诚	.

随后，他因一瞬间怀疑罗斯的忠贞而感到一阵懊悔。

[soʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['eɪprəl] [keɪm] , [ðə; ði]['sɔkəu][wʌz; wəz] [stɪl] [haɪ] , ['tɜ:rbɪd] , [ænd; ənd] ['æŋgri] ,

So	at	length	April	came	,	the	Saco	was	still	high	,	turbid	,	and	angry	,
所以	在	长度	四月	来了	,	这	萨科	曾是	仍然	高的	,	混浊	,	和	生气的	,

终于到了四月，萨科河水位依然很高，浑浊不堪，波涛汹涌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['lɪmɪŋtən] [fɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [ˌɒsɪ'piː] [draɪv] " [tuː; tə]

and	the	boys	were	waiting	at	Limington	Falls	for	the	"	Ossipee	drive	"	to
和	这	男孩们	是	等待	在	利明顿	瀑布	为了	这	"	奥西皮	驾驶	"	到

[bɪ'gɪn] .

begin	.
开始	.

男孩们在利明顿瀑布等待着“奥西皮之旅”的开始。

['stiːvən] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [kɔːld]

Stephen	joined	them	there	,	for	he	was	restless	,	and	the	river	called
史蒂芬	加入	他们	那里	,	为了	他	曾是	不安	,	和	这	河	称为

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

斯蒂芬也加入了他们，因为他心神不宁，而且河水在召唤他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['evri] [sprɪŋ] .

as	it	did	every	spring	.
作为	它	做过	每一个	春天	.

就像每年春天一样。

[iːtʃ] ['stʌbərn] [lɔːg] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv]

Each	stubborn	log	that	he	encountered	gave	him	new	courage	and	power	of
每个	固执的	日志	那	他	遭遇	给予	他	新的	勇气	和	力量	的

[ˌəuvə'kʌmɪŋ] .

overcoming	.
克服	.

他遇到的每一根顽固的木头都给了他新的勇气和克服困难的力量。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [rɔːr] [ænd; ənd] [dæʃ] , [ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd]

The	rush	of	the	water	,	the	noise	and	roar	and	dash	,	the	exposure	and
这	匆忙	的	这	水	,	这	噪音	和	吼	和	短跑	,	这	接触	和

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

水流的奔腾、喧嚣、咆哮和冲撞，以及暴露在外的危险，

[ɔːl] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [rʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [laɪk] [nuː] [waɪn] .

all	made	the	blood	run	in	his	veins	like	new	wine	.
全部	制成	这	血	跑步	在	他的	静脉	喜欢	新的	葡萄酒	.

这一切都让他热血沸腾，如同新酒般在他血管里奔涌。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] , [ɔːl][ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [frʌm; frəm]

When	he	came	back	to	the	farm	,	all	the	cobwebs	had	been	blown	from
什么时候	他	来了	后退	到	这	农场	,	全部	这	蜘蛛网	有	到过	吹	从

[hɪz; ɪz] [breɪn] ,

his	brain	,
他的	脑	,

当他回到农场时，脑海中所有的疑惑都烟消云散了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [roʊz] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [went]

and	his	first	interview	with	Rose	was	so	intoxicating	that	he	went
和	他的	第一的	面试	和	玫瑰	曾是	所以	醉人	那	他	去

[ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['pɔːrtlənd] ,

immediately	to	Portland	,
立即地	到	波特兰	,

他与罗斯的第一次面谈让他非常着迷，以至于他立即前往波特兰。

[ænd; ənd] [bɔːt] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['siːkrət] ['penɪtəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [fɪrz] ,

and	bought	,	in	a	kind	of	secret	penitence	for	his	former	fears	,
和	买	,	在	一个	种类	的	秘密	忏悔	为了	他的	以前的	恐惧	,

他买下了它，仿佛是为了暗自忏悔自己过去的恐惧。

[ə; eɪ] [peɪl] [pɪŋk] - ['flaʊərd] [wɔːl] - ['peɪpər][fɔːr; fər][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ði] [nuː] [hoʊm] .

a	pale	pink	-	flowered	wall	-	paper	for	the	bedroom	in	the	new	home	.
一个	苍白	粉色的	-	开花的	墙	-	纸	为了	这	卧室	在	这	新的	家	.

新家卧室选用淡粉色碎花壁纸。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['voʊtɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər][əd'vaɪzəri] [kə'mɪti] .

It	had	once	been	voted	down	by	the	entire	advisory	committee	.
它	有	一次	到过	投票	向下	经过	这	全部的	咨询	委员会	.

它曾一度被整个顾问委员会否决。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [sed] [pɪŋk] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [feɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Mrs	.	Wiley	said	pink	was	foolish	and	was	always	sure	to	fade	;	and	the
太太	.	威利	说	粉色的	曾是	愚蠢	和	曾是	总是	当然	到	褪色	;	和	这

['bɔːrdər] ,

border	,
边界	,

威利太太说粉红色很愚蠢，而且肯定会褪色；还有边框，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]['roʊziz] , [wʌz; wəz] [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [jɑːrd] , ['vɜːrtʃuəli] [ə; eɪ] [prə'hɪbətɪv]

being	a	mass	of	solid	roses	,	was	five	cents	a	yard	,	virtually	a	prohibitive
存在	一个	大量的	的	坚硬的	玫瑰	,	曾是	五	分	一个	院子	,	几乎	一个	禁止

[praɪs] .

price	.
价格	.

一大片纯玫瑰花，每码五美分，价格高得令人望而却步。

['mɪstər] . ['waɪli] [sed] [hiː; hi] " [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [hɛv] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [æn; ən] - [leɪ] [ə'bed][ɪn]

Mr	.	Wiley	said	he	"	should	hate	to	hev	a	spell	of	sickness	an	'	lay	abed	in
先生	.	威利	说	他	"	应该	恨	到	赫夫	一个	拼写	的	疾病	一个	-	躺	阿贝德	在

[ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [θɪŋz] [grəu in] - [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

a	room	where	there	was	things	growin	'	all	over	the	place	.
一个	房间	在哪里	那里	曾是	事物	成长中	-	全部	超过	这	地方	.

威利先生说，他“最讨厌生病时躺在一个到处长满杂草的房间里”。

" [hiː; hi] [θɔːt] " [rʌf] - ['plæstərd] [wɔːlz] , [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [leɪ] [æn; ən] - [kaʊnt] [ðə; ði][spɑːts]

"	He	thought	"	rough	-	plastered	walls	,	where	you	could	lay	an	'	count	the	spots
"	他	想法	"	粗糙的	-	粉刷过的	墙壁	,	在哪里	你	可以	躺	一个	-	数数	这	地点

[wer] [ðə; ði] [ruːf] [liːkt] ,

where	the	roof	leaked	,
在哪里	这	屋顶	泄露	,

他心想：“粗糙的粉刷墙壁，你可以躺在上面数屋顶漏水的地方，

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɛntɝteɪnɪn] - [ɪn] ['sɪknəs] .

was	the	most	entertainin	'	in	sickness	.
曾是	这	最多	娱乐	-	在	疾病	.

生病时也是最有趣的人。

" [roʊz] [hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvli] ['pætərn] , [bʌt; bət][hæd; həd]['saɪdɪd] ['duːtɪfəli] [wɪð; wɪθ]

"	Rose	had	longed	for	the	lovely	pattern	,	but	had	sided	dutifully	with
"	玫瑰	有	渴望	为了	这	迷人的	图案	,	但	有	侧面	尽职尽责地	和

[ðə; ði]['pruːd(ə)nt][mə'dʒɔːrəti] ,

the	prudent	majority	,
这	谨慎	多数	,

“罗斯一直很喜欢那个漂亮的图案，但她还是尽职尽责地站在了谨慎的大多数人一边。”

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [ænd; ənd] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [dʒɔɪ] [ðæt]

so	that	it	was	with	a	feeling	of	unauthorized	and	illegitimate	joy	that
所以	那	它	曾是	和	一个	感觉	的	未经授权	和	私生子	喜悦	那

['stiːvən] ['pepər] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] ,

Stephen	papered	the	room	at	night	,
史蒂芬	纸质的	这	房间	在	夜晚	,

因此，斯蒂芬是在带着一种未经允许、不正当的喜悦之情，于夜里把房间贴满了壁纸。

[ə; eɪ] [fjuː] [strɪps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

a	few	strips	at	a	time	.
一个	很少	条状物	在	一个	时间	.

一次撕几条。

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

On	the	third	evening	,	when	he	had	removed	all	signs	of	his	work	,
在	这	第三	晚上	,	什么时候	他	有	已移除	全部	标志	的	他的	工作	,

第三天晚上，当他抹去所有工作痕迹后，

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [tuː] ['kerəsiːn] [læmps] [ænd; ənd] [tuː] ['kændlz] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , ['ʌndər] [ðɪs] [ˌɪluːmɪ'neɪʃn] ,

he	lighted	two	kerosene	lamps	and	two	candles	,	finding	the	effect	,	under	this	illumination	,
他	照明	二	煤油	灯	和	二	蜡烛	,	寻找	这	影响	,	在下面	这	照明	,

他点燃了两盏煤油灯和两根蜡烛，发现这种照明效果.....

['ɔːlmoʊst] [tuː] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər] [bɪ'liːf] .

almost	too	brilliant	and	beautiful	for	belief	.
几乎	也	杰出的	和	美丽的	为了	信仰	.

简直美得令人难以置信。

[roʊz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪn] [pleɪs] .

Rose	should	never	see	it	now	,	he	determined	,	until	the	furniture	was	in	place	.
玫瑰	应该	绝不	看	它	现在	,	他	决定	,	直到	这	家具	曾是	在	地方	.

他下定决心，在家具摆放好之前，罗斯绝对不能看到它。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['bedruːm; 'bedrʊm] [θɪŋz] ,

They	had	already	chosen	the	kitchen	and	bedroom	things	,
他们	有	已经	选定	这	厨房	和	卧室	事物	,

他们已经选好了厨房和卧室的用品。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['sʌmər] ,

though	they	would	not	be	needed	for	some	months	;	but	the	rest	was	to	wait	until	summer	,
尽管	他们	会	不是	是	需要	为了	一些	几个月	;	但	这	休息	曾是	到	等待	直到	夏天	,

虽然几个月内都用不上，但其余的事情都要等到夏天再说。

[wen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [heɪ] - ['mʌni] [tuː; tə] [spend] .

when	there	would	be	the	hay	-	money	to	spend	.
什么时候	那里	会	是	这	干草	-	钱	到	花费	.

等到有钱买干草的时候。

['stiːvən] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [fɑːrm] [tɪl] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] ;

Stephen	did	not	go	back	to	the	River	Farm	till	one	o'clock	that	night	;
史蒂芬	做过	不是	去	后退	到	这	河	农场	直到	一	点钟	那	夜晚	;

当晚凌晨一点，斯蒂芬才回到河边农场；

[ðə; ði] [pɪŋk] ['bedruːm; 'bedrʊm] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['fetərz] [tuː] ['paʊərf(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] .

the	pink	bedroom	held	him	in	fetters	too	powerful	to	break	.
这	粉色的	卧室	握住	他	在	镣铐	也	强大的	到	休息	.

那间粉红色的卧室像枷锁一样束缚着他，让他无法挣脱。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	looked	like	the	garden	of	Eden	,	he	thought	.
它	看起来	喜欢	这	花园	的	伊甸园	,	他	想法	.

他心想，这里看起来就像伊甸园。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [skwer] ; [ˈiːdn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

To	be	sure	,	it	was	only	fifteen	feet	square	;	Eden	might	have	been	a	little
到	是	当然	,	它	曾是	仅有的	十五	脚	正方形	;	伊甸园	可能	有	到过	一个	小的

[ˈlɑːrdʒər] ,

larger	,
更大的	,

没错，它只有十五平方英尺；伊甸园可能稍微大一些。

[ˈpɑːsəbli] , [bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [pɪŋk] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][hæd; həd] [ˈevri] [ədˈvæntɪdʒ] .

possibly	,	but	otherwise	the	pink	bedroom	had	every	advantage	.
可能	,	但	否则	这	粉色的	卧室	有	每一个	优势	.

或许如此，但除此之外，粉色卧室拥有所有优势。

[ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv][ˈroʊziz] [ˈgroʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] - [wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈflaʊər] - [bed][ɪn]

The	pattern	of	roses	growing	on	a	frellis	was	brighter	than	any	flower	-	bed	in
这	图案	的	玫瑰	生长	在	一个	-	曾是	更亮	比	任何	花	-	床	在

[dʒuːn] ;

June	;
六月	;

六月里，生长在花架上的玫瑰花图案比任何花坛都更加绚丽多彩；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɔːrdər] - - [wel] ,

and	the	border	-	-	well	,
和	这	边界	-	-	出色地	,

而边境——嗯，

[ɪf] [ðə; ði][ˈbɔːrdər][hæd; həd] [bɪn] [faɪv][ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ə; eɪ] [fʊt] [ˈstiːvən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [grʌdʒd]

if	the	border	had	been	five	dollars	a	foot	Stephen	would	not	have	grudged
如果	这	边界	有	到过	五	美元	一个	脚	史蒂芬	会	不是	有	心怀怨恨

[ðə; ði] [ˈmʌni] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈrʌnɪŋ] [ja:dz][ʌv; əv][ˈroʊzi] [bluːm] [ˈraɪətɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði]

the	money	when	he	saw	the	twenty	running	yards	of	rosy	bloom	rioting	under	the
这	钱	什么时候	他	锯	这	二十	跑步	码	的	红润	盛开	骚乱	在下面	这

[waɪt] [ˈsiːlɪŋ] .

white	ceiling	.
白色的	天花板	.

如果边界线每英尺收费五美元，当斯蒂芬看到二十码长的玫瑰色花朵在白色天花板下肆意绽放时，他肯定不会吝惜这笔钱。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [laɪt] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʊk]

Before	he	blew	out	the	last	light	he	raised	it	high	above	his	head	and	took
前	他	吹	出去	这	最后的	光	他	提高	它	高的	多于	他的	头	和	采取

[wʌn][fɑːnd] ,

one	fond	,
一	喜爱	,

在吹灭最后一盏灯之前，他把它高高举过头顶，深情地凝视了一下。

[ˈfaɪn(ə)l] [lʊk] .

final	look	.
最终的	看	.

最后确认一下。

" [its] [ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [aɪ][ˈevər] [sɔː] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðæt] [ɪz] [ˈprɪti] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	It's	the	only	place	I	ever	saw	,	"	he	thought	,	"	that	is	pretty	enough	for	her	.
"	它是	这	仅有的	地方	我	曾经	锯	,	"	他	想法	,	"	那	是	漂亮的	足够的	为了	她	.

“这是我见过的唯一一个，”他想，“足够漂亮，配得上她的地方。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈflaʊərz] ,

She	will	look	just	as	if	she	was	growing	here	with	all	the	other	flowers	,
她	将要	看	只是	作为	如果	她	曾是	生长	这里	和	全部	这	其他	花朵	,

她看起来就像是和其他花朵一起在这里生长一样。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .

and	I	shall	always	think	of	it	as	the	garden	of	Eden	.
和	我	将	总是	思考	的	它	作为	这	花园	的	伊甸园	.

我将永远把它视为伊甸园。

[aɪ] ['wʌndər] , [ɪf] [aɪ][gɑːt][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ] [sər'praɪz] ,

I	wonder	,	if	I	got	the	license	and	the	ring	and	took	her	by	surprise	,
我	想知道	,	如果	我	得到	这	执照	和	这	戒指	和	采取	她	经过	惊喜	,

我在想，如果我拿到驾照和戒指，给她一个惊喜，

['weðər] [ʃiːd] [biː; bi] ['mærid] [ɪn][dʒuːn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ?

whether	she'd	be	married	in	June	instead	of	August	?
无论	棚	是	已婚	在	六月	反而	的	八月	?

她会不会在六月而不是八月结婚?

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ɔːl] ['redi] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] .

I	could	be	all	ready	if	I	could	only	persuade	her	.
我	可以	是	全部	准备好	如果	我	可以	仅有的	说服	她	.

如果我能说服她，我就能做好一切准备了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['stiːvən] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ;

"	At	this	moment	Stephen	touched	the	summit	of	happiness	;
"	在	这	片刻	史蒂芬	感动	这	首脑	的	幸福	;

“此时此刻，斯蒂芬达到了幸福的巅峰；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn]

and	it	is	a	curious	coincidence	that	as	he	was	dreaming	in	his	garden
和	它	是	一个	好奇的	巧合	那	作为	他	曾是	做梦	在	他的	花园

[ʌv; əv] ['iːdn] ,

of	Eden	,
的	伊甸园	,

而一个奇特的巧合是，当他在伊甸园中做梦时，

[ðə; ði]['sɜːrpənt] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ɛdʒˌwʊd] , [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] [æt; ət][ðə; ði]

the	serpent	,	having	just	arrived	at	Edgewood	,	was	sleeping	peacefully	at	the
这	蛇	,	拥有	只是	到达的	在	埃奇伍德	,	曾是	睡眠	和平地	在	这

[haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [brʊks] .

house	of	Mrs	.	Brooks	.
房子	的	太太	.	布鲁克斯	.

蛇刚刚抵达埃奇伍德，正在布鲁克斯太太家安然入睡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːpənts] [fɔːrθ] ['vɪzɪt] [ðæt] ['siːz(ə)n] ,

It	was	the	serpent's	fourth	visit	that	season	,
它	曾是	这	蛇的	第四	访问	那	季节	,

这是那条蛇当季第四次造访。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪərɪŋ] [frendz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd][soʊld]

and	he	explained	to	inquiring	friends	that	his	former	employer	had	sold
和	他	解释	到	查询	朋友们	那	他的	以前的	雇主	有	卖

[ðə; ði] ['bɪznəs] ,

the	business	,
这	商业	,

他向询问的朋友解释说，他的前雇主已经把公司卖掉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['mænɪdʒmənt] , [waɪl] [riː'ɔːgəˌnaɪzɪŋ] , [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]

and	that	the	new	management	,	while	reorganizing	,	had	determined	to	enlarge
和	那	这	新的	管理	,	尽管	重组	,	有	决定	到	放大

[ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

the	premises	,
这	前提	,

新管理层在重组过程中，决定扩大办公场所。

[ðə; ði] [θriː] [klɑːks] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [riˈteind] [ˈhævɪŋ] [tuː] [wiːks] - [veɪˈkeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hæf] [peɪ] .

the	three	clerks	who	had	been	retained	having	two	weeks	'	vacation	with	half	pay	.
这	三	职员	WHO	有	到过	保留	拥有	二	周	-	假期	和	一半	支付	.

留任的三名职员获得了两周带薪休假。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [haʊ] [ˈfriːkwəntli] " [waɪz] [ˈsɜːpənts] " [ɑːr; ər] [riˈteind] [baɪ][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt]

It	is	extraordinary	how	frequently	"	wise	serpents	"	are	retained	by	the	management
它	是	非凡的	如何	频繁地	"	明智的	蛇	"	是	保留	经过	这	管理

[ɑːn][hæf] ,

on	half	,
在	一半	,

令人惊讶的是，管理层竟然如此频繁地以半薪保留“智慧之蛇”。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [fʊl] , [ˈsæləri] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈhɑːrmləs] [dʌvz; doʊvz] " [ɑːr; ər] [dɪˈspenst]

or	even	full	,	salary	,	while	the	services	of	the	"	harmless	doves	"	are	dispensed
或者	甚至	满的	,	薪水	,	尽管	这	服务	的	这	"	无害	鸽子	"	是	分发

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

甚至支付全额薪水，却解雇了那些“无害的鸽子”。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][set] [friː] [tuː; tə] [ˈflʌtər] [wer] [ðeɪ] [wɪl] .

and	they	are	set	free	to	flutter	where	they	will	.
和	他们	是	放	自由的	到	扑	在哪里	他们	将要	.

它们被放逐到自由的地方，随心所欲地飞翔。

[ðə; ði] [ˈsɜːrpənt]

THE	SERPENT
这	蛇

蛇

[roʊz] [ˈwaɪli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [aɪz] [ɪn] [ˈɛdʒˌwʊd] .

Rose	Wiley	had	the	brightest	eyes	in	Edgewood	.
玫瑰	威利	有	这	最亮的	眼睛	在	埃奇伍德	.

罗斯·威利拥有埃奇伍德最明亮的眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [saɪt]

It	was	impossible	to	look	at	her	without	realizing	that	her	physical	sight
它	曾是	不可能的	到	看	在	她	没有	意识到	那	她	身体的	视线

[wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] .

was	perfect	.
曾是	完美的	.

人们不可能不注意到她完美的视力。

[wʌt] [mɪˈstɪriəs] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈblaɪndnəs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [dɪˈsendz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [əˈpɑːn]

What	mysterious	species	of	blindness	is	it	that	descends	,	now	and	then	,	upon
什么	神秘	物种	的	失明	是	它	那	下降	,	现在	和	然后	,	之上

[ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃərz] ,

human	creatures	,
人类	生物	,

究竟是什么样的神秘失明，会不时降临到人类身上?

[ænd; ənd] [ˈrendərz] [ðem; ðəm] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt][ɔːr] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] ?

and	renders	them	incapable	of	judgment	or	discrimination	?
和	渲染	他们	无法	的	判断	或者	歧视	?

并使他们丧失判断力或辨别力吗?

[klɔːd] [ˈmɛrəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [glʌv] [ˈseɪlzmən] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈfænsi] - [gʊdz] [stɔːr] .

Claude	Merrill	was	a	glove	salesman	in	a	Boston	fancy	-	goods	store	.
克劳德	梅里尔	曾是	一个	手套	推销员	在	一个	波士顿	想要	-	商品	店铺	.

克劳德·梅里尔是波士顿一家高档商品店的手套推销员。

[ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [ɪt'self] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [rɪ'spektəbl] ,

The	calling	itself	is	undoubtedly	respectable	,
这	呼叫	本身	是	无疑	可敬	,

职业本身无疑是值得尊敬的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [kən'si:vəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [sel] [glʌvz] [ænd; ənd] [stɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]

and	it	is	quite	conceivable	that	a	man	can	sell	gloves	and	still	be	a
和	它	是	相当	可以想象的	那	一个	男人	能	卖	手套	和	仍然	是	一个

[mæn] ;

man	;
男人	;

完全可以想象，一个男人可以卖手套，同时仍然是一个男人；

[bʌt; bət] [klɔ:d] ['mɛrəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænɪkɪn] .

but	Claude	Merrill	was	a	manikin	.
但	克劳德	梅里尔	曾是	一个	人体模型	.

但克劳德·梅里尔只是一个人体模型。

[hi:; hi] [ɪn'hæbɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] ['kaʊntər] ,

He	inhabited	a	very	narrow	space	behind	a	very	short	counter	,
他	有人居住的	一个	非常	狭窄的	空间	在后面	一个	非常	短的	柜台	,

他占据了柜台后面一个非常狭窄的空间，

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ˌðer'ʌv] .

but	to	him	it	seemed	the	earth	and	the	fullness	thereof	.
但	到	他	它	似乎	这	地球	和	这	饱腹感	其中	.

但对他来说，它就像是整个世界及其中的一切。

[wen] , [ˌiri'prəutʃəbli] [ni:t] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] [dres] ,

When	,	irreproachably	neat	and	even	exquisite	in	dress	,
什么时候	,	无可指摘	整洁的	和	甚至	精美的	在	裙子	,

当她衣着无可挑剔地整洁，甚至精致时，

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][nəˌpoʊli'ɑ:nɪk] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [glʌv] - [bɑ:ksɪz][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði]

he	gave	a	Napoleonic	glance	at	his	array	of	glove	-	boxes	to	see	if	the
他	给予	一个	拿破仑时代	瞥一眼	在	他的	大批	的	手套	-	盒子	到	看	如果	这

['fi:meɪl] [ə'sɪstənt] [hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn]['prɑ:pər]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ;

female	assistant	had	put	them	in	proper	order	for	the	day	;
女性	助手	有	放	他们	在	恰当的	命令	为了	这	天	;

他像拿破仑一样瞥了一眼他那一排手套箱，看看女助手是否已经把它们按顺序摆放好了；

[wen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ] [fɔ:r; fər]['di:teɪl] [ðæt] [hæd; həd] [wɑ:ftid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]

when	,	with	that	wonderful	eye	for	detail	that	had	wafted	him	to	his
什么时候	,	和	那	精彩的	眼睛	为了	细节	那	有	飘散	他	到	他的

['prez(ə)nt] [haɪt] [ʌv; əv] ['paʊər] ,

present	height	of	power	,
展示	高度	的	力量	,

凭借着那双让他攀升至如今权力巅峰的敏锐洞察力，

[hi:; hi] [paʊnst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['paʊdər] - ['sprɪŋklərz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] ,

he	pounced	upon	the	powder	-	sprinklers	and	found	them	,	as	he	expected	,
他	猛扑	之上	这	粉末	-	洒水器	和	成立	他们	,	作为	他	预期的	,

['empti] ; [wen] , [wɪð; wɪθ] ['mæstərli] ['dʒʌdʒmənt] ,

empty	;	when	,	with	masterly	judgment	,
空的	;	什么时候	,	和	精湛	判断	,

他猛扑向洒粉器，发现它们果然是空的；这时，他凭借着精湛的判断力，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['tɪkɪtɪd] [ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv] ['mɪsˌfɪts] [ænd; ənd] [ɑːd] ['saɪzɪz][tuː; tə]

he	had	made	up	and	ticketed	a	basket	of	misfits	and	odd	sizes	to
他	有	制成	向上	和	已售票	一个	篮子	的	格格不入的人	和	奇怪的	尺寸	到

[ə'trækt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər]['hjuːmən] ['kaʊntərpɑːrts] ,

attract	the	eyes	of	women	who	were	their	human	counterparts	,
吸引	这	眼睛	的	女性	WHO	是	他们的	人类	对应物	,

他精心制作并贴上标签，将一堆形形色色、身材怪异的人偶放在一起，以吸引与它们体型相仿的女性观众的目光。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd][pɑːmp][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] .

he	felt	himself	bursting	with	the	pride	and	pomp	of	circumstance	.
他	毛毡	他自己	爆发	和	这	自豪	和	盛大场面	的	环境	.

他感到自己被场合带来的骄傲和浮夸所淹没。

[hɪz; ɪz]['kæmbrɪk] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'dʒʌstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːnəgræm]['kɔːrnər] [wel]

His	cambric	handkerchief	adjusted	in	his	coat	with	the	monogram	corner	well
他的	麻纱	手帕	调整	在	他的	外套	和	这	字母组合	角落	出色地

[dɪ'spleɪd] ,

displayed	,
显示	,

他的棉布手帕别在外套口袋里，上面的字母组合图案清晰可见。

[ə; eɪ] [læst] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerfəli] [treɪnd] [lɑːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

a	last	touch	to	the	carefully	trained	lock	on	his	forehead	,
一个	最后的	触碰	到	这	小心	受过训练	锁	在	他的	前额	,

他最后轻轻抚摸了一下额头上精心修剪的发髻。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] .

and	he	was	ready	for	his	customers	.
和	他	曾是	准备好	为了	他的	顾客	.

他已经做好了接待顾客的准备。

" [sɪks] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [mɪs] ?

"	Six	,	did	you	say	,	miss	?
"	六	,	做过	你	说	,	错过	?

“你说六点，小姐？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [faɪv] [ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːrtərz] - - [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [mɪs]

I	should	have	thought	five	and	three	quarters	-	-	Attend	to	that	gentleman	,	Miss
我	应该	有	想法	五	和	三	四分之一	-	-	出席	到	那	绅士	,	错过

[də'rektər] ,

Dir	,
目录	,

我本以为是五点四十五分——迪尔小姐，请您照顾那位先生。

[pliːz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] .

please	;	I	am	very	busy	.
请	;	我	是	非常	忙碌的	.

拜托了，我很忙。

" [sɪks] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [greɪ] [sweɪd] ?

"	Six	-	and	-	a	-	half	gray	suede	?
"	六	-	和	-	一个	-	一半	灰色的	绒面革	?

“六块半灰色绒面革？”

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃeɪd] .

Here	they	are	,	an	exquisite	shade	.
这里	他们	是	,	一个	精美的	阴影	.

这就是它们，一种绝妙的色调。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ][ðem; ðəm][ɑːn] ?

Shall	I	try	them	on	?
将	我	尝试	他们	在	?

要不要试试?

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

The	right	hand	,	if	you	will	.
这	正确的	手	, 如果		你	将要	.

右手，或者说右手。

[pər'hæps] [juːd] ['betər] [rɪ'muːv] [jʊr; jər] ['elɪgənt] [rɪŋ] ; [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ]

Perhaps	you'd	better	remove	your	elegant	ring	;	I	shouldn't	like	to	have	anything
也许	你会	更好的	消除	你的	优雅的	戒指	;	我	不应该	喜欢	到	有	任何事物

[kætʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['setɪŋ] . "

catch	in	the	setting	.	"
抓住	在	这	环境	.	"

或许你最好把那枚精致的戒指摘下来；我可不想戒指的镶嵌部分被什么东西勾住。

" [mɪs] [də'rektər] ! [sɪks] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [blæk] [glæ'seɪ] - - ['ʌpər] [ʃelf] , [θɜːrd] [bɑːks] - - [fɔːr; fər]

"	Miss	Dir	!	Six	-	and	-	a	-	half	black	glace	-	-	upper	shelf	,	third	box	-	-	for
"	错过	目录	!	六	-	和	-	一个	-	一半	黑色的	冰霜	-	-	上	架子	,	第三	盒子	-	-	为了

[ðɪs] ['leɪdi] .

this	lady	.
这	女士	.

“迪尔小姐！给这位女士六块半黑色玻璃——上层架子，第三个盒子。”

[ʃiːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

She's	in	a	hurry	.
她是	在	一个	匆忙	.

她很着急。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] ['ɔːf(ə)n] ['æftər] [ðɪs] , [aɪ] [hoʊp] , ['mædəm] . "

We	shall	see	you	often	after	this	,	I	hope	,	madam	.	"
我们	将	看	你	经常	后	这	, 我		希望	,	女士	.	"

希望以后我们能经常见面，夫人。

" [noʊ] ; [wiː; wi] [dəunt] [kiːp] [sɪlk] [ɔːr] [laɪl] [glʌvz] .

"	No	;	we	don't	keep	silk	or	lisle	gloves	.
"	不	;	我们	不	保持	丝绸	或者	莱尔	手套	.

“不，我们不存放丝绸或细麻布手套。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ; ['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmərz] [prɪ'fɜːr] [kɪd] .

We	have	no	call	for	them	;	our	customers	prefer	kid	.
我们	有	不	称呼	为了	他们	;	我们的	顾客	更喜欢	孩子	.

我们没有这方面的需求；我们的顾客更喜欢孩子。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] , [wʌz; wəz] [klɔːd] ['mɛrəl] ;

"	Oh	,	but	he	was	in	his	element	,	was	Claude	Merrill	;
"	哦	,	但	他	曾是	在	他的	元素	,	曾是	克劳德	梅里尔	;

“哦，克劳德·梅里尔当时如鱼得水；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['glæmər] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] ['gɜːlz] [dɪd]

though	the	glamour	that	surrounded	him	in	the	minds	of	the	Edgewood	girls	did
尽管	这	魅力	那	包围	他	在	这	思想	的	这	埃奇伍德	女孩们	做过

[nɑːt] ['emənet] ['hoʊlli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪnɪki] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] :

not	emanate	wholly	from	his	finicky	little	person	:
不是	发出	完全	从	他的	挑剔的	小的	人	:

虽然埃奇伍德女孩们心中围绕着他的魅力并不完全源于他那挑剔的小小身躯：

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['glæmər] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , - - [rɪ'moʊt] ,

something	of	it	was	the	glamour	that	belonged	to	Boston	,	-	-	remote	,
某物	的	它	曾是	这	魅力	那	属于	到	波士顿	,	-	-	偏僻的	,

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [geɪ] , [rɪtʃ] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

fashionable	,	gay	,	rich	,	almost	inaccessible	Boston	,
时髦	,	同性恋	,	富有的	,	几乎	无法进入	波士顿	,

其中一部分原因是波士顿独有的魅力——偏远、时尚、充满活力、富裕，几乎难以接近的波士顿。

[wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] [siː] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [ɪn] [ˈreɪlweɪ]

which	none	could	see	without	the	expenditure	of	five	or	six	dollars	in	railway
哪个	没有任何	可以	看	没有	这	支出	的	五	或者	六	美元	在	铁路

[fer] ,

fare	,
票价	,

任何人都无法在不花费五六美元火车票的情况下看到它。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈædɪd] [ɪkˈstrævəgəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊˈtel] ,

with	the	added	extravagance	of	a	night	in	a	hotel	,
和	这	额外	奢侈	的	一个	夜晚	在	一个	酒店	,

再加上在酒店住一晚的奢华体验，

[ɪf] [wʌn] [wʊd] [ɪkˈsplɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθɜːrəli] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪts] [iˈlimitəbl]

if	one	would	explore	it	thoroughly	and	come	home	possessed	of	all	its	illimitable
如果	一	会	探索	它	彻底	和	来	家	拥有	的	全部	它是	无限的

[ˈtreʒərz] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪriəns] .

treasures	of	wisdom	and	experience	.
宝藏	的	智慧	和	经验	.

如果一个人能够彻底探索它，并带着它无穷无尽的智慧和经验宝藏回家。

[wen] [klɔːd] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɛdʒˌwʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] , [ɔːr] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

When	Claude	came	to	Edgewood	for	a	Sunday	,	or	to	spend	a	vacation	with
什么时候	克劳德	来了	到	埃奇伍德	为了	一个	星期日	,	或者	到	花费	一个	假期	和

[hɪz; ɪz] [ænt] ,

his	aunt	,
他的	阿姨	,

克劳德星期天来埃奇伍德，或者来和他的姑妈一起度假时，

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [məˈtrɑːpəlɪs] .

he	brought	with	him	something	of	the	magic	of	a	metropolis	.
他	带来	和	他	某物	的	这	魔法	的	一个	都会	.

他带来了大都市的某种魔力。

[ˈsʌd(ə)nli] , [tuː; tə] [ˈroʊzɪz] [aɪ] , [ˈstiːvən] [lʊkt] [ˈlɑːrdʒər] [ænd; ənd] [ˈklʌmziə] , [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər]

Suddenly	,	to	Rose's	eye	,	Stephen	looked	larger	and	clumsier	,	his	shoes	were
突然	,	到	玫瑰的	眼睛	,	史蒂芬	看起来	更大的	和	笨拙	,	他的	鞋	是

[nɑːt] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [sɔːrt] ,

not	the	proper	sort	,
不是	这	恰当的	种类	,

突然间，在罗斯看来，斯蒂芬显得更高大也更笨拙了，他的鞋子也不合适。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ˈɔːrd(ə)neri] , [hɪz; ɪz] [ˈnekˌtaɪz] [wɜːr; wər] [ˈjɪrz] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] .

his	clothes	were	ordinary	,	his	neckties	were	years	behind	the	fashion	.
他的	衣服	是	普通的	,	他的	领带	是	年	在后面	这	时尚	.

他的衣服很普通，领带的款式也过时了好几年。

[ˈstiːvənz] [ˈdænsɪŋ] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [klɔːdz] ,

Stephen's	dancing	,	compared	with	Claude's	,
斯蒂芬的	跳舞	,	比较的	和	克劳德的	,

与克劳德的舞蹈相比，斯蒂芬的舞蹈

[wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪˈlɪbərət] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [niːt]

was	as	the	deliberate	motion	of	an	ox	to	the	hopping	of	a	neat
曾是	作为	这	商榷	运动	的	一个	牛	到	这	跳跃	的	一个	整洁的

[ˈlɪt(ə)l] [ˈrɑːbɪn] .

little	robin	.
小的	罗宾	.

就像牛的步伐与小知更鸟的跳跃截然不同。

[wen] [klɔːd] [tʊk] [ə; eɪ]['gɜːlz][hænd][ɪn][ðə; ði] " [grænd] [raɪt] - [ænd; ənd] - [left] ,

When	Claude	took	a	girl's	hand	in	the	"	grand	right	-	and	-	left	,
什么时候	克劳德	采取	一个	女孩们	手	在	这	"	盛大	正确的	-	和	-	左边	,

当克劳德牵起一个女孩的手，进行"盛大的左右摇摆"时，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][traɪ][ɑːn][ə; eɪ] ['delɪkət] [glʌv] ;

"	it	was	as	if	he	were	about	to	try	on	a	delicate	glove	;
"	它	曾是	作为	如果	他	是	关于	到	尝试	在	一个	精美的	手套	;

"就好像他要试戴一副精致的手套一样；

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] " [held] [hɪz; ɪz]['leɪdi] " [ɪn][ðə; ði]['poʊlkə][ɔːr] ['ʃɒtiʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]

the	manner	in	which	he	"	held	his	lady	"	in	the	polka	or	schottische	made	her
这	方式	在	哪个	他	"	握住	他的	女士	"	在	这	波尔卡舞	或者	苏格兰	制成	她

[siːm] [ə; eɪ] [kwiːn] .

seem	a	queen	.
似乎	一个	女王	.

他在波尔卡舞或苏格兰舞中"搂着他的女士"的方式，使她看起来像个女王。

[maɪt] ['ʃæpli] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wen] ['ruːfəs] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər]

Mite	Shapley	was	so	affected	by	it	that	when	Rufus	attempted	to	encircle	her
螨虫	沙普利	曾是	所以	做作的	经过	它	那	什么时候	鲁弗斯	尝试过	到	包围	她

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'zɜːrkə] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

for	the	mazurka	she	exclaimed	,
为了	这	玛祖卡舞曲	她	惊呼	,

米特·沙普利深受影响，当鲁弗斯试图围住她跳玛祖卡舞时，她惊呼道：

" [dəunt][ækt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spɪrɪŋ] [lɔːgz] , ['ruːfəs] !

"	Don't	act	as	if	you	were	spearing	logs	,	Rufus	!
"	不	行为	作为	如果	你	是	长矛刺杀	日志	,	鲁弗斯	!

"别装得好像你在用矛刺木头似的，鲁弗斯！"

" [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] , ['stiːvən] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [klɔːd] [sed] [mɔːr] .

"	Of	the	two	men	,	Stephen	had	more	to	say	,	but	Claude	said	more	.
"	的	这	二	男人	,	史蒂芬	有	更多的	到	说	,	但	克劳德	说	更多的	.

"在这两个人中，斯蒂芬话比较多，但克劳德话更多。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɔːt] ['brɪliənt] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wʌt] ['wʌndər] ,

He	was	thought	brilliant	in	conversation	;	but	what	wonder	,
他	曾是	想法	杰出的	在	对话	;	但	什么	想知道	,

人们认为他谈吐精妙；但这又有什么奇怪的呢?

[wen] [wʌn] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz][æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dæzlɪŋ] [iks'piəriənsiz] !

when	one	considered	his	advantages	and	his	dazzling	experiences	!
什么时候	一	经过考虑的	他的	优势	和	他的	耀眼的	经历	!

考虑到他的优势和辉煌的经历!

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌstəmərz] [huː] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ; ['leɪdiz] [huːz] ['fɪŋgərz]

He	had	customers	who	were	worth	their	thousands	;	ladies	whose	fingers
他	有	顾客	WHO	是	值得	他们的	数千	;	女士们	谁	手指

['nevər] [tʌtʃt] [dɪʃ] - ['wɔːtər] ;

never	touched	dish	-	water	;
绝不	感动	盘子	-	水	;

他有身价数千美元的顾客；也有从不碰洗碗水的女士；

['leɪdiz] [huː] ['wʊdnt] [baɪ] [ə; eɪ] [glʌv] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [els] [ɪf] [ðeɪ] [went] [ber] - ['hændɪd] [tuː; tə]

ladies	who	wouldn't	buy	a	glove	of	anybody	else	if	they	went	bare	-	handed	to
女士们	WHO	不会	买	一个	手套	的	任何人	别的	如果	他们	去	裸	-	递交	到

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

有些女士就算赤手空拳入土，也绝不会买其他任何品牌的手套。

[hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['mɔd] - [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti]

He	lived	with	his	sister	Maude	Arthurlena	in	a	house	where	there	were	twenty
他	居住地	和	他的	姐姐	莫德	-	在	一个	房子	在哪里	那里	是	二十

- [tuː] ['ʌðər] ['bɔːdəz] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['siːtɪd] [æt; ət] [miːlz] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

-	two	other	boarders	who	could	be	seated	at	meals	all	at	the	same	time	,
-	二	其他	寄宿生	WHO	可以	是	坐着	在	餐	全部	在	这	相同的	时间	,

他和妹妹莫德·阿瑟琳娜住在一栋房子里，房子里还有其他二十二位房客，可以同时坐在一起吃饭。

[soʊ] [ɪ'mens] [wʌz; wəz][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

so	immense	was	the	dining	-	room	.
所以	巨大	曾是	这	用餐	-	房间	.

餐厅非常宽敞。

[hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] ['deɪli] , [ænd; ənd] [ɪk'spendɪd] ['twenti] - [faɪv] [sents]

He	ate	his	dinner	at	a	restaurant	daily	,	and	expended	twenty	-	five	cents
他	吃	他的	晚餐	在	一个	餐厅	日常的	,	和	已支出	二十	-	五	分

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [blentʃɪŋ] .

for	it	without	blenching	.
为了	它	没有	漂白	.

他每天都在餐馆吃晚饭，每次花费25美分，面不改色。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,

He	went	to	the	theatre	once	a	week	,
他	去	到	这	剧院	一次	一个	星期	,

他每周去一次剧院。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ə'kʌmpənid] [baɪ] " ['leɪdi] [frendz] " [huː] [wɜːr; wər] " ['elɪgənt] ['dresəz] .

and	was	often	accompanied	by	"	lady	friends	"	who	were	"	elegant	dressers	.
和	曾是	经常	伴随	经过	"	女士	朋友们	"	WHO	是	"	优雅的	梳妆台	.

他经常与一些"衣着优雅的"女性朋友一起出现。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ræθ] ['stiːvən] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] " ['kaʊntər] - ['dʒʌmpər] , "

"	In	a	moment	of	wrath	Stephen	had	called	him	a	"	counter	-	jumper	,	"
"	在	一个	片刻	的	愤怒	史蒂芬	有	称为	他	一个	"	柜台	-	套头衫	,	"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪb(ə)l] .

but	it	was	a	libel	.
但	它	曾是	一个	诽谤	.

"斯蒂芬一怒之下称他为'反跳球员'，但这构成诽谤。"

[soʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [rʌf] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['eksɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['paʊər] [wʌz; wəz]

So	short	and	rough	a	means	of	exit	from	his	place	of	power	was
所以	短的	和	粗糙的	一个	方法	的	出口	从	他的	地方	的	力量	曾是

['hoʊlli] [bɪ'niːθ] [klɔːdz] ['dɪgnəti] .

wholly	beneath	Claude's	dignity	.
完全	下面	克劳德的	尊严	.

如此短暂而粗暴地离开权力中心，完全有损克劳德的尊严。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [mɪs] [də'rektər] , " [ðæt] , [ðə; ðɪ] [nuːn] ['aʊər] ['hævɪŋ]

It	was	with	a	"	Pardon	me	,	Miss	Dir	,	"	that	,	the	noon	hour	having
它	曾是	和	一个	"	赦免	我	,	错过	目录	,	"	那	,	这	中午	小时	拥有

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

正午时分，我开口说道："对不起，迪尔小姐。"

[hiː; hi] [skwiːzd] [baɪ] [ðæt] [sleɪv] [ænd; ənd] ['vɪktɪm] ,

he	squeezed	by	that	slave	and	victim	,
他	挤压	经过	那	奴隶	和	受害者	,

他挤过了那个奴隶和受害者，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [hɪndʒd] [bɔːrd] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	raising	the	hinged	board	that	separated	his	kingdom	from	that	of	the
和	提高	这	铰链	木板	那	分开	他的	王国	从	那	的	这

['rɪbən] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

ribbon	department	,
丝带	部门	,

然后升起将他的领地与丝带部门的领地隔开的铰链板，

[pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] , [hæt][ɪn][hænd] ,

passed	out	of	the	store	,	hat	in	hand	,
通过了	出去	的	这	店铺	,	帽子	在	手	,

踉跄着走出商店，手里还拿着帽子。

[sə'riːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðoʊ] ['ʌðər] [klɑːks] [maɪt] ['nɪb(ə)l] ['lʌntʃən] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

serene	in	the	consciousness	that	though	other	clerks	might	nibble	luncheon	from	a
安详	在	这	意识	那	尽管	其他	职员	可能	蚕食	午餐	从	一个

[braʊn] ['peɪpər][bæg] ,

brown	paper	bag	,
棕色的	纸	包	,

尽管其他职员可能会从棕色纸袋里偷偷吃午餐，但他内心却很平静。

[hiː; hi] [wʊd] ['spiːdəli] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [rɪ'pæst] ; [ænd; ənd] [mɪs] [də'rektər] [nuː]

he	would	speedily	be	indulging	in	an	expensive	repast	;	and	Miss	Dir	knew
他	会	迅速地	是	沉溺于	在	一个	昂贵的	餐饮	;	和	错过	目录	知道

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他很快就会享用一顿昂贵的盛宴；迪尔小姐也知道这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	it	was	a	part	of	his	almost	invincible	attraction	for	her	.
和	它	曾是	一个	部分	的	他的	几乎	无敌	景点	为了	她	.

这也是他几乎无法抗拒地被她吸引的原因之一。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	seemed	flying	in	the	face	of	Providence	to	decline	the	attentions	of	such	a
它	似乎	飞行	在	这	脸	的	普罗维登斯	到	衰退	这	注意	的	这样的	一个

['gɔːrdʒəs] ['bʌtərflaɪ] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər]

gorgeous	butterfly	of	fashion	simply	because	one	was	engaged	to	marry	another
华丽的	蝴蝶	的	时尚	简单地	因为	一	曾是	已订婚的	到	结婚	其他

[mæn][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstənt] [deɪ] .

man	at	some	distant	day	.
男人	在	一些	遥远	天	.

仅仅因为将来某个时候要嫁给另一个男人，就拒绝这样一位时尚界绝色佳人的追求，这似乎是在违背天意。

[ɔːl] ['ɛdʒˌwʊd] [ˌfemə'nɪnəti] [juː'naɪtɪd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

All	Edgewood	femininity	united	in	saying	that	there	never	was	such	a	perfect
全部	埃奇伍德	女性气质	团结的	在	说	那	那里	绝不	曾是	这样的	一个	完美的

['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [klɔːd] ['mɛrəl] ;

gentleman	as	Claude	Merrill	;
绅士	作为	克劳德	梅里尔	;

埃奇伍德的所有女性都一致认为，克劳德·梅里尔是世上最完美的绅士；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [roʊz] [lɔːst] [saɪt]

and	during	the	time	when	his	popularity	was	at	its	height	Rose	lost	sight
和	期间	这	时间	什么时候	他的	人气	曾是	在	它是	高度	玫瑰	丢失的	视线

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['stiːvən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [stʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [klɔːd]

of	the	fact	that	Stephen	could	have	furnished	the	stuff	for	a	dozen	Claudes
的	这	事实	那	史蒂芬	可以	有	提供	这	东西	为了	一个	打	克劳德斯

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [left] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn] [bɪ'saɪdz] .

and	have	had	enough	left	for	an	ordinary	man	besides	.
和	有	有	足够的	左边	为了	一个	普通的	男人	除了	.

在斯蒂芬人气鼎盛时期，罗斯忘记了这样一个事实：斯蒂芬完全可以为十二个克劳德提供生活用品，而且还有足够的剩余物资供一个普通人享用。

['eɪprəl] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪl] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lʌvəz] , - - [æn; ən]

April	gave	place	to	May	,	and	a	veil	hung	between	the	lovers	,	-	-	an
四月	给予	地方	到	可能	,	和	一个	面纱	悬挂	之间	这	恋人	,	-	-	一个

[ɪn'tændʒəb(ə)l] ,

intangible	,
无形	,

四月过去，五月到来，恋人们之间仿佛笼罩着一层薄纱——一种无形的隔阂。

['gɑːsəmər] - [laɪk] [θɪŋ] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] , [bʌt; bət] , [oʊ] !

gossamer	-	like	thing	,	not	to	be	seen	with	the	naked	eye	,	but	,	oh	!
游丝	-	喜欢	事物	,	不是	到	是	已见	和	这	裸	眼睛	,	但	,	哦	!

像蛛丝一样的东西，肉眼看不见，但是，哦！

[soʊ] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [felt] .

so	plainly	to	be	felt	.
所以	显然	到	是	毛毡	.

如此显而易见。

[roʊz] [hɪd] [hɜːr'self] ['θæŋkfəli] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] ['stiːvən] [hæd; həd][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ]

Rose	hid	herself	thankfully	behind	it	,	while	Stephen	had	not	courage	to	lift	a
玫瑰	隐藏	她自己	谢天谢地	在后面	它	,	尽管	史蒂芬	有	不是	勇气	到	举起	一个

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

罗斯幸运地躲在了后面，而斯蒂芬却没有勇气掀开一角。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [twaɪs] [bɪn] [siːn] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klɔːd] ['mɛrəl] - - [ðæt] ['stiːvən] [nuː] ;

She	had	twice	been	seen	driving	with	Claude	Merrill	-	-	that	Stephen	knew	;
她	有	两次	到过	已见	驾驶	和	克劳德	梅里尔	-	-	那	史蒂芬	知道	;

斯蒂芬知道，她曾两次被人看到和克劳德·梅里尔一起开车；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['erəndz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

but	she	had	explained	that	there	were	errands	to	be	done	,
但	她	有	解释	那	那里	是	跑腿	到	是	完毕	,

但她解释说，她还有事要办。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [hɔːrs] ,

that	her	grandfather	had	taken	the	horse	,
那	她	祖父	有	已采取	这	马	,

她祖父把马牵走了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɛrəlz] ['eskɔːrt][hæd; həd] [bɪn] [bəuθ] [ˌɑːpər'tuːn] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər]

and	that	Mr	.	Merrill's	escort	had	been	both	opportune	and	convenient	for
和	那	先生	.	美林	护送	有	到过	两个都	适时的	和	方便的	为了

[ðiːz] ['præktɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] .

these	practical	reasons	.
这些	实际的	原因	.

出于这些实际原因，梅里尔先生的护送既合时宜又方便。

[klɔːd] [wʌz; wəz] ['evriwer] ['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv] [ɔːl]

Claude	was	everywhere	present	,	the	centre	of	attraction	,	the	observed	of	all
克劳德	曾是	到处	展示	,	这	中心	的	景点	,	这	观察到	的	全部

[əb'zɜːvəz] .

observers	.
观察员	.

克劳德无处不在，他是众人瞩目的焦点，是所有人观察的对象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [kən'teɪdʒəs] , ['ɔːlmoʊst] [ˌepɪ'demɪk] .

He	was	irresistible	,	contagious	,	almost	epidemic	.
他	曾是	无法抗拒	,	传染性	,	几乎	流行性	.

他魅力四射，极具感染力，几乎像瘟疫一样蔓延开来。

[roʊz] [wʌz; wəz] [naʊ] [geɪ] , [naʊ] ['saɪlənt] ; [naʊ] [ə'fekʃənət] , [naʊ] ['dɪstənt] , [naʊ] [koʊ'ketɪʃ] ; [ɪn]

Rose	was	now	gay	,	now	silent	;	now	affectionate	,	now	distant	,	now	coquettish	;	in
玫瑰	曾是	现在	同性恋	,	现在	沉默的	;	现在	亲热	,	现在	遥远	,	现在	娇媚	;	在

[faɪn] ,

fine	,
美好的	,

罗斯时而欢快，时而沉默；时而亲昵，时而疏远，时而娇媚；总之，

['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kə'prɪʃəs] , [mɪ'stɪriəs] , ['ædʒɪteɪtɪŋ] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

everything	that	was	capricious	,	mysterious	,	agitating	,	incomprehensible	.
一切	那	曾是	任性	,	神秘	,	搅拌	,	难以理解	.

一切反复无常、神秘莫测、令人不安、难以理解的事物。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æl'sestɪs] - [went] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] ['stiːvən] [ænd; ənd]

One	morning	Alcestis	Crambry	went	to	the	post	-	office	for	Stephen	and
一	早晨	阿尔塞斯蒂斯	-	去	到	这	邮政	-	办公室	为了	史蒂芬	和

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['letərz] .

brought	him	back	the	newspapers	and	letters	.
带来	他	后退	这	报纸	和	信件	.

一天早上，阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里去邮局帮斯蒂芬取回了报纸和信件。

[hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪvər] [fɑːrm] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['stiːvən] ['faɪnəli] [geɪv] [hɪm; ɪm][bed]

He	had	hung	about	the	River	Farm	so	much	that	Stephen	finally	gave	him	bed
他	有	悬挂	关于	这	河	农场	所以	很多	那	史蒂芬	最后	给予	他	床

[ænd; ənd] [fuːd] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['nʌmbərləs] [smɔːl] ['erəndz] .

and	food	in	exchange	for	numberless	small	errands	.
和	食物	在	交换	为了	无数	小的	跑腿	.

他经常在河边农场闲逛，以至于斯蒂芬最终给了他床和食物，以换取他无数的小差事。

['ruːfəs] [wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [peɪn] [ænd; ənd]

Rufus	was	temporarily	confined	in	a	dark	room	with	some	strange	pain	and
鲁弗斯	曾是	暂时地	受限	在	一个	黑暗的	房间	和	一些	奇怪的	疼痛	和

['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

trouble	in	his	eyes	,
麻烦	在	他的	眼睛	,

鲁弗斯暂时被关在一个黑暗的房间里，他的眼神中充满了奇怪的痛苦和不安。

[ænd; ənd] [æl'sestɪs] [pruːvd] [ʌv; əv][juːz][ɪn] ['meni] [weɪz] .

and	Alcestis	proved	of	use	in	many	ways	.
和	阿尔塞斯蒂斯	已证实	的	使用	在	许多	方式	.

阿尔刻提斯在许多方面都发挥了作用。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['roʊzɪz] [sleɪv] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [brɔːt] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]

He	had	always	been	Rose's	slave	,	and	had	often	brought	messages
他	有	总是	到过	玫瑰的	奴隶	,	和	有	经常	带来	消息

[ænd; ənd] [noʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['braɪər] ['neɪbərhʊd] ,

and	notes	from	the	Brier	Neighborhood	,
和	笔记	从	这	布里尔	邻里	,

他一直是罗斯的奴隶，经常从布里尔社区带来消息和纸条。

[soʊ] [ðæt] [wen] ['stiːvən] [sɔː] [ə; eɪ]['foʊldɪd] [noʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [θrɑːb]

so	that	when	Stephen	saw	a	folded	note	among	the	papers	his	heart	gave	a	throb
所以	那	什么时候	史蒂芬	锯	一个	折叠	笔记	之中	这	文件	他的	心	给予	一个	搏动

[ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

of	anticipation	.
的	预期	.

因此，当斯蒂芬在文件堆中看到一张折叠的纸条时，他的心怦怦直跳，充满了期待。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [briːf] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [glɑːnst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] :

The	note	was	brief	,	and	when	he	had	glanced	through	it	he	said	:
这	笔记	曾是	简短的	,	和	什么时候	他	有	瞥了一眼	通过	它	他	说	:

纸条很短，他匆匆浏览了一遍后说道：

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪn] , [æl'sestɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [mɪs] [roʊz] .

"	This	is	not	mine	,	Alcestis	;	it	belongs	to	Miss	Rose	.
"	这	是	不是	矿	,	阿尔塞斯蒂斯	;	它	属于	到	错过	玫瑰	.

“这不是我的，阿尔刻提斯；这是罗斯小姐的。”

[goʊ] [streɪt] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][toʊld] ;

Go	straight	back	and	give	it	to	her	as	you	were	told	;
去	直的	后退	和	给	它	到	她	作为	你	是	讲述	;

立刻回去，按照吩咐把东西给她；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm] [kiːp] [jʊr; jər] [wɪts] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ɔːr] [aɪl] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['kɪlɪk] .

and	another	time	keep	your	wits	about	you	,	or	I'll	send	you	back	to	Killick	.
和	其他	时间	保持	你的	智慧	关于	你	,	或者	患病的	发送	你	后退	到	基利克	.

还有一次，你最好打起精神来，否则我就把你送回基利克。

" [æl'sestɪs] - [aɪ'diːəz][ɑːn][ɔːl]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [veɪg] .

"	Alcestis	Crambry's	ideas	on	all	subjects	were	extremely	vague	.
"	阿尔塞斯蒂斯	-	想法	在	全部	主题	是	极其	模糊的	.

“阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里对所有问题的看法都非常模糊。”

[klɔːd] ['mɛrəl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [roʊz] ,

Claude	Merrill	had	given	him	a	letter	for	Rose	,
克劳德	梅里尔	有	给定	他	一个	信	为了	玫瑰	,

克劳德·梅里尔给了他一封给罗斯的信，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

but	his	notion	was	that	anything	that	belonged	to	her	belonged	to
但	他的	概念	曾是	那	任何事物	那	属于	到	她	属于	到

['stiːvən] ,

Stephen	,
史蒂芬	,

但他认为，凡是属于她的东西，也都属于斯蒂芬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtərmən] [pleɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] - [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪliːz] - , [pər'tɪkjələrli] [æt; ət]

and	the	Waterman	place	was	much	nea'rer	than	the	Wileys	'	,	particularly	at
和	这	沃特曼	地方	曾是	很多	-	比	这	威利斯	-	,	特别	在

['dɪnər] - [taɪm] !

dinner	-	time	!
晚餐	-	时间	!

沃特曼家比威利家近得多，尤其是在晚餐时间！

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [slaʊtʃt] [ə'weɪ] , ['stiːvən] [sæt] ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] ,

When	the	boy	had	slouched	away	,	Stephen	sat	under	the	apple	tree	,
什么时候	这	男生	有	懒散地	离开	,	史蒂芬	卫星	在下面	这	苹果	树	,

男孩垂头丧气地走开后，斯蒂芬坐在了苹果树下。

[naʊ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['roʊziət] [bluːm] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

now	a	mass	of	roseate	bloom	,	and	buried	his	face	in	his	hands	.
现在	一个	大量的	的	玫瑰	盛开	,	和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

现在他变成了一团玫瑰色的花朵，双手捂住了脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ,

It	was	not	precisely	a	love	-	letter	that	he	had	read	,
它	曾是	不是	恰恰	一个	爱	-	信	那	他	有	读	,

他读到的并不是一封情书。

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] ['blækənd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

nevertheless	it	blackened	the	light	of	the	sun	for	him	.
尽管如此	它	变黑	这	光	的	这	太阳	为了	他	.

然而，它却让他看不到阳光。

[klɔːd] [æskt] [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ['eniwer] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Claude	asked	Rose	to	meet	him	anywhere	on	the	road	to	the	station	and
克劳德	问	玫瑰	到	见面	他	任何地方	在	这	路	到	这	车站	和

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] ,

to	take	a	little	walk	,
到	拿	一个	小的	走	,

克劳德邀请罗斯在去车站的路上任何地方与他见面，然后一起散散步。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]

as	he	was	leaving	that	afternoon	and	could	not	bear	to	say	good	-	by
作为	他	曾是	离开	那	下午	和	可以	不是	熊	到	说	好的	-	经过

[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .

to	her	in	the	presence	of	her	grandmother	.
到	她	在	这	在场	的	她	祖母	.

那天下午他要离开，实在不忍心在她祖母面前和她道别。

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " [hiː; hi] [roʊt] , ['diːpli] [ˌʌndər'laɪnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

"	Under	the	circumstances	,	"	he	wrote	,	deeply	underlining	the	words	,
"	在下面	这	情况	,	"	他	写道	,	深	下划线	这	字	,

“在这种情况下，”他写道，并特意用下划线强调了这些字眼。

" [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər][ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] , [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi]

"	I	cannot	remain	a	moment	longer	in	Edgewood	,	where	I	have	been	so	happy
"	我	不能	保持	一个	片刻	更长	在	埃奇伍德	,	在哪里	我	有	到过	所以	快乐的

[ænd; ənd][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] !

and	so	miserable	!
和	所以	悲惨的	!

“我一刻也不能再待在埃奇伍德了，在那里我既感到快乐又感到痛苦！”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] ['lɪmɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] - ['tɪkɪt] [ɪk'spaɪərd]

"	He	did	not	refer	to	the	fact	that	the	time	limit	on	his	return	-	ticket	expired
"	他	做过	不是	参考	到	这	事实	那	这	时间	限制	在	他的	返回	-	票	已到期

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

“他没有提及他的返程机票的有效期已于当天到期这一事实。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][drə'mætɪk] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] ['sɔːrdɪd] ['mætərz] [hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [ɪn]

for	his	dramatic	instinct	told	him	that	such	sordid	matters	have	no	place	in
为了	他的	戏剧性	本能	讲述	他	那	这样的	肮脏的	事情	有	不	地方	在

[hə'roʊɪks] .

heroics	.
英雄主义	.

因为他戏剧化的直觉告诉他，这种肮脏的事情与英雄主义无关。

['stiːvən] [sæt] ['moʊʃnləs] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][plæn][ʌv; əv]

Stephen	sat	motionless	under	the	tree	for	an	hour	,	deciding	on	some	plan	of
史蒂芬	卫星	静止不动	在下面	这	树	为了	一个	小时	,	决定	在	一些	计划	的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

斯蒂芬在树下静静地坐了一个小时，思考着下一步的行动方案。

[hiː; hi][hæd; həd][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

He	had	work	at	the	little	house	,
他	有	工作	在	这	小的	房子	,

他在那间小屋里有份工作，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [goʊ][ðer; ðər][lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ded] [lʌv] ['lʊkɪŋ]

but	he	did	not	dare	go	there	lest	he	should	see	the	face	of	dead	Love	looking
但	他	做过	不是	敢	去	那里	免得	他	应该	看	这	脸	的	死的	爱	寻找

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] ['bedruːm; 'bedrʊm] ;

from	the	windows	of	the	pink	bedroom	;
从	这	视窗	的	这	粉色的	卧室	;

但他不敢去那里，唯恐看到死去的爱神从粉红色的卧室窗户向外凝视；

[ded] [lʌv] , [koʊld] , [sæd] , ['mɜːrsɪləs] .

dead	Love	,	cold	,	sad	,	merciless	.
死的	爱	,	寒冷的	,	伤心	,	无情	.

死去的爱，冰冷、悲伤、无情。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bəːnd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [rɪŋ]

His	cheeks	burned	as	he	thought	of	the	marriage	license	and	the	gold	ring
他的	脸颊	烧伤	作为	他	想法	的	这	婚姻	执照	和	这	金子	戒指

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] [stænd] .

hidden	away	upstairs	in	the	drawer	of	his	shaving	stand	.
隐	离开	楼上	在	这	抽屉	的	他的	剃须	站立	.

一想到藏在楼上剃须架抽屉里的结婚证和金戒指，他的脸颊就发烫。

[wʌt] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

What	a	romantic	fool	he	had	been	,
什么	一个	浪漫的	傻子	他	有	到过	,

他真是个浪漫的傻瓜。

[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd]['heɪs(ə)n][ðə; ði][glæd] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] !

to	think	he	could	hasten	the	glad	day	by	a	single	moment	!
到	思考	他	可以	趋	这	高兴的	天	经过	一个	单身的	片刻	!

他竟然妄想能让这喜庆的日子提前一刻到来！

[wʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['fɑːli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

What	a	piece	of	boyish	folly	it	had	been	,
什么	一个	片	的	男孩气	蠢事	它	有	到过	,

那真是幼稚可笑的一件事啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] !

and	how	it	shamed	him	in	his	own	eyes	!
和	如何	它	羞愧	他	在	他的	自己的	眼睛	!

这让他自己都感到羞愧！

[wen] [treɪn] [taɪm] [druː] [nɪr] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ænd; ənd] ['pædld] [daʊn] [striːm] .

When	train	time	drew	near	he	took	his	boat	and	paddled	down	stream	.
什么时候	火车	时间	画	靠近	他	采取	他的	船	和	划桨	向下	溪流	.

临近火车发车时间，他划着船顺流而下。

[ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪnlənd] ['lʌvɝz] ['reɪndɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [pæθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

If	for	the	Finland	lover's	reindeer	there	was	but	one	path	in	all	the	world	,
如果	为了	这	芬兰	恋人的	驯鹿	那里	曾是	但	一	小路	在	全部	这	世界	,

如果对于芬兰爱好者的驯鹿来说，全世界只有一条路，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [led][tuː; tə][hɜːr; hər] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['stiːvənz] [kə'nuː] ,

and	that	the	one	that	led	to	Her	,	so	it	was	for	Stephen's	canoe	,
和	那	这	一	那	引领	到	她	,	所以	它	曾是	为了	斯蒂芬的	独木舟	,

而正是那条通往她的道路，也通往斯蒂芬的独木舟。

[wɪtʃ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [set] [friː] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][baɪ] [deɪ] [ɔːr][baɪ] [naɪt] ,

which	,	had	it	been	set	free	on	the	river	by	day	or	by	night	,
哪个	,	有	它	到过	放	自由的	在	这	河	经过	天	或者	经过	夜晚	,

如果把它放生到河里，无论是白天还是晚上，

[maɪt] [hæv; həv] ['floʊtɪd] [streɪt] [tuː; tə] [roʊz] .

might	have	floated	straight	to	Rose	.
可能	有	漂浮	直的	到	玫瑰	.

或许会直接飘到罗斯那里。

[hiː; hi] ['lændɪd] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['sændi] [ʃɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['waɪli] [haʊs] ,

He	landed	at	the	usual	place	,	a	bit	of	sandy	shore	near	the	Wiley	house	,
他	登陆	在	这	通常	地方	,	一个	少量	的	沙	支撑	靠近	这	威利	房子	,

他像往常一样在威利家附近的一小片沙滩上登陆。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['drɪrəli] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

and	walked	drearily	up	the	bank	through	the	woods	.
和	步行	沉闷地	向上	这	银行	通过	这	树林	.

然后，他垂头丧气地沿着河岸穿过树林往上走。

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ðə; ði] [waɪt] [stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'pætɪkə] ['glɪsənd] [ænd; ənd]

Under	the	shade	of	the	pines	the	white	stars	of	the	hepatica	glistened	and
在下面	这	阴影	的	这	松树	这	白色的	明星	的	这	肝	闪闪发光	和

[ðə; ði] [peɪl] [ə'neməniz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [bluːm] .

the	pale	anemones	were	coming	into	bloom	.
这	苍白	海葵	是	未来	进入	盛开	.

在松树的荫蔽下，白花肝草的白色星状花朵闪闪发光，淡色的银莲花也开始盛开。

['pɑːrtrɪdʒ] - ['beriz] [gləud] [red] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['glɑːsi] [liːvz] , [ænd; ənd] [klʌmps] [ʌv; əv] ['vaiəlits]

Partridge	-	berries	glowed	red	under	their	glossy	leaves	,	and	clumps	of	violets
鹧鸪	-	浆果	发光	红色的	在下面	他们的	光滑	树叶	,	和	团块	的	紫罗兰

['sweitənd] [ðə; ði] [er] .

sweetened	the	air	.
加糖	这	空气	.

鹧鸪莓在光亮的叶子下闪着红光，成簇的紫罗兰散发出甜美的香气。

['skwirəlz] ['tʃætəd] , ['wʊdpekər] [tæpt] , [θrʌʃ] [sæŋ] ;

Squirrels	chattered	,	woodpeckers	tapped	,	thrushes	sang	;
松鼠	喋喋不休	,	啄木鸟	轻敲	,	画眉	唱	;

松鼠叽叽喳喳，啄木鸟敲击，画眉鸟歌唱；

[bʌt; bət] ['stiːvən] [wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] [def] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] ['hɑːbɪndʒəz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

but	Stephen	was	blind	and	deaf	to	all	the	sweet	harbingers	of	spring	.
但	史蒂芬	曾是	瞎的	和	聋	到	全部	这	甜的	预兆	的	春天	.

但斯蒂芬对春天到来的所有美好预兆都视而不见、充耳不闻。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] , ['riːəlaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

Just	then	he	heard	voices	,	realizing	with	a	throb	of	delight	that	,	at	any	rate	,
只是	然后	他	听到	声音	,	意识到	和	一个	搏动	的	喜	那	,	在	任何	速度	,

就在这时，他听到了人声，心中涌起一阵喜悦，意识到，至少，

[roʊz] [hæd; həd][nɑːt][left] [hoʊm] [tuː; tə] [miːt] [klɔːd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː]

Rose	had	not	left	home	to	meet	Claude	,	as	he	had	asked	her	to	do
玫瑰	有	不是	左边	家	到	见面	克劳德	,	作为	他	有	问	她	到	做

.

:
.

罗斯没有像克劳德要求的那样离开家去见他。

['lʊkɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['brænʧɪz]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[tuː]	['stændɪŋ]	[tə'geðər]	,	['mɪsɪz]	.	['brʊksɪz, 'brʊks]
Looking	**through**	**the**	**branches**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**two**	**standing**	**together**	**,**	**Mrs**	**.**	**Brooks's**
寻找	通过	这	分支	,	他	锯	这	二	常设	一起	,	太太	.	布鲁克斯的

[hɔːrs]	;
horse	**;**
马	;

透过树枝，他看到布鲁克斯太太的马和他们站在一起；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[ə'fensɪv]	[trʌŋk]	[ɪn][ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv][ðə; ði]['wægən]	,	['biːɪŋ]	[hɪtʃt]	[tuː; tə][ə; eɪ]	[triː]
with	**the**	**offensive**	**trunk**	**in**	**the**	**back**	**of**	**the**	**wagon**	**,**	**being**	**hitched**	**to**	**a**	**tree**
和	这	进攻	树干	在	这	后退	的	这	车皮	,	存在	搭便车	到	一个	树

[nɪr]	[baɪ]	.
near	**by**	**.**
靠近	经过	.

冒犯性的树干放在马车后部，拴在附近的一棵树上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]	['nʌθɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]	['tæbloʊ]	[tuː; tə][stɜːr]	['stiːvən]	[tuː; tə]	['fjʊri]	,
There	**was**	**nothing**	**in**	**the**	**tableau**	**to**	**stir**	**Stephen**	**to**	**fury**	**,**
那里	曾是	没有什么	在	这	画面	到	搅拌	史蒂芬	到	愤怒	,

眼前的景象没有任何东西能激起斯蒂芬的怒火。

[bʌt; bət][hiː; hi]	[riːd]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[laɪnz]	[ænd; ənd]	['sʌfərd]	[æz; əz][hiː; hi]	[riːd]	-	-	['sʌfərd]	[ænd; ənd]
but	**he**	**read**	**between**	**the**	**lines**	**and**	**suffered**	**as**	**he**	**read**	**-**	**-**	**suffered**	**and**
但	他	读	之间	这	线条	和	遭受	作为	他	读	-	-	遭受	和

[dɪ'tɜːrmɪnd]	[tuː; tə]['sækrɪfaɪs]	[hɪm'self]	[ɪf]	[hiː; hi][mʌst; məst]	,
determined	**to**	**sacrifice**	**himself**	**if**	**he**	**must**	**,**
决定	到	牺牲	他自己	如果	他	必须	,

但他领会了字里行间的深意，并在领悟的过程中饱受煎熬——他痛苦万分，并决心必要时牺牲自己。

[soʊ]	[ðæt]	[roʊz]	[kʊd; kəd][hæv; həv]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd]	,	[ðɪs]	['mɪzrəb(ə)l]	[ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]	.
so	**that**	**Rose**	**could**	**have**	**what**	**she**	**wanted**	**,**	**this**	**miserable**	**apology**	**for**	**a**	**man**	**.**
所以	那	玫瑰	可以	有	什么	她	通缉	,	这	悲惨的	道歉	为了	一个	男人	.

这样罗斯就能得到她想要的，这个可怜兮兮的男人向她道歉。

[hiː; hi][hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[ðə; ði]	['hʌzbənd]	[fɔːr; fər]	[roʊz]	;	[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]	[teɪk]	[hɜːr; hər]	[pleɪs]	[ɪn][ə; eɪ]
He	**had**	**never**	**been**	**the**	**husband**	**for**	**Rose**	**;**	**she**	**must**	**take**	**her**	**place**	**in**	**a**
他	有	绝不	到过	这	丈夫	为了	玫瑰	;	她	必须	拿	她	地方	在	一个

['lɑːrdʒər]	[kə'mjuːnəti]	,
larger	**community**	**,**
更大的	社区	,

他从来就不是罗斯的丈夫；她必须在更大的群体中找到自己的位置。

['wɜːrði]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	['bjuːti]	[ænd; ənd]	[tʃɑːrm]	.
worthy	**of**	**her**	**beauty**	**and**	**charm**	**.**
值得	的	她	美丽	和	魅力	.

与她的美貌和魅力相称。

[klɔːd]	[wʌz; wəz]	['tɔːkɪŋ]	[ænd; ənd]	[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ]	['ɑːrdntli]	.
Claude	**was**	**talking**	**and**	**gesticulating**	**ardently**	**.**
克劳德	曾是	说	和	做手势	热切地	.

克劳德一边热情地讲话，一边热情地比划着手势。

['roʊzɪz]	[hed]	[wʌz; wəz]	[bent]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[terz]	[wɜːr; wər]	['roʊlɪŋ]	[daʊn]	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	.
Rose's	**head**	**was**	**bent**	**and**	**the**	**tears**	**were**	**rolling**	**down**	**her**	**cheeks**	**.**
玫瑰的	头	曾是	弯曲	和	这	眼泪	是	滚动	向下	她	脸颊	.

罗斯低着头，泪水顺着脸颊滚落下来。

['sʌd(ə)nli] [klɔːd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]

Suddenly	**Claude**	**raised**	**his**	**hat**	**,**	**and**	**with**	**a**	**passionate**	**gesture**	**of**	**renunciation**
突然	克劳德	提高	他的	帽子	,	和	和	一个	热情的	手势	的	放弃

[wɔːkt] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən] ,

walked	**swiftly**	**to**	**the**	**wagon**	**,**
步行	迅速地	到	这	车皮	,

克劳德突然摘下帽子，带着强烈的放弃意愿的姿态，迅速走向马车。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [wʌns] , [droʊv] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [spiːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	**looking**	**back**	**once**	**,**	**drove**	**off**	**with**	**the**	**utmost**	**speed**	**of**	**which**	**the**
和	寻找	后退	一次	,	驾驶	离开	和	这	极致	速度	的	哪个	这

['brʊksɪz, 'brʊks] [hɔːrs] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] ,

Brooks's	**horse**	**was**	**capable**	**,**
布鲁克斯的	马	曾是	有能力的	,

回头看了一眼，然后以布鲁克斯家的马所能达到的最快速度策马离去。

- - [roʊz] ['weɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

-	**-**	**Rose**	**waving**	**him**	**a**	**farewell**	**with**	**one**	**hand**	**and**	**wiping**	**her**	**eyes**	**with**
-	-	玫瑰	挥手	他	一个	告别	和	一	手	和	擦拭	她	眼睛	和

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	**other**	**.**
这	其他	.

罗斯一手向他挥手告别，一手擦着眼泪。

[ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [rɪŋ]

THE	**TURQUOISE**	**RING**
这	绿松石	戒指

绿松石戒指

['stiːvən] [stʊd] [ˌæbsə'luːtli] [stɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

Stephen	**stood**	**absolutely**	**still**	**in**	**front**	**of**	**the**	**opening**	**in**	**the**	**trees**	**,**
史蒂芬	站立	绝对地	仍然	在	正面	的	这	开幕	在	这	树木	,

斯蒂芬一动不动地站在树林间的空地上。

[ænd; ənd][æz; əz] [roʊz] [tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

and	**as**	**Rose**	**turned**	**she**	**met**	**him**	**face**	**to**	**face**	**.**
和	作为	玫瑰	转向	她	遇见	他	脸	到	脸	.

罗斯转过身，与他面对面站着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][stɜːrn] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [soʊ][hɑːrd] ,

She	**had**	**never**	**dreamed**	**his**	**eyes**	**could**	**be**	**so**	**stern**	**,**	**his**	**mouth**	**so**	**hard**	**,**
她	有	绝不	梦见	他的	眼睛	可以	是	所以	船尾	,	他的	嘴	所以	难的	,

她从未想过他的眼神会如此严厉，嘴唇会如此冷硬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	**she**	**gave**	**a**	**sob**	**like**	**a**	**child**	**.**
和	她	给予	一个	哭泣	喜欢	一个	孩子	.

她像个孩子一样抽泣起来。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['trʌb(ə)l] , " ['stiːvən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][koʊld]

"	**You**	**seem**	**to**	**be**	**in**	**trouble**	**,**	**"**	**Stephen**	**said**	**in**	**a**	**voice**	**so**	**cold**
"	你	似乎	到	是	在	麻烦	,	"	史蒂芬	说	在	一个	嗓音	所以	寒冷的

“你好像遇到麻烦了，”斯蒂芬冷冷地说。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] .

she	**thought**	**it**	**could**	**not**	**be**	**his**	**.**
她	想法	它	可以	不是	是	他的	.

她觉得那不可能是他的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ɪg'zæktli] , " [roʊz] ['stæməd] , [kən'si:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [æz; əz]
" I am not in trouble , exactly , " Rose stammered , concealing her discomfiture as
" 我 是 不是 在 麻烦 , 确切地 , " 玫瑰 结结巴巴 , 隐藏 她 沮丧 作为
[wel] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
well as possible .
出色地 作为 可能的 .

“我倒没遇到什么麻烦，”罗斯结结巴巴地说，尽可能地掩饰自己的窘迫。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ʌn'hæpi] ;
" I am a little unhappy because I have made some one else unhappy ;
" 我 是 一个 小的 不开心 因为 我 有 制成 一些 一 别的 不开心 ;

“我有点不高兴，因为我让别人不高兴了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ʌn'hæpi] [tu:] , [ænd; ənd]['æŋgri] [bɪ'saɪdz] ,
and now that you know it , you will be unhappy too , and angry besides ,
和 现在 那 你 知道 它 , 你 将要 是 不开心 也 , 和 生气的 除了 ,

现在你知道了，你也会不高兴，而且还会生气。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ðoʊ] [ju:v] [si:n] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] . "
I suppose , though you've seen everything there was to see . "
我 认为 , 尽管 你已经 已见 一切 那里 曾是 到 看 . "

我想，虽然你已经把所有能看的东西都看遍了。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] ['sɑ:roʊ] , ['sti:vən] [sed] .
" There is no occasion for sorrow , Stephen said .
" 那里 是 不 场合 为了 悲哀 , 史蒂芬 说 .

“没有理由悲伤，”斯蒂芬说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn][ɑ:n]['eni] ['ɪntərvju:] ;
" I didn't mean to break in on any interview ;
" 我 没有 意思是 到 休息 在 在 任何 面试 ;

“我无意打断任何采访；

[aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] ['fri:dəm] .
I came over to give you back your freedom .
我 来了 超过 到 给 你 后退 你的 自由 .

我来这里是为了让你重获自由。

[ɪf] [ju:; jʊ]['evər] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] , [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [gɔ:n] [baɪ] .
If you ever cared enough for me to marry me , the time has gone by .
如果 你 曾经 关心 足够的 为了 我 到 结婚 我 , 这 时间 有 已消失 经过 .

如果你曾经真心喜欢我，想要娶我，那么时机已经过去了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ]['oʊvər] - [pə'sweidid] [ju:; jʊ] ,
I am willing to own that I over - persuaded you ,
我 是 愿意的 到 自己的 那 我 超过 - 被说服 你 ,

我愿意承认我过度说服了你。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][gɜ:rl] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,
but I am not the man to take a girl against her inclinations ,
但 我 是 不是 这 男人 到 拿 一个 女孩 反对 她 倾向 ,

但我不是那种会违背女孩意愿强求的男人。

[soʊ][wi:; wi] [wɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd][end][ðə; ði] [θɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .
so we will say good - by and end the thing here and now .
所以 我们 将要 说 好的 - 经过 和 结尾 这 事物 这里 和 现在 .

所以，我们就此道别，到此为止吧。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [wɪʃ] - - [hɪr]
I can only wish - - here
我 能 仅有的 希望 - - 这里

我只能希望——

[hɪz; ɪz] ['smʌðəd] [reɪdʒ][æt; ət] [feɪt] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] - - " [ðæt] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

his	smothered	rage	at	fate	almost	choked	him	-	-	"	that	,	when	you	were
他的	窒息	愤怒	在	命运	几乎	窒息	他	-	-	"	那	, 什么时候		你	是

[sə'lɛktɪŋ] [ə'nʌðər] ['hʌzbənd] ,

selecting	another	husband	,
选择	其他	丈夫	,

他对命运的愤怒几乎让他窒息——“当你选择另一个丈夫的时候，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [hoʊl] [mæn] !

you	had	chosen	a	whole	man	!
你	有	选定	一个	所有的	男人	!

你选择了一个完整的人！

" [roʊz] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	Rose	quivered	with	the	scorn	of	his	tone	.
"	玫瑰	颤抖	和	这	轻蔑	的	他的	语气	.

罗斯被他语气中的轻蔑吓得浑身颤抖。

" [saɪz] ['iznt] ['evriθɪŋ] !

"	Size	isn't	everything	!
"	尺寸	不是	一切	!

“尺寸并不是一切！”

" [ʃiː; ʃi] [bleizd] .

"	she	blazed	.
"	她	燃烧的	.

她光芒四射。

" [nɑːt][ɪn] ['bɑːdɪz] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kaʊnts] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [breɪnz] ,

"	Not	in	bodies	,	perhaps	;	but	it	counts	for	something	in	hearts	and	brains	,
"	不是	在	身体	,	也许	;	但	它	计数	为了	某物	在	心	和	大脑	,

“或许对身体没有影响；但它对心灵和大脑却意义非凡。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæts] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][bɪg]

and	it	is	convenient	to	have	a	sense	of	honor	that's	at	least	as	big
和	它	是	方便的	到	有	一个	感觉	的	荣誉	那就是	在	至少	作为	大的

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['mʌstərd] - [siːd] . "

as	a	grain	of	mustard	-	seed	.	"
作为	一个	粮食	的	芥末	-	种子	.	"

而且，拥有哪怕只有芥菜籽那么大的荣誉感也是件好事。

" [klɔːd] ['mɛrəl] [ɪz][nɑːt] [dis'ɔnərəbl] , " [roʊz] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'petʃuəsli] ;

"	Claude	Merrill	is	not	dishonorable	,	"	Rose	exclaimed	impetuously	;
"	克劳德	梅里尔	是	不是	不光彩的	,	"	玫瑰	惊呼	冲动地	;

“克劳德·梅里尔并不卑鄙，”罗斯冲动地喊道；

" [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['iznt] [æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] :

"	or	at	least	he	isn't	as	bad	as	you	think	:
"	或者	在	至少	他	不是	作为	坏的	作为	你	思考	:

或者至少他不像你想象的那么坏：

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . "

he	has	never	asked	me	to	marry	him	.	"
他	有	绝不	问	我	到	结婚	他	.	"

他从来没有向我求婚过。

" [ðen] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	Then	he	probably	was	not	quite	ready	to	speak	,
"	然后	他	大概	曾是	不是	相当	准备好	到	说话	,

“那时他可能还没准备好说话。”

[ɔːr][pərˈhæps][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [hɪr] , " [riˈtɔːtid] ['stiːvən] , ['bɪtərli] ;

or	perhaps	you	were	not	quite	ready	to	hear	,	"	retorted	Stephen	,	bitterly	;
或者	也许	你	是	不是	相当	准备好	到	听到	,	"	反驳	史蒂芬	,	苦涩地	;

“或许你还没准备好听呢，”斯蒂芬苦涩地反驳道；

" [bʌt; bət][dəunt][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][wɜːrdz] , - - ['ðɛrəl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪ'gret] [wɪˈðaʊt] ['ædɪŋ]

"	but	don't	let	us	have	words	,	-	-	there'll	be	enough	to	regret	without	adding
"	但	不	让	我们	有	字	,	-	-	将会	是	足够的	到	后悔	没有	添加

[ðoʊz] .

those	.
那些	.

“但别让我们多嘴，——就算再多说，也会后悔的。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] , ['evər] [sɪns] [nuː] ['jɪrz] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəli] ['hæpi] [ɔːr] [kən'tentɪd] ;

I	have	seen	,	ever	since	New	Year's	,	that	you	were	not	really	happy	or	contented	;
我	有	已见	,	曾经	自从	新的	年	,	那	你	是	不是	真的	快乐的	或者	满足	;

从新年以来，我就看出你并不真正快乐或满足；

['oʊnli][aɪ] ['wʊdnt] [əˈlaʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] : [aɪ] [kept] ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

only	I	wouldn't	allow	it	to	myself	:	I	kept	hoping	against	hope	that	I	was
仅有的	我	不会	允许	它	到	我	:	我	保留	希望	反对	希望	那	我	曾是

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

只是我不允许自己相信：我一直抱着一丝希望，希望自己是错的。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] , ['wɪlɪŋ] [ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] ,

There	have	been	times	when	I	would	have	married	you	,	willing	or	unwilling	,
那里	有	到过	时代	什么时候	我	会	有	已婚	你	,	愿意的	或者	不情愿	,

曾有那么几个时候，无论我是否愿意，我都想娶你。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [wel] [ðen] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði]

but	I	didn't	love	you	so	well	then	;	and	now	that	there's	another	man	in	the
但	我	没有	爱	你	所以	出色地	然后	;	和	现在	那	有	其他	男人	在	这

[keɪs] ,

case	,
案件	,

但我那时并没有那么爱你；而现在，又有了另一个男人，

[its] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][aɪm] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

it's	different	,	and	I'm	strong	enough	to	do	the	right	thing	.
它是	不同的	,	和	我是	强的	足够的	到	做	这	正确的	事物	.

情况不一样了，我有足够的勇气去做正确的事。

['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ;

Follow	your	heart	and	be	happy	;
跟随	你的	心	和	是	快乐的	;

跟随你的心，你会快乐；

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][grɪt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] .

in	a	year	or	two	I	shall	be	glad	I	had	the	grit	to	tell	you	so	.
在	一个	年	或者	二	我	将	是	高兴的	我	有	这	砂砾	到	告诉	你	所以	.

一两年后，我会庆幸自己当初有勇气告诉你这些。

[gʊd] - [baɪ] , [roʊz] !

Good	-	by	,	Rose	!
好的	-	经过	,	玫瑰	!

再见，罗斯！

" [roʊz] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , ['sʌmənd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [praɪd] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði]

"	Rose	,	pale	with	amazement	,	summoned	all	her	pride	,	and	drawing	the
"	玫瑰	,	苍白	和	惊愕	,	被召唤	全部	她	自豪	,	和	绘画	这

['tɜ:rkwɔɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] ,

turquoise	engagement	ring	from	her	finger	,
绿松石	订婚	戒指	从	她	手指	,

罗斯惊讶得脸色苍白，强压下所有的骄傲，从手指上取下那枚绿松石订婚戒指。

['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['saɪləntli] [tu:; tə] ['sti:vən] , ['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['vi:əməntli]

handed	it	silently	to	Stephen	,	hiding	her	face	as	he	flung	it	vehemently
递交	它	默默	到	史蒂芬	,	隐藏	她	脸	作为	他	扔	它	强烈地

[daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] .

down	the	river	-	bank	.
向下	这	河	-	银行	.

她默默地把东西递给斯蒂芬，然后捂住脸，看着他猛地把东西扔下河岸。

[hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [hæf] [ʌnˌkɑ:mprɪ'hendɪŋli] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['set(ə)l] [ænd; ənd]

His	dull	eyes	followed	it	and	half	uncomprehendingly	saw	it	settle	and
他的	乏味的	眼睛	随后	它	和	一半	不解地	锯	它	定居	和

['glɪs(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [braʊn] [paɪn] - ['ni:dlz] .

glisten	in	a	nest	of	brown	pine	-	needles	.
闪亮	在	一个	巢	的	棕色的	松树	-	针	.

他呆滞的目光追随着它，半梦半醒地看到它落在一团棕色的松针中，闪闪发光。

[ðen] [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [læst] [klæsp] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .

Then	he	put	out	his	hand	for	a	last	clasp	and	strode	away	without	a	word	.
然后	他	放	出去	他的	手	为了	一个	最后的	搭扣	和	大步走	离开	没有	一个	单词	.

然后他伸出手最后握了一下，一言不发地大步走开了。

['prez(ə)ntli] [roʊz] [hɜ:rd] [fɜ:rst] [ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [sænd] ,

Presently	Rose	heard	first	the	scrape	of	his	boat	on	the	sand	,
目前	玫瑰	听到	第一的	这	刮	的	他的	船	在	这	沙	,

这时，罗斯先是听到了他的船在沙滩上刮擦的声音。

[ðen] [ðə; ði] [sɔ:ft] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pædlz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,

then	the	soft	sound	of	his	paddles	against	the	water	,
然后	这	柔软的	声音	的	他的	桨	反对	这	水	,

然后是他的桨划过水面的轻柔声音，

[ðen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['skwirəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊdpekər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θrʌʃ] , [ðen]

then	nothing	but	the	squirrels	and	the	woodpeckers	and	the	thrushes	,	then
然后	没有什么	但	这	松鼠	和	这	啄木鸟	和	这	画眉	,	然后

[nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ði:z] ,

not	even	these	,
不是	甚至	这些	,

然后就只剩下松鼠、啄木鸟和画眉了，再后来连这些也没有了。

- - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] .

-	-	nothing	but	the	beating	of	her	own	heart	.
-	-	没有什么	但	这	殴打	的	她	自己的	心	.

——只有她自己的心跳声。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] ,

She	sat	down	heavily	,
她	卫星	向下	重度	,

她重重地坐了下来。

['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [waɪd] [ə'weɪk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [wi:ks] .

feeling	as	if	she	were	wide	awake	for	the	first	time	in	many	weeks	.
感觉	作为	如果	她	是	宽的	醒	为了	这	第一的	时间	在	许多	周	.

感觉自己仿佛几个星期以来第一次彻底清醒过来。

[haʊ] [hæd; həd] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pæs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

How	had	things	come	to	this	pass	with	her	?
如何	有	事物	来	到	这	经过	和	她	?

她究竟是怎么变成这样的?

[klɔːd] ['mɛrəl] [hæd; həd] ['flætərd] [hɜːr; hər]['vænəti][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv]

Claude	Merrill	had	flattered	her	vanity	and	given	her	some	moments	of
克劳德	梅里尔	有	受宠若惊	她	虚荣	和	给定	她	一些	时刻	的

['restləsnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːt] ;

restlessness	and	dissatisfaction	with	her	lot	;
躁动不安	和	不满	和	她	很多	;

克劳德·梅里尔奉承了她的虚荣心，让她对自己的命运产生了一丝不安和不满;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ['riːəli] [tʌʧt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɔːr] ['temptɪd] [hɜːr; hər] ,

but	he	had	not	until	to	-	day	really	touched	her	heart	or	tempted	her	,
但	他	有	不是	直到	到	-	天	真的	感动	她	心	或者	受诱惑	她	,

但直到今天，他才真正触动了她的心，也没有让她动心。

['iːv(ə)n] [ˌmoʊmən'terəli] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] ['stiːvən] .

even	momentarily	,	from	her	allegiance	to	Stephen	.
甚至	片刻	,	从	她	忠诚	到	史蒂芬	.

哪怕只是一瞬间，她也曾背弃对斯蒂芬的忠诚。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [θɪŋz] ;

His	eyes	had	always	looked	unspeakable	things	;
他的	眼睛	有	总是	看起来	无法形容	事物	;

他的眼神总是透着难以言喻的诡异;

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [derd] [pʊt] [ɪn]

his	voice	had	seemed	to	breathe	feelings	that	he	had	never	dared	put	in
他的	嗓音	有	似乎	到	呼吸	情怀	那	他	有	绝不	敢于	放	在

[wɜːrdz] ;

words	;
字	;

他的声音仿佛流露出了他从未敢用言语表达的情感;

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [stɜːrd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl]

but	to	-	day	he	had	really	stirred	her	,	for	although	he	had	still
但	到	-	天	他	有	真的	搅拌	她	,	为了	虽然	他	有	仍然

[bɪn] [veɪg] ,

been	vague	,
到过	模糊的	,

但今天他真的触动了她，因为尽管他仍然语焉不详，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd] [pæst] [ɔːl] [baʊndz] [ʌv; əv]

it	was	easy	to	see	that	his	love	for	her	had	passed	all	bounds	of
它	曾是	简单的	到	看	那	他的	爱	为了	她	有	通过了	全部	界限	的

[dɪ'skreʃ(ə)n] .

discretion	.
审慎	.

不难看出，他对她的爱已经超越了所有顾忌的界限。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃnd] ['fɛə'welz] , [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ,

She	remembered	his	impassioned	farewells	,	his	despair	,
她	记得	他的	热情洋溢	告别	,	他的	绝望	,

她记得他激情澎湃的告别，记得他的绝望，

[hɪz; ɪz] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][fər'get] [hɜːr; hər][baɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɔːrteks]

his	doubt	as	to	whether	he	could	forget	her	by	plunging	into	the	vortex
他的	怀疑	作为	到	无论	他	可以	忘记	她	经过	骤降	进入	这	涡流

[ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

of	business	,
的	商业	,

他怀疑自己能否通过投身商业漩涡而忘记她。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [end][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

or	whether	he	had	better	end	it	all	in	the	river	,
或者	无论	他	有	更好的	结尾	它	全部	在	这	河	,

或者他最好就此在河里结束这一切。

[æz; əz][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [dʌn] .

as	so	many	other	broken	-	hearted	fellows	had	done	.
作为	所以	许多	其他	破碎的	-	心地	伙伴们	有	完毕	.

就像其他许多失恋的人一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , ['iːv(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] ;

She	had	been	touched	by	his	misery	,	even	against	her	better	judgment	;
她	有	到过	感动	经过	他的	苦难	,	甚至	反对	她	更好的	判断	;

即使违背自己的理智，她还是被他的痛苦所触动；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['stiːvən] ['sʌmtaɪm] ,

and	she	had	intended	to	confess	it	all	to	Stephen	sometime	,
和	她	有	故意的	到	承认	它	全部	到	史蒂芬	有时	,

她原本打算找个时间把一切都告诉斯蒂芬。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen] [ək'sept] [ə'tenʃnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

telling	him	that	she	should	never	again	accept	attentions	from	a	stranger	,
讲述	他	那	她	应该	绝不	再次	接受	注意	从	一个	陌生人	,

告诉他，她以后永远不应该接受陌生人的示好。

[lest] [ə; eɪ]['trædʒədi] [laɪk] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

lest	a	tragedy	like	this	should	happen	twice	in	a	lifetime	.
免得	一个	悲剧	喜欢	这	应该	发生	两次	在	一个	寿命	.

以免这样的悲剧在一生中发生两次。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['stiːvən] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] - ['maɪndɪd] , [greɪt] - ['hɑrtɪd] ,

She	had	imagined	that	Stephen	would	be	his	large	-	minded	,	great	-	hearted	,
她	有	想象	那	史蒂芬	会	是	他的	大的	-	有思想	,	伟大的	-	心地	,

[mæg'nænɪməs] [self] ,

magnanimous	self	,
坦荡	自己	,

她曾以为斯蒂芬会像他一贯那样胸襟宽广、心胸宽广、慷慨大方。

[ænd; ənd][beg][hɜːr; hər][tuː; tə][fər'get] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wɪl] - [ə'ðə] - [wɪsp][baɪ] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	beg	her	to	forget	this	fascinating	will	-	o'the	-	wisp	by	resting	in	his
和	求	她	到	忘记	这	迷人	将要	-	哦	-	烟雾	经过	休息	在	他的

[diːpər] , [sə'riːnər] [lʌv] .

deeper	,	serener	love	.
更深	,	塞雷纳	爱	.

并恳求她忘却这迷人的虚幻之物，安息在他更深沉、更宁静的爱中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [kən'traɪt] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ,

She	had	meant	to	be	contrite	and	faithful	,
她	有	意思是	到	是	懊悔	和	忠实	,

她本意是要忏悔和忠诚，

[preɪɪŋ] ['naɪtli] [ðæt] [pʊr] [klɔːd] [maɪt] [lɪv; laɪv] [daʊn] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['æŋgwɪʃ] ,

praying	nightly	that	poor	Claude	might	live	down	his	present	anguish	,
祈祷	每晚	那	贫穷的	克劳德	可能	居住	向下	他的	展示	痛苦	,

每晚都祈祷可怜的克劳德能够摆脱眼下的痛苦，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] .

of	**which**	**she**	**had**	**been**	**the**	**innocent**	**cause**	**.**
的	哪个	她	有	到过	这	清白的	原因	.

她原本是无辜的受害者。

[ɪn'sted] , [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

Instead	**,**	**what**	**had**	**happened**	**?**
反而	,	什么	有	发生	?

然而，究竟发生了什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

河畔玫瑰(Rose O' the River)
第4/5页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

She	had	been	put	altogether	in	the	wrong	.
她	有	到过	放	共	在	这	错误的	.

她完全被冤枉了。

['stiːvən] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][kæst][hɜːr; hər] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːrgjumənt] .

Stephen	had	almost	cast	her	off	,	and	that	,	too	,	without	argument	.
史蒂芬	有	几乎	投掷	她	离开	,	和	那	,	也	,	没有	争论	.

斯蒂芬几乎是抛弃了她，而且没有提出任何异议。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['lɪbərti] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

He	had	given	her	her	liberty	before	she	had	asked	for	it	,	taking	it	for	granted	,
他	有	给定	她	她	自由	前	她	有	问	为了	它	,	采取	它	为了	的确	,

他甚至在她提出要求之前就给予了她自由，并认为这是理所当然的。

[wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

without	question	,	that	she	desired	to	be	rid	of	him	.
没有	问题	,	那	她	想要的	到	是	摆脱	的	他	.

毫无疑问，她想摆脱他。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrs] ,

Instead	of	comforting	her	in	her	remorse	,
反而	的	令人感到安慰	她	在	她	悔恨	,

没有安慰她，也没有让她沉浸在悔恨之中，

[ɔːr] ['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][soʊ]['noʊbli] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn] [klɔːdz] ['lɑːrdʒər] [wɜːrld] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

or	sympathizing	with	her	for	so	nobly	refusing	to	shine	in	Claude's	larger	world	of	Boston	,
或者	同情的	和	她	为了	所以	高贵地	拒绝	到	闪耀	在	克劳德的	更大的	世界	的	波士顿	,

或者同情她，因为她高尚地拒绝在克劳德更广阔的波士顿世界里展现光芒。

['stiːvən] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'lɔɪəl] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] .

Stephen	had	assumed	that	she	was	disloyal	in	every	particular	.
史蒂芬	有	假定	那	她	曾是	不忠	在	每一个	特别的	.

斯蒂芬一直认为她在各方面都不忠。

[ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

And	pray	how	was	she	to	cope	with	such	a	disagreeable	and	complicated	situation	?
和	祈祷	如何	曾是	她	到	应付	和	这样的	一个	令人不快的	和	复杂的	情况	?

那么，她该如何应对这种令人不快且复杂的情况呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gɔsips] [roʊld] ['ʌndər] [ðer; ðər] [tʌŋz] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

It	would	not	be	long	before	the	gossips	rolled	under	their	tongues	the	delicious	morsel	of	a	broken	engagement	,
它	会	不是	是	长的	前	这	八卦	滚动	在下面	他们的	舌头	这	可口的	小块	的	一个	破碎的	订婚	,

不久之后，那些爱嚼舌根的人就会津津乐道地谈论起解除婚约这件令人垂涎的新闻了。

[ænd; ənd] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [breɪv] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] .

and	sooner	or	later	she	must	brave	the	displeasure	of	her	grandmother	.
和	很快	或者	之后	她	必须	勇敢的	这	不满	的	她	祖母	.

她迟早要面对祖母的不满。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] - - [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .

And	the	little	house	-	-	that	was	worse	than	anything	.
和	这	小的	房子	-	-	那	曾是	更糟	比	任何事物	.

而那间小房子——比什么都糟糕。

[hɜ:r; hər] [terz] [floʊd] ['fæstər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sti:vənz] [dʒɔɪ][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Her	tears	flowed	faster	as	she	thought	of	Stephen's	joy	in	it	,	of	his
她	眼泪	流动	快点	作为	她	想法	的	斯蒂芬的	喜悦	在	它	,	的	他的

['feɪθf(ə)l] ['leɪbər] ,

faithful	labor	,
忠实	劳动	,

想到斯蒂芬从中获得的喜悦，想到他兢兢业业的付出，她的眼泪流得更快了。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

of	the	savings	he	had	invested	in	it	.
的	这	节省	他	有	投资	在	它	.

他投入其中的积蓄。

[ʃi:; ʃi] [heitid] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [hɜ:r; hər][self] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

She	hated	and	despised	her	self	when	she	thought	of	the	house	,
她	憎恨	和	被鄙视的	她	自己	什么时候	她	想法	的	这	房子	,

每当她想起那栋房子，她就恨自己、鄙视自己。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	for	the	first	time	in	her	life	she	realized	the	limitations	of	her
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	已实现	这	限制	的	她

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

她生平第一次意识到自己天性的局限性。

[ðə; ði] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪ'di:lz] .

the	poverty	of	her	ideals	.
这	贫困	的	她	理想	.

她理想的贫乏。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][du:] ?

What	should	she	do	?
什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:st] ['sti:vən] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

She	had	lost	Stephen	and	ruined	his	life	.
她	有	丢失的	史蒂芬	和	毁坏	他的	生活	.

她失去了斯蒂芬，毁了他的一生。

[naʊ] , [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t] [blaɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] [kə'rɪr] ,

Now	,	in	order	that	she	need	not	blight	a	second	career	,
现在	,	在	命令	那	她	需要	不是	枯萎病	一个	第二	职业	,

现在，为了不让她的第二份职业道路就此终结，

[mʌst; məst][ʃi:; ʃi] [kən'traɪv] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [klɔ:dz] [lʌv] !

must	she	contrive	to	return	Claude's	love	!
必须	她	精心策划	到	返回	克劳德的	爱	!

她必须想方设法回应克劳德的爱!

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'diːsnt] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ðæn; ðən]

To	be	sure	,	she	thought	,	it	seemed	indecent	to	marry	any	other	man	than
到	是	当然	,	她	想法	,	它	似乎	不雅	到	结婚	任何	其他	男人	比

['stiːvən] ,

Stephen	,
史蒂芬	,

她心想，的确，嫁给斯蒂芬以外的任何男人似乎都有失体面。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [wɔːl] - ['pepərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

when	they	had	built	a	house	together	,	and	chosen	wall	-	papers	,	and	a
什么时候	他们	有	建造	一个	房子	一起	,	和	选定	墙	-	文件	,	和	一个

['kɪtʃɪn] [stoʊv] ,

kitchen	stove	,
厨房	火炉	,

当他们一起盖房子，挑选壁纸和厨房炉灶时，

[ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tʃerz] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]

and	dining	-	room	chairs	;	but	was	it	not	the	only	way	to	evade	the
和	用餐	-	房间	椅子	;	但	曾是	它	不是	这	仅有的	方式	到	逃避	这

['dɪfəkəltɪz] ?

difficulties	?
困难	?

还有餐厅的椅子；但这难道不是避免这些困难的唯一方法吗?

[sə'poʊz] [ðæt] ['stiːvən] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [piːk] , [ʃʊd; ʃəd][æsk] ['sʌmbɑːdi] [els] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]

Suppose	that	Stephen	,	in	a	fit	of	pique	,	should	ask	somebody	else	to	share	the
认为	那	史蒂芬	,	在	一个	合身	的	激起	,	应该	问	某人	别的	到	分享	这

[nuː] ['kɑːtɪdʒ] ?

new	cottage	?
新的	小屋	?

假设斯蒂芬一时冲动，要求别人和他合住这栋新小屋呢?

[æz; əz] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪləti] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] , ['roʊzɪz] ['sɒbz] ['æktʃuəli] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][bɜːrdz]

As	this	dreadful	possibility	came	into	view	,	Rose's	sobs	actually	frightened	the	birds
作为	这	可怕	可能性	来了	进入	看法	,	玫瑰的	啜泣	实际上	害怕	这	鸟类

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skwirəlz] .

and	the	squirrels	.
和	这	松鼠	.

当这种可怕的可能性浮现出来时，罗斯的啜泣声吓坏了鸟儿和松鼠。

[ʃiː; ʃi] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

She	paced	back	and	forth	under	the	trees	,
她	踱步	后退	和	前进	在下面	这	树木	,

她在树下来回踱步，

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [eɪt] [mʌnθs]

wondering	how	she	could	have	been	engaged	to	a	man	for	eight	months
好奇	如何	她	可以	有	到过	已订婚的	到	一个	男人	为了	八	几个月

[ænd; ənd] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['stiːvən] ['wɔːtərmən]

and	know	so	little	about	him	as	she	seemed	to	know	about	Stephen	Waterman
和	知道	所以	小的	关于	他	作为	她	似乎	到	知道	关于	史蒂芬	沃特曼

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

她很纳闷，自己和那个男人订婚八个月，怎么会对他的了解却如此之少，就像她今天对斯蒂芬·沃特曼的了解一样。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ˌɔːtəˈkrætɪk] , [soʊ] [sɪˈvɪr] , [soʊ]

Who	would	have	believed	he	could	be	so	autocratic	,	so	severe	,	so
WHO	会	有	相信	他	可以	是	所以	专制	,	所以	严重	,	所以

[ˌʌnəˈproʊtʃəbl] !

unapproachable	!
难以接近	!

谁会相信他竟然如此专制、如此严厉、如此难以接近!

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːrˈsiːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [roʊz] ['waɪli] , [wʊd] ['evər][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə]

Who	could	have	foreseen	that	she	,	Rose	Wiley	,	would	ever	be	given	up	to
WHO	可以	有	预见	那	她	,	玫瑰	威利	,	会	曾经	是	给定	向上	到

[əˈnʌðər] [mæn] ,

another	man	,
其他	男人	,

谁能预料到，她，罗斯·威利，有一天会被许配给另一个男人呢?

- - ['hændɪd] ['oʊvər][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ?

-	-	handed	over	as	coolly	as	if	she	had	been	a	bale	of	cotton	?
-	-	递交	超过	作为	冷静地	作为	如果	她	有	到过	一个	包	的	棉布	?

——被冷冰冰地交出去，就像交出去一包棉花一样?

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [klɔːd] ['mɛrəlz] [lʌv] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aʊt]

She	wanted	to	return	Claude	Merrill's	love	because	it	was	the	only	way	out
她	通缉	到	返回	克劳德	美林	爱	因为	它	曾是	这	仅有的	方式	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] ;

of	the	tangle	;
的	这	纠纷	;

她想回应克劳德·梅里尔的爱，因为这是摆脱困境的唯一方法;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [heitid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

but	at	the	moment	she	almost	hated	him	for	making	so	much	trouble	,
但	在	这	片刻	她	几乎	憎恨	他	为了	制作	所以	很多	麻烦	,

但此刻她几乎恨透了他，因为他给她惹了这么多麻烦。

[fɔːr; fər] ['hɜːrtɪŋ] ['stiːvən] , [fɔːr; fər] ['aːbəs] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,

for	hurting	Stephen	,	for	abasing	her	in	her	own	eyes	,	and	,	above	all	,
为了	受伤	史蒂芬	,	为了	贬低	她	在	她	自己的	眼睛	,	和	,	多于	全部	,

因为她伤害了斯蒂芬，因为她贬低了自己，而且，最重要的是，

[fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['rʌstɪk] ['lʌvər] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌɪmˈpɜːrsəˌneɪtɪŋ] [æn; ən]['ɪndʒərd] ['empərər] .

for	giving	her	rustic	lover	the	chance	of	impersonating	an	injured	emperor	.
为了	给予	她	乡村	情人	这	机会	的	冒充	一个	受伤	皇帝	.

因为她给了她那位乡野情人一个扮演受伤皇帝的机会。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt]['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][maɪt] ['ʃæpli] [kʌm] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

It	did	not	simplify	the	situation	to	have	Mite	Shapley	come	in	during	the	evening
它	做过	不是	简化	这	情况	到	有	螨虫	沙普利	来	在	期间	这	晚上

[ænd; ənd] [rʌn] [ˌʌpˈsterz] ,

and	run	upstairs	,
和	跑步	楼上	,

让米特·沙普利在晚上进来，然后跑上楼，并没有让情况变得简单。

[ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] , [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [tuːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] ['tʃætər] .

uninvited	,	to	sit	on	the	toot	of	her	bed	and	chatter	.
不速之客	,	到	坐	在	这	嘟	的	她	床	和	喋喋不休	.

未经邀请，就坐在她的床头柜上闲聊。

[roʊz] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɜːr; hər][blaɪndz][ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['pliːdɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

Rose	had	closed	her	blinds	and	lay	in	the	dark	,	pleading	a	headache	.
玫瑰	有	关闭	她	百叶窗	和	躺	在	这	黑暗的	,	恳求	一个	头痛	.

罗斯拉上窗帘，躺在黑暗中，装作头痛的样子。

[maɪt] [wʌz; wəz] [ɪn] [haɪ] ['feðər] .

Mite	was	in	high	feather	.
螨虫	曾是	在	高的	羽毛	.

螨虫在高高的羽毛上。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [met] [klɔ:d] ['mɛrəl] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

She	had	met	Claude	Merrill	going	to	the	station	that	afternoon	.
她	有	遇见	克劳德	梅里尔	去	到	这	车站	那	下午	.

那天下午，她在去车站的路上遇到了克劳德·梅里尔。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] ['ɜ:rli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [treɪn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['eɪdʒənt] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə]

He	was	much	too	early	for	the	train	,	which	the	station	agent	reported	to
他	曾是	很多	也	早期的	为了	这	火车	,	哪个	这	车站	代理人	据报道	到

[bi:; bi] [bɪ'haɪnd] [taɪm] ,

be	behind	time	,
是	在后面	时间	,

他到得比火车早得多，而车站工作人员报告说火车晚点了。

[soʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] .

so	he	had	asked	her	to	take	a	drive	.
所以	他	有	问	她	到	拿	一个	驾驶	.

所以他邀请她开车兜风。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ['evri] [naʊ]

She	didn't	know	how	it	happened	,	for	he	looked	at	his	watch	every	now
她	没有	知道	如何	它	发生	,	为了	他	看起来	在	他的	手表	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] ;

and	then	;
和	然后	;

她不知道是怎么回事，因为他时不时会看一眼手表；

[bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [ðeɪ] [gɑ:t] [tu:; tə] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] " ['kæriɪŋ] [ɑ:n] ,

but	,	anyway	,	they	got	to	laughing	and	"	carrying	on	,
但	,	反正	,	他们	得到	到	笑	和	"	携带	在	,

但不管怎样，他们笑了起来，继续“嬉闹”。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [gɔ:n] .

"	and	when	they	came	back	to	the	station	the	train	had	gone	.
"	和	什么时候	他们	来了	后退	到	这	车站	这	火车	有	已消失	.

当他们回到车站时，火车已经开走了。

['wɔznt] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [dʒoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] ?

Wasn't	that	the	greatest	joke	of	the	season	?
不是	那	这	最	开玩笑	的	这	季节	?

那不是本季最棒的笑话吗?

[wʌt] [dɪd] [roʊz] [sə'poʊz] [ðeɪ] [dɪd] [nekst] ?

What	did	Rose	suppose	they	did	next	?
什么	做过	玫瑰	认为	他们	做过	下一个	?

罗斯认为他们接下来会做什么?

[roʊz] ['dɪdnt] [noʊ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] ; [hɜ:r; hər] [hed] [eɪkt] [tu:] ['bædli] .

Rose	didn't	know	and	didn't	care	;	her	head	ached	too	badly	.
玫瑰	没有	知道	和	没有	关心	;	她	头	疼痛	也	糟糕	.

罗斯不知道，也不在意；她的头疼得厉害。

[wel] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [tu:; tə] ['wɛərˌhæm] , [ænd; ənd] [klɔ:d] [hæd; həd] [haɪrd] [ə; eɪ] ['lɪvəri] [ti:m]

Well	,	they	had	driven	to	Wareham	,	and	Claude	had	hired	a	livery	team
出色地	,	他们	有	驱动	到	韦勒姆	,	和	克劳德	有	雇用	一个	涂装	团队

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他们开车去了韦勒姆，克劳德在那里雇了一支马车夫队伍。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː]['pɔːrtlənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

and	had	been	taken	into	Portland	with	his	trunk	,
和	有	到过	已采取	进入	波特兰	和	他的	树干	,

他和他的行李箱一起被带到了波特兰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['mɪsɪz] . ['brʊksɪz, 'brʊks] [hɔːrs] [bæk] [tuː; tə] ['ɛdʒˌwʊd] .

and	she	had	brought	Mrs	.	Brooks's	horse	back	to	Edgewood	.
和	她	有	带来	太太	.	布鲁克斯的	马	后退	到	埃奇伍德	.

她把布鲁克斯太太的马带回了埃奇伍德。

['wɔznt] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ?

Wasn't	that	ridiculous	?
不是	那	荒谬的	?

那岂不是很荒谬吗?

[ænd; ənd] ['hædnt] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [aʊt] [roʊz] [wer] [ʃiː; ʃi] [liːst] [ɪk'spektɪd] ?

And	hadn't	she	cut	out	Rose	where	she	least	expected	?
和	之前没有	她	切	出去	玫瑰	在哪里	她	至少	预期的	?

她难道不是在罗斯最意想不到的地方除掉了她吗?

[roʊz] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌæpə'θetɪk] , [ænd; ənd] [maɪt] ['ʃæpli] [dɪ'pɑːrtɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['veri] [briːf] [kɔːl] ,

Rose	was	distinctly	apathetic	,	and	Mite	Shapley	departed	after	a	very	brief	call	,
玫瑰	曾是	明显地	冷漠的	,	和	螨虫	沙普利	已离开	后	一个	非常	简短的	称呼	,

罗斯显得十分冷漠，米特·沙普利在短暂通话后便离开了。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

leaving	behind	her	an	entirely	new	train	of	thought	.
离开	在后面	她	一个	完全	新的	火车	的	想法	.

她由此产生了一种全新的思维方式。

[ɪf] [klɔːd] ['mɛrəl] [wɜːr; wər][soʊ] [lʌv] - ['blaɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] [self] -

If	Claude	Merrill	were	so	love	-	blighted	that	he	could	only	by	the	greatest	self	-
如果	克劳德	梅里尔	是	所以	爱	-	秕	那	他	可以	仅有的	经过	这	最	自己	-

[kən'troʊl] [kiːp] [frʌm; frəm] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] ,

control	keep	from	flinging	himself	into	the	river	,
控制	保持	从	投掷	他自己	进入	这	河	,

如果克劳德·梅里尔因为失恋而痛苦不堪，以至于他只能依靠极大的自制力才能不跳入河中，

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [soʊ] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm] [maɪt] ['ʃæpli] , - - ['lɪt(ə)l]

how	could	he	conceal	his	sufferings	so	completely	from	Mite	Shapley	,	-	-	little
如何	可以	他	隐藏	他的	苦难	所以	完全地	从	螨虫	沙普利	,	-	-	小的

['ʃæloʊ] - [peɪt] , ['skiːmɪŋ] [koʊ'ket] ?

shallow	-	pated	,	scheming	coquette	?
浅的	-	铺垫	,	心计	卖弄风情的人	?

他怎么能把自己的痛苦完全瞒过米特·沙普利——那个肤浅、阴险的小妖精呢?

" [soʊ] [ðæt] ['prɪti] ['mɛrəl] ['felər] [hæz; həz] [gɔːn] , [hæz; həz][hiː; hi] , ['mʌðər] ? " [in'kwaiəd] [oʊld]

"	So	that	pretty	Merrill	feller	has	gone	,	has	he	,	mother	?	"	inquired	Old
"	所以	那	漂亮的	梅里尔	伙计	有	已消失	,	有	他	,	母亲	?	"	询问	老的

['kenəˌbek] [ðæt] [naɪt] ,

Kennebec	that	night	,
肯纳贝克	那	夜晚	,

“所以，那个漂亮的梅里尔小伙子走了，是吗，母亲？”那天晚上，老肯纳贝克问道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][wet] [ʃuːz] [ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ʌv(ə)n] .

as	he	took	off	his	wet	shoes	and	warmed	his	feet	at	the	kitchen	oven	.
作为	他	采取	离开	他的	湿的	鞋	和	温暖	他的	脚	在	这	厨房	烤箱	.

他脱下湿鞋，在厨房的烤箱旁烤着脚。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] [maɪt] [tuː] [suːn] .

"	Well	,	it	ain't	a	mite	too	soon	.
"	出色地	,	它	不是	一个	螨虫	也	很快	.

“嗯，现在还不算太早。”

[aɪ] ['ɔlɚz] [dɪs'trʌst] [ðæt] [pɪŋk] - [æn; ən] - - [waɪt] , ['roʊzi] - ['poʊzi][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

I	allers	distrust	that	pink	-	an	'	-	white	,	rosy	-	posy	kind	of	a	man	.
我	过敏	怀疑	那	粉色的	-	一个	-	-	白色的	,	红润	-	铭文	种类	的	一个	男人	.

我完全不信任那种粉红甜腻、温情脉脉的男人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tɜːrəbəl] [θɪŋz] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [ɪn] - [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt]

One	of	the	most	turrible	things	that	ever	happened	in	Gard'ner	was	brought	about
一	的	这	最多	可怕的	事物	那	曾经	发生	在	-	曾是	带来	关于

[baɪ][dʒest] [sek] [ə; eɪ] ['felər] .

by	jest	sech	a	feller	.
经过	笑话	sech	一个	伙计	.

加德纳发生的最可怕的事情之一就是 jest sech a feller 造成的。

['mʌðərz] ['hɑːrdli] [ɔːt] [tuː; tə] [neɪm] [ðer; ðər] [bɔɪ] ['beɪbiːz] [klɔːd] [wɪ'ðaʊt] [ðeɪ] [ɪk'spekt] - [ɪm]

Mothers	hedn't	hardly	ought	to	name	their	boy	babies	Claude	without	they	expect	'	em
母亲们	他没有	几乎	应该	到	姓名	他们的	男生	婴儿	克劳德	没有	他们	预计	-	呃

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz] .

to	play	the	dickens	with	the	girls	.
到	玩	这	狄更斯	和	这	女孩们	.

母亲们几乎不应该给男婴取名克劳德，否则她们就会期望他们和女孩们玩暧昧。

[aɪ] [dɑːn] - [noʊ] ['nɑːθɪn] - - [baʊt] [ðə; ði] ['fʌst] [klɔːd] , [ðer; ðər] [eint] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði]

I	don	'	know	nothin	'	'	bout	the	fust	Claude	,	there	ain't	none	of	'	em	in	the
我	大学教师	-	知道	什么也没有	-	-	回合	这	fust	克劳德	,	那里	不是	没有任何	的	-	呃	在	这

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

我对第一个克劳德一无所知，圣经里根本没有这个名字。

[er] [ðeɪ] , [bʌt; bət] [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [beɪt]

air	they	,	but	whoever	he	was	,	I	bate
空气	他们	,	但	谁	他	曾是	,	我	贝特

他们有空气，但不管他是谁，我都喜欢

[jiː; ji][hiː; hi] [hɛd] [ə; eɪ] - - [tʌŋ] .

ye	he	hed	a	deceivin	'	tongue	.
是的	他	头	一个	-	-	舌头	.

是的，他有一张能说会道的嘴。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [-] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

If	it	hedn't	be'n	for	me	,
如果	它	他没有	贝恩	为了	我	,

如果不是为了我，

[ðæt] [klɔːd] [ɪn] - [wʊd] - [ə; eɪ] - [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðɚz] ['fʌst] [waɪf] ;

that	Claude	in	Gard'ner	would	'	a	'	run	away	with	my	brother's	fust	wife	;
那	克劳德	在	-	会	-	一个	-	跑步	离开	和	我的	兄弟	fust	妻子	;

加德纳的克劳德会和我哥哥的第一任妻子私奔；

[æn; ən] - [aɪl] [tel] [jiː; ji][dʒest] [haʊ] [aɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [wiːl] .

an	'	I'll	tell	ye	jest	how	I	contrived	to	put	a	spoke	in	his	wheel	.
一个	-	患病的	告诉	是的	笑话	如何	我	人为的	到	放	一个	辐	在	他的	车轮	.

我这就告诉你我是如何想办法给他制造麻烦的。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['waɪli] , ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['sʌmwʌt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

"	But	Mrs	.	Wiley	,	being	already	somewhat	familiar	with	the	circumstances	,
"	但	太太	.	威利	,	存在	已经	有些	熟悉的	和	这	情况	,

“但是威利夫人对情况已经有所了解，

[hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃuəs] [kaʊtʃ] .

had	taken	her	candle	and	retired	to	her	virtuous	couch	.
有	已采取	她	蜡烛	和	退休	到	她	有德行的	长椅	.

她拿起蜡烛，回到她那贤淑的卧榻上。

[roʊz] [siːz] [ðə; ði] [wɜːrld]
ROSE SEES THE WORLD
玫瑰 看到 这 世界

玫瑰眼中的世界

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['æftər] [ɔːl] ?
Was this the world , after all ?
曾是 这 这 世界 , 后 全部 ?

这就是世界吗?

[roʊz] [æskt] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wer]
Rose asked herself ; and , if so , what was amiss with it , and where
玫瑰 问 她自己 ; 和 , 如果 所以 , 什么 曾是 错误 和 它 , 和 在哪里
[wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃɑːrm] ,
was the charm ,
曾是 这 魅力 ,

罗斯问自己：如果真是这样，那它到底哪里出了问题？它的魅力又在哪里呢?

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] , [ðə; ði] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['glæmər] !
the bewilderment , the intoxication , the glamour !
这 困惑 , 这 中毒 , 这 魅力 !

困惑、陶醉、魅力!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [glæd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
She had been glad to come to Boston ,
她 有 到过 高兴的 到 来 到 波士顿 ,

她很高兴来到波士顿。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [tuː] [wiːks] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
for the last two weeks in Edgewood had proved intolerable .
为了 这 最后的 二 周 在 埃奇伍德 有 已证实 无法容忍 .

在埃奇伍德的最后两周简直令人无法忍受。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ˌhɪrtu'fɔːr] ,
She had always been a favorite heretofore ,
她 有 总是 到过 一个 最喜欢的 此前 ,

她此前一直是大家最喜欢的角色。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [sled]
from the days when the boys fought for the privilege of dragging her sled
从 这 天 什么时候 这 男孩们 战斗 为了 这 特权 的 拖拽 她 雪橇
[ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] ,
up the hills ,
向上 这 丘陵 ,

从男孩们争抢着拉着她的雪橇上山的特权开始，

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['taɪni] ['mɪtn] [wɪð; wɪθ] ['pepərmɪnt] ,
and filling her tiny mitten with peppermints ,
和 填充 她 微小的 手套 和 薄荷糖 ,

然后把她的小手套里装满了薄荷糖，

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɛərˌhæm] ['fiːmeɪl] ['semɪneri] ,
down to the year when she came home from the Wareham Female Seminary ,
向下 到 这 年 什么时候 她 来了 家 从 这 韦勒姆 女性 神学院 ,

精确到她从韦勒姆女子神学院回家的那一年，

[æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] [bel] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
an acknowledged belle and beauty .
一个 已确认 美女 和 美丽 .

公认的美人和佳人。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜ:r; hər][ˌpɑ:pju'lærəti] ['dwindlɪŋ] .

Suddenly	she	had	felt	her	popularity	dwindling	.
突然	她	有	毛毡	她	人气	逐渐减少	.

她突然感到自己的人气正在下降。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:əl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'mi:nər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] ,

There	was	no	real	change	in	the	demeanor	of	her	acquaintances	,
那里	曾是	不	真实的	改变	在	这	风度	的	她	熟人	,

她的熟人态度并没有什么实质性的变化。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sʌt(ə)l] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] .

but	there	was	a	certain	subtle	difference	of	atmosphere	.
但	那里	曾是	一个	肯定	微妙的	不同之处	的	气氛	.

但气氛上却存在某种微妙的差别。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['simpəθaizd] ['tæsɪtli] [wɪð; wɪθ] ['sti:vən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['wʌndər] ,

Everybody	sympathized	tacitly	with	Stephen	,	and	she	did	not	wonder	,
大家	同情	默许地	和	史蒂芬	,	和	她	做过	不是	想知道	,

大家都默默地同情斯蒂芬，她对此并不感到意外。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [ʃi:; ʃi] ['si:krətli] [tʊk] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] [ə'genst] [hɜ:r'self] .

for	there	were	times	when	she	secretly	took	his	part	against	herself	.
为了	那里	是	时代	什么时候	她	偷偷	采取	他的	部分	反对	她自己	.

因为有时她会暗中站在他那边，与自己作对。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['kændɪd] [frendz] [hæd; həd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌptʃər] ['oʊpənli][ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

Only	a	few	candid	friends	had	referred	to	the	rupture	openly	in	conversation	,
仅有的	一个	很少	坦率	朋友们	有	指	到	这	破裂	公然	在	对话	,

只有少数几个坦诚的朋友在谈话中公开提及了这段不和。

[bʌt; bət] [ði:z] [hæd; həd] [bɪn] - [ðer; ðər] [ˌdɪsə'pru:vl] .

but	these	had	been	bluntin	their	disapproval	.
但	这些	有	到过	-	他们的	不赞成	.

但这些都掩盖了他们的不满。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪl] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['ru:fəs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

It	seemed	part	of	her	ill	fortune	that	just	at	this	time	Rufus	should	be
它	似乎	部分	的	她	患病的	财富	那	只是	在	这	时间	鲁弗斯	应该	是

['θretnd] [wɪð; wɪθ]['pɑ:rʃ(ə)l] ['blaɪndnəs] ,

threatened	with	partial	blindness	,
威胁	和	部分的	失明	,

似乎是她的不幸遭遇之一，就在这个时候，鲁弗斯面临着部分失明的威胁。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sti:vənz] [hɑ:rt] , [ɔ:l'redi] [sɔ:r] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tɔ:rn][wɪð; wɪθ] [nu:] [æŋ'zaɪətiz] .

and	that	Stephen's	heart	,	already	sore	,	should	be	torn	with	new	anxieties	.
和	那	斯蒂芬的	心	,	已经	疮	,	应该	是	撕裂	和	新的	焦虑	.

而斯蒂芬原本就伤痕累累的心，现在又被新的焦虑撕裂了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ber] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['kærɪdʒ] [draɪv] [baɪ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

She	could	hardly	bear	to	see	the	doctor's	carriage	drive	by	day	after	day	,
她	可以	几乎	熊	到	看	这	医生的	运输	驾驶	经过	天	后	天	,

她几乎无法忍受日复一日地看到医生的马车驶过。

[ænd; ənd] [hɪr] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ðæt] ['ru:fəs][wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'zaɪnd] , ['meləŋkɑ:li] , [hæf][mæd] ; [waɪl]

and	hear	night	after	night	that	Rufus	was	unresigned	,	melancholy	,	half	mad	;	while
和	听到	夜晚	后	夜晚	那	鲁弗斯	曾是	不辞职	,	忧郁	,	一半	疯狂的	;	尽管

['sti:vən] ,

Stephen	,
史蒂芬	,

夜复一夜地听到鲁弗斯郁郁寡欢、忧郁寡欢、近乎疯狂；而斯蒂芬，

[æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] , [wʌz; wəz] ['brʌðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ɪn][wʌn] , [æz; əz]['dʒent(ə)l]

as	the	doctor	said	,	was	brother	,	mother	,	and	father	in	one	,	as	gentle
作为	这	医生	说	,	曾是	兄弟	,	母亲	,	和	父亲	在	一	,	作为	温和的

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

as	a	woman	,
作为	一个	女士	,

正如医生所说，他集兄长、母亲和父亲于一身，温柔如女子。

[æz; əz][fɜ:rm][æz; əz][dʒɪ'brɔ:ltər] .

as	firm	as	Gibraltar	.
作为	公司	作为	直布罗陀	.

坚如直布罗陀。

[ði:z] [foʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][ɔ:l] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ;

These	foes	to	her	peace	of	mind	all	came	from	within	;
这些	敌人	到	她	和平	的	头脑	全部	来了	从	之内	;

这些扰乱她心绪的敌人，都来自她内心深处；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊərli] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] ,

but	without	was	the	hourly	reproach	of	her	grandmother	,
但	没有	曾是	这	每小时	责备	的	她	祖母	,

但除此之外，她还要忍受祖母每小时的责备。

[hu:z] ['skɔ:rtʃɪŋ] [tʌŋ] [tʌtʃt] ['evri] ['sensətɪv] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði]['gɝ:lz] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [bə:nd]

whose	scorching	tongue	touched	every	sensitive	spot	in	the	girl's	nature	and	burned
谁	灼热	舌头	感动	每一个	敏感的	点	在	这	女孩们	自然	和	烧伤

[ˌaɪ 'ti:] [laɪk] ['faɪər] .

it	like	fire	.
它	喜欢	火	.

他灼热的舌头触碰到了女孩身体里的每一处敏感点，像火一样灼烧着她。

['faɪnəli] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ['oʊpənd] .

Finally	a	way	of	escape	opened	.
最后	一个	方式	的	逃脱	打开	.

终于出现了一条逃生之路。

['mɪsɪz] . ['welθi] [brʊks] , [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ru'mætɪk] , [gru:] ['sʌd(ə)nli] [wɜ:rs] .

Mrs	.	Wealthy	Brooks	,	who	had	always	been	rheumatic	,	grew	suddenly	worse	.
太太	.	富裕	布鲁克斯	,	WHO	有	总是	到过	风湿病	,	生长	突然	更糟	.

一直患有风湿病的布鲁克斯太太病情突然加重。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [mæg'netɪk] " [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

She	had	heard	of	a	"	magnetic	"	physician	in	Boston	,
她	有	听到	的	一个	"	磁的	"	医生	在	波士顿	,

她听说过波士顿有一位"磁力"医生。

['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ju:st] [ɪˌlek'trɪsəti] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] ,

also	of	one	who	used	electricity	with	wonderful	effect	,
还	的	一	WHO	用过的	电	和	精彩的	影响	,

也是一位能巧妙运用电力的人，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [bəuθ] ['tri:tmənts] [ɪm'pɑ:rʃəli] [ænd; ənd]

and	she	announced	her	intention	of	taking	both	treatments	impartially	and
和	她	宣布	她	意图	的	采取	两个都	治疗	秉公	和

['ɔ:ltərnətli] .

alternately	.
交替	.

她宣布打算公正地交替接受这两种治疗。

[ðə; ði] ['nebəz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] ['welθi] [æn] [brʊks] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði] [dɪ'siːst]

The	neighbors	were	quite	willing	that	Wealthy	Ann	Brooks	should	spend	the	deceased
这	邻居	是	相当	愿意的	那	富裕	安	布鲁克斯	应该	花费	这	死者

['ɛzrəz] ['mʌni] [ɪn] ['eni] [wei] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

Ezra's	money	in	any	way	she	pleased	,
埃兹拉的	钱	在	任何	方式	她	高兴	,

邻居们非常乐意让富有的安·布鲁克斯随意支配已故埃兹拉的遗产。

- - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['gʊdnəs] [noʊz] , [baɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv]

-	-	she	had	earned	it	,	goodness	knows	,	by	living	with	him	for	twenty	-	five
-	-	她	有	获得	它	,	善良	知道	,	经过	活的	和	他	为了	二十	-	五

['jɪrz] ,

years	,
年	,

——她理应得到这一切，天知道，毕竟她和他一起生活了二十五年。

- - [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'raɪvd] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd] [niː]

-	-	but	before	the	day	for	her	departure	arrived	her	right	arm	and	knee
-	-	但	前	这	天	为了	她	离开	到达的	她	正确的	手臂	和	膝盖

[bɪ'keɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['træv(ə)l]

became	so	much	more	painful	that	it	was	impossible	for	her	to	travel
成为	所以	很多	更多的	痛苦	那	它	曾是	不可能的	为了	她	到	旅行

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

但在她出发的那天到来之前，她的右臂和膝盖疼痛加剧，以至于她无法独自旅行。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [roʊz] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][ækt][æz; əz] [nɜːrs] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ɪn][ə; eɪ]

At	this	juncture	Rose	was	called	upon	to	act	as	nurse	and	companion	in	a
在	这	契机	玫瑰	曾是	称为	之上	到	行为	作为	护士	和	伴侣	在	一个

['frendli] [wei] .

friendly	way	.
友好的	方式	.

此时，罗斯被要求以友好的方式扮演护士和陪伴者的角色。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['hʌŋgrəli] [æz; əz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] ;

She	seized	the	opportunity	hungrily	as	a	way	out	of	her	present	trouble	;
她	查获	这	机会	饥饿地	作为	一个	方式	出去	的	她	展示	麻烦	;

她急切地抓住这个机会，希望以此摆脱目前的困境；

[bʌt; bət] , ['noʊɪŋ] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['brʊksɪz, 'brʊks] ['tempər] [wʌz; wəz][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [helθ] ,

but	,	knowing	what	Mrs	.	Brooks's	temper	was	in	time	of	health	,
但	,	会心	什么	太太	.	布鲁克斯的	脾气	曾是	在	时间	的	健康	,

但是，鉴于布鲁克斯太太健康时的脾气，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['klɪrli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [wen] [peɪn] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ]

she	could	see	clearly	what	it	was	likely	to	prove	when	pain	and	anguish
她	可以	看	清楚地	什么	它	曾是	可能	到	证明	什么时候	疼痛	和	痛苦

[rʌŋ] [ðə; ði] [braʊ] .

wrung	the	brow	.
拧干	这	眉头	.

当痛苦和悲伤扭曲着眉头时，她清楚地看到了这可能证明什么。

[roʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ,

Rose	had	been	in	Boston	now	for	some	weeks	,
玫瑰	有	到过	在	波士顿	现在	为了	一些	周	,

罗斯已经在波士顿待了几个星期了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] [striːt] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , - - [dʒɔɪ] [striːt] , [fər'suːθ] !

and	she	was	sitting	in	the	Joy	Street	boarding	-	house	,	-	-	Joy	Street	,	forsooth	!
和	她	曾是	坐着	在	这	喜悦	街道	登机	-	房子	,	-	-	喜悦	街道	,	真的	!

她当时正坐在欢乐街的寄宿公寓里——没错，就是欢乐街！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['bedtaɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] [ruːfs]

It	was	nearly	bedtime	,	and	she	was	looking	out	upon	a	huddle	of	roofs
它	曾是	几乎	就寝时间	,	和	她	曾是	寻找	出去	之上	一个	乱堆	的	屋顶

[ænd; ənd] [bæk] [ja:dz] ,

and	back	yards	,
和	后退	码	,

快到睡觉时间了，她望着窗外，只见一片屋顶和后院密密麻麻地排列着。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] - [laɪnz] , [æʃ] - ['bærəlz] , [ænd; ənd] [ɪl] - [fed] [kæts] .

upon	a	landscape	filled	with	clothes	-	lines	,	ash	-	barrels	,	and	ill	-	fed	cats	.
之上	一个	景观	已填	和	衣服	-	线条	,	灰	-	桶	,	和	患病的	-	美联储	猫	.

在一片遍布晾衣绳、烟灰缸和营养不良的猫的土地上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sliːk] ['kʌntri] ['tæbiz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ʌv; əv] ['teɪstɪd]

There	were	no	sleek	country	tabbies	,	with	the	memory	in	their	eyes	of	tasted
那里	是	不	光滑	国家	虎斑猫	,	和	这	记忆	在	他们的	眼睛	的	尝过

[kriːm] ,

cream	,
奶油	,

这里没有毛色油亮的乡村虎斑猫，它们的眼神里没有尝过奶油的记忆。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɪti] - [bɔːrn] , ['sɪti] - [bred] , [θɪn] , [dɪ'sperɪŋ] [kæts][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [kæts]

nothing	but	city	-	born	,	city	-	bred	,	thin	,	despairing	cats	of	the	pavement	,	cats
没有什么	但	城市	-	出生	,	城市	-	繁殖	,	薄的	,	绝望	猫	的	这	路面	,	猫

[noʊ] [mɔːr] [fər'lɔːrn][ðæn; ðən] [roʊz] [hɜːr'self] .

no	more	forlorn	than	Rose	herself	.
不	更多的	绝望	比	玫瑰	她自己	.

除了城市里出生、城市里长大的瘦弱、绝望的流浪猫之外，什么也没有，这些流浪猫的凄凉程度丝毫不亚于罗斯本人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [siːn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

She	had	"	seen	Boston	,
她	有	"	已见	波士顿	,

她“见过波士顿，

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] ['mɪsɪz] . [brʊks] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] - [kɑːrz] ['deɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]

"	for	she	had	accompanied	Mrs	.	Brooks	in	the	horse	-	cars	daily	to	the	two
"	为了	她	有	伴随	太太	.	布鲁克斯	在	这	马	-	汽车	日常的	到	这	二

['dɪfrənt] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [wer] [ðæt] ['leɪdi] ['wəːʃip] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['sækrɪfaɪsɪz] .

different	temples	of	healing	where	that	lady	worshipped	and	offered	sacrifices	.
不同的	寺庙	的	康复	在哪里	那	女士	崇拜	和	提供	牺牲	.

因为她每天都陪着布鲁克斯太太乘坐马车前往那位女士敬拜和献祭的两座不同的疗愈神庙。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] ['mɔd] - [tuː; tə] [klɔːd] ['mɛrəlz] [stɔːr] [tuː; tə] [bai] [per]

She	had	also	gone	with	Maude	Arthurlena	to	Claude	Merrill's	store	to	buy	pair
她	有	还	已消失	和	莫德	-	到	克劳德	美林	店铺	到	买	一对

[ʌv; əv] [glʌvz] ,

of	gloves	,
的	手套	,

她还和莫德·阿瑟莱娜一起去克劳德·梅里尔的商店买了一副手套。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd] [mɪs] [də'rektər] ([ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] " ['leɪdi] - [ə'sɪstənt] " [bɪ'fɔːr]

and	had	overheard	Miss	Dir	(	the	fashionable	"	lady	-	assistant	"	before
和	有	无意中听到	错过	目录	(	这	时髦	"	女士	-	助手	"	前

['menʃ(ə)nd]) [seɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['brækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪbən] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

mentioned	)	say	to	Miss	Brackett	of	the	ribbon	department	,
提及	)	说	到	错过	布拉克特	的	这	丝带	部门	,

她无意中听到迪尔小姐（前面提到的那位时髦的“女助理”）对丝带部的布拉克特小姐说：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [mʌst; məst][hæv; həv][wɔ:rn][hɪz; ɪz]['blaɪndərz] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [steɪd]

that	she	thought	Mr	.	Merrill	must	have	worn	his	blinders	that	time	he	stayed
那	她	想法	先生	.	梅里尔	必须	有	磨损	他的	眼罩	那	时间	他	入住

[soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] .

so	long	in	Edgewood	.
所以	长的	在	埃奇伍德	.

她认为梅里尔先生在埃奇伍德待了那么久，一定是戴着眼罩。

[ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃt] ['aɪrəni][wʌz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə] [roʊz] [æt; ət][fɜ:rst] ,

This	bit	of	polished	irony	was	unintelligible	to	Rose	at	first	,
这	少量	的	抛光	讽刺	曾是	无法理解	到	玫瑰	在	第一的	,

罗斯一开始没能理解这种精妙的讽刺。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['mæstərd] [ˌaɪ 'ti:]['æftər][æn; ən] ['aʊɝz] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

but	she	mastered	it	after	an	hour's	reflection	.
但	她	精通	它	后	一个	小时	反射	.

但她经过一个小时的思考后就掌握了这项技能。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [hɜ:r; hər][best] [ðæt] [deɪ] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ;

She	wasn't	looking	her	best	that	day	,	she	knew	;
她	不是	寻找	她	最好的	那	天	,	她	知道	;

她知道，那天她的状态并不好；

[ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] ['dresɪz] [ðæt] [si:md] [soʊ] ['prɪti] [æt; ət] [hoʊm] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mən] [ænd; ənd] ['kʌntrifaɪd]

the	cotton	dresses	that	seemed	so	pretty	at	home	were	common	and	countrified
这	棉布	连衣裙	那	似乎	所以	漂亮的	在	家	是	常见的	和	乡村的

[hɪr] ,

here	,
这里	,

那些在家乡看起来很漂亮的棉布裙子，在这里却很常见，而且很有乡村气息。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][best] [blæk] [kæʃmɪr] [lʊkt] [tʃi:p] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [bɪ'saɪd] [mɪs] [dɝz]

and	her	best	black	cashmere	looked	cheap	and	shapeless	beside	Miss	Dir's
和	她	最好的	黑色的	羊绒	看起来	便宜的	和	无形	旁	错过	DIR的

['brɪliəntiːn] .

brilliantine	.
亮丽	.

她最好的黑色羊绒衫和迪尔小姐的亮面羊绒衫放在一起，显得廉价而毫无版型。

[mɪs] [dɝz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] ,

Miss	Dir's	figure	was	her	strong	point	,
错过	DIR的	数字	曾是	她	强的	观点	,

迪尔小姐的身材是她的优势。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dresmeɪkər] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['skɪlf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

and	her	dressmaker	was	particularly	skillful	in	the	arts	of	suggestion
和	她	裁缝	曾是	特别	熟练	在	这	艺术	的	建议

, [kən'si:lmənt] , [ænd; ənd][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

,	concealment	,	and	revelation	.
,	隐蔽	,	和	启示	.

她的裁缝尤其擅长暗示、隐藏和揭示的艺术。

['bju:ti] [hæz; həz][ɪts] ['tʃoʊzn] ['bækˌgraʊndz] .

Beauty	has	its	chosen	backgrounds	.
美丽	有	它是	选定	背景	.

美有它所选择的背景。

[roʊz] [ɪn] [waɪt] ['dɪməti] , ['stændɪŋ] [ni:] [di:p] [ɪn][hɜ:r; hər] ['blɑsəmɪŋ] ['braɪər] [bʊʃɪz] ,

Rose	in	white	dimity	,	standing	knee	deep	in	her	blossoming	brier	bushes	,
玫瑰	在	白色的	暗色	,	常设	膝盖	深的	在	她	盛开	荆棘	灌木丛	,

身着白色薄纱的玫瑰，站在齐膝深的盛开的荆棘丛中，

[ðə; ði] ['rɪvər] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , [dɑ:rk][paɪn] [tri:z] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ['greɪsf(ə)l] [hed] ,

the	river	running	at	her	feet	,	dark	pine	trees	behind	her	graceful	head	,
这	河	跑步	在	她	脚	,	黑暗的	松树	树木	在后面	她	优美	头	,

河流在她脚边潺潺流淌，幽暗的松树在她优雅的头顶后方耸立。

['saʊndɪd] [depθs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [haɪts] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni] [fər'evər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv]

sounded	depths	and	touched	heights	of	harmony	forever	beyond	the	reach	of
听起来	深度	和	感动	高度	的	和谐	永远	超过	这	抵达	的

[ðə; ði] ['moʊdɪʃ] [mɪs] [də'rektər] ,

the	modish	Miss	Dir	,
这	时尚	错过	目录	,

奏出深沉的乐章，触及和谐的巅峰，永远超出了时髦的迪尔小姐的掌控。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['elɪmənt] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ə'kɔ:rdɪŋli] .

but	she	was	out	of	her	element	and	suffered	accordingly	.
但	她	曾是	出去	的	她	元素	和	遭受	因此	.

但她并不适应这里的生活环境，因此也吃了不少苦头。

[roʊz] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [klɔ:d] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [ə'raɪvd] .

Rose	had	gone	to	walk	with	Claude	one	evening	when	she	first	arrived	.
玫瑰	有	已消失	到	走	和	克劳德	一	晚上	什么时候	她	第一的	到达的	.

罗斯刚到这里的时候，有一天晚上曾和克劳德一起散步。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rk] [stri:t] [tʃɜ:rtʃ] ,

He	had	shown	her	the	State	House	and	the	Park	Street	Church	,
他	有	所示	她	这	状态	房子	和	这	公园	街道	教会	,

他带她参观了州议会大厦和公园街教堂。

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [ten] .

and	sat	with	her	on	one	of	the	benches	in	the	Common	until	nearly	ten	.
和	卫星	和	她	在	一	的	这	长椅	在	这	常见的	直到	几乎	十	.

然后和她一起坐在公园的长椅上，一直坐到快十点。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['mɪsɪz] . [brʊks] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] ['nefju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

She	knew	that	Mrs	.	Brooks	had	told	her	nephew	of	the	broken	engagement	,
她	知道	那	太太	.	布鲁克斯	有	讲述	她	侄子	的	这	破碎的	订婚	,

她知道布鲁克斯太太已经把解除婚约的事告诉了她的侄子。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] ,

but	he	made	no	reference	to	the	matter	,
但	他	制成	不	参考	到	这	事情	,

但他并未提及此事。

[seɪv] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] ['klʌmzi] ,

save	to	congratulate	her	that	she	was	rid	of	a	man	who	was	so	clumsy	,
节省	到	祝贺	她	那	她	曾是	摆脱	的	一个	男人	WHO	曾是	所以	笨拙	,

除了祝贺她摆脱了一个如此笨拙的男人之外，我什么也不说。

[soʊ] [dʌl] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] , [æz; əz] ['sti:vən] ['wɔ:tərmən] ,

so	dull	and	behind	the	times	,	as	Stephen	Waterman	,
所以	乏味的	和	在后面	这	时代	,	作为	史蒂芬	沃特曼	,

斯蒂芬·沃特曼，真是乏味又落伍。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['mɑ:v(ə)l] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'geɪdʒ] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['enibɑ:di] [hu:]

saying	that	he	had	always	marveled	she	could	engage	herself	to	anybody	who
说	那	他	有	总是	惊叹	她	可以	从事	她自己	到	任何人	WHO

[kʊd; kəd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜ:r; hər][baɪ] ['ɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['tɜ:rkwɔɪz] [rɪŋ] .

could	insult	her	by	offering	her	a	turquoise	ring	.
可以	侮辱	她	经过	提供	她	一个	绿松石	戒指	.

他说，他一直很惊讶，她竟然会答应任何一个用绿松石戒指侮辱她的人。

[klɔːd] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [roʊz] [θɔːt] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['gluːmi] [ænd; ənd]

Claude	**was**	**very**	**interesting**	**that**	**evening**	**,**	**Rose**	**thought**	**,**	**but**	**rather**	**gloomy**	**and**
克劳德	曾是	非常	有趣的	那	晚上	,	玫瑰	想法	,	但	相当	阴沉	和

[ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [self] .

unlike	**his**	**former**	**self**	**.**
与此不同	他的	以前的	自己	.

罗斯心想，那天晚上克劳德很有意思，但情绪有些低落，和以前判若两人。

[hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , [tuː; tə][ðə; ði] [freɪl] [helθ] [ʌv; əv] ['mɔd]

He	**referred**	**to**	**his**	**grave**	**responsibilities**	**,**	**to**	**the**	**frail**	**health**	**of**	**Maude**
他	指	到	他的	严重	职责	,	到	这	脆弱	健康	的	莫德

- ,

Arthurlena	**,**

- ,

他提到了自己肩负的重任，以及莫德·阿瑟琳娜虚弱的身体状况。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

and	**to**	**the**	**vicissitudes**	**of**	**business**	**.**
和	到	这	变迁	的	商业	.

以及商业中的种种变故。

[hiː; hi] ['veɪgli] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz]

He	**vaguely**	**intimated**	**that**	**his**	**daily**	**life**	**in**	**the**	**store**	**was**	**not**	**so**	**pleasant**	**as**
他	依稀	暗示	那	他的	日常的	生活	在	这	店铺	曾是	不是	所以	令人愉快的	作为

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrmərli] ;

it	**had**	**been**	**formerly**	**;**
它	有	到过	以前	;

他含糊地暗示，他在商店里的日常生活不如以前那么愉快了；

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] " [ðoʊz] " ([hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] ['pleɪnli]) [huː] [ɪm'bærəst]

that	**there**	**were**	**"**	**those**	**"**	**(**	**he**	**would**	**speak**	**no**	**more**	**plainly**	**)**	**who**	**embarrassed**
那	那里	是	"	那些	"	(	他	会	说话	不	更多的	显然	)	WHO	尴尬的

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌʌndɪ'zaɪərd] [ə'tenʃnz] ,

him	**with**	**undesired**	**attentions**	**,**
他	和	不想要的	注意	,

他没有说得更直白些，而是说“有些人”对他过分殷勤，让他感到难堪。

" [ðoʊz] " [huː] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [raɪt] , [vekst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['peti]

"	**those**	**"**	**who**	**,**	**without**	**the**	**smallest**	**shadow**	**of**	**right**	**,**	**vexed**	**him**	**with**	**petty**
"	那些	"	WHO	,	没有	这	最小	阴影	的	正确的	,	烦恼	他	和	小气

['dʒeləsiːz] .

jealousies	**.**
嫉妒	.

那些毫无道理可言，却因琐碎的嫉妒而惹恼他的人。

[roʊz] [derd] [nɑːt][æsk] ['kwestʃənz] [ɑːn][soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ]['tɑːpɪk] ,

Rose	**dared**	**not**	**ask**	**questions**	**on**	**so**	**delicate**	**a**	**topic**	**,**
玫瑰	敢于	不是	问	问题	在	所以	精美的	一个	话题	,

罗斯不敢就如此敏感的话题提问。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [mɪs] [dɝz] ['hevi] ['aɪˌbraʊz] , ['snæpɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd]

but	**she**	**remembered**	**in**	**a**	**flash**	**Miss**	**Dir's**	**heavy**	**eyebrows**	**,**	**snapping**	**eyes**	**,**	**and**
但	她	记得	在	一个	闪光	错过	DIR的	重的	眉毛	,	啪啪	眼睛	,	和

[haɪ] ['kʌlər] .

high	**color**	**.**
高的	颜色	.

但她瞬间想起了迪尔小姐浓密的眉毛、炯炯有神的双眼和鲜艳的肤色。

[klɔːd] [siːmd] ['veri] ['hæpi] [ðæt] [roʊz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ðoʊ] [hiː; hi]

Claude	**seemed**	**very**	**happy**	**that**	**Rose**	**had**	**come**	**to**	**Boston**	**,**	**though**	**he**
克劳德	似乎	非常	快乐的	那	玫瑰	有	来	到	波士顿	,	尽管	他

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ,

was	**surprised**	**,**
曾是	惊讶	,

克劳德似乎很高兴罗斯来到波士顿，尽管他也感到很惊讶。

['noʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ]['traɪəl][hɪz; ɪz] [ænt] [mʌst; məst][biː; bi] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['helpləs] .

knowing	**what**	**a**	**trial**	**his**	**aunt**	**must**	**be**	**,**	**now**	**that**	**she**	**was**	**so**	**helpless**	**.**
会心	什么	一个	审判	他的	阿姨	必须	是	,	现在	那	她	曾是	所以	无助	.

他知道姑姑现在如此无助，对他来说该是多么煎熬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [roʊz] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] [iks'kəːʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ]

It	**was**	**unfortunate**	**,**	**also**	**,**	**that**	**Rose**	**could**	**not**	**go**	**on**	**excursions**	**without**	**leaving**
它	曾是	不幸	,	还	,	那	玫瑰	可以	不是	去	在	短途旅行	没有	离开

[hɪz; ɪz] [ænt] [ə'loʊn] ,

his	**aunt**	**alone**	**,**
他的	阿姨	独自的	,

令人遗憾的是，罗斯每次外出游玩都会把姑妈一个人留在家。

[ɔːr][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz]['eskɔːrt] .

or	**he**	**should**	**have**	**been**	**glad**	**to**	**offer**	**his**	**escort**	**.**
或者	他	应该	有	到过	高兴的	到	提供	他的	护送	.

或者他本应该乐意提供护送服务。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

He	**pressed**	**her**	**hand**	**when**	**he**	**left**	**her**	**at**	**her**	**door**	**,**
他	按下	她	手	什么时候	他	左边	她	在	她	门	,

他离开时，在她家门口紧紧握住了她的手。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə]

telling	**her**	**she**	**could**	**never**	**realize**	**what**	**a**	**comfort**	**her**	**friendship**	**was**	**to**
讲述	她	她	可以	绝不	意识到	什么	一个	舒适	她	友谊	曾是	到

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

告诉她，她永远不会明白她的友谊对他来说是多么大的安慰；

[kʊd; kəd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['θæŋkfl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'reɪdʒəsli] [friːd]

could	**never**	**imagine**	**how**	**thankful**	**he**	**was**	**that**	**she**	**had**	**courageously**	**freed**
可以	绝不	想象	如何	感恩	他	曾是	那	她	有	勇敢地	自由

[hɜːr'self][frʌm; frəm][taɪz] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['retʃɪd] .

herself	**from**	**ties**	**that**	**in**	**time**	**would**	**have**	**made**	**her**	**wretched**	**.**
她自己	从	领带	那	在	时间	会	有	制成	她	可怜	.

他永远无法想象自己有多么感激她勇敢地挣脱了束缚，否则这些束缚最终会让她痛苦不堪。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] , [hiː; hi] [sed] , [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] ['ʌtər] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

His	**heart**	**was**	**full**	**,**	**he**	**said**	**,**	**of**	**feelings**	**he**	**dared**	**not**	**utter**	**;**	**but**	**in**	**the**
他的	心	曾是	满的	,	他	说	,	的	情怀	他	敢于	不是	说出	;	但	在	这

[nɪr] ['fjuːtʃər] ,

near	**future**	**,**
靠近	未来	,

他说，他心中充满了不敢言说的感受；但在不久的将来，

[wen] ['sɜːrt(ə)n] [klaʊdz] [hæd; həd] [roʊld] [baɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [ʌn'lɑːk] [ɪts] ['treʒərz] , [ænd; ənd] [ðen] - -

when	**certain**	**clouds**	**had**	**rolled**	**by**	**,**	**he**	**would**	**unlock**	**its**	**treasures**	**,**	**and**	**then**	**-**	**-**
什么时候	肯定	云	有	滚动	经过	,	他	会	开锁	它是	宝藏	,	和	然后	-	-

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] :

but	**no**	**more**	**to**	**-**	**night**	**:**
但	不	更多的	到	-	夜晚	:

当某些云朵飘过之后，他就会打开它的宝藏，然后——但今晚不会再有下次了：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] .

he	could	not	trust	himself	.
他	可以	不是	相信	他自己	.

他无法相信自己。

[roʊz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'suːmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs]

Rose	felt	as	if	she	were	assuming	one	of	the	characters	in	a	mysterious
玫瑰	毛毡	作为	如果	她	是	假设	一	的	这	人物	在	一个	神秘

['roʊmæns] ,

romance	,
浪漫	,

罗斯感觉自己仿佛置身于一部神秘爱情故事中，扮演着某个角色。

[sʌtʃ] [æz; əz][ən'foʊldəd][ɪt'self]['oʊnli][ɪn] [bʊks] [ɔːr][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ; [bʌt; bət] , ['θrɪlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

such	as	unfolded	itself	only	in	books	or	in	Boston	;	but	,	thrilling	as	it
这样的	作为	展开	本身	仅有的	在	图书	或者	在	波士顿	;	但	,	惊险	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

例如，这种事情只在书中或波士顿发生过；但是，尽管它令人兴奋，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ɪk'striːmli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

it	was	nevertheless	extremely	unsatisfactory	.
它	曾是	尽管如此	极其	不令人满意	.

然而，这仍然令人极其不满。

[kən'vɪnst] [ðæt] [klɔːd] ['mɛrəl] [wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Convinced	that	Claude	Merrill	was	passionately	in	love	with	her	,
确信	那	克劳德	梅里尔	曾是	热情地	在	爱	和	她	,

她确信克劳德·梅里尔深深地爱着她，

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][fɔːl] [mɔːr]

one	of	her	reasons	for	coming	to	Boston	had	been	to	fall	more
一	的	她	原因	为了	未来	到	波士顿	有	到过	到	落下	更多的

['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

deeply	in	love	with	him	,
深	在	爱	和	他	,

她来波士顿的原因之一就是为了更深地爱上他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiːl] [sʌm; səm] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [in'fliktid] .

and	thus	heal	some	,	at	least	,	of	the	wounds	she	had	inflicted	.
和	因此	愈合	一些	,	在	至少	,	的	这	伤口	她	有	造成的	.

这样至少可以治愈她所造成的一些创伤。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːə] , [bʌt; bət]['æftər] [θriː] [wiːks] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [stɪl] [wɜːrs] ,

It	may	have	been	a	foolish	idea	,	but	after	three	weeks	it	seemed	still	worse	,
它	可能	有	到过	一个	愚蠢	主意	,	但	后	三	周	它	似乎	仍然	更糟	,

这或许是个愚蠢的想法，但三周后情况似乎更糟了。

- - [ə; eɪ] ['juːsləs] [wʌn] ; [fɔːr; fər]['æftər] ['sevrəl] ['ɪntəvjuːz] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['drɪftɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd]

-	-	a	useless	one	;	for	after	several	interviews	she	felt	herself	drifting	farther	and
-	-	一个	无用	一	;	为了	后	一些	访谈	她	毛毡	她自己	漂流	更远	和

['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [klɔːd] ;

farther	from	Claude	;
更远	从	克劳德	;

——毫无用处；因为经过几次面谈后，她感觉自己与克劳德渐行渐远；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [felt] ['eni] ['bɜːrnɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	if	he	felt	any	burning	ambition	to	make	her	his	own	,
和	如果	他	毛毡	任何	燃烧	志向	到	制作	她	他的	自己的	,

如果他心中怀有任何想要占有她的强烈野心，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l][ɑːrt] .

he	**certainly**	**concealed**	**it**	**with**	**admirable**	**art**	**.**
他	当然	暗	它	和	令人钦佩的	艺术	.

他确实用高超的技巧掩盖了这一点。

['gɪv(ə)n] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'fensɪv] [ˌmægnə'nɪməti] , [baɪ] ['stiːvən] , [ænd; ənd][nɑːt] ['greɪtli]

Given	**up**	**,**	**with**	**the**	**most**	**offensive**	**magnanimity**	**,**	**by**	**Stephen**	**,**	**and**	**not**	**greatly**
鉴于	向上	,	和	这	最多	进攻	海量	,	经过	史蒂芬	,	和	不是	非常

[dɪ'zaɪrd] [baɪ] [klɔːd] ,

desired	**by**	**Claude**	**,**
想要的	经过	克劳德	,

斯蒂芬以最令人反感的宽宏大量放弃了它，而克劳德也并不十分想要它。

- - [ðæt] [siːmd] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv] [praʊd] [roʊz] ['waɪli] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪər]

-	**-**	**that**	**seemed**	**the**	**present**	**status**	**of**	**proud**	**Rose**	**Wiley**	**of**	**the**	**Brier**
-	-	那	似乎	这	展示	地位	的	自豪的	玫瑰	威利	的	这	布里尔

['neɪbərhʊd] .

Neighborhood	**.**
邻里	.

——这似乎就是布里尔社区骄傲的罗斯·威利目前的处境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒuːn] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ;

It	**was**	**June**	**,**	**she**	**remembered**	**,**	**as**	**she**	**leaned**	**out**	**of**	**the**	**open**	**window**	**;**
它	曾是	六月	,	她	记得	,	作为	她	倾斜	出去	的	这	打开	窗户	;

她从敞开的窗户探出头，回忆起当时是六月；

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒuːn][ɪn] ['ɛdʒˌwʊd] ,

at	**least**	**it**	**was**	**June**	**in**	**Edgewood**	**,**
在	至少	它	曾是	六月	在	埃奇伍德	,

至少当时埃奇伍德已经是六月了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][fɔːr; fər] [kən'viːniənsɪz] [seɪk] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][dʒuːn][ɪn]

and	**she**	**supposed**	**for**	**convenience's**	**sake**	**they**	**called**	**it**	**June**	**in**
和	她	据称	为了	便利性	清酒	他们	称为	它	六月	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	**.**
波士顿	.

她猜想，为了方便起见，波士顿人把六月称为六月。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [mʌtʃ] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] ['sɪti] ['prizənəz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	**that**	**it**	**mattered**	**much**	**what**	**the**	**poor**	**city**	**prisoners**	**called**	**it**	**.**
不是	那	它	重要	很多	什么	这	贫穷的	城市	囚犯	称为	它	.

可怜的城市囚犯们怎么称呼它其实并不重要。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði]['rɪvər] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɪn]

How	**beautiful**	**the**	**river**	**would**	**be**	**at**	**home**	**,**	**with**	**the**	**trees**	**along**	**the**	**banks**	**in**
如何	美丽的	这	河	会	是	在	家	,	和	这	树木	沿着	这	银行	在

[fʊl] [liːf] !

full	**leaf**	**!**
满的	叶子	!

如果这条河建在老家，两岸树木枝繁叶茂，那该有多美啊！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['hʌŋgərd] [ænd; ənd] [θəːstid] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər] , - - [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['spɑːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði]

How	**she**	**hungered**	**and**	**thirsted**	**for**	**the**	**river**	**,**	**-**	**-**	**to**	**see**	**it**	**sparkle**	**in**	**the**
如何	她	饥饿	和	口渴	为了	这	河	,	-	-	到	看	它	火花	在	这

['sʌnlaɪt] ;

sunlight	**;**
阳光	;

她多么渴望看到河流，——看到它在阳光下闪闪发光；

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['muːnˌgleɪd] ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][bæŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

to	watch	the	moonglade	stretching	from	one	bank	to	the	other	;
到	手表	这	月光林地	伸展	从	一	银行	到	这	其他	;

观赏从河岸一端延伸到另一端的月光草地;

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][sɔːft][læp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

to	hear	the	soft	lap	of	the	water	on	the	shore	,
到	听到	这	柔软的	膝	的	这	水	在	这	支撑	,

聆听海浪轻柔拍打岸边的声音,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlz] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] !

and	the	distant	murmur	of	the	falls	at	the	bridge	!
和	这	遥远	低语	的	这	瀑布	在	这	桥	!

还有远处桥边瀑布的潺潺水声!

[ænd; ənd][ðə; ði]['braɪər] ['neɪbərhʊd] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ɪts] ['lʌvliɪst] ,

And	the	Brier	Neighborhood	would	be	at	its	loveliest	,
和	这	布里尔	邻里	会	是	在	它是	最可爱的	,

布里尔社区将会展现出它最美的一面。

[fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld]['roʊziz][wɜːr; wər][ɪn] ['blɑːsəm] [baɪ] [naʊ] .

for	the	wild	roses	were	in	blossom	by	now	.
为了	这	荒野	玫瑰	是	在	开花	经过	现在	.

因为此时野玫瑰已经盛开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] !

And	the	little	house	!
和	这	小的	房子	!

还有那间小房子!

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛlmz] ,

How	sweet	it	must	look	under	the	shade	of	the	elms	,
如何	甜的	它	必须	看	在下面	这	阴影	的	这	榆树	,

在榆树荫下,它一定很可爱吧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɔkəu] ['rɪplɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] !

with	the	Saco	rippling	at	the	back	!
和	这	萨科	涟漪	在	这	后退	!

萨科在后面荡漾!

[wʌz; wəz] [pʊr] ['ruːfəs] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stiːvən] ['nɜːrsɪŋ]

Was	poor	Rufus	still	lying	in	a	darkened	room	,	and	was	Stephen	nursing
曾是	贫穷的	鲁弗斯	仍然	说谎	在	一个	变暗	房间	,	和	曾是	史蒂芬	护理

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

可怜的鲁弗斯是否还躺在昏暗的房间里,斯蒂芬是否还在照顾他?

- - [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['stiːvən] , - - [dɪr] , ['noʊb(ə)l][oʊld] ['stiːvən] ?

-	-	disappointed	Stephen	,	-	-	dear	,	noble	old	Stephen	?
-	-	失望的	史蒂芬	,	-	-	亲爱的	,	高贵	老的	史蒂芬	?

——失望的斯蒂芬,——亲爱的、高贵的老斯蒂芬?

[goʊld] [ænd; ənd] ['pɪntʃˌbek]

GOLD	AND	PINCHBECK
金子	和	平奇贝克

戈尔德和品奇贝克

[dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . [brʊks] [groʊn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [kɔːld] [roʊz] ,

Just	then	Mrs	.	Brooks	groaned	in	the	next	room	and	called	Rose	,
只是	然后	太太	.	布鲁克斯	呻吟	在	这	下一个	房间	和	称为	玫瑰	,

就在这时,布鲁克斯太太在隔壁房间呻吟了一声,叫罗斯过来。

[huː] [went] [ɪn][tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['riːəl] [niːdz] , [ɔːr][tuː; tə] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

who	went	in	to	minister	to	her	real	needs	,	or	to	condole	with	her
WHO	去	在	到	部长	到	她	真实的	需求	, 或者	到	吊丧	和	她	

['fænsɪd] [wʌnz] ,

fancied	ones	,
幻想	一个	,

谁进去是为了满足她真正的需要，还是为了安慰她所喜欢的人？

[wɪtʃ'evər] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

whichever	course	of	action	appeared	to	be	the	more	agreeable	at	the	moment
任何	课程	的	行动	出现	到	是	这	更多的	同意	在	这	片刻

.

:

.

无论当时哪种做法看起来更合适，都采取那种做法。

['mɪsɪz] . [brʊks] [dɪ'zaɪrd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [æn; ən]

Mrs	.	Brooks	desired	conversation	,	it	seemed	,	or	at	least	she	desired	an
太太	.	布鲁克斯	想要的	对话	,	它	似乎	,	或者	在	至少	她	想要的	一个

['ɔːdiəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɑːnəlɔːg] ,

audience	for	a	monologue	,
观众	为了	一个	独白	,

布鲁克斯太太似乎渴望交谈，或者至少她渴望有人倾听她的独白。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [noʊ] [æn'tɪfənl] [ˌɑːblə'geɪʃənz][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

for	she	recognized	no	antiphonal	obligations	on	the	part	of	her	listeners	.
为了	她	认可	不	对唱	义务	在	这	部分	的	她	听众	.

因为她认为听众没有义务进行对唱。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [gʊd] ,

The	doctors	were	not	doing	her	a	speck	of	good	,
这	医生	是	不是	正在做	她	一个	斑点	的	好的	,

医生们对她一点帮助都没有。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['skwɔndərɪŋ] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

and	she	was	just	squandering	money	in	a	miserable	boarding	-	house	,
和	她	曾是	只是	挥霍	钱	在	一个	悲惨的	登机	-	房子	,

她只是把钱浪费在一家破旧的寄宿公寓里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [pʊr] [helθ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] ;

when	she	might	be	enjoying	poor	health	in	her	own	home	;
什么时候	她	可能	是	享受	贫穷的	健康	在	她	自己的	家	;

当她可能在家中健康状况不佳时；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [henz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] ['prɑːpər] [ker] ,

and	she	didn't	believe	her	hens	were	receiving	proper	care	,
和	她	没有	相信	她	母鸡	是	接收	恰当的	关心	,

她不相信她的母鸡们得到了妥善的照顾。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɪn][ðə; ði] [sper] [ruːm] ,

and	she	had	forgotten	to	pull	down	the	shades	in	the	spare	room	,
和	她	有	被遗忘的	到	拉	向下	这	色调	在	这	空闲的	房间	,

她忘了把客房的窗帘拉下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [feɪd] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] [aʊt] [ɔːl] [waɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] ,

and	the	sun	would	fade	the	carpet	out	all	white	before	she	got	back	,
和	这	太阳	会	褪色	这	地毯	出去	全部	白色的	前	她	得到	后退	,

在她回来之前，太阳就会把地毯晒成全白了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['smɪθs] ['mægnətɪzəm][wʌz; wəz] ['eni] [mɔ:r] [ju:z][ðæn; ðən]

and	she	didn't	believe	Dr	.	Smith's	magnetism	was	any	more	use	than
和	她	没有	相信	博士	.	史密斯	磁性	曾是	任何	更多的	使用	比

[ə; eɪ]['kæts] [fʊt] ,

a	cat's	foot	,
一个	猫的	脚	,

她认为史密斯博士的磁力疗法和猫爪一样毫无用处。

[nɔ:r]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɑ:bənsənz] [ɪˌlek'trɪsəti] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʌmbəlˌbiz] [bʌz] ,

nor	Dr	.	Robinson's	electricity	any	better	than	a	bumblebee's	buzz	,
也不	博士	.	罗宾逊的	电	任何	更好的	比	一个	大黄蜂的	嗡嗡声	,

罗宾逊博士的电也好不到哪儿去，跟蜜蜂的嗡嗡声没什么两样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][traɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [lɔ:rd] [frʌm; frəm]

and	she	had	a	great	mind	to	go	home	and	try	Dr	.	Lord	from
和	她	有	一个	伟大的	头脑	到	去	家	和	尝试	博士	.	主	从

['bɑ:ni] ['i:g(ə)l] ;

Bonnie	Eagle	;
邦妮	鹰	;

她很有想法，决定回家去找邦妮伊格尔的洛德医生试试；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər] [roʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔ:r]

and	there	was	a	letter	for	Rose	on	the	bureau	,	which	had	come	before
和	那里	曾是	一个	信	为了	玫瑰	在	这	局	,	哪个	有	来	前

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

书桌上有一封给罗斯的信，是晚饭前送到的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɪftləs] , ['leɪzi] , ['wɜ:rθləs] ['lændleɪdi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə][send][ˌaɪ 'ti:][ʌp] [tɪl]

but	the	shiftless	,	lazy	,	worthless	landlady	had	forgotten	to	send	it	up	till
但	这	无所事事	,	懒惰的	,	毫无价值	房东	有	被遗忘的	到	发送	它	向上	直到

[dʒʌst] [naʊ] .

just	now	.
只是	现在	.

但是那个游手好闲、懒惰无能的女房东直到刚才才想起来把它送上去。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [maɪt] ['ʃæpli] , [bʌt; bət] [roʊz] [kʊd; kəd] [ri:d] ['oʊnli][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

The	letter	was	from	Mite	Shapley	,	but	Rose	could	read	only	half	of	it
这	信	曾是	从	螨虫	沙普利	,	但	玫瑰	可以	读	仅有的	一半	的	它

[tu:; tə]['mɪsɪz] . [brʊks] ,

to	Mrs	.	Brooks	,
到	太太	.	布鲁克斯	,

信是米特·沙普利写的，但罗斯只能把信的一半读给布鲁克斯太太听。

- - ['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔ:tərmən] [bɑ:rn] , [ðə; ði]['faɪnɪst][bɑ:rn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

-	-	little	beside	the	news	that	the	Waterman	barn	,	the	finest	barn	in	the	whole
-	-	小的	旁	这	消息	那	这	沃特曼	谷仓	,	这	最好的	谷仓	在	这	所有的

['taʊnʃɪp] ,

township	,
乡	,

除了沃特曼谷仓——全镇最好的谷仓——的消息之外，几乎没有其他新闻。

[hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [bə:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

had	been	struck	by	lightning	and	burned	to	the	ground	.
有	到过	击	经过	闪电	和	烧伤	到	这	地面	.

曾被闪电击中并烧成废墟。

['sti:vən] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['hævɪŋ] ['teɪkən]['ru:fəs][tu:; tə] ['pɔ:rtlənd] ,

Stephen	was	away	at	the	time	,	having	taken	Rufus	to	Portland	,
史蒂芬	曾是	离开	在	这	时间	,	拥有	已采取	鲁弗斯	到	波特兰	,

当时斯蒂芬不在家，他带着鲁弗斯去了波特兰。

[wer] [æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] [pərˈfɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

where	**an**	**operation**	**on**	**his**	**eyes**	**would**	**shortly**	**be**	**performed**	**at**	**the**	**hospital**	**,**
在哪里	一个	手术	在	他的	眼睛	会	不久	是	执行	在	这	医院	,

他不久后将在医院接受眼部手术。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪvər] [fɑːrm][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ker]

and	**one**	**of**	**the**	**neighbors**	**was**	**sleeping**	**at**	**the**	**River**	**Farm**	**and**	**taking**	**care**
和	一	的	这	邻居	曾是	睡眠	在	这	河	农场	和	采取	关心

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] ;

of	**the**	**cattle**	**;**
的	这	牛	;

其中一位邻居睡在河边农场，负责照看牛群；

[stɪl] [ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [æl'sestɪs] -

still	**the**	**house**	**might**	**not**	**have**	**been**	**saved**	**but**	**for**	**one**	**of**	**Alcestis**	**Crambry's**
仍然	这	房子	可能	不是	有	到过	已保存	但	为了	一	的	阿尔塞斯蒂斯	-

['sʌd(ə)n] [bəːsts] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ,

sudden	**bursts**	**of**	**common**	**sense**	**,**
突然	爆发	的	常见的	感觉	,

然而，若非阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里突然迸发出的常识，这栋房子可能就保不住了。

[wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [naʊ] [kwaɪt] ['regjələrli] .

which	**occurred**	**now**	**quite**	**regularly**	**.**
哪个	发生	现在	相当	经常	.

这种情况现在经常发生。

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːlz] ,

He	**succeeded**	**not**	**only**	**in**	**getting**	**the**	**horses**	**out**	**of**	**the**	**stalls**	**,**
他	成功了	不是	仅有的	在	获得	这	马匹	出去	的	这	摊位	,

他不仅成功地将马匹从马厩里赶了出来，

[bʌt; bət] [geɪv] [ðə; ði][əˈlɑːrm][soʊ] ['prɑːmptli] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn][ðə; ði]

but	**gave**	**the**	**alarm**	**so**	**promptly**	**that**	**the**	**whole**	**neighborhood**	**was**	**soon**	**on**	**the**
但	给予	这	警报	所以	及时	那	这	所有的	邻里	曾是	很快	在	这

[siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

scene	**of**	**action**	**.**
场景	的	行动	.

但他发出警报的速度非常快，以至于整个街区的人很快就赶到了现场。

['stiːvən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] , [maɪt] [ri'maindid] [roʊz] , [huː] ['evər][hæd; həd] ['eni] ['peɪʃ(ə)ns]

Stephen	**was**	**the**	**only**	**man**	**,**	**Mite**	**reminded**	**Rose**	**,**	**who**	**ever**	**had**	**any**	**patience**
史蒂芬	曾是	这	仅有的	男人	,	螨虫	提醒	玫瑰	,	WHO	曾经	有	任何	耐心

[wɪð; wɪθ] ,

with	**,**
和	,

米特提醒罗斯，斯蒂芬是唯一一个曾经对她有耐心的人。

[ɔːr] [tʊk] ['eni] [peɪnz][tuː; tə] [tiːtʃ] , [æl'sestɪs] ,

or	**took**	**any**	**pains**	**to**	**teach**	**,**	**Alcestis**	**,**
或者	采取	任何	疼痛	到	教	,	阿尔塞斯蒂斯	,

或者说，阿尔刻提斯，并没有费心去教导。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [riˈwɔːdid] [ɪn] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l] [wei] .

but	**he**	**never**	**could**	**have**	**expected**	**to**	**be**	**rewarded**	**in**	**this**	**practical**	**way**	**.**
但	他	绝不	可以	有	预期的	到	是	奖励	在	这	实际的	方式	.

但他做梦也没想到会以这种实际的方式得到回报。

[ðə; ði][bɑːrn][wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːrtli] [ɪn'ʃʊrd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] ['stiːvən] [æt; ət][ðə; ði]

The	barn	was	only	partly	insured	;	and	when	she	had	met	Stephen	at	the
这	谷仓	曾是	仅有的	部分	投保人	;	和	什么时候	她	有	遇见	史蒂芬	在	这

['steɪʃ(ə)n][nekst] [deɪ] ,

station	next	day	,
车站	下一个	天	,

谷仓只投保了部分保险；第二天她在车站遇到斯蒂芬时，

[ænd; ənd] [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːs] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] : " [oʊ] , [wel] , [maɪt] ,

and	condoled	with	him	on	his	loss	,	he	had	said	:	"	Oh	,	well	,	Mite	,
和	表示哀悼	和	他	在	他的	损失	,	他	有	说	:	"	哦	,	出色地	,	螨虫	,

并对他失去亲人表示慰问时，他说：“哦，好吧，小家伙，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [dʒʌst] [naʊ] . "

a	little	more	or	less	doesn't	make	much	difference	just	now	.	"
一个	小的	更多的	或者	较少的	不	制作	很多	不同之处	只是	现在	.	"

现在多一点或少一点都没什么太大区别。

" [ðə; ði] [rest] ['wʊdnt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [brʊks] , " [sed] [roʊz] , [prɪ'sɪpɪtətli] [prɪ'peərɪŋ]

"	The	rest	wouldn't	interest	you	,	Mrs	.	Brooks	,	"	said	Rose	,	precipitately	preparing
"	这	休息	不会	兴趣	你	,	太太	.	布鲁克斯	,	"	说	玫瑰	,	突然地	准备

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

to	leave	the	room	.
到	离开	这	房间	.

“布鲁克斯太太，剩下的事您肯定不感兴趣，”罗斯说着，匆匆准备离开房间。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [klɔːd] , [aɪ] [sə'poʊz] , " ['ventʃərd] [ðæt] [ə'stuːt] ['leɪdi] .

"	Something	about	Claude	,	I	suppose	,	"	ventured	that	astute	lady	.
"	某物	关于	克劳德	,	我	认为	,	"	冒险	那	精明	女士	.

“我想，大概跟克劳德有关吧。”那位精明的女士试探性地说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm] .

"	I	think	Mite	kind	of	fancied	him	.
"	我	思考	螨虫	种类	的	幻想	他	.

“我觉得米特有点喜欢他。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['evər] [geɪv] [hɜːr; hər] ['eni] ['riːəl] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ; [bʌt; bət] ['hiːd] [meɪk] [lʌv]

I	don't	believe	he	ever	gave	her	any	real	encouragement	;	but	he'd	make	love
我	不	相信	他	曾经	给予	她	任何	真实的	鼓励	;	但	他会	制作	爱

[tuː; tə][ə; eɪ] [pʌmp] ,

to	a	pump	,
到	一个	泵	,

我不认为他真正鼓励过她；但他却会对着水泵做爱。

[klɔːd] ['mɛrəl] [wʊd] ; [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Claude	Merrill	would	;	and	so	would	his	father	before	him	.
克劳德	梅里尔	会	;	和	所以	会	他的	父亲	前	他	.

克劳德·梅里尔会这样做；他的父亲也会这样做。

[haʊ] [maɪ] ['sɪstər] ['æbi] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə][lænd][hɪm; ɪm][wiː; wi] ['nevər] [nuː] ,

How	my	sister	Abby	made	out	to	land	him	we	never	knew	,
如何	我的	姐姐	艾比	制成	出去	到	土地	他	我们	绝不	知道	,

我妹妹艾比是怎么追到他的，我们永远不得而知。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] ['hiːd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['bɪŋgəm] ,

for	they	said	he'd	proposed	to	every	woman	in	the	town	of	Bingham	,
为了	他们	说	他会	建议的	到	每一个	女士	在	这	镇	的	宾厄姆	,

因为据说他向宾厄姆镇的每个女人都求婚过。

[nɑːt] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ɪndiən] [gɜːrl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑːr] [stɔːr] ,

not	excepting	the	wooden	Indian	girl	in	front	of	the	cigar	store	,
不是	除外	这	木制的	印度	女孩	在	正面	的	这	雪茄	店铺	,

也包括雪茄店前那个木制的印度女孩。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['æbi] ['evər][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] .

and	not	one	of	'	em	but	our	Abby	ever	got	a	chance	to	name	the	day	.
和	不是	一	的	-	呃	但	我们的	艾比	曾经	得到	一个	机会	到	姓名	这	天	.

除了我们的艾比之外，她们中没有一个人有机会给这一天命名。

['æbi] [wʌz; wəz][æz; əz][set][æz; əz][ðə; ði] - - [hɪlz] ,

Abby	was	as	set	as	the	everlastin	'	hills	,
艾比	曾是	作为	放	作为	这	-	-	丘陵	,

艾比坚定得像连绵不绝的山丘一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi] ['kudnt] ['rɪgl] [ə'weɪ]

and	if	she'd	made	up	her	mind	to	have	a	man	he	couldn't	wriggle	away
和	如果	棚	制成	向上	她	头脑	到	有	一个	男人	他	不能	扭动	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['noʊˌhaʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

from	her	nohow	in	the	world	.
从	她	无论如何	在	这	世界	.

如果她下定决心要和一个男人在一起，那么无论用什么方法，他都无法从她身边挣脱出来。

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ɔːl] [haʊ] ['gɝːlz][duː] [rʌn] ['æftər] [ðiːz] [slɪk] - ['herd] , [swiːt] - [tʌŋd] , [mɪs] ['nænsi]

It	beats	all	how	girls	do	run	after	these	slick	-	haired	,	sweet	-	tongued	,	Miss	Nancy
它	节拍	全部	如何	女孩们	做	跑步	后	这些	光滑	-	头发	,	甜的	-	舌头	,	错过	南希

[kaɪnd][oʊ] - ['fɛlɚz] ,

kind	o	'	fellers	,
种类	o	-	伙计们	,

这比女孩们追逐那些油头粉面、甜言蜜语、像南希小姐一样的家伙们要好得多。

[ðæt] [eint] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [gʊd] [æz; əz] [boʊz] [æn; ən] - [wɜːrθ] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] ['hʌzbəndz]

that	ain't	but	little	good	as	beaux	an	'	worth	less	than	nothing	as	husbands
那	不是	但	小的	好的	作为	美男子	一个	-	值得	较少的	比	没有什么	作为	丈夫们

.

:

.

那家伙做情郎差劲透了，做丈夫更不值一提。

" [roʊz] ['skersli] ['noʊtɪst] [wʌt] ['mɪsɪz] . [brʊks] [sed] ,

"	Rose	scarcely	noticed	what	Mrs	.	Brooks	said	,
"	玫瑰	几乎	注意到	什么	太太	.	布鲁克斯	说	,

罗斯几乎没注意到布鲁克斯太太说了什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪt] [ʃæpliːz] ['letər] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv]

she	was	too	anxious	to	read	the	rest	of	Mite	Shapley's	letter	in	the	quiet	of
她	曾是	也	焦虑的	到	读	这	休息	的	螨虫	沙普利	信	在	这	安静的	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

her	own	room	.
她	自己的	房间	.

她太着急了，无法在自己安静的房间里读完米特·沙普利的信的其余部分。

" ['stiːvən] [lʊks] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] [[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ræn][ɑːn]] ,

"	Stephen	looks	thin	and	pale	[	so	it	ran	on	]	,
"	史蒂芬	看起来	薄的	和	苍白	[	所以	它	跑	在	]	,

“斯蒂芬看起来很瘦，脸色苍白[于是继续说道]”，

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] ['enibɑːdi] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	he	does	not	allow	anybody	to	sympathize	with	him	.
但	他	做	不是	允许	任何人	到	同情	和	他	.

但他不允许任何人同情他。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [toʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

I	think	you	ought	to	know	something	that	I	haven't	told	you	before	for	fear	of
我	思考	你	应该	到	知道	某物	那	我	还没有	讲述	你	前	为了	害怕	的

['hɜːrtɪŋ] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ;

hurting	your	feelings	;
受伤	你的	情怀	;

我觉得你应该知道一些我之前没跟你说过的事，因为怕伤了你的心；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['evriθɪŋ] ,

but	if	I	were	in	your	place	I'd	like	to	hear	everything	,
但	如果	我	是	在	你的	地方	ID	喜欢	到	听到	一切	,

但如果我是你，我会想知道所有的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ækt] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] .

and	then	you'll	know	how	to	act	when	you	come	home	.
和	然后	你会	知道	如何	到	行为	什么时候	你	来	家	.

这样你回家后就知道该怎么做了。

[dʒʌst]['æftər][juː; jʊ] [left] , ['stiːvən] [plau] [ʌp] [ɔːl][ðə; ðɪ][lænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] [haʊs] ,

Just	after	you	left	,	Stephen	plowed	up	all	the	land	in	front	of	your	new	house	,
只是	后	你	左边	,	史蒂芬	犁过的	向上	全部	这	土地	在	正面	的	你的	新的	房子	,

你刚走不久，斯蒂芬就把你新房子前面的地全犁平了。

- - ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [roʊd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [fens] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

-	-	every	inch	of	it	,	all	up	and	down	the	road	,	between	the	fence	and	the
-	-	每一个	英寸	的	它	,	全部	向上	和	向下	这	路	,	之间	这	栅栏	和	这

[frʌnt] [dɔːr] - [step] ,

front	door	-	step	,
正面	门	-	步	,

——从围栏到前门台阶，这条路的每一寸土地，从上到下，

- - [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][plaɪntid][kɔːrn] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['flaʊər] -

-	-	and	then	he	planted	corn	where	you	were	going	to	have	your	flower	-
-	-	和	然后	他	已种植	玉米	在哪里	你	是	去	到	有	你的	花	-

[bedz] .

beds	.
床	.

——然后他在你原本打算种花的地方种上了玉米。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kloʊzd] [ɔːl][ðə; ðɪ][blaɪndz][ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [let] - [saɪn][ɑːn][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ][elm]

"	He	has	closed	all	the	blinds	and	hung	a	'	To	Let	'	sign	on	the	large	elm
"	他	有	关闭	全部	这	百叶窗	和	悬挂	一个	-	到	让	-	符号	在	这	大的	榆树

[æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] .

at	the	gate	.
在	这	门	.

“他拉上了所有的百叶窗，并在大门处的大榆树上挂了一个‘出租’的牌子。”

['stiːvən] ['nevər] [wʌz; wəz]['spaɪtf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət] [ðɪs] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [spaɪt] .

Stephen	never	was	spiteful	in	his	life	,	but	this	looks	a	little	like	spite	.
史蒂芬	绝不	曾是	恶毒的	在	他的	生活	,	但	这	看起来	一个	小的	喜欢	尽管如此	.

斯蒂芬一生中从未怀有恶意，但这看起来有点像是在怀有恶意。

[pər'hæps][hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [let] ['piːp(ə)l] [noʊ] ,

Perhaps	he	only	wanted	to	save	his	self	-	respect	and	let	people	know	,
也许	他	仅有的	通缉	到	节省	他的	自己	-	尊重	和	让	人们	知道	,

或许他只是想维护自己的尊严，并让人们知道真相。

[ðæt] ['evriθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['oʊvər] [fər'evər] .

that	everything	between	you	was	over	forever	.
那	一切	之间	你	曾是	超过	永远	.

你们之间的一切都永远结束了。

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːp] [tɔːk] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] .

Perhaps	**he**	**thought**	**it**	**would**	**stop**	**talk**	**once**	**and**	**for**	**all**	**.**
也许	他	想法	它	会	停止	讲话	一次	和	为了	全部	.

或许他认为这样就能彻底平息争论。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] , [juː; jʊ] ['lʌki] [gɜːrl] , ['steɪɪŋ] ['nɪrli] [θriː] [mʌnθs] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] !

But	**you**	**won't**	**mind**	**,**	**you**	**lucky**	**girl**	**,**	**staying**	**nearly**	**three**	**months**	**in**	**Boston**	**!**
但	你	惯于	头脑	,	你	幸运的	女孩	,	入住	几乎	三	几个月	在	波士顿	!

但你这个幸运的女孩不会介意的，要在波士顿待上近三个月!

[[soʊ][ɑːl'mɪrə] [pɜːrld] [ɑːn][ɪn]['vaɪələt][ɪŋk] , [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪdɪd] ['letərz] .]

[	**So**	**Almira**	**purled**	**on**	**in**	**violet**	**ink**	**,**	**with**	**shaded**	**letters**	**.**	**]**
[	所以	阿尔米拉	氤氲	在	在	紫色	墨水	,	和	阴影	信件	.	]

于是，阿尔米拉用紫色墨水继续写着，字迹带有阴影。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [maɪ] [wei] , [ðoʊ] [aɪm][nɑːt] [gʊd] [æt; ət] ['rʌbɪŋ] [ruˈmætɪk]

How	**I**	**wish**	**it**	**had**	**come**	**my**	**way**	**,**	**though**	**I'm**	**not**	**good**	**at**	**rubbing**	**rheumatic**
如何	我	希望	它	有	来	我的	方式	,	尽管	我是	不是	好的	在	擦	风湿病

['peɪʃnts] ,

patients	**,**
患者	,

我多么希望这机会能落到我头上，虽然我不擅长给风湿病患者按摩。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ænt] .

even	**when**	**they**	**are**	**his**	**aunt**	**.**
甚至	什么时候	他们	是	他的	阿姨	.

即使对方是他的姑姑。

[ɪz][hiː; hi][æz; əz] [dɪ'voʊtɪd] [æz; əz] ['evər] ?

Is	**he**	**as**	**devoted**	**as**	**ever**	**?**
是	他	作为	奉献	作为	曾经	?

他是否依然像以前一样忠诚?

[ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

And	**when**	**will**	**it**	**be**	**?**
和	什么时候	将要	它	是	?

那具体是什么时候呢?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['θiːətər] ?

How	**do**	**you**	**like**	**the**	**theatre**	**?**
如何	做	你	喜欢	这	剧院	?

你喜欢戏剧吗?

['mʌðər] [θɪŋks] [juː; jʊ][wəʊnt] [ə'tend] ; [bʌt; bət] , [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

Mother	**thinks**	**you**	**won't**	**attend**	**;**	**but**	**,**	**by**	**what**	**he**	**used**	**to**	**say**	**,**
母亲	思考	你	惯于	出席	;	但	,	经过	什么	他	用过的	到	说	,

母亲认为你不会出席；但是，根据他过去常说的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tʃɜːrtʃ] ['membər] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['ɔːlweɪz] [goʊ][tuː; tə] [ˌə'mjuːzmənts] .

I	**am**	**sure**	**church**	**members**	**in**	**Boston**	**always**	**go**	**to**	**amusements**	**.**
我	是	当然	教会	成员	在	波士顿	总是	去	到	娱乐	.

我确信波士顿的教会成员经常去娱乐场所。

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [frend] ,

"	**Your**	**loving**	**friend**	**,**
"	你的	爱	朋友	,

你亲爱的朋友，

" [ɑːl'mɪrə] ['ʃæpli] .

"	**Almira**	**Shapley**	**.**
"	阿尔米拉	沙普利	.

“阿尔米拉·沙普利。

" [piː] . [es] . [ðeɪ] [seɪ] [ruːfʌs] ['dɑːktɚz] [bɪlz] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hɑːspɪt(ə)l]

"	P	.	S	.	They	say	Rufus's	doctor's	bills	here	,	and	the	operation	and	hospital
"	P	.	S	.	他们	说	鲁弗斯的	医生的	账单	这里	,	和	这	手术	和	医院

[ɪk'spensɪz] [ɪn] ['pɔːrtlənd] ,

expenses	in	Portland	,
开支	在	波特兰	,

PS：他们说鲁弗斯在这里的医生账单，以及在波特兰的手术和住院费用，

[wɪl] [maʊnt] [ʌp] [tuː; tə] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

will	mount	up	to	five	hundred	dollars	.
将要	山	向上	到	五	百	美元	.

总计将达到五百美元。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['stiːvən] [wɪl] [biː; bi] ['dredfəli] ['hæmpərd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːrn] ,

Of	course	Stephen	will	be	dreadfully	hampered	by	the	loss	of	his	barn	,
的	课程	史蒂芬	将要	是	极其糟糕	受阻	经过	这	损失	的	他的	谷仓	,

当然，失去谷仓会对斯蒂芬造成极大的影响。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [let] [jʊr; jər] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

and	maybe	he	wants	to	let	your	house	that	was	to	be	,	because	he
和	或许	他	想要	到	让	你的	房子	那	曾是	到	是	,	因为	他

['riːəli] [niːdz] ['mʌni] .

really	needs	money	.
真的	需求	钱	.

也许他想把你的房子卖掉，因为他真的很需要钱。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] ['dɔːrˌjɑːrd] [wəʊnt][biː; bi] ['veri] [ə'træktɪv] [tuː; tə] ['tenənts] ,

In	that	case	the	dooryard	won't	be	very	attractive	to	tenants	,
在	那	案件	这	前院	惯于	是	非常	吸引人的	到	租户	,

那样的话，门前庭院对租户来说就没什么吸引力了。

[wɪð; wɪθ][kɔːrn][pla:ntid] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [steps] - - [ænd; ənd][noʊ] [pæθ] [left] !

with	corn	planted	right	up	to	the	steps	-	-	and	no	path	left	!
和	玉米	已种植	正确的	向上	到	这	步骤	-	-	和	不	小路	左边	!

玉米一直种到台阶边上——根本没有路可走！

[its] [tuː] [fiːt] [tɔːl] [naʊ] ,

It's	two	feet	tall	now	,
它是	二	脚	高的	现在	,

它现在有两英尺高了。

[ænd; ənd][baɪ] ['ɔːgəst] ([dʒʌst] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ɪn]) [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [haɪd][ðə; ði]

and	by	August	(	just	when	you	were	intending	to	move	in	)	it	will	hide	the
和	经过	八月	(	只是	什么时候	你	是	意图	到	移动	在	)	它	将要	隐藏	这

[frʌnt] ['wɪndoʊz] .

front	windows	.
正面	视窗	.

到八月份（也就是你打算搬进去的时候），它就会遮住前面的窗户。

[nɑːt] [ðæt] [juːl] [ker] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɑːn][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] ['fɪŋgər] !

Not	that	you'll	care	,	with	a	diamond	on	your	engagement	finger	!
不是	那	你会	关心	,	和	一个	钻石	在	你的	订婚	手指	!

不过你肯定不会在意这些，毕竟你的订婚戒指上戴着一颗钻石！

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd][stænd] ,

"	The	letter	was	more	than	flesh	and	blood	could	stand	,
"	这	信	曾是	更多的	比	肉	和	血	可以	站立	,

“这封信的内容，已经超出了血肉之躯所能承受的。”

[ænd; ənd] [roʊz] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər][bed][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [rɪ'pent] ,

and	Rose	flung	herself	on	her	bed	to	think	and	regret	and	repent	,
和	玫瑰	扔	她自己	在	她	床	到	思考	和	后悔	和	悔改	,

罗斯扑倒在床上，陷入沉思、后悔和忏悔之中。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː][hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] .

and	,	if	possible	,	to	sob	herself	to	sleep	.
和		如果	可能的	,	到	哭泣	她自己	到	睡觉	.

如果可能的话，她会哭着睡着。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [əd'maɪəd][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['stiːvən] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

She	knew	now	that	she	had	never	admired	and	respected	Stephen	so	much	as
她	知道	现在	那	她	有	绝不	钦佩	和	受人尊敬	史蒂芬	所以	很多	作为

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ,

at	the	moment	when	,
在	这	片刻	什么时候	,

她现在才知道，她从未像此刻这样钦佩和尊重过斯蒂芬。

['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] .

under	the	reproach	of	his	eyes	,	she	had	given	him	back	his	ring	.
在下面	这	责备	的	他的	眼睛	,	她	有	给定	他	后退	他的	戒指	.

在他的责备目光下，她把戒指还给了他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] ['ɛdʒˌwʊd] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fər'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [lʌvd]

When	she	left	Edgewood	and	parted	with	him	forever	she	had	really	loved
什么时候	她	左边	埃奇伍德	和	分手了	和	他	永远	她	有	真的	喜爱

[hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

him	better	than	when	she	had	promised	to	marry	him	.
他	更好的	比	什么时候	她	有	承诺	到	结婚	他	.

当她离开埃奇伍德，永远地与他告别时，她其实比当初答应嫁给他时更爱他。

[klɔːd] ['mɛrəl] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [hiːθ] , [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ,

Claude	Merrill	,	on	his	native	Boston	heath	,	did	not	appear	the	romantic	,
克劳德	梅里尔	,	在	他的	本国的	波士顿	希思	,	做过	不是	出现	这	浪漫的	,

克劳德·梅里尔，在他故乡波士顿的荒原上，并不显得浪漫。

[ɪn'spaɪərɪŋ] ['fɪgjər] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

inspiring	figure	he	had	once	been	in	her	eyes	.
鼓舞人心	数字	他	有	一次	到过	在	她	眼睛	.

在她眼中，他曾经是一个令人敬佩的人物。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [dɪs'trʌstid] [hɪm; ɪm] ; [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] .

A	week	ago	she	distrusted	him	;	to	-	night	she	despised	him	.
一个	星期	前	她	不信任	他	;	到	-	夜晚	她	被鄙视的	他	.

一周前她还不信任他；今晚她已经厌恶他了。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [roʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [daɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] .

What	had	happened	to	Rose	was	the	dilation	of	her	vision	.
什么	有	发生	到	玫瑰	曾是	这	扩张	的	她	想象	.

罗斯的症状是视力放大。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [θɪŋz] ['ʌndər] [ə; eɪ]['waɪdər][skaɪ][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['klɪrər] [laɪt] .

She	saw	things	under	a	wider	sky	and	in	a	clearer	light	.
她	锯	事物	在下面	一个	更广泛	天空	和	在	一个	更清晰	光	.

她以更广阔的视野和更清晰的眼光看待事物。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['stiːvən] - - ['stiːvən] ,

Above	all	,	her	heart	was	wrung	with	pity	for	Stephen	-	-	Stephen	,
多于	全部	,	她	心	曾是	拧干	和	遗憾	为了	史蒂芬	-	-	史蒂芬	,

最重要的是，她对斯蒂芬充满了怜悯——斯蒂芬，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['kʌmfərtɪŋ] ['wʊmənz] [hænd][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] ; ['stiːvən] ,

with	no	comforting	woman's	hand	to	help	him	in	his	sore	trouble	;	Stephen	,
和	不	令人感到安慰	女性的	手	到	帮助	他	在	他的	疮	麻烦	;	史蒂芬	,

没有一位温柔的女性伸出援手，帮助他摆脱困境；斯蒂芬，

['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:sɪz] [ə'loʊn] , [hɪz; ɪz] ['bə:dənz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] [ə'loʊn] , [hɪz; ɪz] ['nɜ:rsɪŋ] [ænd; ənd]

bearing	his	losses	alone	,	his	burdens	and	anxieties	alone	,	his	nursing	and
轴承	他的	损失	独自的	,	他的	负担	和	焦虑	独自的	,	他的	护理	和

['deɪli] [wɜ:rk] [ə'loʊn] .

daily	work	alone	.
日常的	工作	独自的	.

他独自承受着所有的损失、所有的负担和焦虑，他独自承担着所有的护理和日常工作。

[oʊ] , [haʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] ['ni:dɪd] !

Oh	,	how	she	felt	herself	needed	!
哦	,	如何	她	毛毡	她自己	需要	!

她觉得自己多么需要别人！

['ni:dɪd] !

Needed	!
需要	!

急需！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['mædʒɪk] [wɜ:rd] [ðæt] [ˌʌn'lɑ:kt] [hɜ:r; hər] ['betər] ['neɪtʃər] .

that	was	the	magic	word	that	unlocked	her	better	nature	.
那	曾是	这	魔法	单词	那	已解锁	她	更好的	自然	.

那句话就像魔法一样，开启了她善良的本性。

" ['dɑ:rknəs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ru:ts] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [plænts] ,

"	Darkness	is	the	time	for	making	roots	and	establishing	plants	,
"	黑暗	是	这	时间	为了	制作	根	和	建立	植物	,

“黑暗是植物扎根生长的时期，

['weðər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sɔɪl] [ɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [soʊl] ,

whether	of	the	soil	or	of	the	soul	,
无论	的	这	土壤	或者	的	这	灵魂	,

无论是土地上的还是灵魂上的，

" [ænd; ənd] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [roʊz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] : [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

"	and	all	at	once	Rose	had	become	a	woman	:	a	little	one	,
"	和	全部	在	一次	玫瑰	有	变得	一个	女士	:	一个	小的	一	,

突然间，罗斯变成了一个女人：一个娇小的女人，

[pər'hæps] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hoʊl] ['wʊmən] - - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [tu:] , [wɪð; wɪθ]

perhaps	,	but	a	whole	woman	-	-	and	a	bit	of	an	angel	,	too	,	with
也许	,	但	一个	所有的	女士	-	-	和	一个	少量	的	一个	天使	,	也	,	和

['hi:lɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [wɪŋz] .

healing	in	her	wings	.
康复	在	她	翅膀	.

或许如此，但她是一个完整的女人——而且有点像天使，翅膀上带着治愈的力量。

[wen] [ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd] [ðɪs] [ˌmetə'mɔ:rfəsɪs] [kʌm] [ə'baʊt] ?

When	and	how	had	this	metamorphosis	come	about	?
什么时候	和	如何	有	这	变态	来	关于	?

这种转变是什么时候、又是如何发生的?

[læst] ['sʌmər] [ðə; ðɪ] ['frædʒ(ə)l] ['braɪər] - [roʊz] [hæd; həd] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

Last	summer	the	fragile	brier	-	rose	had	hung	over	the	river	and	looked	at
最后的	夏天	这	脆弱的	荆棘	-	玫瑰	有	悬挂	超过	这	河	和	看起来	在

[ɪts] ['prɪti] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['plæsɪd] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tər] .

its	pretty	reflection	in	the	placid	surface	of	the	water	.
它是	漂亮的	反射	在	这	平静	表面	的	这	水	.

去年夏天，那株娇弱的野蔷薇垂挂在河面上，在平静的水面上映出美丽的倒影。

[ɪts] [fju:] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['lʌvli] , [ˌaɪ 'ti:] [said] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

Its	few	buds	and	blossoms	were	so	lovely	,	it	sighed	for	nothing	more	.
它是	很少	花蕾	和	花朵	是	所以	迷人的	,	它	叹了口气	为了	没有什么	更多的	.

它那寥寥几朵花苞和花朵如此美丽，它别无所求。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][plænt][hæd; həd] [bɪn] [rɔ:t] ['si:krətli] [ænd; ənd]['saɪləntli] .

The	changes	in	the	plant	had	been	wrought	secretly	and	silently	.
这	变化	在	这	植物	有	到过	锻	偷偷	和	默默	.

工厂的这些变化都是秘密且悄无声息地进行的。

[ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [weɪ] , [æz; əz] ['kɑ:mən] [tu:; tə][soʊl][æz; əz][tu:; tə][plænt][laɪf] ,

In	some	mysterious	way	,	as	common	to	soul	as	to	plant	life	,
在	一些	神秘	方式	,	作为	常见的	到	灵魂	作为	到	植物	生活	,

以某种神秘的方式，这种方式既存在于灵魂之中，也存在于植物之中。

[ðə; ði] [ru:ts] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn] [mɔ:r] ['nɜ:rɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [stɔ:rd]

the	roots	had	gathered	in	more	nourishment	from	the	earth	,	they	had	stored
这	根	有	聚集	在	更多的	营养	从	这	地球	,	他们	有	存储

[ʌp] [streŋθ] [ænd; ənd] [fɔ:rs] ,

up	strength	and	force	,
向上	力量	和	力量	,

根系从土壤中汲取了更多养分，积蓄了力量和能量。

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['frʌktə,faɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt] , ['hɑ:rdinəs]

and	all	at	once	there	was	a	marvelous	fructifying	of	the	plant	,	hardiness
和	全部	在	一次	那里	曾是	一个	奇妙	结果实	的	这	植物	,	耐寒性

[ʌv; əv] [stɔ:k] ,

of	stalk	,
的	茎	,

突然间，这株植物奇迹般地结出了大量果实，茎秆也变得异常坚韧。

[nu:] [ʃu:ts] ['evriwer] , ['vɪgərəs] ['lifɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] .

new	shoots	everywhere	,	vigorous	leafage	,	and	a	shower	of	blossoms	.
新的	芽	到处	,	蓬勃	叶子	,	和	一个	淋浴	的	花朵	.

到处都是新芽，枝繁叶茂，花朵如雨般盛开。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'raɪ] : ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] ; [klɔ:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	everything	was	awry	:	Boston	was	a	failure	;	Claude	was	a
但	一切	曾是	错误	:	波士顿	曾是	一个	失败	;	克劳德	曾是	一个

['wi:klɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][flɜ:rt] ;

weakling	and	a	flirt	;
弱者	和	一个	调情	;

但一切都出了差错：波士顿失败了；克劳德是个懦夫，还是个花花公子；

[hɜ:r; hər] ['tɜ:rkwɔɪz] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvərbæŋk] ; ['sti:vən] [dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɜ:r; hər] ['eni]

her	turquoise	ring	was	lying	on	the	riverbank	;	Stephen	did	not	love	her	any
她	绿松石	戒指	曾是	说谎	在	这	河岸	;	史蒂芬	做过	不是	爱	她	任何

[lɔ:ŋgər] ;

longer	;
更长	;

她的绿松石戒指躺在河岸上；斯蒂芬不再爱她了；

[hɜ:r; hər] ['flaʊər] - [bedz][wɜ:r; wər] [plau] [ʌp][ænd; ənd][pla:ntid][ɪn][kɔ:rn] ;

her	flower	-	beds	were	plowed	up	and	planted	in	corn	;
她	花	-	床	是	犁过的	向上	和	已种植	在	玉米	;

她的花坛被翻耕，种上了玉米；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ðæt] ['sti:vən] [hæd; həd] [bɪlt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɜ:rnɪʃt] , [ðæt]

and	the	cottage	that	Stephen	had	built	and	she	had	furnished	,	that
和	这	小屋	那	史蒂芬	有	建造	和	她	有	提供	,	那

[bɪ'lʌvɪd] ['kɑ:tɪdʒ] , [wʌz; wəz][tu:; tə][let] .

beloved	cottage	,	was	to	let	.
心爱	小屋	,	曾是	到	让	.

斯蒂芬建造、她布置的那座心爱的小屋，要出租了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðæt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] , ['æftər][ɔːl] ?

She	was	in	Boston	;	but	what	did	that	amount	to	,	after	all	?
她	曾是	在	波士顿	;	但	什么	做过	那	数量	到	,	后	全部	?

她当时在波士顿；但这又能说明什么呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] ,

What	was	the	State	House	to	a	bleeding	heart	,
什么	曾是	这	状态	房子	到	一个	出血	心	,

对于一个心慈手软的人来说，州议会大厦又算得了什么呢?

[ɔːr][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [praɪd] ['wuːndɪd] [laɪk] [hɜːrz] ?

or	the	Old	South	Church	to	a	pride	wounded	like	hers	?
或者	这	老的	南	教会	到	一个	自豪	受伤	喜欢	她的	?

或者，对于像她这样自尊心受挫的人来说，老南教堂又算什么呢?

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ,

At	last	she	fell	asleep	,
在	最后的	她	跌倒	睡着了	,

她终于睡着了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] ['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [striːts]

but	it	was	only	by	stopping	her	ears	to	the	noises	of	the	city	streets
但	它	曾是	仅有的	经过	停止	她	耳朵	到	这	噪音	的	这	城市	街道

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['rɪplɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

and	making	herself	imagine	the	sound	of	the	river	rippling	under	her
和	制作	她自己	想象	这	声音	的	这	河	涟漪	在下面	她

['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊz] [æt; ət] [hoʊm] .

bedroom	windows	at	home	.
卧室	视窗	在	家	.

只有当她捂住耳朵，不去听城市街道的喧嚣，并让自己想象家中卧室窗户下河流潺潺流水的声音时，她才能做到这一点。

[ðə; ði] [bæk] [jaːdz] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [keɪm] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]

The	back	yards	of	Boston	faded	,	and	in	their	place	came	the	banks	of
这	后退	码	的	波士顿	褪色	,	和	在	他们的	地方	来了	这	银行	的

[ðə; ði]['sɔkəu] ,

the	Saco	,
这	萨科	,

波士顿的后院消失了，取而代之的是萨科河两岸。

[struːn] [wɪð; wɪθ][paɪn] ['niːdlz] , ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][waɪld] ['flaʊərz] .

strewn	with	pine	needles	,	fragrant	with	wild	flowers	.
散落的	和	松树	针	,	香	和	荒野	花朵	.

遍地松针，弥漫着野花的芬芳。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['sʌni] [biːtʃ] , [wer] ['stiːvən] [muəd] [hɪz; ɪz][boʊt] .

Then	there	was	the	bit	of	sunny	beach	,	where	Stephen	moored	his	boat	.
然后	那里	曾是	这	少量	的	阳光明媚	海滩	,	在哪里	史蒂芬	系泊	他的	船	.

然后是一片阳光明媚的沙滩，斯蒂芬把他的船停泊在那里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] .

She	could	hear	the	sound	of	his	paddle	.
她	可以	听到	这	声音	的	他的	桨	.

她能听到他划桨的声音。

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['lʌvəz] [keɪm] [ə; eɪ] - ['kɔrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] - [kɑːrz] ,

Boston	lovers	came	a	-	courting	in	the	horse	-	cars	,
波士顿	恋人	来了	一个	-	求爱	在	这	马	-	汽车	,

波士顿的情侣们乘坐有轨马车前来约会，

[bʌt; bət][hɜːrz][hæd; həd] ['floʊtɪd] [daʊn] [striːm] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk]

but	hers	had	floated	down	stream	to	her	just	at	dusk	in	a	birch	-	bark
但	她的	有	漂浮	向下	溪流	到	她	只是	在	黄昏	在	一个	桦木	-	吠

[kə'nuː] ,

canoe	,
独木舟	,

但她的那条船是傍晚时分，用桦树皮独木舟顺流而下送到她那里的。

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] , [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][lɔːgz] [rɑːft] [tə'geðər] .

or	sometimes	,	in	the	moonlight	,	on	a	couple	of	logs	rafted	together	.
或者	有时	,	在	这	月光	,	在	一个	夫妻	的	日志	筏式	一起	.

或者有时，在月光下，在两根并排的圆木筏上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] ,

But	it	was	all	over	now	,
但	它	曾是	全部	超过	现在	,

但一切都结束了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli] ['stiːvənz] [stɜːrn] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'spaɪzd] ['tɜːrkwɔɪz]

and	she	could	see	only	Stephen's	stern	face	as	he	flung	the	despised	turquoise
和	她	可以	看	仅有的	斯蒂芬的	船尾	脸	作为	他	扔	这	被鄙视的	绿松石

[rɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [bæŋk] .

ring	down	the	river	bank	.
戒指	向下	这	河	银行	.

她只能看到斯蒂芬严肃的表情，他把那枚令人厌恶的绿松石戒指扔下了河岸。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌʃevə'liə]

A	COUNTRY	CHEVALIER
一个	国家	骑士

乡村骑士

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn] ['ɔːgəst] [wen] ['mɪsɪz] . ['welθi] [brʊks] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn]

It	was	early	in	August	when	Mrs	.	Wealthy	Brooks	announced	her	speedy	return
它	曾是	早期的	在	八月	什么时候	太太	.	富裕	布鲁克斯	宣布	她	迅速	返回

[frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə] ['ɛdʒˌwʊd] .

from	Boston	to	Edgewood	.
从	波士顿	到	埃奇伍德	.

八月初，富丽堂皇的布鲁克斯夫人宣布她将很快从波士顿返回埃奇伍德。

" [its] [dʒest][æz; əz] [wel] [roʊz] [ɪz] ['kʌmɪn] - [bæk] , " [sed] ['mɪstər] . ['waɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	It's	jest	as	well	Rose	is	comin	'	back	,	"	said	Mr	.	Wiley	to	his	wife	.
"	它是	笑话	作为	出色地	玫瑰	是	即将到来	-	后退	,	"	说	先生	.	威利	到	他的	妻子	.

“罗斯回来真是个笑话，”威利先生对妻子说。

" [aɪ] ['nevər] ['feɪvərd] [hɜːr; hər]['gɔɪn] - [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [wer] [ðæt] - [klɔːd] ['felər] [ɪz] .

"	I	never	favored	her	goin	'	to	Boston	,	where	that	rosyposy	Claude	feller	is	.
"	我	绝不	受青睐	她	去	-	到	波士顿	,	在哪里	那	-	克劳德	伙计	是	.

“我从来都不赞成她去波士顿，那里有那个爱吹牛的克劳德。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][kep] - [kaɪnd][oʊ] - [taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] - ,

When	he	was	down	here	he	was	kep	'	kind	o	'	tied	up	in	a	boxstall	,
什么时候	他	曾是	向下	这里	他	曾是	保持	-	种类	o	-	系	向上	在	一个	-	,

他在这里的时候，被像绑在棚子里一样关着。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['hiːz] - - [luːs] [raʊnd] [ðə; ðɪ] - - . "

but	there	he's	caperin	'	loose	round	the	pastur	'	.	"
但	那里	他是	-	-	松动的	圆形的	这	-	-	.	"

但他却在牧场上到处撒欢儿呢。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [roʊz] [wʊd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ˈæftər] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiːz] [ˈkærid]
" I should think Rose would be ashamed to come back , after the way she's carried
" 我 应该 思考 玫瑰 会 是 羞愧 到 来 后退 , 后 这 方式 她是 携带
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

“我想罗斯如果回来，她会觉得丢脸，毕竟她之前的所作所为实在令人作呕。”

" [riˈmɑːkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] ,
" remarked Mrs . Wiley ,
" 评论 太太 . 威利 ,

“威利夫人说道，”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [ˈpʌnɪʃmənt] [aɪ] [ges] [ʃiːz] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːn] - - - [ˈkiːpər] [tuː; tə]
" but if she needed punishment I guess she's got it bein ' comp'ny - keeper to
" 但 如果 她 需要 惩罚 我 猜测 她是 得到 它 是 - - - 守门员 到
[ˈwelθi] [æn] [brʊks] .
Wealthy Ann Brooks .
富裕 安 布鲁克斯 .

“但如果她需要受到惩罚，我想她当富婆安·布鲁克斯的保姆就已经得到了。”

[ˈbiːn] - [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈmembər] [ɪn] [gʊd] [æn; ən] - [rɛglɚ] [ˈstændɪn] - , [aɪ] [spoʊz] [ˈwelθi] - [goʊ]
Bein ' a church member in good an ' reg'lar standin ' , I s'pose Wealthy Ann'll go
贝因 - 一个 教会 成员 在 好的 一个 - reg'lar 替身 - , 我 假设 富裕 - 去
[tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
to heaven ,
到 天堂 ,

作为一名品行端正的教会成员，我想富有的安妮应该能上天堂。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [saɪt] [ˈplezəntə] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd]
but I can only say that it would be a sight pleasanter place for a good
但 我 能 仅有的 说 那 它 会 是 一个 视线 更令人愉悦 地方 为了 一个 好的
[ˈmeni] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] . "
many if she didn't . "
许多 如果 她 没有 . "

但我只能说，如果她不那样做，对很多人来说，那将是一个更加宜人的地方。

" [roʊz] [hæz; həz] [-] [ˈfuːlɪʃ] [æn; ən] - [ˈflɜːrti] [æn; ən] - [rɔːŋ] - [ˈhedɪd] , " [əˈlaʊd] [hɜːr; hər]
" Rose has be'n foolish an ' flirty an ' wrong - headed , " allowed her
" 玫瑰 有 贝恩 愚蠢 一个 - 轻佻的 一个 - 错误的 - 标题 , " 允许 她
[ˈgrænfɑːðər] ;
grandfather ;
祖父 ;

“罗斯愚蠢、轻浮、固执，”她的祖父说道；

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [duː] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɑrdnd] - ,
" but it won't do no good to treat her like a hardened criminile ,
" 但 它 惯于 做 不 好的 到 对待 她 喜欢 一个 硬化 - ,

但把她当作穷凶极恶的罪犯对待是没有任何好处的。

[ˈseɪmz] [juː; jʊ] [dɪd] [əˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] .
same's you did afore she went away .
一样的 你 做过 之前 她 去 离开 .

你之前在她离开前也做过同样的事情。

[ʃiː; ʃi] [eint] [ˈhɑːrdli] [gɑːt] [hɜːr; hər] [ˈwɪzdəm] [tiːθ] [kʌt] , [ɪn] [lʌv] [əˈferz] !
She ain't hardly got her wisdom teeth cut , in love affairs !
她 不是 几乎 得到 她 智慧 牙齿 切 , 在 爱 事务 !

在爱情方面，她连智齿都没长齐！

[ʃiː; ʃi] [eint] [broʊk] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [oʊ] - [meɪn] , [nɔːr] ['eni] [oʊ] - [ðə; ði][ten]

She	ain't	broke	the	laws	of	the	State	o	'	Maine	,	nor	any	o	'	the	ten
她	不是	打破	这	法律	的	这	状态	o	-	缅因州	,	也不	任何	o	-	这	十

[kə'mændmənts] ;

commandments	;
诫命	;

她既没有违反缅因州的法律，也没有违反十诫中的任何一条；

[ʃiː; ʃi] [eint] [dɪs'greɪst] [ðə; ði]['fæməli] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] ,

she	ain't	disgraced	the	family	,	an	'	there's	a	chance	for	her	to	reform	,
她	不是	蒙羞的	这	家庭	,	一个	-	有	一个	机会	为了	她	到	改革	,

她没有给家族蒙羞，而且她还有机会改过自新。

['siːɪn] - [æz; əz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [eint] ['twenti] [jɪr] [oʊld] [jet] .

seein	'	as	how	she	ain't	twenty	year	old	yet	.
看到	-	作为	如何	她	不是	二十	年	老的	然而	.

毕竟她还没满二十岁。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrəbəl] [waɪld][æn; ən] - [hɑːt] - ['hedɪd] [maɪ'self] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] [ketʃ] [ˌem 'iː][æn; ən] - [teimd]

I	was	turrible	wild	an	'	hot	-	headed	myself	afore	you	ketched	me	an	'	tamed
我	曾是	可怕的	荒野	一个	-	热的	-	标题	我	之前	你	素描	我	一个	-	驯服

[ˌem 'iː] [daʊn] . "

me	down	.	"
我	向下	.	"

在你发现我、驯服我之前，我本人也是个极其狂野、冲动的人。

" [juː; jʊ] [eint] [soʊ] [teɪm] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] , " ['mɪsɪz] . ['waɪli] [rɪ'plaɪd] ['testɪli] .

"	You	ain't	so	tame	now	as	I	wish	you	was	,	"	Mrs	.	Wiley	replied	testily	.
"	你	不是	所以	驯服	现在	作为	我	希望	你	曾是	,	"	太太	.	威利	回复	暴躁地	.

“你现在可不像我希望的那样温顺了，”威利太太不耐烦地回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [smoʊk] [ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp] - [twʊd] [kɑːm][jʊr; jər] [nəːvs] , ['mʌðər] ,

"	If	you	could	smoke	a	clay	pipe	'	twould	calm	your	nerves	,	mother	,
"	如果	你	可以	抽烟	一个	黏土	管道	-	特沃德	冷静的	你的	神经	,	母亲	,

“母亲，如果你能抽一根陶土烟斗，就能平静你的神经了。”

[æn; ən] - [help] [juː; jʊ][tuː; tə][gɪt][sʌm; səm] [fə'lɑːsəfi] [ɪn'tɜːr][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'lɑːsəfi]

an	'	help	you	to	git	some	philosophy	inter	you	;	you	need	a	little	philosophy
一个	-	帮助	你	到	git	一些	哲学	间	你	;	你	需要	一个	小的	哲学

['tɜːrəbəl] [bæd] . "

turrible	bad	.	"
可怕的	坏的	.	"

并帮助你理解一些哲学；你真的非常需要一点哲学。

" [aɪ] [niːd] ['peɪʃ(ə)ns] - [mɔːr] , " [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['waɪliz] ['wɪðərɪŋ] [rɪ'tɔːrt] .

"	I	need	patience	consid'able	more	,	"	was	Mrs	.	Wiley's	withering	retort	.
"	我	需要	耐心	-	更多的	,	"	曾是	太太	.	威利	枯萎	反驳	.

“我需要更多的耐心，”威利太太尖刻地反驳道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][foʊks] , " [sed] [oʊld] ['kenəˌbek] [rɪ'flektɪvli] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn]

"	That's	the	way	with	folks	,	"	said	Old	Kennebec	reflectively	,	as	he	went	on
"	那就是	这	方式	和	各位	,	"	说	老的	肯纳贝克	反思地	,	作为	他	去	在

['piːsfəli] ['pʌfɪŋ] .

peacefully	puffing	.
和平地	抽气	.

“人就是这样，”老肯尼贝克若有所思地说，一边继续平静地冒着烟。

" [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] - - [ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] - [ɪn][ə; eɪ][bræn] - - [nuː] ['vɜːrtʃuː] ,

"	If	you	try	to	indoose	'	em	to	take	an	int'rest	in	a	bran	'	-	new	virtue	,
"	如果	你	尝试	到	-	-	呃	到	拿	一个	-	在	一个	麸	-	-	新的	美德	,

“如果你试图诱导他们对一种全新的美德产生兴趣，

[ðeɪ] [wəʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ;

they	won't	look	at	it	;
他们	惯于	看	在	它	;

他们不会看的；

[bʌt; bət] [ðeɪl] [rʌn] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] [æn; ən] - [bai] [hæf][ə; eɪ][jɑːrd] [mɔːr] [oʊ] - [sʌm; səm] ['tɜːrəbəl]

but	they'll	run	down	a	side	street	an	-	buy	half	a	yard	more	o	-	some	turrible
但	他们会	跑步	向下	一个	边	街道	一个	-	买	一半	一个	院子	更多的	o	-	一些	可怕的

[oʊld] ['ʃɑːpwɔːrn] [treɪt] [oʊ] - ['kærəktər] [ðæt] [ðeɪv] [kep] - [ɪn] [stɑːk] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

old	shopworn	trait	o	-	character	that	they've	kep	-	in	stock	all	their	lives	,
老的	破旧的	特征	o	-	特点	那	他们有	保持	-	在	库存	全部	他们的	生活	,

但是他们会跑到一条小街上，再买半码他们一辈子都囤积的、破旧不堪的特色布料。

[æn; ən] - [ðæt] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] .

an	-	that	everybody's	sick	to	death	of	.
一个	-	那	每个人的	生病的	到	死亡	的	.

每个人都对此感到厌烦透了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] - " - -

There	was	a	man	in	Gard'ner	"	-	-
那里	曾是	一个	男人	在	-	"	-	-

加德纳有个男人”——

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdnɝ] [mæn] ,

the	experiences	of	the	Gardiner	man	,
这	经历	的	这	加德纳	男人	,

加德纳男子的经历

[ðoʊ] [toʊld][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] ['mɪsɪz] . ['waɪliz] [hɑːrt] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

though	told	in	the	same	delightful	fashion	that	had	won	Mrs	.	Wiley's	heart	many	years	before	,
尽管	讲述	在	这	相同的	愉快	时尚	那	有	韩元	太太	.	威利	心	许多	年	前	,

虽然讲述方式与多年前打动威利太太的那种令人愉悦的方式如出一辙，

[naʊ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['empti] [er] .

now	fell	upon	the	empty	air	.
现在	跌倒	之上	这	空的	空气	.

现在，它落在了空旷的空气中。

[ɪn] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv][oʊld] - " ['ænekˌdoʊtɪdʒ; 'ænɪkˌdoʊtɪdʒ] ,

In	these	years	of	Old	Kennebec's	"	anecdotage	,
在	这些	年	的	老的	-	"	轶事	,

在老肯纳贝克的这些年里，人们津津乐道地讲述着他的“轶事”。

" [hɪz; ɪz][paɪp][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][best] ['lɪsənər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['truːɪst]['kɑːnfɪdənt] .

"	his	pipe	was	his	best	listener	and	his	truest	confidant	.
"	他的	管道	曾是	他的	最好的	听众	和	他的	最真实的	知己	.

“他的烟斗是他最好的倾听者，也是他最真挚的知己。”

['mɪstər] . ['waɪliz] ['kɑːnstənt] [ˌɪntə'seʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] [meɪd] ['roʊzɪz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ['sʌmwʌt] ['iziə] ,

Mr	.	Wiley's	constant	intercessions	with	his	wife	made	Rose's	home	-	coming	somewhat	easier	,
先生	.	威利	持续的	代祷	和	他的	妻子	制成	玫瑰的	家	-	未来	有些	更轻松	,

威利先生不断地向妻子求情，使得罗斯的回家之路变得稍微顺利了一些。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [suːðd] [hɜːr; hər] ['trʌbld]

and	the	sight	of	her	own	room	and	belongings	soothed	her	troubled
和	这	视线	的	她	自己的	房间	和	财物	舒缓	她	麻烦

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

看到自己的房间和物品，她烦躁不安的心情得到了抚慰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

but	the	days	went	on	,	and	nothing	happened	to	change	the	situation	.
但	这	天	去	在	,	和	没有什么	发生	到	改变	这	情况	.

但日子一天天过去，情况却没有任何改变。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [mɔːr] [tuː; tə]

She	had	lost	a	lover	,	that	was	all	,	and	there	were	plenty	more	to
她	有	丢失的	一个	情人	,	那	曾是	全部	,	和	那里	是	很多	更多的	到

[tʃuːz] [frʌm; frəm] ,

choose	from	,
选择	从	,

她失去了一个爱人，仅此而已，而且还有很多其他的爱人可以选择。

[ɔːr][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] ;

or	there	always	had	been	;
或者	那里	总是	有	到过	;

或者说，一直都有；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

but	the	only	one	she	wanted	was	the	one	who	made	no	sign	.
但	这	仅有的	一	她	通缉	曾是	这	一	WHO	制成	不	符号	.

但她唯一想要的，却是那个没有发出任何信号的人。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [twɪst] ['stiːvən] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ;

She	used	to	think	that	she	could	twist	Stephen	around	her	little	finger	;
她	用过的	到	思考	那	她	可以	捻	史蒂芬	大约	她	小的	手指	;

她以前总以为自己能把斯蒂芬玩弄于股掌之间；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] ['bekən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

that	she	had	only	to	beckon	to	him	and	he	would	follow	her	to
那	她	有	仅有的	到	招手	到	他	和	他	会	跟随	她	到

[ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	ends	of	the	earth	.
这	结束	的	这	地球	.

她只需向他招手，他就会跟随她到天涯海角。

[naʊ] [fɪr] [hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Now	fear	had	entered	her	heart	.
现在	害怕	有	进入	她	心	.

恐惧已侵入她的心房。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [felt] [ʃʊr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [felt] ['wɜːrði] , [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

She	no	longer	felt	sure	,	because	she	no	longer	felt	worthy	,	of	him	,
她	不	更长	毛毡	当然	,	因为	她	不	更长	毛毡	值得	,	的	他	,

她不再感到确定，因为她不再觉得自己配得上他。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [bəuθ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðinəs] ,

and	feeling	both	uncertainty	and	unworthiness	,
和	感觉	两个都	不确定	和	不配	,

既感到迷茫又感到自卑

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [siːld] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['rendərd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [bɪd]

her	lips	were	sealed	and	she	was	rendered	incapable	of	making	any	bid
她	嘴唇	是	密封	和	她	曾是	渲染	无法	的	制作	任何	出价

[fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] .

for	forgiveness	.
为了	饶恕	.

她紧闭双唇，无法提出任何请求原谅的言辞。

[soʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['rɪvər] [went] [ɑːn] , [tuː; tə] [ɔːl] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] ,

So	the	little	world	of	Pleasant	River	went	on	,	to	all	outward	seeming	,
所以	这	小的	世界	的	令人愉快的	河	去	在	,	到	全部	向外	似乎	,

于是，普莱森特河这个小世界继续运转下去，从表面上看，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evər] [gɔːn] .

as	it	had	ever	gone	.
作为	它	有	曾经	已消失	.

一切如常。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [ə; eɪ] ['gɝːlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['paɪnɪŋ] ,

On	one	side	of	the	stream	a	girl's	heart	was	longing	,	and	pining	,
在	一	边	的	这	溪流	一个	女孩们	心	曾是	渴望	,	和	思念	,

小溪的一边，一个女孩的心在渴望，在思念。

[ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ]

and	sickening	,	with	hope	deferred	,	and	growing	,	too	,	with	such	astonishing
和	令人作呕	,	和	希望	延期	,	和	生长	,	也	,	和	这样的	惊人

[rə'pɪdəti] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['eɪndʒəlz] ['mɑːv(ə)l] !

rapidity	that	the	very	angels	marveled	!
快速	那	这	非常	天使	惊叹	!

令人作呕，希望渺茫，而且病情发展如此之快，连天使都惊叹不已！

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

And	on	the	other	,
和	在	这	其他	,

另一方面，

[ə; eɪ] ['mænz] [hoʊl] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['duːti] [wʌz; wəz] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] ['ʌndər]

a	man's	whole	vision	of	life	and	duty	was	widening	and	deepening	under
一个	男人的	所有的	想象	的	生活	和	责任	曾是	扩大	和	加深	在下面

[ðə; ði] ['frʌktəˌfaɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .

the	fructifying	influence	of	his	sorrow	.
这	结果实	影响	的	他的	悲哀	.

在悲伤的滋养下，一个人对生活和责任的整个理解都在不断加深和拓展。

[ðə; ði] [kɔːrn] [weɪvd] [haɪ] [ænd; ənd] [griːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veɪkənt] ['rɪvərsaɪd] ['kɑːtɪdʒ] ,

The	corn	waved	high	and	green	in	front	of	the	vacant	riverside	cottage	,
这	玉米	挥手	高的	和	绿色的	在	正面	的	这	空缺	河边	小屋	,

河边空置的小屋前，玉米高高地摇曳着，绿意盎然。

[bʌt; bət] ['stiːvən] [sent] [noʊ] [wɜːrd] [ɔːr] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [roʊz] .

but	Stephen	sent	no	word	or	message	to	Rose	.
但	史蒂芬	发送	不	单词	或者	信息	到	玫瑰	.

但斯蒂芬没有给罗斯发任何消息或留言。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [wʌns] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

He	had	seen	her	once	,	but	only	from	a	distance	.
他	有	已见	她	一次	,	但	仅有的	从	一个	距离	.

他曾见过她一次，但只是远远地看过。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['θɪnər] , [hiː; hi] [θɔːt] , - - [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] ; ['prɑːbəbli] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

She	seemed	paler	and	thinner	,	he	thought	,	-	-	the	result	;	probably	,	of	her
她	似乎	肤色较浅	和	更薄	,	他	想法	,	-	-	这	结果	;	大概	,	的	她

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['geɪtaɪz] .

metropolitan	gayeties	.
大都会	同性恋	.

他心想，她似乎脸色更苍白、更消瘦了——这大概是她都市生活带来的结果吧。

[hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ]['ruːmər][ʌv; əv] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

He	heard	no	rumor	of	any	engagement	,
他	听到	不	谣言	的	任何	订婚	,

他没有听到任何订婚的传闻。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [klɔːd] ['mɛrəl]

and	he	wondered	if	it	were	possible	that	her	love	for	Claude	Merrill
和	他	想知道	如果	它	是	可能的	那	她	爱	为了	克劳德	梅里尔

[hæd; həd][nɑːt] ,

had	not	,
有	不是	,

他不禁怀疑，她对克劳德·梅里尔的爱是否真的没有……

['æftər][ɔːl] , [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][kaɪnd] .

after	all	,	been	returned	in	kind	.
后	全部	,	到过	返回	在	种类	.

毕竟，这是以牙还牙。

[ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ][waɪld] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

This	seemed	a	wild	impossibility	.
这	似乎	一个	荒野	不可能	.

这似乎完全不可能。

[hɪz; ɪz][maɪnd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ðɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd]

His	mind	refused	to	entertain	the	supposition	that	any	man	on	earth	could
他的	头脑	拒绝	到	招待	这	假设	那	任何	男人	在	地球	可以

[rɪ'zɪst] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [roʊz] ,

resist	falling	in	love	with	Rose	,
抵抗	坠落	在	爱	和	玫瑰	,

他无法接受这样的假设：世上竟然有男人能抵挡住爱上罗斯的魅力。

[ɔːr] , ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ɪn] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər] [kən'traɪv] [tuː; tə] [klaɪm] [aʊt] .

or	,	having	fallen	in	,	that	he	could	ever	contrive	to	climb	out	.
或者	,	拥有	倒下	在	,	那	他	可以	曾经	精心策划	到	爬	出去	.

或者，他掉进去之后，还能设法爬出来吗？

[soʊ][hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn][æt; ət][hɪz; ɪz][fɑːrm]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] [gruː] ['səubəə] [ænd; ənd]

So	he	worked	on	at	his	farm	harder	than	ever	,	and	grew	soberer	and
所以	他	工作	在	在	他的	农场	更难	比	曾经	,	和	生长	更清醒	和

[mɔːr] ['kerwɔːrn] ['deɪli] .

more	careworn	daily	.
更多的	忧心忡忡	日常的	.

于是他比以往更加努力地在农场干活，一天比一天更加清醒，一天比一天疲惫。

['ruːfəs][hæd; həd]['nevər] [siːmd] [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn] [ðiːz] [wiːks] [wen]

Rufus	had	never	seemed	so	near	and	dear	to	him	as	in	these	weeks	when
鲁弗斯	有	绝不	似乎	所以	靠近	和	亲爱的	到	他	作为	在	这些	周	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['θretnd] ['blaɪndnəs] .

he	had	lived	under	the	shadow	of	threatened	blindness	.
他	有	居住地	在下面	这	阴影	的	威胁	失明	.

在这几周里，鲁弗斯在他眼中从未像现在这样亲近和珍贵，因为他一直生活在失明的阴影下。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['slendər] ['prɑːpərti] [brɔːt]

The	burning	of	the	barn	and	the	strain	upon	their	slender	property	brought
这	燃烧	的	这	谷仓	和	这	拉紧	之上	他们的	苗条	财产	带来

[ðə; ði] ['brʌðərz] [tə'geðər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] .

the	brothers	together	shoulder	to	shoulder	.
这	兄弟	一起	肩膀	到	肩膀	.

谷仓被烧毁，兄弟俩原本就捉襟见肘的财产也因此承受了巨大的压力，这使得兄弟俩更加团结。

" [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər][gɜːrl] , ['stiːv] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ænd; ənd][aɪ] [luːz] [maɪ] ['aɪsaɪt] ,

"	If	you	lose	your	girl	,	Steve	,	"	said	the	boy	,	"	and	I	lose	my	eyesight	,
"	如果	你	失去	你的	女孩	,	史蒂夫	,	"	说	这	男生	,	"	和	我	失去	我的	视力	,

“史蒂夫，如果你失去了你的女朋友，”男孩说，“而我失去了视力，

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [luːz] [ðə; ði][bɑːrn] , [waɪ] , - [biː; bi][juː 'es] [tuː] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] ,

and	we	both	lose	the	barn	,	why	,	t'll	be	us	two	against	the	world	,
和	我们	两个都	失去	这	谷仓	,	为什么	,	-	是	我们	二	反对	这	世界	,

如果我们俩都失去了谷仓，那岂不是就只有我们俩对抗全世界了？

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] !

for	a	spell	!
为了	一个	拼写	!

短暂的一段时间！

" [ðə; ði] " [tuː; tə] [let] " [saɪn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ærənt] [piːs] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] .

"	The	"	To	Let	"	sign	on	the	little	house	was	an	arrant	piece	of	hypocrisy	.
"	这	"	到	让	"	符号	在	这	小的	房子	曾是	一个	绝对的	片	的	虚伪	.

“小房子上的‘出租’标志简直是彻头彻尾的虚伪。”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['daɪrəst] [ɪk'streməti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'laʊ] [æn; ən]['eɪliən]

Nothing	but	the	direst	extremity	could	have	caused	him	to	allow	an	alien
没有什么	但	这	最直接	末端	可以	有	导致	他	到	允许	一个	外星人

[step] [ɑːn] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['θreʃhoʊld] .

step	on	that	sacred	threshold	.
步	在	那	神圣	临界点	.

除非万不得已，否则他绝不会允许一个外星人踏上那神圣的门槛。

[ðə; ði] ['plaʊɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fləuəbed] [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn][hæd; həd] [sɜːrvd] [ə; eɪ]

The	plowing	up	of	the	flowerbeds	and	planting	of	the	corn	had	served	a
这	耕作	向上	的	这	花坛	和	种植	的	这	玉米	有	服务	一个

['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs] .

double	purpose	.
双倍的	目的	.

翻耕花坛、播种玉米有两个目的。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðə; ði] [tuː] ['kjʊriəs] ['pʌblɪk] [ðə; ði][faɪ'næləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [roʊz] [ænd; ənd]

It	showed	the	too	curious	public	the	finality	of	his	break	with	Rose	and
它	显示	这	也	好奇的	民众	这	最终性	的	他的	休息	和	玫瑰	和

[hɜːr; hər] ['æbsəluːt] ['friːdəm] ;

her	absolute	freedom	;
她	绝对	自由	;

这向过于好奇的公众展示了他与罗斯彻底决裂以及罗斯获得完全自由的事实；

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [priˈventid] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] ['entərd] [ðə; ði] [pleɪs] .

it	also	prevented	them	from	suspecting	that	he	still	entered	the	place	.
它	还	阻止	他们	从	怀疑	那	他	仍然	进入	这	地方	.

这也让他们没有怀疑他仍然进入了那个地方。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ,

His	visits	were	not	many	,
他的	访问	是	不是	许多	,

他来访的次数不多。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][let][ðə; ði][dʌst] ['set(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]

but	he	could	not	bear	to	let	the	dust	settle	on	the	furniture	that	he	and
但	他	可以	不是	熊	到	让	这	灰尘	定居	在	这	家具	那	他	和

[roʊz] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tə'geðər] ;

Rose	had	chosen	together	;
玫瑰	有	选定	一起	;

但他无法忍受让灰尘落在他和罗斯一起挑选的家具上;

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [fɑːrm] ,

and	whenever	he	locked	the	door	and	went	back	to	the	River	Farm	,
和	每当	他	已锁定	这	门	和	去	后退	到	这	河	农场	,

每当他锁上门回到河边农场时,

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɜːrs] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] :

he	thought	of	a	verse	in	the	Bible	:
他	想法	的	一个	诗	在	这	圣经	:

他想起圣经中的一节经文:

" ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] [sent] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] ,

"	Therefore	the	Lord	God	sent	him	forth	from	the	Garden	of	Eden	,
"	所以	这	主	上帝	发送	他	前进	从	这	花园	的	伊甸园	,

因此，耶和华神将他逐出了伊甸园。

[tuː; tə] [tɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] .

to	till	the	ground	from	whence	he	was	taken	.
到	直到	这	地面	从	何处	他	曾是	已采取	.

耕种他被带走的那片土地。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['fraɪdeɪ][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wiːk] [ɪn] ['ɔːgəst] .

"	It	was	now	Friday	of	the	last	week	in	August	.
"	它	曾是	现在	星期五	的	这	最后的	星期	在	八月	.

“现在是八月最后一个星期五。”

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][lɔːgz] ,

The	river	was	full	of	logs	,
这	河	曾是	满的	的	日志	,

河里到处都是原木。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]

thousands	upon	thousands	of	them	covering	the	surface	of	the	water
数千	之上	数千	的	他们	覆盖	这	表面	的	这	水

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['braɪər] ['neɪbərhʊd] .

from	the	bridge	almost	up	to	the	Brier	Neighborhood	.
从	这	桥	几乎	向上	到	这	布里尔	邻里	.

成千上万只鱼覆盖着从桥边一直延伸到布里尔社区的水面。

[ðə; ði] ['ɛdʒˌwʊd] [draɪv] [wʌz; wəz] [leɪt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draʊt] [ænd; ənd] [loʊ] ['wɔːtər] ;

The	Edgewood	drive	was	late	,	owing	to	a	long	drought	and	low	water	;
这	埃奇伍德	驾驶	曾是	晚的	,	欠款	到	一个	长的	干旱	和	低的	水	;

由于长期干旱和缺水，埃奇伍德大道的建设进度有所延误;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

but	it	was	to	begin	on	the	following	Monday	,
但	它	曾是	到	开始	在	这	下列的	周一	,

但要从下周一开始。

[ænd; ənd] [laɪʒ] ['dɛnɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌndər] [bɔːs] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	Lije	Dennett	and	his	under	boss	were	looking	over	the	situation	and
和	利杰	丹尼特	和	他的	在下面	老板	是	寻找	超过	这	情况	和

['plænɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] .

planning	the	campaign	.
规划	这	活动	.

而莱杰·丹尼特和他的副手正在审视形势并计划竞选活动。

[æz; əz] [ðeɪ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] - [reɪl] [ðeɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['waɪli] ['draɪvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər]

As	they	leaned	over	the	bridge	-	rail	they	saw	Mr	.	Wiley	driving	down	the	river
作为	他们	倾斜	超过	这	桥	-	轨	他们	锯	先生	.	威利	驾驶	向下	这	河

[roʊd] .

road	.
路	.

他们倚在桥栏杆上，看到威利先生正驾车沿着河边公路行驶。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [hɪtʃt] [ðə; ði][oʊld] [waɪt] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər]

When	he	caught	sight	of	them	he	hitched	the	old	white	horse	at	the	corner
什么时候	他	捕捉	视线	的	他们	他	搭便车	这	老的	白色的	马	在	这	角落

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

and	walked	toward	them	,
和	步行	朝向	他们	,

他一看到他们，就把那匹老白马拴在街角，朝他们走去。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['liːʒərli] ['mænər] .

filling	his	pipe	the	while	in	his	usual	leisurely	manner	.
填充	他的	管道	这	尽管	在	他的	通常	悠闲	方式	.

与此同时，他以一贯悠闲的方式给烟斗里添烟。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['bɪzi] [ðɪs] ['fɔːrnuːn] , " [sed] [laɪʒ] ['dɛnɪt] .

"	We're	not	busy	this	forenoon	,	"	said	Lije	Dennett	.
"	是	不是	忙碌的	这	午前	,	"	说	利杰	丹尼特	.

“我们今天上午不忙，”利杰·丹尼特说。

" [spoʊz] [wiː; wi][stænd] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd][let][oʊld] ['kenəˌbek] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [seɪ] [aʊt][fɔːr; fər][wʌns] .

"	S'pose	we	stand	right	here	and	let	Old	Kennebec	have	his	say	out	for	once	.
"	假设	我们	站立	正确的	这里	和	让	老的	肯纳贝克	有	他的	说	出去	为了	一次	.

“不如我们就站在这里，让老肯尼贝克说句话吧。”

[wiːv] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] , [æn; ən] - ['hiːz] [-] ['tɑːkən] - [fɔːr; fər]

We've	never	heard	the	end	of	one	of	his	stories	,	an	'	he's	be'n	talkin	'	for
我们已经	绝不	听到	这	结尾	的	一	的	他的	故事	,	一个	-	他是	贝恩	谈话	-	为了

['twenti] ['jɪrz] . "

twenty	years	.	"
二十	年	.	"

我们从来没有听过他故事的结尾，而他已经讲了二十年了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .

"	All	right	,	"	rejoined	his	companion	,	with	a	broad	grin	at	the	idea	.
"	全部	正确的	,	"	重新加入	他的	伴侣	,	和	一个	广阔	咧嘴笑	在	这	主意	.

“好的，”他的同伴笑着回应道，脸上露出了欣喜的笑容。

" [aɪm] ['wɪlɪn] - , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [bʌt; bət] [huːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] ['aʊər; ɑːr] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]

"	I'm	willin	'	,	if	you	are	;	but	who's	goin	'	to	tell	our	fam'lies	the	reason
"	我是	威林	-	,	如果	你	是	;	但	谁是	去	-	到	告诉	我们的	家庭	这	原因

[wiːv] [dɪ'zɜːrtɪd] - [ɪm] !

we've	deserted	'	em	!
我们已经	荒凉的	-	呃	!

“如果你愿意，我也愿意；但是谁来告诉我们的家人我们抛弃他们的原因呢！”

[aɪ] [beɪt] [jər] [wiː; wi] ['ʃænt] [bʌdʒ] [tɪl] [ðə; ði] [kræk] [oʊ] - [duːm] .

I	bate	yer	we	sha'n't	budge	till	the	crack	o	'	doom	.
我	贝特	你的	我们	不会	预算	直到	这	裂缝	o	-	厄运	.

我敢打赌，不到世界末日绝不退缩。

[ðə; ði][roʊd] - [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][mend][ðə; ði] [brɪdʒ] ['ʌndər]
The road commissioner'll come along once a year and mend the bridge under
这 路 - 来 沿着 一次 一个 年 和 修补 这 桥 在下面
['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,
our feet ,
我们的 脚 ,

道路管理员每年会来一次，修理我们脚下的这座桥。

[bʌt; bət][oʊld] - [tɔːk] [streɪt] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [oʊ] - [dʒɛdʒmənt] .
but Old Kennebec'll talk straight on till the day o ' jedgment .
但 老的 - 讲话 直的 在 直到 这 天 o - 审判 .

但老肯纳贝克会一直直言不讳，直到审判日。

" ['mɪstər] . ['waɪli] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
" Mr . Wiley had one of the most enjoyable mornings of his life ,
" 先生 . 威利 有 一 的 这 最多 令人愉悦 早晨 的 他的 生活 ,

“威利先生度过了他一生中最愉快的一个上午，”

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] ['æftər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [wɜːr; wər][æt; ət][læst]
and felt that after half a century of neglect his powers were at last
和 毛毡 那 后 一半 一个 世纪 的 忽视 他的 权力 是 在 最后的
[ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] .
appreciated by his fellow - citizens .
感谢 经过 他的 同伴 - 公民 .

他感到，经过半个世纪的忽视，他的能力终于得到了同胞们的赏识。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] ['nuːmərəs] [strə'tiːdʒɪk] ['muːvmənts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɔːgz] ,
He proposed numerous strategic movements to be made upon the logs ,
他 建议的 很多的 战略 移动 到 是 制成 之上 这 日志 ,

他提出了许多在原木上可以采取的战略行动，

[wer'baɪ] [ðeɪ] [wʊd] [muːv] [mɔːr] ['swɪftli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
whereby they would move more swiftly than usual .
由此 他们 会 移动 更多的 迅速地 比 通常 .

这样一来，他们的行动速度就会比平时更快。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['sevrəl] [sək'sesf(ə)l] ['draɪvz] [ɑːn][ðə; ði] ['kenəˌbek] ,
He described several successful drives on the Kennebec ,
他 描述 一些 成功的 驱动 在 这 肯纳贝克 ,

他描述了在肯纳贝克河上几次成功的驾车经历，

[wen] [ðə; ði][lɔːgz][hæd; həd] [meltid] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər]['ɔːlmoʊst][baɪ]['mædʒɪk] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
when the logs had melted down the river almost by magic , owing to his
什么时候 这 日志 有 融化 向下 这 河 几乎 经过 魔法 , 欠款 到 他的
['dʒenrəlʃɪp] ;
generalship ;
将军 ;

由于他的指挥才能，原木几乎像变魔术一样顺流而下融化了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][dɑː'sɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːs] ,
and he paid a tribute , in passing , to the docility of the boss ,
和 他 有薪酬的 一个 贡 , 在 通过 , 到 这 码头 的 这 老板 ,

他还顺带赞扬了老板的温顺。

[huː] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] ['nevər] [muːvd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][lɔːg] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .
who on that occasion had never moved a single log without asking his advice .
WHO 在 那 场合 有 绝不 已搬 一个 单身的 日志 没有 问 他的 建议 .

当时，他从未在没有征求他意见的情况下移动过一根木头。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['tɑːpɪk][hiː; hi] [prə'siːdid] ['dʒiːniəli] [tuː; tə] ['næreɪt] [ðə; ði][laɪf] - ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][ðə; ði]

From	this	topic	he	proceeded	genially	to	narrate	the	life	-	histories	of	the
从	这	话题	他	继续	和蔼地	到	叙事	这	生活	-	历史	的	这

[bɔːs] ,

boss	,
老板	,

他以此为话题，兴致勃勃地讲述了老板的生平事迹。

[ðə; ði] ['ʌndər] [bɔːs] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['indiəns] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] ,

the	under	boss	,	and	several	Indians	belonging	to	the	crew	,
这	在下面	老板	,	和	一些	印度人	属于	到	这	全体人员	,

副手和几名属于船员的印度人，

- - ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [pleɪd] [ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt] .

-	-	histories	in	which	he	himself	played	a	gallant	and	conspicuous	part	.
-	-	历史	在	哪个	他	他自己	玩	一个	英勇	和	显眼的	部分	.

——在这些历史事件中，他本人扮演了英勇而引人注目的角色。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðen] ['drɪftɪd] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv]['rɪvər] - ['draɪvər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

The	conversation	then	drifted	naturally	to	the	exploits	of	river	-	drivers	in	general	,
这	对话	然后	漂移	自然	到	这	漏洞	的	河	-	司机	在	一般的	,

谈话自然而然地转向了河上船夫们的种种事迹。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['waɪli] ['nærˌeɪtid] [ðə; ði] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fiːts] [ɪn][lɔːg] - ['raɪdɪŋ] , ['pɪkˌpoʊl] - ['θroʊɪŋ] ,

and	Mr	.	Wiley	narrated	the	sorts	of	feats	in	log	-	riding	,	pickpole	-	throwing	,
和	先生	.	威利	旁白	这	排序	的	壮举	在	日志	-	骑术	,	镐	-	投掷	,

威利先生讲述了骑原木、投掷镐头等各种壮举，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv]['ræpɪdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .

and	the	shooting	of	rapids	that	he	had	done	in	his	youth	.
和	这	射击	的	急流	那	他	有	完毕	在	他的	青年	.

以及他年轻时在激流中射击的经历。

[ðiːz] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] ['seldəm] [bɪn] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][mæn] ;

These	stories	were	such	as	had	seldom	been	heard	by	the	ear	of	man	;
这些	故事	是	这样的	作为	有	很少	到过	听到	经过	这	耳朵	的	男人	;

这些故事是人类历史上鲜少听闻的。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ˌɪnstən'teɪniəsli] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [end'ʒɔɪɪŋ]

and	,	as	they	passed	into	circulation	instantaneously	,	we	are	probably	enjoying
和	,	作为	他们	通过了	进入	循环	瞬间	,	我们	是	大概	享受

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

some	of	them	to	this	day	.
一些	的	他们	到	这	天	.

而且，由于它们迅速投入流通，我们今天可能还在享用其中的一些产品。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['biːɪŋ] [toʊld] [wen] [ə; eɪ] - [tʃaɪld] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

They	were	still	being	told	when	a	Crambry	child	appeared	on	the	bridge	,
他们	是	仍然	存在	讲述	什么时候	一个	-	孩子	出现	在	这	桥	,

他们还在听讲的时候，一个克拉姆布里家的孩子出现在桥上。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] .

bearing	a	note	for	the	old	man	.
轴承	一个	笔记	为了	这	老的	男人	.

带着给老人的纸条。

[ə'pɑːn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [muːvd] [ɔːf] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] ,

Upon	reading	it	he	moved	off	rapidly	in	the	direction	of	the	store	,
之上	阅读	它	他	已搬	离开	快速	在	这	方向	的	这	店铺	,

[ɪ'dʒækjuleɪt] :

ejaculating	:
射精	:

读完之后，他迅速朝商店的方向走去，同时射精了：

" [bles] [maɪ] [soʊl] !
" Bless my soul !
" 保佑 我的 灵魂 !

我的天哪!

[aɪ] [kliːn] [fər'gɑːt] [ðæt] [ˌsælə'retəs] ,
I clean forgot that saleratus ,
我 干净的 忘了 那 萨勒拉图斯 ,

我完全忘记了那条萨勒拉图斯，

[ænd; ənd] ['mʌðɚz] ['sɛtɪn] - [æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [boʊl] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] , [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] !
and mother's settin ' at the kitchen table with the bowl in her lap , waitin ' for it !
和 母亲的 塞廷 - 在 这 厨房 桌子 和 这 碗 在 她 膝 , 等待 - 为了 它 !

母亲坐在厨房的桌子旁，膝上放着碗，等着呢!

[gɑːt] [soʊ] - [ɪn] [jʊr; jər] [lɪstnɪn] - [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [oʊ] - [ðə; ði] [taɪm] .
Got so int'rested in your list'nin ' I never thought o ' the time .
得到 所以 - 在 你的 利辛 - 我 绝不 想法 o - 这 时间 .

听你唱歌听得太投入，以至于忘记了时间。

" [ðə; ði] [kə'nuːbiəl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [bɪ'gæn] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsælə'retəs] ,
" The connubial discussion that followed this breach of discipline began on the arrival of the saleratus ,
" 这 婚姻 讨论 那 随后 这 违反 的 纪律 开始 在 这 到达 的 这 萨勒拉图斯 ,

“在萨莱拉图斯到来之后，随之而来的婚姻讨论就开始了，

[ænd; ənd] ['læstɪd] [θruː] ['sʌpər] ; [ænd; ənd] [roʊz] [went] [tuː; tə] [bed] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] [fɔːr; fər] ['veri] ['dʌlnəs] [ænd; ənd] ['æpəθi] .
and lasted through supper ; and Rose went to bed almost immediately afterward for very dullness and apathy .
和 持续 通过 晚餐 ; 和 玫瑰 去 到 床 几乎 立即地 之后 为了 非常 乏味 和 冷漠 .

一直持续到晚餐时间；之后罗斯几乎立刻就因为感到非常疲倦和冷漠而上床睡觉了。

[hɜːr; hər] [laɪf] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['eɪmləs] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] ['fæʃ(ə)n] .
Her life stretched out before her in the most aimless and monotonous fashion .
她 生活 拉伸 出去 前 她 在 这 最多 漫无目的 和 单调 时尚 .

她的生活漫无目的、单调乏味地在她面前展开。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hɑːrteɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ;
She saw nothing but heartache in the future ;
她 锯 没有什么 但 心痛 在 这 未来 ;

她看到的只有痛苦的未来;

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ðə; ði] ['iziə] [tuː; tə] [ber] .
and that she richly deserved it made it none the easier to bear .
和 那 她 丰富 应得的 它 制成 它 没有任何 这 更轻松 到 熊 .

即便她罪有应得，也丝毫没有减轻我的痛苦。

['fiːlɪŋ] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['sliːpləs] ,
Feeling feverish and sleepless ,
感觉 发烧 和 失眠 ,

感觉发烧，而且失眠。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [greɪ] ['ʃeɪkər] [kloʊk] [ænd; ənd] [stoʊl] ['kwaɪətli] [ˌdaʊn'sterz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ]
she slipped on her gray Shaker cloak and stole quietly downstairs for a breath
她 滑倒了 在 她 灰色的 摇晃器 披风 和 偷窃 悄悄 楼下 为了 一个 气息
[ʌv; əv] [er] .
of air .
的 空气 .

她披上灰色的沙克尔斗篷，悄悄地溜下楼去透透气。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] , [ænd; ənd] [gʊd]
Her grandfather and grandmother were talking on the piazza , and good
她 祖父 和 祖母 是 说 在 这 广场 , 和 好的
['hjuːmər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] .
humor seemed to have been restored .
幽默 似乎 到 有 到过 恢复 .

她的祖父和祖母在广场上聊天，气氛似乎又恢复了轻松愉快。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['tævərn][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
" I was over to the tavern to - night , " she heard him say ,
" 我 曾是 超过 到 这 酒馆 到 - 夜晚 , " 她 听到 他 说 ,

她听到他说："我今晚去了酒馆。"

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .
as she sat down at a little distance .
作为 她 卫星 向下 在 一个 小的 距离 .

她坐在离她稍远的地方。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['tævərn][tuː; tə] - [naɪt] ,
" I was over to the tavern to - night ,
" 我 曾是 超过 到 这 酒馆 到 - 夜晚 ,

"我今晚去了酒馆，

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['felər] [frʌm; frəm] ['gɔrəm] [gɑːt][tuː; tə]['tɑːkən] - [æn; ən] - ['brægɪn] - - [baʊt] [wʌt] [ə; eɪ]
an ' a feller from Gorham got to talkin ' an ' braggin ' ' bout what a
一个 - 一个 伙计 从 戈勒姆 得到 到 谈话 - 一个 - 吹牛 - - 回合 什么 一个
[stɑːk] [oʊ] - [gʊdz] [ðeɪ] [kep] - [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] ['oʊvər][ðer; ðər] .
stock o ' goods they kep ' in the store over there .
库存 o - 商品 他们 保持 - 在 这 店铺 超过 那里 .

一个来自戈勒姆的家伙开始吹嘘他们那边的商店里有多少货。

- [æn; ən] - , - [sez] [aɪ] ,
' An ' , ' says I ,
- 一个 - , - 说道 我 ,

"安，"我说，

- [aɪ] [beɪt] [jiː; ji]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] ['dəunʌts] [ðæt] [ðer; ðər] [heɪnt] [ə; eɪ][dɑːrn] [θɪŋ] [jiː; ji][kæn; kən][æsk]
' I bate ye dollars to doughnuts that there hain't a darn thing ye can ask
- 我 贝特 是的 美元 到 甜甜圈 那 那里 没有 一个 该死 事物 是的 能 问
[fɔːr; fər][æt; ət] [bɪl] [paɪks] [stɔːr] [æt; ət] ['plez(ə)nt] ['rɪvər] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [goʊ] [daʊn] ['selər] ,
for at Bill Pike's store at Pleasant River that he can't go down cellar ,
为了 在 账单 梭鱼 店铺 在 令人愉快的 河 那 他 不能 去 向下 地窖 ,

我敢打赌，在普莱森特河畔比尔·派克的店里，你无论要什么，他都能下到地窖里给你找到。

[ɔːr] [ʌp] ['ætɪk] , [ɔːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ['tʃeɪmbər] [æn; ən] - [gɪt][fɔːr; fər][jiː; ji] . -
or up attic , or out in the barn chamber an ' git for ye . '
或者 向上 阁楼 , 或者 出去 在 这 谷仓 房间 一个 - git 为了 是的 . -

或者去阁楼上，或者去谷仓的房间里找你。

[wel] , [sɜːr] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] , [æn; ən] - [aɪ] - [ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][dʒoʊ] ['dɛnɪt] ,
Well , sir , he took me up , an ' I borrered the money of Joe Dennett ,
出色地 , 先生 , 他 采取 我 向上 , 一个 - 我 - 这 钱 的 乔 丹尼特 ,

先生，他带我上去，我借了乔·丹尼特的钱。

[huː] [held] [ðə; ði] [steɪks] ,
who held the stakes ,
WHO 握住 这 赌注 ,

谁掌握了筹码?

[æn; ən] - [wiː; wi] [went] [raɪt] ['oʊvər] [tuː; tə] [bɪl] [paɪks] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [fɑːlɝɪn] - [ɑːn] [bɪ'haɪnd] .
an ' we went right over to Bill Pike's with all the boys follerin ' on behind .
一个 - 我们 去 正确的 超过 到 账单 梭鱼 和 全部 这 男孩们 卵泡素 - 在 在后面 .

然后我们就直接去了比尔·派克家，所有的小伙子们都跟在后面。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['gɔrəm] [mæn] ['nevər] [let] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [tɪl] [ðə; ði]
An ' the Gorham man never let on what he was goin ' to ask for till the
一个 - 这 戈勒姆 男人 绝不 让 在 什么 他 曾是 去 - 到 问 为了 直到 这
[hʌl] [kraʊd] [ʌv; əv] [juː 'es] [gɑːt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [stɔːr] .
hull crowd of us got inside the store .
船体 人群 的 我们 得到 里面 这 店铺 .

直到我们这群人进了店，戈勒姆先生才透露他要买什么。

[ðen] [sez] [hiː; hi] , [æz; əz] - [æz; əz] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [oʊ] - [tʃɪps] , - ['mɪstər] . [paɪk] ,
Then says he , as p'lite as a basket o ' chips , ' Mr . Pike ,
然后 说道 他 , 作为 - 作为 一个 篮子 o - 芯片 , - 先生 . 梭鱼 ,

然后他像一篮薯片一样温顺地说：“派克先生，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['pʊlpɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [wʌn] . -
I'd like to buy a pulpit if you can oblige me with one . '
ID 喜欢 到 买 一个 讲坛 如果 你 能 必须 我 和 一 . -

如果你能帮我弄到一个讲坛，我想买一个。

" [bɪl] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] - [aɪ] [held] [maɪ] [breθ] .
" Bill scratched his head an ' I held my breath .
" 账单 刮痕 他的 头 一个 - 我 握住 我的 气息 .

比尔挠了挠头，我屏住了呼吸。

[ðen] [sez] [hiː; hi] , - [perz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] [hɛv] [ə; eɪ] ['pʊlpɪt] [ɔːr] [tuː] ,
Then says he , ' Pears to me I'd ought to hev a pulpit or two ,
然后 说道 他 , - 梨 到 我 ID 应该 到 赫夫 一个 讲坛 或者 二 ,

然后他说：“我觉得我应该有一两个讲坛才对。”

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [dʒest] [rɪ'membər] [wer] [aɪ] [kiːp] - [ɪm] .
if I can jest remember where I keep ' em .
如果 我 能 笑话 记住 在哪里 我 保持 - 呃 .

如果我能记住我把它们放在哪里的话。

[aɪ] [dəunt] ['nevər] - [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [oʊ] - ['pʊlpɪt] ,
I don't never cal'late to be out o ' pulpits ,
我 不 绝不 - 到 是 出去 o - 讲坛 ,

我从不迟到离开讲坛，

[bʌt; bət] [aɪm] [soʊ] [pleɪgd] [fɔːr; fər] [ruːm] [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] - [ɪm] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - .
but I'm so plagued for room I can't keep ' em in here with the groc'ries .
但 我是 所以 饱受困扰 为了 房间 我 不能 保持 - 呃 在 这里 和 这 - .

但我实在太没地方放了，没办法把它们和杂货一起放在这里。

['dʒɪm] ([ðæts] [hɪz; ɪz] [nuː] [stɔːr] [bɔɪ]) ,
Jim (that's his new store boy) ,
吉姆 (那就是 他的 新的 店铺 男生) ,

吉姆（那是他新来的店员），

[juː; jʊ] [dʒest] [teɪk] [ə; eɪ] ['læntərn] [æn; ən] - [rʌn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] ['kɔːrnər] [oʊ] - [ðə; ði] [ʃed] ,
you jest take a lantern an ' run out in the far corner o ' the shed ,
你 笑话 拿 一个 灯笼 一个 - 跑步 出去 在 这 远的 角落 o - 这 棚 ,

你只要拿个灯笼，跑到棚子最远的角落里去就行了。

[æt; ət][ðə; ði][end][oʊ] - [ðə; ði] ['hɪkəri] ['wʊdpaɪl] , [æn; ən] - [siː] [haʊ] ['meni] ['pʊlpɪt] [wiːv] [gɑːt][ɪn]

at	the	end	o	-	the	hickory	woodpile	,	an	-	see	how	many	pulpits	we've	got	in
在	这	结尾	o	-	这	山胡桃木	木柴堆	,	一个	-	看	如何	许多	讲坛	我们已经	得到	在

[stɑːk] ! -

stock	!	-
库存	!	-

走到山核桃木堆的尽头，看看我们有多少讲坛存货！

[wel] , ['dʒɪm] [rʌn] [aʊt] , [æn; ən] - [wen] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [hiː; hi] [sez] , - [wiːv] [gɑːt] [tuː] , ['mɪstər] .

Well	,	Jim	run	out	,	an	-	when	he	come	back	he	says	,	-	We've	got	two	,	Mr	.
出色地	,	吉姆	跑步	出去	,	一个	-	什么时候	他	来	后退	他	说道	,	-	我们已经	得到	二	,	先生	.

[paɪk] .

Pike	.
梭鱼	.

吉姆跑出去，回来后说："我们有两个，派克先生。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn] ? -

Shall	I	bring	one	of	-	em	in	?	-
将	我	带来	一	的	-	呃	在	?	-

要我带一个进来吗?

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [bʌst] [aʊt] ['læfɪn] - [æn; ən] - ['hɑːlərɪn] - [æn; ən] - - - [ðə; ði] ['gɔrəm]

"	At	that	the	boys	all	bust	out	laughin	-	an	-	hollerin	-	an	-	tauntin	-	the	Gorham
"	在	那	这	男孩们	全部	摔碎	出去	笑	-	一个	-	霍勒林	-	一个	-	-	-	这	戈勒姆

[mæn] ,

man	,
男人	,

"这时，男孩们都哄堂大笑，大声叫喊，嘲笑戈勒姆人。"

[æn; ən] - [hiː; hi] [peɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] ! "

an	-	he	paid	up	with	a	good	will	,	I	tell	ye	!	"
一个	-	他	有薪酬的	向上	和	一个	好的	将要	,	我	告诉	是的	!	"

而且他付钱的时候非常慷慨，我跟你说！

" [aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['bɛtɪn] - , " [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ['grɪmli] ,

"	I	don't	approve	of	bettin	-	,	"	said	Mrs	.	Wiley	grimly	,
"	我	不	批准	的	投注	-	,	"	说	太太	.	威利	阴沉地	,

"我不赞成打赌，"威利太太严肃地说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][tuː; tə]['sæŋktɪfaɪ][ðə; ði] ['mʌni] [baɪ]['juːzɪn] - [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [wɑːʃ] - ['bɔɪlər] . "

"	but	I'll	try	to	sanctify	the	money	by	usin	-	it	for	a	new	wash	-	boiler	.	"
"	但	患病的	尝试	到	圣化	这	钱	经过	使用	-	它	为了	一个	新的	洗	-	锅炉	.	"

"但我会尽量让这笔钱发挥其应有的作用，用它来买一台新的洗衣锅炉。"

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [ɪk'spleɪnd] [oʊld] ['kenəˌbek] , ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] ,

"	The	fact	is	,	"	explained	old	Kennebec	,	somewhat	confused	,
"	这	事实	是	,	"	解释	老的	肯纳贝克	,	有些	使困惑	,

"事实是，"老肯纳贝克有些困惑地解释道，

" [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [spend] ['evri] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [æn; ən] - [ðer; ðər] .

"	that	the	boys	made	me	spend	every	cent	of	it	then	an	-	there	.
"	那	这	男孩们	制成	我	花费	每一个	中心	的	它	然后	一个	-	那里	.

"那几个小伙子让我当时就把所有的钱都花光了。"

" [roʊz] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['grændˌməðɚz] ['kɔːstɪk] [rɪ'plaɪ] ,

"	Rose	heard	her	grandmother's	caustic	reply	,
"	玫瑰	听到	她	祖母的	腐蚀性物质	回复	,

罗斯听到了祖母尖刻的回答，

[ænd; ənd] [ðen] [peɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [kiːn] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
and **then** **paid** **no** **further** **attention** **until** **her** **keen** **ear** **caught** **the** **sound** **of**
和 然后 有薪酬的 不 更远 注意力 直到 她 敏锐的 耳朵 捕捉 这 声音 的
['stiːvənz] [neɪm] .
Stephen's **name** **.**
斯蒂芬的 姓名 .

然后她就没再注意，直到她敏锐的耳朵听到了斯蒂芬的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'hæpinəs] [ðæt] [sɪns] [hɜːr; hər]['broʊkən] [ɪn'geɪdʒmənt] [noʊ]
It **was** **a** **part** **of** **her** **unhappiness** **that** **since** **her** **broken** **engagement** **no**
它 曾是 一个 部分 的 她 不快乐 那 自从 她 破碎的 订婚 不
[wʌn] [wʊd] ['evər] [ə'luːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
one **would** **ever** **allude** **to** **him** **,**
一 会 曾经 暗示 到 他 ,

令她不快乐的原因之一是，自从解除婚约后，再也没有人提起过他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['menʃ(ə)nd] ,
and **she** **longed** **to** **hear** **him** **mentioned** **,**
和 她 渴望 到 听到 他 提及 ,

她渴望听到有人提起他。

[soʊ] [ðæt] [pər'tʃæns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .
so **that** **perchance** **she** **could** **get** **some** **inkling** **of** **his** **movements** **.**
所以 那 或许 她 可以 得到 一些 暗示 的 他的 移动 .

这样她或许就能了解他的一举一动。

" [aɪ][met] ['stiːvən] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , " [sed] ['mɪstər] . ['waɪli] .
" **I** **met** **Stephen** **to** **-** **night** **for** **the** **first** **time** **in** **a** **week** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Wiley** **.**
" 我 遇见 史蒂芬 到 - 夜晚 为了 这 第一的 时间 在 一个 星期 , " 说 先生 . 威利 .

“我今晚见到了斯蒂芬，这是我们一周以来第一次见面，”威利先生说。

" [hiː; hi][kaɪnd][oʊ] - [kiːps] [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [weɪ] ['leɪtli] .
" **He** **kind** **o** **'** **keeps** **out** **o** **'** **my** **way** **lately** **.**
" 他 种类 o - 保持 出去 o - 我的 方式 最近 .

“他最近总是尽量避开我。”

['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz][spæn]['ɪntuː] ['pɔːrtlənd] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪn] - [ænd; ənd] [brɪŋ] ['ruːfəs]
He's **goin** **'** **to** **drive** **his** **span** **into** **Portland** **tomorrow** **mornin** **'** **and** **bring** **Rufus**
他是 去 - 到 驾驶 他的 跨度 进入 波特兰 明天 早晨 - 和 带来 鲁弗斯
[hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
home **from** **the** **hospital** **Sunday** **afternoon** **.**
家 从 这 医院 星期日 下午 .

他明天早上要开车去波特兰，周日下午把鲁弗斯从医院接回家。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [θɪŋk] [ðeɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɑːb] ,
The **doctors** **think** **they've** **made** **a** **success** **of** **their** **job** **,**
这 医生 思考 他们有 制成 一个 成功 的 他们的 工作 ,

医生们认为他们的工作取得了成功。

[bʌt; bət]['ruːfəs][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bændɪdʒd] [ʌp][ə; eɪ] [spel] [lɔːŋgər] .
but **Rufus** **has** **got** **to** **be** **bandaged** **up** **a** **spell** **longer** **.**
但 鲁弗斯 有 得到 到 是 包扎 向上 一个 拼写 更长 .

但鲁弗斯还得再包扎一段时间。

['stiːvən] [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [draɪv] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]['mɔːrnɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [hɪr] ,
Stephen **is** **goin** **'** **to** **join** **the** **drive** **Monday** **mornin** **'** **at** **the** **bridge** **here** **,**
史蒂芬 是 去 - 到 加入 这 驾驶 周一 早晨 - 在 这 桥 这里 ,

斯蒂芬周一早上要来这里桥边参加车队活动。

[soʊ] [aɪl] [get][ðə; ði]['leɪtɪst] [nuːz] [oʊ] - [ðə; ði] [bɔɪ] .
so **I'll** **get** **the** **latest** **news** **o** **'** **the** **boy** **.**
所以 患病的 得到 这 最新的 消息 o - 这 男生 .

这样我就能了解那个男孩的最新消息了。

[lænd] !
Land **!**
土地 !

土地!

[aɪl] [biː; bi] ['tɜːrəbəl] [glæd] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] , [ɪf] [its] ['oʊnli] [fɔːr; fər] ['stiːvz]
I'll **be** **turrible** **glad** **if** **he** **gets** **out** **with** **his** **eyesight** **,** **if** **it's** **only** **for** **Steve's**
患病的 是 可怕的 高兴的 如果 他 获得 出去 和 他的 视力 , 如果 它是 仅有的 为了 史蒂夫的
[seɪk] .
sake **.**
清酒 .

如果他能保住视力出院，哪怕仅仅是为了史蒂夫，我也会非常高兴。

['hiːz] [ə; eɪ] ['tɜːrəbəl] [gʊd] ['feloʊ] , ['stiːv] [ɪz] !
He's **a** **turrible** **good** **fellow** **,** **Steve** **is** **!**
他是 一个 可怕的 好的 同伴 , 史蒂夫 是 !

史蒂夫真是个好人!

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [set] [mɔːr] [stɔːr] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] ['evər] .
He **said** **something** **to** **-** **night** **that** **made** **me** **set** **more** **store** **by** **him** **than** **ever** **.**
他 说 某物 到 - 夜晚 那 制成 我 放 更多的 店铺 经过 他 比 曾经 .

他今晚说的话让我比以往任何时候都更加信任他。

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ˌʌn'kaɪnd] [wɜːrd] [-] - [roʊz] [sɛns] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm]
I **told** **you** **I** **hedn't** **heard** **an** **unkind** **word** **ag'in** **'** **Rose** **sence** **she** **come** **home** **from**
我 讲述 你 我 他没有 听到 一个 不友善 单词 再次 - 玫瑰 感觉 她 来 家 从
['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
Boston **,**
波士顿 ,

我跟你说过，自从罗斯从波士顿回来后，我就没听到过一句关于她的坏话。

[æn; ən] - [noʊ] [mɔːr]
an **'** **no** **more**
一个 - 不 更多的

不再有

[aɪ] [hɛv] [tɪl] [ðɪs] ['iːvənɪn] : [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['fɛlɚz] ['tɑːkən] - [ɪn] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ,
I **hev** **till** **this** **evenin** **:** **There** **was** **two** **or** **three** **fellers** **talkin** **'** **in** **the** **post** **-** **office** **,**
我 赫夫 直到 这 晚上 : 那里 曾是 二 或者 三 伙计们 谈话 - 在 这 邮政 - 办公室 ,

直到今天晚上，我还在想：邮局里有两三个家伙在聊天，

[æn; ən] - [ðeɪ] ['dɪdnt] [sə'spɪʃ(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɛtɪn] - [ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] .
an **'** **they** **didn't** **suspicion** **I** **was** **settin** **'** **on** **the** **steps** **outside** **the** **screen** **door** **.**
一个 - 他们 没有 怀疑 我 曾是 塞廷 - 在 这 步骤 外部 这 屏幕 门 .

他们丝毫没有怀疑我正坐在纱门外的台阶上。

[ðæt] ['dʒɪm] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ðæt] [roʊz] [soʊ] - [snʌbd] [æt; ət] [ðə; ði] ['tævərn] [dæns] ,
That **Jim** **Jenkins** **,** **that** **Rose** **so** **everlastin'ly** **snubbed** **at** **the** **tavern** **dance** **,**
那 吉姆 詹金斯 , 那 玫瑰 所以 - 冷落 在 这 酒馆 舞蹈 ,
[spoʊk] [ʌp] , [æn; ən] - [sez] [hiː; hi] :
spoke **up** **,** **an** **'** **says** **he** **:**
辐 向上 , 一个 - 说道 他 :

吉姆·詹金斯，就是那个在酒馆舞会上一直被罗斯冷落的家伙，开口说道：

- [ðɪs] [taɪm] [læst] [jɪr] [roʊz] ['waɪli] [kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [hɛd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər]
' **This** **time** **last** **year** **Rose** **Wiley** **could** **'** **a** **'** **hed** **the** **choice** **of** **any** **man** **on** **the** **river**
- 这 时间 最后的 年 玫瑰 威利 可以 - 一个 - 头 这 选择 的 任何 男人 在 这 河
,
,
,

去年这个时候，罗斯·威利绝对是河上任何男人的首选。

[æn; ən] - [naʊ] [aɪ] [bet]
an **'** **now** **I** **bet**
一个 - 现在 我 赌注

现在我打赌

[jiː; jɪ] [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [get] ['neri] [wʌn] . -
ye **she** **can't** **get** **nary** **one** **.** **'**
是的 她 不能 得到 几乎 一 . -

是啊，她一个也得不到。

" ['stiːv] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [dʒest] ['gɔɪn] - [aʊt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
" **Steve** **was** **there** **,** **jest** **goin** **'** **out** **the** **door** **,**
" 史蒂夫 曾是 那里 , 笑话 去 - 出去 这 门 ,

“史蒂夫当时在那儿，正要出门，

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [bægz] [oʊ] - ['kɔːfi] [æn; ən] - ['ʃʊgər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
with **some** **bags** **o** **'** **coffee** **an** **'** **sugar** **under** **his** **arm** **.**
和 一些 包 o - 咖啡 一个 - 糖 在下面 他的 手臂 .

他胳膊下夹着几袋咖啡和糖。

" - [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðæt] , - [hiː; hi] [sez] , ['spiːkɪn] - [ʌp] [dʒest] [laɪk] ['laɪtnɪn] - ;
" **'** **I** **guess** **you're** **mistaken** **about** **that** **,** **'** **he** **says** **,** **speakin** **'** **up** **jest** **like** **lightnin** **'** **;**
" - 我 猜测 你是 错误 关于 那 , - 他 说道 , 说话 - 向上 笑话 喜欢 闪电 - ;

“我想你在这点上弄错了，”他说道，语速快如闪电；

- [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['stiːvən] ['wɔtɜ-mənz] [ə'laɪv] , [roʊz] ['waɪli] [kæn; kən] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [wʌn] ;
' **so** **long** **as** **Stephen** **Waterman's** **alive** **,** **Rose** **Wiley** **can** **have** **him** **,** **for** **one** **;**
- 所以 长的 作为 史蒂芬 水手 活 , 玫瑰 威利 能 有 他 , 为了 一 ;

“只要斯蒂芬·沃特曼还活着，罗斯·威利就可以拥有他，仅此而已；

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriːˌbɑːdiːz] ['welkəm] [tuː; tə] [noʊ] . -
and **that** **everybody's** **welcome** **to** **know** **.** **'**
和 那 每个人的 欢迎 到 知道 . -

而且任何人都可以知道这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

河畔玫瑰(Rose O' the River)
第5/5页

" [hiː; hi] [spoʊk] [raɪt] [aʊt] , [laʊd] [æn; ən] - [pleɪn] , [dʒest][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪn] - [ðə; ði]
" He spoke right out , loud an ' plain , jest as if he was readin ' the
" 他 辐 正确的 出去 , 大声 一个 - 清楚的 , 笑话 作为 如果 他 曾是 阅读 - 这
[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
Declaration of Independence .
宣言 的 独立 .

“他直截了当地说出来，声音洪亮而清晰，就像在朗读《独立宣言》一样。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] - [poʊk] [fʌn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ]
I expected the boys would everlastin'ly poke fun at him , but they never said a
我 预期的 这 男孩们 会 - 戳 乐趣 在 他 , 但 他们 绝不 说 一个
[wɜːrd] .
word .
单词 .

我原以为男孩们会一直取笑他，但他们一句话也没说。

[aɪ] [ges] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kʌm] [aʊt] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] , ['slæmɪn] - [ˌaɪ 'tiː]['æftər]
I guess his eyes flashed , for he come out the screen door , slammin ' it after
我 猜测 他的 眼睛 闪光灯 , 为了 他 来 出去 这 屏幕 门 , 猛击 - 它 后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我猜他眼神闪过一丝异样，因为他从纱门里走了出来，然后砰地一声关上了门。

[ænd; ənd] [stɔːkt] [baɪ][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wɜːrkt] [ʌp] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ɔːr]
and stalked by me as if he was too worked up to notice anything or
和 跟踪 经过 我 作为 如果 他 曾是 也 工作 向上 到 注意 任何事物 或者
['enibɑːdi] .
anybody .
任何人 .

他像个疯子一样跟踪我，好像太过激动而对任何人和事都视而不见。

[aɪ] ['dɪdnt] ['fɔɪlər] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [gɪt]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
I didn't foiler him , for his long legs git over the ground too fast for me ,
我 没有 箔片 他 , 为了 他的 长的 腿 git 超过 这 地面 也 快速地 为了 我 ,

我没能阻止他，因为他的大长腿在地上移动的速度太快了，我根本追不上。

[bʌt; bət] [θɪŋks] [aɪ] , - [mɛ'bi] [aɪl] [hɛv] [sʌm; səm][juːz][fɔːr; fər][maɪ] [ˌlemə'neɪd] - [set]['æftər][ɔːl] . - "
but thinks I , ' Mebbe I'll hev some use for my lemonade - set after all . ' "
但 思考 我 , - 也许 患病的 赫夫 一些 使用 为了 我的 柠檬水 - 放 后 全部 . - "

但我心想，“也许我的柠檬水制作工具最终还是派上用场的。”

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][juː; jʊ] [wɪl] , " [riˈspɔndid] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ,
" I hope to the land you will , " responded Mrs . Wiley ,
" 我 希望 到 这 土地 你 将要 , " 回应 太太 . 威利 ,

“我希望你能去那片土地，”威利夫人回答道。

" [fɔːr; fər][aɪm] [ə'baʊt] [sɪk] [oʊ] - ['muːvɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [wen] [aɪ] [swiːp] ['ʌndər] [maɪ][bed] .
" for I'm about sick o ' movin ' it round when I sweep under my bed .
" 为了 我是 关于 生病的 o - 移动 - 它 圆形的 什么时候 我 扫 在下面 我的 床 .

“因为我打扫床底的时候，总是要挪来挪去，真是烦死了。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [roʊz] [æn; ən] - ['stiːvən] [duː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
And I shall be glad if Rose an ' Stephen do make it up ,
和 我 将 是 高兴的 如果 玫瑰 一个 - 史蒂芬 做 制作 它 向上 ,

如果罗斯和斯蒂芬最终和好，我会很高兴。

[fɔːr; fər] ['welθi] [æn] ['brʊksɪz, 'brʊks] ['gɑːsɪp] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] [tuː; tə] [stænd]

for	Wealthy	Ann	Brooks's	gossip	is	too	much	for	a	Christian	woman	to	stand
为了	富裕	安	布鲁克斯的	闲话	是	也	很多	为了	一个	基督教	女士	到	站立

.

:

.

对于一位基督徒女性来说，富裕的安·布鲁克斯的流言蜚语实在太过分了。

" ['haʊsbreɪkɪŋ]

" HOUSEBREAKING

" 驯养家禽

“破除家门”

[wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [peɪl] [roʊz] , [ðə; ði] ['feɪdɪd] [roʊz] , [ðæt] [krept] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [frʌm; frəm]

Where	was	the	pale	Rose	,	the	faded	Rose	,	that	crept	noiselessly	down	from
在哪里	曾是	这	苍白	玫瑰	,	这	褪色	玫瑰	,	那	悄悄地爬	无声	向下	从

[hɜːr; hər] [ruːm] ,

her	room	,
她	房间	,

那朵苍白的玫瑰，那朵褪色的玫瑰，曾经无声地从她的房间里爬下来，如今在哪里?

['wɑːntɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [spiːk] [nɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] ['spoʊkən] [tuː; tə] !

wanting	neither	to	speak	nor	to	be	spoken	to	!
想要	两者都不	到	说话	也不	到	是	说	到	!

既不想说话，也不想被人说话!

['noʊbɑːdi] ['evər] [nuː] .

Nobody	ever	knew	.
无人	曾经	知道	.

谁也不知道。

[ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [fər'evər] ,

She	vanished	forever	,
她	消失了	永远	,

她永远地消失了。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['spɑːklz] [ænd; ənd] ['dɪmplz] [flæʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['sterweɪ]

and	in	her	place	a	thing	of	sparkles	and	dimples	flashed	up	the	stairway
和	在	她	地方	一个	事物	的	闪光	和	酒窝	闪光灯	向上	这	楼梯

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] .

and	closed	the	door	softly	.
和	关闭	这	门	轻轻	.

取而代之的是一个闪闪发光、带着酒窝的身影，沿着楼梯走了上去，轻轻地关上了门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['muːnʃaɪn] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ber] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meri]

There	was	a	streak	of	moonshine	lying	across	the	bare	floor	,	and	a	merry
那里	曾是	一个	条纹	的	私酿酒	说谎	穿过	这	裸	地面	,	和	一个	欢乐

[goʊst] ,

ghost	,
鬼	,

光秃秃的地板上留着一道月光痕迹，还有一个快乐的幽灵。

[wɪð; wɪθ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [held] ['prɪtɪli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ber] [fiːt] , [dɑːnst] [ə; eɪ] [geɪ] [fæn'dæŋgoʊ]

with	dressing	-	gown	held	prettily	away	from	bare	feet	,	danced	a	gay	fandango
和	敷料	-	袍	握住	漂亮	离开	从	裸	脚	,	跳舞	一个	同性恋	凡丹戈

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['muːnbiːmz] .

among	the	yellow	moonbeams	.
之中	这	黄色的	月光	.

她将睡袍优雅地撩开，露出赤裸的双脚，在金色的月光下跳起了欢快的凡丹戈舞。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['breθləs] [flaits] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

There	were	breathless	flights	to	the	open	window	,
那里	是	喘不过气	航班	到	这	打开	窗户	,

他们屏住呼吸，奔向敞开的窗户。

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [fɑːrm] .

and	kisses	thrown	in	the	direction	of	the	River	Farm	.
和	吻	抛掷	在	这	方向	的	这	河	农场	.

并向河边农场的方向抛出飞吻。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪm'presɪv] [ˌdeklə'meɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [wer] [ə; eɪ]['reɪdiənt]

There	were	impressive	declamations	at	the	looking	-	glass	,	where	a	radiant
那里	是	感人的	演说	在	这	寻找	-	玻璃	,	在哪里	一个	辐射状

['kriːtʃər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,

creature	pointed	to	her	reflection	and	whispered	,
生物	尖	到	她	反射	和	低声说道	,

在镜子前，人们发表了一番令人印象深刻的演讲，一个光芒四射的生物指着自己的倒影低语道：

" ['wɜːrθləs] ['lɪt(ə)l][pɪg] , [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , ['æftər][ɔːl] !

"	Worthless	little	pig	,	he	loves	you	,	after	all	!
"	毫无价值	小的	猪	,	他	爱	你	,	后	全部	!

“没用的小猪，他其实是爱你的！”

" [ðen] , [wen] ['kwaɪət][dʒɔɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][mæd] [dɪ'laɪt] ,

"	Then	,	when	quiet	joy	had	taken	the	place	of	mad	delight	,
"	然后	,	什么时候	安静的	喜悦	有	已采取	这	地方	的	疯狂的	喜	,

“然后，当平静的喜悦取代了疯狂的喜悦之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

there	was	a	swoop	down	upon	the	floor	,
那里	曾是	一个	俯冲	向下	之上	这	地面	,

一声巨响，它俯冲到地板上。

[æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['haɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪmɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['kaʊntərpeɪn] ,

an	impetuous	hiding	of	brimming	eyes	in	the	white	counterpane	,
一个	浮躁	隐藏	的	充满	眼睛	在	这	白色的	床罩	,

冲动地将盈满泪水的眼睛藏在白色的床罩里，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪm'pæʃnd] ['prɔmisiz] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər]

and	a	dozen	impassioned	promises	to	herself	and	to	something	higher
和	一个	打	热情洋溢	承诺	到	她自己	和	到	某物	更高

[ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

than	herself	,
比	她自己	,

她对自己和某种高于自身的存在作出了十几个充满激情的承诺。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [gɜːrl] .

to	be	a	better	girl	.
到	是	一个	更好的	女孩	.

成为一个更好的女孩。

[ðə; ði] [muːd] ['læstɪd] , [ænd; ənd] ['diːpənd] , [ænd; ənd] [stɪl] [roʊz] [dɪd][nɑːt] [muːv] .

The	mood	lasted	,	and	deepened	,	and	still	Rose	did	not	move	.
这	情绪	持续	,	和	加深	,	和	仍然	玫瑰	做过	不是	移动	.

这种气氛持续下去，并且愈发浓重，而罗斯仍然一动不动。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [niːz] [bɪ'fɔːr] ['stiːvənz] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] , [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] , [hɪz; ɪz]

Her	heart	was	on	its	knees	before	Stephen's	faithful	love	,	his	chivalry	,	his
她	心	曾是	在	它是	膝盖	前	斯蒂芬的	忠实	爱	,	他的	骑士精神	,	他的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

斯蒂芬忠贞的爱、骑士精神和坚强意志让她心碎。

[hɜːr; hər] ['trʌbld] ['spɪrɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [freɪl] [boʊt] [tɔːst] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ræpɪdz] , [siːmd] ['entərɪŋ]

Her	troubled	spirit	,	like	a	frail	boat	tossed	about	in	the	rapids	,	seemed	entering
她	麻烦	精神	,	喜欢	一个	脆弱	船	抛掷	关于	在	这	急流	,	似乎	进入

[ə; eɪ] ['kwaɪət] ['hɑːrbər] ,

a	quiet	harbor	,
一个	安静的	港口	,

她那颗饱受折磨的心灵，就像一艘在湍急河流中颠簸的脆弱小船，似乎正驶入一个宁静的港湾。

[wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [prə'tektɪŋ] [ʃɔːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪl] , [stɪl] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] .

where	there	were	protecting	shores	and	a	still	,	still	evening	star	.
在哪里	那里	是	保护	海岸	和	一个	仍然	,	仍然	晚上	星星	.

那里有保护性的海岸，还有一颗静谧的、永恒的晨星。

[hɜːr; hər] [seɪlz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [tɔːrn] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] ,

Her	sails	were	all	torn	and	drooping	,	but	the	harbor	was	in	sight	,
她	帆	是	全部	撕裂	和	下垂	,	但	这	港口	曾是	在	视线	,

她的帆都破烂不堪，耷拉着，但港口就在眼前了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['weðər] - ['biːtn] [krɑːft] [kʊd; kəd] [rest] [ɪn] [piːs] .

and	the	poor	little	weather	-	beaten	craft	could	rest	in	peace	.
和	这	贫穷的	小的	天气	-	被打败	工艺	可以	休息	在	和平	.

这艘饱经风霜的小船终于可以安息了。

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [greɪv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [naʊ] [in'sjuːd] , - - ['ʌndər] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] , [wer] [wʌn] [kʊd; kəd]

A	period	of	grave	reflection	now	ensued	,	-	-	under	the	bedclothes	,	where	one	could
一个	时期	的	严重	反射	现在	随后	,	-	-	在下面	这	床上用品	,	在哪里	一	可以

[θɪŋk] ['betər] .

think	better	.
思考	更好的	.

接下来是一段严肃的反思时期——躲在被窝里，在那里才能更好地思考。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɜːr; hər] , - - [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [soʊ] [ə'rɪdʒən(ə)l] , [soʊ] [dɪ'lɪʃəs]

Suddenly	an	inspiration	seized	her	,	-	-	an	inspiration	so	original	,	so	delicious
突然	一个	灵感	查获	她	,	-	-	一个	灵感	所以	原来的	,	所以	可口的

,

,

,

她突然灵光一闪——一个如此新颖、如此美妙的灵感。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [soʊ] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['preɪzwɜːrði] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hed]

and	above	all	so	humble	and	praiseworthy	,	that	it	brought	her	head
和	多于	全部	所以	谦逊的	和	值得称赞	,	那	它	带来	她	头

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,

from	her	pillow	,
从	她	枕头	,

最重要的是，他如此谦逊和值得称赞，以至于她从枕头上抬起了头。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [boʊlt] ['ʌpraɪt] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	she	sat	bolt	upright	,	clapping	her	hands	like	a	child	.
和	她	卫星	螺栓	直立	,	鼓掌	她	双手	喜欢	一个	孩子	.

她猛地坐直，像个孩子一样拍着手。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

"	The	very	thing	!
"	这	非常	事物	!

正是如此！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜːr'self] ['gliːfəli] .

"	she	whispered	to	herself	gleefully	.
"	她	低声说道	到	她自己	兴高采烈地	.

她得意地低声自语道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [graʊnd] ['æftər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [bɪ'fɔːr]

"	It	will	take	courage	,	but	I'm	sure	of	my	ground	after	what	he	said	before
"	它	将要	拿	勇气	,	但	我是	当然	的	我的	地面	后	什么	他	说	前

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

“这需要勇气，但听了他当着大家的面说的话，我对自己的立场很有信心。”

[ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	I'll	do	it	.
和	患病的	做	它	.

我会去做。

['grænmɑː] [ɪn] ['bɪdəfə-d] ['baɪɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ['kɑːrpəts] , ['stiːvən] [ɪn] ['pɔːrtlənd] - - [wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Grandma	in	Biddeford	buying	church	carpets	,	Stephen	in	Portland	-	-	was	ever	such	a
奶奶	在	比德福德	购买	教会	地毯	,	史蒂芬	在	波特兰	-	-	曾是	曾经	这样的	一个

[tʃæns] ?

chance	?
机会	?

比德福德的奶奶去买教堂地毯，波特兰的斯蒂芬——这样的机会有吗?

" [ðə; ði] [seɪm] ['gloʊɪŋ] [roʊz] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] , [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	The	same	glowing	Rose	came	downstairs	,	two	steps	at	a	time	,	next	morning	,
"	这	相同的	发光	玫瑰	来了	楼下	,	二	步骤	在	一个	时间	,	下一个	早晨	,

第二天早上，那朵容光焕发的玫瑰一步一步地走下楼来。

[beɪd] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [gʊd] - [baɪ][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər]

bade	her	grandmother	good	-	by	with	suspicious	pleasure	,	and	sent	her
巴德	她	祖母	好的	-	经过	和	可疑的	乐趣	,	和	发送	她

['grænfɑːðər] [ə'weɪ] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [wɪtʃ] ,

grandfather	away	on	an	errand	which	,
祖父	离开	在	一个	差事	哪个	,

她带着一丝可疑的喜悦向祖母道别，然后打发祖父去办一件事。

[wɪð; wɪθ] [ə'tendənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wʊd] [kən'suːm] [hæf][ðə; ði][deɪ] .

with	attendant	conversation	,	would	consume	half	the	day	.
和	服务员	对话	,	会	消耗	一半	这	天	.

加上交谈，会耗费半天时间。

[ðen] ['bʌndlz] ['æftər] ['bʌndlz] [ænd; ənd]['bæskəts]['æftər]['bæskəts][wɜːr; wər] [pækt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] ,

Then	bundles	after	bundles	and	baskets	after	baskets	were	packed	into	the	wagon	,
然后	捆绑	后	捆绑	和	篮子	后	篮子	是	包装	进入	这	车皮	,

然后，一捆又一捆、一篮又一篮的货物被装进了马车里。

- - [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːt] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ʌndər] [ðə; ði][læp] - [roʊb] .

-	-	behind	the	seat	,	beneath	the	seat	,	and	finally	under	the	lap	-	robe	.
-	-	在后面	这	座位	,	下面	这	座位	,	和	最后	在下面	这	膝	-	长袍	.

——在座椅后面、座椅下面，最后在膝毯下面。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][drə'mætɪk] ['flɜːrɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪp] , [droʊv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [went] [θruː]

She	gave	a	dramatic	flourish	to	the	whip	,	drove	across	the	bridge	,	went	through
她	给予	一个	戏剧性	繁荣	到	这	鞭	,	驾驶	穿过	这	桥	,	去	通过

['plez(ə)nt] ['rɪvər] ['vɪlɪdʒ] ,

Pleasant	River	village	,
令人愉快的	河	村庄	,

她夸张地挥动了一下鞭子，驾车驶过桥梁，穿过普莱森特河村。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['liːfi] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

and	up	the	leafy	road	to	the	little	house	,
和	向上	这	绿叶	路	到	这	小的	房子	,

沿着绿树成荫的小路走向那间小屋，

[stɛərd][ðə; ði] " [tuː; tə] [let] " [saɪn] ['skɔːrnfəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ə'laɪt] ,

stared	the	"	To	Let	"	sign	scornfully	in	the	eye	,	alighted	,
凝视	这	"	到	让	"	符号	轻蔑地	在	这	眼睛	,	下车	,

他轻蔑地盯着"出租"的牌子，下了车。

[ænd; ənd][ræn][laɪk][ə; eɪ] [dɪr] [θruː] [ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [kɔːrn] , [pæst][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

and	ran	like	a	deer	through	the	aisles	of	waving	corn	,	past	the	kitchen
和	跑	喜欢	一个	鹿	通过	这	过道	的	挥手	玉米	,	过去的	这	厨房

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

像鹿一样穿过摇曳的玉米地，跑过厨房的窗户，

[tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

to	the	back	door	.
到	这	后退	门	.

到后门。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [kept] [ðə; ði][bɪg] [kiː] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊn] ,

"	If	he	has	kept	the	big	key	in	the	old	place	under	the	stone	,
"	如果	他	有	保留	这	大的	钥匙	在	这	老的	地方	在下面	这	石头	,

"如果他把那把大钥匙一直放在石头底下的旧地方，

[wer] [wiː; wi][bəuθ] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [hiː; hi]['hæznt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] - - [ɔːr] ['eniθɪŋ] , "

where	we	both	used	to	find	it	,	then	he	hasn't	forgotten	me	-	-	or	anything	,	"
在哪里	我们	两个都	用过的	到	寻找	它	,	然后	他	还没有	被遗忘的	我	-	-	或者	任何事物	,	"

[θɔːt] [roʊz] .

thought	Rose	.
想法	玫瑰	.

"我们以前经常在那里找到它，看来他并没有忘记我——或者说，什么都没有忘记，"罗斯心想。

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [roʊz] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

The	key	was	there	,	and	Rose	lifted	it	with	a	sob	of	gratitude	.
这	钥匙	曾是	那里	,	和	玫瑰	抬起	它	和	一个	哭泣	的	感激	.

钥匙就在那里，罗斯带着感激的哽咽拿起了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][faɪv] ['mɪnɪts] - [wɜːrk][tuː; tə] ['kæri] [ɔːl][ðə; ði] ['bʌndlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən]

It	was	but	five	minutes	'	work	to	carry	all	the	bundles	from	the	wagon
它	曾是	但	五	分钟	-	工作	到	携带	全部	这	捆绑	从	这	车皮

[tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [steps] ,

to	the	back	steps	,
到	这	后退	步骤	,

把所有包裹从马车搬到后门台阶上，只用了五分钟时间。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [faɪv][tuː; tə] [liːd] [oʊld][tɑːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][taɪ]

and	another	five	to	lead	old	Tom	across	the	road	into	the	woods	and	tie
和	其他	五	到	带领	老的	汤姆	穿过	这	路	进入	这	树林	和	领带

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['pæsər] - [baɪ] .

him	to	a	tree	quite	out	of	the	sight	of	any	passer	-	by	.
他	到	一个	树	相当	出去	的	这	视线	的	任何	过路人	-	经过	.

另外五个人领着老汤姆穿过马路进入树林，把他绑在一棵树上，确保路人看不到。

[wen] , ['æftər] ['rʌnɪŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

When	,	after	running	back	,	she	turned	the	key	in	the	lock	,
什么时候	,	后	跑步	后退	,	她	转向	这	钥匙	在	这	锁	,

她跑回来后，用钥匙打开了锁。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['terər] ,

her	heart	gave	a	leap	almost	of	terror	,
她	心	给予	一个	飞跃	几乎	的	恐怖	,

她的心猛地一跳，几乎是出于恐惧。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fʊtfɔ:l] .

and	she	started	at	the	sound	of	her	own	footfall	.
和	她	开始	在	这	声音	的	她	自己的	人流量	.

她被自己的脚步声吓了一跳。

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['stri:md] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m] .

Through	the	open	door	the	sunlight	streamed	into	the	dark	room	.
通过	这	打开	门	这	阳光	流媒体	进入	这	黑暗的	房间	.

阳光透过敞开的门照进黑暗的房间。

[ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['ræpɪd] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd]['oʊvər] [ðer; ðər]['sɜ:fəsəz, 'sɝ:fəsɪz] .

She	flew	to	tables	and	chairs	,	and	gave	a	rapid	sweep	of	the	hand	over	their	surfaces	.
她	飞翔	到	表格	和	椅子	,	和	给予	一个	迅速的	扫	的	这	手	超过	他们的	表面	.

她飞奔到桌椅前，迅速地用手扫过它们的表面。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [dʌstɪŋ] [hɪr] , - - [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [tu:] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	He	has	been	dusting	here	,	-	-	and	within	a	few	days	,	too	,	"	she	thought	triumphantly	.
"	他	有	到过	除尘	这里	,	-	-	和	之内	一个	很少	天	,	也	,	"	她	想法	凯旋而归	.

“他一直在打扫这里，而且只用了几天时间，”她得意地想。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [pər'fekʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ,

The	kitchen	was	perfection	,	as	she	always	knew	it	would	be	,
这	厨房	曾是	完美	,	作为	她	总是	知道	它	会	是	,

厨房完美无瑕，正如她一直期待的那样。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ;

with	one	door	opening	to	the	shaded	road	and	the	other	looking	on	the	river	;
和	一	门	开幕	到	这	阴影	路	和	这	其他	寻找	在	这	河	;

一扇门通向阴凉的道路，另一扇门则面向河流；

['wɪndoʊz] , [tu:] , ['freɪmɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - ['ɔ:rtʃərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛlmz] .

windows	,	too	,	framing	the	apple	-	orchard	and	the	elms	.
视窗	,	也	,	框架	这	苹果	-	果园	和	这	榆树	.

窗户也框住了苹果园和榆树。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrəntli] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn] [pleɪs] !

She	had	chosen	the	furniture	,	but	how	differently	it	looked	now	that	it	was	actually	in	place	!
她	有	选定	这	家具	,	但	如何	不同	它	看起来	现在	那	它	曾是	实际上	在	地方	!

家具是她选的，但摆放好之后看起来却完全不一样了！

[ðə; ði]['taɪni] [ʃed] [hæd; həd] [paɪlz] [ʌv; əv] [splɪt] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [bɑ:ksɪz][ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] ,

The	tiny	shed	had	piles	of	split	wood	,	with	great	boxes	of	kindlings	and	shavings	,
这	微小的	棚	有	堆	的	分裂	木头	,	和	伟大的	盒子	的	引火物	和	刨花	,

小棚子里堆满了劈好的木柴，还有几大箱引火柴和刨花。

[ɔ:l][ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [braɪd] , [hu:] [wʊd] [du:][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kʊkɪŋ] .

all	in	readiness	for	the	bride	,	who	would	do	her	own	cooking	.
全部	在	准备就绪	为了	这	新娘	,	WHO	会	做	她	自己的	烹饪	.

一切都为新娘做好了准备，新娘将亲自下厨。

[huː] [bʌt; bət] [ˈstiːvən] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ˈveri] [wʊd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hoʊm] -

Who	**but**	**Stephen**	**would**	**have**	**made**	**the**	**very**	**wood**	**ready**	**for**	**a**	**woman's**	**home**	**-**
WHO	但	史蒂芬	会	有	制成	这	非常	木头	准备好	为了	一个	女性的	家	-

[ˈkʌmɪŋ] ;

coming	**;**
未来	;

除了史蒂芬，还有谁会为迎接一位女士回家而特意准备这片树林呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [meɪ] ,

and	**why**	**had**	**he**	**done**	**so**	**much**	**in**	**May**	**,**
和	为什么	有	他	完毕	所以	很多	在	可能	,

他五月份为什么做了那么多事?

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ʌnˈtɪl] [ˈɔːgəst] ?

when	**they**	**were**	**not**	**to**	**be**	**married**	**until**	**August**	**?**
什么时候	他们	是	不是	到	是	已婚	直到	八月	?

他们不是要到八月份才结婚吗?

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz] ['stelθɪli] ['oʊpənd] ,

Then	**the**	**door**	**of**	**the**	**bedroom**	**was**	**stealthily**	**opened**	**,**
然后	这	门	的	这	卧室	曾是	悄悄地	打开	,

然后，卧室的门被悄悄地打开了。

[ænd; ənd] [hɪr] [roʊz] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [hoʊp] [ænd; ənd]

and	**here**	**Rose**	**sat**	**down**	**and**	**cried**	**for**	**joy**	**and**	**shame**	**and**	**hope**	**and**
和	这里	玫瑰	卫星	向下	和	哭	为了	喜悦	和	耻辱	和	希望	和

[fɪr] .

fear	**.**
害怕	.

于是罗斯坐了下来，喜极而泣，羞愧难当，充满希望和恐惧。

[ðə; ði] ['veri] ['flaʊərd] ['peɪpər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][æz; əz] [tuː] [ɪk'spensɪv] !

The	**very**	**flowered**	**paper**	**she**	**had**	**refused**	**as**	**too**	**expensive**	**!**
这	非常	开花的	纸	她	有	拒绝	作为	也	昂贵的	!

她拒绝了那种花纹繁复的包装纸，因为她觉得太贵了!

[haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['tʃeɪmbər] [set] !

How	**lovely**	**it**	**looked**	**with**	**the**	**white**	**chamber**	**set**	**!**
如何	迷人的	它	看起来	和	这	白色的	房间	放	!

和白色卧室套装搭配起来真漂亮!

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['wedɪŋ] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv] ['blæŋkits] , [bed] - ['lɪnɪn] , [ænd; ənd]

She	**brought**	**in**	**her**	**simple**	**wedding**	**outfit**	**of**	**blankets**	**,**	**bed**	**-**	**linen**	**,**	**and**
她	带来	在	她	简单的	婚礼	全套服装	的	毯子	,	床	-	亚麻布	,	和

['kauntəpeinz] ,

counterpanes	**,**
床罩	,

她带来了她那套简单的结婚用具：毯子、床单和被罩。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][ðem; ðəm] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] ;

and	**folded**	**them**	**softly**	**in**	**the**	**closet**	**;**
和	折叠	他们	轻轻	在	这	壁橱	;

然后轻轻地把它们叠好，放进衣橱里;

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

and	**then**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**morning**	**she**	**went**	**from**	**room**	**to**	**room**	**,**
和	然后	为了	这	休息	的	这	早晨	她	去	从	房间	到	房间	,

然后，在接下来的整个上午，她挨个房间走访。

['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'skʌvərd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['kɪtʃɪn]

doing	all	that	could	remain	undiscovered	,	even	to	laying	a	fire	in	the	new	kitchen
正在做	全部	那	可以	保持	未被发现的	,	甚至	到	躺下	一个	火	在	这	新的	厨房

[stoʊv] .

stove	.
火炉	.

竭尽所能不被发现，甚至包括偷偷在新厨房炉灶里生火。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][plæn] .

This	was	the	plan	.
这	曾是	这	计划	.

这就是计划。

['stiːvən] [mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] [fɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ]

Stephen	must	pass	the	house	on	his	way	from	the	River	Farm	to	the	bridge
史蒂芬	必须	经过	这	房子	在	他的	方式	从	这	河	农场	到	这	桥

,

,

,

斯蒂芬从河边农场到桥的路上必须经过这栋房子。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] - [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

where	he	was	to	join	the	riverdrivers	on	Monday	morning	.
在哪里	他	曾是	到	加入	这	-	在	周一	早晨	.

他原定于周一早上在那里与河上司机们会合。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][bed][baɪ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [piːp] [ʌv; əv] [dɑːn] ,

She	would	be	out	of	bed	by	the	earliest	peep	of	dawn	,
她	会	是	出去	的	床	经过	这	最早	窥视	的	黎明	,

她会在黎明第一缕曙光出现时就起床。

[pʊt] [ɑːn] ['stiːvənz] ['feɪvərɪt] [pɪŋk] ['kælɪkoʊ] , [liːv] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,

put	on	Stephen's	favorite	pink	calico	,	leave	a	note	for	her	grandmother	,
放	在	斯蒂芬的	最喜欢的	粉色的	印花布	,	离开	一个	笔记	为了	她	祖母	,

穿上斯蒂芬最喜欢的粉色印花棉布衣服，给她的祖母留张纸条，

[rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [her] [daʊn] [hɜːr; hər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ænd; ənd] [ʌp] ['stiːvənz] ,

run	like	a	hare	down	her	side	of	the	river	and	up	Stephen's	,
跑步	喜欢	一个	野兔	向下	她	边	的	这	河	和	向上	斯蒂芬的	,

像兔子一样沿着河岸向下游跑去，然后逆流而上，到达斯蒂芬那边。

[stiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['oʊpən][blaɪndz][ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][set][ðə; ði]

steal	into	the	house	,	open	blinds	and	windows	,	light	the	fire	,	and	set	the
偷	进入	这	房子	,	打开	百叶窗	和	视窗	,	光	这	火	,	和	放	这

['ket(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] .

kettle	boiling	.
壶	沸腾	.

潜入屋内，打开百叶窗和窗户，点燃火，烧开水壶。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌt] [daʊn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][kɔːrn] ,

Then	with	a	sharp	knife	she	would	cut	down	two	rows	of	corn	,
然后	和	一个	锋利的	刀	她	会	切	向下	二	行	的	玉米	,

然后她用一把锋利的刀砍倒了两排玉米。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ə; eɪ] [griːn] ['pæθweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['kɪtʃɪn] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] .

and	thus	make	a	green	pathway	from	the	front	kitchen	steps	to	the	road	.
和	因此	制作	一个	绿色的	路径	从	这	正面	厨房	步骤	到	这	路	.

从而打造一条从前厨房台阶到马路的绿色通道。

[nekst] ,

Next	,
下一个	,

下一个，

[ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] " [tuː; tə] [let] " [saɪn] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːrsəbli] [twiːkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

the	false	and	insulting	"	To	Let	"	sign	would	be	forcibly	tweaked	from	the
这	错误的	和	侮辱	"	到	让	"	符号	会	是	强制	调整	从	这

[triː] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [græs] .

tree	and	thrown	into	the	grass	.
树	和	抛掷	进入	这	草	.

那块虚假且带有侮辱性的“出租”牌子会被强行从树上扯下来，扔到草地上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [leɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

She	would	then	lay	the	table	in	the	kitchen	,
她	会	然后	躺	这	桌子	在	这	厨房	,

然后她会在厨房里摆放餐桌。

[ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [ðə; ði]['naɪsɪst] ['brekfəst] [ðæt] [tuː] ['piːp(ə)l] ['evər][sæt] [daʊn] [tuː; tə] .

and	make	ready	the	nicest	breakfast	that	two	people	ever	sat	down	to	.
和	制作	准备好	这	最友善的	早餐	那	二	人们	曾经	卫星	向下	到	.

准备一顿两个人吃过的最美味的早餐。

[ænd; ənd][oʊ] , [wʊd] [tuː] ['piːp(ə)l] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

And	oh	,	would	two	people	sit	down	to	it	;
和	哦	,	会	二	人们	坐	向下	到	它	;

哦，两个人坐下来一起看吧；

[ɔːr] [wʊd] [wʌn][goʊ][ɔːf][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [daɪ][ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

or	would	one	go	off	in	a	rage	and	the	other	die	of	grief	and	disappointment
或者	会	一	去	离开	在	一个	愤怒	和	这	其他	死	的	悲伤	和	失望

?

?
?

或者一个会勃然大怒而去，另一个会因悲伤和失望而死?

[ðen] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪt] , [ænd; ənd] ['pælpɪteɪt] [ænd; ənd] [weɪt] ,

Then	,	having	done	all	,	she	would	wait	and	palpitate	,	and	palpitate	and	wait	,
然后	,	拥有	完毕	全部	,	她	会	等待	和	悸	,	和	悸	和	等待	,

[ʌn'tɪl] ['stiːvən] [keɪm] .

until	Stephen	came	.
直到	史蒂芬	来了	.

然后，做完这一切之后，她会焦急地等待，焦急地等待，直到斯蒂芬到来。

['ʃʊrli] [noʊ] ['prɑːpərti] - ['oʊnər] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [kʊd; kəd] [draɪv] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [roʊd] ,

Surely	no	property	-	owner	in	the	universe	could	drive	along	a	road	,
一定	不	财产	-	所有者	在	这	宇宙	可以	驾驶	沿着	一个	路	,

宇宙中肯定没有任何一位业主会开车沿着公路行驶。

[əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz][kɔːrn] ['lɛvəld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [hɪz; ɪz][saɪn] [rɪ'muːvd] , [hɪz; ɪz] [haʊs] ['oʊpən] ,

observe	his	corn	leveled	to	the	earth	,	his	sign	removed	,	his	house	open	,
观察	他的	玉米	平整	到	这	地球	,	他的	符号	已移除	,	他的	房子	打开	,

只见他的玉米地被夷为平地，招牌被移除，房子敞开着。

[ænd; ənd] [smoʊk] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] ,

and	smoke	issuing	from	his	chimney	,
和	抽烟	发行	从	他的	烟囱	,

他的烟囱里冒出缕缕青烟。

[wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði] [roʊg] [ænd; ənd] ['vɪlən] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

without	going	in	to	surprise	the	rogue	and	villain	who	could	be	guilty	of	such
没有	去	在	到	惊喜	这	流氓	和	恶棍	WHO	可以	是	有罪的	的	这样的

['vændəlɪzəm] .

vandalism	.
故意破坏	.

无需贸然闯入，以免突袭可能犯下此类破坏行为的流氓恶棍。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ?

And	when	he	came	in	?
和	什么时候	他	来了	在	?

他进来的时候呢?

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl] [deɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['fɔːrkæst] , [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [dred] [ænd; ənd]

Oh	,	she	had	all	day	Sunday	in	which	to	forecast	,	with	mingled	dread	and
哦	,	她	有	全部	天	星期日	在	哪个	到	预报	,	和	混合	恐惧	和

['glædnəs] [ænd; ənd] [sə'spens] ,

gladness	and	suspense	,
欢乐	和	悬念	,

哦，她有整整一个星期天的时间来预测，心情既恐惧又高兴，还带着一丝悬念。

[ðæt] [ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ɔːl] - [dɪ'saɪsɪv] [fɜːrst]['moʊmənt] !

that	all	-	important	,	all	-	decisive	first	moment	!
那	全部	-	重要的	, 全部	-		决定性	第一的	片刻	!

至关重要、决定性的第一刻!

[ɔːl] [deɪ] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [freɪm] [ænd; ənd] [ʌn'freɪm] ['penɪtənt] ['spiːtʃɪz] .

All	day	Sunday	to	frame	and	unframe	penitent	speeches	.
全部	天	星期日	到	框架	和	取消框架	忏悔者	演讲	.

整个星期天都在构思和展开忏悔演讲。

[ɔːl] [deɪ] ['sʌndeɪ] !

All	day	Sunday	!
全部	天	星期日	!

周日全天!

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['evər][biː; bi]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?

Would	it	ever	be	Monday	?
会	它	曾经	是	周一	?

什么时候才能到星期一?

[ɪf] [soʊ] , [wʌt] [wʊd] ['tuːzdeɪ] [brɪŋ] ?

If	so	,	what	would	Tuesday	bring	?
如果	所以	,	什么	会	周二	带来	?

如果真是这样，星期二会发生什么呢?

[wʊd] [ðə; ðɪ] [sʌn] [raɪz] [ɑːn] ['hæpi] ['mɪsɪz] . ['stiːvən] ['wɔːtərmən] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['rɪvər] ,

Would	the	sun	rise	on	happy	Mrs	.	Stephen	Waterman	of	Pleasant	River	,
会	这	太阳	上升	在	快乐的	太太	.	史蒂芬	沃特曼	的	令人愉快的	河	,

太阳会照耀着普莱森特河畔幸福的斯蒂芬·沃特曼太太吗?

[ɔːr][ɑːn] ['mɪzrəb(ə)l] [mɪs] [roʊz] ['waɪli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['praɪər] ['neɪbərhʊd] ?

or	on	miserable	Miss	Rose	Wiley	of	the	Prier	Neighborhood	?
或者	在	悲惨的	错过	玫瑰	威利	的	这	窥探者	邻里	?

还是住在普里尔社区的可怜的罗斯·威利小姐?

[ðə; ðɪ] [driːm] [ruːm]

THE	DREAM	ROOM
这	梦	房间

梦想房间

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] ['stiːvən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ,

Long	ago	,	when	Stephen	was	a	boy	of	fourteen	or	fifteen	,
长的	前	,	什么时候	史蒂芬	曾是	一个	男生	的	十四	或者	十五	,

很久以前，当史蒂芬十四五岁的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [taʊn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

he	had	gone	with	his	father	to	a	distant	town	to	spend	the	night	.
他	有	已消失	和	他的	父亲	到	一个	遥远	镇	到	花费	这	夜晚	.

他和父亲一起去远方的小镇过夜。

['æftər][æn; ən] ['ɜ:rli] ['brekfəst] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɪznəs]

After	an	early	breakfast	next	morning	his	father	had	driven	off	for	a	business
后	一个	早期的	早餐	下一个	早晨	他的	父亲	有	驱动	离开	为了	一个	商业

['ɪntərvju:] ,

interview	,
面试	,

第二天一早吃过早饭后，他父亲就开车去参加商务面试了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'baʊt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

and	left	the	boy	to	walk	about	during	his	absence	.
和	左边	这	男生	到	走	关于	期间	他的	缺席	.

他离开期间，任由男孩四处走动。

[hi:; hi] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət][saɪd] [stri:t] ,

He	wandered	aimlessly	along	a	quiet	side	street	,
他	漫步	漫无目的地	沿着	一个	安静的	边	街道	,

他漫无目的地沿着一条安静的小巷走着，

[ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɪm'self]

and	threw	himself	down	on	the	grass	outside	a	pretty	garden	to	amuse	himself
和	扔	他自己	向下	在	这	草	外部	一个	漂亮的	花园	到	娱乐	他自己

[æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

as	best	he	could	.
作为	最好的	他	可以	.

他纵身跃入美丽花园外的草地上，尽情地自娱自乐。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] ,

After	a	few	minutes	he	heard	voices	,	and	,	turning	,
后	一个	很少	分钟	他	听到	声音	,	和	,	转弯	,

几分钟后，他听到了人声，于是转过身去，

[pi:pt] [θru:] [ðə; ði][ba:z][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ɪn]['aɪd(ə)l] , ['bɔɪɪʃ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

peeped	through	the	bars	of	the	gate	in	idle	,	boyish	curiosity	.
偷窥	通过	这	酒吧	的	这	门	在	闲置的	,	男孩气	好奇心	.

出于孩子般的好奇心，他从栅栏缝隙间向外窥视。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn] [haʊs] ; [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

It	was	a	small	brown	house	;	the	kitchen	door	was	open	,
它	曾是	一个	小的	棕色的	房子	;	这	厨房	门	曾是	打开	,

那是一栋棕色的小房子；厨房门开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [spred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔ:θ] [wʌz; wəz] [set] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]

and	a	table	spread	with	a	white	cloth	was	set	in	the	middle	of	the	room
和	一个	桌子	传播	和	一个	白色的	布	曾是	放	在	这	中间	的	这	房间

.

:
.

房间中央摆放着一张铺着白色桌布的桌子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ɪn][ə; eɪ][fɑ:r]['kɔ:rnər] ,

There	was	a	cradle	in	a	far	corner	,
那里	曾是	一个	摇篮	在	一个	远的	角落	,

角落里放着一个摇篮，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ]

and	a	man	was	seated	at	the	table	as	though	he	might	be	waiting
和	一个	男人	曾是	坐着	在	这	桌子	作为	尽管	他	可能	是	等待

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

for	his	breakfast	.
为了	他的	早餐	.

一名男子坐在桌旁，好像在等早餐。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

There	is	a	kind	of	sentiment	about	the	kitchen	in	New	England	,
那里	是	一个	种类	的	情绪	关于	这	厨房	在	新的	英格兰	,

新英格兰人对厨房有一种特殊的情感。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [nɑːt] [prə'vəukt] [baɪ] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] .

a	kind	of	sentiment	not	provoked	by	other	rooms	.
一个	种类	的	情绪	不是	挑衅	经过	其他	房间	.

这是其他房间无法唤起的一种情感。

[hɪr] [ðə; ði]['fɑːrmər][drɑːps][ɪn][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm]

Here	the	farmer	drops	in	to	spend	a	few	minutes	when	he	comes	back	from
这里	这	农民	滴	在	到	花费	一个	很少	分钟	什么时候	他	来	后退	从

[ðə; ði][bɑːrn][ɔːr] [fiːld] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] .

the	barn	or	field	on	an	errand	.
这	谷仓	或者	场地	在	一个	差事	.

农夫从谷仓或田里办完事回来后，会顺道来这里待上几分钟。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [kliːn] , [swiːt] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] , [ðə; ði] ['bɪzi] ['haʊswaɪf] [laɪvz; lɪvz] ,

Here	,	in	the	great	,	clean	,	sweet	,	comfortable	place	,	the	busy	housewife	lives	,
这里	,	在	这	伟大的	,	干净的	,	甜的	,	舒服的	地方	,	这	忙碌的	家庭主妇	生活	,

['sʌmtaɪmz] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

sometimes	rocking	the	cradle	,
有时	摇滚	这	摇篮	,

在这里，在这个宽敞、干净、温馨、舒适的地方，忙碌的家庭主妇生活着，有时还会摇着摇篮。

['sʌmtaɪmz] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði]['ʌv(ə)n] [dɔːr] , ['sʌmtaɪmz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði][pɑːt] ,

sometimes	opening	and	shutting	the	oven	door	,	sometimes	stirring	the	pot	,
有时	开幕	和	关闭	这	烤箱	门	,	有时	搅拌	这	锅	,

['dɑːrnɪŋ] ['stɑːkɪŋz] ,

darning	stockings	,
织补	长筒袜	,

有时开关烤箱门，有时搅拌锅里的水，有时缝补长袜

['perɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ɔːr] ['mɪksɪŋ] ['gʊdiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [boʊl] .

paring	vegetables	,	or	mixing	goodies	in	a	yellow	bowl	.
削皮	蔬菜	,	或者	混合	好东西	在	一个	黄色的	碗	.

将蔬菜切块，或将各种美食混合在一个黄色碗中。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [steps] , ['strɪŋɪŋ] [biːnz] , ['ʃelɪŋ] ['piːz] , [ɔːr] ['hʌlɪŋ] ['beriz] ;

The	children	sit	on	the	steps	,	stringing	beans	,	shelling	peas	,	or	hulling	berries	;
这	孩子们	坐	在	这	步骤	,	串	豆子	,	炮击	豌豆	,	或者	船体	浆果	;

孩子们坐在台阶上，剥豆角、剥豌豆或去浆果的蒂；

[ðə; ði][kæt] [sliːps] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [wʊd] - [bɑːks] ;

the	cat	sleeps	on	the	floor	near	the	wood	-	box	;
这	猫	睡觉	在	这	地面	靠近	这	木头	-	盒子	;

猫睡在木箱附近的地板上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [fiːlz] [eg'zaild] [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [ɪn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɔːr]['pɑːrlər] , [fɔːr; fər] [hɪr] ,

and	the	visitor	feels	exiled	if	he	stays	in	sitting	-	room	or	parlor	,	for	here	,
和	这	游客	感觉	放逐	如果	他	停留	在	坐着	-	房间	或者	客厅	,	为了	这里	,

如果访客待在起居室或客厅，他会感到被放逐，因为在这里，

[wer] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] , [ɪz][ðə; ði] [haːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] .

where	the	mother	is	always	busy	,	is	the	heart	of	the	farm	-	house	.
在哪里	这	母亲	是	总是	忙碌的	,	是	这	心	的	这	农场	-	房子	.

母亲总是忙碌的地方，就是农舍的中心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [bæk] [dɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] , [ə; eɪ] [dɔːr] [freɪmd] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] -

There	was	an	open	back	door	to	this	kitchen	,	a	door	framed	in	morning	-
那里	曾是	一个	打开	后退	门	到	这	厨房	,	一个	门	框	在	早晨	-

['glɔːriz] ,

glories	,
荣耀	,

厨房后门敞开着，门框上装饰着牵牛花。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ([ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['oʊnli][gɜːrl] ?) ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] ['prɪti]

and	the	woman	(	or	was	she	only	girl	?	)	standing	at	the	stove	was	pretty
和	这	女士	(	或者	曾是	她	仅有的	女孩	?	)	常设	在	这	火炉	曾是	漂亮的

,

,

,

站在炉灶旁的女人（或者她只是个女孩？）很漂亮。

- - [oʊ] , [soʊ] ['prɪti] [ɪn] ['stiːvənz] [aɪz] !

-	-	oh	,	so	pretty	in	Stephen's	eyes	!
-	-	哦	,	所以	漂亮的	在	斯蒂芬的	眼睛	!

——哦，在斯蒂芬眼里真是太漂亮了！

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

His	boyish	heart	went	out	to	her	on	the	instant	.
他的	男孩气	心	去	出去	到	她	在	这	立即的	.

他那颗孩子气的心瞬间对她产生了同情。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ;

She	poured	a	cup	of	coffee	and	walked	with	it	to	the	table	;
她	倾倒	一个	杯子	的	咖啡	和	步行	和	它	到	这	桌子	;

她倒了一杯咖啡，端着咖啡走到桌边；

[ðen] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] , ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] ['hæpənd] - - ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːt] [nɑːt] -

then	an	unexpected	,	interesting	thing	happened	-	-	something	the	boy	ought	not	'
然后	一个	意外	,	有趣的	事物	发生	-	-	某物	这	男生	应该	不是	-

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd] ['nevər] [fər'gɑːt] .

to	have	seen	,	and	never	forgot	.
到	有	已见	,	和	绝不	忘了	.

然后发生了一件意想不到的、有趣的事情——一件男孩本不该看到，却永远也忘不了的事情。

[ðə; ði][mæn] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kʌp] ,

The	man	,	putting	out	his	hand	to	take	the	cup	,
这	男人	,	推杆	出去	他的	手	到	拿	这	杯子	,

那人伸出手去拿杯子，

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst]

looked	up	at	the	pretty	woman	with	a	smile	,	and	she	stooped	and	kissed
看起来	向上	在	这	漂亮的	女士	和	一个	微笑	,	和	她	弯腰	和	亲吻

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他抬头微笑着看着这位漂亮的女子，女子俯身吻了他。

['stiːvən] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] .

Stephen	was	fifteen	.
史蒂芬	曾是	十五	.

斯蒂芬十五岁。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] [hoʊps] ,

As	he	looked	,	on	the	instant	he	became	a	man	,	with	a	man's	hopes	,
作为	他	看起来	,	在	这	立即的	他	成为	一个	男人	,	和	一个	男人的	希望	,

[dɪ'zaɪɚz] , [æm'bɪʃənz] .

desires	,	ambitions	.
欲望	,	抱负	.

他环顾四周，那一刻，他变成了一个男人，拥有了男人的希望、欲望和抱负。

[hiː; hi] [lʊkt] ['iːgərli] , ['hʌŋgrəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [bəːnd] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði] ['sensətɪv] [pleɪt]

He	looked	eagerly	,	hungrily	,	and	the	scene	burned	itself	on	the	sensitive	plate
他	看起来	急切地	,	饥饿地	,	和	这	场景	烧伤	本身	在	这	敏感的	盘子

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] ,

of	his	young	heart	,
的	他的	年轻的	心	,

他看得热切而渴望，那景象深深烙印在他年轻而敏感的心灵深处。

[soʊ] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

so	that	,	as	he	grew	older	,	he	could	take	the	picture	out	in	the	dark	,
所以	那	,	作为	他	生长	老	,	他	可以	拿	这	图片	出去	在	这	黑暗的	,

这样，随着他年纪渐长，他就可以在黑暗中拍摄照片了。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

from	time	to	time	,	and	look	at	it	again	.
从	时间	到	时间	,	和	看	在	它	再次	.

时不时地再看一下。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [met] [roʊz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːn] [tuː; tə]

When	he	first	met	Rose	,	he	did	not	know	precisely	what	she	was	to	mean	to
什么时候	他	第一的	遇见	玫瑰	,	他	做过	不是	知道	恰恰	什么	她	曾是	到	意思是	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

当他第一次见到罗斯时，他并不清楚她对他意味着什么；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

but	before	long	,
但	前	长的	,

但不久之后，

[wen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['pɪktʃər] [swæm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fiːld] [ʌv; əv]

when	he	closed	his	eyes	and	the	old	familiar	picture	swam	into	his	field	of
什么时候	他	关闭	他的	眼睛	和	这	老的	熟悉的	图片	游泳	进入	他的	场地	的

['vɪʒ(ə)n] ,

vision	,
想象	,

当他闭上眼睛，那张熟悉的旧照片浮现在他的视野中时，

[bɪ'hoʊld] , [baɪ][sʌm; səm] ['spɪrɪtʃuəl] ['kemɪstri] , [ðə; ði] ['prɪti] ['wʊmənz] [feɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs]

behold	,	by	some	spiritual	chemistry	,	the	pretty	woman's	face	had	given	place
看哪	,	经过	一些	精神	化学	,	这	漂亮的	女性的	脸	有	给定	地方

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [roʊz] !

to	that	of	Rose	!
到	那	的	玫瑰	!

瞧，由于某种精神上的化学作用，那位漂亮女人的脸变成了罗斯的脸！

[ɔːl] [sʌtʃ] ['tiːzɪŋ] ['vɪʒənz] [hæd; həd] [bɪn] ['stɜːrnli] ['bænɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['sɑːroʊfl] ['sʌmər] ,

All	such	teasing	visions	had	been	sternly	banished	during	this	sorrowful	summer	,
全部	这样的	戏弄	愿景	有	到过	严厉地	被放逐	期间	这	悲伤	夏天	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ,

and	it	was	a	thoughtful	,
和	它	曾是	一个	周到	,

在这个悲伤的夏天，所有这些戏谑的幻想都被严厉地驱逐了出去，这是一个深思熟虑的……

['soʊbər] ['stiːvən] [huː] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ɑːn] [ðɪs] ['meloʊ] ['ɔːgəst] ['mɔːrnɪŋ] .

sober	Stephen	who	drove	along	the	road	on	this	mellow	August	morning	.
清醒	史蒂芬	WHO	驾驶	沿着	这	路	在	这	醇厚	八月	早晨	.

在这个宁静的八月清晨，清醒的斯蒂芬驾车行驶在路上。

[ðə; ðɪ] [dʌst] [wʌz; wəz] [diːp] ; [ðə; ðɪ] ['goʊldənrɑːd] [weɪvd] [ɪts] [ɪm'pɪriəl] [pluːmz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hʌmb(ə)l] ['weɪsaɪd] ['gɔːrdʒəs] ;

The	dust	was	deep	;	the	goldenrod	waved	its	imperial	plumes	,	making	the	humble	waysides	gorgeous	;
这	灰尘	曾是	深的	;	这	金鸡菊	挥手	它是	帝国	羽流	,	制作	这	谦逊的	路边	华丽的	;

尘土很厚；金鸡菊摇曳着它高贵的花穗，把简陋的路边装点得绚丽多彩；

[ðə; ðɪ] ['rɪvər] ['tʃætəd] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [met] [ðə; ðɪ] [lɔːgz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['braɪər] [neɪghɜ-hʊd] ,

the	river	chattered	and	sparkled	till	it	met	the	logs	at	the	Brier	Neighorhood	,
这	河	喋喋不休	和	闪闪发光	直到	它	遇见	这	日志	在	这	布里尔	社区	,

河水潺潺闪烁，直到与布里尔社区的木头相遇。

[ænd; ənd] [ðen] , [læpsɪŋ] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

and	then	,	lapsing	into	silence	,
和	然后	,	失效	进入	沉默	,

然后，陷入了沉默。

[floʊd] ['stedəli] ['ʌndər] [ðem; ðəm] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ə; eɪ] [vent] [fɔːr; fər] [ɪts] ['spɪrɪts] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔːlz] .

flowed	steadily	under	them	till	it	found	a	vent	for	its	spirits	in	the	dashing	and	splashing	of	the	falls	.
流动	稳步	在下面	他们	直到	它	成立	一个	发泄	为了	它是	烈酒	在	这	帅气	和	溅起水花	的	这	瀑布	.

水流在他们脚下缓缓流淌，直到在瀑布的飞溅和冲击中找到了释放灵魂的出口。

['heɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ; ['lɔːgɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðæt] [deɪ] ; [ðen] ['hɑːrvɪstɪŋ] ; [ðen] [wʊd] - ['kʌtɪŋ] ;

Haying	was	over	;	logging	was	to	begin	that	day	;	then	harvesting	;	then	wood	-	cutting	;
干草	曾是	超过	;	日志记录	曾是	到	开始	那	天	;	然后	收割	;	然后	木头	-	切割	;

割草工作结束了；伐木工作当天开始；然后是收割；然后是砍伐木材；

[ðen] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [sək'seʃənz] [ʌv; əv] ['plaʊɪŋ] , ['soʊɪŋ] , ['riːpɪŋ] , ['heɪɪŋ] , ['lɔːgɪŋ] , ['hɑːrvɪstɪŋ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] ,

then	eternal	successions	of	plowing	,	sowing	,	reaping	,	haying	,	logging	,	harvesting	,	and	so	on	,
然后	永恒	继承	的	耕作	,	播种	,	收割	,	干草	,	日志记录	,	收割	,	和	所以	在	,

然后便是永无止境的耕作、播种、收割、割草、伐木、收割等等。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['endləs] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] .

to	the	endless	end	of	his	days	.
到	这	无尽的	结尾	的	他的	天	.

直到他生命的尽头。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [red] [ɔːr] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [brænʧ] , ['peɪntɪd] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] ,

Here	and	there	a	red	or	a	yellow	branch	,	painted	only	yesterday	,
这里	和	那里	一个	红色的	或者	一个	黄色的	分支	,	绘	仅有的	昨天	,

这里那里有一根红色或黄色的树枝，像是昨天才涂上去的。

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃɪvər] .

caught	his	eye	and	made	him	shiver	.
捕捉	他的	眼睛	和	制成	他	颤抖	.

他的目光被吸引住了，不禁打了个寒颤。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər]['wɪntər] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɪl] [kreivd] [ðə; ði] ['sʌmər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

He	was	not	ready	for	winter	;	his	heart	still	craved	the	summer	it	had
他	曾是	不是	准备好	为了	冬天	;	他的	心	仍然	渴望	这	夏天	它	有

[mɪst] .

missed	.
错过	.

他还没做好迎接冬天的准备；他的心仍然渴望着错过的夏天。

[hə'loʊ] ! [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

Hello	!	What	was	that	?
你好	！	什么	曾是	那	?

你好！那是什么声音?

[kɔːrn] - [stɔːks] [proʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ?

Corn	-	stalks	prone	on	the	earth	?
玉米	-	茎	易于	在	这	地球	?

玉米秸秆倒伏在地上?

[saɪn] [tɔːrn] [daʊn] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɪn][ðə; ði] [græs] ?

Sign	torn	down	and	lying	flat	in	the	grass	?
符号	撕裂	向下	和	说谎	平坦的	在	这	草	?

标志牌被扯倒在草地上?

[blaɪndz]['oʊpən] , ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ?

Blinds	open	,	fire	in	the	chimney	?
百叶窗	打开	,	火	在	这	烟囱	?

百叶窗打开了，烟囱里着火了吗?

[hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd] , ['hɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə] [æl'sestɪs] - ,

He	leaped	from	the	wagon	,	and	,	hinging	the	reins	to	Alcestis	Crambry	,
他	跳跃	从	这	车皮	,	和	,	铰链	这	缰绳	到	阿尔塞斯蒂斯	-	,

[sed] ,

said	,
说	,

他从马车上跳下来，把缰绳拴在阿尔塞斯蒂斯·克拉姆布里身上，说道：

" [steɪ] [raɪt] [hɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [muːv] [tɪl] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] !

"	Stay	right	here	out	of	sight	,	and	don't	you	move	till	I	call	you	!
"	停留	正确的	这里	出去	的	视线	,	和	不	你	移动	直到	我	称呼	你	!

“就待在这里，别让我看见你，在我叫你之前不许动！”

" [ænd; ənd] [straidɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [griːn] ['pæθweɪ] , [hʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

"	and	striding	up	the	green	pathway	,	hung	open	the	kitchen	door	.
"	和	大步走	向上	这	绿色的	路径	,	悬挂	打开	这	厨房	门	.

然后，他大步走上绿荫小道，打开了厨房的门。

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv][kɔːrn] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

A	forest	of	corn	waving	in	the	doorway	at	the	back	,
一个	森林	的	玉米	挥手	在	这	门口	在	这	后退	,

后门外，一片玉米林随风摇曳。

['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] ['klæmbərɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪmz] , ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]

morning	-	glories	clambering	round	and	round	the	window	-	frames	,	table	with
早晨	-	荣耀	攀爬	圆形的	和	圆形的	这	窗户	-	框架	,	桌子	和

['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [klɔːθ] , ['ket(ə)l] ['hʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ,

shining	white	cloth	,	kettle	humming	and	steaming	,
灼灼	白色的	布	,	壶	哼唱	和	蒸煮	,

牵牛花在窗框周围攀爬，桌上铺着洁白的桌布，水壶嗡嗡作响，热气腾腾。

['sʌmθɪŋ] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪn][ə; eɪ][pæn][ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] ,

something	bubbling	in	a	pan	on	the	stove	,
某物	冒泡	在	一个	平底锅	在	这	火炉	,

炉子上的平底锅里有东西在冒泡，

['faɪər] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [gliːmz] [ʌv; əv] ['welkəm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]['dæmpər] .

fire	throwing	out	sweet	little	gleams	of	welcome	through	the	open	damper	.
火	投掷	出去	甜的	小的	闪光	的	欢迎	通过	这	打开	阻尼器	.

火焰透过敞开的挡板，迸发出温暖而迷人的光芒。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪn'kredʒələs] , ['ræptʃərəs] ['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ; [bʌt; bət]

All	this	was	taken	in	with	one	incredulous	,	rapturous	twinkle	of	an	eye	;	but
全部	这	曾是	已采取	在	和	一	难以置信	,	欣喜若狂	闪烁	的	一个	眼睛	;	但

['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː] :

something	else	,	too	:
某物	别的	,	也	:

这一切都被他难以置信、欣喜若狂地一眼看穿；但除此之外，还有其他一些东西：

[roʊz] [ʌv; əv][ɔːl]['roʊziz] , [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]

Rose	of	all	roses	,	Rose	of	the	river	,	Rose	of	the	world	,	standing	behind	a
玫瑰	的	全部	玫瑰	,	玫瑰	的	这	河	,	玫瑰	的	这	世界	,	常设	在后面	一个

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

玫瑰中的玫瑰，河流中的玫瑰，世界的玫瑰，伫立在椅子后。

[hɜːr; hər][hænd] [prest] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] , [hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ]

her	hand	pressed	against	her	heart	,	her	lips	parted	,	her	breath	coming
她	手	按下	反对	她	心	,	她	嘴唇	分手了	,	她	气息	未来

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] !

and	going	!
和	去	!

她用手按住胸口，嘴唇微张，呼吸急促而缓慢！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒuːəl] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['briljəns,-jənsi] [ðæt]

She	was	glowing	like	a	jewel	,	glowing	with	the	extraordinary	brilliancy	that
她	曾是	发光	喜欢	一个	宝石	,	发光	和	这	非凡的	才华横溢	那

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ['gɪvz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['wɪmɪn] .

emotion	gives	to	some	women	.
情感	给予	到	一些	女性	.

她像宝石一样闪闪发光，散发着情感赋予某些女性的非凡光彩。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] , ['spɑːrklɪŋ] [wei] ,

She	used	to	be	happy	in	a	gay	,	sparkling	way	,
她	用过的	到	是	快乐的	在	一个	同性恋	,	闪闪发光	方式	,

她过去总是快乐灿烂，容光焕发。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] - ['oʊvər] [waɪt] ['peblz] [ænd; ənd]

like	the	shallow	part	of	the	stream	as	it	chotters	over	white	pebbles	and
喜欢	这	浅的	部分	的	这	溪流	作为	它	-	超过	白色的	鹅卵石	和

[braɪt] [sændz] .

bright	sands	.
明亮的	沙子	.

就像溪流浅滩上潺潺流过白色鹅卵石和明亮的沙子一样。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] , ['stedi] , [fʊl] ['hæpinəs] [laɪk][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['ʌndər]

Now	it	was	a	broad	,	steady	,	full	happiness	like	the	deeps	of	the	river	under
现在	它	曾是	一个	广阔	,	稳定的	,	满的	幸福	喜欢	这	深水	的	这	河	在下面

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

现在，这是一种宽广、稳定、充盈的幸福，如同阳光下深邃的江河。

" [dəunt] [spiːk] , ['stiːvən] , [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

"	Don't	speak	,	Stephen	,	till	you	hear	what	I	have	to	say	.
"	不	说话	,	史蒂芬	,	直到	你	听到	什么	我	有	到	说	.

“斯蒂芬，在你听完我要说的话之前，不要说话。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ;

It	takes	a	good	deal	of	courage	for	a	girl	to	do	as	I	am	doing	;
它	需要	一个	好的	交易	的	勇气	为了	一个	女孩	到	做	作为	我	是	正在做	;

像我这样的女孩需要很大的勇气；

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [weɪ] .

but	I	want	to	show	how	sorry	I	am	,	and	it's	the	only	way	.
但	我	想	到	展示	如何	对不起	我	是	,	和	它是	这	仅有的	方式	.

但我只想表达我的歉意，这是唯一的办法。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [keɪm] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

"	She	was	trembling	,	and	the	words	came	faster	and	faster	.
"	她	曾是	发抖	,	和	这	字	来了	快点	和	快点	.

她浑身颤抖，话语越来越快。

" [aɪv] [bɪn] ['veri] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] ,

"	I've	been	very	wrong	and	foolish	,	and	made	you	very	unhappy	,
"	我已经	到过	非常	错误的	和	愚蠢	,	和	制成	你	非常	不开心	,

“我大错特错，做得太愚蠢了，让你非常不开心。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [heitid] [moʊst] .

but	I	haven't	done	what	you	would	have	hated	most	.
但	我	还没有	完毕	什么	你	会	有	憎恨	最多	.

但我还没有做你最痛恨的事。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [klɔːd] ['mɛrəl] ; [hiː; hi] ['hæznt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [æskt] [ˌem 'iː] .

I	haven't	been	engaged	to	Claude	Merrill	;	he	hasn't	so	much	as	asked	me	.
我	还没有	到过	已订婚的	到	克劳德	梅里尔	;	他	还没有	所以	很多	作为	问	我	.

我并没有和克劳德·梅里尔订婚；他甚至连问都没问过我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [iːt] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	am	here	to	beg	you	to	forgive	me	,	to	eat	breakfast	with	me	,
我	是	这里	到	求	你	到	原谅	我	,	到	吃	早餐	和	我	,

我来这里是想恳求你原谅我，陪我一起吃早餐。

[tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstɚz] [ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , ['kwɪkli] , [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ]

to	drive	me	to	the	minister's	and	marry	me	quickly	,	quickly	,	before	anything
到	驾驶	我	到	这	部长	和	结婚	我	迅速地	,	迅速地	,	前	任何事物

['hæpənz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es] ,

happens	to	prevent	us	,
发生	到	防止	我们	,

开车送我去牧师那里，快点、快点地娶我，趁着还没发生什么事阻止我们。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

and	then	to	bring	me	home	here	to	live	all	the	days	of	my	life	.
和	然后	到	带来	我	家	这里	到	居住	全部	这	天	的	我的	生活	.

然后把我带回家，让我在这里度过余生。

[oʊ] , ['stiːvən] [dɪr] , ['ɑːnɪstli] , ['ɑːnɪstli] , [juː; jʊ] ['hævnt] [lɔːst] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] ,

Oh	,	Stephen	dear	,	honestly	,	honestly	,	you	haven't	lost	anything	in	all	this	long	,
哦	,	史蒂芬	亲爱的	,	诚实地	,	诚实地	,	你	还没有	丢失的	任何事物	在	全部	这	长的	,

['mɪzrəb(ə)l] ['sʌmər] .

miserable	summer	.
悲惨的	夏天	.

哦，亲爱的斯蒂芬，说真的，说真的，在这个漫长而痛苦的夏天里，你什么也没失去。

[aɪv] ['sʌfərd] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪm] ['betər] [wɜːrθ] ['lʌvɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

I've	suffered	,	too	,	and	I'm	better	worth	loving	than	I	was	.
我已经	遭受	,	也	,	和	我是	更好的	值得	爱	比	我	曾是	.

我也曾受苦，但我现在比以前更值得被爱了。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [bæk] ?
Will you take me back ?
将要 你 拿 我 后退 ?

你愿意带我回去吗?

" [roʊz] [hæd; həd][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [prəˈvoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [lʌv] , [ænd; ənd]
" Rose had a tremendous power of provoking and holding love , and
" 玫瑰 有 一个 巨大的 力量 的 挑衅 和 保持 爱 , 和
[ˈstiːvən] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] .
Stephen of loving .
史蒂芬 的 爱 .

“罗斯拥有激发和维系爱情的强大力量，而斯蒂芬则拥有爱的力量。”

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [tuː] [ˈdʒenərəs] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [fɔːr; fər] [riːvaɪlɪŋz] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnts] [ænd; ənd]
His was too generous a nature for revilings and complaints and
他的 曾是 也 慷慨的 一个 自然 为了 辱骂 和 投诉 和
[riˈprəutʃiz] .
reproaches .
责备 .

他生性宽厚，不屑于辱骂、抱怨和责备。

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [struːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌbld]
The shores of his heart were strewn with the wreckage of the troubled
这 海岸 的 他的 心 是 散落的 和 这 残骸 的 这 麻烦
[ˈsʌmər] ,
summer ,
夏天 ,

他内心的海岸上散落着那个动荡夏日的残骸。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [haɪ] [ɪˈnʌf] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɑːʃiz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv]
but if the tide of love is high enough , it washes such things out of
但 如果 这 潮 的 爱 是 高的 足够的 , 它 洗涤 这样的 事物 出去 的
[rɪˈmembrəns] .
remembrance .
纪念 .

但是，如果爱情的浪潮足够汹涌，就能将这些事情从记忆中冲刷掉。

[hiː; hi] [dʒʌst] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [tʊk] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [fɔːlts] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
He just opened his arms and took Rose to his heart , faults and all ,
他 只是 打开 他的 武器 和 采取 玫瑰 到 他的 心 , 故障 和 全部 ,
[wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] - - [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] ;
with joy - - and gratitude ;
和 喜悦 - - 和 感激 ;

他张开双臂，满怀喜悦和感激地将罗斯拥入怀中，包括她的缺点在内；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈskoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
and she was as happy as a child who has escaped the scolding it
和 她 曾是 作为 快乐的 作为 一个 孩子 WHO 有 逃脱 这 责骂 它
[ˈrɪtʃli] [dɪˈzɜːrvd] ,
richly deserved ,
丰富 应得的 ,

她高兴得像个逃过一顿应得的责骂的孩子。

[ænd; ənd] [huː] [diˈtəːminz] , [fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈθæŋkfulnəs] - [seɪk] , [ˈnevər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈnɔːti] [əˈgen] .
and who determines , for very thankfulness ' sake , never to be naughty again .
和 WHO 决定 , 为了 非常 感恩 - 清酒 , 绝不 到 是 淘气 再次 .

他出于深深的感激之情，决定以后再也不淘气了。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˈstiːvən] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ,
" You don't know what you've done for me , Stephen , " she whispered ,
" 你 不 知道 什么 你已经 完毕 为了 我 , 史蒂芬 , " 她 低声说道 ,

“斯蒂芬，你不知道你为我做了什么，”她低声说道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

with	her	face	hidden	on	his	shoulder	.
和	她	脸	隐	在	他的	肩膀	.

她的脸埋在他的肩膀上。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['lɪt(ə)l] ['prɪkli] ['roʊzˌbʊʃ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd]

"	I	was	just	a	common	little	prickly	rosebush	when	you	came	along	like	a	good
"	我	曾是	只是	一个	常见的	小的	带刺的	玫瑰丛	什么时候	你	来了	沿着	喜欢	一个	好的

['gɑːrdnər] [ænd; ənd] - [græft] [ɪn] - ['sʌmθɪŋ] ['betər] ;

gardener	and	-	grafted	in	-	something	better	;
园丁	和	-	嫁接	在	-	某物	更好的	;

“我当时只是一株普通的带刺小玫瑰，而你像一位优秀的园丁一样出现，嫁接了一些更好的东西；

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [lʌv] , ['stiːvən] [dɪr] , [ænd; ənd] [its] [meɪd] ['evriθɪŋ]

the	something	better	was	your	love	,	Stephen	dear	,	and	it's	made	everything
这	某物	更好的	曾是	你的	爱	,	史蒂芬	亲爱的	,	和	它是	制成	一切

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

最美好的事物是你的爱，亲爱的斯蒂芬，它改变了一切。

[ðə; ði] ['sɪli] [roʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] ['sʌmwer] ;

The	silly	Rose	you	were	engaged	to	long	ago	has	disappeared	somewhere	;
这	愚蠢的	玫瑰	你	是	已订婚的	到	长的	前	有	消失	某处	;

你很久以前订婚的那个傻乎乎的罗斯不知去向何方；

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [liːvz] . "

I	hope	you	won't	be	able	to	find	her	under	the	new	leaves	.	"
我	希望	你	惯于	是	有能力的	到	寻找	她	在下面	这	新的	树叶	.	"

我希望你不会在新生的树叶下找到她。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd] , " [sed] ['stiːvən] .

"	She	was	all	I	wanted	,	"	said	Stephen	.
"	她	曾是	全部	我	通缉	,	"	说	史蒂芬	.

“她就是我的一切，”斯蒂芬说。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , " [ðə; ði][gɜːrl] ['ænsər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði]

"	You	thought	she	was	,	"	the	girl	answered	,	"	because	you	didn't	see	the
"	你	想法	她	曾是	,	"	这	女孩	回答	,	"	因为	你	没有	看	这

['prɪkəlz] ,

prickles	,
刺	,

“你以为她是，”女孩回答说，“是因为你没看到她身上的刺。”

[bʌt; bət] [juːd] [hæv; həv][felt][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪm] .

but	you'd	have	felt	them	sometime	.
但	你会	有	毛毡	他们	有时	.

但你迟早会感觉到它们的。

[ðə; ði][oʊld] [roʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [θɪŋ] , [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

The	old	Rose	was	a	selfish	thing	,	not	good	enough	for	you	;
这	老的	玫瑰	曾是	一个	自私	事物	,	不是	好的	足够的	为了	你	;

老玫瑰很自私，配不上你；

[ðə; ði] [nuː] [roʊz] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] , [ænd; ənd] [ruːfʌs] ['sɪstər] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

the	new	Rose	is	going	to	be	your	wife	,	and	Rufus's	sister	,	and	your
这	新的	玫瑰	是	去	到	是	你的	妻子	,	和	鲁弗斯的	姐姐	,	和	你的

['mʌðɚz] ['dɔːtər] ,

mother's	daughter	,
母亲的	女儿	,

新来的罗斯将成为你的妻子，鲁弗斯的妹妹，以及你母亲的女儿。

[ɔːl][ɪn][wʌn] .
all in one .
全部 在 一 .

一体化。

" [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [spred] [æz; əz] ['stiːvən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːri] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bætʃələr]
" Then such a breakfast was spread as Stephen , in his sorry years of bachelor
" 然后 这样的 一个 早餐 曾是 传播 作为 史蒂芬 , 在 他的 对不起 年 的 学士
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

“然后，像这样的早餐就摆了出来，就像斯蒂芬在他悲惨的单身岁月里一样，

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] ;
had forgotten could exist ;
有 被遗忘的 可以 存在 ;

已经忘记了它的存在；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz][fæst][hiː; hi][ræn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] [sɜːrvd] [ðə; ði]
but before he broke his fast he ran out to the wagon and served the
但 前 他 打破 他的 快速地 他 跑 出去 到 这 车皮 和 服务 这
[ə'stɑːnɪʃt] [æl'sestɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [rɪ'freʃmənts] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
astonished Alcestis with his wedding refreshments then and there ,
惊讶 阿尔塞斯蒂斯 和 他的 婚礼 茶点 然后 和 那里 ,

但他还没吃完早饭，就跑到马车旁，当场为惊讶的阿尔刻提斯端上了婚礼茶点。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [draɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [fɑːrm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ðæt] [leɪ]
bidding him drive back to the River Farm and bring him a package that lay
投标 他 驾驶 后退 到 这 河 农场 和 带来 他 一个 包裹 那 躺
[ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] - [stænd] ,
in the drawer of his shaving - stand ,
在 这 抽屉 的 他的 剃须 - 站立 ,

吩咐他开车回河边农场，把放在他剃须架抽屉里的包裹拿给他。

['pækɪdʒ] [pleɪst] [ðer; ðər] [wen] [hɑːt] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd]
package placed there when hot youth and love and longing had inspired
包裹 放置 那里 什么时候 热的 青年 和 爱 和 渴望 有 灵感
[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [deɪ] .
him to hurry on the marriage day .
他 到 匆忙 在 这 婚姻 天 .

那是青春的炽热、爱情的炽烈和对未来的渴望驱使他匆匆赶往婚礼当天时，他把包裹放在那里的。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['envəloʊp] , [æl'sestɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['envəloʊp] [wei] , [wei] [bæk] [ɪn]
" There's an envelope , Alcestis , " he cried , " a long envelope way , way back in
" 有 一个 信封 , 阿尔塞斯蒂斯 , " 他 哭 , " 一个 长的 信封 方式 , 方式 后退 在
[ðə; ði]['kɔːrnər] ,
the corner ,
这 角落 ,

“阿尔刻提斯，那里有个信封，”他喊道，“一个很长的信封，在角落里很很远的地方。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and a small box on top of it .
和 一个 小的 盒子 在 顶部 的 它 .

上面还有一个小盒子。

[brɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][maɪ] ['wɑːlɪt] [tuː] ,
Bring them both , and my wallet too ,
带来 他们 两个都 , 和 我的 钱包 也 ,

把他们俩都带来，还有我的钱包。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][get][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] ['seɪfli] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

and	if	you	find	them	all	and	get	them	to	me	safely	you	shall	be
和	如果	你	寻找	他们	全部	和	得到	他们	到	我	安全	你	将	是

['braɪdzmeɪd] [ænd; ənd] ['gruːmzmən] [ænd; ənd] [best] [mæn][ænd; ənd] ['ʌʃər] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

bridesmaid	and	groomsman	and	best	man	and	usher	and	maid	of	honor
伴娘	和	伴郎	和	最好的	男人	和	引座员	和	女佣	的	荣誉

[æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,

at	a	wedding	,
在	一个	婚礼	,

如果你能找到它们并安全地交给我，你就可以担任婚礼上的伴娘、伴郎、最佳男傧相、招待员和首席伴娘。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] !

in	less	than	an	hour	!
在	较少的	比	一个	小时	!

不到一个小时就完成了！

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! [draɪv] [streɪt] [ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [wɪp] [ɑːn] ['dɑːli] !

Off	with	you	!	Drive	straight	and	use	the	whip	on	Dolly	!
离开	和	你	！	驾驶	直的	和	使用	这	鞭	在	多莉	！

滚开！径直往前开，用鞭子抽打多莉！

" [wen] [hiː; hi] [riːˈɪntɚd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	When	he	reentered	the	kitchen	,	flushed	with	joy	and	excitement	,
"	什么时候	他	重新进入	这	厨房	,	酡	和	喜悦	和	激动	,

“当他重新走进厨房时，脸上洋溢着喜悦和兴奋，

[roʊz] [pʊt][ðə; ði] ['veriəs] [gʊd] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [ˊtrebliŋli] [tʊk]

Rose	put	the	various	good	things	on	the	table	and	he	almost	tremblingly	took
玫瑰	放	这	各种各样的	好的	事物	在	这	桌子	和	他	几乎	颤抖地	采取

[hɪz; ɪz] [siːt] ,

his	seat	,
他的	座位	,

罗斯把各种好吃的摆在桌上，他几乎是颤抖着坐了下来。

[fiərɪŋ] [ðæt] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːlɪd] [wʊd] [maɪt] [weɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪn'trænsɪŋ]

fearing	that	contact	with	the	solid	wood	might	wake	him	from	this	entrancing
害怕	那	接触	和	这	坚硬的	木头	可能	唤醒	他	从	这	迷人的

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

他害怕接触到坚硬的木头会让他从这迷人的幻象中醒来。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [tʃer] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ] ,

"	I'd	like	to	put	you	in	your	chair	like	a	queen	and	wait	on	you	,
"	ID	喜欢	到	放	你	在	你的	椅子	喜欢	一个	女王	和	等待	在	你	,

我想像对待女王一样把你扶到椅子上，伺候你。

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːft] ['bɔɪɪʃ] ['stæmər] ;

"	he	said	with	a	soft	boyish	stammer	;
"	他	说	和	一个	柔软的	男孩气	结巴	;

“他用一种孩子气的结巴语气轻柔地说；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [deɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] . "

"	but	I	am	too	dazed	with	happiness	to	be	of	any	use	.	"
"	但	我	是	也	茫然	和	幸福	到	是	的	任何	使用	.	"

“但我高兴得晕头转向，帮不上什么忙。”

" [its] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə][weɪt][əˈpɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] - - [oʊ] ！ [haʊ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]

"	It's	my	turn	to	wait	upon	you	,	and	I	-	-	Oh	!	how	I	love	to	have	you
"	它是	我的	转动	到	等待	之上	你	,	和	我	-	-	哦	！	如何	我	爱	到	有	你

[deɪzd] ,

dazed	,
茫然	,

“现在轮到我服侍你了，我——哦！我多么喜欢看你神魂颠倒的样子啊！”

" [roʊz] [ˈænsər] .

"	Rose	answered	.
"	玫瑰	回答	.

罗斯回答道。

" [aɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈprez(ə)ntli] [maɪˈself] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [ˈoʊnli]

"	I'll	be	at	the	table	presently	myself	;	but	we	have	been	housekeeping	only
"	患病的	是	在	这	桌子	目前	我	;	但	我们	有	到过	家政	仅有的

[θriː] [ˈmɪnɪts] ,

three	minutes	,
三	分钟	,

“我马上就到餐桌旁；但我们才忙了三分钟。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][tɪn] [ˈkɔːfi] - [pɑːt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

and	we	have	nothing	but	the	tin	coffee	-	pot	this	morning	,
和	我们	有	没有什么	但	这	锡	咖啡	-	锅	这	早晨	,

今天早上我们除了这个铁皮咖啡壶什么都没有。

[soʊ] [aɪl] [pɔːr] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] .

so	I'll	pour	the	coffee	from	the	stove	.
所以	患病的	倒	这	咖啡	从	这	火炉	.

那我这就把咖啡从炉子上倒出来。

" [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈhaʊswaɪfli] [ker] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈstiːvənz] [saɪd] .

"	She	filled	a	cup	with	housewifely	care	and	brought	it	to	Stephen's	side	.
"	她	已填	一个	杯子	和	家庭主妇	关心	和	带来	它	到	斯蒂芬的	边	.

她像个贤妻良母一样，斟满一杯水，端到斯蒂芬身边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][set][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [lʊk] ,

As	she	set	it	down	and	was	turning	,	she	caught	his	look	,
作为	她	放	它	向下	和	曾是	转弯	,	她	捕捉	他的	看	,

她放下书包转身时，正好与他的目光相遇。

- - [ə; eɪ] [lʊk] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈlɔːŋɪŋ] [ðæt] [noʊ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈwʊmən] , [haʊˈevər] [ˈbɪzi] , [kʊd; kəd][hæv; həv]

-	-	a	look	so	full	of	longing	that	no	loving	woman	,	however	busy	,	could	have
-	-	一个	看	所以	满的	的	渴望	那	不	爱	女士	,	然而	忙碌的	,	可以	有

[rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ˌaɪ ˈtiː] ;

resisted	it	;
抵抗	它	;

——那眼神充满了渴望，即使是再忙碌的、有爱的女人也无法抗拒；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈfɑːndli] , [ˈfɜːrvəntli] .

then	she	stooped	and	kissed	him	fondly	,	fervently	.
然后	她	弯腰	和	亲吻	他	深情地	,	热切地	.

然后她俯下身，深情而热烈地吻了他。

[ˈstiːvən] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] ,

Stephen	put	his	arm	about	her	,	and	,	drawing	her	down	to	his	knee	,
史蒂芬	放	他的	手臂	关于	她	,	和	,	绘画	她	向下	到	他的	膝盖	,

斯蒂芬搂住她的肩膀，把她拉到自己膝盖旁，

[ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [sɔːft] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] ,

rested	his	head	against	her	soft	shoulder	with	a	sigh	of	comfort	,
休息	他的	头	反对	她	柔软的	肩膀	和	一个	叹	的	舒适	,

他安慰地叹了口气，将头靠在她柔软的肩膀上。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪərd][tʃaɪld] .

like	that	of	a	tired	child	.
喜欢	那	的	一个	疲劳的	孩子	.

就像一个疲惫的孩子。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ten] ['jɪrz] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [driːm] - [ruːm] [hæd; həd]

He	had	waited	for	it	ten	years	;	and	at	last	the	dream	-	room	had
他	有	等待	为了	它	十	年	;	和	在	最后的	这	梦	-	房间	有

[kʌm] [truː] .

come	true	.
来	真的	.

他等了十年，梦想中的房间终于实现了。

[end]

End

结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神